

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part III

## Partie III

OTTAWA, FRIDAY, JUNE 11, 1999

OTTAWA, LE VENDREDI 11 JUIN 1999

Statutes of Canada, 1999

Lois du Canada (1999)

Chapters 1 to 17

Chapitres 1 à 17

Acts assented to from 11 December, 1998  
to 29 April, 1999

Lois sanctionnées du 11 décembre 1998  
au 29 avril 1999

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part III is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. The purpose of Part III is to publish public Acts as soon as is reasonably practicable after they have received Royal Assent in order to expedite their distribution.

Part III of the *Canada Gazette* contains the public Acts of Canada and certain other ancillary publications, including a list of Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts, from the date of the previous number to the date shown above.

Each statute published in this number may be obtained by mail as a separate reprint from Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, at a rate to be quoted.

The *Canada Gazette* Part III is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part III is \$28.50 and single issues, \$4.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$28.50 and single issues, US\$4.50. Orders should be addressed to: Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

### AVIS AU LECTEUR

La Partie III de la *Gazette du Canada*, dont la publication est régie par la *Loi sur les textes réglementaires*, a pour objet d'assurer, dans les meilleurs délais suivant la sanction royale, la diffusion des lois d'intérêt public.

Elle présente en outre certains textes complémentaires, comme la liste des décrets d'entrée en vigueur et des proclamations du Canada ultérieurs au numéro précédent.

Les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada met également en vente des tirés à part des lois publiées dans ce numéro, au prix fixé selon le cas.

Par ailleurs, on peut consulter la Partie III de la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques.

Au Canada, le prix de l'abonnement annuel est fixé à 28,50 \$, et celui du numéro à 4,50 \$ et, dans les autres pays, à 28,50 \$US et 4,50 \$US respectivement. Prière d'adresser les commandes à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

## TABLE OF CONTENTS

## 1. Acts of the Parliament of Canada, from 11 December, 1998 to 29 April, 1999

<i>Chap.</i>	<i>Title</i>	<i>Bill No.</i>
1	An Act to amend the Insurance Companies Act .....	C-59
2	An Act to amend the Competition Act and to make consequential and related amendments to other Acts.....	C-20
3	An Act to amend the Nunavut Act with respect to the Nunavut Court of Justice and to amend other Acts in consequence.....	C-57
4	An Act to amend the Royal Canadian Mint Act and the Currency Act .....	C-41
5	An Act to amend the Criminal Code, the Controlled Drugs and Substances Act and the Corrections and Conditional Release Act .....	C-51
6	An Act to change the name of the electoral district of Argenteuil — Papineau.....	C-465
7	An Act to change the name of the electoral district of Stormont — Dundas .....	C-445
8	An Act to change the name of the electoral district of Sackville — Eastern Shore.....	C-464
9	An Act to amend the Railway Safety Act and to make a consequential amendment to another Act .....	C-58

## TABLE DES MATIÈRES

## 1. Lois du Parlement du Canada : 11 décembre 1998 — 29 avril 1999

<i>Chap.</i>	<i>Titre</i>	<i>Projet de loi n°</i>
1	Loi modifiant la Loi sur les sociétés d'assurances	C-59
2	Loi modifiant la Loi sur la concurrence et d'autres lois en conséquence.....	C-20
3	Loi portant modification de la Loi sur le Nunavut relativement à la Cour de justice du Nunavut et modifiant diverses lois en conséquence.....	C-57
4	Loi modifiant la Loi sur la Monnaie royale canadienne et la Loi sur la monnaie.....	C-41
5	Loi modifiant le Code criminel, la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition .....	C-51
6	Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale d'Argenteuil — Papineau.....	C-465
7	Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale Stormont — Dundas .....	C-445
8	Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Sackville — Eastern Shore .....	C-464
9	Loi modifiant la Loi sur la sécurité ferroviaire et une autre loi en conséquence.....	C-58

TABLE OF CONTENTS (*Conc.*)TABLE DES MATIÈRES (*fin*)

10	An Act to amend the War Veterans Allowance Act, the Pension Act, the Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act, the Department of Veterans Affairs Act, the Veterans Review and Appeal Board Act and the Halifax Relief Commission Pension Continuation Act and to amend certain other Acts in consequence thereof.....	C-61	10	Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants, la Loi sur les pensions, la Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils, la Loi sur le ministère des Anciens combattants, la Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel), la Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d'Halifax et d'autres lois en conséquence.....	C-61
11	An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act .....	C-65	11	Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces ..	C-65
12	An Act to amend the Special Import Measures Act and the Canadian International Trade Tribunal Act.....	C-35	12	Loi modifiant la Loi sur les mesures spéciales d'importation et la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur.....	C-35
13	Government Services Act, 1999.....	C-76	13	Loi de 1999 sur les services gouvernementaux.....	C-76
14	Appropriation Act No. 5, 1998-99 .....	C-73	14	Loi de crédits no 5 pour 1998-1999.....	C-73
15	Appropriation Act No. 1, 1999-2000.....	C-74	15	Loi de crédits no 1 pour 1999-2000.....	C-74
16	An Act to amend the Access to Information Act..	C-208	16	Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information....	C-208
17	Canada Customs and Revenue Agency Act.....	C-43	17	Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada.....	C-43
2.	Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts — 24 December, 1998 to 12 May, 1999		2.	Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 24 décembre 1998 — 12 mai 1999	

# CHAPTER 1

## AN ACT TO AMEND THE INSURANCE COMPANIES ACT

### SUMMARY

This enactment amends the *Insurance Companies Act* to facilitate the establishment of a demutualization regime for mutual insurance companies proposing to convert to companies with common shares. The amendments set out the framework governing an application by a mutual insurance company to the Minister of Finance for approval of a conversion proposal and for the issuance of letters patent of conversion, including requirements governing the holding of a special meeting of policyholders.

This enactment also amends provisions of the *Insurance Companies Act* concerning the preparation of policyholder lists and reinsurance transactions entered into by foreign companies in the ordinary course of business.

# CHAPITRE 1

## LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

### SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les sociétés d'assurances* pour mettre en place un régime de démutualisation pour les sociétés mutuelles qui veulent se transformer en sociétés avec actions ordinaires. Il établit un cadre destiné à régir la présentation au ministre des Finances des demandes visant à faire approuver une proposition de transformation et à obtenir la délivrance de lettres patentes de transformation; il fixe aussi les conditions applicables à la tenue d'une assemblée extraordinaire des souscripteurs admissibles.

Le texte prévoit enfin des modifications en ce qui a trait à l'établissement des listes des souscripteurs et aux opérations de réassurance effectuées par les sociétés étrangères dans le cours normal de leurs activités.

# 46-47-48 ELIZABETH II

# 46-47-48 ELIZABETH II

## CHAPTER 1

## CHAPITRE 1

An Act to amend the Insurance Companies Act

Loi modifiant la Loi sur les sociétés d'assurances

[Assented to 11th March, 1999]

[Sanctionnée le 11 mars 1999]

1991, cc. 47, 48; 1992, c. 51; 1993, cc. 28, 34, 44; 1994, cc. 24, 26, 47; 1996, c. 6; 1997, c. 15

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1991, ch. 47, 48; 1992, ch. 51; 1993, ch. 28, 34, 44; 1994, ch. 24, 26, 47; 1996, ch. 6; 1997, ch. 15

**1. Paragraph 142(1)(d) of the *Insurance Companies Act* is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (ii), by adding the word “and” at the end of subparagraph (iii) and by adding the following after subparagraph (iii):**

**1. L'alinéa 142(1)d) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :**

(iv) the right to receive benefits in respect of the conversion of a mutual company into a company with common shares,

(iv) en ce qui touche le droit de recevoir des avantages à l'égard de la transformation d'une société mutuelle en société avec actions ordinaires.

1997, c. 15, s. 187(1)

**2. (1) Paragraph 143(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

**2. (1) L'alinéa 143(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 15, par. 187(1)

(b) each policyholder who is determined under subsection (1.4) or (1.6) to be a policyholder entitled to notice under this paragraph, if no business referred to in any of subparagraphs (c)(i) to (iii) is to be dealt with at the meeting;

b) sauf cas d'application de l'un ou l'autre des sous-alinéas c)(i) à (iii), à chaque souscripteur qui, aux termes des paragraphes (1.4) ou (1.6), a le droit de le recevoir;

**(2) Paragraph 143(1)(c) of the Act is amended by adding the word “or” at the end of subparagraph (ii), by striking out the word “or” at the end of subparagraph (iii) and by repealing subparagraph (iv).**

**(2) Le sous-alinéa 143(1)c)(iv) de la même loi est abrogé.**

1997, c. 15, s. 192(1)

**3. Subsection 149(1.2) of the Act is replaced by the following:**

**3. Le paragraphe 149(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 15, par. 192(1)

(1.2) If a record date is fixed under subsection 142(2.1), the list referred to in paragraph (1)(b) shall be prepared not later than the day on which the meeting is held. If no record date is fixed under that subsection, the list shall be

(1.2) Si une date de référence a été fixée conformément au paragraphe 142(2.1), la liste des souscripteurs est dressée au plus tard le jour de l'assemblée. Si aucune date de référence n'a été fixée, la liste est dressée le jour de l'assemblée.

Délai — souscripteurs

Time to prepare policyholder list

prepared on the day on which the meeting is held.

**4. The Act is amended by adding the following after the heading “Conversion into Company with Common Shares” before section 237:**

Definitions

**236.1** The definitions in this section apply in sections 237 and 237.1.

“conversion proposal”  
« proposition de transformation »

“conversion proposal” means a proposal to convert a mutual company into a company with common shares.

“converting company”  
« société en transformation »

“converting company” has the meaning given to that expression by the regulations.

“eligible policyholder”  
« souscripteur admissible »

“eligible policyholder” has the meaning given to that expression by the regulations.

“letters patent of conversion”  
« lettres patentes de transformation »

“letters patent of conversion” means letters patent issued under paragraph 237(1)(b).

**5. (1) Subsection 237(1) of the Act is replaced by the following:**

Conversion into company with common shares

**237.** (1) On the application of a mutual company made in accordance with the regulations, the Minister may, on the recommendation of the Superintendent,

- (a) approve a conversion proposal; and
- (b) issue letters patent of conversion to effect the conversion proposal.

Special meeting of eligible policyholders

(1.1) Before an application is made under subsection (1), the directors of the company must call a special meeting of eligible policyholders to obtain

- (a) approval of the conversion proposal;
- (b) confirmation of any by-law or of any amendment to or repeal of a by-law that is necessary to implement the conversion proposal; and

**4. La même loi est modifiée par adjonction, après l’intertitre « Transformation en société avec actions ordinaires » précédant l’article 237, de ce qui suit :**

**236.1** Les définitions qui suivent s’appliquent aux articles 237 et 237.1.

« lettres patentes de transformation » Lettres patentes délivrées en vertu de l’alinéa 237(1)b).

« proposition de transformation » Proposition visant à transformer une société mutuelle en société avec actions ordinaires.

« société en transformation » S’entend au sens des règlements.

« souscripteur admissible » S’entend au sens des règlements.

**5. (1) Le paragraphe 237(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**237.** (1) Sur demande d’une société mutuelle faite conformément aux règlements, le ministre peut, sur recommandation du surintendant :

- a) approuver une proposition de transformation;
- b) délivrer des lettres patentes de transformation mettant en oeuvre la proposition de transformation.

(1.1) Avant de faire la demande visée au paragraphe (1), le conseil d’administration de la société convoque une assemblée extraordinaire des souscripteurs admissibles pour obtenir :

- a) l’approbation de la proposition de transformation;

Définitions

« lettres patentes de transformation »  
“letters patent of conversion”

« proposition de transformation »  
“conversion proposal”

« société en transformation »  
“converting company”

« souscripteur admissible »  
“eligible policyholder”

Transformation en société avec actions ordinaires

Assemblée extraordinaire

(c) authorization to make the application.

*b*) la confirmation de tout règlement administratif — ou de toute modification ou révocation d'un règlement administratif — nécessaire à la mise en oeuvre de la proposition de transformation;

*c*) l'autorisation de la demande.

Notice of meeting and policyholder list

(1.2) A company shall, in respect of a special meeting,

*(a)* send, not less than 45 days and not more than 75 days before the meeting, to each eligible policyholder a notice of the time and place of the meeting, describing the conversion proposal in sufficient detail to permit a policyholder to form a reasoned judgment about the terms of the proposal and its impact on both policyholders and the company, together with the prescribed information in respect of the conversion proposal; and

*(b)* prepare, not less than 45 days before the meeting, a list, which may be in electronic form, of all eligible policyholders.

(1.2) La société doit, en ce qui touche l'assemblée extraordinaire :

*a*) entre les soixante-quinzième et quarante-cinquième jours qui précèdent, envoyer à chaque souscripteur admissible un avis des date, heure et lieu de l'assemblée renfermant suffisamment de détails sur la proposition de transformation pour que le souscripteur admissible puisse porter un jugement éclairé sur les modalités de la proposition et sur ses répercussions sur les souscripteurs et la société et accompagné des renseignements réglementaires concernant la proposition;

*b*) au moins quarante-cinq jours avant l'assemblée, dresser la liste — informatique ou autre — des souscripteurs admissibles.

Préavis de l'assemblée extraordinaire

Application of subsection 149(5)

(1.3) Subsection 149(5) applies, with any modifications that the circumstances require, in respect of the list of eligible policyholders.

(1.3) Le paragraphe 149(5) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la liste des souscripteurs admissibles.

Application du par. 149(5)

Entitlement to notice and right to vote

(1.4) Only eligible policyholders are entitled to notice of and to vote at a special meeting.

(1.4) Seuls les souscripteurs admissibles ont le droit de recevoir le préavis de l'assemblée extraordinaire et de voter à l'assemblée.

Droit de recevoir le préavis et de voter

Special resolution

(1.5) Any approval, confirmation or authorization referred to in subsection (1.1) must be given by special resolution of the eligible policyholders.

(1.5) L'approbation, la confirmation et l'autorisation visées au paragraphe (1.1) sont données par résolution extraordinaire des souscripteurs admissibles.

Résolution extraordinaire

**(2) Paragraphs 237(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

*(a)* respecting the application referred to in subsection (1), including the form of the application and the information to be contained in the application, and authorizing the Superintendent to require additional information in order to make a recommendation;

*(a.1)* respecting the conversion proposal, including the information to be contained in the conversion proposal, and authorizing

**(2) Les alinéas 237(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*a*) régir la demande visée au paragraphe (1), notamment en ce qui concerne sa forme et les renseignements qu'elle doit contenir, et autoriser le surintendant à demander des renseignements supplémentaires pour faire sa recommandation;

*a.1)* régir la proposition de transformation, notamment en ce qui concerne les renseignements qu'elle doit contenir, et autoriser le surintendant à approuver les mesures que

the Superintendent to approve the measures to be taken by the converting company in respect of any proposed amendment to the conversion proposal;

(a.2) respecting the value of a converting company for the purposes of the regulations and authorizing the Superintendent to specify a day at which the value shall be estimated by the converting company;

(b) concerning the fair and equitable treatment of policyholders under a conversion proposal;

**(3) Subsection 237(2) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):**

(c.1) respecting the authorization by the Superintendent of the sending of a notice of a special meeting referred to in subsection (1.1), including

(i) prescribing the information to be submitted by the converting company in support of an authorization,

(ii) authorizing the Superintendent to consider information in addition to that referred to in subparagraph (i), and

(iii) authorizing the Superintendent to require that information, in addition to the prescribed information referred to in paragraph (1.2)(a), be sent with a notice;

(c.2) authorizing the Superintendent to

(i) require the converting company to hold one or more information sessions for eligible policyholders and to take other measures to assist eligible policyholders in forming a reasoned judgment on the conversion proposal, and

(ii) set the rules under which the information sessions must be held;

(c.3) respecting restrictions on any fee, compensation or other consideration that may be paid, in respect of the conversion of a mutual company into a company with common shares, to any director, officer or employee of the company or to any entity with which a director, officer or employee of the company is associated;

la société en transformation adoptera à l'égard de toute modification de la proposition;

a.2) régir la valeur d'une société en transformation pour l'application des règlements et autoriser le surintendant à fixer la date à laquelle la société fait une estimation de sa valeur;

b) régir le traitement juste et équitable des souscripteurs aux termes d'une proposition de transformation;

**(3) Le paragraphe 237(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

c.1) régir l'autorisation par le surintendant de l'envoi du préavis de l'assemblée extraordinaire, notamment :

(i) préciser les renseignements que doit transmettre la société en transformation à l'appui de sa demande d'autorisation,

(ii) autoriser le surintendant à examiner des renseignements supplémentaires,

(iii) autoriser le surintendant à exiger que, outre les renseignements réglementaires prévus à l'alinéa (1.2)a), des renseignements supplémentaires soient fournis avec le préavis d'assemblée extraordinaire;

c.2) autoriser le surintendant à :

(i) exiger de la société en transformation qu'elle tienne une ou plusieurs séances d'information à l'intention des souscripteurs admissibles et qu'elle prenne d'autres mesures pour leur permettre de porter un jugement éclairé sur la proposition,

(ii) fixer les modalités selon lesquelles les séances d'information doivent être tenues;

c.3) régir les restrictions applicables au versement d'honoraires, d'une rémunération ou d'une autre contrepartie, à l'égard de la transformation d'une société mutuelle en société avec actions ordinaires, aux administrateurs, dirigeants ou employés de la société ou à toute entité avec laquelle un



(c.4) prohibiting, during the period set out in the regulations, the issuance or provision of shares, share options or rights to acquire shares, of a company that has been converted from a mutual company into a company with common shares to

(i) any director, officer or employee of the company, or

(ii) any person who was a director, officer or employee of the company during the year preceding the effective date of conversion of the company; and

administrateur, un dirigeant ou un employé de la société est lié;

c.4) interdire, au cours de la période fixée par les règlements, l'émission ou l'octroi d'actions d'une société mutuelle qui a été transformée en société avec actions ordinaires, d'options de souscription à des actions de celle-ci ou de droits d'acquies des actions de celle-ci aux personnes suivantes :

(i) un administrateur, dirigeant ou employé de la société,

(ii) toute personne qui était administrateur, dirigeant ou employé de la société au cours de l'année précédant la date de transformation de celle-ci;

1997, c. 15,  
s. 215

**(4) Subsection 237(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) A regulation made under subsection (2) may provide that the Superintendent may, on such terms and conditions as the Superintendent considers appropriate, exempt a company from prescribed requirements of that regulation.

Exemption by  
Superintendent

**(4) Le paragraphe 237(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Les règlements pris en vertu du paragraphe (2) peuvent autoriser le surintendant à exempter une société, aux conditions qu'il estime indiquées, des exigences de tout ou partie de ceux-ci.

1997, ch. 15,  
art. 215

Exemption  
par le  
surintendant

1997, c. 15,  
s. 216

**6. Section 237.1 of the Act is replaced by the following:**

**237.1** (1) Letters patent of conversion become effective on the day stated in the letters patent of conversion, and on that day

(a) the company ceases to be a mutual company; and

(b) the policyholders of the company cease to have any rights with respect to or any interest in the company as a mutual company.

Effect of  
letters patent  
of conversion

**6. L'article 237.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**237.1** (1) Les lettres patentes de transformation prennent effet à la date qui y est indiquée; à cette date, la société cesse d'être une société mutuelle et les souscripteurs cessent d'avoir des droits sur la société, ou des droits dans la société, en tant que société mutuelle.

1997, ch. 15,  
art. 216

Effets des  
lettres  
patentes de  
transformation

Consideration  
for shares

(2) For the purposes of subsection 69(1) and section 70, shares issued by a company under a conversion proposal are deemed to be fully paid for in money and the amount of consideration received by the company for those shares is deemed to be equal to the book value of the company immediately after the effective date of its conversion, determined in accordance with the accounting principles referred to in subsection 331(4) and calculated without taking into account any amounts remaining at that time in the participating

(2) Pour l'application du paragraphe 69(1) et de l'article 70, les actions émises par la société conformément à la proposition de transformation sont réputées avoir été totalement libérées en argent et l'apport reçu en contrepartie des actions est réputé correspondre à la valeur comptable de la société après la date de transformation, établie selon les principes comptables visés au paragraphe 331(4) et calculée compte non tenu des montants qui restent dans les comptes de participation tenus aux termes de l'article 456.

Contrepartie  
des actions

accounts that the company maintains under section 456.

**7. Subsection 407(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) Notwithstanding subsection (1), no person, or entity controlled by a person, shall purchase or otherwise acquire any share of a company that has been converted from a mutual company into a company with common shares, or purchase or otherwise acquire any share of an entity that holds any share of such a company, if the result of the purchase or other acquisition would be that the company would not be widely held within the meaning of the regulations.

**8. Section 462 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b), by adding the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):**

(d) transfers made in respect of the conversion of a mutual company into a company with common shares.

**9. Section 587.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of reinsurance transactions entered into by a foreign company in the ordinary course of its business.

**10. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

**7. Le paragraphe 407(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Malgré le paragraphe (1), il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir des actions d'une société mutuelle qui a été transformée en société avec actions ordinaires ou d'acquérir des actions d'une entité qui détient toute action de cette société s'il en résulte que la société ne serait pas largement détenue, au sens des règlements.

**8. L'article 462 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

d) les sommes virées à l'égard de la transformation d'une société mutuelle en société avec actions ordinaires.

**9. L'article 587.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'opération de réassurance effectuée par la société étrangère dans le cours normal de son activité.

**10. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.**

Demutualized  
companies

Sociétés  
démunicipali-  
sées

Ordinary  
reinsurance  
exempted

Exemption  
de la  
réassurance  
ordinaire

Coming into  
force

Entrée en  
vigueur

## CHAPTER 2

### AN ACT TO AMEND THE COMPETITION ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

#### SUMMARY

This enactment modernizes the *Competition Act* to respond to a changing business and enforcement environment, by increasing flexibility in the administration of the Act and efficiency in its enforcement. The enactment

- (a) enacts new provisions to strengthen the enforcement action that can be taken against deceptive telemarketing solicitations;
- (b) creates a non-criminal adjudicative mechanism with an improved range of remedies to deal with misleading advertising and deceptive marketing practices;
- (c) revises the treatment of claims made about regular selling prices to provide greater flexibility and clarity;
- (d) permits judicial authorization for interceptions of private communications in relation to conspiracy, bid-rigging and deceptive telemarketing;
- (e) modifies the administration of the merger notification process;
- (f) broadens the authority for the making of prohibitive orders to include prescriptive terms, as a means of promoting compliance and avoiding prosecution for less serious infractions; and
- (g) formalizes existing responsibilities in relation to the administration and enforcement of certain labelling statutes.

## CHAPITRE 2

### LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA CONCURRENCE ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

#### SOMMAIRE

Le texte modernise la *Loi sur la concurrence* et permet de l'adapter aux contextes commercial et d'application en évolution constante. Le contrôle d'application de la loi est rendu plus souple et plus efficace. Le texte établit les mesures suivantes :

- a) édicition de nouvelles dispositions prévoyant des mesures plus efficaces pour lutter contre la sollicitation trompeuse par télémarketing;
- b) création d'un régime d'adjudication non pénal comportant un meilleur choix de mesures correctives pour lutter contre la publicité trompeuse et les pratiques commerciales déloyales;
- c) modification du traitement de la communication d'indications portant sur le prix de vente habituel des produits, de façon à le rendre plus souple et plus clair;
- d) autorisation judiciaire d'intercepter des communications privées en matière de complot, de truquage des offres ou de télémarketing trompeur;
- e) modification du processus de notification en matière de transactions de fusionnement;
- f) élargissement du pouvoir de rendre des ordonnances comportant interdiction ou obligation de faire afin d'éviter les poursuites dans les cas d'infractions moins graves, tout en favorisant l'observation de la loi;
- g) codification d'attributions existantes pour l'application de certaines lois en matière d'étiquetage.

## 46-47-48 ELIZABETH II

### CHAPTER 2

An Act to amend the Competition Act and to make consequential and related amendments to other Acts

[Assented to 11th March, 1999]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

#### COMPETITION ACT

R.S., c. C-34; R.S., c. 27 (1st Supp.), c. 19 (2nd Supp.), c. 34 (3rd Supp.), cc. 1, 10 (4th Supp.); 1990, c. 37; 1991, cc. 45, 46, 47; 1992, cc. 1, 14; 1993, c. 34; 1995, c. 1

**1. (1) The definition “Director” in subsection 2(1) of the *Competition Act* is repealed.**

**(1.1) The definition “business” in subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):**

It also includes the raising of funds for charitable or other non-profit purposes.

**(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“Commissioner” means the Commissioner of Competition appointed under subsection 7(1);

**(3) Subsection 2(4) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a), by adding the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):**

“Commissioner”  
« commissaire »

## 46-47-48 ELIZABETH II

### CHAPITRE 2

Loi modifiant la Loi sur la concurrence et d’autres lois en conséquence

[Sanctionnée le 11 mars 1999]

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### LOI SUR LA CONCURRENCE

L.R., ch. C-34; L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), ch. 19 (2<sup>e</sup> suppl.), ch. 34 (3<sup>e</sup> suppl.), ch. 1, 10 (4<sup>e</sup> suppl.); 1990, ch. 37; 1991, ch. 45, 46, 47; 1992, ch. 1, 14; 1993, ch. 34; 1995, ch. 1

**1. (1) La définition de « directeur », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la concurrence*, est abrogée.**

**(1.1) La définition de « entreprise », au paragraphe 2(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :**

Est également comprise parmi les entreprises la collecte de fonds à des fins de charité ou à d’autres fins non lucratives.

**(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« commissaire » Le commissaire de la concurrence nommé en vertu du paragraphe 7(1).

**(3) Le paragraphe 2(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :**

« commissaire »  
“Commissioner”

(c) a partnership is controlled by a person if the person holds an interest in the partnership that entitles the person to receive more than fifty per cent of the profits of the partnership or more than fifty per cent of its assets on dissolution.

**2. Paragraph 5(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) a prospectus is required to be filed, accepted or otherwise approved pursuant to a law enacted in Canada or in a jurisdiction outside Canada for the supervision or regulation of trade in securities; or

**3. The headings before section 7 of the Act are replaced by the following:**

PART II

ADMINISTRATION

**4. Subsections 7(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

7. (1) The Governor in Council may appoint an officer to be known as the Commissioner of Competition, who shall be responsible for

- (a) the administration and enforcement of this Act;
- (b) the administration of the *Consumer Packaging and Labelling Act*;
- (c) the enforcement of the *Consumer Packaging and Labelling Act* except as it relates to food, as that term is defined in section 2 of the *Food and Drugs Act*; and
- (d) the administration and enforcement of the *Precious Metals Marking Act* and the *Textile Labelling Act*.

(2) The Commissioner shall, before taking up the duties of the Commissioner, take and subscribe, before the Clerk of the Privy Council, an oath or solemn affirmation, which shall be filed in the office of the Clerk, in the following form:

c) contrôle une société de personnes la personne qui détient dans cette société des titres de participation lui donnant droit de recevoir plus de cinquante pour cent des bénéfices de la société ou plus de cinquante pour cent des éléments d'actif de celle-ci au moment de sa dissolution.

**2. L'alinéa 5(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) ou bien est requise en vertu ou en application d'un texte de loi édicté au Canada ou à l'étranger pour la surveillance ou la réglementation du commerce des valeurs;

**3. Les intertitres précédant l'article 7 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

PARTIE II

APPLICATION

**4. Les paragraphes 7(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

7. (1) Le commissaire de la concurrence est nommé par le gouverneur en conseil; il est chargé :

- a) d'assurer et de contrôler l'application de la présente loi;
- b) d'assurer l'application de la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation*;
- c) de contrôler l'application de la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation*, sauf en ce qui a trait aux aliments, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*;
- d) d'assurer et de contrôler l'application de la *Loi sur le poinçonnage des métaux précieux* et de la *Loi sur l'étiquetage des textiles*.

(2) Préalablement à son entrée en fonctions, le commissaire prête et souscrit ou fait, selon le cas, le serment ou l'affirmation solennelle, tels qu'ils sont formulés ci-après, devant le greffier du Conseil privé, au bureau duquel il est déposé :

1992, c. 1,  
s. 46

Commissioner  
of  
Competition

Oath of office

1992, ch. 1,  
art. 46

Commissaire  
de la  
concurrence

Serment  
professionnel

I do solemnly swear (*or affirm*) that I will faithfully, truly and impartially, and to the best of my judgment, skill and ability, execute the powers and trusts reposed in me as Commissioner of Competition. (*In the case where an oath is taken add "So help me God".*)

**5. Section 8 of the Act is replaced by the following:**

**8.** (1) One or more persons may be appointed Deputy Commissioners of Competition in the manner authorized by law.

(2) The Governor in Council may authorize a Deputy Commissioner to exercise the powers and perform the duties of the Commissioner whenever the Commissioner is absent or unable to act or whenever there is a vacancy in the office of Commissioner.

(3) The Governor in Council may authorize any person to exercise the powers and perform the duties of the Commissioner whenever the Commissioner and the Deputy Commissioners are absent or unable to act or, if one or more of those offices are vacant, whenever the holders of the other of those offices are absent or unable to act.

(4) The Commissioner may authorize a Deputy Commissioner to make inquiry regarding any matter into which the Commissioner has power to inquire, and when so authorized a Deputy Commissioner shall perform the duties and may exercise the powers of the Commissioner in respect of that matter.

(5) The exercise, pursuant to this Act, of any of the powers or the performance of any of the duties of the Commissioner by a Deputy Commissioner or other person does not in any way limit, restrict or qualify the powers or duties of the Commissioner, either generally or with respect to any particular matter.

**6. (1) Paragraphs 9(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) a person has contravened an order made pursuant to section 32, 33 or 34, or Part VII.1 or VIII,

(b) grounds exist for the making of an order under Part VII.1 or VIII, or

Je jure d'exercer (*ou affirme solennellement que j'exercerai*) avec fidélité, sincérité et impartialité, et au mieux de mon jugement, de mon habileté et de ma capacité, les fonctions et attributions qui me sont dévolues en ma qualité de commissaire de la concurrence. (*Ajouter, en cas de prestation de serment : « Ainsi Dieu me soit en aide ».*)

**5. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**8.** (1) Le ou les sous-commissaires de la concurrence sont nommés de la manière autorisée par la loi.

(2) Le gouverneur en conseil peut autoriser un sous-commissaire à exercer les pouvoirs et fonctions du commissaire en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste.

(3) Le gouverneur en conseil peut autoriser toute autre personne à exercer les pouvoirs et fonctions du commissaire en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci et des sous-commissaires ou de vacance de leurs postes.

(4) Le commissaire peut autoriser un sous-commissaire à faire enquête sur toute question que le commissaire a le pouvoir d'examiner; lorsqu'il a reçu cette autorisation, un sous-commissaire exerce les pouvoirs et fonctions du commissaire en l'espèce.

(5) L'exercice, selon la présente loi, de quelque pouvoir ou fonction du commissaire par un sous-commissaire ou une autre personne n'a pas pour effet de limiter, de restreindre ou d'atténuer les pouvoirs ou fonctions du commissaire, d'une manière générale ou à l'égard d'une affaire déterminée.

**6. (1) Les alinéas 9(1)(a) et (b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) qu'une personne a contrevenu à une ordonnance rendue en application des articles 32, 33 ou 34, ou des parties VII.1 ou VIII;

Deputy Commissioners

Powers of Deputy

Powers of other persons

Inquiry by Deputy

Powers of Commissioner unaffected

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 22

Sous-commissaires

Pouvoirs du sous-commissaire

Autres intérimaires

Enquête par le sous-commissaire

Absence d'effet sur les pouvoirs du commissaire

L.R., ch. 19 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 22

**(2) Subparagraph 9(2)(b)(i) of the Act is replaced by the following:**

- (i) the alleged contravention,

**7. Subparagraphs 10(1)(b)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:**

- (i) a person has contravened an order made pursuant to section 32, 33 or 34, or Part VII.1 or VIII,  
 (ii) grounds exist for the making of an order under Part VII.1 or VIII, or

R.S., c. 19  
(2nd Supp.),  
s. 23(2)

R.S., c. 19  
(2nd Supp.),  
s. 24

**8. Subparagraphs 15(1)(a)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:**

- (i) a person has contravened an order made pursuant to section 32, 33 or 34, or Part VII.1 or VIII,  
 (ii) grounds exist for the making of an order under Part VII.1 or VIII, or

R.S., c. 19  
(2nd Supp.),  
s. 25

**9. The headings before section 25 of the Act are repealed.**

1993, c. 34,  
s. 50

**10. (1) Subsection 33(1) of the Act is replaced by the following:**

**33. (1)** A court may, on application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, issue an interim injunction forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence, pending the commencement or completion of a proceeding under subsection 34(2) or a prosecution against the person, where it appears to the court, that the person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under Part VI or section 66, and that

- (a) if the offence is committed or continued

Interim  
injunction

b) qu'il existe des motifs justifiant une ordonnance en vertu des parties VII.1 ou VIII;

**(2) Le sous-alinéa 9(2)(b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

- (i) soit de la prétendue contravention,

**7. Les sous-alinéas 10(1)(b)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

- (i) soit qu'une personne a contrevenu à une ordonnance rendue en application des articles 32, 33 ou 34, ou des parties VII.1 ou VIII,  
 (ii) soit qu'il existe des motifs justifiant une ordonnance en vertu des parties VII.1 ou VIII,

L.R., ch. 19  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
par. 23(2)

**8. Les sous-alinéas 15(1)(a)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

- (i) soit qu'une personne a contrevenu à une ordonnance rendue en application des articles 32, 33 ou 34, ou des parties VII.1 ou VIII,  
 (ii) soit qu'il y a des motifs justifiant que soit rendue une ordonnance aux termes des parties VII.1 ou VIII,

L.R., ch. 19  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 24

**9. Les intertitres précédant l'article 25 de la même loi sont abrogés.**

L.R., ch. 19  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 25

**10. (1) Le paragraphe 33(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**33. (1)** Le tribunal peut par ordonnance, sur demande présentée par le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province ou pour leur compte, prononcer une injonction provisoire interdisant à toute personne nommément désignée dans la demande de faire quoi que ce soit qui, d'après le tribunal, peut constituer une infraction ou tendre à la perpétration d'une infraction, en attendant que les procédures prévues au paragraphe 34(2) ou des poursuites soient engagées ou achevées contre la personne en question, s'il constate que la personne a accompli, est sur le point d'accomplir ou accomplira vraisemblablement un acte constituant une infraction visée à la partie VI ou à l'article 66, ou tendant à la perpétration d'une telle infraction, et que :

1993, ch. 34,  
art. 50

Injonction  
provisoire

(i) injury to competition that cannot adequately be remedied under any other provision of this Act will result, or

(ii) a person is likely to suffer, from the commission of the offence, damage for which the person cannot adequately be compensated under any other provision of this Act and that will be substantially greater than any damage that a person named in the application is likely to suffer from an injunction issued under this subsection in the event that it is subsequently found that an offence under Part VI or section 66 has not been committed, was not about to be committed and was not likely to be committed; or

(b) in the case of an offence under section 52.1, if the offence is committed or continued,

(i) injury to competition will result, or

(ii) one or more persons are likely to suffer damage from the commission of the offence that will be substantially greater than any damage that persons named in the application are likely to suffer from an injunction issued under this subsection in the event that it is subsequently found that an offence under section 52.1 has not been committed, was not about to be committed and was not likely to be committed.

a) si l'infraction est commise ou se poursuit :

(i) ou bien il en résultera, pour la concurrence, un préjudice auquel il ne peut être adéquatement remédié en vertu d'une autre disposition de la présente loi,

(ii) ou bien une personne subira vraisemblablement, du fait de la perpétration de l'infraction, des dommages dont elle ne peut obtenir juste réparation en vertu d'une autre disposition de la présente loi et qui seront sensiblement plus graves que ceux que subira vraisemblablement une personne nommément désignée dans la demande du fait d'une injonction prononcée en vertu du présent paragraphe s'il est ultérieurement constaté qu'une infraction visée à la partie VI ou à l'article 66 n'a pas été commise, n'était pas sur le point d'être commise et n'allait vraisemblablement pas être commise;

b) dans le cas d'une infraction à l'article 52.1, si l'infraction est commise ou se poursuit :

(i) ou bien il en résultera un préjudice pour la concurrence,

(ii) ou bien une ou plusieurs personnes subiront vraisemblablement, du fait de la perpétration de l'infraction, des dommages qui seront sensiblement plus graves que ceux que subira vraisemblablement une personne nommément désignée dans la demande du fait d'une injonction prononcée en vertu du présent paragraphe s'il est ultérieurement constaté qu'une infraction à l'article 52.1 n'a pas été commise, n'était pas sur le point d'être commise et n'allait vraisemblablement pas être commise.

(1.1) An injunction issued in respect of an offence under section 52.1 may forbid any person from supplying to another person a product that is or is likely to be used for the commission or continuation of such an offence, where the person being supplied or, in the case of a corporation, any of its officers or directors, was previously

(1.1) L'injonction prononcée relativement à une infraction à l'article 52.1 peut interdire à quiconque de fournir à une autre personne un produit qui est ou sera vraisemblablement utilisé pour la perpétration ou la continuation d'une telle infraction dans le cas où cette personne ou, dans le cas d'une personne morale, un dirigeant ou un administrateur de celle-ci a été antérieurement :



(a) convicted of an offence under section 52.1 or an offence under section 52 in respect of conduct prohibited by section 52.1; or

(b) punished for the contravention of an order made under this section or section 34 in respect of the commission, continuation or repetition of an offence referred to in paragraph (a).

**(2) Subsection 33(7) of the Act is replaced by the following:**

(7) A court may punish any person who contravenes an injunction issued by it under subsection (1) by a fine in the discretion of the court or by imprisonment for a term not exceeding two years.

**11. (1) Subsection 34(1) of the Act is replaced by the following:**

**34. (1)** Where a person has been convicted of an offence under Part VI, the court may, at the time of the conviction, on the application of the Attorney General of Canada or the attorney general of the province, in addition to any other penalty imposed on the person convicted, prohibit the continuation or repetition of the offence or prohibit the doing of any act or thing, by the person convicted or any other person, that is directed toward the continuation or repetition of the offence.

**(2) Section 34 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

(2.1) An order made under this section in relation to an offence may require any person

(a) to take such steps as the court considers necessary to prevent the commission, continuation or repetition of the offence; or

(b) to take any steps agreed to by that person and the Attorney General of Canada or the attorney general of the province.

(2.2) An order made under this section applies for a period of ten years unless the court specifies a shorter period.

a) soit condamné pour infraction aux articles 52.1 ou 52 pour des actes interdits par l'article 52.1;

b) soit puni pour contravention d'une ordonnance rendue en vertu du présent article ou de l'article 34 relativement à la perpétration, la continuation ou la répétition de l'infraction visée à l'alinéa a).

**(2) Le paragraphe 33(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(7) Le tribunal peut infliger l'amende qu'il estime indiquée ou un emprisonnement maximal de deux ans à quiconque contrevient à l'injonction qu'il a prononcée en vertu du paragraphe (1).

**11. (1) Le paragraphe 34(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**34. (1)** Dès qu'une personne est déclarée coupable d'une infraction visée à la partie VI, le tribunal peut, à la demande du procureur général du Canada ou du procureur général de la province, en sus de toute autre peine infligée à cette personne, interdire la continuation ou la répétition de l'infraction ou l'accomplissement, par cette personne ou par toute autre personne, d'un acte qui tend à la continuation ou à la répétition de l'infraction.

**(2) L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(2.1) L'ordonnance rendue en vertu du présent article à l'égard d'une infraction peut enjoindre à une personne de prendre :

a) soit les mesures que le tribunal estime nécessaires pour empêcher la perpétration, la continuation ou la répétition de l'infraction;

b) soit toutes mesures convenues entre cette personne et le procureur général du Canada ou le procureur général de la province.

(2.2) L'ordonnance rendue en vertu du présent article s'applique pendant une période de dix ans ou la période plus courte fixée par le tribunal.

Punishment for disobedience

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 28(1)

Prohibition orders

Prescriptive terms

Duration of order

Peine pour transgression

L.R., ch. 19 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 28(1)

Interdictions

Injonction de faire

Durée d'application

Variation or  
rescission

(2.3) An order made under this section may be varied or rescinded in respect of any person to whom the order applies by the court that made the order

(a) where the person and the Attorney General of Canada or the attorney general of the province consent to the variation or rescission; or

(b) where the court, on the application of the person or the Attorney General of Canada or the attorney general of the province, finds that the circumstances that led to the making of the order have changed and, in the circumstances that exist at the time the application is made, the order would not have been made or would have been ineffective in achieving its intended purpose.

Other  
proceedings

(2.4) No proceedings may be commenced under Part VI against a person against whom an order is sought under subsection (2) on the basis of the same or substantially the same facts as are alleged in proceedings under that subsection.

R.S., c. 34  
(3rd Supp.),  
s. 8

**(3) Subsections 34(3) and (3.1) of the Act are replaced by the following:**

(3) The Attorney General of Canada or the attorney general of the province or any person against whom an order is made under this section may appeal against the order or a refusal to make an order or the quashing of an order

(a) from a superior court of criminal jurisdiction in the province to the court of appeal of the province, or

(b) from the Federal Court — Trial Division to the Federal Court of Appeal,

as the case may be, on any ground that involves a question of law or, if leave to appeal is granted by the court appealed to within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the court appealed to or a judge thereof for special reasons allows, on any ground that appears to that court to be a sufficient ground of appeal.

Appeals to  
courts of  
appeal and  
Federal Court

(2.3) Le tribunal peut annuler ou modifier l'ordonnance qu'il a rendue en vertu du présent article en ce qui concerne une personne à l'égard de laquelle elle a été rendue, dans les cas suivants :

a) cette personne et le procureur général du Canada ou le procureur général de la province y consentent;

b) il conclut, à la demande de cette personne, du procureur général du Canada ou du procureur général de la province, que les circonstances ayant entraîné l'ordonnance ont changé et que, sur le fondement des circonstances qui existent au moment où la demande est présentée, l'ordonnance n'aurait pas été rendue ou n'aurait pas eu les effets nécessaires à la réalisation de son objet.

Annulation  
ou  
modification

(2.4) Il ne peut être intenté de poursuite en vertu de la partie VI contre une personne contre laquelle l'ordonnance prévue au paragraphe (2) est demandée, si les faits qui seraient allégués au soutien de la poursuite sont les mêmes ou essentiellement les mêmes que ceux qui ont fait l'objet de la demande.

Une seule  
poursuite

**(3) Les paragraphes 34(3) et (3.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(3) Le procureur général du Canada ou le procureur général de la province ou toute personne contre laquelle est rendue l'ordonnance prévue au présent article peut interjeter appel de l'ordonnance, du refus de rendre une ordonnance ou de l'annulation d'une ordonnance d'une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province ou de la Section de première instance de la Cour fédérale, respectivement, à la cour d'appel de la province ou à la Cour d'appel fédérale pour tout motif comportant une question de droit ou, si l'autorisation d'appel est accordée par le tribunal auprès duquel l'appel est interjeté dans les vingt et un jours suivant le prononcé du jugement faisant l'objet de la demande d'autorisation d'appel ou dans le délai prolongé qu'accorde, pour des raisons spéciales, le tribunal auprès duquel l'appel est interjeté ou un juge de ce tribunal, pour tout motif d'appel jugé suffisant par ce tribunal.

L.R., ch. 34  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 8Appels :  
cours d'appel  
et Cour  
d'appel  
fédérale

Appeals to  
Supreme  
Court of  
Canada

(3.1) The Attorney General of Canada or the attorney general of the province or any person against whom an order is made under this section may appeal against the order or a refusal to make an order or the quashing of an order from the court of appeal of the province or the Federal Court of Appeal, as the case may be, to the Supreme Court of Canada on any ground that involves a question of law or, if leave to appeal is granted by the Supreme Court, on any ground that appears to that Court to be a sufficient ground of appeal.

(3.1) Le procureur général du Canada ou le procureur général de la province ou toute personne contre laquelle est rendue l'ordonnance prévue au présent article peut interjeter appel de l'ordonnance, du refus de rendre une ordonnance ou de l'annulation d'une ordonnance de la cour d'appel de la province ou de la Cour d'appel fédérale, selon le cas, à la Cour suprême du Canada pour tout motif comportant une question de droit ou, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême, pour tout motif d'appel jugé suffisant par cette cour.

Motifs  
d'appel à la  
Cour  
suprême

**(4) Subsection 34(6) of the Act is replaced by the following:**

**(4) Le paragraphe 34(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Punishment  
for  
disobedience

(6) A court may punish any person who contravenes an order made under this section by a fine in the discretion of the court or by imprisonment for a term not exceeding two years.

(6) Le tribunal peut infliger l'amende qu'il estime indiquée ou un emprisonnement maximal de deux ans à quiconque contrevient à une ordonnance rendue aux termes du présent article.

Peine pour  
désobéissance

**12. (1) Subsections 52(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**12. (1) Les paragraphes 52(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

False or  
misleading  
representations

**52. (1)** No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, by any means whatever, knowingly or recklessly make a representation to the public that is false or misleading in a material respect.

**52. (1)** Nul ne peut, de quelque manière que ce soit, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, donner au public, sciemment ou sans se soucier des conséquences, des indications fausses ou trompeuses sur un point important.

Indications  
fausses ou  
trompeuses

Proof of  
deception not  
required

(1.1) For greater certainty, in establishing that subsection (1) was contravened, it is not necessary to prove that any person was deceived or misled.

(1.1) Il est entendu qu'il n'est pas nécessaire, afin d'établir qu'il y a eu infraction au paragraphe (1), de prouver que quelqu'un a été trompé ou induit en erreur.

Preuve non  
nécessaire

Permitted  
representations

(1.2) For greater certainty, a reference to the making of a representation, in this section or in section 52.1, 74.01 or 74.02, includes permitting a representation to be made.

(1.2) Il est entendu que, dans le présent article et dans les articles 52.1, 74.01 et 74.02, la mention de donner des indications vaut mention de permettre que des indications soient données.

Indications

Representations  
accompanying  
products

(2) For the purposes of this section, a representation that is

(2) Pour l'application du présent article, sauf le paragraphe (2.1), sont réputées n'être données au public que par la personne de qui elles proviennent les indications qui, selon le cas :

Indications  
accompagnant  
un  
produit

(a) expressed on an article offered or displayed for sale or its wrapper or container,

a) apparaissent sur un article mis en vente ou exposé pour la vente, ou sur son emballage;

(b) expressed on anything attached to, inserted in or accompanying an article

offered or displayed for sale, its wrapper or container, or anything on which the article is mounted for display or sale,

(c) expressed on an in-store or other point-of-purchase display,

(d) made in the course of in-store, door-to-door or telephone selling to a person as ultimate user, or

(e) contained in or on anything that is sold, sent, delivered, transmitted or made available in any other manner to a member of the public,

is deemed to be made to the public by and only by the person who causes the representation to be so expressed, made or contained, subject to subsection (2.1).

(2.1) Where a person referred to in subsection (2) is outside Canada, a representation described in paragraph (2)(a), (b), (c) or (e) is, for the purposes of subsection (1), deemed to be made to the public by the person who imports into Canada the article, thing or display referred to in that paragraph.

**(2) Subsections 52(3) and (4) of the English version of the Act are replaced by the following:**

(3) Subject to subsection (2), a person who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or any business interest, supplies to a wholesaler, retailer or other distributor of a product any material or thing that contains a representation of a nature referred to in subsection (1) is deemed to have made that representation to the public.

(4) In a prosecution for a contravention of this section, the general impression conveyed by a representation as well as its literal meaning shall be taken into account in determining whether or not the representation is false or misleading in a material respect.

**(3) Paragraph 52(5)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding \$200,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

b) apparaissent soit sur quelque chose qui est fixé à un article mis en vente ou exposé pour la vente ou à son emballage ou qui y est inséré ou joint, soit sur quelque chose qui sert de support à l'article pour l'étalage ou la vente;

c) apparaissent à un étalage d'un magasin ou d'un autre point de vente;

d) sont données, au cours d'opérations de vente en magasin, par démarchage ou par téléphone, à un utilisateur éventuel;

e) se trouvent dans ou sur quelque chose qui est vendu, envoyé, livré ou transmis au public ou mis à sa disposition de quelque manière que ce soit.

(2.1) Dans le cas où la personne visée au paragraphe (2) est à l'étranger, les indications visées aux alinéas (2)a), b), c) ou e) sont réputées, pour l'application du paragraphe (1), être données au public par la personne qui importe au Canada l'article, la chose ou l'instrument d'étalage visé à l'alinéa correspondant.

**(2) Les paragraphes 52(3) et (4) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(3) Subject to subsection (2), a person who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or any business interest, supplies to a wholesaler, retailer or other distributor of a product any material or thing that contains a representation of a nature referred to in subsection (1) is deemed to have made that representation to the public.

(4) In a prosecution for a contravention of this section, the general impression conveyed by a representation as well as its literal meaning shall be taken into account in determining whether or not the representation is false or misleading in a material respect.

**(3) L'alinéa 52(5)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Representations from outside Canada

Indications provenant de l'étranger

Deemed representation to public

Deemed representation to public

General impression to be considered

General impression to be considered

**(4) Section 52 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

Reviewable  
conduct

(6) Nothing in Part VII.1 shall be read as excluding the application of this section to a representation that constitutes reviewable conduct within the meaning of that Part.

Duplication of  
proceedings

(7) No proceedings may be commenced under this section against a person against whom an order is sought under Part VII.1 on the basis of the same or substantially the same facts as would be alleged in proceedings under this section.

**13. The Act is amended by adding the following after section 52:**

Definition of  
“telemarket-  
ing”

**52.1** (1) In this section, “telemarketing” means the practice of using interactive telephone communications for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest.

Required  
disclosures

(2) No person shall engage in telemarketing unless

(a) disclosure is made, in a fair and reasonable manner at the beginning of each telephone communication, of the identity of the person on behalf of whom the communication is made, the nature of the product or business interest being promoted and the purposes of the communication;

(b) disclosure is made, in a fair, reasonable and timely manner, of the price of any product whose supply or use is being promoted and any material restrictions, terms or conditions applicable to its delivery; and

(c) disclosure is made, in a fair, reasonable and timely manner, of such other information in relation to the product as may be prescribed by the regulations.

**(4) L’article 52 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

(6) Le présent article s’applique au fait de donner des indications constituant, au sens de la partie VII.1, un comportement susceptible d’examen.

Comporte-  
ment  
susceptible  
d’examen

(7) Il ne peut être intenté de poursuite en vertu du présent article contre une personne contre laquelle une ordonnance est demandée aux termes de la partie VII.1, si les faits qui seraient allégués au soutien de la poursuite sont les mêmes ou essentiellement les mêmes que ceux qui l’ont été au soutien de la demande.

Une seule  
poursuite

**13. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 52, de ce qui suit :**

**52.1** (1) Dans le présent article, « télémarketing » s’entend de la pratique de la communication téléphonique interactive pour promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l’utilisation d’un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques.

Définition de  
« télémar-  
keting »

(2) La pratique du télémarketing est subordonnée :

Divulgateion

a) à la divulgation, d’une manière juste et raisonnable, au début de chaque communication téléphonique, de l’identité de la personne pour le compte de laquelle la communication est effectuée, de la nature du produit ou des intérêts commerciaux dont la promotion est faite et du but de la communication;

b) à la divulgation, d’une manière juste, raisonnable et opportune, du prix du produit dont est faite la promotion de la fourniture ou de l’utilisation et des restrictions, modalités ou conditions importantes applicables à sa livraison;

c) à la divulgation, d’une manière juste, raisonnable et opportune, des autres renseignements sur le produit que prévoient les règlements.

Deceptive telemarketing

(3) No person who engages in telemarketing shall

(a) make a representation that is false or misleading in a material respect;

(b) conduct or purport to conduct a contest, lottery or game of chance, skill or mixed chance and skill, where

(i) the delivery of a prize or other benefit to a participant in the contest, lottery or game is, or is represented to be, conditional on the prior payment of any amount by the participant, or

(ii) adequate and fair disclosure is not made of the number and approximate value of the prizes, of the area or areas to which they relate and of any fact within the person's knowledge, that affects materially the chances of winning;

(c) offer a product at no cost, or at a price less than the fair market value of the product, in consideration of the supply or use of another product, unless fair, reasonable and timely disclosure is made of the fair market value of the first product and of any restrictions, terms or conditions applicable to its supply to the purchaser; or

(d) offer a product for sale at a price grossly in excess of its fair market value, where delivery of the product is, or is represented to be, conditional on prior payment by the purchaser.

General impression to be considered

(4) In a prosecution for a contravention of paragraph (3)(a), the general impression conveyed by a representation as well as its literal meaning shall be taken into account in determining whether or not the representation is false or misleading in a material respect.

Exception

(5) The disclosure of information referred to in paragraph (2)(b) or (c) or (3)(b) or (c) must be made during the course of a telephone communication unless it is established by the accused that the information was disclosed

(3) Nul ne peut, par télémarketing :

a) donner des indications qui sont fausses ou trompeuses sur un point important;

b) tenir ou prétendre tenir un concours, une loterie, un jeu de hasard ou un jeu d'adresse ou un jeu où se mêlent le hasard et l'adresse, si :

(i) la remise d'un prix ou d'un autre avantage au participant au concours, à la loterie ou au jeu est conditionnelle au paiement préalable d'une somme d'argent par celui-ci, ou est présentée comme telle,

(ii) le nombre et la valeur approximative des prix, les régions auxquelles ils s'appliquent et tout fait — connu de la personne pratiquant le télémarketing — modifiant d'une façon importante les chances de gain ne sont pas convenablement et loyalement divulgués;

c) offrir un produit sans frais, ou à un prix inférieur à sa juste valeur marchande, en contrepartie de la fourniture ou de l'utilisation d'un autre produit, si la juste valeur marchande du premier produit et les restrictions, modalités ou conditions de la fourniture de ce produit ne sont pas divulguées à l'acquéreur d'une manière juste, raisonnable et opportune;

d) offrir un produit en vente à un prix largement supérieur à sa juste valeur marchande, si la livraison du produit est conditionnelle au paiement préalable du prix par l'acquéreur, ou est présentée comme telle.

Télémarketing trompeur

(4) Dans toute poursuite intentée en vertu de l'alinéa (3)a), pour déterminer si les indications sont fausses ou trompeuses sur un point important il faut tenir compte de l'impression générale qu'elles donnent ainsi que de leur sens littéral.

Prise en compte de l'impression générale

(5) La divulgation de renseignements visée aux alinéas (2)b) ou c) ou (3)b) ou c) doit être faite au cours d'une communication téléphonique, sauf si l'accusé établit que la divulgation a été faite dans un délai raisonnable

Moment de la divulgation

within a reasonable time before the communication, by any means, and the information was not requested during the telephone communication.

antérieur à la communication, par n'importe quel moyen, et que les renseignements n'ont pas été demandés au cours de la communication.

Due diligence

(6) No person shall be convicted of an offence under this section who establishes that the person exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

(6) La personne accusée d'avoir commis une infraction au présent article ne peut en être déclarée coupable si elle établit qu'elle a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.

Disculpation

Offences by employees or agents

(7) Notwithstanding subsection (6), in the prosecution of a corporation for an offence under this section, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the corporation, whether or not the employee or agent is identified, unless the corporation establishes that the corporation exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

(7) Malgré le paragraphe (6), dans la poursuite d'une personne morale pour infraction au présent article, il suffit d'établir que l'infraction a été commise par un employé ou un mandataire de la personne morale, que l'employé ou le mandataire soit identifié ou non, sauf si la personne morale établit qu'elle a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.

Infractions par les employés ou mandataires

Liability of officers and directors

(8) Where a corporation commits an offence under this section, any officer or director of the corporation who is in a position to direct or influence the policies of the corporation in respect of conduct prohibited by this section is a party to and guilty of the offence and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted, unless the officer or director establishes that the officer or director exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

(8) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction au présent article, ceux de ses dirigeants ou administrateurs qui sont en mesure de diriger ou d'influencer les principes qu'elle suit relativement aux actes interdits par cet article sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour cette infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable, sauf si le dirigeant ou l'administrateur établit qu'il a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.

Personnes morales et leurs dirigeants

Offence and punishment

(9) Any person who contravenes subsection (2) or (3) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding \$200,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

(9) Quiconque contrevient aux paragraphes (2) ou (3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, l'amende que le tribunal estime indiquée et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Infraction et peine

Sentencing

(10) In sentencing a person convicted of an offence under this section, the court shall consider, among other factors, the following aggravating factors:

(a) the use of lists of persons previously deceived by means of telemarketing;

(10) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal prend notamment en compte les circonstances aggravantes suivantes :

a) l'utilisation de listes de personnes trompées antérieurement par télémarketing;

Détermination de la peine

(b) characteristics of the persons to whom the telemarketing was directed, including classes of persons who are especially vulnerable to abusive tactics;

(c) the amount of the proceeds realized by the person from the telemarketing;

(d) previous convictions of the person under this section or under section 52 in respect of conduct prohibited by this section; and

(e) the manner in which information is conveyed, including the use of abusive tactics.

**14. Section 53 of the Act is repealed.**

**15. Paragraph 55(3)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding \$200,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

**16. Paragraph 55.1(3)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding \$200,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

**17. Sections 56 to 59 of the Act are repealed.**

**17.1 Section 60 of the Act is replaced by the following:**

**60.** Section 54 does not apply to a person who prints or publishes or otherwise distributes a representation or an advertisement on behalf of another person in Canada if he or she establishes that he or she obtained and recorded the name and address of that other person and accepted the representation or advertisement in good faith for printing, publishing or other distribution in the ordinary course of his or her business.

**18. Subsections 65(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

b) les caractéristiques des personnes visées par le télémarketing, notamment les catégories de personnes qui sont particulièrement vulnérables aux tactiques abusives;

c) le montant des recettes du contrevenant qui proviennent du télémarketing;

d) les condamnations antérieures du contrevenant pour infraction au présent article ou à l'article 52 pour des actes interdits par le présent article;

e) la façon de communiquer l'information, notamment l'utilisation de tactiques abusives.

**14. L'article 53 de la même loi est abrogé.**

**15. L'alinéa 55(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

**16. L'alinéa 55.1(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

**17. Les articles 56 à 59 de la même loi sont abrogés.**

**17.1 L'article 60 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**60.** L'article 54 ne s'applique pas à la personne qui diffuse, notamment en les imprimant ou en les publiant, des indications ou de la publicité pour le compte d'une autre personne se trouvant au Canada, si elle établit qu'elle a obtenu et consigné le nom et l'adresse de cette autre personne et qu'elle a accepté de bonne foi d'imprimer, de publier ou de diffuser de quelque autre façon ces indications ou cette publicité dans le cadre habituel de son entreprise.

**18. Les paragraphes 65(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1992, c. 14,  
s. 1

1992, c. 14,  
s. 1

R.S., c. 27 (1st  
Suppl.),  
s. 189, c. 19  
(2nd Suppl.),  
s. 35(F)

Defence

R.S., c. 19  
(2nd Suppl.),  
s. 38

1992, ch. 14,  
art. 1

1992, ch. 14,  
art. 1

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 189, ch.  
19 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art.  
35(F)

Moyen de  
défense

L.R., ch. 19  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 38



Contraven-  
tion of Part II  
provisions

**65.** (1) Every person who, without good and sufficient cause, the proof of which lies on that person, fails to comply with an order made under section 11 and every person who contravenes subsection 15(5) or 16(2) is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

**65.** (1) Quiconque, sans motif valable et suffisant dont la preuve lui incombe, omet de se conformer à une ordonnance rendue aux termes de l'article 11 et quiconque contrevient aux paragraphes 15(5) ou 16(2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Peine pour  
infraction à la  
partie II

Failure to  
supply  
information

(2) Every person who, without good and sufficient cause, the proof of which lies on that person, contravenes section 114 or 123 is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine not exceeding \$50,000.

(2) Quiconque, sans motif valable et suffisant dont la preuve lui incombe, contrevient aux articles 114 ou 123 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, une amende maximale de 50 000 \$.

Défaut de  
fournir des  
renseigne-  
ments

**19. The Act is amended by adding the following after section 65:**

**19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 65, de ce qui suit :**

Contraven-  
tion of Part  
VII.1 or VIII  
order

**66.** Every person who contravenes an order made under Part VII.1, except paragraph 74.1(1)(c), or under Part VIII is guilty of an offence and liable

**66.** Quiconque contrevient à une ordonnance rendue en vertu de la partie VII.1, sauf l'alinéa 74.1(1)c), ou de la partie VIII commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Ordonnan-  
ces : parties  
VII.1 et VIII

(a) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

a) par mise en accusation, l'amende que le tribunal estime indiquée et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding \$25,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 25 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Whistleblow-  
ing

**66.1** (1) Any person who has reasonable grounds to believe that a person has committed or intends to commit an offence under the Act, may notify the Commissioner of the particulars of the matter and may request that his or her identity be kept confidential with respect to the notification.

**66.1** (1) Toute personne qui a des motifs raisonnables de croire qu'une autre personne a commis une infraction à la présente loi, ou a l'intention d'en commettre une, peut notifier au commissaire des détails sur la question et exiger l'anonymat relativement à cette dénonciation.

Dénonciation

Confiden-  
tiality

(2) The Commissioner shall keep confidential the identity of a person who has notified the Commissioner under subsection (1) and to whom an assurance of confidentiality has been provided by any person who performs duties or functions in the administration or enforcement of this Act.

(2) Le commissaire est tenu de garder confidentielle l'identité du dénonciateur auquel l'assurance de l'anonymat a été donnée par quiconque exerce des attributions sous le régime de la présente loi.

Caractère  
confidentiel

Prohibition	<p><b>66.2</b> (1) No employer shall dismiss, suspend, demote, discipline, harass or otherwise disadvantage an employee, or deny an employee a benefit of employment, by reason that</p> <p>(a) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has disclosed to the Commissioner that the employer or any other person has committed or intends to commit an offence under this Act;</p> <p>(b) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has refused or stated an intention of refusing to do anything that is an offence under this Act;</p> <p>(c) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has done or stated an intention of doing anything that is required to be done in order that an offence not be committed under this Act; or</p> <p>(d) the employer believes that the employee will do anything referred to in paragraph (a) or (c) or will refuse to do anything referred to in paragraph (b).</p>	<p><b>66.2</b> (1) Il est interdit à l'employeur de congédier un employé, de le suspendre, de le rétrograder, de le punir, de le harceler ou de lui faire subir tout autre inconvénient ou de le priver d'un bénéfice de son emploi parce que :</p> <p>a) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a informé le commissaire que l'employeur ou une autre personne a commis une infraction à la présente loi, ou a l'intention d'en commettre une;</p> <p>b) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qui constitue une infraction à la présente loi;</p> <p>c) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte nécessaire pour empêcher la perpétration d'une infraction à la présente loi;</p> <p>d) l'employeur croit que l'employé accomplira un des actes visés aux alinéas a) ou c) ou refusera d'accomplir un acte visé à l'alinéa b).</p>	Interdiction
Saving	<p>(2) Nothing in this section impairs any right of an employee either at law or under an employment contract or collective agreement.</p>	<p>(2) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre les droits d'un employé, en général ou dans le cadre d'un contrat de travail ou d'une convention collective.</p>	Précision
Definitions	<p>(3) In this section, "employee" includes an independent contractor and "employer" has the corresponding meaning.</p> <p><b>20. The portion of section 68 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b></p>	<p>(3) Dans le présent article, « employé » s'entend notamment d'un travailleur autonome et « employeur » a un sens correspondant.</p> <p><b>20. Le passage de l'article 68 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b></p>	Définitions
Venue of prosecutions	<p><b>68.</b> Notwithstanding any other Act, a prosecution for an offence under Part VI or section 66 may be brought, in addition to any place in which the prosecution may be brought by virtue of the <i>Criminal Code</i>,</p> <p><b>21. Section 73 of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>68.</b> Nonobstant toute autre loi, une poursuite visant une infraction prévue à la partie VI ou à l'article 66 peut être intentée, soit en tout lieu où une telle poursuite peut être intentée en vertu du <i>Code criminel</i>, soit :</p> <p><b>21. L'article 73 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	Lieu des poursuites
Jurisdiction of Federal Court	<p><b>73.</b> (1) Subject to this section, the Attorney General of Canada may institute and conduct any prosecution or other proceedings under section 34, any of sections 45 to 51 and section</p>	<p><b>73.</b> (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le procureur général du Canada peut entamer et diriger toutes poursuites ou autres procédures prévues par l'article</p>	Compétence de la Cour fédérale

61 or, where the proceedings are on indictment, under section 52, 52.1, 55, 55.1 or 66, in the Federal Court — Trial Division, and for the purposes of the prosecution or other proceedings, the Federal Court — Trial Division has all the powers and jurisdiction of a superior court of criminal jurisdiction under the *Criminal Code* and under this Act.

No jury

(2) The trial of an offence under Part VI or section 66 in the Federal Court — Trial Division shall be without a jury.

Appeal

(3) An appeal lies from the Federal Court — Trial Division to the Federal Court of Appeal and from the Federal Court of Appeal to the Supreme Court of Canada in any prosecution or proceedings under Part VI or section 66 of this Act as provided in Part XXI of the *Criminal Code* for appeals from a trial court and from a court of appeal.

Proceedings optional

(4) Proceedings under subsection 34(2) may in the discretion of the Attorney General of Canada be instituted in either the Federal Court — Trial Division or a superior court of criminal jurisdiction in the province but no prosecution shall be instituted against an individual in the Federal Court — Trial Division in respect of an offence under Part VI or section 66 without the consent of the individual.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 44

**22. Section 74 of the Act is replaced by the following:**

## PART VII.1

## DECEPTIVE MARKETING PRACTICES

*Reviewable Matters*

Misrepresentations to public

**74.01** (1) A person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, by any means whatever,

34, l'un des articles 45 à 51, l'article 61 ou, lorsqu'il s'agit de procédures par mise en accusation, par les articles 52, 52.1, 55, 55.1 ou 66, devant la Section de première instance de la Cour fédérale, et, aux fins de telles poursuites ou autres procédures, la Section de première instance de la Cour fédérale possède tous les pouvoirs et la compétence d'une cour supérieure de juridiction criminelle sous le régime du *Code criminel* et de la présente loi.

(2) Le procès concernant une infraction visée à la partie VI ou à l'article 66, en la Section de première instance de la Cour fédérale, a lieu sans jury.

(3) Un appel peut être interjeté de la Section de première instance de la Cour fédérale à la Cour d'appel fédérale et de la Cour d'appel fédérale à la Cour suprême du Canada dans toutes poursuites ou procédures visées à la partie VI ou à l'article 66 de la présente loi, conformément à la partie XXI du *Code criminel* pour les appels d'un tribunal de première instance et d'une cour d'appel.

(4) Des procédures engagées aux termes du paragraphe 34(2) peuvent, à la discrétion du procureur général du Canada, être intentées soit devant la Section de première instance de la Cour fédérale, soit devant une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province, mais aucune poursuite ne peut être intentée contre un particulier devant la Section de première instance de la Cour fédérale à l'égard d'une infraction visée à la partie VI ou à l'article 66 sans le consentement de ce particulier.

**22. L'article 74 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

## PARTIE VII.1

## PRATIQUES COMMERCIALES TROMPEUSES

*Comportement susceptible d'examen*

**74.01** (1) Est susceptible d'examen le comportement de quiconque donne au public, de quelque manière que ce soit, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques :

Absence de jury

Appel

Procédures facultatives

L.R., ch. 19 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 44

Indications trompeuses

(a) makes a representation to the public that is false or misleading in a material respect;

(b) makes a representation to the public in the form of a statement, warranty or guarantee of the performance, efficacy or length of life of a product that is not based on an adequate and proper test thereof, the proof of which lies on the person making the representation; or

(c) makes a representation to the public in a form that purports to be

(i) a warranty or guarantee of a product, or

(ii) a promise to replace, maintain or repair an article or any part thereof or to repeat or continue a service until it has achieved a specified result,

if the form of purported warranty or guarantee or promise is materially misleading or if there is no reasonable prospect that it will be carried out.

(2) Subject to subsection (3), a person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, by any means whatever, makes a representation to the public concerning the price at which a product or like products have been, are or will be ordinarily supplied where suppliers generally in the relevant geographic market, having regard to the nature of the product,

(a) have not sold a substantial volume of the product at that price or a higher price within a reasonable period of time before or after the making of the representation, as the case may be; and

(b) have not offered the product at that price or a higher price in good faith for a substantial period of time recently before or immediately after the making of the representation, as the case may be.

(3) A person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or for the purpose of promoting, directly or indirect-

a) ou bien des indications fausses ou trompeuses sur un point important;

b) ou bien, sous la forme d'une déclaration ou d'une garantie visant le rendement, l'efficacité ou la durée utile d'un produit, des indications qui ne se fondent pas sur une épreuve suffisante et appropriée, dont la preuve incombe à la personne qui donne les indications;

c) ou bien des indications sous une forme qui fait croire qu'il s'agit :

(i) soit d'une garantie de produit,

(ii) soit d'une promesse de remplacer, entretenir ou réparer tout ou partie d'un article ou de fournir de nouveau ou continuer à fournir un service jusqu'à l'obtention du résultat spécifié,

si cette forme de prétendue garantie ou promesse est trompeuse d'une façon importante ou s'il n'y a aucun espoir raisonnable qu'elle sera respectée.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), est susceptible d'examen le comportement de quiconque donne, de quelque manière que ce soit, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, des indications au public relativement au prix auquel un ou des produits similaires ont été, sont ou seront habituellement fournis, si, compte tenu de la nature du produit, l'ensemble des fournisseurs du marché géographique pertinent n'ont pas, à la fois :

a) vendu une quantité importante du produit à ce prix ou à un prix plus élevé pendant une période raisonnable antérieure ou postérieure à la communication des indications;

b) offert de bonne foi le produit à ce prix ou à un prix plus élevé pendant une période importante précédant de peu ou suivant de peu la communication des indications.

(3) Est susceptible d'examen le comportement de quiconque donne, de quelque manière que ce soit, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou

Ordinary price: suppliers generally

Ordinary price: supplier's own

Prix habituel : fournisseurs en général

Prix habituel : fournisseur particulier

ly, any business interest, by any means whatever, makes a representation to the public as to price that is clearly specified to be the price at which a product or like products have been, are or will be ordinarily supplied by the person making the representation where that person, having regard to the nature of the product and the relevant geographic market,

(a) has not sold a substantial volume of the product at that price or a higher price within a reasonable period of time before or after the making of the representation, as the case may be; and

(b) has not offered the product at that price or a higher price in good faith for a substantial period of time recently before or immediately after the making of the representation, as the case may be.

(4) For greater certainty, whether the period of time to be considered in paragraphs (2)(a) and (b) and (3)(a) and (b) is before or after the making of the representation depends on whether the representation relates to

(a) the price at which products have been or are supplied; or

(b) the price at which products will be supplied.

(5) Subsections (2) and (3) do not apply to a person who establishes that, in the circumstances, a representation as to price is not false or misleading in a material respect.

(6) In proceedings under this section, the general impression conveyed by a representation as well as its literal meaning shall be taken into account in determining whether or not the representation is false or misleading in a material respect.

**74.02** A person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of any product, or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, makes a representation to the public that a test has been made as to the performance, efficacy or length of life of a product by any person, or publishes a testimonial with respect to a product, unless the person making the repre-

l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, des indications au public relativement au prix auquel elle a fourni, fournit ou fournira habituellement un produit ou des produits similaires, si, compte tenu de la nature du produit et du marché géographique pertinent, cette personne n'a pas, à la fois :

a) vendu une quantité importante du produit à ce prix ou à un prix plus élevé pendant une période raisonnable antérieure ou postérieure à la communication des indications;

b) offert de bonne foi le produit à ce prix ou à un prix plus élevé pendant une période importante précédant de peu ou suivant de peu la communication des indications.

(4) Il est entendu que la période à prendre en compte pour l'application des alinéas (2)a) et b) et (3)a) et b) est antérieure ou postérieure à la communication des indications selon que les indications sont liées au prix auquel les produits ont été ou sont fournis ou au prix auquel ils seront fournis.

(5) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à la personne qui établit que, dans les circonstances, les indications sur le prix ne sont pas fausses ou trompeuses sur un point important.

(6) Dans toute poursuite intentée en vertu du présent article, pour déterminer si les indications sont fausses ou trompeuses sur un point important, il est tenu compte de l'impression générale qu'elles donnent ainsi que de leur sens littéral.

**74.02** Est susceptible d'examen le comportement de quiconque, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, donne au public des indications selon lesquelles une épreuve de rendement, d'efficacité ou de durée utile d'un produit a été effectuée par une personne, ou publie une attestation relative à un produit, sauf si la personne qui donne ces indications peut établir :

References to time in subsections (2) and (3)

Saving

General impression to be considered

Representation as to reasonable test and publication of testimonials

Périodes visées aux paragraphes (2) et (3)

Réserve

Prise en compte de l'impression générale

Indications relatives à l'épreuve acceptable et publication d'attestations

sensation or publishing the testimonial can establish that

(a) such a representation or testimonial was previously made or published by the person by whom the test was made or the testimonial was given, or

(b) such a representation or testimonial was, before being made or published, approved and permission to make or publish it was given in writing by the person by whom the test was made or the testimonial was given,

and the representation or testimonial accords with the representation or testimonial previously made, published or approved.

Representations accompanying products

**74.03** (1) For the purposes of sections 74.01 and 74.02, a representation that is

(a) expressed on an article offered or displayed for sale or its wrapper or container,

(b) expressed on anything attached to, inserted in or accompanying an article offered or displayed for sale, its wrapper or container, or anything on which the article is mounted for display or sale,

(c) expressed on an in-store or other point-of-purchase display,

(d) made in the course of in-store, door-to-door or telephone selling to a person as ultimate user, or

(e) contained in or on anything that is sold, sent, delivered, transmitted or made available in any other manner to a member of the public,

is deemed to be made to the public by and only by the person who causes the representation to be so expressed, made or contained, subject to subsection (2).

Representations from outside Canada

(2) Where a person referred to in subsection (1) is outside Canada, a representation described in paragraph (1)(a), (b), (c) or (e) is, for the purposes of sections 74.01 and 74.02, deemed to be made to the public by the person who imports into Canada the article, thing or display referred to in that paragraph.

a) d'une part :

(i) soit que ces indications ont été préalablement données ou que cette attestation a été préalablement publiée par la personne ayant effectué l'épreuve ou donné l'attestation,

(ii) soit que ces indications ou cette attestation ont été, avant d'être respectivement données ou publiée, approuvées et que la permission de les donner ou de la publier a été donnée par écrit par la personne qui a effectué l'épreuve ou donné l'attestation;

b) d'autre part, qu'il s'agit des indications approuvées ou données ou de l'attestation approuvée ou publiée préalablement.

**74.03** (1) Pour l'application des articles 74.01 et 74.02, sous réserve du paragraphe (2), sont réputées n'être données au public que par la personne de qui elles proviennent les indications qui, selon le cas :

Indications accompagnant les produits

a) apparaissent sur un article mis en vente ou exposé pour la vente, ou sur son emballage;

b) apparaissent soit sur quelque chose qui est fixé à un article mis en vente ou exposé pour la vente ou à son emballage ou qui y est inséré ou joint, soit sur quelque chose qui sert de support à l'article pour l'étalage ou la vente;

c) apparaissent à un étalage d'un magasin ou d'un autre point de vente;

d) sont données, au cours d'opérations de vente en magasin, par démarchage ou par téléphone, à un usager éventuel;

e) se trouvent dans ou sur quelque chose qui est vendu, envoyé, livré ou transmis au public ou mis à sa disposition de quelque manière que ce soit.

(2) Dans le cas où la personne visée au paragraphe (1) est à l'étranger, les indications visées aux alinéas (1)a), b), c) ou e) sont réputées, pour l'application des articles 74.01 et 74.02, être données au public par la personne qui a importé au Canada l'article, la

Indications provenant de l'étranger

Deemed representation to public

(3) Subject to subsection (1), a person who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or any business interest, supplies to a wholesaler, retailer or other distributor of a product any material or thing that contains a representation of a nature referred to in section 74.01 is deemed to make that representation to the public.

chose ou l'instrument d'étalage visé à l'alinéa correspondant.

(3) Sous réserve du paragraphe (1), quiconque, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, fournit à un grossiste, détaillant ou autre distributeur d'un produit de la documentation ou autre chose contenant des indications du genre mentionné à l'article 74.01 est réputé donner ces indications au public.

Présomption d'indications données au public

Definition of "bargain price"

**74.04** (1) For the purposes of this section, "bargain price" means

- (a) a price that is represented in an advertisement to be a bargain price by reference to an ordinary price or otherwise; or
- (b) a price that a person who reads, hears or sees the advertisement would reasonably understand to be a bargain price by reason of the prices at which the product advertised or like products are ordinarily supplied.

**74.04** (1) Pour l'application du présent article, « prix d'occasion » s'entend :

- a) du prix présenté dans une publicité comme étant un prix d'occasion soit par rapport au prix habituel, soit pour d'autres raisons;
- b) d'un prix qu'une personne qui lit, entend ou voit la publicité prendrait raisonnablement pour un prix d'occasion étant donné les prix auxquels le produit annoncé ou des produits similaires sont habituellement fournis.

Définition de « prix d'occasion »

Bait and switch selling

(2) A person engages in reviewable conduct who advertises at a bargain price a product that the person does not supply in reasonable quantities having regard to the nature of the market in which the person carries on business, the nature and size of the person's business and the nature of the advertisement.

(2) Est susceptible d'examen le comportement de quiconque fait de la publicité portant qu'il offre à un prix d'occasion un produit qu'il ne fournit pas en quantités raisonnables eu égard à la nature du marché où il exploite son entreprise, à la nature et à la dimension de l'entreprise qu'il exploite et à la nature de la publicité.

Vente à prix d'appel

Saving

(3) Subsection (2) does not apply to a person who establishes that

- (a) the person took reasonable steps to obtain in adequate time a quantity of the product that would have been reasonable having regard to the nature of the advertisement, but was unable to obtain such a quantity by reason of events beyond the person's control that could not reasonably have been anticipated;
- (b) the person obtained a quantity of the product that was reasonable having regard to the nature of the advertisement, but was unable to meet the demand therefor because that demand surpassed the person's reasonable expectations; or

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la personne qui établit que, selon le cas :

- a) bien qu'ayant pris des mesures raisonnables pour obtenir en temps voulu le produit en quantités raisonnables eu égard à la nature de la publicité, elle n'a pu obtenir ces quantités par suite d'événements indépendants de sa volonté qu'elle ne pouvait raisonnablement prévoir;
- b) bien qu'ayant obtenu le produit en quantités raisonnables eu égard à la nature de la publicité, elle n'a pu satisfaire à la demande pour ce produit, celle-ci dépassant ses prévisions raisonnables;

Réserve

(c) after becoming unable to supply the product in accordance with the advertisement, the person undertook to supply the same product or an equivalent product of equal or better quality at the bargain price and within a reasonable time to all persons who requested the product and who were not supplied with it during the time when the bargain price applied, and the person fulfilled the undertaking.

Sale above  
advertised  
price

**74.05** (1) A person engages in reviewable conduct who advertises a product for sale or rent in a market and, during the period and in the market to which the advertisement relates, supplies the product at a price that is higher than the price advertised.

Saving

(2) This section does not apply

(a) in respect of an advertisement that appears in a catalogue in which it is prominently stated that the prices contained in it are subject to error if the person establishes that the price advertised is in error;

(b) in respect of an advertisement that is immediately followed by another advertisement correcting the price mentioned in the first advertisement;

(c) in respect of the supply of a security obtained on the open market during a period when the prospectus relating to that security is still current; or

(d) in respect of the supply of a product by or on behalf of a person who is not engaged in the business of dealing in that product.

Application

(3) For the purpose of this section, the market to which an advertisement relates is the market that the advertisement could reasonably be expected to reach, unless the advertisement defines the market more narrowly by reference to a geographical area, store, department of a store, sale by catalogue or otherwise.

Promotional  
contests

**74.06** A person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product, or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, conducts any contest, lottery, game of chance

c) elle a pris, après s'être trouvée dans l'impossibilité de fournir le produit conformément à la publicité, l'engagement de fournir le même produit, ou un produit équivalent de qualité égale ou supérieure, au prix d'occasion et dans un délai raisonnable à toutes les personnes qui en avaient fait la demande et qui ne l'avaient pas reçu au cours de la période d'application du prix d'occasion et a rempli son engagement.

**74.05** (1) Est susceptible d'examen le comportement de quiconque fait de la publicité pour la vente ou la location d'un produit sur un marché et le fournit, pendant la période et sur le marché visés par la publicité, à un prix supérieur au prix annoncé.

Vente  
au-dessus du  
prix annoncé

(2) Le présent article ne s'applique pas :

a) à la publicité figurant dans un catalogue qui prévoit clairement que le prix indiqué peut être inexact, si la personne établit cette inexactitude;

b) à la publicité indiquant un prix erroné, mais qui est suivie de près d'une autre publicité corrigeant ce prix;

c) à la fourniture d'une valeur mobilière obtenue sur le marché libre alors que le prospectus concernant cette valeur n'est pas encore périmé;

d) à la fourniture d'un produit par une personne ou au nom d'une personne qui n'exploite pas une entreprise portant sur ce produit.

Réserve

(3) Pour l'application du présent article, la publicité ne vise que le marché qu'elle peut raisonnablement atteindre; toutefois, elle peut le limiter notamment à un secteur géographique, à un magasin, à un rayon d'un magasin ou à la vente par catalogue.

Application

**74.06** Est susceptible d'examen le comportement de quiconque organise, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, un concours, une loterie, un jeu de hasard, un

Concours  
publicitaire



or skill, or mixed chance and skill, or otherwise disposed of any product or other benefit by any mode of chance, skill or mixed chance and skill whatever, where

(a) adequate and fair disclosure is not made of the number and approximate value of the prizes, of the area or areas to which they relate and of any fact within the knowledge of the person that affects materially the chances of winning;

(b) distribution of the prizes is unduly delayed; or

(c) selection of participants or distribution of prizes is not made on the basis of skill or on a random basis in any area to which prizes have been allocated.

jeu d'adresse ou un jeu où se mêlent le hasard et l'adresse, ou autrement attribue un produit ou autre avantage par un jeu faisant intervenir le hasard, l'adresse ou un mélange des deux sous quelque forme que ce soit dans chacun des cas suivants :

a) le nombre et la valeur approximative des prix, les régions auxquelles ils s'appliquent et tout fait connu de la personne modifiant d'une façon importante les chances de gain ne sont pas convenablement et loyalement divulgués;

b) la distribution des prix est indûment retardée;

c) le choix des participants ou la distribution des prix ne sont pas faits en fonction de l'adresse des participants ou au hasard dans toute région à laquelle des prix ont été attribués.

Saving

**74.07** (1) Sections 74.01 to 74.06 do not apply to a person who prints or publishes or otherwise disseminates a representation, including an advertisement, on behalf of another person in Canada, where the person establishes that the person obtained and recorded the name and address of that other person and accepted the representation in good faith for printing, publishing or other dissemination in the ordinary course of that person's business.

**74.07** (1) Les articles 74.01 à 74.06 ne s'appliquent pas à la personne qui diffuse, notamment en les imprimant ou en les publiant, des indications, notamment de la publicité, pour le compte d'une autre personne se trouvant au Canada et qui établit qu'elle a obtenu et consigné le nom et l'adresse de cette autre personne et qu'elle a accepté de bonne foi d'imprimer, de publier ou de diffuser de quelque autre façon ces indications dans le cadre habituel de son entreprise.

Éditeurs et distributeurs

Non-application

(2) Sections 74.01 to 74.06 do not apply in respect of conduct prohibited by sections 52.1, 55 and 55.1.

(2) Les articles 74.01 à 74.06 ne s'appliquent pas aux actes interdits par les articles 52.1, 55 et 55.1.

Non-application

Civil rights not affected

**74.08** Except as otherwise provided in this Part, nothing in this Part shall be construed as depriving any person of a civil right of action.

**74.08** Sauf disposition contraire de la présente partie, celle-ci n'a pas pour effet de priver une personne d'un droit d'action au civil.

Droits civils non atteints

#### *Administrative Remedies*

Definition of "court"

**74.09** In sections 74.1 to 74.14 and 74.18, "court" means the Tribunal, the Federal Court — Trial Division or the superior court of a province.

#### *Recours administratifs*

**74.09** Dans les articles 74.1 à 74.14 et 74.18, « tribunal » s'entend du Tribunal, de la Section de première instance de la Cour fédérale ou de la cour supérieure d'une province.

Définition de « tribunal »

Determination of reviewable conduct and judicial order

**74.1** (1) Where, on application by the Commissioner, a court determines that a person is engaging in or has engaged in reviewable conduct under this Part, the court may order the person

**74.1** (1) Le tribunal qui conclut, à la demande du commissaire, qu'une personne a ou a eu un comportement susceptible d'examen en application de la présente partie peut ordonner à celle-ci :

Décision et ordonnance

(a) not to engage in the conduct or substantially similar reviewable conduct;

(b) to publish or otherwise disseminate a notice, in such manner and at such times as the court may specify, to bring to the attention of the class of persons likely to have been reached or affected by the conduct, the name under which the person carries on business and the determination made under this section, including

(i) a description of the reviewable conduct,

(ii) the time period and geographical area to which the conduct relates, and

(iii) a description of the manner in which any representation or advertisement was disseminated, including, where applicable, the name of the publication or other medium employed; and

(c) to pay an administrative monetary penalty, in such manner as the court may specify, in an amount not exceeding

(i) in the case of an individual, \$50,000 and, for each subsequent order, \$100,000, or

(ii) in the case of a corporation, \$100,000 and, for each subsequent order, \$200,000.

a) de ne pas se comporter ainsi ou d'une manière essentiellement semblable;

b) de diffuser, notamment par publication, un avis, selon les modalités de forme et de temps qu'il détermine, visant à informer les personnes d'une catégorie donnée, susceptibles d'avoir été touchées par le comportement, du nom de l'entreprise que le contrevenant exploite et de la décision prise en vertu du présent article, notamment :

(i) l'énoncé des éléments du comportement susceptible d'examen,

(ii) la période et le secteur géographique auxquels le comportement est afférent,

(iii) l'énoncé des modalités de diffusion utilisées pour donner les indications ou faire la publicité, notamment, le cas échéant, le nom des médias — notamment de la publication — utilisés;

c) de payer, selon les modalités que le tribunal peut préciser, une sanction administrative pécuniaire maximale :

(i) dans le cas d'une personne physique, de 50 000 \$ pour la première ordonnance et de 100 000 \$ pour toute ordonnance subséquente,

(ii) dans le cas d'une personne morale, de 100 000 \$ pour la première ordonnance et de 200 000 \$ pour toute ordonnance subséquente.

Duration of order

(2) An order made under paragraph (1)(a) applies for a period of ten years unless the court specifies a shorter period.

(2) Les ordonnances rendues en vertu de l'alinéa (1)a) s'appliquent pendant une période de dix ans, ou pendant la période plus courte fixée par le tribunal.

Durée d'application

Saving

(3) No order may be made against a person under paragraph (1)(b) or (c) where the person establishes that the person exercised due diligence to prevent the reviewable conduct from occurring.

(3) L'ordonnance prévue aux alinéas (1)b) ou c) ne peut être rendue si la personne visée établit qu'elle a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher un tel comportement.

Disculpation

Purpose of order

(4) The terms of an order made against a person under paragraph (1)(b) or (c) shall be determined with a view to promoting conduct by that person that is in conformity with the purposes of this Part and not with a view to punishment.

(4) Les conditions de l'ordonnance rendue en vertu des alinéas (1)b) ou c) sont fixées de façon à encourager le contrevenant à adopter un comportement compatible avec les objectifs de la présente partie et non à le punir.

But de l'ordonnance

Aggravating  
or mitigating  
factors

(5) Any evidence of the following shall be taken into account in determining the amount of an administrative monetary penalty under paragraph (1)(c):

- (a) the reach of the conduct within the relevant geographic market;
- (b) the frequency and duration of the conduct;
- (c) the vulnerability of the class of persons likely to be adversely affected by the conduct;
- (d) the materiality of any representation;
- (e) the likelihood of self-correction in the relevant geographic market;
- (f) injury to competition in the relevant geographic market;
- (g) the history of compliance with this Act by the person who engaged in the reviewable conduct; and
- (h) any other relevant factor.

Meaning of  
subsequent  
order

(6) For the purposes of paragraph (1)(c), an order made against a person in respect of conduct that is reviewable under paragraph 74.01(1)(a), (b) or (c), subsection 74.01(2) or (3) or section 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 is a subsequent order if

- (a) an order was previously made against the person under this section in respect of conduct reviewable under the same provision;
- (b) the person was previously convicted of an offence under the provision of Part VI, as that Part read immediately before the coming into force of this Part, that corresponded to the provision of this Part;
- (c) in the case of an order in respect of conduct reviewable under paragraph 74.01(1)(a), the person was previously convicted of an offence under section 52, or under paragraph 52(1)(a) as it read immediately before the coming into force of this Part; or
- (d) in the case of an order in respect of conduct reviewable under subsection 74.01(2) or (3), the person was previously

(5) Pour la détermination du montant de la sanction administrative pécuniaire prévue à l'alinéa (1)c), il est tenu compte des éléments suivants :

- a) la portée du comportement sur le marché géographique pertinent;
- b) la fréquence et la durée du comportement;
- c) la vulnérabilité des catégories de personnes susceptibles de souffrir du comportement;
- d) l'importance des indications;
- e) la possibilité d'un redressement de la situation sur le marché géographique pertinent;
- f) le tort causé à la concurrence sur le marché géographique pertinent;
- g) le comportement antérieur, dans le cadre de la présente loi, de la personne qui a eu un comportement susceptible d'examen;
- h) toute autre circonstance pertinente.

Circonstances  
aggravantes  
ou  
atténuantes

(6) Pour l'application de l'alinéa (1)c), l'ordonnance rendue contre une personne à l'égard d'un comportement susceptible d'examen en application des alinéas 74.01(1)a), b) ou c), des paragraphes 74.01(2) ou (3) ou des articles 74.02, 74.04, 74.05 ou 74.06 constitue une ordonnance subséquente dans les cas suivants :

- a) une ordonnance a été rendue antérieurement en vertu du présent article contre la personne à l'égard d'un comportement susceptible d'examen visé par la même disposition;
- b) la personne a déjà été déclarée coupable d'une infraction prévue par une disposition de la partie VI, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie, qui correspond à la disposition de la présente partie;
- c) dans le cas d'une ordonnance rendue à l'égard du comportement susceptible d'examen visé à l'alinéa 74.01(1)a), la personne a déjà été déclarée coupable d'une infraction à l'article 52, ou à l'alinéa 52(1)a) dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie;

Sens de  
l'ordonnance  
subséquente

convicted of an offence under paragraph 52(1)(d) as it read immediately before the coming into force of this Part.

d) dans le cas d'une ordonnance rendue à l'égard du comportement susceptible d'examen visé aux paragraphes 74.01(2) ou (3), la personne a déjà été déclarée coupable d'une infraction à l'alinéa 52(1)d) dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie.

Temporary order

**74.11** (1) Where, on application by the Commissioner, a court finds a strong *prima facie* case that a person is engaging in reviewable conduct under this Part, the court may order the person not to engage in that conduct or substantially similar reviewable conduct if the court is satisfied that

(a) serious harm is likely to ensue unless the order is issued; and

(b) the balance of convenience favours issuing the order.

**74.11** (1) Le tribunal qui constate, à la demande du commissaire, l'existence d'une preuve *prima facie* convaincante établissant qu'une personne a un comportement susceptible d'examen en application de la présente partie peut ordonner à celle-ci de ne pas se comporter ainsi ou d'une manière essentiellement semblable, s'il est convaincu que, en l'absence de l'ordonnance, un dommage grave est susceptible d'être causé et que, après l'évaluation comparative des inconvénients, il est préférable de rendre l'ordonnance.

Ordonnance temporaire

Duration of order

(2) Subject to subsection (5), an order issued under subsection (1) shall have effect for such period as is specified in it, not exceeding fourteen days unless agreed to by the person against whom the order is sought or unless, on further application, the order is extended for an additional period not exceeding fourteen days.

(2) Sous réserve du paragraphe (5), l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) s'applique pour la période d'au plus quatorze jours qui y est fixée, sauf si la personne contre laquelle elle est demandée y consent ou si, sur demande ultérieure, l'ordonnance est prorogée pour une période supplémentaire d'au plus quatorze jours.

Durée d'application

Notice of application by Commissioner

(3) Subject to subsection (4), at least forty-eight hours notice of an application referred to in subsection (1) or (2) shall be given by or on behalf of the Commissioner to the person in respect of whom the order or extension is sought.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le commissaire, ou la personne agissant pour son compte, donne un préavis d'au moins quarante-huit heures à toute personne à l'égard de laquelle est demandée l'ordonnance ou la prorogation prévue aux paragraphes (1) ou (2).

Préavis

*Ex parte* application

(4) The court may proceed *ex parte* with an application made under subsection (1) where it is satisfied that subsection (3) cannot reasonably be complied with or that the urgency of the situation is such that service of notice in accordance with subsection (3) would not be in the public interest.

(4) Le tribunal peut entendre *ex parte* la demande prévue au paragraphe (1), s'il est convaincu que le paragraphe (3) ne peut vraisemblablement pas être observé, ou que la situation est à ce point urgente que la signification de l'avis aux termes du paragraphe (3) ne servirait pas l'intérêt public.

Audition *ex parte*

Duration of *ex parte* order

(5) An order issued *ex parte* shall have effect for such period as is specified in it, not exceeding seven days unless, on further application made on notice as provided in subsection (3), the order is extended for an additional period not exceeding twenty-one days.

(5) L'ordonnance rendue *ex parte* s'applique pour la période d'au plus sept jours qui y est fixée, sauf si, sur demande ultérieure présentée en donnant le préavis prévu au paragraphe (3), l'ordonnance est prorogée pour une période supplémentaire d'au plus vingt et un jours.

Durée d'application

Consent orders

**74.12** (1) Where an application is made to a court for an order under this Part and the Commissioner and the person against whom the order is sought agree on the terms of the order, whether or not any of the terms could have been imposed by the court under this Part, the order agreed to may be filed with the court for immediate registration.

**74.12** (1) Si le commissaire et la personne contre laquelle l'ordonnance est demandée en application de la présente partie consentent aux modalités de celle-ci, même si une de ces modalités n'aurait pas pu être imposée par le tribunal en application de cette partie, l'ordonnance peut être déposée auprès de celui-ci pour enregistrement immédiat.

Ordonnance par consentement

Effect of registration

(2) On being filed under subsection (1), an order shall be registered and, when registered, shall have the same force and effect, and all proceedings may be taken, as if the order had been made by the court.

(2) Une fois déposée, l'ordonnance est enregistrée et a la même valeur et produit les mêmes effets, notamment pour l'engagement des procédures, que si elle avait été rendue par le tribunal.

Effet de l'enregistrement

Rescission or variation of order

**74.13** An order made under this Part may be rescinded or varied by the court that made the order where, on application by the Commissioner or the person against whom the order was made, the court finds that the circumstances that led to the making of the order have changed and that, in the circumstances that exist at the time the application is made, the order would not have been made or would have been ineffective in achieving its intended purpose.

**74.13** Le tribunal peut annuler ou modifier l'ordonnance qu'il a rendue en vertu de la présente partie si, à la demande du commissaire ou de la personne contre laquelle l'ordonnance a été rendue, il conclut que les circonstances ayant entraîné l'ordonnance ont changé et que, dans les circonstances qui existent au moment où la demande est présentée, l'ordonnance n'aurait pas été rendue ou n'aurait pas eu les effets nécessaires à la réalisation de son objet.

Annulation ou modification

Evidence

**74.14** In determining whether or not to make an order under this Part, the court shall not exclude from consideration any evidence by reason only that it might be evidence in respect of an offence under this Act or in respect of which another order could be made by the court under this Act.

**74.14** Dans sa décision de rendre ou de ne pas rendre une ordonnance en application de la présente partie, le tribunal ne peut refuser de prendre en compte un élément de preuve au seul motif que celui-ci pourrait constituer un élément de preuve à l'égard d'une infraction prévue à la présente loi ou qu'une autre ordonnance pourrait être rendue par le tribunal en vertu de la présente loi à l'égard de cet élément de preuve.

Preuve

Unpaid monetary penalty

**74.15** The amount of an administrative monetary penalty imposed on a person under paragraph 74.1(1)(c) is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from that person in a court of competent jurisdiction.

**74.15** Les sanctions administratives pécuniaires imposées au titre de l'alinéa 74.1(1)c) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Sanctions administratives pécuniaires impayées

Proceedings commenced under Part VI

**74.16** No application may be made by the Commissioner for an order under this Part against a person where proceedings have been commenced under section 52 against that person on the basis of the same or substantially the same facts as would be alleged in proceedings under this Part.

**74.16** Le commissaire ne peut présenter de demande en vertu de la présente partie à l'égard d'une personne contre laquelle une poursuite a été intentée en vertu de l'article 52, si les faits qui seraient allégués au soutien de la demande sont les mêmes ou essentiellement les mêmes que ceux qui l'ont été au soutien de la poursuite.

Procédures : partie VI

*Rules of Procedure*

Power of courts

**74.17** The rules committee of the Federal Court, or a superior court of a province, may make rules respecting the procedure for the disposition of applications by that court under this Part.

*Appeals*

Appeal to Federal Court of Appeal

**74.18** (1) An appeal may be brought in the Federal Court of Appeal from any decision or order made under this Part, or from a refusal to make an order, by the Tribunal or the Federal Court — Trial Division.

Appeal to provincial court of appeal

(2) An appeal may be brought in the court of appeal of a province from any decision or order made under this Part, or from a refusal to make an order, by a superior court of the province.

Disposition of appeal

(3) Where the Federal Court of Appeal or the court of appeal of the province allows an appeal under this section, it may quash the decision or order appealed from, refer the matter back to the court appealed from or make any decision or order that, in its opinion, that court should have made.

Appeal on question of fact

**74.19** An appeal on a question of fact from a decision or order made under this Part may be brought only with the leave of the Federal Court of Appeal or the court of appeal of the province, as the case may be.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

**23. Paragraphs 77(2)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:**

- (a) impede entry into or expansion of a firm in a market,
- (b) impede introduction of a product into or expansion of sales of a product in a market, or
- (c) have any other exclusionary effect in a market,

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

**24. (1) Subsection 100(1) of the Act is replaced by the following:**

*Règles de procédure*

Pouvoir des tribunaux

**74.17** Le Comité des règles de la Cour fédérale ou la cour supérieure d'une province peut établir des règles régissant le traitement des demandes prévues par la présente partie.

*Appels*

Appel à la Cour d'appel fédérale

**74.18** (1) Il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel fédérale d'une décision ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente partie par le Tribunal ou la Section de première instance de la Cour fédérale.

Appel à la cour d'appel provinciale

(2) Il peut être interjeté appel devant la cour d'appel d'une province d'une décision ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente partie par la cour supérieure de la province.

Sort de l'appel

(3) La Cour d'appel fédérale ou la cour d'appel d'une province qui accueille l'appel peut annuler la décision ou l'ordonnance portée en appel, renvoyer l'affaire devant le tribunal qui a rendu la décision ou l'ordonnance ou rendre toute ordonnance qui, à son avis, aurait dû être rendue par celui-ci.

Questions de fait

**74.19** L'appel d'une décision ou d'une ordonnance rendue par le tribunal en vertu de la présente partie et portant sur une question de fait est subordonné à l'autorisation de la Cour d'appel fédérale ou de la cour d'appel de la province, selon le cas.

L.R., ch. 19 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 45

**23. Les alinéas 77(2)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

- a) soit pour effet de faire obstacle à l'entrée ou au développement d'une firme sur un marché;
- b) soit pour effet de faire obstacle au lancement d'un produit sur un marché ou à l'expansion des ventes d'un produit sur un marché;
- c) soit sur un marché quelque autre effet tendant à exclure,

L.R., ch. 19 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 45

**24. (1) Le paragraphe 100(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Interim order where no application under section 92

**100.** (1) The Tribunal may issue an interim order forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the Tribunal may constitute or be directed toward the completion or implementation of a proposed merger in respect of which an application has not been made under section 92 or previously under this section, where

(a) on application by the Commissioner, certifying that an inquiry is being made under paragraph 10(1)(b) and that, in the Commissioner's opinion, more time is required to complete the inquiry, the Tribunal finds that in the absence of an interim order a party to the proposed merger or any other person is likely to take an action that would substantially impair the ability of the Tribunal to remedy the effect of the proposed merger on competition under that section because that action would be difficult to reverse; or

(b) the Tribunal finds, on application by the Commissioner, that there has been a contravention of section 114 in respect of the proposed merger.

**(2) The portion of subsection 100(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(3) Where the Tribunal is satisfied, in respect of an application for an interim order under paragraph (1)(b), that

**(3) Paragraph 100(4)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) subject to subsections (5) and (6), shall have effect for such period of time as is specified in it.

**(4) Subsections 100(5) and (6) of the Act are replaced by the following:**

(5) The duration of an interim order issued under paragraph (1)(a) shall not exceed thirty days.

(6) The duration of an interim order issued under paragraph (1)(b) shall not exceed

(a) ten days after section 114 is complied with, in the case of an interim order issued on *ex parte* application; or

**100.** (1) Le Tribunal peut rendre une ordonnance provisoire interdisant à toute personne nommée dans la demande de poser tout geste qui, de l'avis du Tribunal, pourrait constituer la réalisation ou la mise en oeuvre du fusionnement proposé, ou y tendre, relativement auquel il n'y a pas eu de demande aux termes de l'article 92 ou antérieurement aux termes du présent article, si :

a) à la demande du commissaire comportant une attestation de la tenue de l'enquête prévue à l'alinéa 10(1)b) et de la nécessité, selon celui-ci, d'un délai supplémentaire pour l'achever, il conclut qu'une personne, partie ou non au fusionnement proposé, posera vraisemblablement, en l'absence d'une ordonnance provisoire, des gestes qui, parce qu'ils seraient alors difficiles à contrer, auraient pour effet de réduire sensiblement l'aptitude du Tribunal à remédier à l'influence du fusionnement proposé sur la concurrence, si celui-ci devait éventuellement appliquer cet article à l'égard de ce fusionnement;

b) à la demande du commissaire, il conclut qu'il y a eu contravention de l'article 114 à l'égard du fusionnement proposé.

**(2) Le passage du paragraphe 100(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(3) Si, lors d'une demande d'ordonnance provisoire présentée en vertu de l'alinéa (1)b), le Tribunal est convaincu :

**(3) L'alinéa 100(4)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) sous réserve des paragraphes (5) et (6), a effet pour la période qui y est spécifiée.

**(4) Les paragraphes 100(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(5) La durée d'une ordonnance provisoire rendue en application de l'alinéa (1)a) ne peut dépasser trente jours.

(6) La durée d'une ordonnance provisoire rendue en application de l'alinéa(1)b) ne peut dépasser :

Ordonnance provisoire en l'absence d'une demande en vertu de l'article 92

L.R., ch. 19 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 45

Audition *ex parte*

L.R., ch. 19 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 45

Durée maximale de l'ordonnance provisoire

Durée maximale de l'ordonnance provisoire

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

*Ex parte* application

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

Duration of order: inquiry

Duration of order: failure to comply

(b) thirty days after section 114 is complied with, in any other case.

a) dans le cas d'une ordonnance provisoire rendue dans le cadre d'une demande *ex parte*, dix jours à compter du moment où les exigences de l'article 114 ont été respectées;

b) dans les autres cas, trente jours à compter du moment où les exigences de l'article 114 ont été respectées.

Extension of time

(7) Where the Tribunal finds, on application made by the Commissioner on forty-eight hours notice to each person to whom an interim order is directed, that the Commissioner is unable to complete an inquiry within the period specified in the order because of circumstances beyond the control of the Commissioner, the Tribunal may extend the duration of the order to a day not more than sixty days after the order takes effect.

(7) Lorsque le Tribunal conclut, sur demande présentée par le commissaire après avoir donné un avis de quarante-huit heures à chaque personne visée par l'ordonnance provisoire, que celui-ci est incapable, à cause de circonstances indépendantes de sa volonté, d'achever une enquête dans le délai prévu par l'ordonnance, il peut la proroger; la durée d'application maximale de l'ordonnance ainsi prorogée est de soixante jours à compter de sa prise d'effet.

Prorogation du délai

Completion of inquiry

(8) Where an interim order is issued under paragraph (1)(a), the Commissioner shall proceed as expeditiously as possible to complete the inquiry under section 10 in respect of the proposed merger.

(8) Dans le cas où une ordonnance provisoire est rendue en vertu de l'alinéa (1)a), le commissaire est tenu d'achever l'enquête prévue à l'article 10 avec toute la diligence possible.

Achèvement de l'enquête

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

**25. (1) The definition “prescribed” in subsection 108(1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**25. (1) La définition de « prescribed », au paragraphe 108(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

L.R., ch. 19 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 45

“prescribed”  
« réglementaire »

“prescribed” means prescribed by regulations made under section 124;

“prescribed” means prescribed by regulations made under section 124;

“prescribed”  
« réglementaire »

« réglementaire »  
“prescribed”

**(2) Subsection 108(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

« réglementaire » Prescrit par les règlements d'application de l'article 124.

**(2) Le paragraphe 108(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« réglementaire » Prescrit par les règlements d'application de l'article 124.

« réglementaire »  
“prescribed”

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

**26. Subsection 109(2) of the Act is replaced by the following:**

**26. Le paragraphe 109(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 19 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 45

Parties to acquisition of shares

(2) For the purposes of this Part, the parties to a proposed acquisition of shares are the person or persons who propose to acquire the shares and the corporation the shares of which are to be acquired.

(2) Pour l'application de la présente partie, en ce qui concerne une acquisition proposée d'actions, les parties à la transaction sont la ou les personnes qui proposent d'acquérir ces actions de même que la personne morale dont les actions font l'objet de l'acquisition proposée.

Parties à une acquisition d'actions



**27. Section 110 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

Combination

(6) Subject to sections 111, 112 and 113, this Part applies in respect of a proposed acquisition of an interest in a combination that carries on an operating business otherwise than through a corporation

(a) where

(i) the aggregate value of the assets in Canada, determined as of such time and in such manner as may be prescribed, that are the subject-matter of the combination would exceed thirty-five million dollars or such greater amount as may be prescribed, or

(ii) the gross revenues from sales in or from Canada, determined for such annual period and in such manner as may be prescribed, generated from the assets referred to in subparagraph (i) would exceed thirty-five million dollars or such greater amount as may be prescribed, and

(b) where, as a result of the proposed acquisition of the interest, the person or persons acquiring the interest, together with their affiliates, would hold an aggregate interest in the combination that entitles the person or persons to receive more than thirty-five per cent of the profits of the combination, or more than thirty-five per cent of its assets on dissolution or, where the person or persons acquiring the interest are already so entitled, to receive more than fifty per cent of such profits or assets.

**27. L'article 110 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

Association d'intérêts

(6) Sous réserve des articles 111, 112 et 113, la présente partie s'applique à une acquisition proposée de titres de participation dans une association d'intérêts qui exploite une entreprise en exploitation, sauf par l'intermédiaire d'une personne morale, dans le cas où :

a) d'une part :

(i) soit la valeur totale des éléments d'actif au Canada, déterminée selon les modalités réglementaires de forme et de temps, qui font l'objet de l'association d'intérêts, dépasserait trente-cinq millions de dollars ou tel autre montant réglementaire plus élevé,

(ii) soit le revenu brut provenant de ventes, au Canada ou en provenance du Canada, et réalisées en raison des éléments d'actif mentionnés au sous-alinéa (i), calculé selon ce que les dispositions réglementaires prévoient quant à la période annuelle pour laquelle ce revenu est évalué et quant à son mode d'évaluation, dépasserait trente-cinq millions de dollars ou tel autre montant réglementaire plus élevé;

b) d'autre part, en conséquence de l'acquisition proposée de ces titres de participation, la ou les personnes se portant acquéreurs des titres de participation détendraient ensemble des titres de participation dans l'association d'intérêts qui, en leur ajoutant ceux dont les affiliées de ces personnes sont propriétaires, leur confèrent le droit de recevoir plus de trente-cinq pour cent des bénéfices de l'association d'intérêts, ou plus de trente-cinq pour cent de ses éléments d'actif au moment de la dissolution ou, dans le cas où les personnes qui acquièrent les titres de participation ont déjà ce droit, de recevoir plus de cinquante pour cent de ces bénéfices ou éléments d'actif.

R.S., c. 19  
(2nd Supp.),  
s. 45

**28. The headings before section 111 of the Act are replaced by the following:**

*Exemptions*

Acquisition of Voting Shares, Assets or Interests

R.S., c. 19  
(2nd Supp.),  
s. 45

**29. Paragraphs 111(b) and (c) of the Act are replaced by the following:**

(b) an acquisition of voting shares or of an interest in a combination solely for the purpose of underwriting the shares or the interest, within the meaning of subsection 5(2);

(c) an acquisition of voting shares, an interest in a combination or assets that would result from a gift, intestate succession or testamentary disposition;

R.S., c. 19  
(2nd Supp.),  
s. 45

**30. Paragraph 113(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) a transaction in respect of which the Commissioner or a person authorized by the Commissioner has waived the obligation under this Part to notify the Commissioner and supply information because substantially similar information was previously supplied in relation to a request for a certificate under section 102; and

R.S., c. 19  
(2nd Supp.),  
s. 45

**31. (1) Paragraph 114(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) a person, or two or more persons pursuant to an agreement or arrangement, propose to acquire assets in the circumstances set out in subsection 110(2), to acquire shares in the circumstances set out in subsection 110(3) or to acquire an interest in a combination in the circumstances set out in subsection 110(6),

**(2) The portion of subsection 114(1) of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:**

**28. Les intertitres précédant l'article 111 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*Exceptions*

Acquisition d'actions comportant droit de vote, d'éléments d'actif ou de titres de participation

L.R., ch. 19  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 45

**29. Les alinéas 111(b) et (c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

b) l'acquisition d'actions comportant droit de vote ou de titres de participation dans une association d'intérêts uniquement dans le but de souscrire l'émission de ces actions ou de ces titres de participation au sens du paragraphe 5(2);

c) l'acquisition d'actions comportant droit de vote, de titres de participation dans une association d'intérêts ou d'éléments d'actif en conséquence d'un don, d'une succession *ab intestat* ou d'une disposition testamentaire;

L.R., ch. 19  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 45

**30. L'alinéa 113(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) une transaction à l'égard de laquelle le commissaire ou son délégué a renoncé à l'avis et à la fourniture de renseignements prévus par la présente partie parce que des renseignements essentiellement semblables ont été fournis antérieurement relativement à la demande de certificat prévue à l'article 102;

L.R., ch. 19  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 45

**31. (1) L'alinéa 114(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) une ou plusieurs personnes, en conséquence d'une entente ou d'un arrangement, proposent d'acquérir des éléments d'actif dans les circonstances visées au paragraphe 110(2), d'acquérir des actions dans les circonstances visées au paragraphe 110(3) ou d'acquérir des titres de participation dans une association d'intérêts dans les circonstances visées au paragraphe 110(6);

L.R., ch. 19  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 45

**(2) Le passage du paragraphe 114(1) de la même loi suivant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :**

the parties to the proposed transaction shall, before the transaction is completed, notify the Commissioner that the transaction is proposed and supply the Commissioner with information in accordance with this Part.

**(3) Subsection 114(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) The information required under subsection (1) is, at the option of the person supplying the information, prescribed short form information or prescribed long form information but, where a person provides prescribed short form information, the Commissioner or a person authorized by the Commissioner may, within fourteen days after receiving it, require the person to supply the prescribed long form information.

(3) Where a proposed transaction is an acquisition of shares and the Commissioner receives information supplied under subsection (1) by a party to the transaction, other than the corporation whose shares are being acquired, before receiving such information from the corporation,

(a) the Commissioner shall immediately notify the corporation that the Commissioner has received from that party the prescribed short form information or prescribed long form information, as the case may be;

(b) the corporation shall supply the Commissioner with the prescribed short form information within ten days after being notified under paragraph (a) or the prescribed long form information within twenty days after being so notified, as the case may be; and

(c) where the corporation supplies the prescribed short form information, the Commissioner may require the corporation to supply the prescribed long form information and the corporation shall supply it within twenty days after being so required by the Commissioner.

les parties à la transaction proposée doivent, avant que celle-ci soit complétée, aviser le commissaire du fait que la transaction est proposée et fournir à celui-ci les renseignements prévus par la présente partie.

**(3) Le paragraphe 114(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Selon ce que choisit la personne qui les fournit, les renseignements exigés en vertu du paragraphe (1) sont la déclaration abrégée de renseignements réglementaire ou la déclaration détaillée de renseignements réglementaire; toutefois, si une personne choisit de produire la déclaration abrégée, le commissaire ou son délégué peut, dans les quatorze jours suivant la réception de celle-ci, exiger que la personne produise la déclaration détaillée.

(3) Dans le cas où la transaction proposée est une acquisition d'actions et que le commissaire reçoit les renseignements prévus au paragraphe (1) d'une partie à la transaction, sauf la personne morale dont les actions font l'objet de l'acquisition proposée, avant de recevoir ces renseignements de la personne morale :

a) le commissaire avise immédiatement la personne morale qu'il a reçu de cette partie la déclaration abrégée ou détaillée de renseignements réglementaire;

b) la personne morale est tenue de produire auprès du commissaire la déclaration abrégée de renseignements réglementaire dans les dix jours suivant la réception de l'avis prévu à l'alinéa a), ou la déclaration détaillée de renseignements réglementaire dans les vingt jours suivant la réception de l'avis;

c) dans le cas où la personne morale produit la déclaration abrégée de renseignements réglementaire, le commissaire peut l'obliger à fournir la déclaration détaillée de renseignements réglementaire; la personne morale est alors tenue de le faire dans les vingt jours suivant la demande du commissaire.

Information required

Corporation whose shares are acquired

Renseignements exigés

Personnes morales dont les actions font l'objet de l'acquisition

Notice and  
information

(4) Any of the persons required to give notice and supply information under this section may

(a) if duly authorized to do so, give notice or supply information on behalf of and in lieu of any of the others who are so required in respect of the same transaction; or

(b) give notice or supply information jointly with any of those others.

R.S., c. 19  
(2nd Supp.),  
s. 45

Prior notice of  
acquisitions

**32. Subsections 115(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**115.** (1) It is not necessary to comply with section 114 in respect of a proposed acquisition of voting shares or of an interest in a combination where a limit set out in subsection 110(3) or (6) would be exceeded as a result of the proposed acquisition within three years immediately following a previous compliance with section 114 required in relation to the same limit.

Notice of  
future  
acquisition

(2) Where a person or persons who propose to acquire voting shares or an interest in a combination are required to comply with section 114 because the twenty or thirty-five per cent limit set out in subsection 110(3) or the thirty-five per cent limit set out in subsection 110(6) would be exceeded as a result of the acquisition, the person or persons may, at the time of the compliance, give notice to the Commissioner of a proposed further acquisition of voting shares or of an interest in a combination that would result in a fifty per cent limit set out in that subsection being exceeded, and supply the Commissioner with a detailed description in writing of the steps to be carried out in the further acquisition.

R.S., c. 19  
(2nd Supp.),  
s. 45

**33. Subsection 116(3) of the Act is replaced by the following:**

(4) Une des personnes tenues de donner l'avis et de fournir les renseignements prévus par le présent article peut :

a) à condition d'y être valablement autorisée, donner l'avis ou fournir les renseignements pour le compte et au lieu des autres personnes qui y sont tenues à l'égard de la même transaction;

b) donner l'avis ou fournir les renseignements conjointement avec l'une des autres personnes.

Avis et  
renseigne-  
ments

**32. Les paragraphes 115(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**115.** (1) Il n'est pas nécessaire de se conformer à l'article 114 à l'égard d'une acquisition proposée d'actions comportant droit de vote ou de titres de participation dans une association d'intérêts dans les cas où une limite prévue aux paragraphes 110(3) ou (6) serait dépassée en conséquence de l'acquisition proposée dans les trois ans qui suivent le moment où l'on s'est conformé à l'article 114 à l'égard de la même limite.

(2) Dans les cas où une ou des personnes qui proposent d'acquérir des actions comportant droit de vote ou des titres de participation dans une association d'intérêts sont tenues de se conformer à l'article 114 en raison du fait que la limite de vingt ou de trente-cinq pour cent fixée au paragraphe 110(3) ou la limite de trente-cinq pour cent fixée au paragraphe 110(6) serait dépassée en conséquence de l'acquisition, cette ou ces personnes peuvent, au moment de répondre aux exigences de cet article, aviser le commissaire d'une acquisition additionnelle proposée d'actions comportant droit de vote ou des titres de participation dans une association d'intérêts dans les cas où la conséquence de cette acquisition additionnelle serait le dépassement d'une limite de cinquante pour cent prévue à ce paragraphe, ainsi que lui fournir, par écrit, une description détaillée des démarches qui seront entreprises dans le cadre de l'acquisition additionnelle.

L.R., ch. 19  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 45

Avis  
d'acquisition  
antérieure

Avis  
d'acquisition  
future

**33. Le paragraphe 116(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 19  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 45

Where information previously supplied

(2.1) If any of the information required under section 114 has previously been supplied to the Commissioner, the person who is supplying the information may, in lieu of supplying it, inform the Commissioner under oath or solemn affirmation of the matters in respect of which information has previously been supplied and when it was supplied.

(2.1) La personne qui a fourni antérieurement au commissaire des renseignements exigés par l'article 114 peut, au lieu de les fournir, informer celui-ci de ce fait, sous serment ou sur affirmation solennelle, en lui indiquant l'objet de ces renseignements et la date à laquelle ils ont été fournis.

Renseignements fournis antérieurement

Commissioner may require information

(3) Where a person chooses not to supply the Commissioner with information required under section 114 and so informs the Commissioner in accordance with subsection (2) or (2.1) and the Commissioner or a person authorized by the Commissioner notifies that person, within seven days after the Commissioner is so informed, that the information is required, the person shall supply the Commissioner with the information.

(3) La personne qui choisit de ne pas fournir au commissaire les renseignements prévus à l'article 114 et qui l'informe de ce fait en conformité avec les paragraphes (2) ou (2.1) est tenue de le faire si le commissaire ou son délégué exige les renseignements dans les sept jours suivant la date à laquelle il est informé de ce choix.

Demande de renseignements par le commissaire

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

**34. The heading before section 120 and sections 120 to 122 of the Act are repealed.**

**34. L'intertitre précédant l'article 120 de la même loi et les articles 120 à 122 sont abrogés.**

L.R., ch. 19 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 45

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

**35. Section 123 of the Act is replaced by the following:**

**35. L'article 123 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 19 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 45

Time when transaction may not proceed

**123.** (1) A proposed transaction referred to in section 114 shall not be completed before the expiration of

**123.** (1) Une transaction proposée visée à l'article 114 ne peut être complétée avant :

Suspension de la transaction

(a) fourteen days after the day on which information required under section 114 has been received by the Commissioner, where the information is prescribed short form information and the Commissioner has not, within that time, required prescribed long form information to be supplied under that section,

a) l'expiration d'un délai de quatorze jours à compter de la réception par le commissaire des renseignements exigés en vertu de l'article 114, s'il s'agit de la déclaration abrégée de renseignements réglementaire et si le commissaire n'a pas, avant l'expiration de ce délai, exigé la déclaration détaillée de renseignements réglementaire prévue à cet article;

(b) except as provided in paragraph (c), forty-two days after the day on which information required under section 114 has been received by the Commissioner, where the information is prescribed long form information, or

b) sous réserve de l'alinéa c), l'expiration d'un délai de quarante-deux jours à compter de la réception par le commissaire des renseignements exigés en vertu de l'article 114, s'il s'agit de la déclaration détaillée de renseignements réglementaire;

(c) where the proposed transaction is an acquisition of voting shares that is to be effected through the facilities of a stock exchange in Canada and the information supplied is prescribed long form information, twenty-one trading days, or such longer period of time, not exceeding forty-two days, as may be allowed by the rules of

c) dans le cas d'une transaction proposée concernant une acquisition d'actions comportant droit de vote, à intervenir par l'intermédiaire d'une bourse au Canada, s'il s'agit de la déclaration détaillée de renseignements réglementaire, l'expiration d'un délai de vingt et un jours d'activité de la bourse en question ou tel autre délai plus

the stock exchange before shares must be taken up, after the day on which the information required under section 114 has been received by the Commissioner,

unless the Commissioner or a person authorized by the Commissioner, before the expiration of that time, notifies the persons who are required to give notice and supply information that the Commissioner does not, at that time, intend to make an application under section 92 in respect of the proposed transaction.

Acquisition of voting shares

(2) In the case of an acquisition of voting shares to which subsection 114(3) applies, the periods of time referred to in subsection (1) shall be determined without reference to the day on which the information required under section 114 is received by the Commissioner from the corporation whose shares are being acquired.

R.S., c. 19  
(2nd Supp.),  
s. 45

**36. Section 127 of the Act is replaced by the following:**

Annual report

**127.** The Commissioner shall report annually to the Minister on the operation of the Acts referred to in subsection 7(1), and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days after the Minister receives the report on which that House is sitting.

References to  
"Director"

**37. The Act is amended by replacing the word "Director" with the word "Commissioner" in the following provisions:**

- (a) subsection 7(3);
- (b) subsection 9(1);
- (c) subsections 10(1) and (2);
- (d) subsection 11(1);
- (e) subsection 12(4);
- (f) subsection 14(4);
- (g) subsections 15(1), (5), (6) and (7);
- (h) subsections 16(3), (4) and (5);
- (i) subsections 17(1) and (3);
- (j) subsections 18(1), (2) and (3);
- (k) subsections 19(3), (4) and (5);
- (l) subsection 20(1);

long, d'au plus quarante-deux jours, selon ce qui est prévu par les règlements de cette bourse en ce qui concerne le moment où l'on doit compléter une acquisition d'actions, à compter du jour de la réception par le commissaire des renseignements exigés en vertu de l'article 114,

à moins que le commissaire ou son délégué, avant l'expiration de ce délai, n'avise les personnes qui doivent donner un avis et fournir des renseignements, qu'il n'envisage pas, pour le moment, de présenter une demande en vertu de l'article 92 à l'égard de la transaction proposée.

(2) Dans le cas d'une acquisition d'actions comportant droit de vote à laquelle le paragraphe 114(3) s'applique, les délais visés au paragraphe (1) sont fixés compte non tenu de la date à laquelle le commissaire reçoit les renseignements exigés en vertu de l'article 114 de la personne morale dont les actions font l'objet de l'acquisition.

Acquisition d'actions comportant droit de vote

**36. L'article 127 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 19  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 45

**127.** Le commissaire présente au ministre un rapport annuel concernant les procédures découlant de l'application des lois visées au paragraphe 7(1). Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport annuel

**37. Dans les passages suivants de la même loi, « directeur » est remplacé par « commissaire » :**

Mention de  
« directeur »

- a) le paragraphe 7(3);
- b) le paragraphe 9(1);
- c) les paragraphes 10(1) et (2);
- d) le paragraphe 11(1);
- e) le paragraphe 12(4);
- f) le paragraphe 14(4);
- g) les paragraphes 15(1), (5), (6) et (7);
- h) les paragraphes 16(3), (4) et (5);
- i) les paragraphes 17(1) et (3);
- j) les paragraphes 18(1), (2) et (3);
- k) les paragraphes 19(3), (4) et (5);
- l) le paragraphe 20(1);

(m) section 21;  
 (n) subsections 22(1), (2), (3) and (4);  
 (o) subsection 23(1);  
 (p) section 25;  
 (q) subsections 26(1), (2) and (3);  
 (r) sections 27 and 28;  
 (s) subsection 46(2);  
 (t) subsection 49(2);  
 (u) subsection 70(2);  
 (v) section 71;  
 (w) subsection 75(1);  
 (x) section 76;  
 (y) subsections 77(2) and (3);  
 (z) subsection 79(1);  
 (z.1) subsection 81(1);  
 (z.2) section 82;  
 (z.3) subsections 83(1) and (2);  
 (z.4) section 84;  
 (z.5) subsection 86(1);  
 (z.6) subsections 87(1) and (2);  
 (z.7) subsection 92(1);  
 (z.8) section 94;  
 (z.9) subsection 100(2);  
 (z.10) subsections 102(1) and (2);  
 (z.11) section 103;  
 (z.12) subsections 104(1) and (3);  
 (z.13) sections 105 and 106;  
 (z.14) section 113;  
 (z.15) subsection 115(3);  
 (z.16) subsections 116(1) and (2);  
 (z.17) sections 118 and 119;  
 (z.18) subsection 125(1); and  
 (z.19) subsection 126(1).

m) l'article 21;  
 n) les paragraphes 22(1), (2), (3) et (4);  
 o) le paragraphe 23(1);  
 p) l'article 25;  
 q) les paragraphes 26(1), (2) et (3);  
 r) les articles 27 et 28;  
 s) le paragraphe 46(2);  
 t) le paragraphe 49(2);  
 u) le paragraphe 70(2);  
 v) l'article 71;  
 w) le paragraphe 75(1);  
 x) l'article 76;  
 y) les paragraphes 77(2) et (3);  
 z) le paragraphe 79(1);  
 z.1) le paragraphe 81(1);  
 z.2) l'article 82;  
 z.3) les paragraphes 83(1) et (2);  
 z.4) l'article 84;  
 z.5) le paragraphe 86(1);  
 z.6) les paragraphes 87(1) et (2);  
 z.7) le paragraphe 92(1);  
 z.8) l'article 94;  
 z.9) le paragraphe 100(2);  
 z.10) les paragraphes 102(1) et (2);  
 z.11) l'article 103;  
 z.12) les paragraphes 104(1) et (3);  
 z.13) les articles 105 et 106;  
 z.14) l'article 113;  
 z.15) le paragraphe 115(3);  
 z.16) les paragraphes 116(1) et (2);  
 z.17) les articles 118 et 119;  
 z.18) le paragraphe 125(1);  
 z.19) le paragraphe 126(1).

## TRANSITIONAL

**38. (1) The person holding the office of Director of Investigation and Research immediately before the coming into force of section 4 shall continue in office as the Commissioner of Competition referred to**

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

**38. (1) Le titulaire de la charge de directeur des enquêtes et recherches avant l'entrée en vigueur de l'article 4 demeure en fonction comme commissaire de la concurrence visé à l'article 7 de la *Loi sur la***

Titulaire de la charge de directeur

Person holding office of Director

in section 7 of the *Competition Act*, as amended by this Act.

Persons holding office as Deputy Director

(2) Every person holding the office of Deputy Director of Investigation and Research immediately before the coming into force of section 5 shall continue in office as a Deputy Commissioner of Competition referred to in section 8 of the *Competition Act*, as enacted by this Act.

*concurrence*, dans sa version modifiée par la présente loi.

(2) Les titulaires de la charge de sous-directeur des enquêtes et recherches avant l'entrée en vigueur de l'article 5 demeurent en fonction comme sous-commissaires de la concurrence visés à l'article 8 de la *Loi sur la concurrence*, dans sa version modifiée par la présente loi.

Titulaires de la charge de sous-directeur

Outstanding prohibition orders

39. An order made under section 34 of the *Competition Act* in respect of an offence under any of sections 52, 53 or 57 to 59 of that Act, as those sections read immediately before the coming into force of sections 12, 14 and 17 of this Act, is deemed to have been made under paragraph 74.1(1)(a) of the *Competition Act*, as enacted by section 22 of this Act.

39. Les ordonnances rendues en vertu de l'article 34 de la *Loi sur la concurrence* en ce qui concerne les infractions prévues aux articles 52, 53 ou 57 à 59 de cette loi, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur des articles 12, 14 et 17 de la présente loi, sont réputées rendues en application de l'alinéa 74.1(1)a) de la *Loi sur la concurrence*, édicté par l'article 22 de la présente loi.

Ordonnances en instance

Variation or rescission of orders

40. Subsection 34(2.3) of the *Competition Act*, as enacted by subsection 11(2) of this Act, applies in respect of orders made under section 34 of the *Competition Act* whether before or after the coming into force of section 11 of this Act.

40. Le paragraphe 34(2.3) de la *Loi sur la concurrence*, édicté par le paragraphe 11(2) de la présente loi, s'applique aux ordonnances rendues en application de l'article 34 de la *Loi sur la concurrence* avant ou après l'entrée en vigueur de l'article 11 de la présente loi.

Modification ou annulation d'ordonnances

#### CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES

R.S., c. 19 (2nd Supp.), Part I

#### *Competition Tribunal Act*

#### *Loi sur le Tribunal de la concurrence*

L.R., ch. 19 (2<sup>e</sup> suppl.), Partie I

41. Subsection 8(1) of the *Competition Tribunal Act* is replaced by the following:

41. Le paragraphe 8(1) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence* est remplacé par ce qui suit :

Jurisdiction

8. (1) The Tribunal has jurisdiction to hear and dispose of all applications made under Part VII.1 or VIII of the *Competition Act* and any related matters.

8. (1) Les demandes prévues aux parties VII.1 ou VIII de la *Loi sur la concurrence*, de même que toute question s'y rattachant, sont présentées au Tribunal pour audition et décision.

Compétence

42. Subsection 9(3) of the Act is replaced by the following:

42. Le paragraphe 9(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interventions by persons affected

(3) Any person may, with leave of the Tribunal, intervene in any proceedings before the Tribunal, other than proceedings under Part VII.1 of the *Competition Act*, to make representations relevant to those proceedings in respect of any matter that affects that person.

(3) Toute personne peut, avec l'autorisation du Tribunal, intervenir dans les procédures se déroulant devant celui-ci, sauf celles intentées en vertu de la partie VII.1 de la *Loi sur la concurrence*, afin de présenter toutes observations la concernant à l'égard de ces procédures.

Intervention des personnes touchées



**43. Section 11 of the Act is replaced by the following:**

Interim orders

**11.** (1) The Chairman of the Tribunal, sitting alone, or a judicial member designated by the Chairman, sitting alone, may hear and dispose of applications for interim orders under subsection 100(1) or 104(1) of the *Competition Act* and any related matters.

Administrative remedies

(2) Applications for orders under Part VII.1 of the *Competition Act* and any related matters shall be heard and disposed of by the Chairman of the Tribunal, sitting alone, or by a judicial member designated by the Chairman, sitting alone.

R.S., c. C-38

*Consumer Packaging and Labelling Act*

**44. (1) Section 2 of the *Consumer Packaging and Labelling Act* is renumbered as subsection 2(1) and is amended by adding the following in alphabetical order:**

“Commissioner”  
« commissaire »

“Commissioner” means the Commissioner of Competition appointed under the *Competition Act*;

**(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Functions of Commissioner

(2) The functions of the Minister of Industry in relation to the administration of this Act except subsection 11(1), and in relation to the enforcement of this Act except as it relates to food, as that term is defined in section 2 of the *Food and Drugs Act*, may be exercised by the Commissioner on behalf of that Minister.

R.S., c. C-42

*Copyright Act*

**45. Subsection 70.5(1) of the *Copyright Act* is replaced by the following:**

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 16

Definition of “Commissioner”

**70.5** (1) For the purposes of this section and section 70.6, “Commissioner” means the Commissioner of Competition appointed under the *Competition Act*.

**43. L’article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**11.** (1) Le président, siégeant seul, ou un juge désigné par le président et siégeant seul, peut statuer sur les demandes d’ordonnance provisoire présentées en application du paragraphe 100(1) ou 104(1) de la *Loi sur la concurrence* ainsi que sur toute question s’y rattachant.

Ordonnance provisoire

(2) Il est statué sur les demandes d’ordonnance prévues à la partie VII.1 de la *Loi sur la concurrence*, ainsi que sur toute question s’y rattachant, par le président, siégeant seul, ou par un juge désigné par le président et siégeant seul.

Recours administratifs

*Loi sur l’emballage et l’étiquetage des produits de consommation*

L.R., ch. C-38

**44. (1) L’article 2 de la *Loi sur l’emballage et l’étiquetage des produits de consommation* devient le paragraphe 2(1) et est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« commissaire » Le commissaire de la concurrence nommé au titre de la *Loi sur la concurrence*.

« commissaire »  
“Commissioner”

**(2) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(2) L’application de la présente loi, à l’exception du paragraphe 11(1), et le contrôle d’application de cette loi, à l’exception de ce qui a trait aux aliments, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*, peuvent être assurés par le commissaire pour le compte du ministre de l’Industrie.

Attributions du commissaire

*Loi sur le droit d’auteur*

L.R., ch. C-42

**45. Le paragraphe 70.5(1) de la *Loi sur le droit d’auteur* est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 10 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 16

**70.5** (1) Pour l’application du présent article et de l’article 70.6, « commissaire » s’entend du commissaire de la concurrence nommé au titre de la *Loi sur la concurrence*.

Définition de « commissaire »

References to  
“Director”

**46. The Act is amended by replacing the word “Director” with the word “Commissioner” in the following provisions:**

- (a) subsections 70.5(4) and (5); and
- (b) subsections 70.6(1) and (2).

**46. Dans les passages suivants de la même loi, « directeur » est remplacé par « commissaire » :**

- a) les paragraphes 70.5(4) et (5);
- b) les paragraphes 70.6(1) et (2).

Mention de  
« direc-  
teur »

R.S., c. C-46

*Criminal Code*

**47. The definition “offence” in section 183 of the *Criminal Code* is amended by adding the word “or” immediately before the reference to “202(1)(e) (pool-selling, etc.)” and by adding immediately after that reference the words “of this Act, section 45 (conspiracy) of the *Competition Act* in relation to any of the matters referred to in paragraphs 45(4)(a) to (d) of that Act, section 47 (bid-rigging) or subsection 52.1(3) (deceptive telemarketing) of that Act.”.**

*Code criminel*

**47. La définition de « infraction », à l’article 183 du *Code criminel*, est modifiée par adjonction, avant la mention de « 202(1)e) (vente de mise collective, etc.) », de « ou » et par adjonction, après cette mention, de « de la présente loi, l’article 45 (complot) de la *Loi sur la concurrence* — en ce qui concerne l’une ou l’autre des matières visées à ses alinéas (4)a) à d) —, ou l’article 47 (truquage des offres) ou le paragraphe 52.1(3) (télémarketing trompeur) de cette loi, ».**

L.R., ch.  
C-46

R.S., c. P-19

*Precious Metals Marking Act*

**48. Section 2 of the *Precious Metals Marking Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

“Commissioner” means the Commissioner of Competition appointed under the *Competition Act*;

“Commis-  
sioner”  
« commis-  
saire »*Loi sur le poinçonnage des métaux précieux*

**48. L’article 2 de la *Loi sur le poinçonnage des métaux précieux* est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« commissaire » Le commissaire de la concurrence nommé au titre de la *Loi sur la concurrence*.

L.R., ch. P-19

« commis-  
saire »  
“Commis-  
sioner”References to  
“Minister”

**49. The Act is amended by replacing the word “Minister” with the word “Commissioner” in the following provisions:**

- (a) subsections 5(1) and (2);
- (b) subsection 8(1); and
- (c) subsections 11(1) and (2).

**49. Dans les passages suivants de la même loi, « ministre » est remplacé par « commissaire » :**

- a) les paragraphes 5(1) et (2);
- b) le paragraphe 8(1);
- c) les paragraphes 11(1) et (2).

Mention de  
« ministre »R.S., c. 17  
(3rd Supp.)*Shipping Conferences Exemption Act, 1987*

**50. (1) The definition “Director” in subsection 2(1) of the *Shipping Conferences Exemption Act, 1987* is repealed.**

**(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“Commissioner” means the Commissioner of Competition appointed under the *Competition Act*;

“Commis-  
sioner”  
« commis-  
saire »*Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes*

**50. (1) La définition de « directeur », au paragraphe 2(1) de la *Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes*, est abrogée.**

**(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« commissaire » Le commissaire de la concurrence nommé au titre de la *Loi sur la concurrence*.

L.R., ch. 17  
(3<sup>e</sup> suppl.)« commis-  
saire »  
“Commis-  
sioner”

References to  
"Director"

**51. The Act is amended by replacing the word "Director" with the word "Commissioner" in the following provisions:**

- (a) subsection 13(1);
- (b) subsections 14(1) and (2); and
- (c) subsections 16(1), (2) and (3).

**51. Dans les passages suivants de la même loi, « directeur » est remplacé par « commissaire » :**

- a) le paragraphe 13(1);
- b) les paragraphes 14(1) et (2);
- c) les paragraphes 16(1), (2) et (3).

Mention de  
« direc-  
teur »

R.S., c. T-10

*Textile Labelling Act*

**52. Section 2 of the *Textile Labelling Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

"Commissioner" means the Commissioner of Competition appointed under the *Competition Act*;

"Commis-  
sioner"  
« commis-  
saire »References to  
"Minister"

**53. The Act is amended by replacing the word "Minister" with the word "Commissioner" in the following provisions:**

- (a) the definition "analyst" in section 2; and
- (b) section 7.

*Loi sur l'étiquetage des textiles*

**52. L'article 2 de la *Loi sur l'étiquetage des textiles* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« commissaire » Le commissaire de la concurrence nommé au titre de la *Loi sur la concurrence*.

L.R., ch. T-10

« commis-  
saire »  
"Commis-  
sioner"Mention de  
« ministre »

**53. Dans les passages suivants de la même loi, « ministre » est remplacé par « commissaire » :**

- a) la définition de « analyste » à l'article 2;
- b) l'article 7.

*References*

**54. Every reference to the Director of Investigation and Research or a Deputy Director of Investigation and Research in any other Act of Parliament or in a regulation, order or other instrument made under any Act of Parliament is deemed to be a reference to the Commissioner of Competition or a Deputy Commissioner of Competition, as the case may be.**

References to  
"Director"*Mentions*

**54. Les mentions du directeur des enquêtes et recherches et d'un sous-directeur des enquêtes et recherches dans une autre loi fédérale ou dans ses textes d'application valent respectivement mention du commissaire de la concurrence et d'un sous-commissaire de la concurrence.**

Mentions de  
« direc-  
teur » et de  
« sous-direc-  
teur »

## COMING INTO FORCE

**55. (1) Subject to subsection (2), this Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

Order in  
Council

**(2) Sections 12, 14 to 17.1, 19, 22, 39, 41, 42 and 43 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

Order in  
Council

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**55. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

Décret

**(2) Les articles 12, 14 à 17.1, 19, 22, 39, 41, 42 et 43 entrent en vigueur à la date fixée par décret.**

Décret

## CHAPTER 3

### AN ACT TO AMEND THE NUNAVUT ACT WITH RESPECT TO THE NUNAVUT COURT OF JUSTICE AND TO AMEND OTHER ACTS IN CONSEQUENCE

#### SUMMARY

In response to a request made to the Minister of Justice by the parties to the Nunavut Political Accord entered into on October 30, 1992, and with the support of other Nunavut organizations, this enactment creates a single-level trial court system for the Territory of Nunavut in order to provide an efficient and accessible court structure capable of responding to the unique needs of Nunavut while, at the same time, maintaining substantive and procedural rights equivalent to those enjoyed elsewhere in Canada.

It amends the *Nunavut Act* to establish a single-level trial court, at the superior court level, to be known as the Nunavut Court of Justice.

It amends the *Judges Act* to provide for three superior court judges on the Nunavut Court of Justice and also to provide for full membership in the Canadian Judicial Council for the senior judge of each of the territories.

It amends the *Criminal Code* to provide for new structures and procedures for the Nunavut Court of Justice in the following areas:

- jurisdiction of the judges;
- summary conviction appeals;
- a new statutory form of review;
- judicial interim release; and
- elections as to mode of trial.

It amends the *Young Offenders Act* to ensure adequate structures and procedures for a single-level trial court, consistent with the new structures and procedures in the *Criminal Code*.

It also makes consequential amendments to various other federal statutes.

## CHAPITRE 3

### LOI PORTANT MODIFICATION DE LA LOI SUR LE NUNAVUT RELATIVEMENT À LA COUR DE JUSTICE DU NUNAVUT ET MODIFIANT DIVERSES LOIS EN CONSÉQUENCE

#### SOMMAIRE

En réponse à la demande faite au ministre de la Justice par les parties à l'Accord politique sur le Nunavut du 30 octobre 1992 et appuyée par d'autres organismes du Nunavut, le texte institue un tribunal de première instance à palier unique pour le territoire du Nunavut, afin d'y établir un système judiciaire efficace, accessible et propre à répondre aux besoins particuliers du territoire, tout en garantissant à ses justiciables les mêmes droits substantiels et procéduraux que ceux des autres Canadiens.

Il modifie la *Loi sur le Nunavut* afin d'instituer un tribunal à palier unique, appelé la Cour de justice.

Il modifie la *Loi sur les juges* afin de prévoir la nomination de trois juges de juridiction supérieure à la Cour de justice, le doyen des juges de chacun des trois territoires devant être membre du Conseil canadien de la magistrature.

Il insère au *Code criminel* des mécanismes procéduraux adaptés à la Cour de justice et précise :

- les pouvoirs des juges et des juges de paix;
- les appels en matière de procédure sommaire;
- le mode de révision judiciaire;
- la mise en liberté provisoire par voie judiciaire;
- le choix du mode de jugement.

Il modifie la *Loi sur les jeunes contrevenants* afin d'harmoniser les structures judiciaires et la procédure avec celles du *Code criminel*.

Il modifie diverses autres lois fédérales en conséquence.

## 46-47-48 ELIZABETH II

## 46-47-48 ELIZABETH II

### CHAPTER 3

### CHAPITRE 3

An Act to amend the Nunavut Act with respect to the Nunavut Court of Justice and to amend other Acts in consequence

Loi portant modification de la Loi sur le Nunavut relativement à la Cour de justice du Nunavut et modifiant diverses lois en conséquence

[Assented to 11th March, 1999]

[Sanctionnée le 11 mars 1999]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### PART 1

#### PARTIE 1

#### NUNAVUT ACT

#### LOI SUR LE NUNAVUT

##### DIVISION 1

##### SECTION 1

##### AMENDMENTS TO PART I OF THE NUNAVUT ACT

##### MODIFICATION DE LA PARTIE I DE LA LOI SUR LE NUNAVUT

**1. Section 10 of the *Nunavut Act* is replaced by the following:**

**1. L'article 10 de la *Loi sur le Nunavut* est remplacé par ce qui suit :**

**10.** If both the Commissioner and the Deputy Commissioner are absent, ill or unable to act or both those offices are vacant, the senior judge, within the meaning of subsection 22(3) of the *Judges Act*, of the Nunavut Court of Justice has and may exercise and perform all of the powers, duties and functions of the Commissioner.

**10.** En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire et du commissaire adjoint, ou de vacance simultanée de leur poste, l'intérim est assuré par le juge principal, au sens du paragraphe 22(3) de la *Loi sur les juges*, de la Cour de justice.

**2. Subsection 31(1) of the Act is replaced by the following:**

**2. Le paragraphe 31(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**31.** (1) The Nunavut Court of Justice and the Court of Appeal of Nunavut are established as superior courts that have and may exercise in relation to Nunavut all the powers and jurisdiction that the Supreme Court of the Northwest Territories and the Court of Appeal of the Northwest Territories, respectively, had immediately before the day that section 3 comes into force.

**31.** (1) La Cour de justice du Nunavut et la Cour d'appel du Nunavut sont constituées en juridictions supérieures. Elles exercent, pour le Nunavut, les attributions qu'exerçaient respectivement, à la date d'entrée en vigueur de l'article 3, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et la Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest.

1993, c. 28;  
1995, c. 39;  
1996, cc. 10,  
30, 31; 1998,  
c. 15

Absence or  
incapacity

1998, c. 15,  
s. 5

Superior  
courts

1993, ch. 28;  
1995, ch. 39;  
1996, ch. 10,  
30, 31; 1998,  
ch. 15

Absence ou  
empêchement  
du  
commissaire  
et du  
commissaire  
adjoint

1998, ch. 15,  
art. 5

Juridictions  
supérieures

**3. Section 32 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

Nunavut Court of Justice

*Ex officio*  
judges

**32.** A judge, other than a deputy judge, of the Supreme Court of the Yukon Territory and of the Supreme Court of the Northwest Territories is *ex officio* a judge of the Nunavut Court of Justice.

**4. (1) Subsection 33(1) of the Act is replaced by the following:**

Deputy judges

**33.** (1) The Governor in Council may appoint any person who is or has been a judge of a superior court in Canada or a barrister or advocate of at least ten years standing at the bar of any province as a deputy judge of the Nunavut Court of Justice and may fix that person's remuneration and allowances.

**(2) Subsection 33(4) of the Act is replaced by the following:**

Powers

(4) A deputy judge, while in office, has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of a judge of that Court and any reference to a judge of the Nunavut Court of Justice is deemed to include a reference to the deputy judge.

**5. Section 34 of the Act is replaced by the following:**

Exercise of  
powers

**34.** (1) If a law in force in Nunavut provides that a power, duty or function is to be exercised or performed by a provincial court judge, a stipendiary magistrate or a justice of the peace, the power, duty or function may be exercised or performed by a judge of the Nunavut Court of Justice.

Status when  
exercising  
power

(2) For greater certainty, a power, duty or function exercised or performed under subsection (1) by a judge of the Nunavut Court of Justice is exercised or performed by that judge as a judge of a superior court.

**6. Subsection 35(1) of the Act is replaced by the following:**

**3. L'article 32 de la même loi et l'inter-titre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

Cour de justice du Nunavut

**32.** Les juges — autres que les juges adjoints — de la Cour suprême du territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest sont d'office juges de la Cour de justice du Nunavut.

**4. (1) Le paragraphe 33(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Juges  
d'office

**33.** (1) Le gouverneur en conseil peut nommer juge adjoint de la Cour de justice du Nunavut tout juge — ou ancien juge — d'une juridiction supérieure du Canada ou tout avocat, en exercice ou non, inscrit pendant au moins dix ans au barreau d'une province. Il fixe sa rémunération et ses indemnités.

Juges  
adjoints

**(2) Le paragraphe 33(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Les juges adjoints exercent, pendant la durée de leur charge, toutes les attributions des juges de la Cour, auxquels ils sont assimilés.

Pouvoirs

**5. L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**34.** (1) Les pouvoirs et fonctions expressément attribués aux juges de la cour provinciale, aux magistrats stipendiaires et aux juges de paix par une règle de droit en vigueur au Nunavut peuvent être exercés par les juges de la Cour.

Pouvoirs et  
fonctions

(2) Il est entendu que les pouvoirs et fonctions sont exercés par les juges de la Cour en leur qualité de juges de juridiction supérieure.

Exercice des  
attributions

**6. Le paragraphe 35(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Jurisdiction to try criminal cases

**35.** (1) A judge of the Nunavut Court of Justice has and may exercise and perform, anywhere in Canada, all the powers, duties and functions of the Court with respect to any criminal offence committed or charged to have been committed in Nunavut.

**35.** (1) Le juge de la Cour peut exercer les pouvoirs et fonctions de celle-ci partout au Canada dans le cas d'une infraction criminelle commise ou poursuivie au Nunavut.

Compétence pénale

#### DIVISION 2

#### SECTION 2

##### AMENDMENTS TO PART IV OF THE NUNAVUT ACT

##### MODIFICATION DE LA PARTIE IV DE LA LOI SUR LE NUNAVUT

1998, c. 15, s. 16

**7. (1) Subsection 76.06(2) of the Act is replaced by the following:**

**7. (1) Le paragraphe 76.06(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1998, ch. 15, art. 16

Courts excluded

(2) Subsection (1) does not apply to courts of the Northwest Territories.

(2) Le paragraphe (1) ne vise pas les juridictions des Territoires du Nord-Ouest.

Restriction

**(2) Subsection 76.06 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**(2) L'article 76.06 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Nunavut Court of Justice

(2.1) For greater certainty, the Nunavut Court of Justice has and may exercise in relation to Nunavut the powers, duties and functions of any territorial court referred to in a law duplicated under subsection 29(1).

(2.1) Il est entendu que la Cour de justice du Nunavut dispose pour le Nunavut des attributions conférées à toute juridiction territoriale en vertu des lois et textes d'application de celles-ci visés au paragraphe 29(1).

Précision

1998, c. 15, s. 16

**(3) Paragraph 76.06(5)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**(3) L'alinéa 76.06(5)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1998, ch. 15, art. 16

(b) in the absence of an agreement, an order of the Supreme Court of the Northwest Territories on an application by either office or body made on or after the day that is one year after the day that section 3 comes into force.

(b) in the absence of an agreement, an order of the Supreme Court of the Northwest Territories on an application by either office or body made on or after the day that is one year after the day that section 3 comes into force.

1998, c. 15, s. 16

**8. (1) Section 76.1 of the French version of the Act is replaced by the following:**

**8. (1) L'article 76.1 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1998, ch. 15, art. 16

Saisine automatique de la juridiction compétente

**76.1** (1) La juridiction compétente — tribunal, juge et juge de paix — du Nunavut est saisie d'office de toute instance introduite à compter de la date d'entrée en vigueur de l'article 3, même si l'affaire a pris naissance avant cette date, dans la mesure où elle relèverait de sa compétence si elle avait pris naissance après cette date.

**76.1** (1) La juridiction compétente — tribunal, juge et juge de paix — du Nunavut est saisie d'office de toute instance introduite à compter de la date d'entrée en vigueur de l'article 3, même si l'affaire a pris naissance avant cette date, dans la mesure où elle relèverait de sa compétence si elle avait pris naissance après cette date.

Saisine automatique de la juridiction compétente

Juridictions des Territoires du Nord-Ouest

(2) Les juridictions des Territoires du Nord-Ouest restent toutefois saisies, jusqu'à épuisement des recours, de toute instance introduite avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3 qui ressortirait aux juridictions du Nunavut si l'affaire avait pris naissance après cette date.

(2) Les juridictions des Territoires du Nord-Ouest restent toutefois saisies, jusqu'à épuisement des recours, de toute instance introduite avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3 qui ressortirait aux juridictions du Nunavut si l'affaire avait pris naissance après cette date.

Juridictions des Territoires du Nord-Ouest

**(2) Section 76.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

New trials

(3) For greater certainty, an appeal or review mentioned in subsection (2) includes a new trial ordered and any appeal or review in relation to the new trial.

**(2) L'article 76.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Il est entendu que les nouveaux procès, et les recours les frappant, sont assimilés aux recours visés au paragraphe (2).

Précision

1998, c. 15,  
s. 16

**9. Section 76.11 of the Act is replaced by the following:**

Transfer

**76.11** (1) A court, judge or justice of the Northwest Territories may, by order, transfer any matter referred to in subsection 76.1(2) to the Nunavut Court of Justice if the court, judge or justice of the Northwest Territories is satisfied that the transfer is in the interests of the administration of justice.

**9. L'article 76.11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1998, ch. 15,  
art. 16

**76.11** (1) La juridiction des Territoires du Nord-Ouest saisie d'une instance visée au paragraphe 76.1(2) peut toutefois, par ordonnance, transférer celle-ci à la Cour de justice du Nunavut si elle est convaincue que cela est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

Transfert

Transfer —  
record and  
materials

(2) If a court, judge or justice makes an order under subsection (1), the order shall provide for the transfer of the record and any material relating to the matter to the Nunavut Court of Justice or to an appropriate officer of Nunavut.

(2) L'ordonnance de transfert doit prévoir la transmission du dossier — y compris tout autre document ou pièce se rapportant à l'instance — à la Cour de justice ou au fonctionnaire du Nunavut compétent.

Transmission  
du dossier

Deemed  
record, orders  
or decisions  
of Nunavut  
courts

(3) A record that is transferred by an order made under subsection (2) is deemed to be part of the record of the Nunavut Court of Justice. Any order or decision made or document issued by a court, judge or justice of the Northwest Territories in relation to the matter that is transferred is deemed to have been made or issued by the Nunavut Court of Justice.

(3) Le dossier transféré est réputé avoir été constitué par la Cour de justice du Nunavut. De même, tout acte ou document — y compris toute décision ou ordonnance — émanant, relativement à l'instance, d'une juridiction des Territoires du Nord-Ouest est réputé émaner de la Cour.

Présomption

1998, c. 15,  
s. 16

**10. (1) Subsection 76.12(1) of the Act is replaced by the following:**

Sittings for  
pending cases

**76.12** (1) For any matter referred to in section 76.1 or 76.11,

(a) the territorial courts, including superior courts, of the Northwest Territories may exercise and perform all their powers, duties and functions in any place in both the Northwest Territories and Nunavut; and

(b) the Nunavut Court of Justice may exercise and perform all of its powers, duties and functions in any place in Nunavut and, unless the laws of the Legislature made after the coming into force of section 3 provide otherwise, in the Northwest Territories.

**10. (1) L'alinéa 76.12(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1998, ch. 15,  
art. 16

b) la Cour de justice du Nunavut peut exercer ses pouvoirs et fonctions en tout lieu au Nunavut et, sauf disposition contraire des lois de la législature édictées après la date d'entrée en vigueur de l'article 3, dans les Territoires du Nord-Ouest.



1998, c. 15,  
s. 16

**(2) Subsections 76.12(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

Applicable  
laws

(2) The laws that apply to a matter before a court when it sits in the other territory under subsection (1) are the laws that would apply if it heard the matter in the territory where it normally sits.

Enforcement  
of decisions

(3) Any judgment, conviction, sentence or order pronounced or made in any matter commenced in the Northwest Territories before the day section 3 comes into force may be enforced or executed at any place in Nunavut or the Northwest Territories as the court with jurisdiction over the matter may direct, and the proper officers of the territory in which the judgment, conviction, sentence or order is to be enforced or executed may exercise all powers and authority necessary for that purpose.

**(2) Les paragraphes 76.12(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1998, ch. 15,  
art. 16Règles de  
droit  
applicables

(2) Le fait qu'une juridiction siège dans l'autre territoire n'a pas pour effet de changer les règles de droit applicables à l'instance dont elle est saisie.

(3) Les décisions et ordonnances judiciaires rendues dans une instance introduite dans les Territoires du Nord-Ouest avant l'entrée en vigueur de l'article 3 peuvent être exécutées en tout lieu au Nunavut ou dans les Territoires du Nord-Ouest, selon les instructions de la juridiction saisie. Les fonctionnaires compétents du territoire où la décision ou l'ordonnance est exécutée ont tous les pouvoirs nécessaires à cette fin.

Exécution  
des décisions

## DIVISION 3

## SECTION 3

## AMENDMENT TO PART V OF THE NUNAVUT ACT

MODIFICATION DE LA PARTIE V DE LA LOI SUR  
LE NUNAVUT

R.S., c. N-27

*Northwest Territories Act**Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*L.R., ch.  
N-271998, c. 15,  
s. 17

**11. Section 34 of the *Northwest Territories Act*, as enacted by section 77.2 of the Act, is replaced by the following:**

*Ex officio*  
judges

**34.** A judge, other than a deputy judge, of the Supreme Court of the Yukon Territory or of the Nunavut Court of Justice is *ex officio* a judge of the Supreme Court of the Northwest Territories.

**11. L'article 34 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, dans sa version édictée par l'article 77.2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

1998, ch. 15,  
art. 17Juges  
d'office

**34.** Les juges — autres que les juges adjoints — de la Cour suprême du territoire du Yukon et de la Cour de justice du Nunavut sont d'office juges de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest.

## DIVISION 4

## SECTION 4

AMENDMENTS TO SCHEDULE III TO THE  
NUNAVUT ACTMODIFICATION DE L'ANNEXE III DE LA LOI SUR  
LE NUNAVUT

Schedule

**12. Schedule III to the Act is amended as set out in the schedule.**

**12. L'annexe III de la même loi est modifiée conformément à l'annexe.**

Annexe

## PART 2

## PARTIE 2

CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL  
AMENDMENTS AND COMING INTO  
FORCEMODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET  
CONDITIONNELLE ET ENTRÉE EN  
VIGUEUR*Consequential Amendments**Modifications corrélatives*

R.S., c. A-2

Aeronautics Act

Loi sur l'aéronautique

L.R., ch. A-2

**13. Paragraph (e) of the definition “superior court” in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act* is replaced by the following:**

**13. L’alinéa e) de la définition de « juridiction supérieure », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur l’aéronautique*, est remplacé par ce qui suit :**

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

e) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et la Cour de justice du Nunavut.

1991, c. 46

Bank Act

Loi sur les banques

1991, ch. 46

**14. Paragraph (f) of the definition “court” in section 2 of the *Bank Act* is replaced by the following:**

**14. L’alinéa f) de la définition de « tribunal », à l’article 2 de la *Loi sur les banques*, est remplacé par ce qui suit :**

(f) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.

R.S., c. B-3;  
1992, c. 27,  
s. 2

Bankruptcy and Insolvency Act

Loi sur la faillite et l’insolvabilité

L.R., ch. B-3;  
1992, ch. 27,  
art. 2

**15. Paragraph 183(1)(h) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is replaced by the following:**

**15. L’alinéa 183(1)(h) de la *Loi sur la faillite et l’insolvabilité* est remplacé par ce qui suit :**

(h) in the Yukon Territory or the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

h) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême, et, dans le territoire du Nunavut, la Cour de justice du Nunavut.

R.S., c. C-44;  
1994, c. 24,  
s. 1(F)

Canada Business Corporations Act

Loi canadienne sur les sociétés par actions

L.R., ch.  
C-44; 1994,  
ch. 24, art.  
1(F)

**16. Paragraph (e) of the definition “court” in subsection 2(1) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:**

**16. L’alinéa e) de la définition de « tribunal », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, est remplacé par ce qui suit :**

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

e) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.

R.S., 1970, c.  
C-32

## Canada Corporations Act

## Loi sur les corporations canadiennes

S.R. 1970,  
ch. C-32

**17. Paragraph (d) of the definition “court” in subsection 3(1) of the *Canada Corporations Act* is replaced by the following:**

(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

**17. L’alinéa d) de la définition de « cour », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, est remplacé par ce qui suit :**

d) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême, et, dans le territoire du Nunavut, la Cour de justice du Nunavut;

1998, c. 10

## Canada Marine Act

## Loi maritime du Canada

1998, ch. 10

**18. Paragraph (f) of the definition “court” in section 103 of the *Canada Marine Act* is replaced by the following:**

(f) the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice; and

**18. L’alinéa f) de la définition de « tribunal », à l’article 103 de la *Loi maritime du Canada*, est remplacé par ce qui suit :**

f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et la Cour de justice du Nunavut;

1997, c. 40

## Canada Pension Plan Investment Board Act

## Loi sur l’Office d’investissement du régime de pensions du Canada

1997, ch. 40

**19. Paragraph (f) of the definition “court” in section 2 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act* is replaced by the following:**

(f) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

**19. L’alinéa f) de la définition de « tribunal », à l’article 2 de la *Loi sur l’Office d’investissement du régime de pensions du Canada*, est remplacé par ce qui suit :**

f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.

1996, c. 10

## Canada Transportation Act

## Loi sur les transports au Canada

1996, ch. 10

**20. (1) Paragraph (d) of the definition “superior court” in section 6 of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:**

(d) in Nova Scotia, British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court,

**(2) The definition “superior court” in section 6 of the Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):**

(f) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

**20. (1) L’alinéa d) de la définition de « cour supérieure », à l’article 6 de la *Loi sur les transports au Canada*, est remplacé par ce qui suit :**

d) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique, du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest;

**(2) La définition de « cour supérieure », à l’article 6 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l’alinéa e), de ce qui suit :**

f) la Cour de justice du Nunavut.

1992, c. 31

## Coasting Trade Act

**21. Paragraph (f) of the definition “court” in subsection 16(22) of the *Coasting Trade Act* is replaced by the following:**

(f) in the Yukon Territory and the North-west Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice, and

R.S., c. C-36

## Companies’ Creditors Arrangement Act

**22. Paragraph (d) of the definition “court” in section 2 of the *Companies’ Creditors Arrangement Act* is replaced by the following:**

(d) in the Yukon Territory and the North-west Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

R.S., c. C-39

## Dominion Controverted Elections Act

**23. Paragraph (k) of the definition “court” in subsection 2(1) of the *Dominion Controverted Elections Act* is replaced by the following:**

(k) in the Yukon Territory and the North-west Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

1991, c. 48

## Cooperative Credit Associations Act

**24. Paragraph (f) of the definition “court” in section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:**

(f) in the Yukon Territory and the North-west Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

R.S., c. C-46

## Criminal Code

**25. The definition “superior court of criminal jurisdiction” in section 2 of the *Criminal Code* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (f), by adding the word “and” at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):**

## Loi sur le cabotage

1992, ch. 31

**21. L’alinéa f) de la définition de « tribunal », au paragraphe 16(22) de la *Loi sur le cabotage*, est remplacé par ce qui suit :**

f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et la Cour de justice du Nunavut;

## Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies

L.R., ch. C-36

**22. L’alinéa d) de la définition de « tribunal », à l’article 2 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, est remplacé par ce qui suit :**

d) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême, et, dans le territoire du Nunavut, la Cour de justice du Nunavut.

## Loi sur les élections fédérales contestées

L.R., ch. C-39

**23. L’alinéa k) de la définition de « tribunal », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les élections fédérales contestées*, est remplacé par ce qui suit :**

k) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême, et, dans le territoire du Nunavut, la Cour de justice du Nunavut.

## Loi sur les associations coopératives de crédit

1991, ch. 48

**24. L’alinéa f) de la définition de « tribunal », à l’article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, est remplacé par ce qui suit :**

f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.

## Code criminel

L.R., ch. C-46

**25. La définition de « cour supérieure de juridiction criminelle », à l’article 2 du *Code criminel*, est modifiée par adjonction, après l’alinéa g), de ce qui suit :**

h) dans le territoire du Nunavut, la Cour de justice du Nunavut.

(h) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

**26. The definition “appeal court” in subsection 100(11) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d), by adding the word “and” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):**

(f) despite subsection (10), in Nunavut, a judge of the Court of Appeal of Nunavut;

**27. The definition “court” in subsection 164(8) of the Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):**

(e) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

**28. Paragraph 188(4)(f) of the Act is replaced by the following:**

(f) in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, the senior judge within the meaning of subsection 22(3) of the *Judges Act*.

**29. The definition “court” in subsection 320(8) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c), by adding the word “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):**

(e) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

**30. (1) Paragraph (e) of the definition “judge” in section 493 of the English version of the Act is replaced by the following:**

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the territory, and

**(2) The definition “judge” in section 493 of the Act is amended by adding the following after paragraph (e):**

(f) in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice;

**31. Subsection 520(1) of the Act is replaced by the following:**

**26. La définition de « cour d’appel », au paragraphe 100(11) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l’alinéa e), de ce qui suit :**

f) dans le territoire du Nunavut, malgré le paragraphe (10), un juge de la Cour d’appel du Nunavut.

**27. La définition de « tribunal », au paragraphe 164(8) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :**

e) au Nunavut, la Cour de justice.

**28. L’alinéa 188(4)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

f) dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, le juge principal, au sens du paragraphe 22(3) de la *Loi sur les juges*.

**29. La définition de « tribunal », au paragraphe 320(8) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :**

e) au Nunavut, la Cour de justice.

**30. (1) L’alinéa e) de la définition de « judge », à l’article 493 de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the territory, and

**(2) La définition de « juge », à l’article 493 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l’alinéa e), de ce qui suit :**

f) au Nunavut, un juge de la Cour de justice.

**31. Le paragraphe 520(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 1, par. 58(1), ann. I, art. 4

L.R., ch. 27 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 10, ann., par. 6(10)

1994, ch. 44, art. 46

1992, c. 1, s. 58(1) (Sch. I, s. 4)

R.S., c. 27 (2<sup>nd</sup> Supp.), s. 10 (Sch., item 6(10))

1994, c. 44, s. 46

Review of  
order

**520.** (1) If a justice, or a judge of the Nunavut Court of Justice, makes an order under subsection 515(2), (5), (6), (7), (8) or (12) or makes or vacates any order under paragraph 523(2)(b), the accused may, at any time before the trial of the charge, apply to a judge for a review of the order.

**520.** (1) Le prévenu peut, en tout temps avant son procès sur l'inculpation, demander à un juge de réviser l'ordonnance rendue par un juge de paix ou un juge de la Cour de justice du Nunavut conformément aux paragraphes 515(2), (5), (6), (7), (8) ou (12), ou rendue ou annulée en vertu de l'alinéa 523(2)b).

Révision de  
l'ordonnance  
du juge

1994, c. 44,  
s. 47

**32. Subsection 521(1) of the Act is replaced by the following:**

**32. Le paragraphe 521(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 44,  
art. 47

Review of  
order

**521.** (1) If a justice, or a judge of the Nunavut Court of Justice, makes an order under subsection 515(1), (2), (7), (8) or (12) or makes or vacates any order under paragraph 523(2)(b), the prosecutor may, at any time before the trial of the charge, apply to a judge for a review of the order.

**521.** (1) Le poursuivant peut, en tout temps avant le procès sur l'inculpation, demander à un juge de réviser l'ordonnance rendue par un juge de paix ou un juge de la Cour de justice du Nunavut conformément aux paragraphes 515(1), (2), (7), (8) ou (12), ou rendue ou annulée en vertu de l'alinéa 523(2)b).

Révision de  
l'ordonnance  
du juge

**33. Subsection 524(13) of the Act is replaced by the following:**

**33. Le paragraphe 524(13) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Certain  
provisions  
applicable to  
order under  
this section

(13) Section 520 applies in respect of any order made under subsection (8) or (9) as though the order were an order made by a justice or a judge of the Nunavut Court of Justice under subsection 515(2) or (5), and section 521 applies in respect of any order made under subsection (9) as though the order were an order made by a justice or a judge of the Nunavut Court of Justice under subsection 515(2).

(13) L'article 520 s'applique à l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes (8) ou (9) comme s'il s'agissait d'une ordonnance rendue par un juge de paix ou un juge de la Cour de justice du Nunavut en vertu des paragraphes 515(2) ou (5), et l'article 521 s'applique à celle rendue en vertu du paragraphe (9) comme s'il s'agissait d'une ordonnance rendue par un juge de paix ou un juge de la Cour de justice du Nunavut en vertu du paragraphe 515(2).

Dispositions  
applicables  
aux  
ordonnances  
rendues en  
vertu du  
présent  
article

R.S., c. 27 (1st  
Suppl.), s. 94

**34. (1) Paragraph 530(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

**34. (1) L'alinéa 530(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 94

(b) the time of the accused's election, if the accused elects under section 536 to be tried by a provincial court judge or under section 536.1 to be tried by a judge without a jury and without having a preliminary inquiry, or

b) au moment de son choix, s'il choisit de subir son procès devant un juge de la cour provinciale en vertu de l'article 536 ou d'être jugé par un juge sans jury et sans enquête préliminaire en vertu de l'article 536.1;

R.S., c. 27 (1st  
Suppl.), s. 203

**(2) The portion of subsection 530(1) of the Act after subparagraph (c)(iii) is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 530(1) de la même loi suivant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 203

a justice of the peace, provincial court judge or judge of the Nunavut Court of Justice shall grant an order directing that the accused be tried before a justice of the peace, provincial court judge, judge or judge and jury, as the case may be, who speak the official language of Canada that is the language of the accused or, if the circumstances warrant, who speak both official languages of Canada.

un juge de paix, un juge de la cour provinciale ou un juge de la Cour de justice du Nunavut ordonne que l'accusé subisse son procès devant un juge de paix, un juge de la cour provinciale, un juge seul ou un juge et un jury, selon le cas, qui parlent la langue officielle du Canada qui est celle de l'accusé ou, si les circonstances le justifient, qui parlent les deux langues officielles du Canada.

**35. The Act is amended by adding the following after section 536:**

Remand by  
justice —  
Nunavut

**536.1** (1) If an accused is before a justice of the peace charged with an indictable offence mentioned in section 553, the justice of the peace shall remand the accused to appear before a judge.

Election  
before justice  
in certain  
cases —  
Nunavut

(2) If an accused is before a justice of the peace or a judge charged with an indictable offence, other than an offence mentioned in section 469 or 553, the justice of the peace or judge shall, after the information has been read to the accused, put the accused to an election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a judge without a jury and without having had a preliminary inquiry; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without a jury; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a court composed of a judge and jury. If you do not elect now, you shall be deemed to have elected to have a preliminary inquiry and to be tried by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be tried?

Procedure if  
accused elects  
trial by  
judge —  
Nunavut

(3) If an accused elects to be tried by a judge without a jury and without having had a preliminary inquiry, the justice of the peace or judge shall endorse on the information a record of the election and,

(a) if the accused is before a justice of the peace, the justice of the peace shall remand the accused to appear and plead to the charge before a judge; or

(b) if the accused is before a judge, the judge shall call on the accused to plead to the charge and if the accused does not plead guilty, proceed with the trial or fix a time for the trial.

Procedure if  
accused elects  
trial by judge  
alone or by  
judge and jury  
or deemed  
election —  
Nunavut

(4) If an accused elects to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or does not elect when put to an election, the justice of the peace or judge shall hold a preliminary inquiry into the charge and if the accused is ordered to stand trial, the justice of the peace or judge shall endorse on the

**35. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 536, de ce qui suit :**

**536.1** (1) Le juge de paix renvoie pour comparution devant un juge le prévenu inculpé devant lui d'un acte criminel mentionné à l'article 553.

Renvoi pour  
comparution :  
Nunavut

(2) Après lecture de la dénonciation, le juge de paix ou le juge appelle le prévenu inculpé devant lui d'un acte criminel non mentionné aux articles 469 ou 553 à faire son choix dans les termes suivants :

Choix devant  
un juge de  
paix ou juge :  
Nunavut

Vous avez le choix d'être jugé par un juge sans jury et sans enquête préliminaire; ou vous pouvez choisir d'être jugé par un juge sans jury après une enquête préliminaire; ou encore vous pouvez choisir d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury après une enquête préliminaire. Si vous ne faites pas ce choix maintenant, vous êtes réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury après une enquête préliminaire. Comment choisissez-vous d'être jugé ?

(3) Est inscrite sur la dénonciation une mention du choix d'être jugé par un juge sans jury et sans enquête préliminaire et, selon le cas :

Procès devant  
un juge sans  
jury :  
Nunavut

a) le juge de paix renvoie le prévenu devant un juge pour comparution et plaider relativement à l'inculpation;

b) le juge requiert le prévenu de répondre à l'inculpation et, si celui-ci nie sa culpabilité, procède au procès ou fixe une date pour le procès.

(4) Dans les autres cas, le juge de paix ou le juge procède à l'enquête sur l'inculpation et, en cas de renvoi à procès, inscrit sur la dénonciation et, si le prévenu est sous garde, sur le mandat de dépôt, une mention du choix de celui-ci ou de l'absence de choix.

Procès après  
enquête  
préliminaire  
avec ou sans  
jury :  
Nunavut

information and, if the accused is in custody, on the warrant of committal, a statement showing the nature of the election of the accused or that the accused did not elect, as the case may be.

Jurisdiction —  
Nunavut

(5) If a justice of the peace before whom a preliminary inquiry is being or is to be held has not commenced to take evidence, any justice of the peace having jurisdiction in Nunavut has jurisdiction for the purposes of subsection (4).

(5) Tout juge de paix ayant compétence au Nunavut peut procéder au titre du paragraphe (4) tant que celui devant qui l'enquête préliminaire se tient ou doit se tenir n'a pas commencé à recueillir la preuve.

Compétence des juges de paix :  
Nunavut

Application to  
Nunavut

(6) This section, and not section 536, applies in respect of criminal proceedings in Nunavut.

(6) Le présent article s'applique, contrairement à l'article 536, aux procédures criminelles au Nunavut.

Application :  
Nunavut

R.S., c. 27  
(2nd Supp.),  
s. 10 (Sch.,  
item 6(12))

**36. (1) The definition “judge” in section 552 of the English version of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (h) and by replacing paragraph (i) with the following:**

(i) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the territory, and

**(2) The definition “judge” in section 552 of the Act is amended by adding the following after paragraph (i):**

(j) in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice;

**36. (1) La définition de « juge », à l'article 552 de la version anglaise de la même loi, est modifiée par suppression de « and » à la fin de l'alinéa h) et remplacement de l'alinéa i) par ce qui suit :**

(i) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the territory, and

**(2) La définition de « juge », à l'article 552 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :**

j) au Nunavut, un juge de la Cour de justice.

L.R., ch. 27  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 10, ann.,  
par. 6(12)

R.S., c. 27 (1st  
Supp.), s. 104

**37. The portion of section 553 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**553.** The jurisdiction of a provincial court judge, or in Nunavut, of a judge of the Nunavut Court of Justice, to try an accused is absolute and does not depend on the consent of the accused where the accused is charged in an information

**37. Le passage de l'article 553 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**553.** La compétence d'un juge de la cour provinciale et, au Nunavut, de la Cour de justice, pour juger un prévenu est absolue et ne dépend pas du consentement du prévenu, lorsque celui-ci est inculpé, dans une dénonciation :

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 104

Absolute  
jurisdiction

Jurisdiction  
absolue

R.S., c. 27 (1st  
Supp.), s. 203

**38. Section 554 of the Act is replaced by the following:**

**554. (1)** Subject to subsection (2), if an accused is charged in an information with an indictable offence other than an offence that is mentioned in section 469, and the offence is not one over which a provincial court judge has absolute jurisdiction under section 553, a provincial court judge may try the accused if the accused elects to be tried by a provincial court judge.

**38. L'article 554 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**554. (1)** Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un prévenu est inculpé, dans une dénonciation, d'un acte criminel non mentionné à l'article 469, et que l'infraction n'en est pas une sur laquelle un juge de la cour provinciale a juridiction absolue en vertu de l'article 553, un juge de ce tribunal peut juger le prévenu qui choisit d'être jugé par un juge de la cour provinciale.

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 203

Choix :  
procès devant  
un juge de  
cour  
provinciale

Trial by  
provincial  
court judge  
with consent



Nunavut

(2) With respect to criminal proceedings in Nunavut, if an accused is charged in an information with an indictable offence other than an offence that is mentioned in section 469, and the offence is not one over which a judge of the Nunavut Court of Justice has absolute jurisdiction under section 553, a judge of the Nunavut Court of Justice may try the accused if the accused elects to be tried by a judge without a jury and without having a preliminary inquiry.

**39. The Act is amended by adding the following after section 555:**

Decision to hold preliminary inquiry — Nunavut

**555.1** (1) If in any criminal proceedings under this Part an accused is before a judge of the Nunavut Court of Justice and it appears to the judge that for any reason the charge should be prosecuted by indictment, the judge may, at any time before the accused has entered a defence, decide not to adjudicate and shall then inform the accused of the decision and continue the proceedings as a preliminary inquiry.

If subject-matter is a testamentary instrument or exceeds \$5,000 in value — Nunavut

(2) If an accused is before a judge of the Nunavut Court of Justice charged with an indictable offence mentioned in paragraph 553(a) or subparagraph 553(b)(i), and, at any time before the judge makes an adjudication, the evidence establishes that the subject-matter of the offence is a testamentary instrument or that its value exceeds five thousand dollars, the judge shall put the accused to an election in accordance with subsection 536.1(2).

Continuation as preliminary inquiry — Nunavut

(3) If an accused is put to an election under subsection (2) and the accused elects to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without a jury or a court composed of a judge and jury or does not elect when put to the election, the judge shall continue the proceedings as a preliminary inquiry under Part XVIII and, if the judge orders the accused to stand trial, the judge shall endorse on the information and, if the accused is in custody, on the warrant of committal, a statement showing the nature of the election of the accused or that the accused did not elect, as the case may be.

Nunavut

(2) S'agissant de procédures criminelles au Nunavut, lorsqu'un prévenu est inculpé, dans une dénonciation, d'un acte criminel non mentionné à l'article 469, et que l'infraction n'en est pas une sur laquelle un juge de la Cour de justice a juridiction absolue en vertu de l'article 553, un juge de ce tribunal peut juger le prévenu qui choisit d'être jugé par un juge sans jury et sans enquête préliminaire.

**39. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 555, de ce qui suit :**

Décision sur la tenue d'une enquête préliminaire : Nunavut

**555.1** (1) Dans une procédure criminelle visée par la présente partie, s'il estime que, pour une raison quelconque, l'inculpation devrait être poursuivie sur acte d'accusation, le juge de la Cour de justice peut, en tout temps avant l'ouverture de la défense du prévenu, décider de ne pas juger; il l'informe alors de sa décision et continue les procédures à titre d'enquête préliminaire.

Acte testamentaire ou objet dont la valeur dépasse 5 000 \$ : Nunavut

(2) Sur preuve, avant le prononcé de sa décision, que l'objet de l'infraction est un acte testamentaire ou que sa valeur dépasse 5 000 \$, le juge de la Cour de justice appelle le prévenu inculpé devant lui d'un acte criminel mentionné à l'alinéa 553a) ou au sous-alinéa 553b)(i) à faire son choix conformément au paragraphe 536.1(2).

Continuation des procédures : Nunavut

(3) Si le prévenu choisit d'être jugé par un juge sans jury après enquête préliminaire ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury, ou ne fait pas de choix, le juge continue les procédures à titre d'enquête préliminaire selon la partie XVIII et, en cas de renvoi à procès, il inscrit sur la dénonciation et, si le prévenu est sous garde, sur le mandat de dépôt, une mention du choix de celui-ci ou de l'absence de choix.

Continuing proceedings — Nunavut

(4) If an accused is put to an election under subsection (2), and the accused elects to be tried by a judge without a jury and without having a preliminary inquiry, the judge shall endorse on the information a record of the election and continue with the trial.

(4) Si le prévenu choisit d'être jugé par un juge sans jury et sans enquête préliminaire, le juge inscrit sur la dénonciation une mention du choix et continue le procès.

Continuation des procédures : Nunavut

Application to Nunavut

(5) This section, and not section 555, applies in respect of criminal proceedings in Nunavut.

(5) Le présent article s'applique, contrairement à l'article 555, aux procédures criminelles au Nunavut.

Application : Nunavut

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 107

**40. (1) The portion of subsection 556(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**40. (1) Le passage du paragraphe 556(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 107

Non-appearance

(2) Where an accused corporation does not appear pursuant to a summons and service of the summons on the corporation is proved, the provincial court judge, or in Nunavut, the judge of the Nunavut Court of Justice

(2) En cas de défaut de comparution de la personne morale et sur preuve de signification de la sommation à celle-ci, le juge de la cour provinciale ou, au Nunavut, de la Cour de justice :

Défaut de comparaitre

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 107

**(2) Subsection 556(3) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 556(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 107

Corporation not electing

(3) If an accused corporation appears but does not elect when put to an election under subsection 536(2) or 536.1(2), the provincial court judge or judge of the Nunavut Court of Justice shall hold a preliminary inquiry in accordance with Part XVIII.

(3) Lorsqu'une personne morale inculpée comparait mais ne fait pas le choix prévu aux paragraphes 536(2) ou 536.1(2), le juge de la cour provinciale ou, au Nunavut, de la Cour de justice tient une enquête préliminaire conformément à la partie XVIII.

Absence de choix

R.S., c. 27 (1st Supp.), ss. 108, 203

**41. Sections 557 and 558 of the Act are replaced by the following:**

**41. Les articles 557 et 558 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 108 et 203

Taking evidence

**557.** If an accused is tried by a provincial court judge or a judge of the Nunavut Court of Justice in accordance with this Part, the evidence of witnesses for the prosecutor and the accused shall be taken in accordance with the provisions of Part XVIII relating to preliminary inquiries.

**557.** Lorsqu'un prévenu est jugé par un juge de la cour provinciale ou, au Nunavut, de la Cour de justice en conformité avec la présente partie, les dépositions des témoins à charge et à décharge sont recueillies selon les dispositions de la partie XVIII relatives aux enquêtes préliminaires.

Prise des témoignages

### *Jurisdiction of Judges*

### *Jurisdiction des juges*

#### Judge's Jurisdiction with Consent

#### Jurisdiction du juge avec consentement

Trial by judge without a jury

**558.** If an accused who is charged with an indictable offence, other than an offence mentioned in section 469, elects under section 536 or 536.1 or re-elects under section 561 or 561.1 to be tried by a judge without a jury, the accused shall, subject to this Part, be tried by a judge without a jury.

**558.** Le prévenu inculpé d'un acte criminel non mentionné à l'article 469 doit, s'il choisit selon les articles 536 ou 536.1 ou s'il choisit à nouveau selon les articles 561 ou 561.1 d'être jugé par un juge sans jury, l'être par un juge sans jury, sous réserve des autres dispositions de la présente partie.

Procès par un juge sans jury

R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 109(1)

**42. The portion of subsection 560(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Duty of judge

**560.** (1) If an accused elects, under section 536 or 536.1 to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without a jury, a judge having jurisdiction shall,

**43. The Act is amended by adding the following after section 561:**

Right to re-elect — Nunavut

**561.1** (1) An accused who has elected or is deemed to have elected a mode of trial may re-elect any other mode of trial at any time with the written consent of the prosecutor, except that an accused who has had a preliminary inquiry may not elect to be tried by a judge without a jury and without having had a preliminary inquiry.

Right to re-elect — Nunavut

(2) An accused who has elected to be tried by a judge without a jury and without a preliminary inquiry may, as of right, re-elect to be tried by any other mode of trial at any time up to 14 days before the day first appointed for the trial.

Right to re-election — Nunavut

(3) An accused who has elected to be tried by a judge and jury or to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without jury may, as of right, re-elect to be tried by the other mode of trial at any time before the completion of the preliminary inquiry or before the fifteenth day following its completion.

Notice of re-election under subsection (1) or (3) — Nunavut

(4) If an accused wishes to re-elect under subsection (1) or (3), before the completion of the preliminary inquiry, the accused shall give notice in writing of the wish to re-elect, together with the written consent of the prosecutor, if that consent is required, to the justice of the peace or judge presiding at the preliminary inquiry who shall on receipt of the notice put the accused to a re-election in the manner set out in subsection (9).

Notice of re-election under subsection (1) — Nunavut

(5) If an accused wishes to re-elect under subsection (1) to be tried by a judge without a jury and without having had a preliminary inquiry and a justice of the peace is presiding at the preliminary inquiry, the justice of the peace shall notify a judge or a clerk of the Nunavut Court of Justice of the accused's intention to re-elect and send to the judge or

**42. Le passage du paragraphe 560(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**560.** (1) Lorsqu'un prévenu choisit selon les articles 536 ou 536.1 d'être jugé par un juge sans jury et après une enquête préliminaire, un juge fixe les date, heure et lieu du procès :

**43. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 561, de ce qui suit :**

**561.1** (1) Le prévenu qui a choisi ou est réputé avoir choisi un mode de procès peut, en tout temps, choisir un autre mode de procès avec le consentement écrit du poursuivant; toutefois, celui qui a subi une enquête préliminaire ne peut choisir d'être jugé par un juge sans jury sans avoir eu d'enquête préliminaire.

(2) Le prévenu qui a choisi d'être jugé par un juge sans jury et sans enquête préliminaire peut, de droit, mais au plus tard quatorze jours avant la date fixée pour son procès, choisir un autre mode de procès.

(3) Le prévenu qui a choisi d'être jugé par un juge — avec ou sans jury — après enquête préliminaire peut, de droit, choisir l'autre mode de procès en tout temps avant la fin de l'enquête ou avant le quinzième jour suivant la fin de celle-ci.

(4) S'il a l'intention de faire un nouveau choix avant la fin de l'enquête préliminaire, le prévenu doit en donner un avis écrit, accompagné, le cas échéant, du consentement, au juge de paix ou juge président l'enquête qui, sur réception de l'avis, l'appelle à faire son nouveau choix conformément au paragraphe (9).

(5) Si le prévenu a l'intention de choisir, conformément au paragraphe (1), d'être jugé par un juge sans jury et sans enquête préliminaire, le juge de paix président l'enquête en avise un juge ou un greffier de la Cour de justice et lui fait parvenir les dénonciation, promesse de comparaître, promesse ou engagement donné ou conclu en vertu de la partie

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), par. 109(1)

Devoir du juge

Nouveau choix sur consentement : Nunavut

Nouveau choix de droit : Nunavut

Nouveau choix de droit : Nunavut

Avis : cas des paragraphes (1) ou (3) : Nunavut

Avis : cas du paragraphe (1) : Nunavut

clerk the information and any promise to appear, undertaking or recognizance given or entered into in accordance with Part XVI, or any evidence taken before a coroner, that is in the possession of the justice of the peace.

Notice of re-election under subsection (1) or (3) — Nunavut

(6) If an accused wishes to re-elect under subsection (1) or (3) after the completion of a preliminary inquiry or after having elected a trial by judge without a jury and without having had a preliminary inquiry, the accused shall give notice in writing of the wish to re-elect together with the written consent of the prosecutor, if that consent is required, to the judge before whom the accused appeared and pleaded or to a clerk of the Nunavut Court of Justice.

Notice of re-election under subsection (2) — Nunavut

(7) If an accused wishes to re-elect under subsection (2), the accused shall give notice in writing of the wish to re-elect to the judge before whom the accused appeared and pleaded or to a clerk of the Nunavut Court of Justice.

Time and place for re-election — Nunavut

(8) On receipt of a notice given under any of subsections (4) to (7) that the accused wishes to re-elect, a judge shall immediately appoint a time and place for the accused to re-elect and shall cause notice of the time and place to be given to the accused and the prosecutor.

Proceedings on re-election — Nunavut

(9) The accused shall attend or, if in custody, shall be produced at the time and place appointed under subsection (8) and shall, after

(a) the charge on which the accused has been ordered to stand trial or the indictment, if an indictment has been preferred pursuant to section 566, 574 or 577 or is filed with the court before which the indictment is to be preferred pursuant to section 577, or

(b) in the case of a re-election under subsection (1) or (3), before the completion of the preliminary inquiry or under subsection (2), the information

has been read to the accused, be put to a re-election in the following words or in words to the like effect:

XVI, ou toute la preuve recueillie devant un coroner, qu'il a en sa possession.

(6) S'il a l'intention de faire un nouveau choix après la fin de son enquête préliminaire ou après avoir choisi un procès devant un juge sans jury et sans qu'il y ait eu d'enquête préliminaire, le prévenu doit en donner un avis écrit, accompagné, le cas échéant, du consentement, au juge devant lequel il a comparu ou plaidé, ou au greffier de la Cour de justice.

Avis : paragraphes (1) ou (3) : Nunavut

(7) S'il a l'intention de faire un nouveau choix conformément au paragraphe (2), le prévenu doit en donner un avis écrit au juge devant lequel il a comparu ou plaidé, ou au greffier de la Cour de justice.

Avis : paragraphe (2) : Nunavut

(8) Une fois l'avis reçu, un juge fixe immédiatement les date, heure et lieu où le prévenu pourra faire son nouveau choix et fait en sorte qu'un avis soit donné à celui-ci et au poursuivant.

Date, heure et lieu du nouveau choix : Nunavut

(9) Le prévenu se présente ou, s'il est sous garde, est amené aux date, heure et lieu fixés. Après que lecture lui a été faite, soit de l'inculpation sur laquelle il a été renvoyé à son procès, soit de l'acte d'accusation — présenté en vertu des articles 566, 574 ou 577 ou déposé auprès du tribunal devant lequel l'acte doit être présenté en vertu de l'article 577 —, soit, dans le cas d'un choix effectué conformément aux paragraphes (1) ou (3), de la dénonciation, il est appelé à faire son nouveau choix dans les termes suivants ou des termes d'une teneur semblable :

Procédures lorsque le choix est fait : Nunavut

Vous avez donné avis de votre intention de faire un nouveau choix. Vous avez maintenant cette possibilité. Comment choisissez-vous d'être jugé ?

You have given notice of your wish to re-elect the mode of your trial. You now have the option to do so. How do you wish to re-elect?

Application to Nunavut

(10) This section, and not section 561, applies in respect of criminal proceedings in Nunavut.

(10) Le présent article s'applique, contrairement à l'article 561, aux procédures criminelles au Nunavut.

Application : Nunavut

**44. The Act is amended by adding the following after section 562:**

**44. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 562, de ce qui suit :**

Proceedings following re-election — Nunavut

**562.1** (1) If the accused re-elects under subsection 561.1(1) to be tried by a judge without a jury and without a preliminary inquiry, the judge shall proceed with the trial or appoint a time and place for the trial.

**562.1** (1) Si le prévenu choisit, conformément au paragraphe 561.1(1), d'être jugé par un juge sans jury et sans enquête préliminaire, le juge procède au procès ou fixe les date, heure et lieu de celui-ci.

Procédure après le nouveau choix : Nunavut

Proceedings following re-election — Nunavut

(2) If the accused re-elects under section 561.1 before the completion of the preliminary inquiry to be tried by judge and jury or to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without a jury, the justice of the peace or judge shall proceed with the preliminary inquiry.

(2) Si le prévenu choisit, conformément à l'article 561.1, avant la fin de l'enquête préliminaire, d'être jugé par un juge avec jury ou un juge sans jury après enquête préliminaire, le juge de paix ou juge commence ou continue l'enquête.

Procédure après le nouveau choix : Nunavut

Application to Nunavut

(3) This section, and not section 562, applies in respect of criminal proceedings in Nunavut.

(3) Le présent article s'applique, contrairement à l'article 562, aux procédures criminelles au Nunavut.

Application : Nunavut

**45. The Act is amended by adding the following after section 563:**

**45. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 563, de ce qui suit :**

Proceedings on re-election to be tried by judge without jury — Nunavut

**563.1** (1) If an accused re-elects under section 561.1 to be tried by a judge without a jury and without having a preliminary inquiry,

**563.1** (1) S'il choisit, conformément à l'article 561.1, d'être jugé par un juge sans jury et sans enquête préliminaire :

Procédure après exercice d'un nouveau choix pour être jugé par un juge sans jury : Nunavut

(a) the accused shall be tried on the information that was before the justice of the peace or judge at the preliminary inquiry, subject to any amendments that may be allowed by the judge by whom the accused is tried; and

a) le prévenu est jugé sur la dénonciation qui était devant le juge de paix ou le juge lors de l'enquête préliminaire, sous réserve des modifications à celle-ci que peut permettre le juge qui préside le procès;

(b) the judge before whom the re-election is made shall endorse on the information a record of the re-election.

b) le juge devant qui le choix est fait inscrit celui-ci sur la dénonciation.

Application to Nunavut

(2) This section, and not section 563, applies in respect of criminal proceedings in Nunavut.

(2) Le présent article s'applique, contrairement à l'article 563, aux procédures criminelles au Nunavut.

Application : Nunavut

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 111

**46. (1) The portion of subsection 565(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Election deemed to have been made

**565.** (1) Subject to subsection (1.1), if an accused is ordered to stand trial for an offence that, under this Part, may be tried by a judge without a jury, the accused shall, for the purposes of the provisions of this Part relating to election and re-election, be deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury if

**(2) Section 565 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Nunavut

(1.1) With respect to criminal proceedings in Nunavut, if an accused is ordered to stand trial for an offence that, under this Part, may be tried by a judge without a jury, the accused shall, for the purposes of the provisions of this Part relating to election and re-election, be deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury if

(a) the accused was ordered to stand trial by a judge who, under subsection 555.1(1), continued the proceedings as a preliminary inquiry;

(b) the justice of the peace or judge, as the case may be, declined pursuant to subsection 567.1(1) to record the election or re-election of the accused; or

(c) the accused did not elect when put to an election under section 536.1.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 111

**(3) Subsection 565(4) of the Act is replaced by the following:**

Application

(4) Subsections 561(6) and (7), or subsections 561.1(8) and (9), as the case may be, apply to a re-election made under subsection (3).

**47. The Act is amended by adding the following after section 566:**

Indictment — Nunavut

**566.1** (1) The trial of an accused for an indictable offence, other than an indictable offence mentioned in section 553 or an offence in respect of which the accused has elected or re-elected to be tried by a judge without a jury without having had a preliminary

**46. (1) Le passage du paragraphe 565(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 111

**565.** (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), s'il est renvoyé pour subir son procès à l'égard d'une infraction qui, en vertu de la présente partie, peut être jugée par un juge sans jury, le prévenu est, pour l'application des dispositions de celle-ci relatives au choix et au nouveau choix, réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Présomption de choix

**(2) L'article 565 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Nunavut

(1.1) S'agissant de procédures criminelles au Nunavut, le prévenu est, en cas de renvoi à procès pour une infraction qui, en vertu de la présente partie, peut être jugée par un juge sans jury, réputé, pour l'application des dispositions de celle-ci relatives au choix et au nouveau choix, avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il a été renvoyé à procès par un juge qui a, conformément au paragraphe 555.1(1), continué les procédures à titre d'enquête préliminaire;

b) le juge de paix ou le juge a, conformément au paragraphe 567.1(1), refusé d'enregistrer le choix ou le nouveau choix;

c) le prévenu n'a pas effectué le choix prévu à l'article 536.1.

**(3) Le paragraphe 565(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 111

(4) Les paragraphes 561(6) et (7) ou 561.1(8) et (9), selon le cas, s'appliquent au nouveau choix.

Application

**47. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 566, de ce qui suit :**

**566.1** (1) Le procès d'un prévenu accusé d'un acte criminel non mentionné à l'article 553 ou autre qu'une infraction pour laquelle il a choisi, lors d'un premier ou nouveau choix, d'être jugé par un juge sans jury et sans enquête préliminaire exige un acte d'accusation écrit énonçant l'infraction en cause.

Acte d'accusation : Nunavut

nary inquiry, shall be on an indictment in writing setting forth the offence with which the accused is charged.

Preferring indictment — Nunavut

(2) If an accused elects under section 536.1 or re-elects under section 561.1 to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without a jury, an indictment in Form 4 may be preferred.

(2) Lorsqu'un prévenu choisit, conformément aux articles 536.1 ou 561.1, d'être jugé par un juge sans jury après une enquête préliminaire, un acte d'accusation établi en la formule 4 peut être déposé.

Dépôt d'un acte d'accusation : Nunavut

What counts may be included and who may prefer indictment — Nunavut

(3) Section 574 and subsection 576(1) apply, with any modifications that the circumstances require, to the preferring of an indictment under subsection (2).

(3) L'article 574 et le paragraphe 576(1) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au dépôt de cet acte d'accusation.

Chefs d'accusation qui peuvent être inclus et dépôt de l'acte d'accusation : Nunavut

Application to Nunavut

(4) This section, and not section 566, applies in respect of criminal proceedings in Nunavut.

(4) Le présent article s'applique, contrairement à l'article 566, aux procédures criminelles au Nunavut.

Application : Nunavut

**48. The Act is amended by adding the following after section 567:**

**48. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 567, de ce qui suit :**

Mode of trial if two or more accused — Nunavut

**567.1** (1) Despite any other provision of this Part, if two or more persons are charged with the same indictable offence, unless all of them elect or re-elect or are deemed to have elected, as the case may be, the same mode of trial, the justice of the peace or judge

**567.1** (1) Malgré les autres dispositions de la présente partie, lorsque plusieurs personnes sont inculpées du même acte criminel et que toutes n'ont pas retenu, à titre de choix premier, nouveau ou réputé, le même mode de procès, le juge de paix ou le juge :

Pluralité de prévenus : Nunavut

(a) may decline to record any election, re-election or deemed election

a) peut refuser d'enregistrer le choix d'être jugé par un juge sans jury, sans ou après enquête préliminaire;

(i) for trial by a judge without a jury and without having a preliminary inquiry, or

b) le cas échéant, doit tenir une enquête préliminaire, sauf s'il y en a déjà eu une.

(ii) to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without a jury; and

(b) if the justice of the peace or judge declines to do so, shall hold a preliminary inquiry unless a preliminary inquiry has been held prior to the election, re-election or deemed election.

Application to Nunavut

(2) This section, and not section 567, applies in respect of criminal proceedings in Nunavut.

(2) Le présent article s'applique, contrairement à l'article 567, aux procédures criminelles au Nunavut.

Application : Nunavut

**49. The Act is amended by adding the following after section 568:**

**49. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 568, de ce qui suit :**

Attorney General may require trial by jury — Nunavut

**569.** (1) The Attorney General may, despite that an accused elects under section 536.1 or re-elects under section 561.1 to be tried by a judge without a jury and without having had a preliminary inquiry or to have a preliminary

**569.** (1) Le procureur général peut, même si un accusé choisit, conformément aux articles 536.1 ou 561.1, d'être jugé par un juge sans jury — sans ou après enquête préliminaire —, exiger que celui-ci soit jugé par un tribunal

Demande de procès avec jury par le procureur général : Nunavut

inquiry and to be tried by a judge without a jury, require the accused to be tried by a court composed of a judge and jury, unless the alleged offence is one that is punishable with imprisonment for five years or less, and if the Attorney General so requires, a judge has no jurisdiction to try the accused under this Part and a preliminary inquiry shall be held before a justice of the peace or a judge unless a preliminary inquiry has been held prior to the requirement by the Attorney General that the accused be tried by a court composed of a judge and jury.

Application to  
Nunavut

(2) This section, and not section 568, applies in respect of criminal proceedings in Nunavut.

**50. The Act is amended by adding the following after Part XIX:**

#### PART XIX.1

##### NUNAVUT COURT OF JUSTICE

Nunavut  
Court of  
Justice

**573.** (1) The powers to be exercised and the duties and functions to be performed under this Act by a court of criminal jurisdiction, a summary conviction court, a judge, a provincial court judge, a justice or a justice of the peace may be exercised or performed by a judge of the Nunavut Court of Justice.

Status when  
exercising  
power

(2) A power exercised or a duty or function performed by a judge of the Nunavut Court of Justice under subsection (1) is exercised or performed by that judge as a judge of a superior court.

Interpreta-  
tion

(3) Subsection (2) does not authorize a judge of the Nunavut Court of Justice who is presiding at a preliminary inquiry to grant a remedy under section 24 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

Application  
for review —  
Nunavut

**573.1** (1) An application for review may be made by the Attorney General or the accused, or by any person directly affected by the decision or order, to a judge of the Court of Appeal of Nunavut in respect of a decision or order of a judge of the Nunavut Court of Justice

(a) relating to a warrant or summons;

composé d'un juge et d'un jury, à moins que l'infraction en cause ne soit punissable d'un emprisonnement de cinq ans ou moins. Sur demande du procureur général, un juge n'a plus compétence pour juger l'accusé selon la présente partie et un juge ou un juge de paix doit tenir une enquête préliminaire, sauf s'il y en a déjà eu une avant la demande.

(2) Le présent article s'applique, contrairement à l'article 568, aux procédures criminelles au Nunavut.

**50. La même loi est modifiée par adjonction, après la partie XIX, de ce qui suit :**

#### PARTIE XIX.1

##### COUR DE JUSTICE DU NUNAVUT

Application :  
Nunavut

**573.** (1) Les juges de la Cour de justice du Nunavut peuvent exercer les pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi aux cours de juridiction criminelle, cours des poursuites sommaires, juges, juges de la cour provinciale, juges de paix au sens de l'article 2 et juges de paix.

Attributions

(2) Ces pouvoirs et fonctions sont exercés par les juges en leur qualité de juges de juridiction supérieure.

Exercice des  
attributions

(3) Le paragraphe (2) n'autorise pas les juges, dans le cadre de l'enquête préliminaire qu'ils président, à accorder une réparation au titre de l'article 24 de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Précision

**573.1** (1) Le procureur général, l'accusé ou quiconque est directement touché peut présenter une demande de révision à un juge de la Cour d'appel du Nunavut relativement aux mesures — décisions ou ordonnances — prises par un juge de la Cour de justice du Nunavut :

Demande de  
révision :  
Nunavut

a) concernant un mandat ou une sommation;



- (b) relating to the conduct of a preliminary inquiry, including an order under subsection 548(1);
- (c) relating to a subpoena;
- (d) relating to the publication or broadcasting of information or access to the court room for all or part of the proceedings;
- (e) to refuse to quash an information or indictment; or
- (f) relating to the detention, disposal or forfeiture of any thing seized under a warrant or order.

- b) concernant la tenue d'une enquête préliminaire, notamment dans le cadre du paragraphe 548(1);
- c) concernant une assignation;
- d) concernant la communication de renseignements ou l'accès à la salle du tribunal pour tout ou partie des audiences;
- e) portant refus d'annuler une dénonciation ou un acte d'accusation;
- f) concernant la détention, l'aliénation ou la confiscation de biens au titre d'un mandat ou d'une ordonnance.

## Limitation

(2) A decision or order may not be reviewed under this section if

- (a) the decision or order is of a kind that could only be made in a province or a territory other than Nunavut by a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 552; or
- (b) another statutory right of review is available.

(2) La mesure ne peut être révisée en vertu du présent article si, dans une province ou un territoire autre que le Nunavut, elle est de celles qui ne peuvent être prises que par une cour supérieure de juridiction criminelle ou par un juge au sens de l'article 552 ou si la loi prévoit un autre recours en révision.

## Restriction

## Grounds of review

(3) The judge of the Court of Appeal of Nunavut may grant relief under subsection (4) only if the judge is satisfied that

- (a) in the case of any decision or order mentioned in subsection (1),
  - (i) the judge of the Nunavut Court of Justice failed to observe a principle of natural justice or failed or refused to exercise the judge's jurisdiction, or
  - (ii) the decision or order was made as a result of an irrelevant consideration or for an improper purpose;
- (b) in the case of a decision or order mentioned in paragraph (1)(a), that
  - (i) the judge failed to comply with a statutory requirement for the making of the decision or order,
  - (ii) the decision or order was made in the absence of any evidence that a statutory requirement for the making of the decision or order was met,
  - (iii) the decision or order was made as a result of reckless disregard for the truth, fraud, intentional misrepresentation of

(3) La révision ne peut être accordée que si le juge de la Cour d'appel estime que :

- a) s'agissant d'une mesure visée au paragraphe (1), soit le juge de la Cour de justice a manqué à un principe de justice naturelle ou a omis ou refusé d'exercer sa compétence, soit elle a été prise pour des considérations non pertinentes ou à des fins irrégulières;
- b) s'agissant d'une mesure visée à l'alinéa (1)a) :
  - (i) le juge a enfreint une exigence législative quant à sa prise,
  - (ii) elle a été prise en l'absence de preuve quant à l'existence d'une exigence législative la justifiant,
  - (iii) elle a été prise sans souci de la vérité, par la fraude ou au moyen de fausses déclarations intentionnelles ou l'omission intentionnelle de déclarer des faits essentiels,
  - (iv) le mandat est tellement vague ou présente tant de lacunes qu'il permet une fouille ou perquisition abusive,

## Motifs

- material facts or intentional omission to state material facts,
- (iv) the warrant is so vague or lacking in particularity that it authorizes an unreasonable search, or
- (v) the warrant lacks a material term or condition that is required by law;
- (c) in the case of a decision or order mentioned in paragraph (1)(b), that the judge of the Nunavut Court of Justice
- (i) failed to follow a mandatory provision of this Act relating to the conduct of a preliminary inquiry,
- (ii) ordered the accused to stand trial when there was no evidence adduced on which a properly instructed jury acting reasonably could convict, or
- (iii) discharged the accused when there was some evidence adduced on which a properly instructed jury acting reasonably could convict;
- (d) in the case of a decision or order mentioned in paragraph (1)(c) or (d), that the judge of the Nunavut Court of Justice erred in law;
- (e) in the case of a decision or order mentioned in paragraph (1)(e), that
- (i) the information or indictment failed to give the accused notice of the charge,
- (ii) the judge of the Nunavut Court of Justice did not have jurisdiction to try the offence, or
- (iii) the provision creating the offence alleged to have been committed by the accused is unconstitutional; or
- (f) in the case of a decision or order mentioned in paragraph (1)(f), that
- (i) the judge failed to comply with a statutory requirement for the making of the decision or order,
- (ii) the decision or order was made in the absence of any evidence that a statutory requirement for the making of the decision or order was met, or
- (v) il manque une condition pertinente requise en droit pour le mandat;
- c) s'agissant d'une mesure visée à l'alinéa (1)b), le juge :
- (i) n'a pas respecté une disposition obligatoire de la présente loi en matière d'enquête préliminaire,
- (ii) a renvoyé l'accusé à son procès sans preuve qui permette à un jury ayant reçu des instructions valables d'en arriver à un verdict de culpabilité,
- (iii) a libéré l'accusé alors qu'il y avait des éléments de preuve pour permettre à un jury ayant reçu des instructions valables d'en arriver à un verdict de culpabilité;
- d) s'agissant d'une mesure visée aux alinéas (1)c) ou d), le juge a commis une erreur de droit;
- e) s'agissant d'une mesure visée à l'alinéa (1)e) :
- (i) la dénonciation ou l'acte d'accusation ne permet pas à l'accusé de prendre connaissance de l'accusation,
- (ii) le juge n'avait pas compétence,
- (iii) le texte créant l'infraction reprochée à l'accusé est inconstitutionnel;
- f) s'agissant d'une mesure visée à l'alinéa (1)f) :
- (i) le juge a enfreint une exigence législative quant à sa prise,
- (ii) elle a été prise en l'absence de preuve quant à l'existence d'une exigence législative la justifiant,
- (iii) elle a été prise sans souci de la vérité, par la fraude ou au moyen de fausses déclarations intentionnelles ou l'omission intentionnelle de déclarer des faits essentiels.

(iii) the decision or order was made as a result of reckless disregard for the truth, fraud, intentional misrepresentation of material facts or intentional omission to state material facts.

Powers of judge

(4) On the hearing of the application for review, the judge of the Court of Appeal of Nunavut may do one or more of the following:

- (a) order a judge of the Nunavut Court of Justice to do any act or thing that the judge or any other judge of that court failed or refused to do or has delayed in doing;
- (b) prohibit or restrain a decision, order or proceeding of a judge of the Nunavut Court of Justice;
- (c) declare invalid or unlawful, quash or set aside, in whole or in part, a decision, order or proceeding of a judge of the Nunavut Court of Justice;
- (d) refer back for determination in accordance with any directions that the judge considers to be appropriate, a decision, order or proceeding of a judge of the Nunavut Court of Justice;
- (e) grant any remedy under subsection 24(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;
- (f) refuse to grant any relief if the judge is of the opinion that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred or that the subject-matter of the application should be determined at trial or on appeal; and
- (g) dismiss the application.

Interim orders

(5) If an application for review is made, a judge of the Court of Appeal of Nunavut may make any interim order that the judge considers appropriate pending the final disposition of the application for review.

Rules

(6) A person who proposes to make an application for review shall do so in the manner and within the period that may be directed by rules of court, except that a judge of the Court of Appeal of Nunavut may at any time extend any period specified in the rules.

(4) À l'audition de la demande, le juge peut :

- a) ordonner à un juge de la Cour de justice d'accomplir tout acte que celui-ci ou un autre juge a omis ou refusé d'accomplir ou dont il a retardé l'exécution;
- b) prohiber ou encore restreindre toute mesure ou procédure d'un juge de la Cour de justice;
- c) la déclarer nulle ou illégale, ou l'infirmer en tout ou en partie;
- d) la renvoyer pour décision, conformément aux instructions qu'il estime appropriées;
- e) accorder toute réparation au titre du paragraphe 24(1) de la *Charte canadienne des droits et libertés*;
- f) refuser d'accorder un recours s'il estime qu'aucun tort n'a été causé, qu'il n'y a pas eu d'erreur judiciaire ou que l'objet de la demande devrait être examiné lors du procès ou de l'appel;
- g) rejeter la demande.

Pouvoirs du juge de la Cour d'appel

(5) Un juge de la Cour d'appel peut prendre les mesures provisoires qu'il estime indiquées avant la prise de la décision définitive.

Mesures provisoires

(6) La demande de révision doit être introduite de la manière et dans les délais, sous réserve de prorogation par un juge de la Cour d'appel, que les règles de cour peuvent prévoir.

Procédure

Appeal

(7) An appeal lies to the Court of Appeal of Nunavut against a decision or order made under subsection (4). The provisions of Part XXI apply, with any modifications that the circumstances require, to the appeal.

(7) Appel peut être interjeté à la Cour d'appel du Nunavut contre une mesure prise au titre du paragraphe (4), la partie XXI s'appliquant, avec les adaptations nécessaires, à un tel appel.

Appel

Habeas corpus

**573.2** (1) *Habeas corpus* proceedings may be brought before a judge of the Court of Appeal of Nunavut in respect of an order made or warrant issued by a judge of the Nunavut Court of Justice, except where

**573.2** (1) Une procédure d'*habeas corpus* peut être engagée devant un juge de la Cour d'appel du Nunavut à l'égard d'une mesure — ordonnance ou mandat — prise par un juge de la Cour de justice, sauf si, selon le cas :

Habeas corpus

(a) the order or warrant is of a kind that could only be made or issued in a province or a territory other than Nunavut by a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 552; or

a) dans une province ou un territoire autre que le Nunavut, la mesure est de celles qui ne peuvent être prises que par une cour supérieure de juridiction criminelle ou par un juge au sens de l'article 552;

(b) another statutory right of review or appeal is available.

b) la loi prévoit un autre recours en révision ou un appel.

Exception

(2) Despite subsection (1), *habeas corpus* proceedings may be brought before a judge of the Court of Appeal of Nunavut with respect to an order or warrant of a judge of the Nunavut Court of Justice if the proceedings are brought to challenge the constitutionality of a person's detention or confinement.

(2) La procédure peut toutefois être engagée à l'égard d'une mesure prise par un juge de la Cour de justice si elle vise à contester la constitutionnalité de la détention ou de l'incarcération qui en résulte.

Exception

Provisions apply

(3) Subsections 784(2) to (6) apply in respect of any proceedings brought under subsection (1) or (2).

(3) Les paragraphes 784(2) à (6) s'appliquent aux procédures visées aux paragraphes (1) et (2).

Appel

**51. (1) Paragraph 598(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

**51. (1) L'alinéa 598(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(b) the Attorney General requires pursuant to section 568 or 569 that the accused be tried by a court composed of a judge and jury.

b) le procureur général le requiert, conformément aux articles 568 ou 569.

R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 122

**(2) Subsection 598(2) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 598(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 122

Election deemed to be waived

(2) An accused who, pursuant to subsection (1), may not be tried by a court composed of a judge and jury is deemed to have elected under section 536 or 536.1 to be tried by a judge without a jury and section 561 or 561.1, as the case may be, does not apply in respect of the accused.

(2) L'accusé qui ne peut pas être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury, conformément au paragraphe (1), est réputé avoir choisi, en vertu des articles 536 ou 536.1, d'être jugé sans jury par un juge du tribunal où il est accusé, les articles 561 ou 561.1 ne s'appliquant pas au prévenu.

Présomption de choix

**52. (1) The portion of subsection 686(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**52. (1) Le passage du paragraphe 686(5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

New trial  
under Part  
XIX

(5) Subject to subsection (5.01), if an appeal is taken in respect of proceedings under Part XIX and the court of appeal orders a new trial under this Part, the following provisions apply:

**(2) Section 686 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

(5.01) If an appeal is taken in respect of proceedings under Part XIX and the Court of Appeal of Nunavut orders a new trial under Part XXI, the following provisions apply:

(a) if the accused, in the notice of appeal or notice of application for leave to appeal, requested that the new trial, if ordered, should be held before a court composed of a judge and jury, the new trial shall be held accordingly;

(b) if the accused, in the notice of appeal or notice of application for leave to appeal, did not request that the new trial, if ordered, should be held before a court composed of a judge and jury, the new trial shall, without further election by the accused, and without a further preliminary inquiry, be held before a judge, acting under Part XIX, other than a judge who tried the accused in the first instance, unless the Court of Appeal of Nunavut directs that the new trial be held before the judge who tried the accused in the first instance;

(c) if the Court of Appeal of Nunavut orders that the new trial shall be held before a court composed of a judge and jury, the new trial shall be commenced by an indictment in writing setting forth the offence in respect of which the new trial was ordered; and

(d) despite paragraph (a), if the conviction against which the accused appealed was for an indictable offence mentioned in section 553, the new trial shall be held before a judge acting under Part XIX, other than the judge who tried the accused in the first instance, unless the Court of Appeal of Nunavut directs that the new trial be held before the judge who tried the accused in the first instance.

New trial  
under Part  
XIX —  
Nunavut

(5) Sous réserve du paragraphe (5.01), lorsqu'un appel est porté à l'égard de procédures prévues par la partie XIX et que la cour d'appel ordonne un nouveau procès aux termes de la présente partie, les dispositions suivantes s'appliquent :

**(2) L'article 686 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

(5.01) S'agissant de procédures criminelles au Nunavut, lorsqu'un appel est porté à l'égard de procédures prévues par la partie XIX et que la Cour d'appel du Nunavut ordonne un nouveau procès aux termes de la partie XXI, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) si l'accusé, dans son avis d'appel ou de demande d'autorisation d'appel, a demandé que le nouveau procès, s'il est ordonné, soit instruit devant un tribunal composé d'un juge et d'un jury, le nouveau procès s'instruit en conséquence;

b) sauf ordonnance contraire de la cour d'appel, si l'accusé, dans son avis d'appel ou de demande d'autorisation d'appel, n'a pas demandé que le nouveau procès, s'il est ordonné, soit instruit par un tribunal composé d'un juge et d'un jury, le nouveau procès s'instruit, sans possibilité d'autre choix ni enquête préliminaire, devant un juge agissant en vertu de la partie XIX autre que celui de première instance;

c) si la Cour d'appel ordonne que le nouveau procès soit instruit devant un tribunal composé d'un juge et d'un jury, le nouveau procès doit commencer par un acte d'accusation écrit énonçant l'infraction à l'égard de laquelle le nouveau procès a été ordonné;

d) malgré l'alinéa a), si la déclaration de culpabilité attaquée visait un acte criminel mentionné à l'article 553, le nouveau procès s'instruit, sauf ordonnance contraire de la Cour d'appel, devant un juge agissant en vertu de la partie XIX autre que celui de première instance.

Procès aux  
termes de la  
partie XIX

Nunavut

1997, c. 18,  
s. 98

**(3) The portion of subsection 686(5.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(5.1) Subject to subsection (5.2), if a new trial ordered by the court of appeal is to be held before a court composed of a judge and jury,

Election if  
new trial a  
jury trial

**(3) Le paragraphe 686(5.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(5.1) Sous réserve du paragraphe (5.2), l'accusé à qui la Cour d'appel ordonne de subir un nouveau procès devant juge et jury peut néanmoins, avec le consentement du poursuivant, choisir d'être jugé par un juge sans jury ou un juge. Son choix est réputé être un nouveau choix au sens du paragraphe 561(5), lequel s'applique avec les adaptations nécessaires.

1997, ch. 18,  
art. 98

Nouveau  
choix pour  
nouveau  
procès

**(4) Section 686 of the Act is amended by adding the following after subsection (5.1):**

(5.2) If a new trial ordered by the Court of Appeal of Nunavut is to be held before a court composed of a judge and jury, the accused may, with the consent of the prosecutor, elect to have the trial heard before a judge without a jury. The election shall be deemed to be a re-election within the meaning of subsection 561.1(1), and subsection 561.1(6) applies, with any modifications that the circumstances require, to the election.

Election if  
new trial a  
jury trial —  
Nunavut

**(4) L'article 686 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5.1), de ce qui suit :**

(5.2) L'accusé à qui la Cour d'appel ordonne de subir un nouveau procès devant juge et jury peut néanmoins, avec le consentement du poursuivant, choisir d'être jugé par un juge sans jury. Son choix est réputé être un nouveau choix au sens du paragraphe 561.1(1), le paragraphe 561.1(6) s'appliquant avec les adaptations nécessaires.

Procès :  
Nunavut

1996, c. 34,  
s. 2(2)

**53. Subsection 745.64(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) When the appropriate Chief Justice is designating a judge of the superior court of criminal jurisdiction, for the purpose of a judicial screening under subsection 745.61(1) or to empanel a jury to hear an application under subsection 745.61(5), in respect of a conviction that took place in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, the appropriate Chief Justice may designate the judge from the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, or the Supreme Court of the Yukon Territory or the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be.

Territories

**53. Le paragraphe 745.64(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le juge en chef compétent peut charger un juge de la Cour d'appel, de la Cour suprême du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut, selon le cas, de prendre la décision visée au paragraphe 745.61(1) ou de constituer, en vertu du paragraphe 745.61(5), un jury qui entendra les demandes relatives aux déclarations de culpabilité prononcées dans ces territoires.

1996, ch. 34,  
par. 2(2)

Territoires

**54. The schedule to Part XXV of the Act is amended by adding "Nunavut" after "Northwest Territories" in column I and by adding "The Nunavut Court of Justice" and "The Clerk of the Nunavut Court of Justice" in columns II and III, respectively, with respect to Nunavut.**

**54. L'annexe de la partie XXV de la même loi est modifiée par adjonction, après « Territoires du Nord-Ouest » dans la colonne I, de « Nunavut » et, en regard, de « La Cour de justice du Nunavut » dans la colonne II et de « Le greffier de la Cour de justice du Nunavut » dans la colonne III.**

**55. (1) Section 812 of the Act is renumbered as subsection 812(1).**

**(2) Subsection 812(1)(h) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(h) in the Yukon Territory and Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the territory; and

**(3) Subsection 812(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (h):**

(i) in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice.

**(4) Section 812 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(2) A judge of the Court of Appeal of Nunavut is the appeal court for the purposes of sections 813 to 828 if the appeal is from a conviction, order, sentence or verdict of a summary conviction court consisting of a judge of the Nunavut Court of Justice.

When appeal court is Court of Appeal of Nunavut

**56. Section 829 of the Act is replaced by the following:**

**829. (1)** Subject to subsection (2), for the purposes of sections 830 to 838, “appeal court” means, in any province, the superior court of criminal jurisdiction for the province.

(2) If the appeal is from a conviction, judgment, verdict or other final order or determination of a summary conviction court consisting of a judge of the Nunavut Court of Justice, “appeal court” means a judge of the Court of Appeal of Nunavut.

R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 182

Definition of “appeal court”

Nunavut

**57. (1) The portion of subsection 839(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**839. (1)** Subject to subsection (1.1), an appeal to the court of appeal as defined in section 673 may, with leave of that court or a judge thereof, be taken on any ground that involves a question of law alone, against

R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 183

Appeal on question of law

**55. (1) L’article 812 de la même loi devient le paragraphe 812(1).**

**(2) L’alinéa 812(1)(h) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(h) in the Yukon Territory and Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the territory; and

**(3) Le paragraphe 812(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa h), de ce qui suit :**

i) au Nunavut, un juge de la Cour de justice.

**(4) L’article 812 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(2) Un juge de la Cour d’appel du Nunavut constitue la cour d’appel, pour l’application des articles 813 à 828, relativement à tout appel d’une condamnation, ordonnance ou sentence d’une cour des poursuites sommaires constituée d’un juge de la Cour de justice du Nunavut.

Juge de la Cour d’appel : Nunavut

**56. L’article 829 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**829. (1)** Pour l’application des articles 830 à 838, « cour d’appel » vise, dans une province, la cour supérieure de juridiction criminelle pour la province.

(2) Au Nunavut, toutefois, pour tout appel d’une condamnation, d’un jugement ou verdict d’acquiescement ou d’une autre ordonnance ou décision passée en force de chose jugée d’une cour de poursuites sommaires constituée d’un juge de la Cour de justice, « cour d’appel » s’entend d’un juge de la Cour d’appel du Nunavut.

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 182

Définition de « cour d’appel »

Nunavut

**57. (1) Le passage du paragraphe 839(1) de la même loi précédant le paragraphe (1) est remplacé par ce qui suit :**

**839. (1)** Sous réserve du paragraphe (1.1), un appel à la cour d’appel, au sens de l’article 673, peut, avec l’autorisation de celle-ci ou d’un de ses juges, être interjeté, pour tout motif qui comporte une question de droit seulement :

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 183

Appel sur une question de droit

**(2) Section 839 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Nunavut

(1.1) An appeal to the Court of Appeal of Nunavut may, with leave of that court or a judge of that court, be taken on any ground that involves a question of law alone, against a decision of a judge of the Court of Appeal of Nunavut acting as an appeal court under subsection 812(2) or 829(2).

**58. Form 4 set out in Part XXVIII of the Act is amended by replacing the reference “(Sections 566, 580 and 591)” after the title with the reference “(Sections 566, 566.1, 580 and 591)”.**

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

Customs Act

**59. The definition “court” in subsection 71(2) of the *Customs Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d), by adding the word “and” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):**

(g) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

**60. Subsection 138(5) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d), by adding the word “and” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):**

(g) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

R.S., c. 3 (2nd Supp.)

Divorce Act

**61. Paragraph (e) of the definition “court” in subsection 2(1) of the *Divorce Act* is replaced by the following:**

(e) for the Yukon Territory or the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice,

**(2) L’article 839 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Nunavut

(1.1) Un appel à la Cour d’appel du Nunavut peut, avec l’autorisation de celle-ci ou d’un de ses juges, être interjeté, pour tout motif qui comporte une question de droit seulement, de toute décision d’un juge de la Cour d’appel du Nunavut en sa qualité de cour d’appel au sens des paragraphes 812(2) ou 829(2).

**58. La mention « (articles 566, 580 et 591) » qui suit le titre « FORMULE 4 », à la partie XXVIII de la même loi, est remplacée par « (articles 566, 566.1, 580 et 591) ».**

Loi sur les douanes

L.R., ch. 1 (2<sup>e</sup> suppl.)

**59. La définition de « tribunal », au paragraphe 71(2) de la *Loi sur les douanes*, est modifiée par adjonction, après l’alinéa f), de ce qui suit :**

g) au Nunavut, la Cour de justice.

**60. Le paragraphe 138(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa f), de ce qui suit :**

g) au Nunavut, de la Cour de justice.

Loi sur le divorce

L.R., ch. 3 (2<sup>e</sup> suppl.)

**61. L’alinéa e) de la définition de « tribunal », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le divorce*, est remplacé par ce qui suit :**

e) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.



R.S., c. E-2

Canada Elections Act

Loi électorale du Canada

L.R., ch. E-2

**62. The definition “judge” or “the judge” in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):**

(h) in relation to the electoral district of Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice, and

**62. La définition de « juge », au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, est modifiée par adjonction, après l’alinéa g), de ce qui suit :**

h) relativement à la circonscription du territoire du Nunavut, un juge de la Cour de justice du Nunavut;

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

**63. Paragraph 118(2)(e) of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:**

(e) in the Yukon Territory or the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

**63. L’alinéa 118(2)e) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :**

e) de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut.

1995, c. 39

Firearms Act

Loi sur les armes à feu

1995, ch. 39

**64. The *Firearms Act* is amended by adding the following before section 77:**

**76.1** With respect to Nunavut, the following definitions apply for the purposes of sections 77 to 81.

“provincial court judge” means a judge of the Nunavut Court of Justice.

“superior court” means a judge of the Court of Appeal of Nunavut.

**64. La *Loi sur les armes à feu* est modifiée par adjonction, avant l’article 77, de ce qui suit :**

**76.1** S’agissant du Nunavut, les définitions qui suivent s’appliquent aux articles 77 à 81.

« cour supérieure » Un juge de la Cour d’appel du Nunavut.

« juge » Juge de la Cour de justice du Nunavut.

Définitions

« cour supérieure »  
“superior court”« juge »  
“provincial court judge”“provincial court judge”  
« juge »“superior court”  
« cour supérieure »

R.S., c. F-14

Fisheries Act

Loi sur les pêches

L.R., ch. F-14

**65. The definition “judge” in section 74 of the *Fisheries Act* is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):**

(e) in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice.

**65. La définition de « juge », à l’article 74 de la *Loi sur les pêches*, est modifiée par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :**

e) au Nunavut, un juge de la Cour de justice.

R.S., c. F-32

## Fugitive Offenders Act

## Loi sur les criminels fugitifs

L.R., ch. F-32

**66. The definition “court” in section 2 of the *Fugitive Offenders Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (g), by adding the word “and” at the end of paragraph (h) and by adding the following after paragraph (h):**

(i) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice or a court or other judicial authority designated in this Act;

**66. La définition de « tribunal », à l’article 2 de la *Loi sur les criminels fugitifs*, est modifiée par adjonction, après l’alinéa h), de ce qui suit :**

i) au Nunavut, la Cour de justice, ou un tribunal ou une autre autorité judiciaire désignée dans la présente loi.

R.S., c. I-2

## Immigration Act

## Loi sur l’immigration

L.R., ch. I-2

R.S., c. 28  
(4th Supp.),  
s. 23

**67. Paragraph (e) of the definition “judge” in subsection 93.1(9) of the *Immigration Act* is replaced by the following:**

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice.

**67. L’alinéa e) de la définition de « juge », au paragraphe 93.1(9) de la *Loi sur l’immigration*, est remplacé par ce qui suit :**

e) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême, et, au Nunavut, un juge de la Cour de justice.

L.R., ch. 28  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
art. 23R.S., c. 29  
(4th Supp.),  
s. 11

**68. Paragraph (e) of the definition “judge” in subsection 102.2(9) of the Act is replaced by the following:**

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice.

**68. L’alinéa e) de la définition de « juge », au paragraphe 102.2(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

e) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême, et, au Nunavut, un juge de la Cour de justice.

L.R., ch. 29  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
art. 11

R.S., c. I-5

## Indian Act

## Loi sur les Indiens

L.R., ch. I-5

**69. Subsection 14.3(5) of the *Indian Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c), by adding the word “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):**

(e) in Nunavut, before the Nunavut Court of Justice.

**69. Le paragraphe 14.3(5) de la *Loi sur les Indiens* est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :**

e) au Nunavut, par la Cour de justice.

1991, c. 47

## Insurance Companies Act

## Loi sur les sociétés d’assurances

1991, ch. 47

**70. Paragraph (f) of the definition “court” in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:**

(f) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

**70. L’alinéa f) de la définition de « tribunal », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d’assurances*, est remplacé par ce qui suit :**

f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.

R.S., c. I-21

## Interpretation Act

## Loi d'interprétation

L.R., ch. I-21

**71. Paragraph (e) of the definition “superior court” in subsection 35(1) of the Interpretation Act is replaced by the following:**

**71. L’alinéa e) de la définition de « juridiction supérieure » ou « cour supérieure », au paragraphe 35(1) de la Loi d’interprétation, est remplacé par ce qui suit :**

(e) in the Yukon Territory or the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice,

e) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.

R.S., c. J-1

## Judges Act

## Loi sur les juges

L.R., ch. J-1

**72. Subsection 22(3) of the Judges Act is replaced by the following:**

**72. Le paragraphe 22(3) de la Loi sur les juges est remplacé par ce qui suit :**

(2.1) The yearly salaries of the judges of the Nunavut Court of Justice are as follows:

(2.1) Les juges de la Cour de justice du Nunavut reçoivent les traitements annuels suivants :

(a) the senior judge . . . . . \$127,700

a) le juge principal . . . . . 127 700 \$

(b) the two other judges, each . . \$127,700

b) chacun des deux autres

juges . . . . . 127 700 \$

Nunavut Court of Justice

Cour de justice du Nunavut

Definition of “senior judge”

(3) In this section, “senior judge” means the judge with the earlier date of appointment to the court in question or, in the case of more than one judge appointed on the same day, the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge.

(3) Au présent article, « juge principal » s’entend du juge le plus ancien dans sa charge au tribunal ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour, de celui que le gouverneur en conseil peut désigner.

Définition de « juge principal »

1996, c. 30, s. 2(1)

**73. (1) Subsection 27(2) of the Act is replaced by the following:**

**73. (1) Le paragraphe 27(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) There shall be paid to each judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice who is in receipt of a salary under this Act, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of \$6,000 as compensation for the higher cost of living in the territories.

(2) Les juges des cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut rémunérés au titre de la présente loi reçoivent en outre, sans avoir à en rendre compte, une indemnité de vie chère de 6 000 \$ par an pour les territoires.

1996, ch. 30, par. 2(1)

Indemnité supplémentaire de vie chère pour le Nord canadien

Additional allowance for northern judges

1996, c. 30, s. 2(2)

**(2) Subsection 27(6) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 27(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(6) A chief justice or chief judge, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, the senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the senior judge

(6) Les juges en chef, les juges de la Cour suprême du Canada autres que le juge en chef, les juges en chef des cours d’appel du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du territoire du Nunavut, ainsi que les juges principaux des cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et celui de la Cour de justice du Nunavut, ont

1996, ch. 30, par. 2(2)

Frais de représentation

Representational allowance

of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or the spouse of the justice or judge in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

R.S., c. 50 (1st Suppl.), s. 5(2)

**(3) Paragraph 27(7)(e) of the Act is replaced by the following:**

(e) The senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice, each . . . . . \$5,000

**(4) The definition “senior judge” in subsection 27(9) of the Act is replaced by the following:**

“senior judge” of the Supreme Court of the Yukon Territory, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice means the judge with the earlier date of appointment to the court in question, or in the case of more than one judge appointed on the same day, means the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge.

“senior judge”  
« juge principal »

**74. (1) Paragraph 29(3)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) in the case of a supernumerary judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice, by the senior judge of that Court.

**(2) Subsection 29(6) of the Act is replaced by the following:**

(6) In this section, “senior judge” of the Supreme Court of the Yukon Territory, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice means the judge with the earlier date of appointment to the court in question, or in the case of more

Definition of “senior judge”

droit, à titre de frais de représentation et pour les dépenses de déplacement ou autres entraînées, pour eux ou leur conjoint, par l’accomplissement de leurs fonctions extrajudiciaires et qui ne sont pas remboursables aux termes d’une autre disposition de la présente loi, aux indemnités maximales prévues au paragraphe (7).

**(3) L’alinéa 27(7)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

e) le juge principal de la Cour suprême du Yukon, celui de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et celui de la Cour de justice du Nunavut . . . . . 5 000 \$

**(4) La définition de « juge principal », au paragraphe 27(9) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« juge principal » Aux cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et à la Cour de justice du Nunavut, le juge le plus ancien dans sa charge au tribunal ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour, celui que le gouverneur en conseil peut désigner.

L.R., ch. 50 (1<sup>er</sup> suppl.), par. 5(2)

« juge principal »  
“senior judge”

**74. (1) L’alinéa 29(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) s’il appartient à la Cour suprême du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du Nunavut, le juge principal de celle-ci.

**(2) Le paragraphe 29(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(6) Au présent article, « juge principal » s’entend, pour les cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et pour la Cour de justice du Nunavut, du juge le plus ancien dans sa charge ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour, de celui que le gouverneur en conseil peut désigner.

Définition de « juge principal »

than one judge appointed on the same day, means the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge.

1989, c. 8,  
s. 11(1)

**75. (1) Paragraphs 40(1)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:**

(c) a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice who, within two years after retiring or resigning from that office, moves to a place of residence in one of the ten provinces or to another territory;

(d) the surviving spouse or child, as defined in subsection 47(1), of a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice who dies while holding office as such, where the surviving spouse or child, within two years after the death, moves to a place of residence in one of the ten provinces or to another territory;

R.S., c. 50 (1st  
Suppl.),  
s. 6(2)

**(2) Subsection 40(1.1) of the Act is replaced by the following:**

(1.1) Paragraphs (1)(c) and (d) apply only in respect of a judge who resided in one of the ten provinces or in another territory at the time of appointment to the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be.

Limitation

1996, c. 30,  
s. 4(2)

**76. Subsection 54(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) In this section, “senior judge”, in respect of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, means the judge with the earliest date of appointment to the Court in question, or in the case of more than one judge appointed on the same day, means the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge.

Definition of  
“senior  
judge”

**77. (1) Paragraph 59(1)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) the senior judges, as defined in subsection 22(3), of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the

**75. (1) Les alinéas 40(1)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

c) au juge de la Cour suprême du territoire du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut qui, dans les deux ans suivant le jour où il prend sa retraite ou démissionne, s’établit dans l’une des dix provinces ou un autre territoire;

d) au conjoint survivant ou à l’enfant, au sens du paragraphe 47(1), du juge de la Cour suprême du territoire du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut décédé en exercice qui, dans les deux ans suivant le jour du décès, s’établit dans l’une des dix provinces ou un autre territoire;

1989, ch. 8,  
par. 11(1)

**(2) Le paragraphe 40(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(1.1) Les alinéas (1)c) et d) ne s’appliquent que dans le cas des juges qui, au moment de leur nomination à la Cour suprême du territoire du Yukon, à la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du Nunavut, selon le cas, résidaient dans l’une des dix provinces ou dans un autre territoire.

L.R., ch. 50  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
par. 6(2)

Restriction

**76. Le paragraphe 54(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Au présent article, « juge principal » s’entend, pour les cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et la Cour de justice du Nunavut, du juge le plus ancien dans sa charge ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour, de celui que le gouverneur en conseil peut désigner.

1996, ch. 30,  
par. 4(2)

Définition de  
« juge  
principal »

**77. (1) L’alinéa 59(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) les juges principaux — au sens du paragraphe 22(3) — des cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du

Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;

**(2) Subsections 59(2) and (3) of the Act are repealed.**

R.S., c. L-5

Land Titles Act

**78. Section 101 of the *Land Titles Act* is replaced by the following:**

Proceedings to enforce mortgage or encumbrance

**101.** Proceedings to enforce payment of moneys secured by a mortgage or encumbrance, to enforce the observance of the covenants, agreements, stipulations or conditions contained in any mortgage or encumbrance, for the sale of the lands mortgaged or encumbered or to foreclose the estate, interest or claim of any person in or on the land mortgaged or encumbered, as well as proceedings to redeem or discharge any land from any mortgage or encumbrance, shall be had and taken in the Yukon Territory, in the Supreme Court, in the Northwest Territories, in the Supreme Court, and in Nunavut, in the Nunavut Court of Justice.

Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut;

**(2) Les paragraphes 59(2) et (3) de la même loi sont abrogés.**

Loi sur les titres de biens-fonds

L.R., ch. L-5

**78. L'article 101 de la *Loi sur les titres de biens-fonds* est remplacé par ce qui suit :**

Procédures relatives à l'exécution d'une hypothèque, etc.

**101.** Les procédures pour contraindre au paiement de deniers garantis par hypothèque ou charge, ou à l'exécution des conventions, engagements, stipulations ou conditions contenues dans une hypothèque ou une charge, pour la vente des biens-fonds grevés d'hypothèques ou de charges ou pour clore le droit, l'intérêt ou la réclamation de quelqu'un sur le bien-fonds hypothéqué ou grevé, ainsi que les procédures pour le rachat ou le dégrèvement de tout bien-fonds ainsi hypothéqué ou grevé, sont prises et intentées devant la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut, selon le cas.

R.S., c. L-6

Canada Lands Surveys Act

**79. (1) Paragraph 41(2)(c) of the *Canada Lands Surveys Act* is replaced by the following:**

(c) that any person to whom the notice of decision is mailed has a right of appeal from the decision to the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be, within sixty days after the date of the notice; and

**(2) Subsection 41(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) Any person to whom a notice of decision is mailed under this section may, within sixty days after the date of the notice of decision and if within that time the person serves the Minister or the Commissioner with a notice of appeal, appeal from the decision of the Minister or the Commissioner to the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be.

Who may appeal

Loi sur l'arpentage des terres du Canada

L.R., ch. L-6

**79. (1) L'alinéa 41(2)c) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

c) que toute personne à qui l'avis de la décision est expédié par la poste a le droit, dans les soixante jours de la date de l'avis, d'en appeler de la décision à la Cour suprême du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du Nunavut, selon le cas;

**(2) Le paragraphe 41(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Toute personne à qui un avis de décision est expédié par la poste sous le régime du présent article peut, dans les soixante jours de la date de l'avis de décision, à condition d'avoir, dans le même délai, signifié au ministre ou au commissaire un avis d'appel, appeler de la décision du ministre ou du commissaire à la Cour suprême du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du Nunavut, selon le cas.

Qualité pour interjeter appel

R.S., c. 30  
(4th Supp.)Mutual Legal Assistance in Criminal  
Matters ActLoi sur l'entraide juridique en matière  
criminelleL.R., ch. 30  
(4<sup>e</sup> suppl.)1992, c. 51,  
s. 58(2)

**80. Paragraph (d) of the definition “judge” in subsection 2(1) of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* is replaced by the following:**

**80. L’alinéa d) de la définition de « juge », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’entraide juridique en matière criminelle*, est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 51,  
par. 58(2)

(d) in Nova Scotia, British Columbia, Newfoundland, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice;

d) en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique et à Terre-Neuve, ainsi qu’au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême et, au Nunavut, un juge de la Cour de justice.

1998, c. 15

An Act to amend the Nunavut Act and the  
Constitution Act, 1867Loi modifiant la Loi sur le Nunavut et la Loi  
constitutionnelle de 1867

1998, ch. 15

**81. Paragraph 50(a) of *An Act to amend the Nunavut Act and the Constitution Act, 1867* is repealed.**

**81. L’alinéa 50a) de la *Loi modifiant la Loi sur le Nunavut et la Loi constitutionnelle de 1867* est abrogé.**

R.S., c. 32  
(4th Supp.)

## Railway Safety Act

## Loi sur la sécurité ferroviaire

L.R., ch. 32  
(4<sup>e</sup> suppl.)

**82. Paragraph (e) of the definition “superior court” in subsection 4(1) of the *Railway Safety Act* is replaced by the following:**

**82. L’alinéa e) de la définition de « cour supérieure », au paragraphe 4(1) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, est remplacé par ce qui suit :**

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

e) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et la Cour de justice du Nunavut.

R.S., c. T-7

## Territorial Lands Act

## Loi sur les terres territoriales

L.R., ch. T-7

**83. The definition “judge of the Court” in section 2 of the *Territorial Lands Act* is replaced by the following:**

**83. La définition de « juge », à l’article 2 de la *Loi sur les terres territoriales*, est remplacée par ce qui suit :**

“judge of the  
Court”  
« juge »

“judge of the Court” means, in relation to any matter arising in the Yukon Territory, a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, in relation to any matter arising in the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the Northwest Territories, and, in relation to any matter arising in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice;

« juge » Juge de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut, selon le lieu où l’affaire a pris naissance.

« juge »  
“judge of the  
Court”

1991, c. 45

## Trust and Loan Companies Act

## Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

1991, ch. 45

**84. Paragraph (f) of the definition “court” in section 2 of the *Trust and Loan Companies Act* is replaced by the following:**

**84. L’alinéa f) de la définition de « tribunal », à l’article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, est remplacé par ce qui suit :**

(f) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.

R.S., c. W-11;  
1996, c. 6,  
s. 134

Winding-up and Restructuring Act

Loi sur les liquidations et les restructurations

L.R., ch.  
W-11; 1996,  
ch. 6, art. 134

**85. Paragraph (d) of the definition “court” in section 2 of the *Winding-up and Restructuring Act* is replaced by the following:**

**85. L’alinéa d) de la définition de « tribunal », à l’article 2 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, est remplacé par ce qui suit :**

(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

d) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême et, dans le territoire du Nunavut, la Cour de justice du Nunavut.

R.S., c. Y-1

Young Offenders Act

Loi sur les jeunes contrevenants

L.R., ch. Y-1

**86. Section 8 of the *Young Offenders Act* is amended by adding the following after subsection (6):**

**86. L’article 8 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :**

Nunavut

(6.1) Despite subsection (6), an application under section 520 or 521 of the *Criminal Code* for a review of an order made in respect of a young person by a youth court judge who is a judge of the Nunavut Court of Justice shall be made to a judge of that court.

(6.1) Toutefois, si l’ordonnance a été rendue par un juge qui est juge de la Cour de justice du Nunavut, la demande de révision est portée devant un juge de ce tribunal.

Nunavut

**87. Subsection 12(4) of the Act is replaced by the following:**

**87. Le paragraphe 12(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Where youth  
court not  
satisfied

(4) Where the youth court is not satisfied that a young person understands the charge against the young person, as required under paragraph (3)(a), the court shall enter a plea of not guilty on behalf of the young person and shall proceed with the trial in accordance with subsection 19(2) or, with respect to proceedings in Nunavut, subsection 19.1(2).

(4) Dans le cas où, en application de l’alinéa (3)a), le tribunal pour adolescents n’est pas convaincu que l’adolescent a bien compris l’accusation dont il fait l’objet, le tribunal inscrit un plaidoyer de non-culpabilité au nom de celui-ci et le procès suit son cours conformément aux paragraphes 19(2) ou, dans le cas d’une procédure au Nunavut, 19.1(2).

Cas où le  
tribunal n’est  
pas  
convaincu  
que  
l’accusation  
est bien  
comprise

**88. The Act is amended by adding the following after section 19:**

**88. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 19, de ce qui suit :**

If young  
person pleads  
guilty —  
Nunavut

**19.1** (1) If a young person pleads guilty to an offence charged against the young person and the youth court is satisfied that the facts support the charge, the court shall find the young person guilty of the offence.

**19.1** (1) Lorsque l’adolescent plaide coupable de l’infraction dont il est accusé, le tribunal pour adolescents, s’il est convaincu que les faits justifient l’accusation, doit le déclarer coupable de l’infraction.

Cas où  
l’adolescent  
plaide  
coupable :  
Nunavut

If young  
person pleads  
not guilty —  
Nunavut

(2) If a young person charged with an offence pleads not guilty to the offence or pleads guilty but the youth court is not satisfied that the facts support the charge, the court shall, subject to subsection (4), proceed with the trial and shall, after considering the matter, find the young person guilty or not guilty or make an order dismissing the charge, as the case may be.

(2) Lorsque l’adolescent accusé d’une infraction plaide non coupable ou lorsqu’il plaide coupable sans que le juge soit convaincu que les faits justifient l’accusation, le procès doit, sous réserve du paragraphe (4), suivre son cours; le juge, après avoir délibéré, déclare l’adolescent coupable ou non coupable, ou rejette l’accusation, selon le cas.

Cas où  
l’adolescent  
plaide non  
coupable :  
Nunavut



Application  
for transfer to  
ordinary  
court —  
Nunavut

(3) The court shall not make a finding under this section in respect of a young person in respect of whom an application may be made under section 16 for an order that the young person be proceeded against in ordinary court unless it has inquired as to whether any of the parties to the proceedings wishes to make such an application, and, if any party so wishes, has given that party an opportunity to do so.

(3) Le tribunal ne peut rendre sa décision, dans le cadre du présent article, à l'endroit d'un adolescent pouvant faire l'objet, conformément à l'article 16, d'une demande de renvoi à la juridiction normalement compétente, à moins de s'informer si les parties désirent présenter une telle demande et de donner, le cas échéant, à toute partie intéressée l'occasion de la présenter.

Demande de  
renvoi à la  
juridiction  
normalement  
compétente :  
Nunavut

Election re  
offence of  
murder —  
Nunavut

(4) If a young person is charged with having committed first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the youth court, before proceeding with the trial, shall ask the young person to elect

(4) Lorsqu'un adolescent est accusé de meurtre au premier ou au deuxième degré, au sens de l'article 231 du *Code criminel*, le tribunal pour adolescents lui demande, avant le procès, de décider s'il choisit d'être jugé par un juge de la Cour de justice du Nunavut agissant comme tribunal pour adolescents, ou bien seul, ou bien après une enquête préliminaire et avec un jury; peu importe le choix, la présente loi est celle qui lui est applicable.

Choix en cas  
de meurtre :  
Nunavut

(a) to be tried by a judge of the Nunavut Court of Justice alone, acting as a youth court, or

(b) to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge of the Nunavut Court of Justice, acting as a youth court, with a jury,

and if a young person elects under paragraph (a) or (b), the young person shall be dealt with as provided in this Act.

(5) Par dérogation à l'article 5, l'adolescent est réputé, à défaut de choix, avoir choisi d'être jugé par un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant comme tribunal pour adolescents, après enquête préliminaire et avec jury.

Défaut  
d'exercice du  
choix :  
Nunavut

If no election  
made —  
Nunavut

(5) Despite section 5, if an election is not made under subsection (4), the young person shall be deemed to have elected under paragraph (4)(b).

Preliminary  
inquiry —  
Nunavut

(6) If a young person elects or is deemed to have elected under paragraph (4)(b), a preliminary inquiry shall be held in the youth court and if, on its conclusion, the young person is ordered to stand trial, the proceedings shall be before a judge of the Nunavut Court of Justice, acting as a youth court, with a jury.

(6) Lorsque l'adolescent a choisi ou est réputé avoir choisi d'être jugé par un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant comme tribunal pour adolescents, après enquête préliminaire et avec jury, le tribunal pour adolescents tient une enquête préliminaire; le cas échéant, le procès a lieu devant celui-ci.

Enquête  
prélimi-  
naire :  
Nunavut

Preliminary  
inquiry  
provisions of  
*Criminal  
Code* —  
Nunavut

(7) A preliminary inquiry referred to in subsection (6) shall be conducted in accordance with the provisions of Part XVIII of the *Criminal Code*, except to the extent that they are inconsistent with this Act.

(7) L'enquête préliminaire est régie, dans la mesure où elles sont compatibles avec celles de la présente loi, par les dispositions de la partie XVIII du *Code criminel*.

Application  
de la partie  
XVIII du  
*Code  
criminel* :  
Nunavut

Parts XIX and  
XX of the  
*Criminal  
Code* —  
Nunavut

(8) Proceedings under this Act before a judge of the Nunavut Court of Justice, acting as a youth court, with a jury shall be conducted, with any modifications that the circumstances require, in accordance with the

(8) Les poursuites intentées sous le régime de la présente loi devant un juge de la Cour de justice du Nunavut agissant comme tribunal pour adolescents, après enquête préliminaire et avec jury, sont régies par les dispositions des

Application  
des parties  
XIX et XX  
du *Code  
criminel* :  
Nunavut

provisions of Parts XIX and XX of the *Criminal Code*, except that

(a) the provisions of this Act respecting the protection of privacy of young persons prevail over the provisions of the *Criminal Code*; and

(b) the young person is entitled to be represented in court by counsel if the young person is removed from court pursuant to subsection 650(2) of the *Criminal Code*.

Application to  
Nunavut

(9) This section, and not section 19, applies in respect of proceedings under this Act in Nunavut.

**89. Section 27 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

Nunavut

(3.1) Despite subsection (3), if the Nunavut Court of Justice is acting as a youth court, an appeal under subsection (1.1) shall be made to a judge of the Court of Appeal of Nunavut, and an appeal of that judge's decision shall be made to the Court of Appeal of Nunavut in accordance with section 839 of the *Criminal Code*.

R.S., c. Y-2

Yukon Act

**90. Section 34 of the *Yukon Act* is replaced by the following:**

Ex officio  
judges

**34.** A judge, other than a deputy judge, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice is *ex officio* a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory.

*Conditional Amendment*

Bill C-40

**91. If Bill C-40, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act respecting extradition, to amend the Canada Evidence Act, the Criminal Code, the Immigration Act and the Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act and to amend and repeal other Acts in consequence*, is assented to and section 130 of that Act comes into force before section 66 of this Act, section 66 of this Act is repealed.**

parties XIX et XX du *Code criminel*, avec les adaptations nécessaires, sauf que :

a) les dispositions de la présente loi relatives à la protection de la vie privée des adolescents l'emportent sur les dispositions du *Code criminel*;

b) l'adolescent a le droit d'être représenté par avocat si le tribunal le fait éloigner au titre du paragraphe 650(2) du *Code criminel*.

(9) Le présent article s'applique, contrairement à l'article 19, aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi au Nunavut.

**89. L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Application :  
Nunavut

Nunavut

(3.1) Malgré le paragraphe (3), si la Cour de justice du Nunavut agit comme tribunal pour adolescents, l'appel est porté devant un juge de la Cour d'appel du Nunavut; cette décision est susceptible d'appel à la Cour d'appel du Nunavut conformément à l'article 839 du *Code criminel*.

Loi sur le Yukon

**90. L'article 34 de la *Loi sur le Yukon* est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. Y-2

Juges  
d'office

**34.** Les juges — autres que les juges adjoints — de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut sont d'office juges de la Cour suprême du territoire du Yukon.

*Modification conditionnelle*

Projet de loi  
C-40

**91. En cas de sanction du projet de loi C-40, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi concernant l'extradition, modifiant la Loi sur la preuve au Canada, le Code criminel, la Loi sur l'immigration et la Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle, et modifiant ou abrogeant d'autres lois en conséquence*, à l'entrée en vigueur de l'article 130 de ce projet de loi, l'article 66 de la présente loi est abrogé.**

*Coming into Force**Entrée en vigueur*Coming into  
force

**92. (1) Subsection 7(1) is deemed to have come into force on June 12, 1998.**

**92. (1) Le paragraphe 7(1) est réputé être entré en vigueur le 12 juin 1998.**

Entrée en  
vigueurComing into  
force

**(2) Sections 13 to 90 come into force on the day section 3 of the *Nunavut Act* comes into force.**

**(2) Les articles 13 à 90 entrent en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*.**

Entrée en  
vigueur

SCHEDULE  
(Section 12)

ANNEXE  
(article 12)

AMENDMENTS TO SCHEDULE III TO  
THE NUNAVUT ACT

MODIFICATION DE L'ANNEXE III DE  
LA LOI SUR LE NUNAVUT

1. Section 3 and the heading before it are repealed.

2. Section 4 is repealed.

3. Section 6 is repealed.

4. The heading before section 19 and sections 19 to 24 are repealed.

5. Subsection 25(2) is repealed.

6. Sections 27 to 29 are repealed.

7. Sections 31 and 32 are repealed.

8. Section 34 is repealed.

9. Sections 35.1 to 36 are repealed.

10. The heading before section 39 and sections 39 and 40 are repealed.

11. Section 41 is repealed.

12. Subsection 43.2(2) is repealed.

13. Section 59 and the heading before it are repealed.

14. The heading before section 61 and sections 61 and 62 are repealed.

15. The heading before section 71 and sections 71 and 72 are repealed.

16. Section 73 is repealed.

17. Section 80 and the heading before it are repealed.

18. Subsection 82(3) is repealed.

19. Section 83 is repealed.

20. (1) Subsections 84(1) to (3) are repealed.

(2) Subsection 84(4) is repealed.

21. (1) Subsection 85(1) is repealed.

(2) Subsection 29(6) of the *Judges Act*, as enacted by subsection 85(2), is repealed.

1. L'article 3 et l'intertitre le précédant sont abrogés.

2. L'article 4 est abrogé.

3. L'article 6 est abrogé.

4. L'intertitre précédant l'article 19 et les articles 19 à 24 sont abrogés.

5. Le paragraphe 25(2) est abrogé.

6. Les articles 27 à 29 sont abrogés.

7. Les articles 31 et 32 sont abrogés.

8. L'article 34 est abrogé.

9. Les articles 35.1 à 36 sont abrogés.

10. L'intertitre précédant l'article 39 et les articles 39 et 40 sont abrogés.

11. L'article 41 est abrogé.

12. Le paragraphe 43.2(2) est abrogé.

13. L'article 59 et l'intertitre le précédant sont abrogés.

14. L'intertitre précédant l'article 61 et les articles 61 et 62 sont abrogés.

15. L'intertitre précédant l'article 71 et les articles 71 et 72 sont abrogés.

16. L'article 73 est abrogé.

17. L'article 80 et l'intertitre le précédant sont abrogés.

18. Le paragraphe 82(3) est abrogé.

19. L'article 83 est abrogé.

20. (1) Les paragraphes 84(1) à (3) sont abrogés.

(2) Le paragraphe 84(4) est abrogé.

21. (1) Le paragraphe 85(1) est abrogé.

(2) Le paragraphe 29(6) de la *Loi sur les juges*, dans sa version édictée par le paragraphe 85(2), est abrogé.

1998, c. 15,  
s. 20

1998, c. 15,  
s. 24

1996, c. 30,  
s. 8; 1998, c.  
15, s. 29

1998, ch. 15,  
art. 20

1998, ch. 15,  
art. 24

1996, ch. 30,  
art. 8; 1998,  
ch. 15, art. 29

1998, c. 15,  
s. 30

**22. Sections 87 to 88 are repealed.**

**22. Les articles 87 à 88 sont abrogés.**

1998, ch. 15,  
art. 30

**23. Section 105 is repealed.**

**23. L'article 105 est abrogé.**

1996, c. 19, s.  
94

**24. The heading before section 112 and sections 112 and 113 are repealed.**

**24. L'intertitre précédant l'article 112 et les articles 112 et 113 sont abrogés.**

1996, ch. 19,  
art. 94

**25. Section 129 and the heading before it are repealed.**

**25. L'article 129 et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

**26. The definition "judge of the Court" in section 2 of the *Territorial Lands Act*, as enacted by section 136, is repealed.**

**26. La définition de « juge » à l'article 2 de la *Loi sur les terres territoriales*, dans sa version édictée par l'article 136, est abrogée.**

**27. The heading before section 142 and sections 142 and 143 are repealed.**

**27. L'intertitre précédant l'article 142 et les articles 142 et 143 sont abrogés.**

**28. Section 145 is repealed.**

**28. L'article 145 est abrogé.**

## CHAPTER 4

### AN ACT TO AMEND THE ROYAL CANADIAN MINT ACT AND THE CURRENCY ACT

#### SUMMARY

This enactment amends the *Royal Canadian Mint Act* to update the terminology for coins in order to reflect the markets served rather than the metals of which the coins are composed. The amendments simplify the process for issuing coins by giving additional powers to the Mint and to the Minister of Public Works and Government Services. The Mint is given the capacity of a natural person and the power to incorporate subsidiaries and to acquire and dispose of interests in other entities. Other amendments of an administrative nature are also enacted.

This enactment makes corresponding amendments to the *Currency Act* and increases the maximum amount acceptable as legal tender for certain denominations of coins.

## CHAPITRE 4

### LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA MONNAIE ROYALE CANADIENNE ET LA LOI SUR LA MONNAIE

#### SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la Monnaie royale canadienne* pour mettre à jour la terminologie en matière de pièces de monnaie de façon qu'elle reflète les marchés visés plutôt que les métaux qui entrent dans leur composition. Les modifications rendent plus souple le processus d'émission des pièces de monnaie en accordant des pouvoirs additionnels à la Monnaie et au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux à cet égard selon la catégorie de pièces à émettre. La capacité de la Monnaie est élargie afin de lui permettre d'agir en matière de filiales, et d'acquisition et d'aliénation d'entités. D'autres modifications de nature administrative sont aussi effectuées.

Le texte apporte des modifications corrélatives à la *Loi sur la monnaie* et modifie le pouvoir libératoire de certaines pièces.

## 46-47-48 ELIZABETH II

## 46-47-48 ELIZABETH II

### CHAPTER 4

### CHAPITRE 4

An Act to amend the Royal Canadian Mint Act  
and the Currency Act

Loi modifiant la Loi sur la Monnaie royale  
canadienne et la Loi sur la monnaie

[Assented to 11th March, 1999]

[Sanctionnée le 11 mars 1999]

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S., c. R-9;  
R.S., c. 35  
(3rd Supp.);  
1995, c. 26;  
1996, c. 16

R.S., c. 35  
(3rd Supp.),  
s. 1(3)

#### ROYAL CANADIAN MINT ACT

#### LOI SUR LA MONNAIE ROYALE CANADIENNE

L.R., ch. R-9;  
L.R., ch. 35  
(3<sup>e</sup> suppl.);  
1995, ch. 26;  
1996, ch. 16

L.R., ch. 35  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
par. 1(3)

**1. (1) The definitions “base metal coin”  
and “precious metal coin” in section 2 of  
the *Royal Canadian Mint Act* are repealed.**

**1. (1) Les définitions de « pièce de métal  
commun » et « pièce de métal précieux », à  
l'article 2 de la *Loi sur la Monnaie royale  
canadienne*, sont abrogées.**

**(2) Section 2 of the Act is amended by  
adding the following in alphabetical order:**

**(2) L'article 2 de la même loi est modifié  
par adjonction, selon l'ordre alphabétique,  
de ce qui suit :**

“base metal”  
« métal  
commun »

“base metal” means any metal other than pre-  
cious metal;

« métal commun » Tout métal autre qu'un  
métal précieux.

« métal  
commun »  
“base metal”

“circula-  
tion coin”  
« monnaie de  
circulation »

“circulation coin” means a coin composed of  
base metal that is listed in Part 2 of the  
schedule and that is put into circulation in  
Canada for use in day-to-day transactions;

« métal précieux » L'or, l'argent et le platine,  
ainsi que tout métal voisin du platine.

« métal  
précieux »  
“precious  
metal”

“non-  
circulation  
coin”  
« monnaie  
hors  
circulation »

“non-circulation coin” means a coin com-  
posed of base metal, precious metal or any  
combination of those metals that is not in-  
tended for circulation and that is listed in  
Part 1 of the schedule;

« monnaie de circulation » Les pièces de  
monnaie composées de métal commun énu-  
mérées à la partie 2 de l'annexe qui sont mi-  
ses en circulation pour servir aux opérations  
courantes au Canada.

« monnaie de  
circulation »  
“circula-  
tion coin”

“precious  
metal”  
« métal  
précieux »

“precious metal” means gold, silver, plati-  
num or any of the platinum group of metals.

« monnaie hors circulation » Les pièces de  
monnaie composées de métal commun ou  
de métal précieux, ou d'une combinaison  
de ces métaux, qui ne sont pas destinées à la  
circulation et sont énumérées à la partie 1 de  
l'annexe.

« monnaie  
hors  
circulation »  
“non-  
circulation  
coin”

R.S., c. 35  
(3rd Supp.),  
s. 3

**2. Subsection 4(1) of the Act is replaced  
by the following:**

**2. Le paragraphe 4(1) de la même loi est  
remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 35  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 3

Powers

**4.** (1) In carrying out its objects, the Mint has the rights, powers and privileges and the capacity of a natural person and may in particular

(a) procure the incorporation, dissolution or amalgamation of subsidiaries and acquire or dispose of any shares in them;

(b) acquire and dispose of any interest in any entity by any means; and

(c) generally do all things that are incidental or conducive to the exercise of its powers with respect to

(i) coins of the currency of Canada,

(ii) coins of the currency of countries other than Canada,

(iii) gold, silver and other metals, and

(iv) medals, plaques, tokens and other objects made or partially made of metal.

**4.** (1) La Monnaie a, pour l'exécution de sa mission, la capacité d'une personne physique; à ce titre, elle peut notamment :

a) assurer la constitution, la dissolution ou la fusion de filiales et en acquérir ou aliéner les actions;

b) acquérir et aliéner, par tout moyen, des droits sur une entité;

c) prendre toute mesure accessoire ou utile à l'exercice de ses pouvoirs à l'égard :

(i) des pièces de monnaie canadiennes,

(ii) des pièces de monnaie étrangères,

(iii) de l'or, de l'argent et d'autres métaux,

(iv) de médailles, de plaques, de jetons et d'autres objets fabriqués de métal en tout ou en partie.

Pouvoirs de la Monnaie

R.S., c. 35  
(3rd Supp.),  
s. 4

**3. The heading before section 5.1 and sections 5.1 to 5.3 of the Act are replaced by the following:**

## NON-CIRCULATION COINS

Issue of coins

**6.** The Governor in Council may authorize the issue of non-circulation coins of a denomination listed in Part 1 of the schedule.

Amendment  
to Part 1 of  
the schedule

**6.1** The Governor in Council may, by order, amend Part 1 of the schedule by adding or deleting a denomination of a non-circulation coin.

Characteristics

**6.2** The Mint may determine the characteristics, other than the design, of any denomination of a non-circulation coin.

Design

**6.3** The Minister may determine the design of any denomination of a non-circulation coin.

## CIRCULATION COINS

Issue of coins

**6.4** (1) The Governor in Council may, by order, authorize the issue of circulation coins of a denomination listed in Part 2 of the schedule.

Characteristics

(2) The order must specify the characteristics for that issue of coin.

**3. L'intertitre précédant l'article 5.1 et les articles 5.1 à 5.3 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

## MONNAIE HORS CIRCULATION

**6.** Le gouverneur en conseil peut autoriser l'émission de monnaie hors circulation d'une des valeurs faciales énumérées à la partie 1 de l'annexe.

**6.1** Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la partie 1 de l'annexe par adjonction ou suppression d'une valeur faciale.

**6.2** Les caractéristiques — à l'exclusion du dessin — de la monnaie hors circulation d'une valeur faciale donnée sont déterminées par la Monnaie.

**6.3** Le dessin de la monnaie hors circulation d'une valeur faciale donnée est fixé par le ministre.

## MONNAIE DE CIRCULATION

**6.4** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser l'émission de monnaie de circulation d'une des valeurs faciales énumérées à la partie 2 de l'annexe.

(2) Le décret précise les caractéristiques de la monnaie de circulation à émettre.

L.R., ch. 35  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 4Émission de  
monnaie hors  
circulationModification  
de la partie 1  
de l'annexeCaractéris-  
tiques

Dessin

Émission de  
monnaie de  
circulationCaractéris-  
tiques



Design	<b>6.5</b> The Governor in Council may determine the design of any circulation coin to be issued.	<b>6.5</b> Le dessin de la monnaie de circulation est fixé par le gouverneur en conseil.	Dessin
Amendment to Part 2 of the schedule	<b>6.6</b> The Governor in Council may, by order, amend Part 2 of the schedule by amending any characteristic of a circulation coin.	<b>6.6</b> Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la partie 2 de l'annexe par modification de caractéristiques d'une monnaie de circulation.	Modification de la partie 2 de l'annexe
R.S., c. 35 (3rd Supp.), s. 6	<b>4. Subsection 7(4) of the Act is repealed.</b>	<b>4. Le paragraphe 7(4) de la même loi est abrogé.</b>	L.R., ch. 35 (3 <sup>e</sup> suppl.), art. 6
R.S., c. 35 (3rd Supp.), s. 7(2)	<b>5. Section 8 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>5. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 35 (3 <sup>e</sup> suppl.), par. 7(2)
Board of Directors	<b>8.</b> The Board of Directors of the Mint shall consist of not less than nine and not more than eleven directors, including the Chairperson and the Master.	<b>8.</b> Le conseil se compose de neuf à onze membres, dont le président du conseil et le président.	Conseil d'administration
R.S., c. 35 (3rd Supp.), s. 7(2)	<b>6. Section 9 of the English version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>6. L'article 9 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 35 (3 <sup>e</sup> suppl.), par. 7(2)
Chairperson	<b>9.</b> The Chairperson shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for any term that the Governor in Council considers appropriate.	<b>9.</b> The Chairperson shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for any term that the Governor in Council considers appropriate.	Chairperson
R.S., c. 35 (3rd Supp.), s. 14	<b>7. Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>7. Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 35 (3 <sup>e</sup> suppl.), art. 14
Borrowing power	<b>20. (1)</b> The Mint may, for the attainment of its objects, borrow money from the Consolidated Revenue Fund or any other source, but the total amount outstanding at any time may not exceed 75 million dollars or such greater amount as may be specified in an appropriation Act.	<b>20. (1)</b> Pour l'exécution de sa mission, la Monnaie peut procéder, auprès du Trésor ou d'autres sources, à des emprunts d'un montant global maximal de soixante-quinze millions de dollars ou, le cas échéant, du montant supérieur fixé par loi de crédits.	Emprunt
R.S., c. 35 (3rd Supp.); 1995, c. 26, s. 1; SOR/88-410; SOR/90-475; SOR/91-432, 510; SOR/93-105; SOR/95-45; SOR/96-75, 104, 488; SOR/98-92, 94, 96, 141	<b>8. The schedule to the Act is replaced by the schedule set out in the schedule to this Act.</b>	<b>8. L'annexe de la même loi est remplacée par celle figurant à l'annexe de la présente loi.</b>	L.R., ch. 35 (3 <sup>e</sup> suppl.); 1995, ch. 26, art. 1; DORS/88-410; DORS/90-475; DORS/91-432, 510; DORS/93-105; DORS/95-45; DORS/96-75, 104, 488; DORS/98-92, 94, 96, 141

R.S., c. C-52;  
R.S., c. 14 (1st  
Supp.), c. 22  
(2nd Supp.),  
c. 35 (3rd  
Supp.), c. 3  
(4th Supp.);  
1993, c. 33;  
1996, c. 16

## CURRENCY ACT

## LOI SUR LA MONNAIE

L.R., ch.  
C-52; L.R.,  
ch. 14 (1<sup>er</sup>  
suppl.), ch.  
22 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
35 (3<sup>e</sup>  
suppl.), ch. 3  
(4<sup>e</sup> suppl.);  
1993, ch. 33;  
1996, ch. 16

1996, c. 16,  
par. 60(1)(e)

**9. The definition “Minister” in section 2 of the *Currency Act* is replaced by the following:**

“Minister” means the Minister of Finance.

“Minister”  
« ministre »

**9. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur la monnaie*, est remplacée par ce qui suit :**

« ministre » Le ministre des Finances.

1996, ch. 16,  
al. 60(1)(e)

« ministre »  
“Minister”

**10. Subsection 3(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) The denominations of money in the currency of Canada are dollars and cents, the cent being one hundredth of a dollar.

Denomina-  
tions

**10. Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Les valeurs nominales de la monnaie canadienne sont le dollar et le cent, celui-ci étant la centième partie d'un dollar.

Valeurs  
nominales

**11. Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:**

7. (1) A coin is current for the amount of its denomination in the currency of Canada if it was issued under the authority of

Current coins

- (a) the *Royal Canadian Mint Act*; or
- (b) the Crown in any province of Canada before it became part of Canada and if the coin was, immediately before October 15, 1952, current and legal tender in Canada.

**11. Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

7. (1) Ont cours légal, pour la valeur faciale qui y figure en monnaie canadienne, les pièces émises :

Pièces de  
monnaie  
ayant cours  
légal

- a) sous le régime de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne*;
- b) dans le cadre des attributions de la Couronne dans une province avant que celle-ci ne fasse partie du Canada et qui, avant le 15 octobre 1952, avaient cours légal et pouvoir libératoire au Canada.

**12. (1) Paragraph 8(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

- (a) in coins that are current under section 7; and

R.S., c. 35  
(3rd Supp.),  
s. 18

**(2) Subsections 8(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

(2) A payment in coins referred to in subsection (1) is a legal tender for no more than the following amounts for the following denominations of coins:

Limitation

- (a) forty dollars if the denomination is two dollars or greater but does not exceed ten dollars;
- (b) twenty-five dollars if the denomination is one dollar;

**12. (1) L'alinéa 8(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

- a) les pièces qui ont cours légal en vertu de l'article 7;

L.R., ch. 35  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 18

**(2) Les paragraphes 8(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Les offres de paiement effectuées avec des pièces visées au paragraphe (1) ont pouvoir libératoire jusqu'à concurrence des montants suivants :

Limites

- a) les pièces de deux à dix dollars : quarante dollars;
- b) les pièces de un dollar : vingt-cinq dollars;
- c) les pièces de dix cents et plus mais de moins d'un dollar : dix dollars;

(c) ten dollars if the denomination is ten cents or greater but less than one dollar;

(d) five dollars if the denomination is five cents; and

(e) twenty-five cents if the denomination is one cent.

Coins of denominations greater than ten dollars

(2.1) In the case of coins of a denomination greater than ten dollars, a payment referred to in subsection (1) may consist of not more than one coin, and the payment is a legal tender for no more than the value of a single coin of that denomination.

Different amounts payable on the same day

(3) For the purposes of subsections (2) and (2.1), where more than one amount is payable by one person to another on the same day under one or more obligations, the total of those amounts is deemed to be one amount due and payable on that day.

R.S., c. 35 (3rd Supp.), s. 19(1)

**13. Subsection 9(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Retrait de pièces

**9.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, retirer des pièces de monnaie, quelles qu'en soient la date et la valeur faciale.

R.S., c. 35 (3rd Supp.), s. 20

**14. Section 9.1 of the Act is replaced by the following:**

Amounts received from issue of coins

**9.1** All amounts received from the issue of coins of the currency of Canada must be paid into the Consolidated Revenue Fund.

#### COMING INTO FORCE

Coming into force

**15. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

d) les pièces de cinq cents : cinq dollars;

e) les pièces de un cent : vingt-cinq cents.

(2.1) Dans le cas des pièces de plus de dix dollars, toutefois, l'offre ne peut consister en plus d'une pièce; son pouvoir libératoire correspond alors à la valeur faciale de la pièce.

Pièces de plus de dix dollars

(3) Pour l'application des paragraphes (2) et (2.1), plusieurs paiements à faire le même jour par la même personne au même créancier, qu'il s'agisse ou non de la même créance, sont réputés constituer un paiement unique.

Montants exigibles le même jour

**13. Le paragraphe 9(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 35 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 19(1)

**9.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, retirer des pièces de monnaie, quelles qu'en soient la date et la valeur faciale.

Retrait de pièces

**14. L'article 9.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 35 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 20

**9.1** Le produit de l'émission de pièces de monnaie canadienne est versé au Trésor.

Produit de l'émission de pièces de monnaie

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**15. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

Entrée en vigueur

## SCHEDULE

## ANNEXE

*(Section 8)**(article 8)*

## SCHEDULE

## ANNEXE

## PART 1

## PARTIE 1

## NON-CIRCULATION COINS

## MONNAIE HORS CIRCULATION

*(Sections 2 and 6 to 6.3)**(articles 2 et 6 à 6.3)**Denominations**Valeurs faciales*

Three hundred dollars

Trois cents dollars

Two hundred dollars

Deux cents dollars

One hundred and seventy-five dollars

Cent soixante-quinze dollars

One hundred and fifty dollars

Cent cinquante dollars

One hundred dollars

Cent dollars

Seventy-five dollars

Soixante-quinze dollars

Fifty dollars

Cinquante dollars

Thirty dollars

Trente dollars

Twenty dollars

Vingt dollars

Fifteen dollars

Quinze dollars

Ten dollars

Dix dollars

Five dollars

Cinq dollars

Two dollars

Deux dollars

One dollar

Un dollar

Fifty cents

Cinquante cents

Twenty-five cents

Vingt-cinq cents

Ten cents

Dix cents

Five cents

Cinq cents

One cent

Un cent

## PART 2

## PARTIE 2

## CIRCULATION COINS

## MONNAIE DE CIRCULATION

*(Sections 2 and 6.4 to 6.6)**(articles 2 et 6.4 à 6.6)*

1. A two dollar coin of which

1. Pièce de deux dollars :

*(a)* the composition is*a)* composée :*(i)* for the inner core, aluminum bronze (copper, aluminum and nickel), and*(i)* pour la partie centrale, de bronze d'aluminium (cuivre, aluminium et nickel),

- (ii) for the outer ring, pure nickel;
- (b) the standard weight is 7.30 grams; and
- (c) the margin of tolerance with respect to weight is 42.38 grams per kilogram of 137 pieces.
2. A one dollar coin of which
- (a) the composition is bronze plated nickel;
- (b) the standard weight is 7.0 grams; and
- (c) the margin of tolerance with respect to weight is 21.38 grams per kilogram of 143 pieces.
3. A fifty cent coin of which
- (a) the composition is pure nickel;
- (b) the standard weight is 8.1 grams; and
- (c) the margin of tolerance with respect to weight is 12.81 grams per kilogram of 123 pieces.
4. A twenty-five cent coin of which
- (a) the composition is pure nickel;
- (b) the standard weight is 5.05 grams; and
- (c) the margin of tolerance with respect to weight is 14.26 grams per kilogram of 198 pieces.
5. A ten cent coin of which
- (a) the composition is pure nickel;
- (b) the standard weight is 2.07 grams; and
- (c) the margin of tolerance with respect to weight is 21.44 grams per kilogram of 483 pieces.
6. A five cent coin of which
- (a) the composition is cupronickel (75 parts copper and 25 parts nickel);
- (b) the standard weight is 4.6 grams; and
- (c) the margin of tolerance with respect to weight is 39.77 grams per kilogram of 217 pieces.
7. A one cent coin of which
- (a) the composition is bronze (copper, tin and zinc);
- (b) the standard weight is 2.5 grams; and
- (c) the margin of tolerance with respect to weight is 44.96 grams per kilogram of 400 pieces.
8. A one cent coin of which
- (a) the composition is CPZ (copper plated zinc);
- (b) the standard weight is 2.25 grams; and
- (c) the margin of tolerance with respect to weight is 26.72 grams per kilogram of 444 pieces.
- (ii) pour l'anneau extérieur, de nickel pur;
- b) dont le poids légal est de 7,30 grammes;
- c) dont la marge de tolérance pour le poids est de 42,38 grammes par kilogramme de 137 pièces.
2. Pièce de un dollar :
- a) composée de nickel plaqué bronze;
- b) dont le poids légal est de 7,0 grammes;
- c) dont la marge de tolérance pour le poids est de 21,38 grammes par kilogramme de 143 pièces.
3. Pièce de cinquante cents :
- a) composée de nickel pur;
- b) dont le poids légal est de 8,1 grammes;
- c) dont la marge de tolérance pour le poids est de 12,81 grammes par kilogramme de 123 pièces.
4. Pièce de vingt-cinq cents :
- a) composée de nickel pur;
- b) dont le poids légal est de 5,05 grammes;
- c) dont la marge de tolérance pour le poids est de 14,26 grammes par kilogramme de 198 pièces.
5. Pièce de dix cents :
- a) composée de nickel pur;
- b) dont le poids légal est de 2,07 grammes;
- c) dont la marge de tolérance pour le poids est de 21,44 grammes par kilogramme de 483 pièces.
6. Pièce de cinq cents :
- a) composée de cuivre-nickel (75 parties cuivre et 25 parties nickel);
- b) dont le poids légal est de 4,6 grammes;
- c) dont la marge de tolérance pour le poids est de 39,77 grammes par kilogramme de 217 pièces.
7. Pièce de un cent :
- a) composée de bronze (cuivre, étain et zinc);
- b) dont le poids légal est de 2,5 grammes;
- c) dont la marge de tolérance pour le poids est de 44,96 grammes par kilogramme de 400 pièces.
8. Pièce de un cent :
- a) composée de ZPC (zinc plaqué cuivre);
- b) dont le poids légal est de 2,25 grammes;
- c) dont la marge de tolérance pour le poids est de 26,72 grammes par kilogramme de 444 pièces.

9. A one cent coin of which

(a) the composition is CPS (copper plated steel);

(b) the standard weight is 2.35 grams; and

(c) the margin of tolerance with respect to weight is 25.5 grams per kilogram of 425 pieces.

9. Pièce de un cent :

a) composée de APC (acier plaqué cuivre);

b) dont le poids légal est de 2,35 grammes;

c) dont la marge de tolérance pour le poids est de 25,5 grammes par kilogramme de 425 pièces.

## CHAPTER 5

### AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE, THE CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT AND THE CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

#### SUMMARY

The amendments to the *Criminal Code* in this enactment

- (a) permit the operation of casinos on international cruise ships that are Canadian or in Canadian waters;
- (b) permit dice-games conducted and managed by a province;
- (c) widen the scope of the offence of obtaining the services of a prostitute under eighteen years old;
- (d) repeal the “year and a day rule” for offences involving homicide and criminal negligence causing death;
- (e) modernize the fraud and theft provisions in respect of valuable minerals;
- (f) modernize the provisions concerning the offence of making likenesses of bank-notes;
- (g) ensure that only officials with law enforcement duties can execute search warrants;
- (h) provide for the authority to remove lawfully-installed electronic surveillance devices;
- (i) provide sentencing measures dealing with the consideration of outstanding charges, the offender’s ability to pay a fine and addressing technical matters;
- (j) provide rules governing when conditional sentences run following the breach of a condition;
- (k) bring deceptive telemarketing offences against the *Competition Act* under the forfeiture provisions for the proceeds of crime; and
- (l) provide a number of other technical amendments.

The amendments to the *Controlled Drugs and Substances Act* in this enactment deal with aggravating factors in sentencing and the criminal liability of law enforcement officers engaged in their duties.

The amendments to the *Corrections and Conditional Release Act* in this enactment exclude those convicted of organized-crime offences from eligibility for accelerated parole review.

## CHAPITRE 5

### LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL, LA LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES ET LA LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

#### SOMMAIRE

Le *Code criminel* est modifié afin :

- a) d’autoriser l’exploitation de casinos sur les navires de croisière internationale qui sont immatriculés au Canada ou se trouvent dans les eaux canadiennes;
- b) d’autoriser le jeu de dés dans les casinos exploités par les provinces;
- c) d’élargir le champ d’application de l’infraction relative à l’obtention de services sexuels de personnes âgées de moins de dix-huit ans;
- d) de supprimer la période de un an et un jour applicable aux infractions pour homicide ou pour négligence criminelle ayant causé la mort;
- e) de moderniser les dispositions sur le vol et la possession de minéraux précieux;
- f) de moderniser les dispositions relatives aux infractions en matière de reproduction de billets de banque;
- g) de ne permettre l’exécution de mandats de perquisition que par les personnes chargées de l’exécution de la loi;
- h) de prévoir des pouvoirs en matière d’enlèvement de dispositifs électroniques de surveillance légalement installés;
- i) de prévoir relativement à la détermination de la peine des mesures sur la prise en considération d’autres accusations et de la capacité de payer du délinquant et d’autres mesures touchant à des points de nature technique;
- j) de prévoir des règles sur l’exécution de l’ordonnance de sursis en cas de manquement à l’une de ses conditions;
- k) de rendre les dispositions en matière de confiscation de produits de la criminalité applicables aux infractions relatives au télémarketing trompeur qui sont visées à la *Loi sur la concurrence*;
- l) d’apporter des correctifs de nature technique.

Les modifications apportées à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ont trait aux circonstances aggravantes et à l’immunité en matière pénale pour les actes que les personnes chargées de l’exécution de la loi accomplissent dans le cadre de leurs fonctions.

Les modifications apportées à la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* soustraient les personnes déclarées coupables d’un acte de gangstérisme à l’admissibilité à la procédure d’examen expéditif.

## 46-47-48 ELIZABETH II

## 46-47-48 ELIZABETH II

### CHAPTER 5

### CHAPITRE 5

An Act to amend the Criminal Code, the Controlled Drugs and Substances Act and the Corrections and Conditional Release Act

Loi modifiant le Code criminel, la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

[Assented to 11th March, 1999]

[Sanctionnée le 11 mars 1999]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### CRIMINAL CODE

#### CODE CRIMINEL

R.S., c. C-46;  
R.S., cc. 2, 11,  
27, 31, 47, 51,  
52 (1st  
Supp.), cc. 1,  
24, 27, 35  
(2nd Supp.),  
cc. 10, 19, 30,  
34 (3rd  
Supp.), cc. 1,  
23, 29, 30, 31,  
32, 40, 42, 50  
(4th Supp.);  
1989, c. 2;  
1990, cc. 15,  
16, 17, 44;  
1991, cc. 1, 4,  
28, 40, 43;  
1992, cc. 1,  
11, 20, 21, 22,  
27, 38, 41, 47,  
51; 1993, cc.  
7, 25, 28, 34,  
37, 40, 45, 46;  
1994, cc. 12,  
13, 38, 44;  
1995, cc. 5,  
19, 22, 27, 29,  
32, 39, 42;  
1996, cc. 8,  
16, 19, 31, 34;  
1997, cc. 9,  
16, 17, 18, 23,  
30, 39

L.R., ch.  
C-46; L.R.,  
ch. 2, 11, 27,  
31, 47, 51, 52  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 1, 24, 27,  
35 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
10, 19, 30, 34  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 2; 1990,  
ch. 15, 16,  
17, 44; 1991,  
ch. 1, 4, 28,  
40, 43; 1992,  
ch. 1, 11, 20,  
21, 22, 27,  
38, 41, 47,  
51; 1993, ch.  
7, 25, 28, 34,  
37, 40, 45,  
46; 1994, ch.  
12, 13, 38,  
44; 1995, ch.  
5, 19, 22, 27,  
29, 32, 39,  
42; 1996, ch.  
8, 16, 19, 31,  
34; 1997, ch.  
9, 16, 17, 18,  
23, 30, 39

**1. Section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding the following in alphabetical order:**

**1. L'article 2 du *Code criminel* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

“valuable mineral”  
« minéraux précieux »

“valuable mineral” means a mineral of a value of at least \$100 per kilogram, and includes precious metals, diamonds and other gemstones and any rock or ore that contains those minerals;

« minéraux précieux » Les minéraux valant au moins cent dollars le kilogramme, les métaux précieux et les diamants et autres gemmes; y sont assimilés les roches ou les minerais en contenant.

« minéraux précieux »  
“valuable mineral”

**2. Section 168 of the Act is replaced by the following:**

**2. L'article 168 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**



Mailing  
obscene  
matter

**168.** (1) Every one commits an offence who makes use of the mails for the purpose of transmitting or delivering anything that is obscene, indecent, immoral or scurrilous.

**168.** (1) Commet une infraction quiconque se sert de la poste pour transmettre ou livrer quelque chose d'obscène, indécent, immoral ou injurieux et grossier.

Mise à la  
poste de  
choses  
obscènes

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to a person who

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui, selon le cas :

Exceptions

(a) prints or publishes any matter for use in connection with any judicial proceedings or communicates it to persons who are concerned in the proceedings;

a) imprime ou publie une matière destinée à être employée relativement à des procédures judiciaires ou la communique à des personnes qui sont intéressées dans les procédures;

(b) prints or publishes a notice or report under the direction of a court; or

b) imprime ou publie un avis ou un rapport en conformité avec les instructions d'un tribunal;

(c) prints or publishes any matter

c) imprime ou publie une matière :

(i) in a volume or part of a genuine series of law reports that does not form part of any other publication and consists solely of reports of proceedings in courts of law, or

(i) soit dans un volume ou une partie d'une série authentique de rapports judiciaires qui ne font partie d'aucune autre publication et consiste exclusivement dans des procédures devant les tribunaux,

(ii) in a publication of a technical character that is intended, in good faith, for circulation among members of the legal or medical profession.

(ii) soit dans une publication de caractère technique destinée à circuler parmi les gens de loi ou les médecins.

**3. The portion of section 169 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**3. Le passage de l'article 169 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Punishment

**169.** Every one who commits an offence under section 163, 165, 167 or 168 is guilty of

**169.** Quiconque commet une infraction visée par l'article 163, 165, 167 ou 168 est coupable :

Peine

R.S., c. 27 (1st  
Supp.), s. 23

**4. The definition "offence" in section 183 of the Act is amended by replacing the expression "212(1) (procuring)" with the expression "210(1) (keeping common bawdy house), 212(1) (procuring), 212(2) (procuring), 212(2.1) (aggravated offence in relation to living on the avails of prostitution of a person under the age of eighteen years), 212(4) (offence — prostitution of person under eighteen)".**

**4. La définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifiée par remplacement de « 212(1) (proxénétisme) » par « 210(1) (tenue d'une maison de débauche), 212(1) (proxénétisme), 212(2) (proxénétisme), 212(2.1) (infraction grave — vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans), 212(4) (infraction — prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans) ».**

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 23

**5. Section 186 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

**5. L'article 186 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

Installation  
and removal  
of device

(5.1) For greater certainty, an authorization that permits interception by means of an electro-magnetic, acoustic, mechanical or other device includes the authority to install, maintain or remove the device covertly.

(5.1) Il est entendu que l'autorisation est assortie du pouvoir d'installer secrètement un dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre et de l'entretenir et l'enlever secrètement.

Installation et  
enlèvement  
de dispositifs

Removal after  
expiry of  
authorization

(5.2) On an *ex parte* application, in writing, supported by affidavit, the judge who gave an authorization referred to in subsection (5.1) or any other judge having jurisdiction to give such an authorization may give a further authorization for the covert removal of the electro-magnetic, acoustic, mechanical or other device after the expiry of the original authorization

(a) under any terms or conditions that the judge considers advisable in the public interest; and

(b) during any specified period of not more than sixty days.

R.S., c. 52 (1st  
Supp.), s. 3

**6. (1) Paragraph 207(4)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) three-card monte, punch board or coin table;

**(2) Paragraph 207(4)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) for the purposes of paragraphs (1)(b) to (f), a game or proposal, scheme, plan, means, device, contrivance or operation described in any of paragraphs 206(1)(a) to (g) that is operated on or through a computer, video device or slot machine, within the meaning of subsection 198(3), or a dice game.

**7. The Act is amended by adding the following after section 207:**

**207.1** (1) Despite any of the provisions of this Part relating to gaming and betting, it is lawful for the owner or operator of an international cruise ship, or their agent, to conduct, manage or operate and for any person to participate in a lottery scheme during a voyage on an international cruise ship when all of the following conditions are satisfied:

(a) all the people participating in the lottery scheme are located on the ship;

(b) the lottery scheme is not linked, by any means of communication, with any lottery scheme, betting, pool selling or pool system of betting located off the ship;

(c) the lottery scheme is not operated within five nautical miles of a Canadian port at which the ship calls or is scheduled to call; and

R.S., c. 52 (1st  
Supp.), s. 3

Exemption —  
lottery scheme  
on an  
international  
cruise ship

(5.2) Sur demande écrite *ex parte*, accompagnée d'un affidavit, le juge qui a donné l'autorisation visée au paragraphe (5.1) ou un juge compétent pour donner une telle autorisation peut donner une deuxième autorisation permettant que le dispositif en question soit enlevé secrètement après l'expiration de la première autorisation :

a) selon les modalités qu'il estime opportunes;

b) au cours de la période, d'au plus soixante jours, qu'il spécifie.

**6. (1) L'alinéa 207(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) un jeu de bonneteau, une planchette à poinçonner ou une table à monnaie;

**(2) L'alinéa 207(4)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) pour l'application des alinéas (1)b) à f), un jeu de dés ou les jeux, moyens, systèmes, dispositifs ou opérations mentionnés aux alinéas 206(1)a) à g) qui sont exploités par un ordinateur, un dispositif électronique de visualisation, un appareil à sous, au sens du paragraphe 198(3), ou à l'aide de ceux-ci.

**7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 207, de ce qui suit :**

**207.1** (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie en matière de jeux et de paris, le propriétaire d'un navire de croisière internationale ou la personne l'exploitant — ou leur mandataire — sont autorisés à mettre sur pied, gérer ou exploiter une loterie sur celui-ci — et les personnes à bord sont autorisées à y participer — si les conditions suivantes sont remplies :

a) les personnes y participant se trouvent sur le navire;

b) il n'existe aucun lien — par quelque moyen de communication que ce soit — entre cette loterie, d'une part, et une autre loterie ou des systèmes de paris, de mises collectives ou de paris collectifs exploités à l'extérieur du navire, d'autre part;

Enlèvement  
après  
expiration de  
l'autorisation

L.R., ch. 52  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 3

L.R., ch. 52  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 3

Exception —  
loteries sur  
les navires de  
croisière  
internatio-  
nale

(d) the ship is registered

(i) in Canada and its entire voyage is scheduled to be outside Canada, or

(ii) anywhere, including Canada, and its voyage includes some scheduled voyaging within Canada and the voyage

(A) is of at least forty-eight hours duration and includes some voyaging in international waters and at least one non-Canadian port of call including the port at which the voyage begins or ends, and

(B) is not scheduled to disembark any passengers at a Canadian port who have embarked at another Canadian port, without calling on at least one non-Canadian port between the two Canadian ports.

c) la loterie n'est pas exploitée dans un rayon de cinq milles marins du port canadien où le navire fait escale ou prévoit faire escale;

d) selon le cas :

(i) le navire est immatriculé au Canada et il est prévu que tout le voyage aura lieu à l'extérieur du Canada,

(ii) le navire est immatriculé au Canada ou ailleurs et il est prévu qu'une partie du voyage aura lieu à l'intérieur du Canada, auquel cas les exigences suivantes s'appliquent :

(A) le voyage est d'une durée d'au moins quarante-huit heures, se fait en partie dans les eaux internationales et comporte au moins une escale dans un port non canadien, y compris le port de départ ou de destination,

(B) il n'est pas prévu qu'il y aura débarquement dans un port canadien de passagers embarqués dans un autre port canadien, à moins qu'il n'y ait, entre les deux ports, au moins une escale dans un port non canadien.

Paragraph 207(1)(h) and subsection 207(5) apply

(2) For greater certainty, paragraph 207(1)(h) and subsection 207(5) apply for the purposes of this section.

(2) Il est entendu que l'alinéa 207(1)h) et le paragraphe 207(5) s'appliquent dans le cadre du présent article.

Application de l'alinéa 207(1)h) et du paragraphe 207(5)

Offence

(3) Every one who, for the purpose of a lottery scheme, does anything that is not authorized by this section

(a) in the case of the conduct, management or operation of the lottery scheme,

(i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years, or

(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction; and

(b) in the case of participating in the lottery scheme, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) Quiconque, dans le cadre d'une loterie, accomplit un acte non autorisé par une autre disposition du présent article est coupable :

a) dans le cas de la mise sur pied, de la gestion ou de l'exploitation de cette loterie :

(i) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans,

(ii) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;

b) dans le cas de la participation à cette loterie, d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction

Definitions

(4) The definitions in this subsection apply in this section.

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“international cruise ship”  
« navire de croisière internationale »

“international cruise ship” means a passenger ship that is suitable for continuous ocean voyages of at least forty-eight hours duration, but does not include such a ship that is used or fitted for the primary purpose of transporting cargo or vehicles.

“lottery scheme”  
« loterie »

“lottery scheme” means a game or any proposal, scheme, plan, means, device, contrivance or operation described in any of paragraphs 206(1)(a) to (g), whether or not it involves betting, pool selling or a pool system of betting. It does not include

(a) three-card monte, punch board or coin table; or

(b) bookmaking, pool selling or the making or recording of bets, including bets made through the agency of a pool or pari-mutuel system, on any race or fight, or on a single sporting event or athletic contest.

1997, c. 16,  
s. 2(4)

**8. Subsections 212(4) and (5) of the Act are replaced by the following:**

(4) Every person who, in any place, obtains for consideration, or communicates with anyone for the purpose of obtaining for consideration, the sexual services of a person who is under the age of eighteen years is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

Offence — prostitution of person under eighteen

1997, c. 18,  
s. 9

**9. (1) Section 227 of the Act is repealed.**

(2) Subsection (1) applies in respect of an offence referred to in section 227 of the Act if the last event by means of which a person caused or contributed to the cause of death occurs after the coming into force of that subsection or occurred not more than one year and a day before its coming into force.

Transitional provision

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 186 (Sch. IV, item 3)

**10. Section 394 of the Act is replaced by the following:**

**394.** (1) No person who is the holder of a lease or licence issued under an Act relating to the mining of valuable minerals, or by the owner of land that is supposed to contain valuable minerals, shall

Fraud in relation to valuable minerals

« loterie » S’entend des jeux, moyens, systèmes, dispositifs ou opérations mentionnés aux alinéas 206(1)a) à g), qu’ils soient ou non associés au pari, à la vente d’une mise collective ou à des paris collectifs, à l’exception de ce qui suit :

a) un jeu de bonneteau, une planchette à poinçonner ou une table à monnaie;

b) le bookmaking, la vente d’une mise collective ou l’inscription ou la prise de paris, y compris les paris faits par mise collective ou par un système de paris collectifs ou de pari mutuel sur une course ou un combat, ou une épreuve ou manifestation sportive.

« navire de croisière internationale » Navire à passagers pouvant effectuer des voyages sur les océans d’une durée d’au moins quarante-huit heures, à l’exclusion de tout navire qui est utilisé ou aménagé avant tout pour le transport de marchandises ou de véhicules.

« loterie »  
“lottery scheme”

« navire de croisière internationale »  
“international cruise ship”

**8. Les paragraphes 212(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(4) Est coupable d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque, en quelque endroit que ce soit, obtient, moyennant rétribution, les services sexuels d’une personne âgée de moins de dix-huit ans ou communique avec quiconque en vue d’obtenir, moyennant rétribution, de tels services.

1997, ch. 16,  
par. 2(4)

Infraction — prostitution d’une personne âgée de moins de dix-huit ans

**9. (1) L’article 227 de la même loi est abrogé.**

(2) Le paragraphe (1) s’applique à l’égard de toute infraction visée à l’article 227 de la même loi si le dernier fait qui a causé la mort ou contribué à causer la mort survient après l’entrée en vigueur de ce paragraphe ou est survenu au plus tard un an et un jour avant son entrée en vigueur.

1997, ch. 18,  
art. 9

Disposition transitoire

**10. L’article 394 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**394.** (1) Le détenteur d’un bail ou d’un permis délivrés soit sous le régime d’une loi concernant l’extraction de minéraux précieux, soit par le propriétaire de terrains censés en contenir :

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 186, ann. IV, n° 3

Fraudes relatives aux minéraux précieux

	<p>(a) by a fraudulent device or contrivance, defraud or attempt to defraud any person of</p> <p>(i) any valuable minerals obtained under or reserved by the lease or licence, or</p> <p>(ii) any money or valuable interest or thing payable in respect of valuable minerals obtained or rights reserved by the lease or licence; or</p> <p>(b) fraudulently conceal or make a false statement with respect to the amount of valuable minerals obtained under the lease or licence.</p>	<p>a) ne peut frustrer ou tenter de frustrer, par fraude ou supercherie, une personne :</p> <p>(i) de minéraux précieux obtenus ou réservés au titre du bail ou du permis,</p> <p>(ii) de deniers, choses ou considérations payables à l'égard de minéraux précieux obtenus ou de droits réservés au titre du bail ou du permis;</p> <p>b) ne peut frauduleusement cacher la quantité de minéraux précieux obtenue au titre du bail ou du permis ou faire une fausse déclaration à cet égard.</p>	
Sale of valuable minerals	<p>(2) No person, other than the owner or the owner's agent or someone otherwise acting under lawful authority, shall sell any valuable mineral that is unrefined, partly refined, uncut or otherwise unprocessed.</p>	<p>(2) Nul ne peut vendre des minéraux précieux non raffinés, partiellement raffinés, non taillés ou non traités, à moins d'en être le propriétaire, d'être l'agent de celui-ci ou d'agir avec une autorisation légitime.</p>	Vente de minéraux précieux
Purchase of valuable minerals	<p>(3) No person shall buy any valuable mineral that is unrefined, partly refined, uncut or otherwise unprocessed from anyone who the person has reason to believe is not the owner or the owner's agent or someone otherwise acting under lawful authority.</p>	<p>(3) Nul ne peut acheter des minéraux précieux non raffinés, partiellement raffinés, non taillés ou non traités à une personne dont il a des motifs de croire qu'elle n'en est pas le propriétaire, n'est pas l'agent de celui-ci ou n'agit pas avec une autorisation légitime.</p>	Achat de minéraux précieux
Presumption	<p>(4) In any proceeding in relation to subsection (2) or (3), in the absence of evidence raising a reasonable doubt to the contrary, it is presumed that</p> <p>(a) in the case of a sale, the seller is not the owner of the valuable mineral or the owner's agent or someone otherwise acting under lawful authority; and</p> <p>(b) in the case of a purchase, the purchaser, when buying the valuable mineral, had reason to believe that the seller was not the owner of the mineral or the owner's agent or someone otherwise acting under lawful authority.</p>	<p>(4) Dans toute procédure touchant aux paragraphes (2) ou (3) :</p> <p>a) la personne qui a vendu des minéraux précieux est réputée, en l'absence de preuve contraire soulevant un doute raisonnable, ne pas en avoir été le propriétaire, ne pas avoir été l'agent de celui-ci ou ne pas avoir agi avec une autorisation légitime;</p> <p>b) la personne qui a acheté des minéraux précieux est réputée, en l'absence de preuve contraire soulevant un doute raisonnable, avoir eu, lors de l'achat, des motifs de croire que le vendeur n'en était pas le propriétaire, n'était pas l'agent de celui-ci ou n'agissait pas avec une autorisation légitime.</p>	Présomption
Offence	<p>(5) A person who contravenes subsection (1), (2) or (3) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years.</p>	<p>(5) Quiconque contrevient aux paragraphes (1), (2) ou (3) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans.</p>	Infraction
Forfeiture	<p>(6) If a person is convicted of an offence under this section, the court may order anything by means of or in relation to which the offence was committed, on such conviction, to be forfeited to Her Majesty.</p>	<p>(6) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction visée au présent article, le tribunal peut ordonner que toute chose au moyen ou à l'égard de laquelle l'infraction a été commise soit, sur cette déclaration de</p>	Confiscation

		culpabilité, confisquée au profit de Sa Majesté.	
Exception	(7) Subsection (6) does not apply to real property other than real property built or significantly modified for the purpose of facilitating the commission of an offence under this section.	(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas aux biens immeubles, sauf s'ils ont été construits ou ont subi d'importantes modifications en vue de faciliter la perpétration d'une infraction visée au présent article.	Restriction
Possession of stolen or fraudulently obtained valuable minerals	<b>394.1</b> (1) No person shall possess any valuable mineral that is unrefined, partly refined, uncut or otherwise unprocessed that has been stolen or dealt with contrary to section 394.	<b>394.1</b> (1) Nul ne peut avoir en sa possession des minéraux précieux non raffinés, partiellement raffinés, non taillés ou non traités qui ont été volés ou ont fait l'objet d'une infraction visée à l'article 394.	Possession de minéraux précieux volés ou obtenus illégalement
Evidence	(2) Reasonable grounds to believe that the valuable mineral has been stolen or dealt with contrary to section 394 are, in the absence of evidence raising a reasonable doubt to the contrary, proof that the valuable mineral has been stolen or dealt with contrary to section 394.	(2) Le fait qu'il y ait des motifs raisonnables de croire que des minéraux précieux ont été volés ou ont fait l'objet d'une infraction visée à l'article 394 constitue, en l'absence de preuve contraire soulevant un doute raisonnable, la preuve qu'ils l'ont été ou ont fait l'objet de cette infraction.	Preuve
Offence	(3) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years.	(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans.	Infraction
Forfeiture	(4) If a person is convicted of an offence under this section, the court may, on that conviction, order that anything by means of or in relation to which the offence was committed be forfeited to Her Majesty.	(4) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction visée au présent article, le tribunal peut ordonner que toute chose au moyen ou à l'égard de laquelle l'infraction a été commise soit, sur cette déclaration de culpabilité, confisquée au profit de Sa Majesté.	Confiscation
Exception	(5) Subsection (4) does not apply to real property, other than real property built or significantly modified for the purpose of facilitating the commission of an offence under subsection (3).	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux biens immeubles, sauf s'ils ont été construits ou ont subi d'importantes modifications en vue de faciliter la perpétration de l'infraction visée au paragraphe (3).	Restriction
	<b>11. Subsection 395(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>11. Le paragraphe 395(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
Search for valuable minerals	<b>395.</b> (1) If an information in writing is laid under oath before a justice by a peace officer or by a public officer who has been appointed or designated to administer or enforce a federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this Act or any other Act of Parliament and the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that, contrary to this Act or any other Act of Parliament, any valuable mineral is deposited in a place or held by a person, the	<b>395.</b> (1) Lorsqu'une dénonciation écrite est faite sous serment devant un juge de paix par un agent de la paix ou un fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'application ou l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi fédérale et que le juge de paix est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que des minéraux précieux sont, en contravention de la présente loi ou de toute autre loi fédérale,	Perquisition pour minéraux précieux

justice may issue a warrant authorizing a peace officer or a public officer, if the public officer is named in it, to search any of the places or persons mentioned in the information.

**12. Section 457 of the Act is replaced by the following:**

**457.** (1) No person shall make, publish, print, execute, issue, distribute or circulate, including by electronic or computer-assisted means, anything in the likeness of

- (a) a current bank-note; or
- (b) an obligation or a security of a government or bank.

(2) Subsection (1) does not apply to

- (a) the Bank of Canada or its employees when they are carrying out their duties;
- (b) the Royal Canadian Mounted Police or its members or employees when they are carrying out their duties; or
- (c) any person acting under a contract or licence from the Bank of Canada or Royal Canadian Mounted Police.

(3) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(4) No person shall be convicted of an offence under subsection (3) in relation to the printed likeness of a Canadian bank-note if it is established that the length or width of the likeness is less than three-fourths or greater than one-and-one-half times the length or width, as the case may be, of the bank-note and

- (a) the likeness is in black-and-white only; or
- (b) the likeness of the bank-note appears on only one side of the likeness.

**13. Paragraph (a) of the definition “enterprise crime offence” in section 462.3 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xvii):**

déposés dans un endroit ou détenus par une personne, celui-ci peut décerner un mandat autorisant un agent de la paix ou le fonctionnaire public qui y est nommé à perquisitionner dans tout endroit ou à fouiller toute personne que mentionne la dénonciation.

**12. L’article 457 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**457.** (1) Il est interdit de fabriquer, de publier, d’imprimer, d’exécuter, d’émettre, de distribuer ou de faire circuler, notamment par moyen informatique ou électronique, une chose ayant l’apparence :

- a) soit d’un billet de banque courant;
- b) soit d’une obligation ou d’un titre d’un gouvernement ou d’une banque.

(2) Sont soustraits à l’application du paragraphe (1) :

- a) la Banque du Canada et, dans le cadre de leurs fonctions, ses employés;
- b) la Gendarmerie royale du Canada et, dans le cadre de leurs fonctions, ses membres et employés;
- c) toute personne agissant au nom de la Banque du Canada ou de la Gendarmerie royale du Canada au titre d’un contrat ou d’une licence.

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d’une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(4) Nul ne peut être déclaré coupable de l’infraction créée au paragraphe (3) pour avoir reproduit par impression un billet de banque canadien s’il est établi que la longueur ou la largeur de la reproduction équivaut à moins des trois quarts de celle du billet ou à plus d’une fois et demie celle-ci, d’une part, et que soit les seules couleurs employées sont le noir et le blanc, soit un seul côté du billet est reproduit, d’autre part.

**13. L’alinéa a) de la définition de « infraction de criminalité organisée », à l’article 462.3 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xvii), de ce qui suit :**

Likeness of bank-notes

Exception

Offence

Defence

Chose ressemblant à un billet de banque

Exception

Infraction

Moyens de défense

(xvii.1) section 394 (fraud in relation to valuable minerals),

(xvii.2) section 394.1 (possession of stolen or fraudulently obtained valuable minerals),

1997, c. 18, par. 140(a)

Application of property restitution provisions

**14. Subsection 462.341(1) of the Act is replaced by the following:**

**462.341** Subsection 462.34(2), paragraph 462.34(4)(c) and subsections 462.34(5), (5.1) and (5.2) apply, with any modifications that the circumstances require, to a person who has an interest in money or bank-notes that are seized under this Act or the *Controlled Drugs and Substances Act* and in respect of which proceedings may be taken under subsection 462.37(1) or 462.38(2).

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2; 1995, c. 22, s. 10 (Sch. I, item 16)

Produits de la criminalité obtenus par la perpétration d'une autre infraction

**15. Subsection 462.37(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(2) Le tribunal peut rendre une ordonnance de confiscation au titre du paragraphe (1) à l'égard des biens d'un contrevenant dont il n'est pas prouvé qu'ils ont été obtenus par la perpétration de l'infraction de criminalité organisée dont il a été déclaré coupable — ou à l'égard de laquelle il a été absous sous le régime de l'article 730 — à la condition d'être convaincu, hors de tout doute raisonnable, qu'il s'agit de produits de la criminalité.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 68(2)

**16. (1) The portion of subsection 487(1) of the Act after paragraph (c.1) and before paragraph (d) is replaced by the following:**

may at any time issue a warrant authorizing a peace officer or a public officer who has been appointed or designated to administer or enforce a federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this Act or any other Act of Parliament and who is named in the warrant

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 68(3)

**(2) Subsection 487(4) of the Act is replaced by the following:**

(xvii.1) article 394 (fraudes relatives aux minéraux précieux),

(xvii.2) article 394.1 (possession de minéraux précieux volés ou obtenus illégalement),

1997, ch. 18, al. 140a)

Application de dispositions en matière de restitution

**14. Le paragraphe 462.341(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**462.341** Le paragraphe 462.34(2), l'alinéa 462.34(4)c) et les paragraphes 462.34(5), (5.1) et (5.2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au détenteur d'un droit sur de l'argent ou des billets de banque saisis en vertu de la présente loi ou de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* et qui peuvent faire l'objet des procédures prévues aux paragraphes 462.37(1) ou 462.38(2).

**15. Le paragraphe 462.37(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le tribunal peut rendre une ordonnance de confiscation au titre du paragraphe (1) à l'égard des biens d'un contrevenant dont il n'est pas prouvé qu'ils ont été obtenus par la perpétration de l'infraction de criminalité organisée dont il a été déclaré coupable — ou à l'égard de laquelle il a été absous sous le régime de l'article 730 — à la condition d'être convaincu, hors de tout doute raisonnable, qu'il s'agit de produits de la criminalité.

L.R., ch. 42 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 2; 1995, ch. 22, art. 10, ann. I, art. 16

Produits de la criminalité obtenus par la perpétration d'une autre infraction

**16. (1) Le passage du paragraphe 487(1) de la même loi suivant l'alinéa c.1) et précédant l'alinéa d) est remplacé par ce qui suit :**

peut à tout moment décerner un mandat autorisant un agent de la paix ou, dans le cas d'un fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'application ou l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi fédérale, celui qui y est nommé :

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), par. 68(2)

**(2) Le paragraphe 487(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), par. 68(3)



Effect of  
endorsement

(4) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (2) is sufficient authority to the peace officers or public officers to whom it was originally directed, and to all peace officers within the jurisdiction of the justice by whom it is endorsed, to execute the warrant and to deal with the things seized in accordance with section 489.1 or as otherwise provided by law.

(4) Un visa apposé à un mandat conformément au paragraphe (2) constitue une autorisation suffisante pour les agents de la paix ou fonctionnaires publics à qui il a été d'abord adressé et à tous les agents de la paix qui ressortissent au juge de paix qui l'a visé d'exécuter le mandat et de s'occuper des choses saisies en conformité avec l'article 489.1 ou d'une autre façon prévue par la loi.

Effet du visa

1997, c. 18,  
s. 51

**17. Section 490.1 of the Act, as enacted by section 51 of chapter 18 of the Statutes of Canada, 1997, is renumbered as section 490.01.**

**17. L'article 490.1 de la même loi, édicté par l'article 51 du chapitre 18 des Lois du Canada (1997), devient l'article 490.01.**

1997, ch. 18,  
art. 51

1993, c. 40,  
s. 18

**18. (1) The portion of subsection 492.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**18. (1) Le passage du paragraphe 492.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 40,  
art. 18

Information  
for tracking  
warrant

**492.1** (1) A justice who is satisfied by information on oath in writing that there are reasonable grounds to suspect that an offence under this or any other Act of Parliament has been or will be committed and that information that is relevant to the commission of the offence, including the whereabouts of any person, can be obtained through the use of a tracking device, may at any time issue a warrant authorizing a peace officer or a public officer who has been appointed or designated to administer or enforce a federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this Act or any other Act of Parliament and who is named in the warrant

**492.1** (1) Le juge de paix qui est convaincu, à la suite d'une dénonciation par écrit faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise et que des renseignements utiles à cet égard, notamment sur le lieu où peut se trouver une personne, peuvent être obtenus au moyen d'un dispositif de localisation peut décerner un mandat autorisant un agent de la paix ou, dans le cas d'un fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'application ou l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi fédérale, celui qui y est nommé :

Dénonciation  
pour mandat  
de  
localisation

**(2) Section 492.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

**(2) L'article 492.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

Removal after  
expiry of  
warrant

(5) On *ex parte* application in writing supported by affidavit, the justice who issued a warrant under subsection (1) or a further warrant under subsection (3) or any other justice having jurisdiction to issue such warrants may authorize that the tracking device be covertly removed after the expiry of the warrant

(5) Sur demande écrite *ex parte*, accompagnée d'un affidavit, le juge de paix qui a décerné le mandat visé aux paragraphes (1) ou (3) ou un juge de paix compétent pour décerner un tel mandat peut permettre que le dispositif de localisation soit enlevé secrètement après l'expiration du mandat :

Enlèvement  
après  
l'expiration  
du mandat

(a) under any terms or conditions that the justice considers advisable in the public interest; and

a) selon les modalités qu'il estime opportunes;

(b) during any specified period of not more than sixty days.

b) au cours de la période, d'au plus soixante jours, qu'il spécifie.

1993, c. 40,  
s. 18

**19. The portion of subsection 492.2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**492.2** (1) A justice who is satisfied by information on oath in writing that there are reasonable grounds to suspect that an offence under this or any other Act of Parliament has been or will be committed and that information that would assist in the investigation of the offence could be obtained through the use of a number recorder, may at any time issue a warrant authorizing a peace officer or a public officer who has been appointed or designated to administer or enforce a federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this Act or any other Act of Parliament and who is named in the warrant

Information re  
number  
recorder

**19. Le passage du paragraphe 492.2(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**492.2** (1) Le juge de paix qui est convaincu, à la suite d'une dénonciation par écrit faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise et que des renseignements utiles à l'enquête relative à l'infraction pourraient être obtenus au moyen d'un enregistreur de numéro peut décerner un mandat autorisant un agent de la paix ou, dans le cas d'un fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'application ou l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi fédérale, celui qui y est nommé :

1993, ch. 40,  
art. 18

Dénoncia-  
tion :  
enregistreur  
de numéro

**20. Section 500 of the Act is replaced by the following:**

**500.** If a person has, under paragraph 498(1)(h) or 499(1)(c), deposited a sum of money or other valuable security with the officer in charge, the officer in charge shall, without delay after the deposit, cause the money or valuable security to be delivered to a justice for deposit with the justice.

Money or  
other valuable  
security to be  
deposited with  
justice

**20. L'article 500 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**500.** Lorsqu'une personne a, en application des alinéas 498(1)h) ou 499(1)c), déposé auprès du fonctionnaire responsable une somme d'argent ou autre valeur, le fonctionnaire responsable fait remettre, aussitôt après ce dépôt, cet argent ou cette autre valeur à un juge de paix pour dépôt auprès de celui-ci.

Argent ou  
autre valeur  
devant être  
déposés  
auprès d'un  
juge de paix

1996, c. 19,  
s. 71(2)

**21. Paragraph 515(6)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) with having committed an offence punishable by imprisonment for life under subsection 5(3), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* or the offence of conspiring to commit such an offence,

**21. L'alinéa 515(6)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) soit d'une infraction — passible de l'emprisonnement à perpétuité — aux paragraphes 5(3), 6(3) ou 7(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou d'avoir comploté en vue de commettre une telle infraction,

1996, ch. 19,  
par. 71(2)

**22. Section 516 of the Act is renumbered as subsection 516(1) and is amended by adding the following:**

(2) A justice who remands an accused to custody under subsection (1) or subsection 515(11) may order that the accused abstain from communicating with any witness or other person named in the order, except in accordance with any conditions specified in the order that the justice deems necessary.

Detention  
pending bail  
hearing

**22. L'article 516 de la même loi devient le paragraphe 516(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

(2) S'il renvoie le prévenu à la détention au titre des paragraphes (1) ou 515(11), le juge de paix peut lui ordonner de s'abstenir de communiquer avec tout témoin ou autre personne nommé dans l'ordonnance si ce n'est en conformité avec les conditions qui y sont prévues et qu'il estime nécessaires.

Renvoi sur le  
cautionne-  
ment

**23. The portion of subsection 601(4) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Matters to be considered by the court

(4) The court shall, in considering whether or not an amendment should be made to the indictment or a count in it, consider

**24. Section 656 of the Act is replaced by the following:**

Presumption — valuable minerals

**656.** In any proceeding in relation to theft or possession of a valuable mineral that is unrefined, partly refined, uncut or otherwise unprocessed by any person actively engaged in or on a mine, if it is established that the person possesses the valuable mineral, the person is presumed, in the absence of evidence raising a reasonable doubt to the contrary, to have stolen or unlawfully possessed the valuable mineral.

1995, c. 22, s. 5(1)

**25. Paragraph (b) of the definition “sentence” in section 673 of the Act is replaced by the following:**

(b) an order made under subsection 100(1) or (2), section 161, subsection 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2) or 730(1) or section 737, 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 or 745.5,

**26. The portion of subsection 686(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Appeal from acquittal

(4) If an appeal is from an acquittal or verdict that the appellant or respondent was unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder, the court of appeal may

**27. Subsection 695(2) of the Act is repealed.**

1994, c. 44, s. 69

**28. Subsections 699(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Who may issue

**699.** (1) If a person is required to attend to give evidence before a superior court of criminal jurisdiction, a court of appeal, an appeal court or a court of criminal jurisdiction other than a provincial court judge acting under

**23. Le passage du paragraphe 601(4) de la version anglaise de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(4) The court shall, in considering whether or not an amendment should be made to the indictment or a count in it, consider

**24. L’article 656 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Matters to be considered by the court

**656.** Dans toute procédure relative au vol ou à la possession de minéraux précieux non raffinés, partiellement raffinés, non taillés ou non traités par une personne activement employée aux travaux d’exploitation d’une mine, s’il est établi qu’elle en avait la possession, elle est réputée, en l’absence de preuve contraire soulevant un doute raisonnable, les avoir volés ou possédés illégalement.

Présomption — vol de minéraux précieux

**25. L’alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l’article 673 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 22, par. 5(1)

b) l’ordonnance rendue en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), de l’article 161, des paragraphes 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2) ou 730(1) ou des articles 737, 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 ou 745.5;

**26. Le passage du paragraphe 686(4) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(4) Lorsqu’un appel est interjeté d’un acquittement ou d’un verdict d’inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux rendu à l’égard de l’appelant ou l’intimé, la cour d’appel peut :

Appel d’un acquittement

**27. Le paragraphe 695(2) de la même loi est abrogé.**

**28. Les paragraphes 699(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1994, ch. 44, art. 69

**699.** (1) L’assignation d’un témoin devant une cour supérieure de juridiction criminelle, une cour d’appel ou une cour de juridiction criminelle autre qu’un juge de la cour provinciale agissant sous le régime de la partie XIX

Convocation des témoins par le tribunal

Part XIX, a subpoena directed to that person shall be issued out of the court before which the attendance of that person is required.

Order of judge

(2) If a person is required to attend to give evidence before a provincial court judge acting under Part XIX or a summary conviction court under Part XXVII or in proceedings over which a justice has jurisdiction, a subpoena directed to the person shall be issued

(a) by a provincial court judge or a justice, where the person whose attendance is required is within the province in which the proceedings were instituted; or

(b) by a provincial court judge or out of a superior court of criminal jurisdiction of the province in which the proceedings were instituted, where the person whose attendance is required is not within the province.

1995, c. 22, s. 6

**29. Paragraph (c) of the definition “court” in section 716 of the English version of the Act is replaced by the following:**

(c) a justice or provincial court judge acting as a summary conviction court under Part XXVII, or

1995, c. 22, s. 6

**30. Subsection 718.3(5) of the Act, as enacted by section 6 of chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, is repealed.**

1995, c. 22, s. 6

**31. (1) Paragraph 725(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) shall consider, if the Attorney General and the offender consent, any outstanding charges against the offender to which the offender consents to plead guilty and pleads guilty, if the court has jurisdiction to try those charges, and shall determine the sentence to be imposed for each charge unless the court is of the opinion that a separate prosecution for the other offence is necessary in the public interest;

(b.1) shall consider any outstanding charges against the offender, unless the court is of the opinion that a separate prosecution for one or more of the other offences is necessary in the public interest, subject to the following conditions:

doit émaner du tribunal devant lequel sa présence est requise.

(2) L’assignation d’un témoin devant un juge de la cour provinciale agissant sous le régime de la partie XIX ou une cour des poursuites sommaires sous le régime de la partie XXVII ou dans des procédures sur lesquelles un juge de paix a juridiction doit être délivrée :

a) si la personne se trouve dans la province où les procédures ont été engagées, par un juge de la cour provinciale ou un juge de paix;

b) si la personne ne se trouve pas dans la province où les procédures ont été engagées, par une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge de la cour provinciale de la province où elles ont été engagées.

Qui peut convoquer un témoin dans certains cas

**29. L’alinéa c) de la définition de « court », à l’article 716 de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(c) a justice or provincial court judge acting as a summary conviction court under Part XXVII, or

1995, ch. 22, art. 6

**30. Le paragraphe 718.3(5) de la même loi, édicté par l’article 6 du chapitre 22 des Lois du Canada (1995), est abrogé.**

1995, ch. 22, art. 6

**31. (1) L’alinéa 725(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) est tenu, si le procureur général et le délinquant y consentent, de prendre en considération toutes autres accusations, relevant de sa compétence, portées contre le délinquant à l’égard desquelles celui-ci consent à plaider coupable et plaide coupable et de déterminer la peine à infliger pour chacune, à l’exception de celle qui, à son avis, devrait, pour l’intérêt public, faire l’objet d’une nouvelle poursuite;

b.1) est tenu de prendre en considération chacune des autres accusations portées contre le délinquant — à l’exception de celle qui, à son avis, devrait, pour l’intérêt public, faire l’objet d’une nouvelle poursuite — si les conditions suivantes sont remplies :

1995, ch. 22, art. 6

- (i) the Attorney General and the offender consent,
- (ii) the court has jurisdiction to try each charge,
- (iii) each charge has been described in open court,
- (iv) the offender has agreed with the facts asserted in the description of each charge, and
- (v) the offender has acknowledged having committed the offence described in each charge; and

1995, c. 22,  
s. 6

Attorney  
General's  
consent

No further  
proceedings

**(2) Subsection 725(2) of the Act is replaced by the following:**

(1.1) For the purpose of paragraphs (1)(b) and (b.1), the Attorney General shall take the public interest into account before consenting.

(2) The court shall, on the information or indictment, note

(a) any outstanding charges considered in determining the sentence under paragraph (1)(b.1), and

(b) any facts considered in determining the sentence under paragraph (1)(c),

and no further proceedings may be taken with respect to any offence described in those charges or disclosed by those facts unless the conviction for the offence of which the offender has been found guilty is set aside or quashed on appeal.

1995, c. 22,  
s. 6

Transfer of  
order

**32. Subsection 733(1) of the Act is replaced by the following:**

**733.** (1) Where an offender who is bound by a probation order becomes a resident of, or is convicted or discharged under section 730 of an offence including an offence under section 733.1 in, a territorial division other than the territorial division where the order was made, on the application of a probation officer, the court that made the order may, subject to subsection (1.1), transfer the order to a court in that other territorial division that would, having regard to the mode of trial of the offender, have had jurisdiction to make the order in that other territorial division if the offender had been tried and convicted there of

- (i) le procureur général et le délinquant y consentent,
- (ii) l'accusation relève de sa compétence,
- (iii) la procédure s'est déroulée dans le cadre d'une audience publique,
- (iv) le délinquant reconnaît la véracité des faits en cause,
- (v) le délinquant reconnaît avoir commis l'infraction en cause;

**(2) Le paragraphe 725(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(1.1) Pour l'application des alinéas (1)b) et b.1), le procureur général ne peut donner son consentement qu'après avoir tenu compte de l'intérêt public.

(2) Sont notés sur la dénonciation ou l'acte d'accusation :

a) les accusations prises en considération au titre de l'alinéa (1)b.1);

b) les faits pris en considération au titre de l'alinéa (1)c).

Aucune autre poursuite ne peut être prise relativement à une infraction mentionnée dans ces accusations ou fondée sur ces faits, sauf si la déclaration de culpabilité pour laquelle la peine est infligée est écartée ou annulée en appel.

1995, ch. 22,  
art. 6

Consente-  
ment du  
procureur  
général

Aucune autre  
poursuite

**32. Le paragraphe 733(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**733.** (1) Lorsque le délinquant soumis à une ordonnance de probation devient résident d'une circonscription territoriale autre que celle où l'ordonnance a été rendue, ou y est déclaré coupable ou absous en vertu de l'article 730 d'une infraction, y compris une infraction visée à l'article 733.1, le tribunal qui a rendu l'ordonnance peut, sous réserve du paragraphe (1.1), à la demande de l'agent de probation transférer l'ordonnance à un tribunal de cette autre circonscription territoriale qui aurait, étant donné la forme du procès du délinquant, eu compétence pour rendre l'ordonnance dans cette autre circonscription

1995, ch. 22,  
art. 6

Transfert  
d'une  
ordonnance

the offence in respect of which the order was made, and the order may thereafter be dealt with and enforced by the court to which it is so transferred in all respects as if that court had made the order.

territoriale si le délinquant y avait subi son procès et y avait été déclaré coupable de l'infraction au sujet de laquelle l'ordonnance a été rendue; le tribunal auquel l'ordonnance a été transférée peut, dès lors, statuer sur l'ordonnance et l'appliquer à tous égards comme s'il l'avait rendue.

Attorney General's consent

(1.1) The transfer may be granted only with  
(a) the consent of the Attorney General of the province in which the probation order was made, if the two territorial divisions are not in the same province; or  
(b) the consent of the Attorney General of Canada, if the proceedings that led to the issuance of the probation order were instituted by or on behalf of the Attorney General of Canada.

(1.1) L'ordonnance ne peut être transférée :  
a) qu'avec le consentement du procureur général de la province où elle a été rendue, si les deux circonscriptions territoriales ne sont pas situées dans la même province;  
b) qu'avec le consentement du procureur général du Canada, si les procédures à l'origine de l'ordonnance ont été engagées par celui-ci ou en son nom.

Consentement du procureur général

1995, c. 22, s. 6

**33. (1) Subsections 734(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**33. (1) Les paragraphes 734(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1995, ch. 22, art. 6

Power of court to impose fine

**734. (1)** Subject to subsection (2), a court that convicts a person, other than a corporation, of an offence may fine the offender by making an order under section 734.1

**734. (1)** Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal qui déclare une personne, autre qu'une personne morale, coupable d'une infraction peut :

Imposition des amendes

(a) if the punishment for the offence does not include a minimum term of imprisonment, in addition to or in lieu of any other sanction that the court is authorized to impose; or  
(b) if the punishment for the offence includes a minimum term of imprisonment, in addition to any other sanction that the court is required or authorized to impose.

a) si celle-ci n'est pas punissable d'une période minimale d'emprisonnement, lui infliger une amende par ordonnance rendue en vertu de l'article 734.1, en sus ou au lieu de toute autre peine qu'il peut infliger;  
b) si elle est punissable d'une période minimale d'emprisonnement, lui infliger une amende par ordonnance rendue en vertu de l'article 734.1, en sus de toute autre peine qu'il peut infliger.

Offender's ability to pay

(2) Except when the punishment for an offence includes a minimum fine or a fine is imposed in lieu of a forfeiture order, a court may fine an offender under this section only if the court is satisfied that the offender is able to pay the fine or discharge it under section 736.

(2) Sauf dans le cas d'une amende minimale ou de celle pouvant être infligée au lieu d'une ordonnance de confiscation, le tribunal ne peut infliger l'amende prévue au présent article que s'il est convaincu que le délinquant a la capacité de la payer ou de s'en acquitter en application de l'article 736.

Capacité de payer

1995, c. 22, s. 6

**(2) The portion of subsection 734(5) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 734(5) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 22, art. 6

Determination of term

(5) The length, in days, of the term of imprisonment referred to in subsection (4) is the lesser of

(a) a fraction, rounded down to the nearest whole number, of which

(i) the numerator is the unpaid amount of the fine plus the costs and charges of committing and conveying the defaulter to prison, calculated in accordance with regulations made under subsection (7), and

(ii) the denominator is equal to eight times the provincial minimum hourly wage, at the time of default, in the province in which the fine was imposed, and

1995, c. 22, s. 6

**(3) Subsection 734(7) of the Act is replaced by the following:**

(7) The lieutenant governor in council of a province may make regulations respecting the calculation of the costs and charges referred to in subparagraph (5)(a)(i) and in paragraph 734.8(1)(b).

Provincial regulations

Application to other law

(8) This section and sections 734.1 to 734.8 and 736 apply to a fine imposed under any Act of Parliament, except that subsections (4) and (5) do not apply if the term of imprisonment in default of payment of the fine provided for in that Act or regulation is

(a) calculated by a different method; or

(b) specified, either as a minimum or a maximum.

1995, c. 22, s. 6

**34. Section 734.5 of the Act is replaced by the following:**

**734.5** If an offender is in default of payment of a fine,

(a) where the proceeds of the fine belong to Her Majesty in right of a province by virtue of subsection 734.4(1), the person responsible, by or under an Act of the legislature of the province, for issuing, renewing or suspending a licence, permit or other similar instrument in relation to the offender may refuse to issue or renew or may suspend the licence, permit or other instrument until the fine is paid in full, proof of which lies on the offender; or

Licences, permits, etc.

(5) Le nombre de jours de la période d'emprisonnement visée au paragraphe (4) est le moins élevé des nombres suivants :

a) une fraction — arrondie à l'unité inférieure — dont :

(i) le numérateur est la somme du montant impayé de l'amende et des frais et dépens de l'envoi et de la conduite en prison de la personne en défaut de paiement d'une amende calculés conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe (7),

(ii) le dénominateur est égal à huit fois le taux horaire du salaire minimum en vigueur, à l'époque du défaut, dans la province où l'amende a été infligée;

Durée de l'emprisonnement

**(3) Le paragraphe 734(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut prendre des règlements concernant le calcul des frais et dépens visés au sous-alinéa (5)a(i) et à l'alinéa 734.8(1)b).

1995, ch. 22, art. 6

Règlements provinciaux

(8) Le présent article et les articles 734.1 à 734.8 et 736 s'appliquent à toute amende imposée sous le régime d'une loi fédérale. Toutefois, les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas si le texte en cause prévoit relativement à la peine d'emprisonnement en cas de défaut de paiement de l'amende :

a) soit d'autres modalités de calcul;

b) soit une peine d'emprisonnement minimale ou maximale.

Application à d'autres lois

**34. L'article 734.5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**734.5** Lorsque le délinquant est en défaut de paiement d'une amende :

a) dans le cas où le produit de l'amende est attribué à Sa Majesté du chef d'une province en application du paragraphe 734.4(1), la personne responsable, sous le régime d'une loi de la province, de la délivrance, du renouvellement ou de la suspension d'un document — licence ou permis — en ce qui concerne le délinquant peut refuser de délivrer ou de renouveler tel document ou peut le suspendre jusqu'au paiement inté-

1995, ch. 22, art. 6

Licences, permis, etc.

(b) where the proceeds of the fine belong to Her Majesty in right of Canada by virtue of subsection 734.4(2), the person responsible, by or under an Act of Parliament, for issuing or renewing a licence, permit or other similar instrument in relation to the offender may refuse to issue or renew or may suspend the licence, permit or other instrument until the fine is paid in full, proof of which lies on the offender.

gral de l'amende, dont la preuve incombe au délinquant;

b) dans le cas où le produit de l'amende est attribué à Sa Majesté du chef du Canada en application du paragraphe 734.4(2), la personne responsable, sous le régime d'une loi fédérale, de la délivrance ou du renouvellement d'un document — licence ou permis — en ce qui concerne le délinquant peut refuser de délivrer ou de renouveler tel document ou peut le suspendre jusqu'au paiement intégral de l'amende, dont la preuve incombe au délinquant.

**35. Section 734.7 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**35. L'article 734.7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Period of imprisonment

(2.1) The period of imprisonment in default of payment of the fine shall be specified in a warrant of committal referred to in subsection (1) or (2).

(2.1) Le mandat d'incarcération délivré au titre des paragraphes (1) ou (2) précise la période d'emprisonnement en cas de défaut de paiement de l'amende.

Période d'emprisonnement

1995, c. 22, s. 6

**36. Subsections 734.8(2) to (4) of the Act are replaced by the following:**

**36. Les paragraphes 734.8(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1995, ch. 22, art. 6

Reduction of imprisonment on part payment

(2) The term of imprisonment in default of payment of a fine shall, on payment of a part of the penalty, whether the payment was made before or after the execution of a warrant of committal, be reduced by the number of days that bears the same proportion to the number of days in the term as the part paid bears to the total penalty.

(2) L'emprisonnement infligé pour défaut de paiement d'une amende est réduit, sur paiement d'une partie de la peine, que le paiement ait été fait avant ou après l'exécution du mandat d'incarcération, du nombre de jours ayant le même rapport avec la durée de l'emprisonnement qu'entre le paiement partiel et la peine globale.

Réduction de l'emprisonnement en cas de paiement partiel

Minimum that can be accepted

(3) No amount offered in part payment of a penalty shall be accepted after the execution of a warrant of committal unless it is sufficient to secure a reduction of sentence of one day, or a whole number multiple of one day, and no part payment shall be accepted until any fee that is payable in respect of the warrant or its execution has been paid.

(3) Aucune somme offerte en paiement partiel d'une peine ne peut être acceptée après l'exécution du mandat d'incarcération, à moins qu'elle ne soit suffisante pour assurer une réduction de peine d'un nombre entier de jours et que les frais afférents au mandat ou à son exécution n'aient été acquittés.

Paiement minimal

To whom payment made

(4) Payment may be made under this section to the person that the Attorney General directs or, if the offender is imprisoned, to the person who has lawful custody of the prisoner or to any other person that the Attorney General directs.

(4) Le paiement prévu au présent article peut être effectué à la personne que désigne le procureur général ou, si le délinquant est détenu en prison, à la personne qui en a la garde légale ou à celle que désigne le procureur général.

Destinataire du paiement

1995, c. 22, s. 6

**37. Subsection 735(2) of the Act is replaced by the following:**

**37. Le paragraphe 735(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 22, art. 6



Application of certain provisions — fines

(1.1) A court that imposes a fine under subsection (1) or under any other Act of Parliament shall make an order that clearly sets out

- (a) the amount of the fine;
- (b) the manner in which the fine is to be paid;
- (c) the time or times by which the fine, or any portion of it, must be paid; and
- (d) any other terms respecting the payment of the fine that the court deems appropriate.

(1.1) Le tribunal qui inflige une amende au titre du paragraphe (1) ou d'une autre loi fédérale rend une ordonnance établissant clairement, en ce qui touche l'amende :

- a) le montant;
- b) les modalités de paiement;
- c) l'échéance de tout paiement;
- d) les autres modalités de paiement que le tribunal estime indiquées.

Contenu de l'ordonnance

Effect of filing order

(2) Section 734.6 applies, with any modifications that are required, when a corporate offender fails to pay the fine in accordance with the terms of the order.

(2) L'article 734.6 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la personne morale qui fait défaut de payer l'amende selon les modalités de l'ordonnance.

Exécution civile

1995, c. 22, s. 6; 1996, c. 19, s. 75

**38. Subsection 737(6) of the Act is replaced by the following:**

**38. Le paragraphe 737(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 22, art. 6; 1996, ch. 19, art. 75

Enforcement

(6) Subsections 734(2) to (5) and sections 734.1, 734.3, 734.5 and 734.7 apply, and section 736 does not apply, in respect of a victim fine surcharge imposed under subsection (1).

(6) Les paragraphes 734(2) à (5) et les articles 734.1, 734.3, 734.5 et 734.7 — à l'exception de l'article 736 — s'appliquent aux suramendes compensatoires infligées aux termes du paragraphe (1).

Exécution

1995, c. 22, s. 6

**39. Subsection 742.4(1) of the Act is replaced by the following:**

**39. Le paragraphe 742.4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 22, art. 6

Supervisor may propose changes to optional conditions

**742.4** (1) Where an offender's supervisor is of the opinion that a change in circumstances makes a change to the optional conditions desirable, the supervisor shall give written notification of the proposed change, and the reasons for it, to the offender, to the prosecutor and to the court.

**742.4** (1) L'agent de surveillance qui estime que l'évolution des circonstances justifie la modification des conditions facultatives notifie par écrit les modifications proposées et les motifs à leur appui au délinquant, au poursuivant et au tribunal.

Modification des conditions facultatives

1995, c. 22, s. 6

**40. Subsection 742.5(1) of the Act is replaced by the following:**

**40. Le paragraphe 742.5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 22, art. 6

Transfer of order

**742.5** (1) Where an offender who is bound by a conditional sentence order becomes a resident of a territorial division, other than the territorial division where the order was made, on the application of a supervisor, the court that made the order may, subject to subsection (1.1), transfer the order to a court in that other territorial division that would, having regard to the mode of trial of the offender, have had jurisdiction to make the order in that other territorial division if the offender had been tried and convicted there of the offence in respect of which the order was made, and the order may thereafter be dealt with and en-

**742.5** (1) Lorsqu'un délinquant soumis à une ordonnance de sursis devient résident d'une circonscription territoriale autre que celle où l'ordonnance a été rendue, le tribunal qui a rendu l'ordonnance peut, sous réserve du paragraphe (1.1), à la demande de l'agent de surveillance, transférer l'ordonnance à un tribunal de cette autre circonscription territoriale qui aurait, étant donné la forme du procès du délinquant, eu compétence pour rendre l'ordonnance dans cette autre circonscription territoriale si le délinquant y avait subi son procès et y avait été déclaré coupable de l'infraction au sujet de laquelle l'ordonnance

Transfert d'une ordonnance

forced by the court to which it is so transferred in all respects as if that court had made the order.

a été rendue; le tribunal auquel l'ordonnance a été transférée peut, dès lors, statuer sur l'ordonnance et l'appliquer à tous égards comme s'il l'avait rendue.

Attorney  
General's  
consent

(1.1) The transfer may be granted only with

(a) the consent of the Attorney General of the province in which the conditional sentence order was made, if the two territorial divisions are not in the same province; or

(b) the consent of the Attorney General of Canada, if the proceedings that led to the issuance of the conditional sentence order were instituted by or on behalf of the Attorney General of Canada.

(1.1) L'ordonnance ne peut être transférée :

a) qu'avec le consentement du procureur général de la province où elle a été rendue, si les deux circonscriptions territoriales ne sont pas situées dans la même province;

b) qu'avec le consentement du procureur général du Canada, si les procédures à l'origine de l'ordonnance ont été engagées par celui-ci ou en son nom.

Consente-  
ment du  
procureur  
général

1995, c. 22,  
s. 6

**41. (1) Subsection 742.6(1) of the Act is replaced by the following:**

**41. (1) Le paragraphe 742.6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 22,  
art. 6

Procedure on  
breach of  
condition

**742.6 (1)** For the purpose of proceedings under this section,

(a) the provisions of Parts XVI and XVIII with respect to compelling the appearance of an accused before a justice apply, with any modifications that the circumstances require, and any reference in those Parts to committing an offence shall be read as a reference to breaching a condition of a conditional sentence order;

(b) the powers of arrest for breach of a condition are those that apply to an indictable offence, with any modifications that the circumstances require, and subsection 495(2) does not apply;

(c) despite paragraph (a), if an allegation of breach of condition is made, the proceeding is commenced by

(i) the issuance of a warrant for the arrest of the offender for the alleged breach,

(ii) the arrest without warrant of the offender for the alleged breach, or

(iii) the compelling of the offender's appearance in accordance with paragraph (d);

(d) if the offender is already detained or before a court, the offender's appearance

**742.6 (1)** En ce qui touche les procédures visées au présent article :

a) les dispositions des parties XVI et XVIII concernant la comparution forcée d'un prévenu devant un juge de paix s'appliquent avec les adaptations nécessaires, toute mention, dans ces parties, de la perpétration d'une infraction valant mention d'un manquement aux conditions d'une ordonnance de sursis;

b) les pouvoirs d'arrestation en cas de manquement à une condition d'une ordonnance de sursis sont, avec les adaptations nécessaires, les pouvoirs d'arrestation pour les actes criminels, le paragraphe 495(2) étant inapplicable;

c) malgré l'alinéa a), la procédure en cas de prétendu manquement est engagée :

(i) soit par la délivrance du mandat pour l'arrestation du délinquant pour le prétendu manquement,

(ii) soit par l'arrestation sans mandat du délinquant pour le prétendu manquement,

(iii) soit par le fait d'obliger le délinquant à comparaître au titre de l'alinéa d);

Mesures en  
cas de  
manquement

may be compelled under the provisions referred to in paragraph (a);

(e) if an offender is arrested for the alleged breach, the peace officer who makes the arrest, the officer in charge or a judge or justice may release the offender and the offender's appearance may be compelled under the provisions referred to in paragraph (a); and

(f) any judge of a superior court of criminal jurisdiction or of a court of criminal jurisdiction or any justice of the peace may issue a warrant to arrest no matter which court, judge or justice sentenced the offender, and the provisions that apply to the issuance of telewarrants apply, with any modifications that the circumstances require, as if a breach of condition were an indictable offence.

1995, c. 22,  
s. 6

**(2) Subsection 742.6(3) of the Act is replaced by the following:**

Hearing

(3) The hearing of an allegation of a breach of condition shall be commenced within thirty days, or as soon thereafter as is practicable, after

(a) the offender's arrest; or

(b) the compelling of the offender's appearance in accordance with paragraph (1)(d).

Place

(3.1) The allegation may be heard by any court having jurisdiction to hear that allegation in the place where the breach is alleged to have been committed or the offender is found, arrested or in custody.

Attorney  
General's  
consent

(3.2) If the place where the offender is found, arrested or in custody is outside the province in which the breach is alleged to have been committed, no proceedings in respect of that breach shall be instituted in that place without

(a) the consent of the Attorney General of the province in which the breach is alleged to have been committed; or

(b) the consent of the Attorney General of Canada, if the proceedings that led to the

d) si le délinquant est déjà détenu ou devant le tribunal, sa comparution peut être obtenue par application des dispositions de l'alinéa a);

e) si le délinquant a été arrêté pour le prétendu manquement, l'agent de la paix qui a procédé à l'arrestation, le fonctionnaire responsable, un juge ou un juge de paix peut le mettre en liberté et sa comparution peut être obtenue par application des dispositions de l'alinéa a);

f) le mandat d'arrestation peut être délivré par un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle, un juge d'une cour de juridiction criminelle ou un juge de paix, quel que soit par ailleurs le juge, tribunal ou juge de paix qui a prononcé la peine, et les dispositions en matière de délivrance de télémandats s'appliquent avec les adaptations nécessaires, le manquement à une condition d'une ordonnance de sursis étant assimilé à un acte criminel.

**(2) Le paragraphe 742.6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 22,  
art. 6.

Audience

(3) L'audience sur le prétendu manquement commence dans les trente jours suivant soit l'arrestation du délinquant, soit le fait de l'obliger à comparaître au titre de l'alinéa (1)d), ou dans les plus brefs délais par la suite.

Compétence  
du tribunal

(3.1) Peut être saisi du prétendu manquement tout tribunal compétent au lieu où le manquement est présumé avoir été commis, ou au lieu où le délinquant est trouvé, arrêté ou sous garde.

Consente-  
ment du  
procureur  
général de la  
province

(3.2) Si le lieu où le délinquant est trouvé, arrêté ou sous garde est situé à l'extérieur de la province où le manquement est présumé avoir été commis, on ne peut procéder devant le tribunal de ce lieu :

a) qu'avec le consentement du procureur général de la province où le manquement est présumé avoir été commis;

b) qu'avec le consentement du procureur général du Canada, si les procédures à l'origine de l'ordonnance de sursis ont été engagées par celui-ci ou en son nom.

issuance of the conditional sentence order were instituted by or on behalf of the Attorney General of Canada.

Adjournment

(3.3) A judge may, at any time during a hearing of an allegation of breach of condition, adjourn the hearing for a reasonable period.

(3.3) Un juge peut, à tout moment au cours de l'audience, ajourner celle-ci pour une période raisonnable.

Ajournement

1995, c. 22,  
s. 6

**(3) Subsection 742.6(5) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**(3) Le paragraphe 742.6(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 22,  
art. 6.Admission of  
report on  
notice of  
intent

(5) The report is admissible in evidence if the party intending to produce it has, before the hearing, given the offender reasonable notice and a copy of the report.

(5) The report is admissible in evidence if the party intending to produce it has, before the hearing, given the offender reasonable notice and a copy of the report.

Admission of  
report on  
notice of  
intent

**(4) Section 742.6 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):**

**(4) L'article 742.6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :**

Warrant or  
arrest —  
suspension of  
running of  
conditional  
sentence

(10) The running of a conditional sentence imposed on an offender is suspended during the period that ends with the determination of whether a breach of condition had occurred and begins with the earliest of

(10) L'exécution de l'ordonnance de sursis en ce qui touche sa durée est suspendue pendant la période comprise entre la première des éventualités ci-après à se produire et la décision du tribunal sur le prétendu manquement :

Arrestation  
en cas de  
manquement

(a) the issuance of a warrant for the arrest of the offender for the alleged breach,

a) la délivrance du mandat pour l'arrestation du délinquant pour le prétendu manquement;

(b) the arrest without warrant of the offender for the alleged breach, and

b) l'arrestation sans mandat du délinquant pour le prétendu manquement;

(c) the compelling of the offender's appearance in accordance with paragraph (1)(d).

c) le fait d'obliger le délinquant à comparaître au titre de l'alinéa (1)d).

Conditions  
continue

(11) If the offender is not detained in custody during any period referred to in subsection (10), the conditions of the order continue to apply, with any changes made to them under section 742.4, and any subsequent breach of those conditions may be dealt with in accordance with this section.

(11) Lorsque le délinquant n'est pas détenu sous garde au cours de la période visée au paragraphe (10), les conditions de l'ordonnance de sursis continuent de s'appliquer, y compris les modifications apportées au titre de l'article 742.4, le présent article s'appliquant par ailleurs à tout prétendu manquement subséquent.

Application  
des  
conditions de  
l'ordonnanceDetention  
under  
s. 515(6)

(12) A conditional sentence referred to in subsection (10) starts running again on the making of an order to detain the offender in custody under subsection 515(6) and, unless section 742.7 applies, continues running while the offender is detained under the order.

(12) La suspension visée au paragraphe (10) cesse dès qu'une ordonnance de détention sous garde est rendue en vertu du paragraphe 515(6) et, sauf application de l'article 742.7, il y a exécution de l'ordonnance de sursis en ce qui touche sa durée pendant la période où le délinquant est détenu au titre de l'ordonnance.

Détention au  
titre du par.  
515(6)

Earned remission does not apply

(13) Section 6 of the *Prisons and Reformatives Act* does not apply to the period of detention in custody under subsection 515(6).

(13) L'article 6 de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* ne s'applique pas à la période de détention sous garde visée au paragraphe 515(6).

Réduction de peine méritée non applicable

Unreasonable delay in execution

(14) Despite subsection (10), if there was unreasonable delay in the execution of a warrant, the court may, at any time, order that any period between the issuance and execution of the warrant that it considers appropriate in the interests of justice is deemed to be time served under the conditional sentence unless the period has been so deemed under subsection (15).

(14) Par dérogation au paragraphe (10), si le mandat n'a pas été exécuté dans un délai raisonnable, le tribunal peut, à tout moment, ordonner que tout ou partie de la période comprise entre la délivrance du mandat et son exécution dont, à son avis, il devrait être tenu compte dans l'intérêt de la justice soit réputé valoir comme temps écoulé au titre de l'ordonnance de sursis, sauf s'il en a été tenu compte au titre du paragraphe (15).

Exécution du mandat dans un délai non raisonnable

Allegation dismissed or reasonable excuse

(15) If the allegation is withdrawn or dismissed or the offender is found to have had a reasonable excuse for the breach, the sum of the following periods is deemed to be time served under the conditional sentence:

(15) Si la procédure sur le prétendu manquement est abandonnée ou rejetée ou si le tribunal conclut que le délinquant avait une excuse raisonnable pour enfreindre l'ordonnance de sursis, sont réputées valoir comme temps écoulé au titre de l'ordonnance :

Procédure abandonnée ou excuse raisonnable

(a) any period for which the running of the conditional sentence was suspended; and

(b) if subsection (12) applies, a period equal to one half of the period that the conditional sentence runs while the offender is detained under an order referred to in that subsection.

a) toute période de suspension de l'exécution de l'ordonnance en ce qui touche sa durée;

b) une période équivalant à la moitié de la période pendant laquelle il a été détenu au titre de l'ordonnance visée au paragraphe (12) et il y avait exécution de l'ordonnance en ce qui touche sa durée.

Powers of court

(16) If a court is satisfied, on a balance of probabilities, that the offender has without reasonable excuse, the proof of which lies on the offender, breached a condition of the conditional sentence order, the court may, in exceptional cases and in the interests of justice, order that some or all of the period of suspension referred to in subsection (10) is deemed to be time served under the conditional sentence.

(16) S'il est convaincu, par une preuve prépondérante, que le délinquant a enfreint, sans excuse raisonnable dont la preuve lui incombe, une condition de l'ordonnance de sursis, le tribunal peut, dans les cas exceptionnels et dans l'intérêt de la justice, ordonner que tout ou partie de la période de suspension visée au paragraphe (10) soit réputé valoir comme temps écoulé au titre de l'ordonnance.

Pouvoir du tribunal

Considerations

(17) In exercising its discretion under subsection (16), a court shall consider

(a) the circumstances and seriousness of the breach;

(b) whether not making the order would cause the offender undue hardship based on the offender's individual circumstances; and

(17) Pour l'application du paragraphe (16), le tribunal tient compte des éléments suivants :

a) les circonstances et la gravité du manquement;

b) la question de savoir si le fait de ne pas rendre l'ordonnance causerait un préjudice injustifié au délinquant, compte tenu de sa situation;

Critères

(c) the period for which the offender was subject to conditions while the running of the conditional sentence was suspended and whether the offender complied with those conditions during that period.

c) la période pendant laquelle les conditions de l'ordonnance de sursis ont continué de s'appliquer au délinquant tandis qu'il y avait suspension de l'exécution de celle-ci en ce qui touche sa durée et le fait qu'il s'y soit conformé ou non au cours de cette période.

1995, c. 22,  
s. 6

**42. Section 742.7 of the Act is replaced by the following:**

**42. L'article 742.7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 22,  
art. 6.

If person  
imprisoned  
for new  
offence

**742.7** (1) If an offender who is subject to a conditional sentence is imprisoned as a result of a sentence imposed for another offence, whenever committed, the running of the conditional sentence is suspended during the period of imprisonment for that other offence.

**742.7** (1) Lorsque le délinquant faisant l'objet d'une ordonnance de sursis est emprisonné en raison d'une peine infligée pour une autre infraction, quelle que soit l'époque de la perpétration de celle-ci, l'exécution de l'ordonnance en ce qui touche sa durée est suspendue pendant la période d'emprisonnement.

Nouvelle  
infraction

Breach of  
condition

(2) If an order is made under paragraph 742.6(9)(c) or (d) to commit an offender to custody, the custodial period ordered shall, unless the court considers that it would not be in the interests of justice, be served consecutively to any other period of imprisonment that the offender is serving when that order is made.

(2) Si une ordonnance de détention est rendue en vertu des alinéas 742.6(9)c) ou d), la période de détention est purgée consécutivement à toute autre période d'emprisonnement que le délinquant purge alors, sauf si le tribunal est d'avis que cela ne serait pas dans l'intérêt de la justice.

Manquement  
à une  
condition  
d'une  
ordonnance  
de sursis

Multiple  
sentences

(3) If an offender is serving both a custodial period referred to in subsection (2) and any other period of imprisonment, the periods shall, for the purpose of section 743.1 and section 139 of the *Corrections and Conditional Release Act*, be deemed to constitute one sentence of imprisonment.

(3) La période de détention visée au paragraphe (2) et toute autre période d'emprisonnement sont réputées, pour l'application de l'article 743.1 et de l'article 139 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, être une seule peine d'emprisonnement.

Autre peine  
d'emprison-  
nement

Conditional  
sentence  
resumes

(4) The running of any period of the conditional sentence that is to be served in the community resumes upon the release of the offender from prison on parole, on statutory release, on earned remission, or at the expiration of the sentence.

(4) La suspension de l'exécution de l'ordonnance de sursis en ce qui touche sa durée cesse dès que le délinquant soumis à une surveillance au sein de la collectivité est libéré de prison au titre d'une libération conditionnelle ou d'office ou d'une réduction de peine méritée, ou à l'expiration de sa peine d'emprisonnement.

Fin de la  
suspension

R.S., c. 27 (1st  
Supp.), s. 168

**43. Subsection 771(3.1) of the Act is replaced by the following:**

**43. Le paragraphe 771(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 168

Order may be  
filed

(3.1) An order made under subsection (2) may be filed with the clerk of the superior court and if an order is filed, the clerk shall issue a writ of *feri facias* in Form 34 and deliver it to the sheriff of each of the territorial divisions in which the principal or any surety resides, carries on business or has property.

(3.1) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) peut être déposée auprès du greffier de la cour supérieure et, lorsque l'ordonnance est déposée, celui-ci délivre un bref de saisie-exécution rédigé selon la formule 34 et le remet au shérif de chacune des

Ordonnance  
peut être  
déposée

circonscriptions territoriales dans lesquelles soit le cautionné soit l'une de ses cautions réside, exerce une activité commerciale ou a des biens.

**44. The portion of the schedule to Part XXV of the Act relating to “Quebec” in columns II and III is replaced by the following:**

<b>Column II</b>	<b>Column III</b>
The Court of Quebec, Criminal and Penal Division	The Clerk of the Court

**44. Les colonnes II et III de l'annexe de la partie XXV de la même loi en regard de la mention « Québec » figurant à la colonne I sont remplacées par ce qui suit :**

<b>Colonne II</b>	<b>Colonne III</b>
La Cour du Québec, chambre criminelle et pénale	Le greffier

**45. Form 5 in Part XXVIII of the Act is replaced by the following:**

FORM 5

(Section 487)

WARRANT TO SEARCH

Canada,  
Province of .....,  
(territorial division).

To the peace officers in the said (territorial division) or to the (named public officers):

Whereas it appears on the oath of A.B., of ..... that there are reasonable grounds for believing that (describe things to be searched for and offence in respect of which search is to be made) are in ..... at ....., hereinafter called the premises;

This is, therefore, to authorize and require you between the hours of (as the justice may direct) to enter into the said premises and to search for the said things and to bring them before me or some other justice.

Dated this ..... day of ..... A.D. ...., at .....

.....  
A Justice of the Peace in and for.....

**45. La formule 5 de la partie XXVIII de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

FORMULE 5

(article 487)

MANDAT DE PERQUISITION

Canada,  
Province de .....,  
(circonscription territoriale).

Aux agents de la paix de (circonscription territoriale) et à (noms des fonctionnaires publics) :

Attendu qu'il appert de la déposition sous serment de A.B., de ....., qu'il existe des motifs raisonnables de croire que (décrire les choses à rechercher et l'infraction au sujet de laquelle la perquisition doit être faite) se trouvent dans ....., à ....., ci-après appelé les lieux;

À ces causes, les présentes ont pour objet de vous autoriser et obliger à entrer, entre les heures de (selon que le juge de paix l'indique), dans les lieux et de rechercher ces choses et de les apporter devant moi ou devant tout autre juge de paix.

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à .....

.....  
Juge de paix dans et pour.....

**46. Form 7 in Part XXVIII of the Act is replaced by the following:**

**46. La formule 7 de la partie XXVIII de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

## FORM 7

(Sections 475, 493, 597, 800 and 803)

## WARRANT FOR ARREST

Canada,  
Province of .....,  
(territorial division).

To the peace officers in the said (territorial division):

This warrant is issued for the arrest of A.B., of ....., (occupation), hereinafter called the accused.

Whereas the accused has been charged that (set out briefly the offence in respect of which the accused is charged);

And whereas:\*

(a) there are reasonable grounds to believe that it is necessary in the public interest to issue this warrant for the arrest of the accused [507(4), 512(1)];

(b) the accused failed to attend court in accordance with the summons served on him [512(2)];

(c) (an appearance notice or a promise to appear or a recognizance entered into before an officer in charge) was confirmed and the accused failed to attend court in accordance therewith [512(2)];

(d) it appears that a summons cannot be served because the accused is evading service [512(2)];

(e) the accused was ordered to be present at the hearing of an application for a review of an order made by a justice and did not attend the hearing [520(5), 521(5)];

(f) there are reasonable grounds to believe that the accused has contravened or is about to contravene the (promise to appear or undertaking or recognizance) on which he was released [524(1), 525(5), 679(6)];

(g) there are reasonable grounds to believe that the accused has since his release from custody on (a promise to appear or an undertaking or a recognizance) committed an indictable offence [524(1), 525(5), 679(6)];

## FORMULE 7

(articles 475, 493, 597, 800 et 803)

## MANDAT D'ARRESTATION

Canada,  
Province de .....,  
(circonscription territoriale).

Aux agents de la paix de (circonscription territoriale) :

Le présent mandat est délivré pour l'arrestation de A.B., de ....., (profession ou occupation), ci-après appelé le prévenu.

Attendu que le prévenu a été inculpé d'avoir (indiquer brièvement l'infraction dont le prévenu est inculpé);

Et attendu :\*

a) qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il est nécessaire dans l'intérêt public de délivrer le présent mandat pour l'arrestation du prévenu [507(4), 512(1)];

b) que le prévenu a omis d'être présent au tribunal en conformité avec la sommation qui lui a été signifiée [512(2)];

c) qu'un(e) (citation à comparaître ou promesse de comparaître ou engagement contracté devant un fonctionnaire responsable) a été confirmé(e) et que le prévenu a omis d'être présent au tribunal en conformité avec ce document [512(2)];

d) qu'il paraît qu'une sommation ne peut être signifiée du fait que le prévenu se soustrait à la signification [512(2)];

e) qu'il a été ordonné au prévenu d'être présent à l'audition d'une demande de révision d'une ordonnance rendue par un juge de paix et que le prévenu n'était pas présent à l'audition [520(5), 521(5)];

f) qu'il y a des motifs raisonnables de croire que le prévenu a violé ou est sur le point de violer (la promesse de comparaître ou la promesse ou l'engagement) en raison duquel (de laquelle) il a été mis en liberté [524(1), 525(5), 679(6)];

g) qu'il y a des motifs raisonnables de croire que, depuis sa mise en liberté sur (promesse de comparaître ou promesse ou engage-



(h) the accused was required by (an appearance notice *or* a promise to appear *or* a recognizance entered into before an officer in charge *or* a summons) to attend at a time and place stated therein for the purposes of the *Identification of Criminals Act* and did not appear at that time and place [502, 510];

(i) an indictment has been found against the accused and the accused has not appeared or remained in attendance before the court for his trial [597];

(j) \* \*

This is, therefore, to command you, in Her Majesty's name, forthwith to arrest the said accused and to bring him before (*state court, judge or justice*), to be dealt with according to law.

(*Add where applicable*) Whereas there are reasonable grounds to believe that the accused is or will be present in (*here describe dwelling-house*);

This warrant is also issued to authorize you to enter the dwelling-house for the purpose of arresting or apprehending the accused, subject to the condition that you may not enter the dwelling-house unless you have, immediately before entering the dwelling-house, reasonable grounds to believe that the person to be arrested or apprehended is present in the dwelling-house.

Dated this ..... day of .....  
A.D. ...., at .....

.....  
Judge, Clerk of the Court,  
Provincial Court Judge *or* Justice

*\*Initial applicable recital.*

*\*\*For any case not covered by recitals (a) to (i), insert recital in the words of the statute authorizing the warrant.*

ment), le prévenu a commis un acte criminel [524(1), 525(5), 679(6)];

h) qu'un(e) (citation à comparaître *ou* promesse de comparaître *ou* engagement contracté devant un fonctionnaire responsable *ou* sommation) exigeait que le prévenu soit présent aux temps et lieu indiqués pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels* et que le prévenu n'a pas comparu aux temps et lieu ainsi indiqués [502, 510];

i) qu'une mise en accusation a été prononcée contre le prévenu et que le prévenu n'a pas comparu ou n'est pas demeuré présent devant le tribunal pour son procès [597];

j) \* \*

À ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre, au nom de Sa Majesté, d'arrêter immédiatement le prévenu et de l'amener devant (*indiquer le tribunal, le juge ou le juge de paix*), pour qu'il soit traité selon la loi.

(*Ajouter s'il y a lieu*) Attendu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le prévenu se trouve ou se trouvera dans (*préciser la maison d'habitation*),

Le présent mandat est également délivré pour vous autoriser à pénétrer dans la maison d'habitation pour y arrêter le prévenu, sous réserve de la condition suivante : vous ne pouvez pénétrer dans la maison d'habitation que si, au moment de le faire, vous avez des motifs raisonnables de croire que le prévenu s'y trouve.

Fait le ..... jour de ..... en l'an  
de grâce ....., à .....

.....  
Juge, Greffier du tribunal,  
Juge de la cour provinciale *ou* Juge de paix

*\*Parapher l'attendu qui s'applique.*

*\*\*Pour tout cas qui n'est pas visé par les attendus a) à i), insérer un attendu reproduisant les termes de la loi qui autorise le mandat.*

## FORM 16

(Section 699)

## SUBPOENA TO A WITNESS

Canada,  
Province of .....,  
(territorial division).  
To E.F., of ....., (occupation);  
Whereas A.B. has been charged that (*state offence as in the information*), and it has been made to appear that you are likely to give material evidence for (the prosecution *or* the defence);  
This is therefore to command you to attend before (*set out court or justice*), on ..... the ..... day of ..... A.D. ...., at ..... o'clock in the ..... noon at ..... to give evidence concerning the said charge.\*  
*\*Where a witness is required to produce anything, add the following:*  
and to bring with you anything in your possession or under your control that relates to the said charge, and more particularly the following: (*specify any documents, objects or other things required*).  
Dated this ..... day of ..... A.D. ...., at .....  
.....  
A Judge, Justice *or* Clerk of the court  
(Seal, if required)

## CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT

**48. Subsection 9(3) of the *Controlled Drugs and Substances Act* is replaced by the following:**

(3) A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not guilty of an offence under subsection (2) if the peace officer or person does anything mentioned in subsection (1) for the purposes of an investiga-

## FORMULE 16

(article 699)

## ASSIGNATION À UN TÉMOIN

Canada,  
Province de .....,  
(circonscription territoriale).  
À E.F., de ....., (*profession ou occupation*) :  
Attendu que A.B. a été inculpé d'avoir (*indiquer l'infraction comme dans la dénonciation*), et qu'on a donné à entendre que vous êtes probablement en état de rendre un témoignage essentiel pour (la poursuite *ou* la défense);  
À ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre de comparaître devant (*indiquer le tribunal ou le juge de paix*), le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... heures, à ....., pour témoigner au sujet de l'inculpation.\*  
*\*Lorsqu'un témoin est requis de produire quelque chose, ajouter ce qui suit :*  
et d'apporter avec vous toutes choses en votre possession ou sous votre contrôle qui se rattachent à l'inculpation, et en particulier les suivantes : (*indiquer les documents, objets ou autres choses requises*).  
Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à .....  
.....  
Juge, Juge de paix *ou* Greffier du tribunal  
(Sceau, s'il est requis)

## LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES

**48. Le paragraphe 9(3) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* est remplacé par ce qui suit :**

(3) N'est pas coupable de l'infraction visée au paragraphe (2) l'agent de la paix ou la personne qui agit sous la direction d'un agent de la paix qui accomplit l'un des actes mentionnés au paragraphe (1) dans le cadre

1996, c. 19;  
1996, c. 8;  
1997, c. 181997, c. 18,  
subpar.  
140(c)(ii)

Exception

1996, ch. 19;  
1996, ch. 8;  
1997, ch. 181997, ch. 18,  
sous-al.  
140(c)(ii)

Exception

tion or otherwise in the execution of their duties.

**49. (1) The portion of subsection 10(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) If a person is convicted of a designated substance offence, the court imposing sentence on the person shall consider any relevant aggravating factors including that the person

**(2) Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) If, under subsection (1), the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors enumerated in paragraphs (2)(a) to (c), but decides not to sentence the person to imprisonment, the court shall give reasons for that decision.

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

**50. Paragraph 125(1)(a) of the Corrections and Conditional Release Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (iii) and by replacing subparagraph (iv) with the following:**

(iv) an offence set out in Schedule II in respect of which an order has been made under section 743.6 of the *Criminal Code*, or

(v) a criminal organization offence within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*, including an offence under subsection 82(2);

CONDITIONAL AMENDMENTS

**51. On the later of the day on which subsection 5(2) of *An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, comes into force and the day on which section 25 of this Act comes into force, paragraph (b) of the**

d'une enquête ou dans l'accomplissement de ses autres fonctions.

**49. (1) Le passage du paragraphe 10(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne reconnue coupable d'une infraction désignée est tenu de considérer toute circonstance aggravante pertinente, notamment le fait que cette personne, selon le cas :

**(2) Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Le tribunal qui décide de n'imposer aucune peine d'emprisonnement à la personne visée au paragraphe (1), bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées aux alinéas (2)a) à c), est tenu de motiver sa décision.

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

**50. Le sous-alinéa 125(1)a)(iv) de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition est remplacé par ce qui suit :**

(iv) une infraction mentionnée à l'annexe II et sanctionnée par une peine ayant fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 du *Code criminel*,

(v) un acte de gangstérisme, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, y compris l'infraction visée au paragraphe 82(2);

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

**51. À l'entrée en vigueur de l'article 25 de la présente loi ou à celle du paragraphe 5(2) de la Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence, chapitre 22 des Lois du Canada (1995), la dernière en date étant à retenir, l'alinéa b) de la définition de « sentence »,**

Circumstances to take into consideration

Reasons

1992, c. 20; 1993, c. 34; 1995, cc. 22, 39, 42; 1996, c. 19; 1997, c. 17

1995, c. 42, s. 39

1995, c. 22

Circonstances à prendre en considération

Motifs du tribunal

1992, ch. 20; 1993, ch. 34; 1995, ch. 22, 39, 42; 1996, ch. 19; 1997, ch. 17

1995, ch. 42, art. 39

1995, ch. 22

**definition “sentence” in section 673 of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

(b) an order made under subsection 100(1) or (2), section 161, subsection 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2) or 730(1), section 737, 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 or 745.5 or subsection 747.1(1),

Bill C-20

**52. If Bill C-20, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Competition Act and other Acts as a consequence*, is assented to, then, on the later of the day on which section 13 of that Act comes into force and the day on which this section comes into force, paragraph (b.1) of the definition “enterprise crime offence” in section 462.3 of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

(b.1) an offence against section 126.1 or 126.2 or subsection 233(1) or 240(1) of the *Excise Act*, section 153, 159, 163.1 or 163.2 of the *Customs Act* or subsection 52.1(9) of the *Competition Act*, or

Bill C-25

**53. If Bill C-25, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the day on which section 116 of that Act comes into force and the day on which section 50 of this Act comes into force, paragraph 125(1)(a) of the *Corrections and Conditional Release Act* is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (iv) and by replacing subparagraph (v) with the following:**

(v) an offence contrary to section 130 of the *National Defence Act* where the offence is murder, an offence set out in Schedule I or an offence set out in Schedule II in respect of which an order has been made under section 140.4 of the *National Defence Act*, or

**« peine » ou « condamnation », à l’article 673 du *Code criminel*, est remplacée par ce qui suit :**

b) l’ordonnance rendue en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), de l’article 161, des paragraphes 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2) ou 730(1), des articles 737, 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 ou 745.5 ou du paragraphe 747.1(1);

Projet de loi C-20

**52. En cas de sanction du projet de loi C-20, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur la concurrence et d’autres lois en conséquence*, à l’entrée en vigueur de l’article 13 de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant à retenir, l’alinéa b.1) de la définition de « infraction de criminalité organisée », à l’article 462.3 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :**

b.1) une infraction visée aux articles 126.1 ou 126.2 ou aux paragraphes 233(1) ou 240(1) de la *Loi sur l’accise*, aux articles 153, 159, 163.1 ou 163.2 de la *Loi sur les douanes* ou au paragraphe 52.1(9) de la *Loi sur la concurrence*;

Projet de loi C-25

**53. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d’autres lois en conséquence*, à l’entrée en vigueur de l’article 116 de ce projet de loi ou à celle de l’article 50 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le sous-alinéa 125(1)a)(v) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :**

(v) le meurtre, lorsqu’il constitue une infraction à l’article 130 de la *Loi sur la défense nationale*, une infraction mentionnée à l’annexe I ou une infraction mentionnée à l’annexe II pour laquelle une ordonnance a été rendue en vertu de l’article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale*,

(vi) a criminal organization offence within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*, including an offence under subsection 82(2);

(vi) un acte de gangstérisme, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, y compris l'infraction visée au paragraphe 82(2);

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

**54. Except for sections 9, 51, 52 and 53, this Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

**54. À l'exception des articles 9, 51, 52 et 53, la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

Entrée en  
vigueur

## CHAPTER 6

AN ACT TO CHANGE THE NAME  
OF THE ELECTORAL DISTRICT OF  
ARGENTEUIL—PAPINEAU

### SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Argenteuil—Papineau to Argenteuil—Papineau—Mirabel.

## CHAPITRE 6

LOI VISANT À CHANGER LE NOM DE  
LA CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE  
D'ARGENTEUIL—PAPINEAU

### SOMMAIRE

Le texte a pour but de remplacer le nom de la circonscription électorale d'Argenteuil—Papineau par le nom Argenteuil—Papineau—Mirabel.

## 46-47-48 ELIZABETH II

## 46-47-48 ELIZABETH II

---

### CHAPTER 6

---

### CHAPITRE 6

An Act to change the name of the electoral district of Argenteuil—Papineau

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale d'Argenteuil—Papineau

[Assented to 11th March, 1999]

[Sanctionnée le 11 mars 1999]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Name  
changed to  
“Argenteuil—  
Papineau—  
Mirabel”

1. In the representation order declared in force by Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 4 of that part relating to the province of Quebec is amended by substituting the name “Argenteuil—Papineau—Mirabel” for the name “Argenteuil—Papineau”.

1. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 4 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Argenteuil—Papineau—Mirabel » au nom « Argenteuil—Papineau ».

Nom  
modifié :  
« Argenteuil—  
Papineau—  
Mirabel »

## CHAPTER 7

AN ACT TO CHANGE THE NAME  
OF THE ELECTORAL DISTRICT OF  
STORMONT—DUNDAS

### SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Stormont—Dundas to Stormont—Dundas—Charlottenburgh.

## CHAPITRE 7

LOI VISANT À CHANGER LE NOM DE  
LA CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE  
STORMONT—DUNDAS

### SOMMAIRE

Le texte a pour but de remplacer le nom de la circonscription électorale de Stormont—Dundas par le nom Stormont—Dundas—Charlottenburgh.



## 46-47-48 ELIZABETH II

## 46-47-48 ELIZABETH II

---

### CHAPTER 7

---

### CHAPITRE 7

An Act to change the name of the electoral district of Stormont—Dundas

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale Stormont—Dundas

[Assented to 11th March, 1999]

[Sanctionnée le 11 mars 1999]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Name  
changed to  
“Stormont—  
Dundas—  
Charlotten-  
burgh”

1. In the representation order declared in force by Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 83 of that part relating to the province of Ontario is amended by substituting the name “Stormont—Dundas—Charlottenburgh” for the name “Stormont—Dundas”.

1. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 83 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom « Stormont—Dundas—Charlottenburgh » au nom « Stormont—Dundas ».

Nom  
modifié :  
« Stormont—  
Dundas—  
Charlotten-  
burgh »

## CHAPTER 8

AN ACT TO CHANGE THE NAME  
OF THE ELECTORAL DISTRICT OF  
SACKVILLE—EASTERN SHORE

### SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Sackville—Eastern Shore to Sackville—Musquodoboit Valley—Eastern Shore.

## CHAPITRE 8

LOI VISANT À CHANGER LE NOM DE  
LA CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE  
DE SACKVILLE—EASTERN SHORE

### SOMMAIRE

Le texte a pour but de remplacer le nom de la circonscription électorale de Sackville—Eastern Shore par le nom Sackville—Musquodoboit Valley—Eastern Shore.

---

CHAPTER 8

---

CHAPITRE 8

An Act to change the name of the electoral district of Sackville—Eastern Shore

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Sackville—Eastern Shore

[Assented to 11th March, 1999]

[Sanctionnée le 11 mars 1999]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Name  
changed to  
“Sackville—  
Musquodoboit  
Valley—  
Eastern  
Shore”

1. In the representation order declared in force by Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 8 of that part relating to the province of Nova Scotia is amended by substituting the name “Sackville—Musquodoboit Valley—Eastern Shore” for the name “Sackville—Eastern Shore”.

1. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 8 de la partie relative à la province de la Nouvelle-Écosse est modifié par la substitution du nom « Sackville—Musquodoboit Valley—Eastern Shore » au nom « Sackville—Eastern Shore ».

Nom  
modifié :  
« Sackville—  
Musquodoboit  
Valley—  
Eastern  
Shore »

## CHAPTER 9

### AN ACT TO AMEND THE RAILWAY SAFETY ACT AND TO MAKE A CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO ANOTHER ACT

#### SUMMARY

These amendments to the *Railway Safety Act* allow railway companies to continue to manage the way in which they meet essential safety objectives but give the Minister full powers to ensure that safety performance is appropriate. The amendments

- (a) clarify the objectives of the Act;
- (b) provide authority to require railways to implement safety management systems;
- (c) provide greater involvement for interested organizations in rule-making;
- (d) minimize disruption caused by train whistles in communities;
- (e) strengthen and clarify federal powers at road crossings;
- (f) clarify and strengthen the powers of railway safety inspectors;
- (g) streamline the administrative process;
- (h) provide authority to regulate railway emissions; and
- (i) improve provisions for security measures.

There is also a consequential amendment to the *Access to Information Act*.

## CHAPITRE 9

### LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE ET UNE AUTRE LOI EN CONSÉQUENCE

#### SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la sécurité ferroviaire* et apporte une modification mineure à la *Loi sur l'accès à l'information*. Il permet aux compagnies de chemin de fer de continuer à déterminer la façon par laquelle elles atteindront les objectifs en matière de sécurité tout en laissant au ministre des Transports la responsabilité de voir à l'évaluation de leur performance. Il vise essentiellement :

- a) à préciser les objectifs de la loi;
- b) à prévoir le pouvoir d'exiger d'une compagnie de chemin de fer la mise en place d'un système de gestion de la sécurité;
- c) à permettre une plus grande participation des organisations intéressées lors de l'élaboration des règles;
- d) à réduire les désagréments causés par l'utilisation du sifflet lors du passage d'un train dans une municipalité;
- e) à renforcer et à préciser les pouvoirs du gouvernement fédéral sur les franchissements routiers;
- f) à préciser et à renforcer les pouvoirs des inspecteurs de la sécurité ferroviaire;
- g) à rationaliser les procédures administratives;
- h) à prévoir les pouvoirs nécessaires pour réduire les rejets dans l'environnement causés par l'exploitation des chemins de fer;
- i) à améliorer les dispositions touchant les mesures appropriées en matière de sûreté du transport ferroviaire.

## 46-47-48 ELIZABETH II

## 46-47-48 ELIZABETH II

### CHAPTER 9

### CHAPITRE 9

An Act to amend the Railway Safety Act and to make a consequential amendment to another Act

Loi modifiant la Loi sur la sécurité ferroviaire et une autre loi en conséquence

[Assented to 25th March, 1999]

[Sanctionnée le 25 mars 1999]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. 32  
(4th Supp.);  
1989, c. 3;  
1992, cc. 1,  
51; 1993, c.  
28; 1994, c.  
15; 1996, c.  
10

#### RAILWAY SAFETY ACT

#### LOI SUR LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE

L.R., ch. 32  
(4<sup>e</sup> suppl.);  
1989, ch. 3;  
1992, ch. 1,  
51; 1993, ch.  
28; 1994, ch.  
15; 1996, ch.  
10

1996, c. 10,  
s. 262

**1. Section 3 of the *Railway Safety Act* and the heading before it are replaced by the following:**

**1. L'article 3 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

1996, ch. 10,  
art. 262

#### OBJECTIVES

#### OBJECTIFS

Objectives

Objectifs

**3. The objectives of this Act are to**

**3. La présente loi vise à la réalisation des objectifs suivants :**

(a) promote and provide for the safety of the public and personnel, and the protection of property and the environment, in the operation of railways;

a) pourvoir à la sécurité du public et du personnel dans le cadre de l'exploitation des chemins de fer et à la protection des biens et de l'environnement, et en faire la promotion;

(b) encourage the collaboration and participation of interested parties in improving railway safety;

b) encourager la collaboration et la participation des parties intéressées à l'amélioration de la sécurité ferroviaire;

(c) recognize the responsibility of railway companies in ensuring the safety of their operations; and

c) reconnaître la responsabilité des compagnies de chemin de fer en ce qui a trait à la sécurité de leurs activités;

(d) facilitate a modern, flexible and efficient regulatory scheme that will ensure the continuing enhancement of railway safety.

d) favoriser la mise en place d'outils de réglementation modernes, flexibles et efficaces dans le but d'assurer l'amélioration continue de la sécurité ferroviaire.

**2. (1) The definition “alter” in subsection 4(1) of the Act is repealed.**

**(2) The definition “proposing party” in subsection 4(1) of the English version of the Act is repealed.**

**(3) The definition “person” in subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:**

“person” includes a government of a municipality and a road authority;

**(4) Subsection 4(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“authorized screening” means anything authorized or required to be done under the regulations or a security document for the control, observation, inspection and search of persons or goods to prevent the unauthorized possession or carriage of weapons, explosives and incendiaries on railway works and railway equipment;

“goods” means, except in the definition “utility line”, anything that may be taken or placed on board railway equipment as freight, baggage or personal belongings;

“restricted area” means an area that is established under the regulations or a security document and to which access is restricted to authorized persons;

“road authority” means a public authority having legal authority to open and maintain roads;

“safety management system” means a formal framework for integrating safety into day-to-day railway operations and includes safety goals and performance targets, risk assessments, responsibilities and authorities, rules and procedures, and monitoring and evaluation processes;

“screening officer” means a person designated by the Minister under subsection 27(1) as a screening officer for the purposes of this Act;

**2. (1) La définition de « modification », au paragraphe 4(1) de la même loi, est abrogée.**

**(2) La définition de « proposing party », au paragraphe 4(1) de la version anglaise de la même loi, est abrogée.**

**(3) La définition de « personne », au paragraphe 4(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« personne » Y sont assimilées toute administration municipale ainsi que toute autorité responsable du service de voirie.

**(4) Le paragraphe 4(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« agent de contrôle » Toute personne désignée à ce titre par le ministre en vertu du paragraphe 27(1) pour l’application de la présente loi.

« autorité responsable du service de voirie » Administration publique ayant légalement le droit d’ouvrir et d’entretenir des routes.

« biens » Toute chose pouvant être apportée ou placée à bord d’un train comme effet personnel, bagage ou marchandises.

« contrôle » Acte autorisé ou exigé, en vertu d’un règlement ou d’un texte relatif à la sûreté du transport ferroviaire, pour la vérification, la surveillance, l’inspection et la visite des personnes ou des biens en vue de prévenir la possession et le transport non autorisés d’armes, d’explosifs ou d’engins incendiaires à bord d’un train ou dans une installation ferroviaire.

« système de gestion de la sécurité » Protocole visant la mise en oeuvre de la sécurité ferroviaire dans l’exploitation courante des chemins de fer et intégrant les responsabilités et les pouvoirs au sein d’une compagnie de chemin de fer, les règles, les procédures, les processus de surveillance et d’évaluation auxquels elle est assujettie ainsi que les objectifs en matière de sécurité, de rendement des mécanismes de contrôle d’application et d’évaluation des risques.

“person”  
« personne »

“authorized screening”  
« contrôle »

“goods”  
« biens »

“restricted area”  
« zone réglementée »

“road authority”  
« autorité responsable d’un service de voirie »

“safety management system”  
« système de gestion de la sécurité »

“screening officer”  
« agent de contrôle »

« personne »  
“person”

« agent de contrôle »  
“screening officer”

« autorité responsable du service de voirie »  
“road authority”

« biens »  
“goods”

« contrôle »  
“authorized screening”

« système de gestion de la sécurité »  
“safety management system”

“security document”  
« *texte relatif à la sûreté du transport ferroviaire* »

“security document” means any of the following documents:

- (a) a rule approved or proposed for approval under section 19 or 20 that relates to security,
- (b) an order made under subsection 31(3) that relates to security,
- (c) an emergency directive made under section 33 that relates to security, and
- (d) a security measure formulated under subsection 39.1(1);

**(5) Subsection 4(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“proponent”  
« *promoteur* »

“proponent”, in relation to a railway work, means the person who proposes, or has proposed, the construction or alteration of the railway work, whether voluntarily or because of a requirement imposed by or under another Act;

**(6) Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

(4.1) For the purposes of this Act, a threat is a hazard or condition that could reasonably be expected to develop into a situation in which a person could be injured or made to be ill or damage could be caused to the environment or property, and a threat is immediate if such a situation already exists.

**3. Subsections 7(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

(2) The Minister may, by order, require a railway company

- (a) to formulate engineering standards governing any matters referred to in subsection (1) that are specified in the order or to revise its engineering standards governing those matters; and

Railway company required to formulate standards

« *texte relatif à la sûreté du transport ferroviaire* » Règle établie ou proposée en vertu des articles 19 ou 20, injonction prise par le ministre en vertu de l'article 33, avis donné par l'inspecteur en application du paragraphe 31(3) ou mesure établie en vertu du paragraphe 39.1(1).

« *zone réglementée* » Toute zone établie aux termes d'un règlement ou d'un texte relatif à la sûreté du transport ferroviaire et dont l'accès est réservé aux personnes autorisées.

**(5) Le paragraphe 4(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

“proponent”, in relation to a railway work, means the person who proposes, or has proposed, the construction or alteration of the railway work, whether voluntarily or because of a requirement imposed by or under another Act;

**(6) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(4.1) La mention du risque ou du fait de compromettre la sécurité dans la présente loi vise tout danger ou toute condition qui pourrait éventuellement constituer une situation dans laquelle une personne pourrait être blessée ou tomber malade, l'environnement pourrait être compromis ou des biens matériels pourraient être endommagés. Le risque est dit imminent dans les cas où cette situation existe déjà.

**3. Les paragraphes 7(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Le ministre peut, par arrêté, enjoindre à une compagnie de chemin de fer soit d'établir des normes concernant l'un des domaines visés au paragraphe (1), soit de modifier, d'une façon particulière, de telles normes et d'en déposer, pour approbation, le texte auprès de lui, le tout dans un délai déterminé dans l'arrêté.

« *texte relatif à la sûreté du transport ferroviaire* »  
“*security document*”

« *zone réglementée* »  
“*restricted area*”

“proponent”  
« *promoteur* »

Indice de risque

Arrêté ministériel

(b) within a period specified in the order, to file the formulated or revised standards with the Minister for approval.

Formulation or revision of standards

(2.1) A railway company shall file with the Minister for approval any engineering standards in respect of any matter referred to in subsection (1) that it proposes to formulate or revise on its own initiative.

(2.1) La compagnie de chemin de fer qui se propose d'établir des normes concernant l'un des domaines visés au paragraphe (1) ou de modifier de telles normes en dépose, pour approbation, le texte auprès du ministre.

Initiative de la compagnie

Application of certain provisions

(3) Subsections 19(4) to (11) apply in relation to standards referred to in subsection (2) or (2.1), with any modifications that the circumstances require and without regard to the references to relevant associations or organizations.

(3) Les paragraphes 19(4) à (11) s'appliquent — à l'exception de toute mention d'organisation intéressée — aux normes visées aux paragraphes (2) et (2.1), avec les adaptations nécessaires.

Application de certaines dispositions

**4. The Act is amended by adding the following after section 7:**

**4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :**

*Construction of Road Crossings*

*Construction de franchissements routiers*

Regulations

**7.1** The Governor in Council may make regulations regulating or prohibiting the construction of road crossings.

**7.1** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour régir ou interdire la construction de franchissements routiers.

Pouvoir réglementaire

**5. Subsections 8(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**5. Les paragraphes 8(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Notice of certain proposed railway works

**8.** (1) If a proposed railway work is of a prescribed kind, the proponent shall not undertake the work unless it has first given notice of the work in accordance with the regulations. However, it may undertake the work if all persons to whom the notice was given file with the proponent a response indicating that they do not object to the work.

**8.** (1) Le promoteur ne peut entreprendre la construction ou la modification d'installations ferroviaires désignées par règlement avant d'en avoir donné avis conformément aux règlements. Il peut toutefois le faire si tous les destinataires lui notifient leur intention de ne pas s'opposer au projet.

Avis par le promoteur

Filing of objections

(2) A person to whom a notice is given under subsection (1) may file with the proponent an objection to the proposed railway work if the person considers that the proposed railway work would prejudice their safety or the safety of their property. The objection must include reasons and be filed before the expiry of the period specified in the notice for the filing of objections, and a copy of it must be filed without delay with the Minister.

(2) Le destinataire de l'avis qui considère que les travaux qui y sont visés portent atteinte à sa sécurité ou à celle de ses biens — meubles ou immeubles — peut, dans le délai prévu dans l'avis, notifier au promoteur son opposition motivée à leur égard, auquel cas il dépose sans délai copie de cette notification auprès du ministre.

Avis d'opposition

**6. Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**6. L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**



Request for approval before end of notice period

(1.1) A request to the Minister for approval of a proposed railway work under subsection (1) may be filed before the end of the period specified in the notice given under subsection 8(1) if all persons to whom the notice was given have filed a response with the proponent.

(1.1) Le promoteur peut toutefois demander l'approbation du ministre avant l'expiration du délai indiqué dans l'avis visé au paragraphe 8(1) si tous les destinataires lui ont notifié leur réponse.

Demande d'approbation avant l'expiration du délai

Withdrawal of objection

(1.2) A proposed railway work described in paragraph (1)(b) may be undertaken without the Minister's approval if the outstanding objection is withdrawn.

(1.2) Il peut en outre, sans l'approbation du ministre, entreprendre les travaux visés au paragraphe (1) dès que l'opposition qui subsiste au titre de ce paragraphe est retirée.

Retrait de l'opposition

**7. Section 11 of the Act is replaced by the following:**

**7. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Engineering work

**11.** All the engineering work relating to railway works, including design, construction, evaluation or alteration, shall be done in accordance with sound engineering principles. A professional engineer shall take responsibility for the engineering work.

**11.** Les travaux relatifs à la conception, à la construction, à l'évaluation ou à la modification d'installations ferroviaires sont effectués sous la responsabilité d'un ingénieur agréé conformément à des principes d'ingénierie bien établis.

Travaux d'ingénierie

**8. The Act is amended by adding the following after section 12:**

**8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :**

Agreements for closing road crossings

**12.1** (1) The Minister may enter into an agreement with a person who has rights under Part III of the *Canada Transportation Act*, or otherwise, relating to a road crossing to close the crossing in the interest of safe railway operations.

**12.1** (1) Le ministre peut conclure, avec la personne qui, en vertu de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* ou autrement, est titulaire de droits sur un franchissement routier, un accord en vue de le fermer pour des motifs de sécurité ferroviaire.

Accord sur la fermeture d'un franchissement routier

Grants relating to closing crossings

(2) The agreement may provide for the making of a grant to the person by the Minister and may contain any terms and conditions relating to the closure that the Minister deems advisable. Once the agreement is made, the person's rights relating to the crossing are extinguished.

(2) L'accord peut prévoir l'octroi d'une subvention par le ministre et toute condition que le ministre juge indiquée. Dès la conclusion de l'accord, les droits de la personne sur le franchissement routier sont éteints.

Subvention du ministre

**9. Section 15 of the Act is replaced by the following:**

**9. L'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Appropriation for grants

**15.** Grants authorized under section 12, 12.1, 13 or 14 shall be paid out of money appropriated by Parliament for that purpose.

**15.** Les subventions prévues aux articles 12, 12.1, 13 et 14 sont payées sur les fonds affectés à cette fin par le Parlement.

Paiement de subventions

1996, c. 10, s. 264(1)

**10. Subsection 16(1) of the Act is replaced by the following:**

**10. Le paragraphe 16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 10, par. 264(1)

Reference to Agency

**16.** (1) The proponent of a railway work, and each beneficiary of the work, may refer the apportionment of liability for the construction, alteration, operational or maintenance costs of the work to the Agency for a determination if they cannot agree on the

**16.** (1) Faute de recours prévu sous le régime de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* ou de la *Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer*, le promoteur et tout bénéficiaire des installations ferroviaires

Saisine de l'Office

apportionment and if no recourse is available under Part III of the *Canada Transportation Act* or the *Railway Relocation and Crossing Act*. The referral may be made either before or after construction or alteration of the work begins.

**11. Subsection 17(2) of the Act is repealed.**

**12. Subsections 18(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

(2) The Governor in Council may make regulations respecting crossing works, including regulations for requiring a railway company, road authority or other person who has rights relating to a road crossing to conduct a safety review of the road crossing following an accident of a type specified in the regulations.

(2.1) The Governor in Council may make regulations respecting the security of railway transportation.

(3) If the Governor in Council at any time makes regulations respecting a matter referred to in subsection (1) or (2.1) that are inconsistent with rules approved in relation to a particular company by the Minister under section 19 or 20 in respect of that matter, those rules are at that time revoked to the extent of the inconsistency.

**13. (1) Subsections 19(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**19. (1)** The Minister may, by order, require a railway company

(a) to formulate rules respecting any matter referred to in subsection 18(1) or (2.1) or to revise its rules respecting that matter; and

(b) within a specified period, to file the formulated or revised rules with the Minister for approval.

peuvent, avant ou après le début des travaux relatifs à la construction ou à la modification de ces installations, saisir l'Office de leur désaccord sur leurs obligations en ce qui concerne le coût de réalisation des travaux et les frais d'exploitation et d'entretien des installations.

**11. Le paragraphe 17(2) de la même loi est abrogé.**

**12. Les paragraphes 18(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur toute question concernant les ouvrages de franchissement, notamment pour exiger d'une compagnie de chemin de fer, de l'autorité responsable du service de voirie ou de la personne qui est titulaire de droits sur un franchissement routier un examen de la sécurité de celui-ci après un accident du type qu'il spécifie.

(2.1) Il peut en outre prendre des règlements pour régir toute question concernant la sûreté du transport ferroviaire.

(3) Les dispositions des règlements pris par le gouverneur en conseil sous le régime des paragraphes (1) ou (2.1) annulent les dispositions incompatibles des règles approuvées par le ministre aux termes des articles 19 ou 20 relativement à une compagnie particulière de chemin de fer.

**13. (1) Les paragraphes 19(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**19. (1)** Le ministre peut, par arrêté, enjoindre à une compagnie de chemin de fer soit d'établir des règles concernant l'un des domaines visés aux paragraphes 18(1) ou (2.1), soit de modifier de telles règles et d'en déposer auprès de lui, pour approbation, le texte original ou modifié, le tout dans un délai déterminé.

Regulations —  
crossing  
works

Regulations —  
security

Regulations to  
override rules

Formulation  
or revision of  
rules pursuant  
to ministerial  
order

Autres  
pouvoirs  
réglemen-  
taires

Pouvoir  
réglemen-  
taire  
concernant la  
sûreté

Incompati-  
bilité

Arrêté  
ministériel

Railway  
company to  
consult

(2) A railway company shall not file rules with the Minister under subsection (1) unless it has first given each relevant association or organization that is likely to be affected by their implementation a reasonable opportunity during a period of sixty days to consult with it on the rules.

**(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

Request for  
amendment to  
terms and  
conditions

(4.1) A railway company referred to in subsection (4) may request the Minister to amend any terms or conditions specified under that subsection. When making that request, the company shall send a copy of the request to each relevant association or organization.

Amendments

(4.2) After receiving a request from a railway company under subsection (4.1), the Minister may, on the basis of new information about the safety of the railway operations, amend any terms or conditions specified under subsection (4). If the Minister amends any of those terms or conditions, the Minister shall provide each relevant association or organization with a copy of the amendments.

**(3) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

Effective date  
of rules

(5.1) Rules approved by the Minister under subsection (4) come into force on a day specified by the Minister, but if they replace any regulations, they may not come into force earlier than the day on which the regulations are repealed.

**(4) Subsection 19(8) of the Act is replaced by the following:**

Consultation

(8) The Minister shall not, under this section, establish rules applying to a particular railway company unless the Minister has

(a) given that company and each relevant association or organization a reasonable opportunity during a period of sixty days to consult with the Minister on the rules; and

(b) considered any objection, on the grounds of safety, to the establishment of the rules that is made in the course of that consultation.

(2) La compagnie de chemin de fer ne peut procéder au dépôt qu'après avoir donné aux organisations intéressées susceptibles d'être touchées par la mise en oeuvre des règles la possibilité, pendant soixante jours, de lui faire part de leurs observations.

**(2) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(4.1) La compagnie peut, à la lumière de nouveaux renseignements touchant la sécurité ferroviaire, demander au ministre de modifier les conditions de l'approbation; elle fait parvenir une copie des modifications proposées aux organisations intéressées.

(4.2) Le ministre peut modifier les conditions de l'approbation; il fait parvenir, le cas échéant, une copie des modifications aux organisations intéressées.

**(3) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

(5.1) Les règles approuvées par le ministre entrent en vigueur au plus tôt à la date d'abrogation du règlement qu'elles remplacent, le cas échéant, ou à la date fixée par arrêté du ministre.

**(4) Le paragraphe 19(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(8) Le ministre ne peut établir de règles, sous le régime du présent article, à l'égard d'une compagnie qu'après avoir donné à celle-ci et aux organisations intéressées la possibilité, pendant soixante jours, de lui faire part de leurs observations et après avoir tenu compte des oppositions formulées à cette occasion pour des motifs de sécurité.

Consulta-  
tions

Demande de  
modification

Modifications

Entrée en  
vigueur

Consulta-  
tions

**14. (1) Subsections 20(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Formulation or revision of rules

20. (1) A railway company shall file with the Minister for approval any rules in respect of any matter referred to in subsection 18(1) or (2.1) that it proposes to formulate or revise on its own initiative.

Consultation

(2) A railway company shall not file rules with the Minister under subsection (1) unless it has first given each relevant association or organization that is likely to be affected by their implementation a reasonable opportunity during a period of sixty days to consult with it concerning the rules.

**(2) Subsection 20(4) of the Act is replaced by the following:**

Application of certain provisions

(4) Subsections 19(4) to (5.1), (10) and (11) apply in relation to the filing and consideration of rules filed with the Minister under subsection (1) as if the rules had been duly filed in compliance with an order made under subsection 19(1).

**15. (1) Subsections 22(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Exemption by order in council

22. (1) The Governor in Council may, by order, on any terms and conditions that are specified in the order,

(a) exempt a specified railway company, specified railway equipment or a specified railway work from the application of a specified provision of regulations made under subsection 18(1) or (2.1) or of rules in force under section 19 or 20; or

(b) exempt a specified person from the application of a specified provision of regulations made under subsection 18(2).

Exemption by Minister

(2) The Minister may, by notice, on any terms and conditions that are specified in the notice,

(a) exempt a specified railway company, specified railway equipment or a specified railway work from the application of a specified provision of regulations made under subsection 18(1) or (2.1) or of rules in force under section 19 or 20, or

**14. (1) Les paragraphes 20(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Initiative de la compagnie

20. (1) La compagnie de chemin de fer qui se propose d'établir des règles concernant l'un des domaines visés aux paragraphes 18(1) ou (2.1) ou de modifier de telles règles en dépose, pour approbation, le texte auprès du ministre.

Consultations

(2) La compagnie de chemin de fer ne peut procéder au dépôt qu'après avoir donné aux organisations intéressées susceptibles d'être touchées par la mise en oeuvre des règles la possibilité, pendant soixante jours, de lui faire part de leurs observations.

**(2) Le paragraphe 20(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Application de certaines dispositions

(4) Les paragraphes 19(4) à (5.1), (10) et (11) s'appliquent aux règles déposées dans le cadre du paragraphe (1) comme si elles l'avaient été conformément à l'arrêté visé au paragraphe 19(1).

**15. (1) Les paragraphes 22(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Exemption par le gouverneur en conseil

22. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, aux conditions qui y sont fixées, soustraire une compagnie de chemin de fer ou des installations ou du matériel ferroviaires à l'application d'une disposition soit des règlements pris sous le régime des paragraphes 18(1) ou (2.1), soit des règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20. Il peut, de la même manière, soustraire une personne à l'application d'une disposition des règlements pris sous le régime du paragraphe 18(2).

Exemption par le ministre

(2) Le ministre peut, aux conditions fixées dans l'avis à cet effet, soustraire une compagnie de chemin de fer ou des installations ou du matériel ferroviaires à l'application d'une disposition soit des règlements pris sous le régime des paragraphes 18(1) ou (2.1), soit des règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité ferroviaire ne risque pas d'être compromise. Il peut, de la même manière et sous réserve de la même

(b) exempt a specified person from the application of a specified provision of regulations made under subsection 18(2)

if, in the opinion of the Minister, the exemption is in the public interest and is not likely to threaten safe railway operations.

**(2) Section 22 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

Application

(4) A railway company may apply to the Minister for an exemption from the application of a specified provision of regulations under subsection 18(1), (2) or (2.1) or of rules in force under section 19 or 20.

Railway company to consult

(5) A railway company may not apply for an exemption under subsection (4) unless it has first given each relevant association or organization that is likely to be affected by the exemption a reasonable opportunity during a period of sixty days to consult with it, except that it may apply for the exemption before the end of those sixty days if it has consulted with all those associations and organizations.

Copy of comments

(6) The railway company shall send with its application to the Minister a copy of all comments received from relevant associations and organizations.

Period for granting application

(7) The Minister may grant the application within sixty days after receiving it if, in the opinion of the Minister, the exemption is in the public interest and is not likely to threaten safe railway operations. The Minister may extend the time for granting the application for an additional period of up to sixty days.

**16. The Act is amended by adding the following after section 22:**

Other exemptions

**22.1** (1) A railway company that proposes to conduct testing relating to rail transportation, or that requires an immediate exemption of short duration, is exempt from the application of any provision of standards formulated under section 7, regulations made under subsection 18(1) or (2) or 24(1) or rules in force under section 19 or 20 during any period that the company considers necessary. However, the exemption is effective only if the railway company files a notice of the exemp-

appréciation, soustraire une personne à l'application d'une disposition des règlements pris sous le régime du paragraphe 18(2).

**(2) L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(4) La compagnie de chemin de fer peut demander au ministre d'être soustraite à l'application d'une disposition soit des règlements pris sous le régime des paragraphes 18(1), (2) ou (2.1), soit des règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20.

(5) La compagnie de chemin de fer ne peut faire la demande visée au paragraphe (4) qu'après avoir donné aux organisations intéressées susceptibles d'être touchées par l'exemption soixante jours pour lui faire part de leurs observations. Elle peut toutefois la faire avant l'expiration de ce délai si elle a reçu les observations de toutes ces organisations.

(6) La compagnie fait parvenir au ministre, en même temps que la demande, une copie des observations qu'elle a reçues.

(7) Le ministre peut, dans les soixante jours suivant la réception de la demande, agréer celle-ci s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité ferroviaire ne risque pas d'être compromise. Il peut en outre prolonger le délai d'au plus soixante jours.

**16. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :**

**22.1** (1) Est soustraite à l'application d'une disposition soit des normes établies sous le régime de l'article 7, soit des règlements pris sous le régime des paragraphes 18(1) ou (2) ou 24(1), soit des règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20, pour la durée qu'elle juge nécessaire, la compagnie de chemin de fer qui se propose de faire des essais en matière de transport ferroviaire ou qui a besoin sans tarder d'une exemption de courte durée et qui, ayant donné un avis de vingt et un

Demande de la compagnie

Consultations

Copie des observations

Délai de 60 jours pour agréer la demande

Exemption provisoire

tion with the Minister and each relevant association or organization that is likely to be affected by the exemption and

(a) within twenty-one days after filing the notice, the company receives a response from the Minister and each of those associations and organizations indicating that they do not object to the exemption; or

(b) no objections are confirmed or made by the Minister under subsection (3).

Objections

(2) Each of the relevant associations or organizations may object to the exemption on the grounds of safety. The objection must be filed with the Minister and the railway company within fourteen days after the notice referred to in subsection (1) is filed.

Minister's decision

(3) The Minister may

(a) within seven days after the filing of an objection under subsection (2), confirm the objection if the Minister decides that the exemption threatens safety; or

(b) within twenty-one days after receiving the notice under subsection (1), object to the exemption if the Minister is of the opinion that the exemption is not in the public interest or that it is likely to threaten safety.

**17. Section 23 of the Act is replaced by the following:**

Company not to operate or maintain a railway otherwise than in accordance with regulations or rules

**23.** (1) Unless a railway company is exempted under section 22 or 22.1 from the application of regulations made under section 18 or of rules in force under section 19 or 20 that would otherwise apply to that company, the company shall not operate or maintain railway works or railway equipment otherwise than in accordance with those regulations or rules.

Person not to maintain crossing work other than in accordance with regulations

(2) Unless the person responsible for the maintenance of a crossing work is exempted under section 22 or 22.1 from the application of regulations made under section 18 in relation to the maintenance of that crossing work, that person shall not maintain that crossing work otherwise than in accordance with those regulations.

**18. The Act is amended by adding the following after section 23:**

jours au ministre et aux organisations intéressées susceptibles d'être touchées, remplit l'une des conditions suivantes :

a) elle reçoit de ces dernières et du ministre, avant l'expiration du délai, une réponse indiquant qu'ils entendent ne pas s'opposer à l'exemption;

b) aucune opposition ne subsiste au titre du paragraphe (3).

(2) L'organisation intéressée avisée peut, pour des motifs de sécurité, s'opposer à l'exemption; elle fait parvenir son avis d'opposition à la compagnie et au ministre dans les quatorze jours suivant la notification de l'avis de la compagnie.

Opposition d'une organisation intéressée

(3) Le ministre peut, dans les sept jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe (2), maintenir l'opposition de l'organisation intéressée ou, dans les vingt et un jours après réception de l'avis, s'opposer de son propre chef à l'exemption s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire ou que la sécurité ferroviaire risque d'être compromise.

Délais impartis au ministre

**17. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**23.** (1) Il est interdit à la compagnie de chemin de fer qui ne bénéficie pas de l'exemption prévue aux articles 22 ou 22.1 d'exploiter ou d'entretenir des installations ou du matériel ferroviaires en contravention avec les règlements pris sous le régime de l'article 18 ou avec les règles établies sous le régime des articles 19 ou 20 qui lui sont applicables.

Exploitation et entretien des installations

(2) Il est interdit au responsable de l'entretien d'un ouvrage de franchissement qui ne bénéficie pas de l'exemption prévue aux articles 22 ou 22.1 d'entretenir celui-ci en contravention avec les règlements pris à ce sujet sous le régime de l'article 18.

Entretien d'ouvrage de franchissement

**18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :**

*Audible Warnings**Avertissement audible*

Use of whistles

**23.1** (1) No person shall use the whistle on any railway equipment in an area within a municipality if

- (a) the area meets the requirements prescribed for the purposes of this section; and
- (b) the government of the municipality by resolution declares that it agrees that such whistles should not be used in that area and has, before passing the resolution,
  - (i) consulted the railway company that operates the relevant line of railway,
  - (ii) notified each relevant association or organization, and
  - (iii) given public notice of its intention to pass the resolution.

Ministerial decision

(2) The Minister may decide whether the area meets the prescribed requirements and the Minister's decision is final.

Exceptions

(3) Despite subsection (1), the whistle may be used if

- (a) there is an emergency;
- (b) any rules in force under section 19 or 20 require its use; or
- (c) a railway safety inspector orders its use under section 31.

**19. (1) Subsection 24(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (f) and by adding the following after that paragraph:**

- (f.1) respecting the construction, alteration and maintenance of roads for the purpose of ensuring safe railway operations;
- (f.2) respecting the control of vehicular and pedestrian traffic on road approaches to road crossings for the purpose of ensuring safe railway operations; and

**(2) Section 24 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Exemption by Minister

(1.1) The Minister may, on any terms and conditions that the Minister considers necessary, exempt any railway company or other person from the application of any regulation made under subsection (1) if, in the opinion of

Sifflet

**23.1** (1) Il est interdit d'utiliser le sifflet d'un train sur toute partie du territoire d'une municipalité lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- a) le territoire est conforme aux règlements pris pour l'application du présent article;
- b) l'administration municipale a, par résolution, manifesté son accord concernant l'interdiction du sifflet après avoir consulté la compagnie de chemin de fer qui exploite la voie ferrée, notifié les organisations intéressées et fait publier un avis à cet effet.

Décision du ministre

(2) Le ministre peut statuer sur la conformité de la partie du territoire avec les règlements, et sa décision est définitive.

Exceptions

(3) Malgré le paragraphe (1), l'opérateur du train peut utiliser le sifflet dans une situation d'urgence, lorsque les règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20 l'exigent ou lorsque l'inspecteur de la sécurité ferroviaire l'exige en application de l'article 31.

**19. (1) Le paragraphe 24(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :**

- f.1) la construction, la modification et l'entretien des routes en vue de préserver la sécurité ferroviaire;
- f.2) le contrôle de la circulation des véhicules et des piétons aux abords des franchissements routiers en vue de préserver la sécurité ferroviaire;

**(2) L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Pouvoir du ministre

(1.1) Le ministre peut, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité ferroviaire ne risque pas d'être compromise, soustraire, aux conditions qu'il juge utiles, toute compagnie de chemin de fer ou

the Minister, the exemption is in the public interest and is not likely to threaten safety.

1996, c. 10,  
s. 265

**20. (1) The portion of subsection 25(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**

**25. (1)** For the purpose of preventing a threat to safe railway operations on a line of railway operated by a railway company, or for the purpose of restoring safe railway operations on a line of railway operated by a railway company,

(a) the company may

(i) at any time, enter onto any land adjoining the land on which the line of railway is situated for the purpose of maintaining or altering railway works or removing obstructions to them if no other access to the line of railway is reasonably available, and

(ii) remain on the land for as long as is necessary to accomplish that purpose;

**(2) Section 25 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) For the purpose of preventing a threat to safe railway operations at a road crossing, a road authority may at any reasonable time enter onto any land in the vicinity of the road crossing to cut down trees or brush that has been permitted to grow on that land in contravention of regulations made under paragraph 24(1)(e), if the road authority gives notice in writing to the owner of the land of its intention to do so.

**(3) Subsection 25(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) If the owner, lessee or occupier of adjoining land suffers a loss because of the exercise by a railway company or a road authority of a power conferred by this section, the railway company or road authority shall pay to that person any compensation in respect of that loss that they may agree on or, failing an agreement, that is determined under section 26, but the payment of compensation is not a condition precedent to the exercise of the power.

Power of road  
authority to  
enter land  
adjoining line  
of railway

Compensa-  
tion

toute personne à l'application d'un règlement pris sous le régime du paragraphe (1).

**20. (1) Le passage du paragraphe 25(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

**25. (1)** Afin de prévenir toute situation susceptible de compromettre la sécurité ferroviaire ou pour rétablir l'exploitation sécuritaire des chemins de fer, la compagnie de chemin de fer a accès à tout terrain contigu à la voie :

a) à tout moment, pour la modification ou l'entretien d'installations ferroviaires ou pour enlever tout obstacle à celles-ci, en l'absence d'un autre accès praticable à la voie, et peut y demeurer pour la durée nécessaire à ces fins;

**(2) L'article 25 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Afin de prévenir toute situation susceptible de compromettre la sécurité ferroviaire, l'autorité responsable du service de voirie a accès à tout terrain situé à proximité des franchissements routiers à toute heure convenable et sur préavis écrit au propriétaire pour y abattre les arbres ou y enlever les broussailles dont la présence contrevient aux règlements pris en vertu de l'alinéa 24(1)e).

**(3) Le paragraphe 25(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) La compagnie ou l'autorité responsable du service de voirie qui exerce les pouvoirs prévus au présent article paie au propriétaire, au locataire ou à l'occupant concerné les dommages-intérêts entraînés par cet exercice et convenus entre elle et ceux-ci ou, à défaut d'entente, fixés aux termes de l'article 26. Cet exercice n'est cependant pas subordonné au paiement préalable des dommages-intérêts.

1996, ch. 10,  
art. 265

Pouvoirs de  
la compagnie  
de chemin de  
fer

Pouvoirs de  
l'autorité  
responsable  
du service de  
voirie

Dommages-  
intérêts



**20.1 The Act is amended by adding the following after section 26.1:**

Road users to give way

**26.2** The users of a road shall give way to railway equipment at a road crossing if adequate warning of its approach is given.

**21. The heading “Railway Safety Inspectors” before section 27 of the Act is replaced by the following:**

*Railway Safety Inspectors and Screening Officers*

**22. Subsection 27(1) of the Act is replaced by the following:**

Designation

**27.** (1) The Minister may designate any person whom the Minister considers qualified as a railway safety inspector or a screening officer for the purposes of this Act and, in the case of a railway safety inspector, the Minister shall designate the matters in respect of which the person may exercise the powers of a railway safety inspector.

**23. Paragraph 28(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) for the purpose of ensuring compliance with this Act and with the regulations, emergency directives, rules, orders and security measures made under this Act, enter any place, other than a private dwelling-place, where activities are carried on that relate directly or indirectly to the operation of a railway, including railway equipment, and carry out any inspection that the inspector considers necessary in relation to the matters designated by the Minister under section 27 in respect of which the inspector may exercise the powers of a railway safety inspector;

(a.1) require any person appearing to be in charge of the place to produce any document, regardless of physical form or characteristics, for inspection or for the purpose of making copies or taking extracts;

**24. (1) Subsections 31(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

**20.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 26.1, de ce qui suit :**

**26.2** Les usagers de la route doivent à tout franchissement routier céder le passage au train qui a signalé adéquatement son approche.

**21. L’intertitre « Inspecteurs de la sécurité ferroviaire » précédant l’article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*Inspecteurs de la sécurité ferroviaire et agents de contrôle*

**22. Le paragraphe 27(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**27.** (1) Le ministre peut désigner les personnes qu’il estime qualifiées pour remplir les fonctions d’inspecteur de la sécurité ferroviaire ou celles d’agent de contrôle dans le cadre de la présente loi. Il doit, à l’égard des inspecteurs de la sécurité ferroviaire, délimiter leur champ de compétence.

**23. L’alinéa 28(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) en vue d’assurer l’observation de la présente loi et de ses textes d’application, procéder à la visite de tous lieux, autre qu’une maison d’habitation, où se déroulent des activités se rapportant directement ou indirectement à l’exploitation des chemins de fer — y compris un train — et y effectuer l’examen nécessaire dans le cadre de son champ de compétence délimité par le ministre au titre de l’article 27;

a.1) ordonner à toute personne apparemment responsable du lieu de son intervention de lui remettre tous documents — quel qu’en soit le support — pour qu’il les vérifie ou en fasse des copies ou des extraits;

**24. (1) Les paragraphes 31(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Priorité aux trains

Désignation

Inspector may forbid or restrict use of unsafe crossing work

(2) If a railway safety inspector is of the opinion that the standard of construction or maintenance of a crossing work threatens safe railway operations, the inspector, by notice sent to the person responsible for the maintenance of the crossing work and to the railway company concerned,

(a) shall inform them of that opinion and of the reasons for it; and

(b) may, if the inspector is satisfied that the threat is immediate, order either of them to ensure that the crossing work not be used, or not be used otherwise than under terms and conditions specified in the notice, until the threat is removed to the inspector's satisfaction.

Unsafe use of road crossing

(2.1) If a railway safety inspector is of the opinion that the method of operating a vehicle over a road crossing threatens safe railway operations, the inspector, by notice sent to the driver or operator of the vehicle,

(a) shall inform them of that opinion and of the reasons for it; and

(b) may, if the inspector is satisfied that the threat is immediate, order them to stop using the road crossing or to use it only under terms and conditions specified in the notice, until the threat is removed to the inspector's satisfaction.

Inspector may forbid operation of certain works or equipment

(3) If a railway safety inspector is of the opinion that the operation of a line work or railway equipment of a particular railway company threatens the safety or security of railway operations, the inspector, by notice sent to the company or to any other person who owns or leases the equipment,

(a) shall inform them of that opinion and of the reasons for it; and

(b) may, if the inspector is satisfied that the threat is immediate, order either of them to ensure that the line work or railway equipment not be operated, or not be operated otherwise than under terms and conditions specified in the notice, unless the work or equipment is operated so as to remove the threat, to the inspector's satisfaction.

**(2) Subsections 31(5) to (8) of the Act are replaced by the following:**

(2) L'inspecteur transmet au responsable de l'entretien d'ouvrages de franchissement un avis pour l'informer de son opinion et des motifs de celle-ci, lorsqu'il estime que les normes de construction ou d'entretien de ceux-ci risquent de compromettre la sécurité ferroviaire; il transmet aussi l'avis à la compagnie de chemin de fer concernée. S'il est convaincu que le risque est imminent, il peut en outre ordonner au responsable ou à la compagnie, pour ce qui est de l'ouvrage de franchissement en cause, d'empêcher son utilisation ou de faire en sorte qu'il ne soit utilisé qu'à certaines conditions, tant que le risque ne lui paraîtra pas écarté.

Interdiction d'usage pour mauvais état d'ouvrages de franchissement

(2.1) L'inspecteur peut également, lorsqu'il estime que le mode d'utilisation d'un véhicule sur un franchissement routier risque de compromettre la sécurité ferroviaire, transmettre un avis à la personne qui l'utilise ou qui l'exploite commercialement pour l'informer de son opinion et des motifs de celle-ci. S'il est convaincu que le risque est imminent, il peut en outre lui ordonner de cesser de l'utiliser ou assujettir son utilisation à certaines conditions, tant que le risque ne lui paraîtra pas écarté.

Utilisation dangereuse des franchissements routiers

(3) L'inspecteur transmet à la compagnie de chemin de fer ou à tout propriétaire ou locateur de matériel ferroviaire un avis pour l'informer de son opinion et des motifs de celle-ci, lorsqu'il estime que l'exploitation de ses lignes de chemin de fer ou de son matériel ferroviaire risque de compromettre la sécurité ferroviaire. S'il est convaincu que le risque est imminent, il peut en outre, dans l'avis, ordonner à la compagnie ou à la personne concernée d'empêcher l'utilisation de ces lignes ou du matériel visé, ou de faire en sorte qu'ils ne soient utilisés qu'à certaines conditions, tant que le risque ne lui paraîtra pas écarté.

Interdiction d'exploitation de lignes de chemin de fer ou de matériel ferroviaire

**(2) Les paragraphes 31(5) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Minister to be informed of order

(5) If a notice sent under this section contains an order, the railway safety inspector who sends it shall immediately inform the Minister of the order and the reasons for it.

(5) L'inspecteur informe le ministre, dans les meilleurs délais, de tout ordre donné en application du présent article et des raisons qui le motivent.

Avis au ministre

Copies of certain notices to be served on supervisor

(6) If a notice sent to a railway company under this section contains an order, the railway safety inspector who sent the notice shall send a copy of it

(6) Il transmet une copie de l'ordre donné au cadre de la compagnie immédiatement responsable des installations ou du matériel visés ou, en l'absence de ce cadre, au préposé en ayant alors le contrôle.

Copie au responsable

(a) to the railway company supervisor who is directly responsible for the works or equipment concerned; or

(b) in the absence of that supervisor, to the railway company employee who, at that time, is in charge of the works or equipment concerned.

Effect of order

(7) An order contained in a notice under this section has effect

(7) L'ordre prend effet dès que le destinataire reçoit l'avis ou, dans le cas où l'ordre est donné à une compagnie, dès que celle-ci, son cadre ou son préposé reçoit l'avis.

Effet de l'ordre

(a) in the case of a railway company, when the company receives the notice or a railway company supervisor or employee receives a copy of it, whichever occurs first; or

(b) in the case of another person, when they receive the notice.

Alteration and revocation of orders by other inspectors

(8) An order made by a railway safety inspector under this section may be altered or revoked by another railway safety inspector only if the inspector who made the order is unable to act.

(8) L'ordre ne peut être modifié ou annulé par un autre inspecteur qu'en cas d'empêchement du premier.

Empêchement de l'inspecteur

**(3) Subsection 31(10) of the Act is replaced by the following:**

**(3) Le paragraphe 31(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

When alteration or revocation effective

(10) An alteration or revocation of an order under this section has effect when the railway company or other person to whom the original notice was sent receives a notice of the alteration or revocation.

(10) La modification ou l'annulation de l'ordre prend effet dès que le destinataire de l'avis ou de l'ordre en reçoit notification.

Prise d'effet

**25. Subsection 32(4) of the Act is replaced by the following:**

**25. Le paragraphe 32(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Safety management system deficiencies

(3.1) If the Minister is of the opinion that the safety management system established by a railway company has deficiencies that risk compromising railway safety, the Minister may, by notice sent to the company, order the company to take the necessary corrective measures.

(3.1) S'il estime que le système de gestion de la sécurité ferroviaire établi par une compagnie de chemin de fer présente des lacunes qui risquent de compromettre la sécurité ferroviaire, le ministre peut, par avis, ordonner à la compagnie d'apporter les mesures correctives nécessaires.

Lacunes du système de gestion de la sécurité ferroviaire

When order effective

(4) An order contained in a notice to a person or railway company under subsection (1), (3) or (3.1) has effect when the person or railway company receives the notice.

(4) L'ordre donné dans un avis prévu aux paragraphes (1), (3) ou (3.1) prend effet à la réception de celui-ci par son destinataire.

Effet de l'ordre

**26. (1) Subsection 33(1) of the Act is replaced by the following:**

**26. (1) Le paragraphe 33(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Minister may send emergency directives

**33. (1)** If the Minister is of the opinion that there is an immediate threat to safe railway operations or the security of rail transportation, the Minister may, by emergency directive sent to a railway company, order it

**33. (1)** Le ministre peut, en lui transmettant un avis en ce sens, enjoindre à la compagnie de chemin de fer concernée de mettre fin, totalement ou dans la mesure prévue dans l'avis, à l'utilisation d'installations ou de matériel ferroviaires d'un type déterminé, ou à toute pratique concernant leur entretien ou leur exploitation, qui, selon lui, risquent de compromettre de façon imminente la sécurité ferroviaire. Il peut, de la même manière, lui enjoindre de mettre en oeuvre une certaine pratique concernant cet entretien ou cette exploitation lorsqu'une omission à cet égard comporte un tel risque.

Cas d'injonction

(a) either absolutely or to the extent specified in the directive,

(i) to stop using the kind of railway works or railway equipment that poses the threat, or

(ii) to stop following the maintenance or operating practice that poses the threat; or

(b) to follow a maintenance or operating practice specified in the directive if the threat is posed by the company's not following that practice.

Directive despite compliance with law

(1.1) The Minister may issue an emergency directive even though

(a) the construction of the railway work was undertaken in accordance with the law in force at the time; and

(b) using the railway equipment or following or not following the maintenance or operating practice is in accordance with this Act or any regulations or rules made under it.

(1.1) L'injonction peut viser des installations qui ont été construites conformément au droit en vigueur à l'époque ou une utilisation du matériel, une pratique ou une omission conformes à la présente loi ou aux règlements ou règles en découlant.

Portée de l'injonction

**(2) Subsection 33(5) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 33(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Inconsistency between emergency directives, regulations, rules or orders

(5) In the event that, for any railway company, there is an inconsistency between an emergency directive and a regulation made under subsection 18(1) or (2.1) or a rule in force under section 19 or 20, the emergency directive prevails to the extent of the inconsistency.

(5) Les dispositions d'une injonction ministérielle l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un règlement pris sous le régime des paragraphes 18(1) ou (2.1) ou d'une règle établie sous le régime des articles 19 ou 20.

Incompatibilité

**27. Subsections 35(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**27. Les paragraphes 35(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Medical  
examination

**35.** (1) A person who holds a position that is declared by regulations made under paragraph 18(1)(b) or by any rule in force under section 19 or 20 to be a position critical to safe railway operations, referred to in this section as a “designated position”, shall undergo a medical examination organized by the railway company concerned, including audio-metric and optometric examination, at intervals determined by the regulations made under subparagraph 18(1)(c)(iii) or by any rule in force under section 19 or 20.

Physician or  
optometrist to  
disclose  
potentially  
hazardous  
conditions

(2) If a physician or an optometrist believes, on reasonable grounds, that a patient is a person described in subsection (1), the physician or optometrist shall, if in their opinion the patient has a condition that is likely to pose a threat to safe railway operations,

(a) by notice sent without delay to a physician or optometrist specified by the railway company, inform the specified physician or optometrist of that opinion and the reasons for it, after the physician or optometrist has taken reasonable steps to first inform the patient, and

(b) without delay send a copy of that notice to the patient,

and the patient is deemed to have consented to the disclosure required by paragraph (a).

**28. Section 36 of the Act is repealed.**

**29. Section 37 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a), by adding the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):**

(c) respecting notification to the Minister by railway companies of information suitable for monitoring safety performance or predicting potential changes in levels of safety, including information about any accident or incident associated with railway safety or any situation that could have a detrimental impact on safety performance.

**30. Section 39 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

Examen  
médical

**35.** (1) Le titulaire d’un poste classifié comme essentiel pour la sécurité ferroviaire en application soit du règlement pris en vertu de l’alinéa 18(1)b), soit des règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20, est tenu de passer, à intervalles fixés dans le règlement pris en vertu de l’alinéa 18(1)c) ou dans la règle établie sous le régime des articles 19 ou 20, un examen médical — notamment d’acuité auditive et visuelle — organisé par la compagnie de chemin de fer concernée.

Avertisse-  
ment médical

(2) Le médecin ou l’optométriste qui a des motifs raisonnables de croire que son patient occupe un tel poste doit, si à son avis l’état de l’intéressé risque de compromettre cette sécurité, en informer sans délai, par avis écrit motivé, tout médecin ou optométriste désigné par la compagnie, après avoir pris des mesures raisonnables pour en informer d’abord son patient. Le patient est présumé avoir consenti à cette communication et une copie de l’avis lui est transmise sans délai.

**28. L’article 36 de la même loi est abrogé.**

**29. L’article 37 de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :**

c) la notification au ministre, par les compagnies de chemin de fer, des renseignements nécessaires à l’évaluation du rendement du point de vue de la sécurité, à la prédiction des variations dans ce domaine, afférents aux accidents, aux incidents ou à toute situation de nature à provoquer un problème de sécurité.

**30. L’article 39 de la même loi et l’inter-titre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

*Security**Sûreté du transport ferroviaire*Screening  
before  
boarding

**39.** (1) A screening officer may require a person or any goods to undergo authorized screening before the person or goods come on board railway equipment or enter a restricted area and, if so required,

(a) the person shall not board the railway equipment or enter the restricted area unless the person has undergone the authorized screening; and

(b) no person shall take the goods, or have them placed, on board the railway equipment or in the restricted area unless the goods have undergone the authorized screening.

Screening  
after boarding  
or in restricted  
areas

(2) A screening officer may require a person on board railway equipment or in a restricted area to undergo authorized screening and, if the person refuses,

(a) the officer may order the person to leave the railway equipment or restricted area and to remove from it any goods that the person took or had placed there; and

(b) the person shall leave the railway equipment or restricted area and remove or permit the removal of the goods immediately or, if the railway equipment is moving, at the first reasonable opportunity.

Unaccompa-  
nied goods

(3) A screening officer may carry out authorized screening of any goods at a railway work that are intended for transport on railway equipment and are not accompanied by a person, and the officer may use any force that is reasonably necessary to gain access to the goods.

False or  
misleading  
information

(4) No person shall knowingly make any false or misleading statement to a screening officer, or knowingly provide false or misleading information to a screening officer.

Operators to  
post notices

(5) When authorized screening is required or authorized under this Act on board railway equipment or at a railway work, the railway company that operates the railway equipment or railway work shall post notices stating that

(a) authorized screening is being carried out;

**39.** (1) Il est interdit à quiconque de monter à bord d'un train ou de pénétrer dans une zone réglementée, d'y mettre des biens ou de les faire mettre par autrui, sans avoir subi le contrôle, pour lui-même ou ceux-ci, que peut exiger l'agent de contrôle.

Contrôle  
préalable à  
l'embarque-  
ment

(2) L'agent de contrôle peut ordonner à toute personne qui refuse de se soumettre au contrôle, de quitter le train ou la zone réglementée et d'enlever les biens qu'elle y a apportés ou fait mettre. Son ordre est exécutoire immédiatement ou, si le train n'est pas en gare, dans les meilleurs délais.

Contrôle à  
bord ou dans  
une zone  
réglementée

(3) L'agent de contrôle peut procéder, dans une installation ferroviaire, au contrôle de biens destinés au transport par train mais non accompagnés. Le cas échéant, il peut employer la force justifiable en la circonstance pour y avoir accès.

Biens non  
accompagnés

(4) Il est interdit de faire sciemment une déclaration fautive ou trompeuse ou de fournir sciemment une information fautive ou trompeuse à un agent de contrôle.

Information  
fautive ou  
trompeuse

(5) Dans le cas où le contrôle des personnes ou des biens est exigé ou autorisé, en vertu de la présente loi, à bord d'un train ou dans une installation ferroviaire, la compagnie de chemin de fer est tenue d'afficher des avis à cet effet, précisant que le contrôle des personnes ou des biens n'est obligatoire que lorsque les personnes soit montent à bord ou pénètrent

Obligation  
d'affichage

	<p>(b) no person is obliged to undergo authorized screening of their person if they choose not to board the railway equipment or enter a restricted area; and</p> <p>(c) no person is obliged to permit authorized screening of their goods if they choose not take the goods or have them placed on board the railway equipment or in the restricted area.</p>	<p>dans une zone réglementée, soit y mettent leurs biens.</p>	
Placement and languages of notices	<p>(6) The notices must be posted in prominent places where authorized screening is carried out and they must be written in both of the official languages of Canada and may, in addition, be written in any other language.</p>	<p>(6) Les avis doivent être placés bien en vue, dans les lieux de contrôle, et au moins dans les deux langues officielles du Canada.</p>	Emplacement et langue des avis
Minister may formulate security measures	<p><b>39.1</b> (1) The Minister may formulate measures respecting the security of railway transportation.</p>	<p><b>39.1</b> (1) Le ministre peut établir des mesures pour assurer la sûreté du transport ferroviaire.</p>	Mesures de sécurité établies par le ministre
Requirement to carry out measures	<p>(2) The Minister may, by notice in writing, require or authorize a railway company to carry out any of those security measures.</p>	<p>(2) Le ministre peut, par avis écrit, obliger ou autoriser la compagnie de chemin de fer à mettre en oeuvre de telles mesures.</p>	Mise en oeuvre
Exemption by Minister	<p>(3) The Minister may, on any terms and conditions that the Minister considers necessary, exempt any railway company or other person from the application of a security measure if, in the opinion of the Minister, the exemption is in the public interest and is not likely to pose a security threat.</p>	<p>(3) Le ministre peut, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité ferroviaire ne risque pas d'être compromise, soustraire, aux conditions qu'il juge utiles, toute compagnie de chemin de fer ou toute personne à l'application d'une mesure de sûreté du transport ferroviaire.</p>	Pouvoir du ministre
Disclosure of security documents	<p><b>39.2</b> (1) No person shall disclose to any other person the substance of a security document that is labelled as such unless the disclosure is</p> <p>(a) authorized by the Minister;</p> <p>(b) ordered by a court or other body under subsection (3);</p> <p>(c) required by law; or</p> <p>(d) necessary to give effect to the document.</p>	<p><b>39.2</b> (1) Il est interdit de communiquer la teneur d'un texte relatif à la sûreté du transport ferroviaire qui est désigné comme tel, sauf si la communication est soit nécessaire à son efficacité ou légalement exigée, soit autorisée par le ministre ou ordonnée par un tribunal ou tout autre organisme en vertu du paragraphe (3).</p>	Interdiction de communication
Court or other body to inform Minister	<p>(2) If a request is made for the production or discovery of the security document in any proceeding before a court or other body having jurisdiction to compel its production or discovery, the court or other body shall</p> <p>(a) notify the Minister of the request, if the Minister is not a party to the proceeding; and</p>	<p>(2) Saisi d'une demande de production ou de divulgation, le tribunal ou tout autre organisme compétent pour y contraindre la notifie au ministre — si celui-ci n'est pas partie à la procédure — et examine à huis clos le texte relatif à la sûreté du transport ferroviaire en donnant au ministre la possibilité de présenter ses observations.</p>	Notification au ministre

(b) examine the document in a hearing closed to the public and give the Minister a reasonable opportunity to make representations with respect to it.

Order for production and discovery

(3) If the court or other body concludes that the public interest in the proper administration of justice outweighs the interests that would be protected by non-disclosure, the court or other body

(a) shall order the production and discovery of the security document, subject to any restrictions or conditions that the court or other body considers appropriate; and

(b) may require any person to give evidence relating to the document.

**31. Subsections 41(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

Contravention of regulations, orders, etc.

(2) A person is guilty of an offence if the person contravenes

(a) a regulation made under subsection 7(1) or section 7.1, 18, 24, 37, 47 or 47.1;

(b) an order made by the Minister or a railway safety inspector under subsection 7(2) or 19(1) or section 31 or 32;

(c) a requirement made by the Agency under subsection 16(3) or 26(3);

(d) a rule in force under section 19 or 20;

(e) an emergency directive made by the Minister under section 33; or

(f) a requirement under subsection 39.1(2) to carry out a security measure.

Punishment

(2.1) A person who is guilty of an offence under subsection (2) is liable on summary conviction

(a) in the case of a corporation, to a fine of not more than \$100,000; and

(3) S'il conclut, en l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur le secret auquel est assujéti le texte relatif à la sûreté du transport ferroviaire, le tribunal ou l'autre organisme doit en ordonner la production et la divulgation, sous réserve des conditions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner à son sujet.

Ordre de production et de divulgation

**31. Les paragraphes 41(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) à un règlement pris en vertu du paragraphe 7(1) ou des articles 7.1, 18, 24, 37, 47 ou 47.1;

b) à l'ordre de l'inspecteur de la sécurité ferroviaire ou du ministre, ou à l'arrêté du ministre, donnés ou pris en vertu des paragraphes 7(2) ou 19(1) ou des articles 31 ou 32;

c) à la demande de l'Office faite en vertu des paragraphes 16(3) ou 26(3);

d) à une règle en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20;

e) à une injonction ministérielle prise en vertu de l'article 33;

f) à l'obligation de mettre en oeuvre la mesure de sûreté du transport ferroviaire imposée au titre du paragraphe 39.1(2).

Contravention aux règlements, aux injonctions ministérielles, etc.

(2.1) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (2) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, soit une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, s'il s'agit d'une personne physique, soit une amende maximale de 100 000 \$, s'il s'agit d'une personne morale.

Sanctions



(b) in the case of an individual, to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Continuing offences

(3) If a person commits a contravention described in subsection (1) or (2) that occurs on more than one day, or is continued for more than one day, the person is deemed to have committed a separate offence for each day on which it occurs or is continued.

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute contravention visée aux paragraphes (1) ou (2).

Infractions continues

Venue

(3.1) Any complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

(3.1) Une plainte relative à une infraction à la présente loi peut être entendue ou jugée par un tribunal du lieu où l'accusé réside ou fait des affaires, même si le fait générateur de la plainte ne s'est pas produit dans ce ressort.

Ressort

Joinder of complaints

(3.2) The judge who hears, tries or determines the complaint or information may, at the request of the accused, join it with others of the same type against the accused, even if the matter of the complaints or informations did not arise in the same territorial jurisdiction, and hear them under the same procedure.

(3.2) Le juge qui instruit la plainte peut, à la demande de l'accusé, réunir plusieurs chefs d'accusation d'un même type qui pèsent contre celui-ci dans plusieurs ressorts et les entendre dans le cadre de la même procédure.

Réunion de plusieurs accusations

**32. Section 44 of the Act and the heading "Railway Safety Consultative Committee" before it are repealed.**

**32. L'article 44 de la même loi et l'intertitre « Comité consultatif de la sécurité ferroviaire » le précédant sont abrogés.**

**33. Section 46 of the Act is replaced by the following:**

**33. L'article 46 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Ministerial orders, etc., not statutory instruments

**46.** The following are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*:

**46.** Les textes suivants ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires* :

Nature des arrêtés, injonctions, etc.

(a) orders made by the Minister under subsection 7(2) or 19(1);

a) les arrêtés pris par le ministre en vertu des paragraphes 7(2) ou 19(1);

(b) standards, rules or notices of approval made, filed or sent under subsection 7(2) or (2.1) or section 19 or 20;

b) les normes établies au titre des paragraphes 7(2) et (2.1) ainsi que les règles et les avis d'approbation visés aux articles 19 ou 20;

(c) notices of exemption under subsection 22(2);

c) les avis d'exemption visés au paragraphe 22(2);

(d) orders and notices sent under section 31 or 32;

d) les ordres et les avis prévus aux articles 31 et 32;

(e) emergency directives made by the Minister under section 33; or

e) les injonctions ministérielles visées à l'article 33;

(f) security measures formulated under subsection 39.1(1).

**34. The Act is amended by adding the following after section 47:**

Regulations —  
safety  
management  
systems

**47.1** (1) The Governor in Council may make regulations respecting the development and implementation of safety management systems by railway companies, including the criteria to which the safety management systems must conform.

Regulations —  
protection  
of the  
environment

(2) The Governor in Council may make regulations restricting or otherwise governing the release of pollutants into the environment from the operation of railway equipment.

**35. Section 49 of the Act is replaced by the following:**

Safety  
regulations  
prevail

**49.** A regulation made under subsection 7(1) or section 7.1, 18, 24, 37, 47 or 47.1, or a rule in force under section 19 or 20, prevails over an order, rule or regulation made under any other Act of Parliament to the extent of any inconsistency between them.

**36. Subsection 50(1) of the Act is replaced by the following:**

Publication of  
proposed  
regulations

**50.** (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that is proposed to be made under subsection 7(1) or section 7.1, 18, 24, 37, 47 or 47.1 shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before its proposed effective date, and interested persons shall be given a reasonable opportunity within those ninety days to make representations to the Minister with respect to the regulation.

**37. The English version of the Act is amended by replacing the expression “proposing party” with the word “proponent” in the following provisions:**

Replacement  
of “proposing  
party” with  
“proponent”

- (a) subsection 8(3);
- (b) subsection 9(2);
- (c) subsections 10(1) to (3);
- (d) subsection 10(6);
- (e) paragraph 10(8)(b);
- (f) subsections 12(1) to (3);
- (g) subsections 13(1) and (2); and
- (h) subsection 17(1).

f) les mesures de sûreté du transport ferroviaire établies en vertu du paragraphe 39.1(1).

**34. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 47, de ce qui suit :**

**47.1** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger d’une compagnie de chemin de fer la mise en place d’un système de gestion de la sécurité et prévoir les critères auxquels celui-ci doit se conformer.

Règlement  
concernant le  
système de  
gestion de la  
sécurité

(2) Il peut également, par règlement, prévoir des normes limitant les rejets de polluant dans l’environnement découlant de l’exploitation de matériel ferroviaire.

Protection de  
l’environne-  
ment

**35. L’article 49 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**49.** Les dispositions des règlements pris en vertu du paragraphe 7(1) et des articles 7.1, 18, 24, 37, 47 et 47.1 ainsi que les règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20 l’emportent sur les dispositions incompatibles des textes d’application de toute autre loi fédérale.

Incompati-  
bilité

**36. Le paragraphe 50(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**50.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlements fondés sur le paragraphe 7(1) et les articles 7.1, 18, 24, 37, 47 et 47.1 sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre, pendant ce délai, leurs observations à cet égard.

Publication  
des projets de  
règlement

**37. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « proposing party » est remplacé par « proponent » :**

Remplace-  
ment de  
« proposing  
party » par  
« proponent »

- a) le paragraphe 8(3);
- b) le paragraphe 9(2);
- c) les paragraphes 10(1) à (3);
- d) le paragraphe 10(6);
- e) l’alinéa 10(8)b);
- f) les paragraphes 12(1) à (3);
- g) les paragraphes 13(1) et (2);
- h) le paragraphe 17(1).

## CONSEQUENTIAL AMENDMENT

## MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S., c. A-1

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

R.S., c. 32  
(4th Supp.),  
s. 52

**38. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by replacing the reference to “subsection 39(8)” opposite the reference to “*Railway Safety Act*” with a reference to “subsection 39.2(1)”.**

**38. Dans l'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information*, la mention « paragraphe 39(8) » placée en regard de « *Loi sur la sécurité ferroviaire* » est remplacée par « paragraphe 39.2(1) ».**

L.R., ch. 32  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
art. 52

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

**39. This Act, or any of its provisions, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

**39. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

Entrée en  
vigueur

## CHAPTER 10

AN ACT TO AMEND THE WAR VETERANS ALLOWANCE ACT, THE PENSION ACT, THE MERCHANT NAVY VETERAN AND CIVILIAN WAR-RELATED BENEFITS ACT, THE DEPARTMENT OF VETERANS AFFAIRS ACT, THE VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD ACT AND THE HALIFAX RELIEF COMMISSION PENSION CONTINUATION ACT AND TO AMEND CERTAIN OTHER ACTS IN CONSEQUENCE THEREOF

### SUMMARY

This enactment amends various Acts governing veterans' benefits. Specifically, it

- (a) amends the *Pension Act* to allow survivors of disability pensioners to benefit from assessment increases within the 0% to 47% range, and clarifies provisions governing the effective date of increases in survivors' pensions;
- (b) extends eligibility under the *Pension Act* for attendance allowance to prisoner-of-war compensation recipients, and allows them to receive exceptional incapacity allowance if the combined total of their disability pension and compensation is equal to or exceeds a 100% disability pension;
- (c) transfers provisions governing merchant navy veterans from the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* to the same Acts that provide benefits to armed forces veterans, namely the *Pension Act* and the *War Veterans Allowance Act*, and clarifies these provisions;
- (d) defers the deadline for termination of war veterans allowance payments to allied veterans residing outside Canada;
- (e) extends the regulation-making authority of the Minister of Veterans Affairs under the *Department of Veterans Affairs Act* with respect to gravemarkers, funerals and burials;
- (f) effects minor amendments to the *Veterans Review and Appeal Board Act*; and
- (g) provides for the continuation of Halifax explosion pension payments from the Consolidated Revenue Fund when the Halifax 1917 Explosion Pension Account is depleted.

## CHAPITRE 10

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS, LA LOI SUR LES PENSIONS, LA LOI SUR LES AVANTAGES LIÉS À LA GUERRE POUR LES ANCIENS COMBATTANTS DE LA MARINE MARCHANDE ET LES CIVILS, LA LOI SUR LE MINISTÈRE DES ANCIENS COMBATTANTS, LA LOI SUR LE TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL), LA LOI SUR LA PRISE EN CHARGE DES PRESTATIONS DE LA COMMISSION DE SECOURS D'HALIFAX ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

### SOMMAIRE

Le texte modifie certaines lois relatives aux prestations des anciens combattants, et notamment :

- a) modifie la *Loi sur les pensions* afin de permettre l'augmentation des pensions de survivant en fonction de la majoration de l'évaluation, même si celle-ci n'atteint pas 48 pour cent, et clarifie les dispositions régissant leur prise d'effet;
- b) rend les bénéficiaires d'indemnité de prisonnier de guerre admissibles à l'allocation pour soins, et leur permet de toucher une allocation d'incapacité exceptionnelle si le total de leur pension d'invalidité et de leur indemnité est égal ou supérieur à une pension de 100 pour cent;
- c) transfère les dispositions relatives aux anciens combattants de la marine marchande dans les lois portant sur les avantages accordés aux anciens combattants, c'est-à-dire la *Loi sur les pensions* et la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, et clarifie ces dispositions;
- d) reporte l'échéance concernant la cessation des paiements d'allocation d'ancien combattant aux anciens combattants alliés vivant à l'étranger;
- e) augmente les pouvoirs du ministre des Anciens combattants en matière de réglementation concernant les pierres tombales, les funérailles et les inhumations;
- f) apporte des modifications mineures à la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*;
- g) permet de continuer les paiements de pension relatifs à l'explosion de Halifax sur le Trésor lorsque le Compte de pension de l'explosion de 1917 à Halifax sera épuisé.

## 46-47-48 ELIZABETH II

## 46-47-48 ELIZABETH II

### CHAPTER 10

### CHAPITRE 10

An Act to amend the War Veterans Allowance Act, the Pension Act, the Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act, the Department of Veterans Affairs Act, the Veterans Review and Appeal Board Act and the Halifax Relief Commission Pension Continuation Act and to amend certain other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants, la Loi sur les pensions, la Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils, la Loi sur le ministère des Anciens combattants, la Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel), la Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d'Halifax et d'autres lois en conséquence

[Assented to 25th March, 1999]

[Sanctionnée le 25 mars 1999]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

#### LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

R.S., c. W-3; R.S., c. 7 (1st Supp.), c. 12 (2nd Supp.), cc. 20, 37 (3rd Supp.); 1990, cc. 39, 43; 1992, cc. 24, 48; 1995, cc. 17, 18; 1996, c. 11; 1998, c. 21

L.R., ch. W-3; L.R., ch. 7 (1<sup>er</sup> suppl.), ch. 12 (2<sup>e</sup> suppl.), ch. 20, 37 (3<sup>e</sup> suppl.); 1990, ch. 39, 43; 1992, ch. 24, 48; 1995, ch. 17, 18; 1996, ch. 11; 1998, ch. 21

**1. (1) The definition “veteran” in subsection 2(1) of the *War Veterans Allowance Act* is amended by adding the following after paragraph (b):**

(b.1) a merchant navy veteran of World War I or World War II,

**(2) The definition “veteran” in subsection 2(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (e), by adding the word “and” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):**

**1. (1) La définition de « ancien combattant », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

b.1) un ancien combattant de la marine marchande de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale;

**(2) La définition de « ancien combattant » au paragraphe 2(1) de la même loi est modifiée par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :**

g) un ancien combattant de la marine marchande canadienne de la guerre de Corée.

(g) a Canadian merchant navy veteran of the Korean War;

**2. (1) Section 6.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

Exceptions

(5) Notwithstanding subsections (3) and (4), a person to whom subsection (1) or (2) applies who

(a) at any time during the period beginning on March 1, 1995 and ending on December 19, 1995, was in receipt of, or had a right to receive, an allowance referred to in subsection (1) while residing outside Canada, or

(b) was the spouse or child of an allied veteran or an allied dual service veteran referred to in subsection (1) who, at any time during the period beginning on March 1, 1995 and ending on December 19, 1995, was in receipt of, or had a right to receive, an allowance referred to in subsection (1) while residing outside Canada

shall, subject to this Act, be paid their allowance, during their lifetime, for any month beginning after February 1996 in which the person resides outside Canada and ending with such month as the Minister may fix by order.

Status as spouse or child

(6) For the purposes of subsection (5), no person is to be considered a spouse or child under paragraph (5)(b) if they acquire their status as spouse or child after December 2, 1998.

**(2) All payments of allowance that would have been valid if subsection 6.2(5) of the War Veterans Allowance Act, as enacted by subsection (1), had been in force on March 1, 1996 are deemed to have been validly made.**

**3. (1) Section 37 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):**

Definitions

(7.1) The definitions in this subsection apply in this section.

“allied ship”  
« navire  
allié »

“allied ship” means a ship other than a Canadian ship or a ship serving the enemy, and includes a ship that belonged to a government of an enemy-occupied country, or to a person resident in an enemy-occupied

**2. (1) L'article 6.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

Exception

(5) Malgré les paragraphes (3) et (4), les bénéficiaires touchent, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, leur allocation à titre viager après février 1996 pour chaque mois où ils ne résident pas au Canada et jusqu'au mois déterminé par arrêté du ministre si, pendant qu'ils n'y résidaient pas, ils touchaient, entre les 1<sup>er</sup> mars et 19 décembre 1995 inclusivement, une allocation mentionnée au paragraphe (1), ou y avaient droit, ou encore étaient le conjoint ou l'enfant d'un ancien combattant — allié ou allié à service double — visé à ce paragraphe.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), n'est pas considéré comme un conjoint ou un enfant la personne qui le devient après le 2 décembre 1998.

Statut de conjoint ou d'enfant

**(2) Sont réputés valablement faits les versements d'allocations qui auraient été valables si le paragraphe 6.2(5) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), avait été en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1996.**

**3. (1) L'article 37 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :**

Définitions

(7.1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« dépôt d'équipages canadien » Dépôt d'équipages de la marine marchande du Canada établi en vertu du décret C.P. 14/3550 du 19 mai 1941.

« dépôt d'équipages canadien »  
“Canadian manning pool”

<p>“Canadian manning pool” « dépôt d’équipages canadien »</p> <p>“Canadian ship” « navire canadien »</p>	<p>country, and that was placed under Canadian or allied control.</p> <p>“Canadian manning pool” means a manning pool of the Canadian merchant navy established under Order in Council P.C. 14/3550 of May 19, 1941.</p> <p>“Canadian ship” means</p> <p>(a) a ship registered or licensed in Canada or Newfoundland, except</p> <p>(i) a ship chartered by bareboat charter to a charterer resident outside Canada or Newfoundland, or</p> <p>(ii) a ship taken over and operated by any allied country; and</p> <p>(b) a ship, wherever registered or licensed, having a crew engaged under the laws of Canada or Newfoundland and</p> <p>(i) chartered by bareboat charter to a charterer resident in Canada or Newfoundland, or</p> <p>(ii) taken over and operated by, under the control of, or on behalf of the Canadian Shipping Board or a Canadian naval authority.</p>	<p>« eaux territoriales du Canada » Bande maritime qui suit le tracé de la côte du Canada et de Terre-Neuve sur une largeur de trois milles marins, y compris la zone définie comme eaux territoriales du Canada en application du décret C.P. 3139 du 18 décembre 1937. En sont exclues, d’une part, la zone délimitée à l’article premier de la convention conclue entre le roi Georges III et les États-Unis, signée à Londres le 20 octobre 1818, et, d’autre part :</p> <p>a) la partie du Saint-Laurent située à l’est de la ligne tracée plein sud à partir de l’embouchure de la rivière Saguenay;</p> <p>b) les eaux du détroit de Juan de Fuca situées à l’ouest du méridien de 124° 30’ de longitude.</p>	<p>« eaux territoriales du Canada » “territorial waters of Canada”</p>
<p>“distressed mariner” « en détresse »</p>	<p>“distressed mariner” means a person who was in distress in a place outside Canada or Newfoundland, having been shipwrecked, discharged or left behind from a ship on which the person was engaged, and who received or was entitled to receive relief under</p> <p>(a) the <i>Distressed Seamen Regulations</i>, made by Order in Council P.C. 609 of March 23, 1937, as those regulations read at the relevant time; or</p> <p>(b) Order in Council P.C. 8592 of November 9, 1943.</p>	<p>« en détresse » Se dit de la personne naufragée, congédiée ou délaissée d’un navire à bord duquel elle était engagée et qui se trouvait en détresse hors du Canada ou de Terre-Neuve et a reçu du secours, ou y avait droit, en vertu :</p> <p>a) du <i>Règlement sur les marins en détresse</i> édicté par le décret C.P. 609 du 23 mars 1937, dans sa version en vigueur à l’époque en cause;</p> <p>b) du décret C.P. 8592 du 9 novembre 1943.</p>	<p>« en détresse » “distressed mariner”</p>
<p>“foreign voyage” « voyage de long cours »</p>	<p>“foreign voyage” means a voyage from or to any place outside the area of a home-trade voyage.</p>	<p>« indemnité pour risques de guerre » La prime payée aux équipages des navires servant en eaux dangereuses par :</p> <p>a) les propriétaires de navires ou les sociétés de navigation conformément aux décisions ou instructions du Conseil national du travail en temps de guerre en vertu des textes suivants, dans leur version en vigueur à l’époque en cause :</p> <p>(i) le <i>Décret concernant les salaires et les indemnités de vie chère en temps de guerre</i>, décret C.P. 8253 du 24 octobre 1941,</p> <p>(ii) le <i>Décret régissant les salaires en temps de guerre</i>, décret C.P. 5963 du 10 juillet 1942,</p>	<p>« indemnité pour risques de guerre » “war risk bonus”</p>
<p>“home-trade voyage” « voyage de cabotage »</p>	<p>“home-trade voyage” means a voyage between places in Canada, Newfoundland, the United States or Saint Pierre and Miquelon, in the course of which the ship did not go</p>		

south of 36° North latitude or through the Bering Strait.

“territorial waters of Canada”  
« eaux territoriales du Canada »

“territorial waters of Canada” means all waters within three nautical miles of any of the coasts, bays, creeks or harbours of Canada and Newfoundland, not included within the limits specified and described in the first article of the convention between His Majesty King George III and the United States, signed at London on October 20, 1818, and includes all waters that, pursuant to Order in Council P.C. 3139 of December 18, 1937, were delimited as Canadian territorial waters, but does not include

(a) the waters of the St. Lawrence River seaward from a line drawn due south across that river from the mouth of the Saguenay River; or

(b) the waters of the Strait of Juan de Fuca westward beyond 124° 30' West longitude.

“war risk bonus”  
« indemnité pour risques de guerre »

“war risk bonus” means the pay supplement that was paid to ships' crews serving in dangerous waters

(a) by shipowners or shipping companies under the authority of decisions, findings or directions of the National War Labour Board pursuant to

(i) the *Wartime Wages and Cost of Living Bonus Order*, Order in Council P.C. 8253 of October 24, 1941,

(ii) the *Wartime Wages Control Order*, Order in Council P.C. 5963 of July 10, 1942, or

(iii) the *Wartime Wages Control Order, 1943*, Order in Council P.C. 9384 of December 9, 1943,

as those respective orders read at the relevant time; or

(b) by the Government of Canada pursuant to Order in Council P.C. 122/7359 of August 19, 1942, as it read at the relevant time.

Applicable rules

(7.2) The following rules apply for the purposes of this section:

(iii) le *Décret de 1943 régissant les salaires en temps de guerre*, décret C.P. 9384 du 9 décembre 1943;

b) le gouvernement du Canada en vertu du décret C.P. 122/7359 du 19 août 1942, dans sa version en vigueur à l'époque en cause.

« navire allié » Navire, autre qu'un navire canadien ou servant l'ennemi. Est aussi visé tout navire appartenant au gouvernement d'un pays occupé par l'ennemi, ou à une personne y résidant, et placé sous contrôle canadien ou allié.

« navire allié »  
“allied ship”

« navire canadien »

a) Navire immatriculé ou attributaire d'un permis au Canada ou à Terre-Neuve; n'est pas visé le navire affrété coque nue par un affréteur résidant hors du Canada ou de Terre-Neuve ou pris en charge et mis en service par un pays allié;

b) tout autre navire — compte non tenu du lieu de son immatriculation ou de délivrance de permis — dont l'équipage a été engagé en vertu des lois du Canada ou de Terre-Neuve, lorsqu'il est :

(i) affrété coque nue par un affréteur résidant au Canada ou à Terre-Neuve,

(ii) pris en charge et mis en service par le Conseil canadien de navigation ou par une autorité navale canadienne, ou sous le contrôle ou pour le compte de l'un ou l'autre.

« navire canadien »  
“Canadian ship”

« voyage de cabotage » Voyage effectué entre des points situés au Canada, à Terre-Neuve, aux États-Unis et à Saint-Pierre-et-Miquelon et au cours duquel le navire ne passe pas par le détroit de Béring ni au sud du 36° parallèle.

« voyage de cabotage »  
“home-trade voyage”

« voyage de long cours » Voyage au-delà des limites d'un voyage de cabotage.

« voyage de long cours »  
“foreign voyage”

(7.2) Les règles suivantes s'appliquent au présent article :

Règles d'application



(a) the status of a vessel and of the members of its crew, and the class of voyage in which a vessel was engaged, shall be determined according to the *Canada Shipping Act, 1934* and the regulations made thereunder, as that Act and those regulations read at the relevant time;

(b) the official records verifying the authenticity of any ship, other than a ship registered in Canada or Newfoundland, shall be those used under international practice or under the laws of the country of registration;

(c) a ship does not qualify as a Canadian ship or an allied ship if, at the relevant time,

- (i) it was neither registered nor licensed,
- (ii) it was a pleasure yacht not engaged in trade, or
- (iii) it was engaged in the fishing industry;

(d) where official records of a person's service as a merchant navy veteran of World War I or World War II or as a Canadian merchant navy veteran of the Korean War are not available, the Minister may accept a statutory declaration or like statement from anyone if

- (i) information about the existence of any registered or licensed ship on which it is claimed that the person served is corroborated by official records,
- (ii) no information in the declaration or statement is contradicted by other evidence, and
- (iii) after taking into consideration such corroboration as may be available, the Minister is satisfied, on the balance of probabilities, that the information in the declaration or statement is true,

but this paragraph does not apply in relation to subparagraph (7.3)(a)(i) with respect to the availability of war risk bonus;

(e) a person's domicile shall be understood as meaning the person's domicile at the commencement of the service, activity or status referred to in paragraph (7.3)(d); and

a) le statut d'un navire et des membres de son équipage, ainsi que la classe de voyage qu'il effectue, sont établis conformément à la *Loi de la marine marchande du Canada, 1934* et ses règlements d'application, dans leur version à l'époque en cause;

b) les registres officiels établissant l'identité d'un navire non immatriculé au Canada ou à Terre-Neuve sont ceux que reconnaissent les usages internationaux ou les lois du pays d'immatriculation;

c) un navire n'est pas considéré comme un navire canadien ou un navire allié si, à l'époque en cause, il n'était ni immatriculé ou attributaire d'un permis, ni un yacht de plaisance qui ne se livre pas au commerce, ni un navire qui se livre à l'industrie de la pêche;

d) faute d'attestation officielle quant au service d'un ancien combattant de la marine marchande de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale, ou d'un ancien combattant de la marine marchande canadienne de la guerre de Corée, le ministre peut — sauf quant à la possibilité d'indemnisation pour risques de guerre mentionnée au sous-alinéa (7.3)a(i) — accepter une déclaration solennelle ou semblable d'un particulier, si les conditions suivantes sont réunies :

- (i) les renseignements sur l'existence du navire à bord duquel l'intéressé prétend avoir servi sont corroborés par des registres officiels,
- (ii) les renseignements ne sont contredits par aucun autre élément de preuve,
- (iii) après avoir pris en considération toute preuve corroborante à sa disposition, il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, de la véracité des renseignements;

e) le domicile d'une personne est celui de celle-ci au début du service ou de tout fait visé à l'alinéa (7.3)d);

f) le ministre peut présumer le décès s'il est, hors de tout doute raisonnable, convaincu selon la preuve dont il dispose sur les

(f) the Minister may presume death in every case where, according to the evidence available as to the circumstances surrounding the disappearance of the person whose death is in question or the loss of the ship on which the person was serving, the Minister is satisfied beyond a reasonable doubt that the death has in fact occurred.

(7.3) A merchant navy veteran of World War I or World War II is

(a) any person who, during World War I or World War II, served on board a Canadian ship while it was making

(i) a voyage for which war risk bonus was available, as verified by articles of agreement or other official documentation,

(ii) a foreign voyage,

(iii) a home-trade voyage any part of which went outside the territorial waters of Canada and was

(A) between a place in Canada and a place in the United States, in either direction,

(B) between a place in one province and a place in another province,

(C) between a place in Newfoundland or Saint Pierre and Miquelon and a place outside Newfoundland and Saint Pierre and Miquelon, in either direction, or

(D) a search and rescue, salvage, cable-laying or cable-repairing operation, or

(iv) a voyage during the course of which

(A) the ship served on, or another Canadian or allied ship in the vicinity of the ship served on, was attacked by the enemy, or

(B) the ship served on was attacked or damaged

(I) by friendly forces engaging in action or counteraction against the enemy, or

circonstances entourant la disparition de l'intéressé ou la perte du navire à bord duquel il servait que le décès est effectivement survenu.

(7.3) Est un ancien combattant de la marine marchande de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale :

a) quiconque, pendant l'une ou l'autre guerre, a servi à bord d'un navire canadien au cours de tel des voyages suivants :

(i) voyage couvert par une indemnité pour risques de guerre selon les clauses du contrat ou autres états officiels,

(ii) voyage de long cours,

(iii) voyage de cabotage dont au moins une partie a été effectuée à l'extérieur des eaux territoriales du Canada et dont les points de départ et d'arrivée sont respectivement situés soit au Canada ou aux États-Unis, ou vice-versa, soit dans une province et une autre province, soit à Terre-Neuve ou Saint-Pierre-et-Miquelon et à l'extérieur de celles-ci, ou vice-versa, ou dont l'objet était le secours et le sauvetage ou la récupération, ou la pose ou réparation de câbles,

(iv) voyage durant lequel ou bien le navire, ou un autre navire canadien ou allié à proximité, a été attaqué par l'ennemi, ou bien a été attaqué ou endommagé par des opérations ou contre-opérations des forces amies ou à la suite de risques de navigation découlant de la guerre;

b) quiconque, pendant l'une ou l'autre guerre, a été transporté par mer, par terre ou par air sur un théâtre réel de guerre, ou au-dessus de celui-ci, afin :

(i) de se rendre à bord d'un navire canadien pour y servir lors d'un voyage visé aux sous-alinéas a)(i), (ii) ou (iii),

Merchant  
navy veteran  
of World War  
I or World  
War II

Ancien  
combattant  
de la marine  
marchande  
de la  
Première ou  
Seconde  
Guerre  
mondiale

- (II) as a result of marine hazards due to the war;
- (b) any person who, during World War I or World War II, made a trip by sea, land or air through or over a theatre of actual war for the purpose of
- (i) proceeding to a Canadian ship in order to serve on a voyage referred to in subparagraph (a)(i), (ii) or (iii), or
  - (ii) returning to Canada, or to the country of which the person was a citizen or national, from having made a voyage referred to in subparagraph (a)(i), (ii), (iii) or (iv) or from service referred to in paragraph (c);
- (c) any person who, as a member of a Canadian manning pool during World War I or World War II, served in a theatre of actual war;
- (d) any person domiciled in Canada who, during World War I or World War II,
- (i) served on board an allied ship while it was making a voyage referred to in subparagraph (a)(i), (ii), (iii) or (iv),
  - (ii) made a trip by sea, land or air through or over a theatre of actual war for the purpose of
    - (A) proceeding to an allied ship in order to serve on a voyage referred to in subparagraph (a)(i), (ii) or (iii), or
    - (B) returning to Canada from having made a voyage referred to in subparagraph (a)(i), (ii), (iii) or (iv) or from service referred to in subparagraph (iii),
  - (iii) as a member of an allied manning pool, served in a theatre of actual war, or
  - (iv) was a distressed mariner; or
- (e) any person who
- (i) is in receipt of a pension,
  - (ii) has accepted a commuted pension, or
  - (iii) is declared to have been eligible for, or is awarded, a pension subsequent to the person's death
- (ii) de retourner au Canada ou au pays dont il était citoyen ou ressortissant, ayant accompli un voyage visé aux sous-alinéas a)(i), (ii), (iii) ou (iv) ou un service visé à l'alinéa c);
- c) tout membre d'un dépôt d'équipages canadien qui, pendant l'une ou l'autre guerre, a servi sur un théâtre réel de guerre;
- d) toute personne domiciliée au Canada qui, pendant l'une ou l'autre guerre :
- (i) a servi à bord d'un navire allié lors d'un voyage visé aux sous-alinéas a)(i), (ii), (iii) ou (iv),
  - (ii) a été transportée par mer, par terre ou par air sur un théâtre réel de guerre ou au-dessus de celui-ci, afin de se rendre à bord d'un navire allié pour y servir lors d'un voyage visé aux sous-alinéas a)(i), (ii) ou (iii), ou de retourner au Canada, ayant accompli un voyage visé aux sous-alinéas a)(i), (ii), (iii) ou (iv) ou un service visé au sous-alinéa (iii),
  - (iii) étant membre d'un dépôt d'équipages allié, a servi sur un théâtre réel de guerre,
  - (iv) était en détresse;
- e) quiconque, par suite d'une blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue pendant son service comme marin marchand canadien de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale, au sens de l'article 21.1 de la *Loi sur les pensions* :
- (i) reçoit une pension,
  - (ii) a accepté une pension rachetée,
  - (iii) après son décès, s'est vu octroyer une pension ou a fait l'objet d'une déclaration confirmant son droit à celle-ci.

for an injury or disease incurred or aggravated during service as a Canadian merchant mariner of World War I or Canadian merchant mariner of World War II within the meaning of section 21.1 of the *Pension Act*.

Canadian merchant navy veteran of the Korean War

(7.4) A Canadian merchant navy veteran of the Korean War is

(a) any person who, at any time during the period from June 25, 1950 to July 27, 1953, served on board a Canadian ship in any of the waters, including gulfs, bays and inlets, lying between

(i) the coasts of Siberia, Korea and China and

(ii) a line beginning at a point on the coast of Siberia at longitude 135° East; thence south to a point at latitude 38° 30' North and longitude 135° East; thence south-westerly to a point at latitude 30° North and longitude 124° East; thence south to Shokoto Sho; thence westerly to Shichisei Seki; and thence westerly to a point on the coast of China at latitude 23° North; or

(b) any person who

- (i) is in receipt of a pension,
- (ii) has accepted a commuted pension, or
- (iii) is declared to have been eligible for, or is awarded, a pension subsequent to the person's death

for an injury or disease incurred or aggravated during service as a Canadian merchant mariner of the Korean War within the meaning of section 21.1 of the *Pension Act*.

**(2) Subparagraph 37(8)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) as applied to the naval forces or the merchant navy, the high seas or wherever contact has been made with hostile forces of the enemy, or wherever the veteran has sustained injury or contracted disease directly by a hostile act of the enemy; and

**(3) Subparagraph 37(8)(c)(i) of the Act is replaced by the following:**

(7.4) Est un ancien combattant de la marine marchande canadienne de la guerre de Corée :

a) quiconque, entre le 25 juin 1950 et le 27 juillet 1953 inclusivement, a servi à bord d'un navire canadien dans les eaux — ainsi que leurs golfes, baies et criques — situées entre les littoraux de la Sibérie, de la Corée et de la Chine et une ligne imaginaire qui commence à un point du littoral de la Sibérie à 135° de longitude est; de là vers le sud jusqu'à un point situé à 38° 30' de latitude nord et à 135° de longitude est; de là vers le sud-ouest jusqu'à un point situé à 30° de latitude nord et à 124° de longitude est; de là vers le sud jusqu'à Shokoto Sho; de là vers l'ouest jusqu'à Shichisei Seki; et de là vers l'ouest jusqu'à un point du littoral de la Chine à 23° de latitude nord;

b) quiconque, par suite d'une blessure ou maladie — ou son aggravation — survie pendant son service comme marin marchand canadien de la guerre de Corée, au sens de l'article 21.1 de la *Loi sur les pensions* :

- (i) reçoit une pension,
- (ii) a accepté une pension rachetée,
- (iii) après son décès, s'est vu octroyer une pension ou a fait l'objet d'une déclaration confirmant son droit à celle-ci.

**(2) Le sous-alinéa 37(8)(b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) quant aux forces navales ou à la marine marchande, de la haute mer ou partout où il a eu contact avec des forces hostiles de l'ennemi, ou partout où l'ancien combattant a été blessé ou a contracté une maladie directement par un acte hostile de l'ennemi;

**(3) Le sous-alinéa 37(8)(c)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Ancien combattant de la marine marchande canadienne de la guerre de Corée

(i) with respect to a former member of His Majesty's Canadian forces or a merchant navy veteran of World War II, any place where the person has been on service involving duties performed outside the Western Hemisphere, including

(A) service involving duties performed outside Canada, Newfoundland, the United States, Saint Pierre and Miquelon and the territorial waters thereof in aircraft, and

(B) service anywhere in a ship or other vessel, which service is classed as "sea time" for the purpose of advancement of naval ratings, or which would be so classed were the ship or other vessel in the service of the naval forces of Canada, and

**(4) Section 37 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):**

(8.1) For the purposes of clause (8)(c)(i)(B), "sea time" for the purpose of advancement of naval ratings includes time served in

(a) a sea-going ship,

(b) a defensively-equipped merchant ship, or

(c) any ship employed in harbour, other than a boom defence scow, gate vessel, depot ship or harbour craft,

as well as time served in combined operations organizations, but does not include time served on any ship prior to its commissioning.

(i) à l'égard d'un ancien membre des forces canadiennes de Sa Majesté ou d'un ancien combattant de la marine marchande de la Seconde Guerre mondiale, de tout endroit où il a accompli du service comportant des fonctions remplies hors de l'hémisphère occidental, y compris le service comportant des fonctions remplies à l'extérieur du Canada, de Terre-Neuve, des États-Unis, de Saint-Pierre-et-Miquelon et de leurs eaux territoriales dans un aéronef, et en quelque endroit sur un navire ou autre bâtiment, lequel service est classé comme temps passé en mer aux fins de l'avancement des matelots ou qui serait ainsi classé si le navire ou autre bâtiment était au service des forces navales du Canada,

**(4) L'article 37 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :**

(8.1) Au sous-alinéa (8)c(i), le temps passé en mer comprend le temps passé en service sur un navire de mer, sur un navire marchand équipé défensivement ou sur un navire fonctionnant au port, autre que les chalands de défense du barrage, les bâtiments de barrière, les navires ravitailleurs et les bâtiments de servitude. Est aussi visé le temps de service dans les opérations interarmées, mais non le temps de service à bord d'un navire avant son armement.

Meaning of "sea time"

Définition de « temps passé en mer »

R.S., c. P-6;  
R.S., c. 16 (1st Supp.), cc. 3, 12 (2nd Supp.), cc. 20, 37 (3rd Supp.); 1989, c. 6; 1990, c. 43; 1992, c. 24; 1995, cc. 17, 18

PENSION ACT

LOI SUR LES PENSIONS

L.R., ch. P-6;  
L.R., ch. 16 (1<sup>er</sup> suppl.), ch. 3, 12 (2<sup>e</sup> suppl.), ch. 20, 37 (3<sup>e</sup> suppl.); 1989, ch. 6; 1990, ch. 43; 1992, ch. 24; 1995, ch. 17, 18

**4. The definitions "member of the forces" and "military service" or "service" in subsection 3(1) of the *Pension Act* are replaced by the following:**

**4. Les définitions de « membre des forces » et « service militaire » ou « service », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

“member of the forces”  
« *membre des forces* »

“member of the forces” means  
(a) a person who has served in the Canadian Forces or in the naval, army or air forces of Canada or Newfoundland since the commencement of World War I, and  
(b) a Canadian merchant mariner of World War I, World War II or the Korean War, as described in section 21.1;

“military service” or “service”  
« *service militaire* » ou  
« *service* »

“military service” or “service” means service as a member of the forces;

**5. The Act is amended by adding the following after section 21:**

Definitions

**21.1** (1) The definitions in this subsection apply in this section.

“Canadian manning pool”  
« *dépôt d'équipages canadien* »

“Canadian manning pool” means a manning pool of the Canadian merchant navy established under Order in Council P.C. 14/3550 of May 19, 1941.

“Canadian marine training school”  
« *école d'entraînement maritime canadienne* »

“Canadian marine training school” means a school established under Order in Council P.C. 148/9130 of November 22, 1941.

“distressed mariner”  
« *en détresse* »

“distressed mariner” means a distressed mariner as defined in subsection 37(7.1) of the *War Veterans Allowance Act*.

“war service bonus”  
« *indemnité pour service de guerre* »

“war service bonus” means the bonus paid under *The Merchant Seamen War Service Bonus Order, 1944*, Order in Council P.C. 149/2705 of April 18, 1944, as amended.

Applicable rules

(2) The following rules apply for the purposes of this section:

(a) the period of a person's service on a voyage or trip referred to in subsection 37(7.3) of the *War Veterans Allowance Act* includes

(i) any period of duty preparatory to the voyage or trip,

« *membre des forces* » Personne qui a servi dans les Forces canadiennes ou dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes du Canada ou de Terre-Neuve depuis le commencement de la Première Guerre mondiale. La présente définition vise aussi les marins marchands canadiens de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale ou de la guerre de Corée, au sens de l'article 21.1.

« *membre des forces* »  
“*member of the forces*”

« *service militaire* » ou « *service* » Le service en qualité de membres des forces.

« *service militaire* » ou  
« *service* »  
“*military service*” or  
“*service*”

**5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :**

**21.1** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

« *dépôt d'équipages canadien* » Dépôt d'équipages de la marine marchande du Canada établi en vertu du décret C.P. 14/3550 du 19 mai 1941.

« *dépôt d'équipages canadien* »  
“*Canadian manning pool*”

« *école d'entraînement maritime canadienne* » École établie en vertu du décret C.P. 148/9130 du 22 novembre 1941.

« *école d'entraînement maritime canadienne* »  
“*Canadian marine training school*”

« *en détresse* » S'entend au sens du paragraphe 37(7.1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*.

« *en détresse* »  
“*distressed mariner*”

« *indemnité pour service de guerre* » L'indemnité payable en vertu du *Décret de 1944 concernant l'indemnité pour service de guerre aux marins marchands*, C.P. 149/2705 du 18 avril 1944.

« *indemnité pour service de guerre* »  
“*war service bonus*”

(2) Les règles suivantes s'appliquent au présent article :

Application

(a) le service effectué pendant le voyage ou transport visé au paragraphe 37(7.3) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* comprend, à l'exclusion de la période postérieure au congédiement justifié, toute période :

- (ii) any period of duty between the end of the voyage or trip and the person's return to Canada,
- (iii) any period of duty in Canada after the end of the voyage or trip that is consequential on the voyage or trip,
- (iv) any period of authorized leave of absence with pay during the voyage or trip,
- (v) any period of captivity, imprisonment or internment by the enemy or by any foreign power that was not allied or associated with Canada, if that period commenced during the voyage or trip or occurred as a consequence of the voyage or trip,
- (vi) any period of hospitalization resulting from an injury or disease or an aggravation thereof incurred during the voyage or trip, and
- (vii) any period as a distressed mariner,

but does not include any period after the person's service on the voyage or trip was terminated for cause;

(b) the period of a person's service on a voyage referred to in subsection (5) is the "Korean-related part of the voyage", namely, the portion of the voyage during which the ship was in waters described in subsection (5) plus those portions of the voyage before and after that portion that, in the Minister's opinion, were essential to the prosecution of the Korean War on behalf of the United Nations, and includes

- (i) any period of authorized leave of absence with pay during the Korean-related part of the voyage,
- (ii) any period of captivity, imprisonment or internment by the enemy or by any foreign power that was not allied or associated with Canada, if that period commenced during the Korean-related part of the voyage or occurred as a consequence of the Korean-related part of the voyage,
- (iii) any period of hospitalization resulting from an injury or disease or an

- (i) de fonctions préparatoires au voyage ou transport,
- (ii) de fonctions entre la fin du voyage ou transport et le retour au Canada,
- (iii) de fonctions au Canada après la fin du voyage ou transport et liées à l'un ou l'autre,
- (iv) de congé autorisé avec solde pendant le voyage ou transport,
- (v) de captivité, d'emprisonnement ou d'internement par l'ennemi ou une puissance non alliée ou non associée au Canada commencée pendant le voyage ou transport ou découlant de l'un ou l'autre,
- (vi) d'hospitalisation causée par une blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue au cours du voyage ou transport,
- (vii) où l'intéressé était en détresse;

b) le service effectué pendant le voyage visé au paragraphe (5) constitue le service coréen — la portion du voyage pendant laquelle le navire était dans les eaux décrites au paragraphe (5), ainsi que les parcours antérieur et postérieur qui, de l'avis du ministre, étaient essentiels à la poursuite de la guerre de Corée pour le compte des Nations Unies — et comprend, à l'exclusion de la période du voyage postérieure au congédiement justifié, toute période :

- (i) de congé autorisé avec solde au cours du service coréen,
- (ii) de captivité, d'emprisonnement ou d'internement par l'ennemi ou une puissance non alliée ou non associée au Canada commencée au cours du service coréen ou découlant de celui-ci,
- (iii) d'hospitalisation causée par une blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue au cours du service coréen,
- (iv) au cours du service coréen où l'intéressé était en détresse;

aggravation thereof incurred during the Korean-related part of the voyage, and

(iv) any period as a distressed mariner that commenced during the Korean-related part of the voyage,

but does not include any period after the person's service on the voyage was terminated for cause;

(c) a distressed mariner's period as such commences the moment the mariner was shipwrecked, discharged or left behind from a ship on which the mariner was engaged, and ends with the mariner's arrival at the mariner's proper return port within the meaning of section 299 of the *Canada Shipping Act, 1934*;

(d) the period of a person's service as a member of a Canadian manning pool includes

(i) any period of training,

(ii) any period of authorized leave of absence with pay, and

(iii) any period of hospitalization resulting from an injury or disease or an aggravation thereof incurred while the person was a member of the manning pool,

but does not include any period after the person's service as a member of the manning pool was terminated for cause;

(e) the existence of a manning pool record card for a person shall be taken as conclusive evidence that the person was a member of a Canadian manning pool during the period indicated on the card;

(f) evidence that the Director of Merchant Seamen paid war service bonus to a person in respect of any period shall be taken, in the absence of evidence to the contrary, as indicating that the person was a member of a Canadian manning pool during that period;

(g) where the service of a Canadian merchant mariner of World War II is based on subparagraph (4)(c)(ii), the period of service is the period in respect of which that

c) la période de détresse d'un marin commence à son congédiement ou à son délaissement du navire à bord duquel il était engagé, ou au moment du naufrage, et prend fin à son arrivée à son port convenable de retour au sens de l'article 299 de la *Loi de la marine marchande, 1934*;

d) le service d'un membre d'un dépôt d'équipages canadien comprend, à l'exclusion de la période postérieure au congédiement justifié, toute période de formation, de congé avec solde ou d'hospitalisation causée par une blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue pendant qu'il était membre du dépôt d'équipages;

e) le fichier du dépôt d'équipages constatant la période de service d'une personne fait foi de son contenu;

f) le paiement par le Directeur des marins marchands de l'indemnité pour service de guerre à une personne pour une période fait foi, sauf preuve contraire, de la qualité de membre d'un dépôt d'équipages canadien pour cette période;

g) le service d'un marin marchand canadien de la Seconde Guerre mondiale visé au sous-alinéa (4)c)(ii) est la période pour laquelle il a reçu de son employeur l'indemnité pour service de guerre;

h) le service d'un marin marchand canadien de la Seconde Guerre mondiale visé au sous-alinéa (4)c)(iii) est la période qui va du commencement du service pour le premier voyage à la fin de celui pour le dernier voyage pour ce même employeur, compte non tenu de toute période pour laquelle il exerçait un emploi, une entreprise ou une activité non visée au présent article;

i) le service d'un élève d'une école d'entraînement maritime canadienne comprend, à l'exclusion de la période postérieure au congédiement justifié, toute période :

(i) de congé avec solde,

(ii) de voyage dont les frais ont été payés par le ministère des Transports au titre du décret C.P. 148/9130 du 22 novembre 1941,



mariner was paid war service bonus by the employer;

(h) where the service of a Canadian merchant mariner of World War II is based on subparagraph (4)(c)(iii), the period of service is the period from the beginning of the period of service on the first voyage to the end of the period of service on the last voyage with the same employer, except for any period in which that mariner was engaged in any employment, business or occupation not referred to in this section;

(i) the period of a person's service as a trainee at a Canadian marine training school includes

(i) any period of authorized leave of absence with pay,

(ii) any period of transportation the costs of which were paid by the Department of Transport under the authority of Order in Council P.C. 148/9130 of November 22, 1941, and

(iii) any period of hospitalization resulting from an injury or disease or an aggravation thereof incurred while the person was a trainee,

but does not include any period after the person's service as a trainee was terminated for cause;

(j) where official records of a person's service as a Canadian merchant mariner of World War I, World War II or the Korean War, or of injuries or disease suffered or contracted by a person during such service, are not available, the Minister may accept a statutory declaration or like statement from anyone if

(i) information about the existence of any registered or licensed ship on which it is claimed that the person served is corroborated by official records,

(ii) no information in the declaration or statement is contradicted by other evidence, and

(iii) after taking into consideration such corroboration as may be available, the Minister is satisfied, on the balance of

(iii) d'hospitalisation causée par une blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue pendant que la personne était élève;

j) faute d'attestation officielle quant au service d'un marin marchand canadien de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale ou de la guerre de Corée, ou à une blessure ou maladie survenue pendant ce service, le ministre peut accepter une déclaration solennelle ou semblable d'un particulier, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) les renseignements sur l'existence du navire à bord duquel l'intéressé prétend avoir servi sont corroborés par des registres officiels,

(ii) les renseignements ne sont contredits par aucun autre élément de preuve,

(iii) après avoir pris en considération toute preuve corroborante à sa disposition, il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, de la véracité des renseignements;

k) le ministre peut présumer le décès s'il est, hors de tout doute raisonnable, convaincu, selon la preuve dont il dispose sur les circonstances entourant la disparition de l'intéressé ou la perte du navire à bord duquel il servait, que le décès est effectivement survenu.

probabilities, that the information in the declaration or statement is true; and

(k) the Minister may presume death in every case where, according to the evidence available as to the circumstances surrounding the disappearance of a person whose death is in question or the loss of the ship on which the person was serving, the Minister is satisfied beyond a reasonable doubt that the death has in fact occurred.

Canadian  
merchant  
mariner of  
World War I

(3) A Canadian merchant mariner of World War I is

(a) any person who is a merchant navy veteran of World War I referred to in paragraph 37(7.3)(a), (b) or (c) of the *War Veterans Allowance Act*; or

(b) any person who, during World War I, served in a Canadian manning pool, in another merchant navy organization or in a form of service reasonably similar, or analogous, to one described in paragraph (4)(b), (c) or (d).

Canadian  
merchant  
mariner of  
World War II

(4) A Canadian merchant mariner of World War II is

(a) any person who is a merchant navy veteran of World War II referred to in paragraph 37(7.3)(a), (b) or (c) of the *War Veterans Allowance Act*;

(b) any person who, during World War II,

(i) signed an agreement with the Director of Merchant Seamen to join a Canadian manning pool and to serve at sea on foreign-going ships as directed by that Director, or the Director's staff, for a period of two years or for the duration of World War II, whichever was the shorter period, and

(ii) served, in any capacity, in accordance with the agreement;

(c) any person who, during World War II, was permanently or recurrently employed at sea by an owner or charterer of a ship or by Canadian Marconi Company Limited, and who

(3) Est un marin marchand canadien de la Première Guerre mondiale :

a) tout ancien combattant de la marine marchande de la Première Guerre mondiale au sens des alinéas 37(7.3)a), b) ou c) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;

b) quiconque, pendant cette guerre, a servi dans un dépôt d'équipages canadien ou un autre organisme de la marine marchande, ou dans une forme de service semblable à ceux visés aux alinéas (4)b), c) ou d).

Marin  
marchand  
canadien de  
la Première  
Guerre  
mondiale

(4) Est un marin marchand canadien de la Seconde Guerre mondiale :

a) tout ancien combattant de la marine marchande de la Seconde Guerre mondiale au sens des alinéas 37(7.3)a), b) ou c) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;

b) quiconque, pendant cette guerre, a signé un contrat avec le Directeur des marins marchands par lequel il s'est obligé à faire partie d'un dépôt d'équipages et à servir en mer à bord de navires au long cours, sous les instructions de celui-ci ou de ses fonctionnaires, pour deux ans ou la durée de la guerre, à concurrence de la plus brève période, et a servi, peu importe en quelle qualité, conformément au contrat;

c) quiconque, pendant cette guerre, était employé en mer, en permanence ou régulièrement, par le propriétaire ou l'affrètement, par le propriétaire ou l'affrètement, par le propriétaire ou l'affrètement d'un navire ou par la *Canadian Marconi Company Limited* et qui, selon le cas :

Marin  
marchand  
canadien de  
la Seconde  
Guerre  
mondiale

(i) signed an agreement to continue to serve at sea with that employer for the duration of the war if so required by that employer,

(ii) was paid war service bonus by that employer, or

(iii) made two or more voyages referred to in paragraph 37(7.3)(a) of the *War Veterans Allowance Act* on ships operated by the same employer, if the employer was Canadian National Steamships, Canadian Pacific Steamships, Imperial Oil, Park Steamships or any other shipping company prescribed by the regulations; or

(d) any trainee at a Canadian marine training school during World War II who signed an agreement to enter a Canadian manning pool at the end of the school training period.

(5) A Canadian merchant mariner of the Korean War is any person who, at any time during the period from June 25, 1950 to July 27, 1953, served on board a Canadian ship while it was making a voyage that entered any of the waters, including gulfs, bays and inlets, lying between

(a) the coasts of Siberia, Korea and China, and

(b) a line beginning at a point on the coast of Siberia at longitude 135° East; thence south to a point at latitude 38° 30' North and longitude 135° East; thence southwesterly to a point at latitude 30° North and longitude 124° East; thence south to Shokoto Sho; thence westerly to Shichisei Seki; and thence westerly to a point on the coast of China at latitude 23° North.

**6. Subsection 38(1) of the Act is replaced by the following:**

**38.** (1) A member of the forces who has been awarded a pension or compensation or both, is totally disabled, whether by reason of military service or not, and is in need of attendance shall, on application, in addition to the pension or compensation, or pension and

(i) a signé un contrat par lequel il s'est obligé à servir en mer pour l'employeur et à la demande de celui-ci pour la durée de la guerre,

(ii) a reçu de celui-ci l'indemnité pour service de guerre,

(iii) a effectué au moins deux voyages visés à l'alinéa 37(7.3)a) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* à bord de navires exploités par le même employeur, à savoir la *Canadian National Steamships*, la *Canadian Pacific Steamships*, l'*Imperial Oil*, la *Park Steamships*, ou une autre société de navigation désignée par règlement;

d) tout élève d'une école d'entraînement maritime canadienne, pendant cette guerre, qui a signé un contrat par lequel il s'est obligé à s'inscrire dans un dépôt d'équipages canadien aussitôt son cours terminé.

(5) Est un marin marchand canadien de la guerre de Corée quiconque, entre le 25 juin 1950 et le 27 juillet 1953 inclusivement, a servi à bord d'un navire canadien tandis qu'il effectuait un voyage comportant l'entrée dans les eaux — ainsi que leurs golfes, baies et criques — situées entre les littoraux de la Sibérie, de la Corée et de la Chine et une ligne imaginaire qui commence à un point du littoral de la Sibérie à 135° de longitude est; de là vers le sud jusqu'à un point situé à 38° 30' de latitude nord et à 135° de longitude est; de là vers le sud-ouest jusqu'à un point situé à 30° de latitude nord et à 124° de longitude est; de là vers le sud jusqu'à Shokoto Sho; de là vers l'ouest jusqu'à Shichisei Seki; et de là vers l'ouest jusqu'à un point du littoral de la Chine à 23° de latitude nord.

**6. Le paragraphe 38(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**38.** (1) Il est accordé, sur demande, à un membre des forces à qui une pension, une indemnité ou les deux a été accordée, qui est atteint d'invalidité totale due à son service militaire ou non et qui requiert des soins une allocation pour soins au taux fixé par le

Canadian merchant mariner of the Korean War

Marin marchand canadien de la guerre de Corée

1990, c. 43, s. 15; 1995, c. 18, par. 75(i)

1990, ch. 43, art. 15; 1995, ch. 18, al. 75j)

Attendance allowance

Allocation pour soins

compensation, be awarded an attendance allowance at a rate determined by the Minister in accordance with the minimum and maximum rates set out in Schedule III.

**7. Subsection 48(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Where an application for a pension or allowance, or for an increase thereof, that was made by a member of the forces is pending at the time of the member's death, the application shall, if the member is survived by a dependant, be proceeded with and determined in the same manner as if the member had not died.

Procedure where applicant dies

1995, c. 18, par. 75(q)

Minister may increase disability assessment of deceased member

Pension of deceased member deemed increased

Dependants' pensions

1995, c. 18, s. 69, par. 75(w)

Date from which death pension payable

**8. Section 49 of the Act is replaced by the following:**

**49.** (1) The Minister may, on application by a dependant of a deceased member of the forces who, at the time of death, was in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty-one of Schedule I, determine whether at the time of death the member's pension should have been paid at a higher rate under Schedule I.

(2) Where it is determined that the pension of a deceased member of the forces described in subsection (1) should at the time of death have been paid at a higher rate under Schedule I, that member shall, for the purposes of subsections 34(6) and (7) and 45(2) and (3), be deemed to have been at the time of death in receipt of a pension paid at that higher rate.

(3) Except as provided by subsections 48(2), (4) and (5) and section 50, no increase in a dependant's pension may be awarded except in accordance with this section.

**9. Section 56 of the Act is replaced by the following:**

**56.** (1) Pensions awarded with respect to the death of a member of the forces shall be payable with effect as follows:

(a) to or in respect of the member's surviving spouse or child, or to the member's parent or any person in place of a parent who was wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of the member's death, if paragraph

ministre en conformité avec les minimums et maximums figurant à l'annexe III.

**7. Le paragraphe 48(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) La demande de pension ou d'allocation — ou d'augmentation de celles-ci — d'un membre des forces encore en suspens au moment de son décès est, si une personne à charge lui survit, étudiée et fait l'objet d'une décision sans qu'il soit tenu compte du décès.

Procédure en cas de décès du demandeur

**8. L'article 49 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**49.** (1) Le ministre peut, sur demande d'une personne à charge d'un membre des forces décédé qui, lors de son décès, touchait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt et un de l'annexe I, décider si la pension du membre aurait dû, lors de son décès, être payée à un taux plus élevé de l'annexe I.

(2) Le membre est dès lors réputé, pour l'application des paragraphes 34(6) et (7) et 45(2) et (3), avoir touché, lors de son décès, une pension payée au taux plus élevé.

(3) Sous réserve des paragraphes 48(2), (4) et (5) et de l'article 50, l'augmentation de la pension d'une personne à charge ne peut être accordée qu'en conformité avec le présent article.

**9. L'article 56 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**56.** (1) La pension accordée par suite du décès d'un membre des forces est payable comme il suit :

a) l'alinéa a.2) ne s'appliquant pas, dans le cas où le membre recevait, à son décès, une pension supplémentaire visée aux alinéas 21(1)a) ou (2)a) à l'égard d'une personne — conjoint survivant ou enfant, père ou

1995, ch. 18, al. 75q)

Estimation du degré d'invalidité : pouvoir du ministre

Présomption de majoration de la pension

Pension d'une personne à charge

1995, ch. 18, art. 69, al. 75w)

Date à compter de laquelle la pension pour décès est payable

(a.2) does not apply, and if an additional pension referred to in paragraph 21(1)(a) or (2)(a) was at the time of death being paid in respect of that person or that person is awarded a pension under paragraph 21(1)(b) or (2)(b),

(i) where a pension is awarded on a date less than three years after the date of death, from the day following the date of death, or

(ii) where a pension is awarded on a date three years or more after the date of death, from a date three years prior thereto;

(a.1) to or in respect of the member's surviving spouse or child, or to the member's parent or any person in place of a parent who was wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of the member's death, if paragraph (a.2) does not apply, and if no additional pension referred to in paragraph 21(1)(a) or (2)(a) was at the time of death being paid in respect of that person or that person is awarded a pension under section 48, from the later of

(i) the day on which application for the pension was first made, and

(ii) a day three years prior to the day on which the pension was awarded with respect to the death of the member;

(a.2) to or in respect of the member's surviving spouse or child, or to the member's parent or any person in place of a parent who was wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of the member's death, if that person has received from the Canadian Forces, as a result of the member's death while still serving in the Canadian Forces, a payment or payments that are in substance a continuation of the member's pay or benefits, from the day following the last day of the period in respect of which the payment or payments were received;

(b) to a parent or person in place of a parent who was not wholly or to a substantial extent maintained by the member at the

mère ou autre personne en tenant lieu — qui était alors totalement ou essentiellement à sa charge, ou dans le cas où une pension est accordée en vertu des alinéas 21(1)b) ou (2)b), à cette personne, ou à l'égard de celle-ci, à compter soit de la date précédant de trois ans celle à laquelle la pension est accordée, soit, si elle est postérieure, la date du lendemain du décès;

a.1) l'alinéa a.2) ne s'appliquant pas, dans le cas où le membre ne recevait pas, à son décès, une pension supplémentaire visée aux alinéas 21(1)a) ou (2)a) à l'égard de cette personne ou dans le cas où une pension est accordée en vertu de l'article 48, à cette personne, ou à l'égard de celle-ci, à compter de la date précédant de trois ans celle à laquelle la pension a été accordée ou, si elle est postérieure, la date de présentation initiale de la demande de pension;

a.2) à cette personne ou à son égard si, lors du décès du membre, elle était totalement ou essentiellement à sa charge et si elle a reçu des Forces canadiennes, par suite du décès du membre au cours de son service, un paiement qui, pour l'essentiel, vaut pour son salaire ou ses avantages, à compter de la dernière date de la période pour laquelle le paiement a été reçu;

b) à un père ou une mère, ou une personne en tenant lieu, qui n'était pas totalement ou essentiellement à la charge du membre lors de son décès, à compter de la date fixée au cas par cas par le ministre;

c) pour son enfant posthume, à compter de la date de sa naissance.

time of the member's death, from a day to be fixed in each case by the Minister; and

(c) in respect of a posthumous child of the member, from the date of the child's birth.

Date from which increase in death pension payable

(1.1) Where a pension has been awarded with respect to the death of a member of the forces, an increase in that pension awarded under section 49 shall be payable with effect as follows:

(a) to or in respect of the member's surviving spouse or child, or to the member's parent or any person in place of a parent who was wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of the member's death, whether or not an additional pension referred to in paragraph 21(1)(a) or (2)(a) was at the time of death being paid in respect of that person, the later of

(i) the day on which application for the increase was first made, and

(ii) a day three years prior to the day on which the increase was awarded; and

(b) to a parent or person in place of a parent who was not wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of the member's death, from a day to be fixed in each case by the Minister.

Additional award

(2) Notwithstanding subsections (1) and (1.1), where a pension is awarded with respect to the death of a member of the forces, or an increase to that pension is awarded, and the Minister or, in the case of a review or an appeal under the *Veterans Review and Appeal Board Act*, the Veterans Review and Appeal Board is of the opinion that the pension or the increase, as the case may be, should be awarded from a day earlier than the day prescribed by subsection (1) or (1.1) by reason of delays in securing service or other records or other administrative difficulties beyond the control of the applicant, the Minister or Veterans Review and Appeal Board may make an additional award to the pensioner in an amount not

(1.1) L'augmentation accordée au titre de l'article 49 est payable comme il suit :

a) au conjoint survivant du membre ou à son enfant, ou à ses père ou mère ou à la personne en tenant lieu, qui, à son décès, était totalement ou essentiellement à sa charge, ou à l'égard de l'une de ces personnes, que le membre, lors de son décès, ait touché ou non la pension supplémentaire visée aux alinéas 21(1)a) ou (2)a) à leur égard, à compter de la date précédant de trois ans celle à laquelle l'augmentation a été accordée ou, si elle est postérieure, la date de présentation initiale de la demande d'augmentation;

b) au père ou à la mère du membre, ou à une personne en tenant lieu, qui n'était pas, lors de son décès, totalement ou essentiellement à sa charge, à compter de la date fixée au cas par cas par le ministre.

Date à compter de laquelle l'augmentation de la pension pour décès est payable

(2) Malgré les paragraphes (1) et (1.1), s'il est d'avis que, en raison soit de retards dans l'obtention des dossiers militaires ou autres, soit d'autres difficultés administratives indépendantes de la volonté du demandeur, la pension ou l'augmentation devrait être accordée à partir d'une date antérieure, le ministre ou, dans le cadre d'une demande de révision ou d'un appel prévus par la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*, le Tribunal peut accorder au pensionné une compensation supplémentaire, à concurrence d'un montant équivalant à deux années de pension ou d'augmentation.

Compensation supplémentaire

exceeding an amount equal to two years pension or two years increase in pension, as the case may be.

**10. The heading before section 64 of the Act is replaced by the following:**

*Supplementary Pensions in Respect of Members of Allied Forces and Merchant Navies*

**11. Subsection 64(1) of the Act is replaced by the following:**

**64.** (1) Subject to subsection (2) and subsections 68(1) and (3), the benefits of this Act, in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided under the laws or regulations of members of the Commonwealth, other than Canada, or under the laws and regulations of the several countries allied with His Majesty,

(a) shall be conferred on all persons domiciled in Canada on the date of commencement of World War I who, subsequent to that date, served in the naval, army or air forces or the merchant navy of any of those members of the Commonwealth, or in any of the forces or the merchant navy of any of the countries allied with His Majesty and who, while so serving during that War, suffered disability or death in respect of which a gratuity or pension has been awarded under the laws or regulations of any of those countries, or

(b) may be conferred on all persons domiciled in Canada on the date of commencement of World War I who, subsequent to that date, served in the naval, army or air forces or the merchant navy of any of those members of the Commonwealth, or in any of the forces or the merchant navy of any of the countries allied with His Majesty and who, while so serving during that War, suffered disability or death

(i) in respect of which an application for a gratuity or pension has been made and considered, but no gratuity or pension has been awarded, under the laws or regulations of any of those countries, and

**10. L'intertitre précédant l'article 64 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*Pensions supplémentaires en ce qui concerne les membres des forces alliées et des marines marchandes alliées*

**11. Le paragraphe 64(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**64.** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des paragraphes 68(1) et (3), les avantages de la présente loi, dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus dans les lois ou règlements de membres du Commonwealth autres que le Canada ou dans les lois et règlements des divers pays alliés à Sa Majesté :

a) sont attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à la date du commencement de la Première Guerre mondiale qui, après cette date, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée, les forces aériennes ou la marine marchande de l'un de ces membres du Commonwealth, ou dans l'une des forces ou la marine marchande de quelque pays allié à Sa Majesté et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si une gratification ou pension a été accordée aux termes des lois ou règlements de l'un de ces pays à l'égard de cette invalidité ou de leur décès;

b) peuvent être attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à la date du commencement de la Première Guerre mondiale qui, après cette date, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée, les forces aériennes ou la marine marchande de l'un de ces membres du Commonwealth, ou dans l'une des forces ou la marine marchande de quelque pays allié à Sa Majesté et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si, à la fois :

1995, c. 18,  
s. 70

Persons who  
served in  
allied forces  
or merchant  
navies in  
World War I

1995, ch. 18,  
art. 70

Personnes qui  
ont servi dans  
des forces  
alliées ou des  
marines  
marchandes  
pendant la  
Première  
Guerre  
mondiale

(ii) that would have been pensionable under this Act if those persons had been members of the forces while so serving during that War,

and the surviving spouses, children and other dependants of the persons described in paragraphs (a) and (b) on whom the benefits of this Act are conferred are entitled to the benefits of this Act in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided in respect of them under the laws or regulations of any of those countries.

1995, c. 18,  
s. 71

**12. Subsection 65(1) of the Act is replaced by the following:**

**65.** (1) Subject to subsection (2) and subsections 68(1) and (3), the benefits of this Act, in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided under the laws or regulations of the United Kingdom,

(a) shall be conferred on all persons domiciled in Canada at any time during the four years immediately preceding the date of commencement of World War II who, subsequent to September 1, 1939, served in the naval, army or air forces or the merchant navy of the United Kingdom and who, while so serving during that War, suffered disability or death in respect of which a gratuity or pension has been awarded under the laws or regulations of the United Kingdom, or

(b) may be conferred on all persons domiciled in Canada at any time during the four years immediately preceding the date of commencement of World War II who, subsequent to September 1, 1939, served in the naval, army or air forces or the merchant navy of the United Kingdom and who, while so serving during that War, suffered disability or death

Persons who served in British forces or merchant navy in World War II

(i) une demande de gratification ou de pension a été faite et étudiée, sans qu'une gratification ou pension ne soit accordée, sous le régime des lois ou règlements de l'un de ces pays à l'égard de cette invalidité ou de leur décès,

(ii) l'invalidité ou le décès aurait ouvert droit à pension en vertu de la présente loi dans le cas où ces personnes auraient été membres des forces alors qu'elles servaient ainsi pendant cette guerre.

Les conjoints survivants, les enfants et autres personnes à charge des personnes décrites aux alinéas a) et b), à qui les avantages de la présente loi sont attribués, ont droit aux avantages de cette loi dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus à leur égard dans les lois ou règlements de l'un de ces pays.

**12. Le paragraphe 65(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**65.** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des paragraphes 68(1) et (3), les avantages de la présente loi, dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus dans des lois ou règlements du Royaume-Uni :

a) sont attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à un moment donné pendant les quatre années précédant immédiatement la date du commencement de la Seconde Guerre mondiale, qui, après le 1<sup>er</sup> septembre 1939, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée, les forces aériennes ou la marine marchande du Royaume-Uni et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si une gratification ou pension a été accordée en vertu des lois ou règlements du Royaume-Uni à l'égard de cette invalidité ou de leur décès;

b) peuvent être attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à un moment donné pendant les quatre années précédant immédiatement la date du commencement

1995, ch. 18,  
art. 71

Personnes qui ont servi dans des forces ou la marine marchande britannique pendant la Seconde Guerre mondiale



(i) in respect of which an application for a gratuity or pension has been made and considered, but no gratuity or pension has been awarded, under the laws or regulations of the United Kingdom, and

(ii) that would have been pensionable under this Act if those persons had been members of the forces while so serving during that War,

and the surviving spouses, children and other dependants of the persons described in paragraphs (a) and (b) on whom the benefits of this Act are conferred are entitled to the benefits of this Act in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided in respect of them under the laws or regulations of the United Kingdom.

de la Seconde Guerre mondiale qui, après le 1<sup>er</sup> septembre 1939, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée, les forces aériennes ou la marine marchande du Royaume-Uni et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si, à la fois :

(i) une demande de gratification ou de pension a été faite et étudiée, sans qu'une gratification ou pension ne soit accordée, sous le régime des lois ou règlements du Royaume-Uni à l'égard de cette invalidité ou de leur décès,

(ii) l'invalidité ou le décès aurait ouvert droit à pension en vertu de la présente loi dans le cas où ces personnes auraient été membres des forces alors qu'elles servaient ainsi au cours de cette guerre.

Les conjoints survivants, les enfants et autres personnes à charge des personnes décrites aux alinéas a) et b), à qui les avantages de la présente loi sont attribués, ont droit aux avantages de cette loi dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus à leur égard dans les lois ou règlements du Royaume-Uni.

1995, c. 18,  
s. 72

**13. Subsection 66(1) of the Act is replaced by the following:**

**66.** (1) Subject to subsection (2) and subsections 68(1) and (3), the benefits of this Act, in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided under the laws and regulations of members of the Commonwealth, other than Canada and the United Kingdom, or under the laws and regulations of the several countries allied with His Majesty,

(a) shall be conferred on all persons domiciled in Canada at the date of commencement of World War II who, subsequent to that date, served in the naval, army or air forces or the merchant navy of any of those members of the Commonwealth, or in any of the forces or the merchant navy of any of the countries allied with His Majesty, and who, while so serving during that War, suffered disability or death in respect of which a gratuity or pension has been

**13. Le paragraphe 66(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**66.** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des paragraphes 68(1) et (3), les avantages de la présente loi, dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus dans les lois et règlements de membres du Commonwealth autres que le Canada et le Royaume-Uni, ou dans les lois et règlements des divers pays alliés à Sa Majesté :

a) sont attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à la date du commencement de la Seconde Guerre mondiale qui, après cette date, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée, les forces aériennes ou la marine marchande de l'un de ces membres du Commonwealth, ou dans l'une des forces ou la marine marchande de quelque pays allié à Sa Majesté, et qui, au cours de ce service pendant cette guerre,

1995, ch. 18,  
art. 72

Personnes qui ont servi dans des forces alliées ou des marines marchandes pendant la Seconde Guerre mondiale

Persons who served in allied forces or merchant navies in World War II

awarded under the laws or regulations of any of those countries, or

(b) may be conferred on all persons domiciled in Canada at the date of commencement of World War II who, subsequent to that date, served in the naval, army or air forces or the merchant navy of any of those members of the Commonwealth, or in any of the forces or the merchant navy of any of the countries allied with His Majesty, and who, while so serving during that War, suffered disability or death

(i) in respect of which an application for a gratuity or pension has been made and considered, but no gratuity or pension has been awarded, under the laws or regulations of any of those countries, and

(ii) that would have been pensionable under this Act if those persons had been members of the forces while so serving during that War,

and the surviving spouses, children and other dependants of the persons described in paragraphs (a) and (b) on whom the benefits of this Act are conferred are entitled to the benefits of this Act in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided in respect of them under the laws or regulations of any of those countries.

**14. Section 68 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

(3) For the purposes of sections 64 to 66, service shall be recognized as service in the merchant navy of a country only if the service is reasonably similar, or analogous, to a form of service described in subsection 21.1(3) or (4).

Non-  
Canadian  
merchant  
navy service

ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si une gratification ou pension a été accordée aux termes des lois ou règlements de l'un de ces pays à l'égard de cette invalidité ou de leur décès;

b) peuvent être attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à la date du commencement de la Seconde Guerre mondiale qui, après cette date, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée, les forces aériennes ou la marine marchande de l'un de ces membres du Commonwealth, ou dans l'une des forces ou la marine marchande de quelque pays allié à Sa Majesté, et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si, à la fois :

(i) une demande de gratification ou de pension a été faite et étudiée, sans qu'une gratification ou pension ne soit accordée, sous le régime des lois ou règlements de l'un de ces pays à l'égard de cette invalidité ou de leur décès,

(ii) l'invalidité ou le décès aurait ouvert droit à pension en vertu de la présente loi dans le cas où ces personnes auraient été membres des forces alors qu'elles servaient ainsi pendant cette guerre.

Les conjoints survivants, les enfants et autres personnes à charge des personnes décrites aux alinéas a) et b), à qui les avantages de la présente loi sont attribués, ont droit aux avantages de cette loi dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus à leur égard dans les lois ou règlements de l'un de ces pays.

**14. L'article 68 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Pour l'application des articles 64 à 66, un service n'est reconnu comme service dans la marine marchande d'un pays que s'il est semblable à ceux prévus aux paragraphes 21.1(3) ou (4).

Service  
marchand  
non canadien

Service on  
allied ship

(4) For the purposes of sections 64 and 66, service on board an allied ship, as defined in subsection 37(7.1) of the *War Veterans Allowance Act*, shall be recognized as service in the merchant navy of a country allied with His Majesty whether or not, at the time of the service, the country in which the ship was registered was allied with His Majesty.

(4) Pour l'application des articles 64 et 66, le service à bord d'un navire allié, au sens du paragraphe 37(7.1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, est reconnu comme service dans la marine marchande d'un pays allié à Sa Majesté, peu importe si, au moment du service, le pays d'immatriculation du navire était ou non allié à celle-ci.

Service à  
bord d'un  
navire allié

1992, c. 24,  
s. 13(1)

**15. (1) Paragraph (a) of the definition “civilian” in subsection 71.1(1) of the Act is replaced by the following:**

(a) a person described in section 9 or 16 of the *Civilian War-related Benefits Act*,

**15. (1) L'alinéa a) de la définition de « civils », au paragraphe 71.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

a) les personnes que visent les articles 9 ou 16 de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*;

1992, ch. 24,  
par. 13(1)

1992, c. 24,  
s. 13(2)

**(2) Paragraph (b) of the definition “prisoner of war of another power” in subsection 71.1(1) of the Act is replaced by the following:**

(b) a merchant navy veteran of World War I or World War II within the meaning of subsection 37(7.3) of the *War Veterans Allowance Act* who, during World War I or World War II, as the case may be, was a prisoner of war of any power, other than Japan during World War II, that was engaged in military operations against His Majesty's forces or against any of the countries allied with His Majesty or who was engaged in evading capture by or in escaping from such a power,

**(2) L'alinéa b) de la définition de « prisonniers de guerre d'une autre puissance », au paragraphe 71.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

b) les anciens combattants de la marine marchande de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale au sens du paragraphe 37(7.3) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* qui, au cours de la Première ou Seconde Guerre mondiale, ont été détenus à titre de prisonniers de guerre par une puissance — autre que le Japon au cours de la Seconde Guerre mondiale — engagée dans des opérations militaires contre les armées de Sa Majesté ou contre les pays alliés à Sa Majesté, ou ont alors tenté d'éviter la capture par une telle puissance ou de s'enfuir en se soustrayant à son emprise;

1992, ch. 24,  
par. 13(2)

1992, c. 24,  
s. 13(2)

**(3) Paragraph (d) of the definition “prisoner of war of another power” in subsection 71.1(1) of the Act is replaced by the following:**

(d) a Canadian merchant navy veteran of the Korean War within the meaning of subsection 37(7.4) of the *War Veterans Allowance Act* who, during the period referred to in that subsection, was a prisoner of war of any power or was engaged in evading capture by or in escaping from any power;

**(3) L'alinéa d) de la définition de « prisonniers de guerre d'une autre puissance », au paragraphe 71.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

d) les anciens combattants de la marine marchande canadienne de la guerre de Corée visés au paragraphe 37(7.4) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* qui, au cours de la période mentionnée à ce paragraphe, ont été détenus à titre de prisonniers de guerre par une puissance, ou ont tenté d'éviter la capture par une telle puissance ou de s'enfuir en se soustrayant à son emprise.

1992, ch. 24,  
par. 13(2)

1992, c. 24,  
s. 13(3)

**(4) Paragraph (c) of the definition “prisoner of war of Japan” in subsection 71.1(1) of the Act is replaced by the following:**

(c) a merchant navy veteran of World War II within the meaning of subsection 37(7.3) of the *War Veterans Allowance Act*, or

1990, c. 43,  
s. 23; 1995, c.  
18, par.  
75(z.1)

**16. Subsection 72(1) of the Act is replaced by the following:**

**72. (1)** In addition to any other allowance, pension or compensation awarded under this Act, a member of the forces who

(a) is in receipt of

(i) a pension in the amount set out in Class 1 of Schedule I, or

(ii) a pension in a lesser amount than the amount set out in Class 1 of Schedule I, and compensation, where the aggregate of that pension and compensation is equal to or greater than a pension in the amount set out in Class 1 of Schedule I, and

(b) is suffering an exceptional incapacity that is a consequence of or caused in whole or in part by the disability for which the member is receiving a pension,

shall be awarded an exceptional incapacity allowance at a rate determined by the Minister in accordance with the minimum and maximum rates set out in Schedule III.

**17. Section 91 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):**

(b.1) shipping companies for the purposes of subsection 21.1(4)(c)(iii); and

Amount of  
allowance

1992, ch. 24,  
par. 13(3)

**(4) L’alinéa c) de la définition de « prisonniers de guerre des Japonais », au paragraphe 71.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

c) les anciens combattants de la marine marchande de la Seconde Guerre mondiale au sens du paragraphe 37(7.3) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;

**16. Le paragraphe 72(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**72. (1)** A droit à une allocation d’incapacité exceptionnelle au taux fixé par le ministre en conformité avec les minimums et maximums de l’annexe III, en plus de toute autre allocation, pension ou indemnité accordée en vertu de la présente loi, le membre des forces qui, à la fois :

a) reçoit soit la pension prévue à la catégorie 1 de l’annexe I, soit une somme au moins égale à celle-ci et constituée d’une pension moindre et d’une indemnité;

b) souffre d’une incapacité exceptionnelle qui est la conséquence de l’invalidité pour laquelle il reçoit la pension ou qui a été totalement ou partiellement causée par celle-ci.

1990, ch. 43,  
art. 23; 1995,  
ch. 18, al.  
75z.1)

Montant de  
l’allocation

**17. L’article 91 de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :**

b.1) désigner les sociétés de navigation pour l’application du sous-alinéa 21.1(4)(c)(iii);

R.S., c. C-31;  
R.S., c. 20  
(3rd Supp.);  
1990, c. 43;  
1992, c. 24;  
1995, c. 18

MERCHANT NAVY VETERAN AND CIVILIAN  
WAR-RELATED BENEFITS ACT

LOI SUR LES AVANTAGES LIÉS À LA GUERRE  
POUR LES ANCIENS COMBATTANTS DE LA  
MARINE MARCHANDE ET LES CIVILS

L.R., ch.  
C-31; L.R.,  
ch. 20 (3<sup>e</sup>  
suppl.); 1990,  
ch. 43; 1992,  
ch. 24; 1995,  
ch. 18

1992, c. 24,  
s. 1

**18. The long title of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* is replaced by the following:**

**18. Le titre intégral de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils* est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 24,  
art. 1

An Act respecting war pensions and allowances for civilians

Loi concernant les pensions et allocations de guerre destinées aux civils

1992, c. 24,  
s. 2

**19. Section 1 of the Act is replaced by the following:**

**19. L'article premier de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 24,  
art. 2

Short title

1. This Act may be cited as the *Civilian War-related Benefits Act*.

1. *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*.

Titre abrégé

**20. Subsection 2(2) of the Act is replaced by the following:**

**20. Le paragraphe 2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

References to  
pension and  
allowance  
rates

(2) A reference in this Act to any rate or rates set out in Schedule I, II or III of the *Pension Act* shall be construed as a reference to that rate or those rates as increased by virtue of Part V of that Act.

(2) La mention, dans la présente loi, d'un ou de plusieurs taux énoncés aux annexes I, II ou III de la *Loi sur les pensions* vaut mention de ce ou de ces taux augmentés en vertu de la partie V de cette loi.

Mention de  
taux de  
pension

1992, c. 24,  
s. 3

**21. The heading "MERCHANT NAVY VETERANS" before section 6 of the Act is replaced by the following:**

**21. Le titre de la partie I de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 24,  
art. 3

CANADIAN SALT WATER FISHERS

PÊCHEURS CANADIENS EN EAU  
SALÉE

1992, c. 24,  
s. 3

**22. Sections 6 and 7 of the Act are replaced by the following:**

**22. Les articles 6 et 7 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1992, ch. 24,  
art. 3

Definitions

6. The definitions in this section apply in this Part.

6. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"Canadian salt water fisher"  
« pêcheur canadien en eau salée »

"Canadian salt water fisher" means a British subject who served on a ship engaged in the salt water fishing industry of Canada or Newfoundland.

« opération de l'ennemi ou contre-opération »  
Sont assimilés à une opération de l'ennemi ou à une contre-opération les risques de navigation découlant de la Seconde Guerre mondiale auxquels s'est exposé un navire se livrant à la pêche industrielle en eau salée pour le Canada ou Terre-Neuve, lorsqu'il a été employé pour un voyage qui, de l'avis du ministre, était essentiel à la poursuite de la guerre pour le compte de Sa Majesté ou de ses alliés.

« opération de l'ennemi ou contre-opération »  
"enemy action or counteraction against the enemy"

"enemy action or counteraction against the enemy"  
« opération de l'ennemi ou contre-opération »

"enemy action or counteraction against the enemy" includes marine hazards occasioned by the War and encountered by a ship engaged in the salt water fishing industry of Canada or Newfoundland, when it was employed on a voyage that in the opinion of the Minister was essential to the prosecution of the War on behalf of His Majesty or His Majesty's allies.

« pêcheur canadien en eau salée »  
Sujet britannique qui a servi à bord d'un navire se livrant à la pêche industrielle en eau salée pour le Canada ou Terre-Neuve.

« pêcheur canadien en eau salée »  
"Canadian salt water fisher"

*Canada Shipping Act*  
to apply

7. For the purposes of this Part, the status of a vessel and of the members of its crew, and the class of voyage in which a vessel was engaged, shall be determined according to the *Canada Shipping Act, 1934* and regulations made thereunder, as that Act and those regulations read at the relevant time.

7. Pour l'application de la présente partie, le statut d'un navire et des membres de son équipage, ainsi que la classe de voyage qu'il effectue sont établis conformément à la *Loi de la marine marchande du Canada, 1934* et ses règlements d'application, dans leur version à l'époque en cause.

Application de la *Loi sur la marine marchande du Canada*

1992, c. 24, s. 4; 1995, c. 18, s. 80(1)

**23. The portion of section 8 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**

**23. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 24, art. 4; 1995, ch. 18, art. 80

Evidence

8. For the purposes of this Part, where official records of a person's service, or of injuries or disease suffered or contracted by a person during service, are not available, the Minister may accept a statutory declaration or like statement from anyone if

8. Faute d'attestation officielle quant au service en mer d'une personne ou à une blessure ou maladie survenue pendant ce service, le ministre peut accepter toute déclaration solennelle ou semblable d'un particulier, si les conditions suivantes sont réunies :

Preuve

(a) information about the existence of any registered or licensed ship on which the person claims to have served is corroborated by official records;

a) les renseignements sur l'existence du navire à bord duquel l'intéressé prétend avoir servi sont corroborés par des registres officiels;

b) les renseignements ne sont contredits par aucun autre élément de preuve;

c) après avoir pris en considération toute preuve corroborante à sa disposition, il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, de la véracité des renseignements.

1992, c. 24, s. 4

**24. Section 9 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

**24. L'article 9 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

1992, ch. 24, art. 4

*Pensions and Allowances for Disability and Death*

*Pensions et allocations pour invalidité et décès*

Pensions and allowances

9. Subject to this Part, a pension, attendance allowance, clothing allowance and exceptional incapacity allowance in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III to the *Pension Act* may be awarded to or in respect of any person, other than a pensioner within the meaning of that Act, who, during the War and as a direct result of enemy action or counteraction against the enemy, suffered or contracted injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death, while that person was a Canadian salt water fisher.

9. Une pension ou une allocation peuvent être accordées, aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, à tout pêcheur canadien en eau salée non pensionné au sens de cette loi, ou à son égard, au titre de toute blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue au cours de la guerre et causée directement par une opération de l'ennemi ou une contre-opération et entraînant une invalidité ou le décès.

Pension et allocation

Compensation otherwise payable

**9.1** No pension shall be awarded under this Part in respect of any disability or death for which compensation is payable under the *Merchant Seamen Compensation Act* or the *Government Employees Compensation Act* or any workers' compensation or similar laws unless evidence satisfactory to the Minister is provided that a claim for that compensation has not been made and unless the person entitled to that compensation submits to the Minister a waiver, in a form approved by the Minister, of all claims for that compensation in respect of disability or death.

1992, c. 24, s. 5; 1995, c. 18, par. 85(b)

**25. Section 11 of the Act is repealed.**

1992, c. 24, s. 6

**26. Section 15 of the Act is repealed.**

1992, c. 24, s. 6; 1995, c. 18, par. 85(c), (d)

**27. Part I.1 of the Act is repealed.**

**28. Sections 17 to 20 of the Act are replaced by the following:**

Rates of pensions and allowances to supervisors

**17.** In respect of their service as supervisors rendered between the time of embarkation for service outside Canada and the termination of that service by the appropriate naval, army or air force authorities, pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* to or in respect of supervisors who suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death attributable to or incurred during that service.

*Helpers*

Rates of pensions and allowances to helpers

**18.** In respect of their service as helpers rendered between the time of embarkation for service outside Canada and the termination of that service by the appropriate naval, army or air force authorities, pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* to or in respect of helpers who suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death attributable to or incurred during that service.

**9.1** Nulle pension ne peut être accordée au titre d'une invalidité ou d'un décès pour lesquels une indemnité est payable sous le régime de la *Loi sur l'indemnisation des marins marchands*, de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* ou d'une loi sur les accidents du travail ou de lois semblables à moins que le ministre ne soit convaincu qu'aucune demande d'indemnité à cet égard n'a été présentée et que l'intéressé ne lui fasse parvenir une renonciation, en la forme approuvée par lui, à toute demande d'indemnité afférente.

Indemnité autrement payable

**25. L'article 11 de la même loi est abrogé.**

1992, ch. 24, art. 5; 1995, ch. 18, al. 85(b)

**26. L'article 15 de la même loi est abrogé.**

1992, ch. 24, art. 6

**27. La partie I.1 de la même loi est abrogée.**

1992, ch. 24, art. 6; 1995, ch. 18, al. 85(c), (d)

**28. Les articles 17 à 20 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**17.** Pour les services rendus comme surveillants entre le temps de leur embarquement pour service à l'extérieur du Canada et le moment où les autorités compétentes des forces navales, des forces de l'armée ou des forces aériennes ont mis fin à ces services, des pensions ou allocations sont accordées, aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, aux surveillants, ou à leur égard, au titre de toute blessure ou maladie — ou son aggravation — entraînant une invalidité ou le décès et attribuable au service ou survenue au cours de celui-ci.

Taux de pension aux surveillants

*Auxiliaires*

**18.** Pour les services rendus comme auxiliaires entre le temps de leur embarquement pour service à l'extérieur du Canada et le moment où les autorités compétentes des forces navales, des forces de l'armée ou des forces aériennes ont mis fin à ces services, des pensions ou allocations sont accordées, aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, aux auxiliaires, ou à leur égard, au titre de toute blessure ou mala-

Taux de pension aux auxiliaires

die — ou son aggravation — entraînant une invalidité ou le décès et attribuable au service ou survenue au cours de celui-ci.

*Overseas Headquarters Staff*

Rates of pensions and allowances to members of Overseas Headquarters staff

**19.** Pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* to or in respect of members of the Overseas Headquarters staff who, during their service as such and as a direct result of enemy action or counteraction against the enemy during the War, suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death.

*Personnel central d'outre-mer*

Taux de pension aux membres du personnel central d'outre-mer

**19.** Des pensions ou allocations sont accordées, aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, aux membres du personnel central d'outre-mer, ou à leur égard, au titre de toute blessure ou maladie — ou son aggravation — causée directement par une opération de l'ennemi ou une contre-opération durant leur service pendant la guerre et entraînant une invalidité ou le décès.

PART III

PARTIE III

CORPS OF (CIVILIAN) CANADIAN FIRE FIGHTERS FOR SERVICE IN THE UNITED KINGDOM

CORPS DES POMPIERS (CIVILS) CANADIENS AFFECTÉS AU SERVICE DU ROYAUME-UNI

Rates of pensions and allowances to Fire Fighters

**20.** Pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* to or in respect of members of the Corps of (Civilian) Canadian Fire Fighters for Service in the United Kingdom who suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death attributable to or incurred during their service as members of the said Corps in accordance with the *Pension Act*.

**20.** Des pensions ou allocations sont accordées aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, aux membres du Corps des pompiers (civils) canadiens affectés au service du Royaume-Uni, ou à leur égard, au titre de toute blessure ou maladie — ou son aggravation — entraînant une invalidité ou le décès et attribuable au service ou survenue au cours de celui-ci.

Taux de pension aux pompiers

**29. Section 31 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

**29. L'article 31 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

*Pensions and Allowances for Disability and Death*

*Pensions et allocations pour invalidité et décès*

Rates applicable

**31.** Subject to this Part, pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* in respect of serious or prolonged disability or death caused by a war service injury.

**31.** Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, des pensions ou allocations sont accordées aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions* à l'égard de l'invalidité grave ou prolongée ou du décès résultant d'une blessure de service de guerre.

Taux applicables

**30. The portion of section 41 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**30. Le passage de l'article 41 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Rates of pensions and allowances

**41.** Pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* to or in respect of persons who

**41.** Des pensions ou allocations sont accordées, aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, aux personnes — ou à leur égard — qui, à la fois :

Taux de pension et d'allocation



**31. The portion of section 42 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Rates of pensions and allowances

**42.** Pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* to or in respect of persons who

**32. Section 44 of the Act is replaced by the following:**

Rates of pensions and allowances

**44.** Subject to this Part, pensions and allowances shall be awarded in accordance with Schedules I, II and III of the *Pension Act* in respect of serious or prolonged disability or death caused by a war service injury.

**33. Section 49 of the Act is replaced by the following:**

Rates of pensions and allowances

**49.** Subject to this Part, pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* to or in respect of Overseas Welfare Workers who, during service, suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death when the injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death was a direct result of enemy action or counteraction against the enemy.

**34. Section 53 of the Act is replaced by the following:**

1995, c. 18, par. 85(j)

Rates of pensions and allowances

**53.** Where a Civilian Member of Overseas Air Crew, during service and as a direct result of enemy action or counteraction against the enemy, incurred an injury or disease or aggravation thereof resulting in serious disability or death and is in necessitous circumstances, or, in the case of death, a surviving spouse, child or children are in necessitous circumstances, or, there being no surviving spouse or children, a dependent parent or parents are in necessitous circumstances, the Minister may in the Minister's discretion award such pension and allowances, not exceeding the rates payable under Schedules I, II and III of the *Pension Act*, as the Minister may from time to time deem to be adequate.

**31. Le passage de l'article 42 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**42.** Des pensions ou allocations sont accordées, aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, aux personnes — ou à leur égard — qui, à la fois :

**32. L'article 44 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**44.** Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, des pensions ou allocations sont accordées aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions* à l'égard de l'invalidité grave ou prolongée ou du décès résultant d'une blessure de service de guerre.

**33. L'article 49 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**49.** Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, des pensions ou allocations sont accordées, aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, aux préposées d'assistance sociale outre-mer — ou à leur égard — qui, pendant leur service, ont subi une blessure ou une maladie — ou son aggravation — entraînant une invalidité ou le décès et causée directement par une opération de l'ennemi ou une contre-opération.

**34. L'article 53 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**53.** Lorsqu'un membre civil du personnel navigant (outre-mer), pendant le service et en conséquence directe d'une opération de l'ennemi ou contre-opération, a subi une blessure ou contracté une maladie — ou son aggravation — entraînant une invalidité grave ou le décès et qu'il est dans le besoin, ou s'il décède, que son conjoint survivant, son ou ses enfants sont dans le besoin, ou s'il n'y a ni conjoint survivant ni enfants, que son père ou sa mère ou ses père et mère à charge sont dans le besoin, le ministre peut accorder telle pension ou allocation, à concurrence des taux payables indiqués dans les annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, qu'il peut juger suffisante.

Taux de pension et d'allocation

Taux de pension et d'allocation

Taux de pension et d'allocation

1995, ch. 18, al. 85j)

Taux de pension et d'allocation

**35. (1) Paragraph (c) of the definition “civilian” in subsection 56(1) of the Act is repealed.**

1992, c. 24,  
s. 7(1)

**(2) Paragraph (j) of the definition “civilian” in subsection 56(1) of the Act and the portion of that definition after paragraph (j) are replaced by the following:**

(j) a person who is in receipt of a pension under Parts I to X or is declared to have been eligible for, or awarded, such a pension subsequent to the person's death;

1992, c. 24,  
s. 7(2)

**(3) The definition “merchant navy veteran” in subsection 56(1) of the Act is repealed.**

**(4) Subsection 56(3) of the Act is replaced by the following:**

Calculation of  
service

(3) In calculating the period that a person served at sea for the purpose of paragraph (a) or (b) of the definition “civilian” in subsection (1), time spent by the person as a prisoner of war or as an internee shall be considered as service at sea, subject to subsection (3.1).

Calculation of  
service

(3.1) In calculating the period that a person served at sea for the purpose of paragraph (a) or (b) of the definition “civilian” in subsection (1), time during which the person was less than fourteen years of age shall be excluded.

**(5) The Minister may, on the coming into force of this subsection, cease to pay an allowance referred to in subsection 57(1) of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* to or in respect of any civilian who would not have been entitled to receive the allowance had subsection 56(3.1) of that Act, as enacted by subsection (4), been in force when the allowance became payable.**

**(6) Section 56 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

Application of  
certain  
provisions

(5) Sections 7, 8 and 10 apply for the purposes of the provisions of this Part relating to persons who are civilians by virtue of paragraph (a), (b) or (d) of the definition “civilian” in subsection (1).

**35. (1) L'alinéa c) de la définition de « civil », au paragraphe 56(1) de la même loi, est abrogé.**

**(2) L'alinéa j) de la définition de « civil », au paragraphe 56(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

j) personne qui reçoit une pension sous le régime des parties I à X, ou qui est déclarée avoir été admissible à une semblable pension après son décès.

1992, ch. 24,  
par. 7(1)

**(3) La définition de « ancien combattant de la marine marchande », au paragraphe 56(1) de la même loi, est abrogée.**

1992, ch. 24,  
par. 7(2)

**(4) Le paragraphe 56(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), dans le calcul de la période pendant laquelle une personne a servi en mer pour l'application de l'alinéa a) ou b) de la définition de « civil » au paragraphe (1), le temps pendant lequel cette personne a été prisonnier de guerre ou a été internée doit être considéré comme du service en mer.

Calcul du  
service

(3.1) Toutefois, n'est pas considéré comme du service en mer le temps où la personne avait moins de quatorze ans.

Exclusion

**(5) À l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le ministre peut cesser de payer l'allocation visée au paragraphe 57(1) de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils au civil* — ou à son égard — qui n'y aurait pas eu droit si le paragraphe 56(3.1) de cette loi, édicté par le paragraphe (4), avait été en vigueur quand elle est devenue payable.**

**(6) L'article 56 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(5) Les articles 7, 8 et 10 s'appliquent aux dispositions de la présente partie relatives aux personnes qui sont des civils par application des alinéas a), b) ou d) de la définition de « civil » au paragraphe (1).

Application  
de certains  
articles

1992, c. 24,  
s. 8

Allowances  
authorized

**36. Subsection 57(1) of the Act is replaced by the following:**

**57. (1)** Subject to subsection (2),

(a) an allowance is payable to and in respect of a civilian and persons who, in relation to a civilian, would be entitled to an allowance under the *War Veterans Allowance Act* if the civilian were a veteran within the meaning of that Act, in the same manner and to the same extent as if the civilian were a veteran to whom that Act applies; and

(b) the *War Veterans Allowance Act* and everything done or permitted or required to be done thereunder in respect of veterans applies, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of and for the purposes of determining all matters pertaining to an allowance payable under the authority of this section to and in respect of the civilian and those persons.

R.S., c. V-1;  
1990, c. 43;  
1992, cc. 1,  
24; 1995, c.  
18

1990, c. 43,  
s. 1(4)

DEPARTMENT OF VETERANS AFFAIRS ACT

**37. Paragraph 5(1)(g.1) of the *Department of Veterans Affairs Act* is replaced by the following:**

(g.1) subject to such appropriations as Parliament may provide, for providing, maintaining and replacing gravemarkers and for providing financial assistance towards the expenses of last sickness, funeral, burial and cremation, in respect of such former members of the Canadian Forces, such former members of the naval, army or air forces of Her Majesty or any of Her Majesty's allies, such former merchant navy personnel and such persons who have otherwise engaged in pursuits relating to war, as are eligible under the regulations, in cases where

**36. Le paragraphe 57(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**57. (1)** Sous réserve du paragraphe (2) :

a) une allocation est payable à un civil, ou à son égard, ainsi qu'aux personnes qui, en rapport avec lui, auraient droit à une allocation aux termes de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* si le civil était un ancien combattant au sens de cette loi et ce, de la même manière et dans la même mesure que s'il était un ancien combattant auquel s'applique cette même loi;

b) la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et tout ce qui est fait sous son autorité à l'égard d'un ancien combattant de même que tout ce qu'elle permet ou exige que l'on fasse à son égard, s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la résolution des questions relatives aux allocations payables à un civil, ou à son égard, sous le régime du présent article, aussi bien qu'à l'égard et aux fins de cette même détermination.

1992, ch. 24,  
art. 8

Allocations  
autorisées

LOI SUR LE MINISTÈRE DES ANCIENS  
COMBATTANTS

**37. L'alinéa 5(1)g.1) de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants* est remplacé par ce qui suit :**

g.1) prévoyant, sous réserve des crédits votés par le Parlement et d'admissibilité conforme aux règlements, la fourniture, l'entretien et le remplacement de monuments funéraires ainsi qu'une aide pécuniaire relativement à la dernière maladie ou aux funérailles, à la sépulture ou à la crémation soit des anciens membres des Forces canadiennes ou de la marine, de l'armée de terre ou de l'aviation de Sa Majesté ou de l'un de ses alliés, soit des anciens membres de la marine marchande, soit des personnes qui ont pris part, d'une autre manière, à des activités liées à la guerre, dans les cas suivants :

L.R., ch. V-1;  
1990, ch. 43;  
1992, ch. 1,  
24; 1995, ch.  
18

1990, ch. 43,  
par. 1(4)

- (i) the death of the eligible person was caused wholly or in part by a disability in respect of which an award was payable under the *Pension Act* or under any enactment incorporating that Act by reference,
- (ii) the eligible person was, at the time of death, in receipt of care or treatment in respect of a disability described in subparagraph (i),
- (iii) there are insufficient funds, as determined under the regulations, for the eligible person's funeral, burial or cremation, or
- (iv) another department or agency of the Government of Canada, or the government of another country, requests the Department to provide any gravemarker, service or assistance referred to in this paragraph and agrees in writing to reimburse the Department for the cost;
- (g.2) for determining what constitutes insufficient funds for the purposes of subparagraph (g.1)(iii);
- (g.3) respecting
- (i) procedures and terms and conditions relating to the provision of any gravemarker, service or assistance referred to in paragraph (g.1), and
- (ii) the recovery or remission of any overpayment;
- (g.4) establishing standards relating to any gravemarker, service or assistance referred to in paragraph (g.1);
- (g.5) authorizing the Minister to establish, subject to any regulation made under paragraph (g.4), standards relating to any gravemarker, service or assistance referred to in paragraph (g.1);
- (g.6) providing for the Minister to enter into agreements with any body under which that body undertakes to administer the provision of any or all gravemarkers, services or assistance referred to in paragraph (g.1);
- (g.7) respecting matters that must be included in agreements referred to in paragraph (g.6);
- (i) la mort de la personne admissible a été causée, entièrement ou non, par une invalidité qui donnait droit à une compensation sous le régime de la *Loi sur les pensions* ou de tout autre texte dans lequel celle-ci fait l'objet d'une incorporation par renvoi,
- (ii) au moment de sa mort, la personne admissible recevait, en raison d'une telle invalidité, des soins ou des traitements,
- (iii) les ressources sont insuffisantes, selon les règlements, pour payer les funérailles, la sépulture, ou la crémation,
- (iv) un autre ministère ou organisme fédéral ou le gouvernement d'un autre pays demande au ministère de fournir un service visé par le présent alinéa et accepte par écrit de lui rembourser les frais;
- g.2) prescrivant, pour l'application du sous-alinéa g.1)(iii), les conditions où les ressources sont insuffisantes;
- g.3) concernant les modalités de prestation d'un service visé à l'alinéa g.1), ainsi que le recouvrement ou l'abandon des trop-payés;
- g.4) fixant les normes de prestation des services visés à l'alinéa g.1);
- g.5) sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa g.4), l'autorisant à fixer les normes de prestations des services visés à l'alinéa g.1);
- g.6) lui permettant de conclure avec tout organisme une entente stipulant la prestation par cet organisme de tout ou partie des services visés à l'alinéa g.1);
- g.7) concernant les stipulations à prévoir dans l'entente;

1995, c. 18;  
1995, c. 17

VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD ACT

LOI SUR LE TRIBUNAL DES ANCIENS  
COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)1995, ch. 18;  
1995, ch. 17

**38. Subsection 19(2) of the *Veterans Review and Appeal Board Act* is replaced by the following:**

(2) The Chairperson, or any member to whom the Chairperson has delegated the authority, may refuse to establish a review panel to hear an application for review of a decision concerning the amount of an award under the *Pension Act* if the Chairperson or member, as the case may be, considers the application to be such that no reasonable review panel could dispose of it in a manner favourable to the applicant.

Refusal to  
establish  
review panel

**39. Section 33 of the Act is replaced by the following:**

**33.** Notwithstanding section 31, an appeal lies to the Tax Court of Canada from any decision of an appeal panel as to income or as to the source of income of a person or their spouse, or both, for the purposes of the *War Veterans Allowance Act* or Part XI of the *Civilian War-related Benefits Act*.

Appeal to Tax  
Court of  
Canada

**40. Subsection 36(1) of the Act is replaced by the following:**

**36.** (1) The Board shall sit at such places in Canada and at such times as may be fixed by the Chairperson, having regard to the convenience of the applicant and the Board.

Place and time  
of sittings

**41. Section 111 of the Act is replaced by the following:**

**111.** The Veterans Review and Appeal Board may, on its own motion, reconsider any decision of the Veterans Appeal Board, the Pension Review Board, the War Veterans Allowance Board, or an Assessment Board or an Entitlement Board as defined in section 79 of the *Pension Act*, and may either confirm the decision or amend or rescind the decision if it determines that an error was made with respect to any finding of fact or the interpretation of any law, or may, in the case of any decision of the Veterans Appeal Board, the Pension Re-

Reconsideration of  
decisions of  
predecessor  
bodies

**38. Le paragraphe 19(2) de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)* est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le président, ou son délégué, peut refuser de constituer un comité de révision s'il estime qu'une demande portant sur le montant de la compensation visée par la *Loi sur les pensions* est de telle nature que le comité ne pourrait raisonnablement en disposer en faveur du demandeur.

Refus de  
constituer un  
comité

**39. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**33.** Par dérogation à l'article 31, il peut être interjeté appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt de toute décision du comité d'appel portant sur le revenu ou la source de revenu d'une personne, de son conjoint, ou de l'un et l'autre, au regard de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la partie XI de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*.

Cour  
canadienne  
de l'impôt

**40. Le paragraphe 36(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**36.** (1) Le Tribunal siège au Canada, aux lieu et date que son président peut fixer, compte tenu de ce qui est le plus commode pour lui et le demandeur.

Séance

**41. L'article 111 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**111.** Le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) est habilité à réexaminer toute décision du Tribunal d'appel des anciens combattants, du Conseil de révision des pensions, de la Commission des allocations aux anciens combattants ou d'un comité d'évaluation ou d'examen, au sens de l'article 79 de la *Loi sur les pensions*, et soit à la confirmer, soit à l'annuler ou à la modifier comme s'il avait lui-même rendu la décision en cause s'il constate que les conclusions sur les faits ou l'interprétation du droit étaient erronées; s'agissant d'une

Demande de  
réexamen

view Board or the War Veterans Allowance Board, do so on application if new evidence is presented to it.

décision du Tribunal d'appel, du Conseil ou de la Commission, il peut aussi le faire sur demande si de nouveaux éléments de preuve lui sont présentés.

1974-75-76,  
c. 88; 1995, c.  
18

HALIFAX RELIEF COMMISSION PENSION  
CONTINUATION ACT

LOI SUR LA PRISE EN CHARGE DES PRESTATIONS  
DE LA COMMISSION DE SECOURS D'HALIFAX

1974-75-76,  
ch. 88; 1995,  
ch. 18

**42. Subsections 5(2) to (4) of the *Halifax Relief Commission Pension Continuation Act* are replaced by the following:**

**42. Les paragraphes 5(2) à (4) de la *Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d'Halifax* sont remplacés par ce qui suit :**

Payments out  
of C.R.F.

(3) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund

(3) Sont prélevés sur le Fonds du revenu consolidé :

Prélèvements  
sur le Fonds  
du revenu  
consolidé

(a) all payments under this Act as or on account of pensions, grants or allowances; and

a) les versements effectués en vertu de la présente loi à titre de pensions, subventions ou allocations;

(b) any payments against the subsisting obligations and liabilities accepted by the Minister pursuant to subsection 4(1).

b) les paiements effectués pour absorber les dettes et obligations transférées au ministre en vertu du paragraphe 4(1).

Charges to  
Account

(4) For as long as there is a balance to the credit of the Account, payments paid out of the Consolidated Revenue Fund under subsection (3) shall be charged to the Account.

(4) Les paiements prélevés sur le Fonds du revenu consolidé en vertu du paragraphe (3) sont portés au débit du Compte dans la mesure où le solde de celui-ci est créditeur.

Prélèvements  
sur le Compte

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-28;  
1990 c. 43,  
s. 43

*Children of Deceased Veterans Education  
Assistance Act*

*Loi sur l'aide en matière d'éducation aux  
enfants des anciens combattants décédés*

L.R., ch.  
C-28; 1990,  
ch. 43, art. 43

1992, c. 24,  
s. 14

**43. Item 2 of the schedule to the *Children of Deceased Veterans Education Assistance Act* is replaced by the following:**

**43. L'article 2 de l'annexe de la *Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés* est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 24,  
art. 14

2. *Civilian War-related Benefits Act.*

2. La *Loi sur les prestations de guerre pour les civils.*

R.S., c. 1 (5th  
Suppl.)

*Income Tax Act*

*Loi de l'impôt sur le revenu*

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

**44. Paragraph 81(1)(d) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:**

**44. L'alinéa 81(1)d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :**

(d) a pension payment, an allowance or compensation that is received under or is subject to the *Pension Act*, the *Civilian War-related Benefits Act* or the *War Veterans Allowance Act*, an amount received under the *Gallantry Awards Order* or compensation received under the regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*;

d) une pension, allocation ou indemnité reçue en vertu de la *Loi sur les pensions*, de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils* ou de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, ou régie par ces lois, un montant reçu en vertu du *Décret sur les prestations pour bravoure* ou encore, une indemnité reçue en vertu des règlements d'application de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

**45. Subparagraph 241(4)(d)(viii) of the *Act* is replaced by the following:**

**45. Le sous-alinéa 241(4)d)(viii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(viii) to an official of the Department of Veterans Affairs solely for the purposes of the administration of the *War Veterans Allowance Act* or Part XI of the *Civilian War-related Benefits Act*,

(viii) à un fonctionnaire du ministère des Anciens combattants, mais uniquement en vue de l'application de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la partie XI de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*,

R.S., c. T-2

*Tax Court of Canada Act**Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

L.R., ch. T-2

1995, c. 18,  
s. 98

**46. Subsection 12(2) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:**

**46. Le paragraphe 12(2) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 18,  
art. 98

Jurisdiction

(2) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine appeals on matters arising under the *War Veterans Allowance Act* and the *Civilian War-related Benefits Act* and referred to in section 33 of the *Veterans Review and Appeal Board Act*.

(2) La Cour a compétence exclusive pour entendre les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils* et visées à l'article 33 de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*.

Compétence

1995, c. 18,  
s. 99

**47. Paragraph 18.29(1)(d) of the Act is replaced by the following:**

**47. L'alinéa 18.29(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 18,  
art. 99

(d) the *War Veterans Allowance Act*, or Part XI of the *Civilian War-related Benefits Act* from an adjudication of the Veterans Review and Appeal Board as to what constitutes income or as to the source of income.

d) la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou la partie XI de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*, dans la mesure où l'appel porte sur une décision rendue par le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) sur ce qui constitue un revenu ou une source de revenu.

## TRANSITIONAL PROVISION

## DISPOSITION TRANSITOIRE

**48. For greater certainty,****48. Il est précisé que :**

(a) any benefit that, immediately before the coming into force of section 24, was payable under section 9 of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* continues to be payable under the *Pension Act* as amended by this Act, and any application for such a benefit that had not been adjudicated before the coming into force of section 24 shall be continued and adjudicated under the *Pension Act* as amended by this Act;

a) tout avantage qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 24, était à payer sous le régime de l'article 9 de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils* le demeure sous celui de la *Loi sur les pensions*, dans sa version modifiée par la présente loi, toute demande dont il n'a encore pas été disposé devant alors être réglée conformément à cette dernière loi;

(b) any benefit that, immediately before the coming into force of section 27, was payable under section 15.2 of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* by virtue of paragraph 15.2(1)(a) or (b) continues to be payable

b) tout avantage qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 27, était à payer sous le régime de l'article 15.2 de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils* parce que le bénéficiaire était de service à bord d'un navire canadien ou

under the *Pension Act* as amended by this Act, and any application for such a benefit that had not been adjudicated before the coming into force of section 27 shall be continued and adjudicated under the *Pension Act* as amended by this Act;

(c) any benefit that, immediately before the coming into force of section 27, was payable under section 15.2 of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* by virtue of paragraph 15.2(1)(c) continues to be payable under section 9 of that Act as amended by this Act, and any application for such a benefit that had not been adjudicated before the coming into force of section 27 shall be continued and adjudicated under section 9 of that Act as amended by this Act; and

(d) any benefit that, immediately before the coming into force of section 36, was payable under subsection 57(1) of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* continues to be payable under the *War Veterans Allowance Act* as amended by this Act, and any application for such a benefit that had not been adjudicated before the coming into force of section 36 shall be continued and adjudicated under the *War Veterans Allowance Act* as amended by this Act.

un ressortissant du Canada de service à bord d'un navire allié visé au paragraphe 15.2(1), le demeure sous celui de la *Loi sur les pensions*, dans sa version modifiée par la présente loi, toute demande dont il n'a encore pas été disposé devant alors être réglée conformément à cette dernière loi;

c) tout avantage qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 27, était à payer sous le régime de l'article 15.2 de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils* parce que le bénéficiaire était un pêcheur canadien en eau salée visé au paragraphe 15.2(1), le demeure sous celui de l'article 9 de cette loi, dans sa version modifiée par la présente loi, toute demande dont il n'a encore pas été disposé devant alors être réglée conformément à cet article 9;

d) tout avantage qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 36, était à payer sous le régime du paragraphe 57(1) de la *Loi sur les avantages liés aux anciens combattants de la marine marchande et les civils* le demeure sous celui de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, dans sa version modifiée par la présente loi, toute demande dont il n'a encore pas été disposé devant alors être réglée conformément à cette dernière loi.

## REFERENCES

49. After the coming into force of this section, a reference in any enactment or other document to the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* is deemed to be a reference to the *Civilian War-related Benefits Act* or to whichever of the following is appropriate in the circumstances:

(a) the *Pension Act*, in relation to a person who was, immediately before the coming into force of this section, a merchant navy veteran within the meaning of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*;

(b) the *Pension Act*, in relation to a person who, immediately before the coming into

## MENTIONS

49. Après l'entrée en vigueur du présent article, toute mention dans un texte législatif ou tout autre document à la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils* vaut soit mention de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*, soit, selon le cas :

a) de la *Loi sur les pensions*, pour quiconque est, avant cette date, un ancien combattant de la marine marchande au sens de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*;

b) de la *Loi sur les pensions*, pour quiconque, avant cette date, avait droit à un



force of this section, was eligible to be awarded a benefit under section 15.2 of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* by virtue of paragraph 15.2(1)(a) or (b);

(c) the *Civilian War-related Benefits Act*, in relation to a person who, immediately before the coming into force of this section, was eligible to be awarded a benefit under section 15.2 of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* by virtue of paragraph 15.2(1)(c); or

(d) the *War Veterans Allowance Act*, in relation to a person who, immediately before the coming into force of this section, was a merchant navy veteran referred to in section 57 of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*.

avantage sous le régime de l'article 15.2 de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils* parce que le bénéficiaire était de service à bord d'un navire canadien ou un ressortissant du Canada de service à bord d'un navire allié visé au paragraphe 15.2(1);

c) de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*, pour quiconque, avant cette date, avait droit à un avantage sous le régime de l'article 15.2 de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils* parce que le bénéficiaire était un pêcheur canadien en eau salée visé au paragraphe 15.2(1);

d) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, pour quiconque, avant cette date, était un ancien combattant de la marine marchande visé à l'article 57 de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*.

## COMING INTO FORCE

Coming into force

**50. (1) This Act or any of its provisions, other than section 2, subsection 35(4) and section 42, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

Coming into force

**(2) Subsection 35(4) is deemed to have come into force on June 28, 1995.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

**50. (1) La présente loi ou telle de ses dispositions, sauf l'article 2, le paragraphe 35(4) et l'article 42, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

Entrée en vigueur

**(2) Le paragraphe 35(4) est réputé entré en vigueur le 28 juin 1995.**

## CHAPTER 11

### AN ACT TO AMEND THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

#### SUMMARY

This enactment amends mainly Parts I and IV of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*. Those two Parts deal with, respectively, fiscal equalization payments and provincial personal income tax revenue guarantee payments, and currently provide for federal payments to the provinces for each of the fiscal years in the period from April 1, 1994 to March 31, 1999. This enactment will allow those payments to be continued for each of the five fiscal years in the period from April 1, 1999 to March 31, 2004.

The enactment also amends Part I of the Act

- (a) to provide for the phasing-in of tax base changes over the period from April 1, 1999 to March 31, 2004;
- (b) to adjust the definitions of “revenue source” and “revenue to be equalized”; and
- (c) to change the minimum and maximum payment provisions.

The enactment also makes minor amendments of a technical or housekeeping nature.

## CHAPITRE 11

### LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

#### SOMMAIRE

Le texte modifie principalement les parties I et IV de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*. Ces parties traitent, respectivement, des paiements de péréquation et des paiements de garantie des recettes provinciales au titre de l'impôt sur le revenu des particuliers. Elles prévoient actuellement des paiements du fédéral aux provinces pour chacun des exercices compris entre le 1<sup>er</sup> avril 1994 et le 31 mars 1999. Le texte prolonge ces paiements pour cinq autres exercices, soit du 1<sup>er</sup> avril 1999 au 31 mars 2004.

Le texte modifie également la partie I de la loi pour :

- a) prévoir une base imposable progressive qui s'étendra sur la période allant du 1<sup>er</sup> avril 1999 au 31 mars 2004;
- b) mettre au point les définitions de « revenu sujet à péréquation » et « source de revenu »;
- c) modifier les dispositions portant sur les paiements minimal et maximal aux provinces.

Le texte apporte aussi des changements mineurs de nature matérielle ou administrative.

## 46-47-48 ELIZABETH II

### CHAPTER 11

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

[Assented to 25th March, 1999]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. F-8; R.S., cc. 22, 39, 44 (1st Suppl.), cc. 7, 15, 26, 28 (2nd Suppl.), cc. 9, 11, 31 (3rd Suppl.), cc. 7, 33, 35, 46 (4th Suppl.); 1990, c. 39; 1991, cc. 9, 10, 38, 51; 1992, cc. 1, 10; 1993, cc. 28, 34; 1994, c. 2; 1995, cc. 17, 24, 28, 29; 1996, cc. 8, 11, 18; 1997, c. 10; 1998, cc. 10, 19, 21

1994, c. 2, s. 1

Fiscal equalization payments

Payment for fiscal year 1999-2000

**1. Section 3 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is replaced by the following:**

**3.** Subject to this Act, the Minister may pay to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2004 a fiscal equalization payment not exceeding the amount computed in accordance with section 4.

**2. (1) Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 1999 is the amount, as determined by the Minister, equal to the greater of

(a) the aggregate of

## 46-47-48 ELIZABETH II

### CHAPITRE 11

Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

[Sanctionnée le 25 mars 1999]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. F-8; L.R., ch. 22, 39, 44 (1<sup>er</sup> suppl.), ch. 7, 15, 26, 28 (2<sup>e</sup> suppl.), ch. 9, 11, 31 (3<sup>e</sup> suppl.), ch. 7, 33, 35, 46 (4<sup>e</sup> suppl.); 1990, ch. 39; 1991, ch. 9, 10, 38, 51; 1992, ch. 1, 10; 1993, ch. 28, 34; 1994, ch. 2; 1995, ch. 17, 24, 28, 29; 1996, ch. 8, 11, 18; 1997, ch. 10; 1998, ch. 10, 19, 21

1994, ch. 2, art. 1

Paiements de péréquation

Paiement pour l'exercice 1999-2000

**1. L'article 3 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est remplacé par ce qui suit :**

**3.** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut verser à une province, pour chaque exercice compris entre le 1<sup>er</sup> avril 1999 et le 31 mars 2004, un paiement de péréquation n'excédant pas le montant calculé en conformité avec l'article 4.

**2. (1) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 1999 est d'un montant, déterminé par le ministre, égal au plus élevé des montants suivants :

a) la somme obtenue par addition des montants suivants :

(i) 20 per cent of the product obtained under paragraph (1)(a), and

(ii) 80 per cent of the amount that would have been that product had this Act and the *Federal Provincial Fiscal Arrangements Regulations*, as this Act and those Regulations read on March 31, 1999, applied, with such modifications as the circumstances required, in respect of the fiscal year beginning on April 1, 1999, and

(b) zero.

(1.2) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 2000 is the amount, as determined by the Minister, equal to the greater of

(a) the aggregate of

(i) 40 per cent of the product obtained under paragraph (1)(a), and

(ii) 60 per cent of the amount that would have been that product had this Act and the *Federal Provincial Fiscal Arrangements Regulations*, as this Act and those Regulations read on March 31, 1999, applied, with such modifications as the circumstances required, in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2000, and

(b) zero.

(1.3) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 2001 is the amount, as determined by the Minister, equal to the greater of

(a) the aggregate of

(i) 60 per cent of the product obtained under paragraph (1)(a), and

(ii) 40 per cent of the amount that would have been that product had this Act and the *Federal Provincial Fiscal Arrangements Regulations*, as this Act and those Regulations read on March 31, 1999, applied, with such modifications as the circumstances required, in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2001, and

(b) zero.

(i) 20 pour cent du produit obtenu selon l'alinéa (1)a),

(ii) 80 pour cent du montant qu'aurait représenté ce produit si la présente loi et le *Règlement sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, dans leur version au 31 mars 1999, s'étaient appliqués, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 1999;

b) zéro.

(1.2) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 2000 est d'un montant, déterminé par le ministre, égal au plus élevé des montants suivants :

a) la somme obtenue par addition des montants suivants :

(i) 40 pour cent du produit obtenu selon l'alinéa (1)a),

(ii) 60 pour cent du montant qu'aurait représenté ce produit si la présente loi et le *Règlement sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, dans leur version au 31 mars 1999, s'étaient appliqués, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 2000;

b) zéro.

(1.3) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 2001 est d'un montant, déterminé par le ministre, égal au plus élevé des montants suivants :

a) la somme obtenue par addition des montants suivants :

(i) 60 pour cent du produit obtenu selon l'alinéa (1)a),

(ii) 40 pour cent du montant qu'aurait représenté ce produit si la présente loi et le *Règlement sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, dans leur version au 31 mars 1999, s'étaient appliqués, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 2001;

b) zéro.

Payment for  
fiscal year  
2000-2001

Payment for  
fiscal year  
2001-2002

Paiement  
pour  
l'exercice  
2000-2001

Paiement  
pour  
l'exercice  
2001-2002

Payment for  
fiscal year  
2002-2003

(1.4) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 2002 is the amount, as determined by the Minister, equal to the greater of

(a) the aggregate of

(i) 80 per cent of the product obtained under paragraph (1)(a), and

(ii) 20 per cent of the amount that would have been that product had this Act and the *Federal Provincial Fiscal Arrangements Regulations*, as this Act and those Regulations read on March 31, 1999, applied, with such modifications as the circumstances required, in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2002, and

(b) zero.

**(2) The definitions “revenue source” and “revenue to be equalized” in subsection 4(2) of the Act are replaced by the following:**

“revenue source” means any of the following sources from which provincial revenues are or may be derived:

(a) personal income taxes,

(b) corporation income taxes, and revenues derived from government business enterprises that are not included in any other paragraph of this definition,

(c) taxes on capital of corporations,

(d) general and miscellaneous sales taxes, harmonized sales taxes, and amusement taxes,

(e) tobacco taxes,

(f) motive fuel taxes derived from the sale of gasoline,

(g) motive fuel taxes derived from the sale of diesel fuel,

(h) non-commercial motor vehicle licensing revenues,

(i) commercial motor vehicle licensing revenues,

(j) alcoholic beverage revenues,

(k) hospital and medical care insurance premiums,

(1.4) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 2002 est d'un montant, déterminé par le ministre, égal au plus élevé des montants suivants :

a) la somme obtenue par addition des montants suivants :

(i) 80 pour cent du produit obtenu selon l'alinéa (1)a),

(ii) 20 pour cent du montant qu'aurait représenté ce produit si la présente loi et le *Règlement sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, dans leur version au 31 mars 1999, s'étaient appliqués, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 2002;

b) zéro.

**(2) Les définitions de « revenu sujet à péréquation » et « source de revenu », au paragraphe 4(2) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« revenu sujet à péréquation » Relativement à une source de revenu pour une province à l'égard d'un exercice, le revenu, déterminé par le ministre, qu'elle retire de cette source au cours de l'exercice.

« source de revenu » L'une des sources suivantes dont proviennent ou peuvent provenir les revenus des provinces :

a) impôts sur le revenu des particuliers;

b) impôts sur le revenu des personnes morales et revenus retirés d'entreprises publiques non visées aux autres alinéas de la présente définition;

c) impôts sur le capital des personnes morales;

d) taxes générales et diverses sur les ventes, taxes harmonisées sur les ventes et impôts sur les spectacles et droits d'entrée;

e) taxes sur le tabac;

f) taxes sur les carburants retirées de la vente de l'essence;

g) taxes sur les carburants retirées de la vente du carburant diesel;

Paiement  
pour  
l'exercice  
2002-2003

1992, c. 10,  
s. 3(2)

“revenue  
source”  
« source de  
revenu »

1992, ch. 10,  
par. 3(2)

« revenu  
sujet à  
péréqua-  
tion »  
“revenue to  
be  
equalized”

« source de  
revenu »  
“revenue  
source”

- (l) forestry revenues,
- (m) conventional new oil revenues,
- (n) conventional old oil revenues,
- (o) heavy oil revenues,
- (p) mined oil revenues,
- (q) light and medium third tier oil,
- (r) heavy third tier oil,
- (s) revenues from domestically sold natural gas and exported natural gas,
- (t) sales of Crown leases and reservations on oil and natural gas lands,
- (u) oil and gas revenues other than those described in paragraphs (m) to (t),
- (v) mining revenues,
- (w) water power rentals,
- (x) insurance premium taxes,
- (y) payroll taxes,
- (z) provincial and local government property taxes,
  - (z.1) race track taxes,
  - (z.2) revenues from lottery ticket sales,
  - (z.3) revenues, other than those described in paragraphs (z.1) and (z.2), from games of chance,
  - (z.4) miscellaneous provincial taxes and revenues, provincial revenues from sales of goods and services, local government revenues from sales of goods and services, and miscellaneous local government taxes and revenues, and
  - (z.5) revenues of the Government of Canada from any of the sources referred to in this definition that are shared by Canada with the provinces;

“revenue to be equalized”  
« revenu sujet à péréquation »

“revenue to be equalized” from a revenue source for a province for a fiscal year means the revenue, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from that revenue source.

- h) revenus provenant des permis et de l'immatriculation des véhicules à moteur non commerciaux;
- i) revenus provenant des permis et de l'immatriculation des véhicules à moteur commerciaux;
- j) revenus retirés de la vente de boissons alcoolisées;
- k) primes d'assurance-hospitalisation et d'assurance-maladie;
- l) revenus provenant des exploitations forestières;
- m) revenus retirés du nouveau pétrole obtenu selon des méthodes classiques;
- n) revenus retirés de l'ancien pétrole obtenu selon des méthodes classiques;
- o) revenus retirés du pétrole lourd;
- p) revenus retirés du pétrole obtenu par des opérations minières;
- q) revenus retirés du pétrole léger et moyen de troisième niveau;
- r) revenus retirés du pétrole lourd de troisième niveau;
- s) revenus provenant du gaz naturel vendu à l'intérieur du pays et du gaz naturel exporté;
- t) cessions des concessions de la Couronne et des droits de réserve sur les terrains recelant du pétrole ou du gaz naturel;
- u) revenus provenant du pétrole et du gaz autres que ceux visés aux alinéas m) à t);
- v) revenus provenant de l'exploitation minière;
- w) location d'énergie hydro-électrique;
- x) impôts sur les primes d'assurance;
- y) impôts sur la feuille de paie;
- z) impôts immobiliers provinciaux et locaux;
  - z.1) taxes afférentes aux pistes de course;
  - z.2) revenus retirés de la vente de billets de loterie;
  - z.3) revenus, autres que ceux visés aux alinéas z.1) et z.2), provenant des jeux de hasard;

Variation of definition "revenue source"

**(3) Subsection 4(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) A description of a revenue source as set out in the definition "revenue source" in subsection (2) may, by regulation, be revised or altered in one or more of the following ways:

- (a) so as to constitute two or more separate revenue sources;
- (b) in a manner that results in the inclusion of all or any part of it in another description of a revenue source set out in that definition; and
- (c) in a manner that results in the exclusion of any part of it from that definition.

R.S., c. 11 (3rd Supp.), s. 3(3); 1994, c. 2, s. 2(1)

**(4) Subsections 4(5) to (7) of the Act are replaced by the following:**

(5) For the purpose of determining the revenue to be equalized derived by a province for a fiscal year,

- (a) in the case of the part of the revenue source described in paragraph (z) of the definition "revenue source" in subsection (2) that consists of local government property taxes, the aggregate of the revenue derived from that part of the revenue source by each municipality, board, commission or other local authority in the province that has power to levy property taxes, for the financial year of each such local authority ending in the fiscal year, and
- (b) in the case of the part of the revenue source described in paragraph (z.4) of the

Municipal property taxes and miscellaneous revenues and taxes

z.4) revenus et impôts provinciaux divers, revenus provinciaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services, revenus locaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services et taxes et revenus locaux divers;

z.5) revenus que le gouvernement du Canada retire de tout ou partie des sources mentionnées dans la présente définition et qu'il partage avec les provinces.

**(3) Le paragraphe 4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Il est possible, par règlement, de réviser ou de modifier la désignation d'une source de revenu, telle qu'elle est établie à la définition de « source de revenu » au paragraphe (2), de façon :

- a) à en faire deux sources de revenu distinctes ou plus;
- b) à l'inclure, totalement ou en partie, dans la désignation d'une autre source de revenu mentionnée dans cette définition;
- c) à l'exclure en partie de cette définition.

Modification de la définition de « source de revenu »

**(4) Les paragraphes 4(5) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(5) Aux fins du calcul du revenu sujet à péréquation retiré des sources de revenu ci-après par une province pour un exercice, est réputé être le revenu retiré par la province :

- a) dans le cas de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa z) de la définition de « source de revenu » au paragraphe (2) qui a trait aux impôts immobiliers locaux, le revenu total retiré de cette partie de la source de revenu par chaque municipalité, commission ou autre administration locale de la province qui a le pouvoir de lever des impôts immobiliers pour celui de ses exercices se terminant au cours de l'exercice en cause;
- b) dans le cas de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa z.4) de la

L.R., ch. 11 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 3(3); 1994, ch. 2, par. 2(1)

Impôts immobiliers locaux et revenus divers

definition “revenue source” in subsection (2) that consists of local government revenues from sales of goods and services and miscellaneous local government taxes and revenues, the aggregate of the revenue derived from that part of the revenue source by each municipality, board, commission or other local authority in the province that has power to derive those revenues for the financial year of each such local authority ending in the fiscal year

is deemed to be revenue derived by the province from those revenue sources for that fiscal year.

Minimum payment to province in certain cases

(6) Notwithstanding subsections (1) to (5) but subject to subsection (9), the fiscal equalization payment that may be paid to a province in respect of each fiscal year in the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2004, if the province received a fiscal equalization payment in respect of the immediately preceding fiscal year, shall not be less than the greater of

(a) an amount equal to what the fiscal equalization payment in respect of the immediately preceding fiscal year would be if this subsection were disregarded, minus the threshold amount for the current fiscal year, and

(b) zero.

Interpretation

(7) The definitions in this subsection apply in this subsection and in subsection (6).

“national per capita equalization standard”  
« norme de péréquation nationale par tête »

“national per capita equalization standard” means the average per capita yield of the provinces of Ontario, Quebec, British Columbia, Manitoba and Saskatchewan for all revenue sources.

“threshold amount”  
« montant déterminant »

“threshold amount” for a fiscal year, in relation to a province, is the product obtained by multiplying

(a) 1.6 per cent of the national per capita equalization standard for that fiscal year

by

(b) the population of the province for either that fiscal year or the immediately preceding fiscal year, whichever is less.

définition de « source de revenu » au paragraphe (2) qui a trait aux revenus locaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services et aux taxes et revenus locaux divers, le revenu total retiré de cette partie de la source de revenu par chaque municipalité, commission ou autre administration locale de la province qui a le pouvoir de retirer ces revenus pour celui de ses exercices se terminant au cours de l'exercice en cause.

(6) Malgré les paragraphes (1) à (5) et sous réserve du paragraphe (9), le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour chaque exercice compris entre le 1<sup>er</sup> avril 1999 et le 31 mars 2004, si la province a reçu un paiement de péréquation pour l'exercice précédent, ne peut être inférieur au plus élevé des nombres suivants :

a) ce que serait le montant du paiement de péréquation de l'exercice précédent s'il n'était pas tenu compte du présent paragraphe, diminué du montant déterminant pour l'exercice en cours;

b) zéro.

Paiement minimal dans certains cas

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent paragraphe et au paragraphe (6).

Définitions

« montant déterminant » En ce qui concerne un exercice donné, le produit obtenu par multiplication des nombres suivants :

« montant déterminant »  
“threshold amount”

a) 1,6 pour cent de la norme de péréquation nationale par tête pour cet exercice;

b) la population de la province pour l'exercice précédent ou pour cet exercice, selon le nombre le moins élevé.

« norme de péréquation nationale par tête »  
Le rendement par tête moyen des provinces d'Ontario, de Québec, de la Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan pour toutes les sources de revenu.

« norme de péréquation nationale par tête »  
“national per capita equalization standard”



1992, c. 10,  
s. 3(4); 1994,  
c. 2, s. 2(2)

**(5) Paragraphs 4(9)(a) and (b) of the Act and the portion of subsection 4(9) of the Act between those paragraphs are replaced by the following:**

(a) the total amount of the fiscal equalization payments to all provinces as determined under this Part for a fiscal year commencing with the fiscal year that begins on April 1, 1999

exceeds

(b) either

(i) in the case of the fiscal year that begins on April 1, 1999, ten billion dollars, or

(ii) in the case of a subsequent fiscal year, the amount that would result if the amount of ten billion dollars were changed by the percentage change in Canada's gross domestic product, as determined by the Chief Statistician of Canada in the prescribed manner, from the calendar year ending on December 31, 1999 to the calendar year ending in the fiscal year,

**(5) Le paragraphe 4(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(9) Malgré les autres dispositions de la présente partie, lorsque le montant visé à l'alinéa a) est supérieur à celui visé à l'alinéa b), le paiement de péréquation fait à chaque province pour un exercice est réduit d'un montant égal au produit obtenu par multiplication du nombre visé à l'alinéa c) par le quotient visé à l'alinéa d) :

a) le montant total des paiements de péréquation qui peuvent être faits à toutes les provinces en vertu de la présente partie pour un exercice à compter de l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 1999;

b) selon le cas :

(i) pour l'exercice 1999-2000, dix milliards de dollars,

(ii) pour tout exercice subséquent, le montant qui serait obtenu si la somme de dix milliards de dollars était modifiée par la variation, exprimée en pourcentage, du produit intérieur brut du Canada, déterminé par le statisticien en chef du Canada de la façon prescrite, entre l'année civile se terminant le 31 décembre 1999 et l'année civile se terminant pendant l'exercice;

c) la population totale de la province le 1<sup>er</sup> juin de l'exercice;

d) le quotient obtenu par division de la différence entre le montant visé à l'alinéa a) et celui visé à l'alinéa b) par la population totale de toutes les provinces auxquelles un paiement de péréquation est versé pour cet exercice.

L.R., ch. 11  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
par. 3(5);  
1992, ch. 10,  
par. 3(4);  
1994, ch. 2,  
par. 2(2)

Paiement  
maximal

1994, c. 2,  
s. 2(3)

**(6) Subsection 4(11) of the Act is replaced by the following:**

(11) In order for subsection (10) to apply in respect of the offshore minerals revenue included in the description set out in paragraph (z.5) of the definition "revenue source" in subsection (2) as revised or altered in accordance with subsection (3), a province

Election

**(6) Le paragraphe 4(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(11) La province qui peut avoir droit à un paiement de péréquation compensatoire au cours de l'exercice au titre de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* ou de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord*

1994, ch. 2,  
par. 2(3)

Choix

that is eligible for a fiscal equalization offset payment in the fiscal year under the *Canada — Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, or the *Canada — Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, in respect of a fiscal year beginning on or after April 1, 1993 shall make an election, in the prescribed manner, before the end of the calendar year ending in the fiscal year.

1994, c. 2,  
s. 2(3)

**(7) Subsection 4(13) of the Act is repealed.**

R.S., c. 11  
(3rd Supp.),  
s. 5(2)

**3. (1) Paragraph 6(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) the revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year, adjusted in prescribed manner to offset the amount, as determined by the Minister, of any change in the revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year resulting from changes made by the province in the rates or in the structures of provincial taxes or other modes of raising the revenue of the province referred to in paragraphs (a) to (y) and (z.1) to (z.3) of the definition “revenue source” in subsection 4(2) from the rates or structures in effect in the immediately preceding fiscal year.

R.S., c. 11  
(3rd Supp.),  
s. 5(4)

**(2) Paragraph 6(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in the definition “revenue source” in subsection 4(2), other than the revenue sources described in paragraphs (z) and (z.4) of that definition, and

1995, c. 17,  
s. 47(3)

**(3) Subsections 6(2.1) and (2.2) of the Act are replaced by the following:**

(2.2) For the purpose of determining the fiscal stabilization payment that may be paid to a province for a fiscal year that begins on or after April 1, 1996,

Certain  
revenues  
excluded

(a) revenue subject to stabilization of a province for the fiscal year and for the immediately preceding fiscal year does not include the amounts referred to in para-

*atlantique Canada — Terre-Neuve* à l’égard de l’exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 1993 ou d’un exercice suivant doit faire un choix, en la forme prescrite, avant la fin de l’année civile se terminant pendant l’exercice, afin que le paragraphe (10) s’applique relativement aux revenus minéraux extracôtiers visés — compte tenu des modifications ou révisions effectuées par application du paragraphe (3) — par la désignation de l’alinéa z.5) de la définition de « source de revenu » au paragraphe (2).

**(7) Le paragraphe 4(13) de la même loi est abrogé.**

1994, ch. 2,  
par. 2(3)

**3. (1) L’alinéa 6(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) le revenu sujet à stabilisation de la province pour l’exercice, corrigé de la manière prescrite de façon à compenser toute variation, déterminée par le ministre, du revenu sujet à stabilisation de la province pour l’exercice résultant de changements faits par la province dans les taux ou la structure soit des impôts provinciaux soit des autres mécanismes de prélèvement du revenu de la province qui correspond aux alinéas a) à y) et z.1) à z.3) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) par rapport aux taux ou à la structure applicables à l’exercice précédent.

L.R., ch. 11  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
par. 5(2)

**(2) L’alinéa 6(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) les revenus totaux, déterminés par le ministre, que la province retire pour l’exercice des sources de revenu mentionnées dans la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2), à l’exception des sources de revenu visées aux alinéas z) et z.4) de cette définition;

L.R., ch. 11  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
par. 5(4)

**(3) Les paragraphes 6(2.1) et (2.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2.2) Pour déterminer le paiement de stabilisation qui peut être fait à une province pour un exercice débutant après le 31 mars 1996 :

1995, ch. 17,  
par. 47(3)

Exclusion de  
certains  
revenus

a) le revenu sujet à stabilisation de cette province pour cet exercice et l’exercice précédent ne comprend pas les sommes visées à l’alinéa (2)c), dans sa version au 31 mars 1996;

graph (2)(c), as it read on March 31, 1996; and

(b) notwithstanding subsection (3), the following amounts shall be deducted from the amount otherwise determined under this section:

(i) the total equalized tax transfer to the province in respect of the Canada Health and Social Transfer, as determined in accordance with subsection 16(1), and in respect of established programs, as determined in accordance with subsection 16(1), as it read on March 31, 1996, and

(ii) the value of the additional tax abatement units in respect of the Canada Health and Social Transfer, as determined in accordance with subsection 27(2), and in respect of established programs, as determined in accordance with subsection 28(1), as it read on March 31, 1996.

**(4) Paragraph 6(6)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the immediately preceding fiscal year from the revenue sources described in paragraphs (l) to (w) of the definition “revenue source” in subsection 4(2) and the part of the revenue source described in paragraph (z.5) of that definition that relates to natural resources

**4. Paragraph 9(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) apply to a taxation year coinciding with a calendar year ending in a fiscal year occurring in the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2004, and

**5. Subparagraph 40(a)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) the expressions referred to in paragraphs (a) to (z.5) of the definition “revenue source” in subsection 4(2);

b) par dérogation au paragraphe (3), sont retranchées du montant obtenu conformément au présent article :

(i) la somme, déterminée conformément au paragraphe 16(1), de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s’y rattachant applicable à la province au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux et la somme, déterminée conformément au même paragraphe, mais dans sa version au 31 mars 1996, au titre des programmes établis,

(ii) la valeur des unités supplémentaires d’abattement au titre du Transfert, déterminée conformément au paragraphe 27(2), et la valeur des mêmes unités au titre des programmes établis, déterminée conformément au paragraphe 28(1), dans sa version au 31 mars 1996.

**(4) L’alinéa 6(6)a de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) les revenus totaux, déterminés par le ministre, retirés par la province pour l’exercice précédent des sources de revenu mentionnées aux alinéas l) à w) de la définition de « source de revenu », au paragraphe 4(2), et de la partie de la source de revenu mentionnée à l’alinéa z.5) de cette définition qui a trait aux ressources naturelles

**4. L’alinéa 9a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) d’une part, s’appliquent à une année d’imposition qui coïncide avec une année civile se terminant au cours d’un exercice compris entre le 1<sup>er</sup> avril 1999 et le 31 mars 2004;

**5. Le sous-alinéa 40a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) les expressions mentionnées aux alinéas a) à z.5) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2);

R.S., c. 11  
(3<sup>rd</sup> Supp.),  
s. 5(5)

1994, c. 2,  
s. 3

L.R., ch. 11  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
par. 5(5)

1994, ch. 2,  
art. 3

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

**6. This Act comes into force or is deemed  
to have come into force on April 1, 1999.**

**6. La présente loi entre en vigueur ou est  
réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril  
1999.**

Entrée en  
vigueur

## CHAPTER 12

### AN ACT TO AMEND THE SPECIAL IMPORT MEASURES ACT AND THE CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL ACT

#### SUMMARY

This enactment makes several amendments to the *Special Import Measures Act* and the *Canadian International Trade Tribunal Act*. It gives effect to recommendations set out in the December 1996 Report on the *Special Import Measures Act* that was issued by the Sub-Committee on the Review of the *Special Import Measures Act* (of the Standing Committee on Finance) and the Sub-Committee on Trade Disputes (of the Standing Committee on Foreign Affairs and International Trade). The key elements of the enactment include the following:

- (a) assignment of responsibility to the Canadian International Trade Tribunal for preliminary determinations of injury, retardation or threat of injury to Canadian industry caused by the dumping or subsidizing of goods;
- (b) provisions governing the disclosure of confidential information by the Deputy Minister of National Revenue to counsel for parties in dumping and subsidy investigations, and new penalties for the unauthorized use of that information;
- (c) provisions governing the disclosure of confidential information by the Canadian International Trade Tribunal to expert witnesses in proceedings related to dumping and subsidy investigations, and new penalties for the unauthorized use of that information;
- (d) provisions governing the consideration, review and termination of undertakings by the Deputy Minister of National Revenue;
- (e) mandatory cumulation, in Canadian International Trade Tribunal inquiries and expiry reviews of existing orders and findings, of the injurious effects of the dumping or subsidizing of goods imported into Canada from more than one country;
- (f) provisions governing the initiation and conduct of public interest inquiries in respect of Canadian International Trade Tribunal findings, including provisions enabling the Tribunal to recommend a lesser anti-dumping or countervailing duty sufficient to eliminate injury, retardation or the threat of injury to Canadian industry; and
- (g) provisions governing the conduct of interim and expiry reviews of existing orders and findings, including the assignment of responsibility to the Deputy Minister of National Revenue for expiry review determinations as to the likelihood of the continuation or resumption of dumping or subsidizing goods.

The enactment also includes housekeeping amendments that clarify existing provisions of the *Special Import Measures Act*.

## CHAPITRE 12

### LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION ET LA LOI SUR LE TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

#### SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* et la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*. Il met en oeuvre les recommandations incluses dans le *Rapport sur la Loi sur les mesures spéciales d'importation* de décembre 1996. Le rapport a été présenté conjointement par le sous-comité d'examen de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* du Comité permanent des finances et par le sous-comité sur les règlements commerciaux du Comité permanent des affaires étrangères et du commerce international. Les éléments clés du texte sont les suivants :

- a) l'attribution, au Tribunal canadien du commerce extérieur, de la responsabilité à l'égard des décisions provisoires sur le dommage, le retard et la menace de dommage à l'industrie canadienne découlant du dumping ou du subventionnement des marchandises;
- b) les dispositions régissant la communication de renseignements confidentiels par le sous-ministre du Revenu national aux avocats des parties dans les enquêtes sur le dumping ou le subventionnement, et les nouvelles peines à l'égard de l'utilisation non autorisée de tels renseignements;
- c) les dispositions régissant la communication de renseignements confidentiels par le Tribunal canadien du commerce extérieur aux avocats et témoins experts dans le cadre des procédures intentées devant lui relativement à la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, et les nouvelles peines à l'égard de l'utilisation non autorisée de tels renseignements;
- d) les dispositions régissant la prise en considération, le réexamen et la clôture des engagements pris par le sous-ministre;
- e) le cumul obligatoire des risques de dumping et de subventionnement des marchandises importées au Canada à partir de plus d'un pays dans le cadre des enquêtes du Tribunal et du réexamen relatif à l'expiration des ordonnances et conclusions existantes;
- f) les dispositions concernant l'ouverture et le déroulement des enquêtes d'intérêt public à l'égard des conclusions du Tribunal, notamment les dispositions permettant au Tribunal de réduire les droits antidumping ou compensateurs de façon à éliminer le dommage, le retard ou la menace de dommage à l'industrie canadienne;
- g) les dispositions régissant le déroulement du réexamen intermédiaire et de celui relatif à l'expiration des ordonnances et des conclusions existantes, notamment l'attribution, au sous-ministre du Revenu national, de la responsabilité à l'égard des décisions issues du réexamen relatif à l'expiration quant aux probabilités de continuation ou de reprise du dumping ou du subventionnement.

De plus, le texte comprend certaines modifications techniques visant à clarifier certaines dispositions existantes de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

## 46-47-48 ELIZABETH II

## 46-47-48 ELIZABETH II

### CHAPTER 12

### CHAPITRE 12

An Act to amend the Special Import Measures Act and the Canadian International Trade Tribunal Act

Loi modifiant la Loi sur les mesures spéciales d'importation et la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

[Assented to 25th March, 1999]

[Sanctionnée le 25 mars 1999]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SPECIAL IMPORT MEASURES ACT

#### LOI SUR LES MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION

R.S., c. S-15; R.S., c. 23 (1st Supp.), c. 1 (2nd Supp.), c. 41 (3rd Supp.), c. 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1990, c. 8; 1993, c. 44; 1994, cc. 13, 47; 1997, c. 14

1994, c. 47, s. 144(2)

“order or finding”  
« *ordonnance*  
ou *conclusions* »

**1. (1) The definition “order or finding” in subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act* is replaced by the following:**

“order or finding”, in relation to the Tribunal,

(a) means an order or finding made by the Tribunal under section 43 or 44 that has not been rescinded under any of sections 76.01 to 76.1 and subsection 91(3) but, if the order or finding has been amended one or more times under any of sections 76.01 to 76.1, as last so amended, and

(b) includes, for the purposes of sections 3 to 6 and 76 to 76.1, an order or finding made by the Tribunal under subsection 91(3) that has not been rescinded under any of sections 76.01 to 76.1 but, if the order or finding has been amended one or more times under any of sections 76.01 to 76.1, as last so amended;

L.R., ch. S-15; L.R., ch. 23 (1<sup>er</sup> suppl.), ch. 1 (2<sup>e</sup> suppl.), ch. 41 (3<sup>e</sup> suppl.), ch. 47 (4<sup>e</sup> suppl.); 1988, ch. 65; 1990, ch. 8; 1993, ch. 44; 1994, ch. 13, 47; 1997, ch. 14  
1994, ch. 47, par. 144(2)

« *ordonnance*  
ou  
*conclusions* »  
“*order or finding*”

**1. (1) La définition de « ordonnance ou conclusions », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacée par ce qui suit :**

« *ordonnance* ou *conclusions* » L'ordonnance ou les conclusions non annulées aux termes des articles 76.01 à 76.1, et les plus récentes dans les cas de modification, rendues par le Tribunal :

a) aux termes des articles 43 ou 44 sans annulation aux termes du paragraphe 91(3);

b) en outre, pour l'application des articles 3 à 6 et des articles 76 à 76.1, aux termes du paragraphe 91(3).

1994, c. 47,  
s. 144(3)

**(2) The definition “branche de production nationale” in subsection 2(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

« branche de production nationale »  
“domestic industry”

« branche de production nationale » Sauf pour l'application de l'article 31 et sous réserve du paragraphe (1.1), l'ensemble des producteurs nationaux de marchandises similaires ou les producteurs nationaux dont la production totale de marchandises similaires constitue une proportion majeure de la production collective nationale des marchandises similaires. Peut toutefois en être exclu le producteur national qui est lié à un exportateur ou à un importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées, ou qui est lui-même un importateur de telles marchandises.

1994, c. 47,  
s. 144(2)

**(3) Subparagraph (b)(i) of the definition “properly documented” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:**

(i) the information that is available to the complainant to support the facts referred to in subparagraph (a)(ii),

**(4) Paragraph (b) of the definition “subsidized goods” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:**

(b) goods that are disposed of by the government of a country other than Canada for less than fair market value,

1994, c. 47,  
s. 144(2)

**(5) Paragraph (a) of the definition “subsidy” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:**

(a) a financial contribution by a government of a country other than Canada in any of the circumstances outlined in subsection (1.6) that confers a benefit to persons engaged in the production, manufacture, growth, processing, purchase, distribution, transportation, sale, export or import of goods, but does not include the amount of any duty or internal tax imposed by the government of the country of origin or country of export on

**(2) La définition de « branche de production nationale », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

1994, ch. 47,  
par. 144(3)

« branche de production nationale » Sauf pour l'application de l'article 31 et sous réserve du paragraphe (1.1), l'ensemble des producteurs nationaux de marchandises similaires ou les producteurs nationaux dont la production totale de marchandises similaires constitue une proportion majeure de la production collective nationale des marchandises similaires. Peut toutefois en être exclu le producteur national qui est lié à un exportateur ou à un importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées, ou qui est lui-même un importateur de telles marchandises.

« branche de production nationale »  
“domestic industry”

**(3) Le sous-alinéa b)(i) de la définition de « dossier complet », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(i) les renseignements dont il dispose pour étayer les faits visés au sous-alinéa a)(ii),

**(4) L'alinéa b) de la définition de « marchandises subventionnées », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

b) celles qui sont écoulées par un gouvernement d'un pays étranger à un prix inférieur à leur juste valeur marchande,

1994, ch. 47,  
par. 144(2)

**(5) L'alinéa a) de la définition de « subvention », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

a) Toute contribution financière du gouvernement d'un pays étranger faite dans les circonstances exposées au paragraphe (1.6) qui confère un avantage aux personnes se livrant à la production ou à la commercialisation, à un stade quelconque, ou au transport de marchandises données, ou à leur exportation ou importation. La présente définition exclut le montant des droits ou des taxes internes imposés par le gouvernement du pays d'origine ou d'exportation :

1994, ch. 47,  
par. 144(2)

(i) goods that, because of their exportation from the country of export or country of origin, have been exempted or have been or will be relieved by means of remission, refund or drawback,

(ii) energy, fuel, oil and catalysts that are used or consumed in the production of exported goods and that have been exempted or have been or will be relieved by means of remission, refund or drawback, or

(iii) goods incorporated into exported goods and that have been exempted or have been or will be relieved by means of remission, refund or drawback, or

**(6) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“country”  
« pays »

“country”, unless the context requires otherwise, includes

(a) an external or dependent territory of a country and any other territory prescribed by regulation made by the Governor in Council, and

(b) except for the purposes of proceedings respecting the dumping of goods, a customs union;

1994, c. 47,  
s. 145(1)

**2. (1) The portion of subsection 3(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Anti-dumping and counter-vailing duty

3. (1) Subject to section 7.1, there shall be levied, collected and paid on all dumped and subsidized goods imported into Canada in respect of which the Tribunal has made an order or finding, before the release of the goods, that the dumping or subsidizing of goods of the same description has caused injury or retardation, is threatening to cause injury or would have caused injury or retardation except for the fact that provisional duty was applied in respect of the goods, a duty as follows:

1994, c. 47,  
s. 145(2)

**(2) Subsection 3(2) of the Act is replaced by the following:**

(i) sur des marchandises qui, en raison de leur exportation du pays d'exportation ou d'origine, en ont été exonérées ou en ont été ou en seront libérées par remise, remboursement ou drawback,

(ii) sur l'énergie, les combustibles, l'huile et les catalyseurs utilisés ou consommés dans le cadre de la production de marchandises exportées et qui en ont été exonérés ou en ont été ou en seront libérés par remise, remboursement ou drawback,

(iii) sur des marchandises qui entrent dans la fabrication de marchandises exportées et qui en ont été exonérées ou en ont été ou en seront libérées par remise, remboursement ou drawback;

**(6) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« pays » Sauf indication contraire du contexte, y sont assimilés les territoires extérieurs ou dépendants d'un pays et tout autre territoire défini comme tel par règlement du gouverneur en conseil. Sauf en ce qui touche les mesures antidumping, y sont aussi assimilées les unions douanières.

« pays »  
“country”

**2. (1) Le passage du paragraphe 3(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 47,  
par. 145(1)

3. (1) Sous réserve de l'article 7.1, les marchandises sous-évaluées ou subventionnées importées au Canada alors que le Tribunal a établi avant leur dédouanement, par ordonnance ou dans ses conclusions, que le dumping ou le subventionnement de marchandises de même description a causé un dommage ou un retard, menace de causer un dommage ou aurait causé un dommage ou un retard sans l'application de droits provisoires à l'égard des marchandises, sont assujetties aux droits suivants :

Droits antidumping et droits compensateurs

**(2) Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 47,  
par. 145(2)



Duty where  
undertaking  
violated

(2) If the Tribunal has made an order or finding referred to in subsection (1) in respect of goods that are subject to an undertaking referred to in section 7.1 and the undertaking is subsequently terminated under paragraph 52(1)(d), there shall be levied, collected and paid a duty as provided under paragraphs (1)(a) and (b) on all of those goods that were

(a) if paragraph 52(1)(a) applies, released on or after the later of

(i) the day on which the undertaking was violated, and

(ii) the ninetieth day before the day on which notice of termination was given under paragraph 52(1)(e); and

(b) if paragraph 52(1)(b) or (c) applies, released on or after the day on which notice of termination was given under paragraph 52(1)(e).

1993, c. 44,  
s. 202

**3. (1) The portion of subsection 8(1.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(1.1) If an order or finding of the Tribunal under subsection 43(1), 76.02(4) respecting a review under subsection 76.02(1), or 91(3), other than an order or finding described in any of sections 3 to 6, is referred back to the Tribunal under subsection 77.015(3) or (4) or 77.019(5), or under subsection 77.15(3) or (4) or 77.19(4), the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the order or finding applies and that are released during the period beginning on the day on which the preliminary determination is made under subsection 38(1) and ending on the day on which the Tribunal makes an order or finding, on the referral back, with respect to goods of that description, shall, on demand of the Deputy Minister for payment of provisional duty on the imported goods, at the option of the importer,

**(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):**

Duty imposed  
on referral  
back

(2) Lorsque, en application de l'alinéa 52(1)d), il a été mis fin à l'engagement visé à l'article 7.1 portant sur des marchandises à l'égard desquelles le Tribunal a statué conformément au paragraphe (1), sont assujetties aux droits prévus aux alinéas (1)a) et b) les marchandises qui ont été dédouanées :

a) lorsque l'alinéa 52(1)a) s'applique, à compter du quatre-vingt-dixième jour précédant le jour où l'avis de la fin de l'engagement a été donné en vertu de l'alinéa 52(1)e) ou, si cette date est postérieure, de la date de la violation de l'engagement;

b) lorsque l'alinéa 52(1)b) ou c) s'applique, à compter du jour où l'avis de la fin de l'engagement a été donné conformément à l'alinéa 52(1)e).

Droits en cas  
de violation  
de  
l'engagement

**3. (1) Le passage du paragraphe 8(1.1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(1.1) Après le renvoi au Tribunal, en application des paragraphes 77.015(3) ou (4), 77.019(5), 77.15(3) ou (4) ou 77.19(4), d'une ordonnance ou de conclusions rendues par lui au titre du paragraphe 43(1), du paragraphe 76.02(4) — relativement au réexamen prévu au paragraphe 76.02(1) — ou du paragraphe 91(3), à l'exception de celles visées aux articles 3 à 6, l'importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées de même description que celles faisant l'objet de l'ordonnance ou des conclusions en cause, d'une part, et dédouanées au cours de la période commençant à la date de la décision provisoire rendue en vertu du paragraphe 38(1) et se terminant à la date où le Tribunal rend une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions, d'autre part, doit, à son choix, sur demande de paiement de droits provisoires pour les marchandises importées faite par le sous-ministre :

**(2) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :**

1993, ch. 44,  
art. 202

Acquittement  
de droits

Imposition of provisional duties on referral back from Federal Court of Appeal

(1.2) If an order or finding of the Tribunal under subsection 43(1), 76.02(4) respecting a review under subsection 76.02(1), or 91(3), other than an order or finding described in any of sections 3 to 6, is referred back to the Tribunal by the Federal Court of Appeal, the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the order or finding applies and that are released during the period beginning on the day on which the preliminary determination under subsection 38(1) is made and ending on the day on which the Tribunal makes an order or finding, on the referral back, with respect to goods of that description, shall, on demand of the Deputy Minister for payment of provisional duty on the imported goods, at the option of the importer,

(a) pay or cause to be paid on the imported goods provisional duty in an amount not greater than the estimated margin of dumping of, or the estimated amount of subsidy on, the imported goods; or

(b) post or cause to be posted security in the prescribed form and in an amount or to a value not greater than the estimated margin of dumping of, or the estimated amount of subsidy on, the imported goods.

**(3) The portion of subsection 8(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) Any provisional duty paid or security posted under subsection (1), (1.1) or (1.2) by or on behalf of an importer in respect of the importation of dumped or subsidized goods of any description shall

**(4) The portion of subsection 8(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(6) If the Deputy Minister terminates an undertaking under subsection 51(1) or 52(1) with respect to dumped or subsidized goods, the collection of provisional duties on those goods is resumed and the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the preliminary determination under subsection 38(1) applied and that are released during the period

1988, c. 65, s. 26(2)

Return of provisional duty

1994, c. 47, s. 149(4)

Resumption of collection

(1.2) Après le renvoi au Tribunal, par la Cour d'appel fédérale, d'une ordonnance ou de conclusions rendues par lui au titre du paragraphe 43(1), du paragraphe 76.02(4) — relativement au réexamen prévu au paragraphe 76.02(1) — ou du paragraphe 91(3), à l'exception de celles visées aux articles 3 à 6, l'importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées de même description que celles faisant l'objet de l'ordonnance ou des conclusions en cause, d'une part, et dédouanées au cours de la période commençant à la date de la décision provisoire rendue en vertu du paragraphe 38(1) et se terminant à la date où le Tribunal rend une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions, d'autre part, doit, à son choix, sur demande de paiement de droits provisoires pour les marchandises importées faite par le sous-ministre :

a) veiller à l'acquittement des droits provisoires d'un montant ne dépassant pas la marge estimative de dumping des marchandises importées ou le montant estimatif de la subvention octroyée pour elles;

b) veiller à ce que soit fournie, en la forme que le sous-ministre prescrit, une caution ne dépassant pas cette marge ou ce montant.

**(3) Le passage du paragraphe 8(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Les droits provisoires et cautions prévus aux paragraphes (1), (1.1) ou (1.2) pour des marchandises d'une certaine description sont :

**(4) Le passage du paragraphe 8(6) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(6) Dans les cas où le sous-ministre met fin à l'engagement en vertu des paragraphes 51(1) ou 52(1), la perception de droits provisoires sur les marchandises reprend et il incombe à l'importateur de marchandises qui sont de même description que celles faisant l'objet de la décision provisoire rendue en vertu du paragraphe 38(1) et sont dédouanées au cours de la période commençant à la date

Droits provisoires après le renvoi au Tribunal par la Cour d'appel fédérale

1988, ch. 65, par. 26(2)

Restitution des droits provisoires

1994, ch. 47, par. 149(4)

Reprise de la perception

beginning on the day on which the undertaking was terminated and ending on the earlier of

à laquelle il est mis fin à l'engagement et se terminant à la première des dates suivantes :

1993, c. 44,  
s. 206

**4. Subsection 9.4(1) of the Act is replaced by the following:**

**4. Le paragraphe 9.4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 44,  
art. 206

Duty  
reimposed on  
referral back

**9.4** (1) If an order of the Tribunal under subsection 76.01(5) or paragraph 76.03(12)(a) rescinding an order or finding described in any of sections 3 to 6 is referred back to the Tribunal under subsection 77.015(3) or (4) or 77.019(5), or under subsection 77.15(3) or (4) or 77.19(4), the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the rescinded order or finding applied and that are released on or after the day on which the order of the panel referring the rescinding order or finding back is made, shall pay or cause to be paid duty on the imported goods as if the rescinded order or finding had not been rescinded.

**9.4** (1) Après le renvoi au Tribunal, en application des paragraphes 77.015(3) ou (4), 77.019(5), 77.15(3) ou (4) ou 77.19(4), d'une ordonnance ou de conclusions rendues par lui au titre du paragraphe 76.01(5) ou de l'alinéa 76.03(12)a) et annulant une ordonnance ou des conclusions visées aux articles 3 à 6, il appartient à l'importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées, d'une part, de même description que celles faisant l'objet de l'ordonnance ou des conclusions annulées, d'autre part, dédouanées à compter de l'ordonnance de renvoi, de veiller à l'acquittement des droits payables sans égard à l'annulation.

Acquittement  
de droits

**5. Subsection 12(2) of the Act is replaced by the following:**

**5. Le paragraphe 12(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Return of duty

(2) If the Deputy Minister is satisfied that, because of a clerical or arithmetical error, an amount has been paid as duty in respect of goods that was not properly payable, the Deputy Minister shall return that amount to the importer or owner of the goods by or on whose behalf it was paid.

(2) Le sous-ministre rembourse à l'importateur ou au propriétaire de marchandises tout montant, s'il est convaincu que celui-ci a été payé à tort ou en trop, en raison d'une erreur de transcription ou de calcul, dans les droits qu'ils ont payés ou qui ont été payés en leur nom sur les marchandises.

Restitution de  
droits

1994, c. 47,  
s. 151

**6. (1) Subsection 13.2(1) of the Act is replaced by the following:**

**6. (1) Le paragraphe 13.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 47,  
art. 151

Request for  
review

**13.2** (1) An exporter to Canada or producer of any goods to which an order or finding referred to in section 3 applies may request that the Deputy Minister review the normal value, export price or amount of subsidy in relation to those goods if the exporter or producer

**13.2** (1) L'exportateur vers le Canada ou le producteur de marchandises touchées par une ordonnance ou des conclusions visées à l'article 3 peut demander au sous-ministre de réexaminer la valeur normale, le prix à l'exportation ou le montant de subvention relatif à ces marchandises si :

Demande de  
réexamen

(a) establishes that they are not associated with any exporter who is in the same country as the goods that are subject to the order or finding and who had been given notice under subparagraph 34(1)(a)(i); and

a) d'une part, il établit qu'il n'est pas associé avec un exportateur qui se trouve dans le même pays que les marchandises touchées par l'ordonnance ou les conclusions et à qui l'avis prévu au sous-alinéa 34(1)(a)(i) a été donné;

(b) has not

b) d'autre part, il n'a pas lui-même reçu :

(i) been given notice under subparagraph 34(1)(a)(i), paragraph 38(3)(a) or subsection 41(3) in respect of the goods, or

(ii) been requested to provide information in relation to those goods or in relation to any goods that are of the same description as those goods for the purposes of this Act.

(i) soit l'avis prévu au sous-alinéa 34(1)a(i), à l'alinéa 38(3)a ou au paragraphe 41(3) relativement aux marchandises,

(ii) soit une demande de fourniture de renseignements relativement à ces marchandises ou à des marchandises de même description que celles-ci pour l'application de la présente loi.

1994, c. 47,  
s. 151

**(2) Subsection 13.2(5) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 13.2(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 47,  
art. 151

Confirma-  
tion, etc.,  
deemed to be  
a re-  
determination

(5) A confirmation or amendment of a normal value, export price or amount of subsidy under subsection (3) is, for the purposes of paragraph 57(b), deemed to be a re-determination of a normal value, export price or amount of subsidy, as the case may be, by a designated officer referred to in that paragraph.

(5) La décision rendue aux termes du paragraphe (3) est, pour l'application de l'alinéa 57b), réputée constituer la révision de la valeur normale, du prix à l'exportation ou du montant de subvention, selon le cas, effectuée par l'agent désigné visé à cet alinéa.

Présomption

**7. Section 20 of the Act is renumbered as subsection 20(1) and is amended by adding the following:**

**7. L'article 20 de la même loi devient le paragraphe 20(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Limitation

(2) The Deputy Minister may not designate a country under paragraph (1)(d) if

(2) Le sous-ministre ne désigne pas un pays aux termes de l'alinéa (1)d) si, selon le cas :

Non-  
désignation  
d'un pays

(a) the like goods of that country are also the subject of investigation under this Act, unless the Deputy Minister is of the opinion that those goods are not dumped goods; or

a) les marchandises similaires de ce pays font également l'objet d'une enquête sous le régime de la présente loi, à moins qu'à son avis ces marchandises ne soient pas sous-évaluées;

(b) in the opinion of the Deputy Minister, the price of the like goods imported into Canada has been significantly influenced by a country described in paragraphs (1)(a) and (b).

b) à son avis, le prix des marchandises similaires importées au Canada a été considérablement influencé par un pays visé par les alinéas (1)a) et b).

**8. (1) The portion of subsection 21(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**8. (1) Le passage du paragraphe 21(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Credit sales of  
like goods

**21.** (1) Where any sale of like goods referred to in section 17, paragraph 19(a), subparagraph 20(1)(c)(i) or paragraph 20(1)(d) was made on credit terms other than cash discounts, the price for which the like goods were sold is deemed, for the purpose of that provision, to be an amount equal to the quotient obtained when

**21.** (1) Le prix de vente unitaire des marchandises similaires visées à l'article 17, à l'alinéa 19a), au sous-alinéa 20(1)c)(i) ou à l'alinéa 20(1)d) est, si la vente est faite selon des modalités de crédit autre qu'un escompte au comptant, réputé, pour l'application de la disposition en cause, être le montant égal au quotient :

Vente à crédit

**(2) Section 21 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Adjustment of unit price

(1.1) The unit price arrived at under subsection (1) shall be adjusted in the prescribed manner and circumstances to reflect the differences in terms and conditions of sale, taxation and other matters that relate to price comparability between the goods sold to the importer in Canada and the like goods sold.

**9. Paragraph 26(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) the indemnity, payment or reimbursement is deemed not to be a compensatory arrangement referred to in subparagraph 25(1)(b)(ii); and

**10. Section 27 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Adjustment of unit price

(1.1) The unit price arrived at under subsection (1) shall be adjusted in the prescribed manner and circumstances.

**11. Paragraph 30(2)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) would, but for this section, have a normal value as computed under sections 15 to 23 or section 29 that is less than the normal value would be if the country of export were the country of origin,

**12. Section 30.1 of the Act is replaced by the following:**

1994, c. 47, s. 159

Determination of margin of dumping in respect of a country

**30.1** For the purposes of subparagraphs 35(1)(a)(ii), 38(1)(a)(i) and 41(1)(a)(ii) and paragraphs 41.1(1)(a) and (2)(a), the margin of dumping in relation to goods of a particular country is the weighted average of the margins of dumping determined in accordance with section 30.2.

1994, c. 47, s. 159

**13. Subsections 30.2(1) and (2) of the English version of the Act are replaced by the following:**

**(2) L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Le prix de vente unitaire obtenu par application du paragraphe (1) est rectifié selon les modalités et dans les cas prévus par règlement de manière à refléter, en ce qui a trait à la comparaison entre le prix des marchandises vendues à l'importateur se trouvant au Canada et celui des marchandises similaires vendues, les différences existant notamment en matière de conditions de vente et de taxation.

**9. L'alinéa 26a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) les paiements, les remboursements ou les indemnités, selon le cas, sont réputés ne pas être des arrangements compensatoires visés au sous-alinéa 25(1)(b)(ii);

**10. L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Le prix de vente unitaire obtenu par application du paragraphe (1) est rectifié selon les modalités et dans les cas prévus par règlement.

**11. L'alinéa 30(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) en outre, la valeur normale de ces marchandises, calculée conformément aux articles 15 à 23 ou 29, est, abstraction faite du présent article, inférieure à ce qu'elle serait si le pays d'exportation était le même que le pays d'origine.

**12. L'article 30.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Rectification du prix de vente unitaire

Rectification du prix de vente unitaire

1994, ch. 47, art. 159

Établissement de la marge quant à un pays

**30.1** Pour l'application des sous-alinéas 35(1)(a)(ii), 38(1)(a)(i) et 41(1)(a)(ii) et des alinéas 41.1(1)(a) et (2)(a), la marge de dumping relative à des marchandises d'un pays donné est égale à la moyenne pondérée des marges de dumping établies conformément à l'article 30.2.

**13. Les paragraphes 30.2(1) et (2) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1994, ch. 47, art. 159

Margin of dumping re goods of an exporter

**30.2** (1) Subject to subsection (2), the margin of dumping in relation to any goods of a particular exporter is zero or the amount determined by subtracting the weighted average export price of the goods from the weighted average normal value of the goods, whichever is greater.

If variation in price

(2) The Deputy Minister may determine the margin of dumping in relation to any goods of a particular exporter to be the weighted average of the margins of dumping in relation to the goods of that exporter that are sold in any individual sales of goods of that exporter that the Deputy Minister considers relevant if, in the opinion of the Deputy Minister, there are significant variations in the prices of goods of that exporter among purchasers, regions in Canada or time periods.

1994, c. 47, s. 159

**14. Subsection 30.3(1) of the Act is replaced by the following:**

Margin of dumping based on sample

**30.3** (1) The Deputy Minister may, if the Deputy Minister is of the opinion that it would be impracticable to determine a margin of dumping in relation to all goods under consideration because of the number of exporters, producers or importers, the variety or volume of goods or any other reason, determine margins of dumping in relation to

(a) the largest percentage of goods of each of the countries whose goods are under consideration that, in the opinion of the Deputy Minister, can reasonably be investigated; or

(b) samples of the goods of each of the countries whose goods are under consideration that, in the opinion of the Deputy Minister based on the information available at the time of selection, are statistically valid.

1994, c. 47, s. 160

**15. (1) Subsections 31(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

Standing

(2) No investigation may be initiated under subsection (1) as a result of a complaint unless

(a) the complaint is supported by domestic producers whose production represents more than fifty per cent of the total production of like goods by those domestic producers who express either support for or opposition to the complaint; and

**30.2** (1) Subject to subsection (2), the margin of dumping in relation to any goods of a particular exporter is zero or the amount determined by subtracting the weighted average export price of the goods from the weighted average normal value of the goods, whichever is greater.

(2) The Deputy Minister may determine the margin of dumping in relation to any goods of a particular exporter to be the weighted average of the margins of dumping in relation to the goods of that exporter that are sold in any individual sales of goods of that exporter that the Deputy Minister considers relevant if, in the opinion of the Deputy Minister, there are significant variations in the prices of goods of that exporter among purchasers, regions in Canada or time periods.

**14. Le paragraphe 30.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**30.3** (1) S'il est d'avis que, à cause du nombre de producteurs, d'importateurs ou d'exportateurs, de la variété ou du volume des marchandises ou pour toute autre raison, il est impossible d'établir la marge de dumping relative à toutes les marchandises en cause, le sous-ministre peut, en ce qui concerne les marchandises de chacun des pays dont les marchandises sont en cause, établir les marges de dumping relatives :

a) soit au pourcentage le plus élevé de celles-ci qui, à son avis, peut raisonnablement faire l'objet d'une enquête;

b) soit à un échantillonnage de celles-ci qui, à son avis, est statistiquement valide, sur le fondement des renseignements disponibles au moment du choix des échantillons.

**15. (1) Les paragraphes 31(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) L'enquête peut être ouverte si :

a) la plainte est appuyée par les producteurs nationaux dont la production compte pour plus de cinquante pour cent de la totalité de la production de marchandises similaires par les producteurs qui manifestent leur appui ou leur opposition à la plainte;

Margin of dumping re goods of an exporter

If variation in price

1994, ch. 47, art. 159

Échantillonnage

1994, ch. 47, art. 160

Conditions d'ouverture

(b) the production of the domestic producers who support the complaint represents twenty-five per cent or more of the total production of like goods by the domestic industry.

Meaning of "domestic producers"

(2.1) For the purpose of paragraph (2)(a), if a domestic producer is an importer of, or is related to an exporter or importer of, allegedly dumped or subsidized goods, "domestic producers" may, subject to subsection 2(1.1), be interpreted as meaning the rest of those domestic producers.

b) la production de ceux de ces producteurs qui appuient la plainte représente au moins vingt-cinq pour cent de la production de marchandises similaires par la branche de production nationale.

(2.1) Pour l'application de l'alinéa (2)a) et sous réserve du paragraphe 2(1.1), peut être exclu des « producteurs nationaux » le producteur national qui est lié à un exportateur ou à un importateur de marchandises présumées sous-évaluées ou subventionnées, ou qui est lui-même un importateur de telles marchandises.

« producteurs nationaux »

Meaning of "domestic industry"

(3) In paragraph (2)(b), domestic industry means, subject to subsection 2(1.1), the domestic producers as a whole of the like goods except that, if a domestic producer is related to an exporter or importer of allegedly dumped or subsidized goods, or is an importer of such goods, "domestic industry" may be interpreted as meaning the rest of those domestic producers.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b) et sous réserve du paragraphe 2(1.1), « branche de production nationale » s'entend de l'ensemble des producteurs nationaux des marchandises similaires. Peut toutefois en être exclu le producteur national qui est lié à un exportateur ou à un importateur de marchandises présumées sous-évaluées ou subventionnées, ou qui est lui-même un importateur de telles marchandises.

Définition de « branche de production nationale »

1994, c. 47, s. 160

**(2) The portion of subsection 31(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 31(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 47, art. 160

Producers related to exporters or importers

(4) For the purposes of subsections (2.1) and (3), a domestic producer is related to an exporter or importer if

(4) Pour l'application des paragraphes (2.1) et (3), le producteur national est lié à l'exportateur ou à l'importateur dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Liens entre producteurs et exportateurs ou importateurs

R.S., c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., item 10(3))

**16. Subsection 32(3) of the Act is replaced by the following:**

**16. Le paragraphe 32(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 47 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 52, ann., n<sup>o</sup> 10(3)

Deemed complaint

(3) If a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is referred to the Deputy Minister under subsection 26(4) or 28(1) of that Act, the Deputy Minister is deemed to have received a written complaint described in subsection (1).

(3) Dans le cas où une plainte écrite déposée devant le Tribunal en application du paragraphe 23(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est transmise au sous-ministre au titre des paragraphes 26(4) ou 28(1) de cette loi, celui-ci est réputé avoir reçu la plainte visée au paragraphe (1).

Présomption

1994, c. 47, ss. 164, 165

**17. Sections 34 and 35 of the Act are replaced by the following:**

**17. Les articles 34 et 35 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1994, ch. 47, art. 164, 165

Notice of investigation

**34. (1) If the Deputy Minister causes an investigation to be initiated respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister shall**

**34. (1) À l'occasion de toute enquête de dumping ou de subventionnement qu'il fait ouvrir, le sous-ministre :**

Avis d'enquête

(a) in the case of an investigation initiated under any provision of this Act other than section 7, cause notice of the investigation

a) sauf s'il s'agit d'une enquête visée à l'article 7 :

(i) to be given to the Secretary, the exporter, the importer, the government of the country of export, the complainant, if any, and any other prescribed persons, and

(ii) to be published in the *Canada Gazette*; and

(b) without delay provide the Tribunal with the information and material with respect to the matter that is required under the Tribunal's rules.

(2) The Tribunal shall, without delay after receipt by the Secretary under subparagraph (1)(a)(i) of a notice of an initiation of an investigation, make a preliminary inquiry (which need not include an oral hearing) into whether the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury.

**35.** (1) The Deputy Minister shall act under subsection (2) and the Tribunal shall act under subsection (3) if, at any time before the Deputy Minister makes a preliminary determination under subsection 38(1) in respect of goods of a country or countries,

(a) the Deputy Minister is satisfied in respect of some or all of those goods that

(i) there is insufficient evidence of dumping or subsidizing to justify proceeding with the investigation,

(ii) the margin of dumping of, or the amount of subsidy on, the goods of that country or of any of those countries is insignificant, or

(iii) the actual and potential volume of dumped or subsidized goods is negligible; or

(b) the Tribunal comes to the conclusion in respect of some or all of those goods that the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury.

(i) en fait donner avis au secrétaire, à l'importateur, à l'exportateur, au gouvernement du pays d'exportation et, le cas échéant, au plaignant, ainsi qu'à toutes les autres personnes précisées par règlement,

(ii) fait publier cet avis dans la *Gazette du Canada*;

b) transmet sans délai au Tribunal tous les renseignements et pièces exigés par les règles de celui-ci.

(2) Dès réception par le secrétaire de l'avis prévu au sous-alinéa (1)a(i), le Tribunal procède à une enquête préliminaire (n'a pas à inclure d'audition) afin de déterminer si les éléments de preuve indiquent, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage.

**35.** (1) Le sous-ministre prend les mesures prévues au paragraphe (2) et le Tribunal, celles prévues au paragraphe (3), si, avant que le sous-ministre rende une décision provisoire en vertu du paragraphe 38(1) au sujet des marchandises d'un ou de plusieurs pays donnés, l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

a) le sous-ministre est convaincu, au sujet de tout ou partie de ces marchandises :

(i) soit qu'il n'y a pas assez d'éléments prouvant le dumping ou le subventionnement pour justifier la poursuite de l'enquête,

(ii) soit que la marge de dumping des marchandises d'un de ces pays ou le montant de la subvention les concernant est minimal,

(iii) soit que la quantité véritable et éventuelle de marchandises sous-évaluées ou subventionnées est négligeable;

b) le Tribunal conclut, au sujet de tout ou partie de ces marchandises, que les éléments de preuve n'indiquent pas, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises a causé un

Tribunal to  
make  
preliminary  
inquiry

Termination  
of  
investigation  
or inquiry

Enquête  
préliminaire  
du Tribunal

Clôture de  
l'enquête



Duty of  
Deputy  
Minister

- (2) The Deputy Minister shall
- (a) cause the investigation to be terminated with respect to the goods in respect of which the Deputy Minister is so satisfied or the Tribunal has come to that conclusion; and
- (b) cause notice of the termination to be
- (i) given to the Secretary, the exporter, the importer, the government of the country of export, the complainant, if any, and any prescribed persons, and
- (ii) published in the *Canada Gazette*.

Duty of  
Tribunal

- (3) The Tribunal shall
- (a) cause the preliminary inquiry to be terminated with respect to the goods in respect of which the Deputy Minister is so satisfied or the Tribunal has come to that conclusion; and
- (b) cause notice of the termination to be
- (i) given to the Deputy Minister, the exporter, the importer, the government of the country of export, the complainant, if any, and any prescribed persons, and
- (ii) published in the *Canada Gazette*.

1997, c. 14,  
s. 90

**18. (1) Subsection 35.1(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:**

- (b) the Tribunal shall cause any preliminary inquiry initiated under subsection 34(2) to be terminated to the extent that it relates to the dumping of those goods; and
- (c) all related proceedings are terminated to the extent that they relate to the dumping of those goods.

dommage ou un retard ou menace de causer un dommage.

- (2) Le sous-ministre doit :
- a) faire clore l'enquête sur les marchandises en cause;
- b) faire donner avis de clôture de l'enquête au secrétaire, à l'importateur, à l'exportateur, au gouvernement du pays d'exportation et, le cas échéant, au plaignant, ainsi qu'à toutes les personnes précisées par règlement, et faire publier cet avis dans la *Gazette du Canada*.

Obligation du  
sous-ministre

- (3) Le Tribunal doit :
- a) faire clore l'enquête préliminaire sur les marchandises en cause;
- b) faire donner avis de clôture de l'enquête préliminaire au sous-ministre, à l'importateur, à l'exportateur, au gouvernement du pays d'exportation et, le cas échéant, au plaignant, ainsi qu'à toutes les personnes précisées par règlement, et faire publier cet avis dans la *Gazette du Canada*.

Obligation du  
Tribunal

**18. (1) Le paragraphe 35.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**35.1 (1)** Dès lors que des marchandises du Chili font l'objet d'un règlement d'application de l'article 14 pour ce qui concerne leur dumping :

- a) le sous-ministre fait clore toute enquête ouverte en vertu de l'article 31 à l'égard du dumping de ces marchandises;
- b) le Tribunal fait clore toute enquête préliminaire ouverte en vertu du paragraphe 34(2) à l'égard du dumping de ces marchandises;
- c) il est mis fin à toute procédure connexe dans la mesure où elle concerne le dumping de ces marchandises.

1997, ch. 14,  
art. 90Clôture  
d'enquête :  
Chili

1997, c. 14,  
s. 90

**(2) The portion of subsection 35.1(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 35.1(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 14,  
art. 90Notice of  
termination

(2) The Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, shall cause notice of the termination

(2) Le sous-ministre ou le Tribunal, selon le cas :

Avis de  
clôture1994, c. 47,  
s. 165

**19. Section 36 of the Act is repealed.**

**19. L'article 36 de la même loi est abrogé.**

1994, ch. 47,  
art. 165

**20. The portion of section 37 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**20. Le passage de l'article 37 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Tribunal to  
give advice

37. If a reference is made to the Tribunal under section 33 on any question in relation to any matter before the Deputy Minister,

37. En cas de renvoi au Tribunal aux termes de l'article 33 sur toute question portée devant le sous-ministre :

Renvoi au  
Tribunal

**21. The heading before section 38 of the Act is replaced by the following:**

**21. L'intertitre précédant l'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*Preliminary Determination of Injury or of Dumping or Subsidizing*

*Décision provisoire de dommage, ou de dumping ou de subventionnement*

Preliminary  
determina-  
tion of injury

37.1 (1) On or before the sixtieth day after the initiation of an investigation under section 31, the Tribunal shall make, with respect to the goods in respect of which the investigation has not been terminated under section 35, a preliminary determination that there is evidence that discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing has caused injury or retardation or is threatening to cause injury.

37.1 (1) Au plus tard le soixantième jour suivant l'ouverture de l'enquête prévue à l'article 31, le Tribunal rend, concernant les marchandises au sujet desquelles n'a pas eu lieu la clôture d'enquête prévue à l'article 35, une décision provisoire selon laquelle les éléments de preuve présentés indiquent, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage.

Décision  
provisoire de  
dommage

Notification

(2) The Tribunal shall cause notice of the preliminary determination to be

(2) Le Tribunal fait donner avis de sa décision provisoire au sous-ministre, à l'importateur, à l'exportateur, au gouvernement du pays d'exportation et, le cas échéant, au plaignant, ainsi qu'à toutes les personnes précisées par règlement, et fait publier cet avis dans la *Gazette du Canada*.

Avis

(a) given to the Deputy Minister, the exporter, the importer, the government of the country of export, the complainant, if any, and any prescribed persons; and  
(b) published in the *Canada Gazette*.

1994, c. 47,  
s. 166(1)

**22. (1) The portion of subsection 38(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**22. (1) Le passage du paragraphe 38(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 47,  
par. 166(1)Preliminary  
determina-  
tion of  
dumping or  
subsidizing

38. (1) Subject to section 39, after the sixtieth and on or before the ninetieth day after the initiation of an investigation under section 31, the Deputy Minister shall make a preliminary determination of dumping or subsidizing with respect to the goods in respect of which the investigation has not been terminated under section 35 after estimating and specifying

38. (1) Sous réserve de l'article 39, après le soixantième jour mais au plus tard le quarante-deuxième jour suivant l'ouverture de l'enquête prévue à l'article 31, le sous-ministre rend une décision provisoire de dumping ou de subventionnement concernant les marchandises au sujet desquelles n'a pas eu lieu la clôture d'enquête prévue à l'article 35, après

Décision  
provisoire de  
dumping ou  
de  
subventionne-  
ment

ing, in relation to each exporter of goods in respect of which the investigation is made, as follows:

**(2) Paragraph 38(1)(c) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(c) in the case of dumped or subsidized goods, specifying the name of the person the Deputy Minister believes, on the information available to the Deputy Minister at the time the Deputy Minister makes the estimate referred to in subparagraph (a)(i) or (b)(i), as the case may be, is the importer in Canada of the goods.

1994, c. 47,  
para. 186(a)

**23. The portion of subsection 39(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**39.** (1) If, in any investigation respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister, before the expiration of the ninety days referred to in subsection 38(1), causes written notice to be given to the persons and the government referred to in paragraph 34(1)(a) that by reason of

Time  
extended

**24. Section 40 of the Act is repealed.**

**25. (1) The portion of subsection 41(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**41.** (1) Within ninety days after making a preliminary determination under subsection 38(1) in respect of goods of a country or countries, the Deputy Minister shall

1994, c. 47,  
s. 167(1)

Final  
determina-  
tion or  
termination

**(2) The portion of paragraph 41(1)(a) of the Act before subparagraph (iii) is replaced by the following:**

(a) if, on the available evidence, the Deputy Minister is satisfied, in relation to the goods of that country or countries in respect of which the investigation is made, that

(i) the goods have been dumped or subsidized, and

(ii) the margin of dumping of, or the amount of subsidy on, the goods of that country or of any of those countries is not insignificant,

1994, c. 47,  
s. 167(1)

avoir, pour chacun des exportateurs des marchandises pour lesquelles l'enquête est menée :

**(2) L'alinéa 38(1)c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(c) in the case of dumped or subsidized goods, specifying the name of the person the Deputy Minister believes, on the information available to the Deputy Minister at the time the Deputy Minister makes the estimate referred to in subparagraph (a)(i) or (b)(i), as the case may be, is the importer in Canada of the goods.

**23. Le passage du paragraphe 39(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**39.** (1) Le délai prévu au paragraphe 38(1) est porté à cent trente-cinq jours si le sous-ministre, avant l'expiration des quatre-vingt-dix jours prévus à ce paragraphe, indique, dans un avis écrit donné aux personnes et au gouvernement visés à l'alinéa 34(1)a), que la détermination visée à l'alinéa d) ci-dessous ne sera pas rendue dans le délai prévu pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

1994, ch. 47,  
al. 186a)

Prorogation

**24. L'article 40 de la même loi est abrogé.**

**25. (1) Le passage du paragraphe 41(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**41.** (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa décision rendue en vertu du paragraphe 38(1) au sujet de marchandises d'un ou de plusieurs pays, le sous-ministre, selon le cas :

1994, ch. 47,  
par. 167(1)

Décision  
définitive ou  
clôture de  
l'enquête

**(2) Le passage de l'alinéa 41(1)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (iii) est remplacé par ce qui suit :**

a) si, au vu des éléments de preuve disponibles, il est convaincu, au sujet des marchandises visées par l'enquête, des faits suivants :

(i) les marchandises ont été sous-évaluées ou subventionnées,

(ii) la marge de dumping ou le montant de subvention octroyé, relativement aux marchandises d'un ou de plusieurs de ces pays, n'est pas minimal,

1994, ch. 47,  
par. 167(1)

make a final determination of dumping or subsidizing with respect to the goods after specifying, in relation to each exporter of goods of that country or countries in respect of which the investigation is made as follows:

**(3) Subsection 41(2) of the Act is replaced by the following:**

Exception

(2) The Deputy Minister shall not specify anything under clause (1)(a)(iv)(C) if the Deputy Minister is of the opinion that, having regard to the country that is providing the export subsidy, the nature of the goods and the circumstances under which the export subsidy is provided, provision of the export subsidy in relation to those goods is not inconsistent with that country's obligations under the international agreement known as the General Agreement on Tariffs and Trade, 1994.

1994, c. 47,  
s. 169

**26. (1) The portion of subsection 42(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Assessment of  
cumulative  
effect

(3) In making or resuming its inquiry under subsection (1), the Tribunal shall make an assessment of the cumulative effect of the dumping or subsidizing of goods to which the preliminary determination applies that are imported into Canada from more than one country if the Tribunal is satisfied that

1994, c. 47,  
s. 169

**(2) Paragraph 42(3)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:**

*b)* l'évaluation des effets cumulatifs est indiquée compte tenu des conditions de concurrence entre les marchandises, visées par la décision provisoire, importées au Canada en provenance d'un ou de plusieurs de ces pays et :

- (i) soit les marchandises, visées par la décision provisoire, importées au Canada en provenance d'un ou de plusieurs autres de ces pays,
- (ii) soit les marchandises similaires des producteurs nationaux.

rend une décision définitive de dumping ou de subventionnement après avoir précisé, pour chacun des exportateurs — visés par l'enquête — des marchandises d'un ou de plusieurs de ces pays :

**(3) Le paragraphe 41(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Exception

(2) Rien n'est précisé aux termes de la division (1)a)(iv)(C) si, eu égard au pays qui octroie la subvention à l'exportation, à la nature des marchandises et aux circonstances entourant l'octroi, le sous-ministre est d'avis que cet octroi n'est pas contraire aux obligations de ce pays aux termes de l'accord international dénommé Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994.

1994, ch. 47,  
art. 169

**26. (1) Le passage du paragraphe 42(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Évaluation  
des effets  
cumulatifs

(3) Lors de l'ouverture ou de la poursuite de l'enquête, le Tribunal évalue les effets cumulatifs du dumping ou du subventionnement des marchandises, visées par la décision provisoire, importées au Canada en provenance de plus d'un pays, s'il est convaincu à la fois que :

1994, ch. 47,  
art. 169

**(2) L'alinéa 42(3)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b)* l'évaluation des effets cumulatifs est indiquée compte tenu des conditions de concurrence entre les marchandises, visées par la décision provisoire, importées au Canada en provenance d'un ou de plusieurs de ces pays et :

- (i) soit les marchandises, visées par la décision provisoire, importées au Canada en provenance d'un ou de plusieurs autres de ces pays,
- (ii) soit les marchandises similaires des producteurs nationaux.

**(3) Section 42 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

Termination of inquiry if volume is negligible

(4.1) If the Tribunal determines that the volume of dumped or subsidized goods from a country is negligible, the Tribunal shall terminate its inquiry in respect of those goods.

**(4) Section 42 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

Volume of dumped or subsidized goods

(6) For the purposes of this section, the volume of dumped or subsidized goods from a country is deemed to include the volume of goods of the country that are of the same description and are the subject of a sale for export to Canada.

**27. Section 45 of the Act is replaced by the following:**

Initiation of inquiry if imposition of duty not in public interest

**45.** (1) If, as a result of an inquiry referred to in section 42 arising out of the dumping or subsidizing of any goods, the Tribunal makes an order or finding described in any of sections 3 to 6 with respect to those goods, the Tribunal shall, on its own initiative or on the request of an interested person that is made within the prescribed period and in the prescribed manner, initiate a public interest inquiry if the Tribunal is of the opinion that there are reasonable grounds to consider that the imposition of an anti-dumping or countervailing duty, or the imposition of such a duty in the full amount provided for by any of those sections, in respect of the goods would not or might not be in the public interest.

Publication of notice

(2) The Secretary shall publish in the *Canada Gazette* notice of a decision to initiate a public interest inquiry.

Consideration of prescribed factors

(3) In a public interest inquiry, the Tribunal shall take into account any factors, including prescribed factors, that it considers relevant.

Report

(4) If, as a result of a public interest inquiry, the Tribunal is of the opinion that the imposition of an anti-dumping or countervailing duty, or the imposition of such a duty in the full amount provided for by any of sections 3 to 6, in respect of the goods would not or might not be in the public interest, the Tribunal shall without delay

**(3) L'article 42 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(4.1) Lorsqu'il conclut que le volume des marchandises sous-évaluées ou subventionnées provenant d'un pays est négligeable, le Tribunal clôt l'enquête sur ces marchandises.

Clôture de l'enquête par le Tribunal

**(4) L'article 42 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

(6) Pour l'application du présent article, le volume des marchandises sous-évaluées ou subventionnées provenant d'un pays est réputé inclure le volume des marchandises de ce pays qui ont la même description et ont fait l'objet d'une vente en vue de leur exportation au Canada.

Volume des marchandises sous-évaluées ou subventionnées

**27. L'article 45 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**45.** (1) Dans les cas où, à l'issue d'une enquête menée en vertu de l'article 42, il rend l'ordonnance ou les conclusions visées aux articles 3 à 6, le Tribunal, de sa propre initiative ou sur demande présentée par toute personne intéressée selon les modalités — de temps et autres — réglementaires, ouvre une enquête d'intérêt public s'il est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables, que l'assujettissement des marchandises en cause à des droits antidumping ou compensateurs ou au plein montant des droits prévus à ces articles serait ou pourrait être contraire à l'intérêt public.

Intérêt public en cause

(2) Le cas échéant, le secrétaire fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la décision d'ouvrir l'enquête.

Avis

(3) Dans le cadre de l'enquête, le Tribunal tient compte de tout facteur qu'il juge pertinent, y compris les facteurs réglementaires.

Facteurs réglementaires

(4) Si, à l'issue de l'enquête, il est d'avis que l'assujettissement des marchandises en cause à des droits antidumping ou compensateurs ou au plein montant des droits prévus aux articles 3 à 6 serait ou pourrait être contraire à l'intérêt public, le Tribunal doit sans délai :

Rapport

(a) report to the Minister of Finance that it is of that opinion and provide that Minister with a statement of the facts and reasons that caused it to be of that opinion; and

(b) cause notice of the report to be published in the *Canada Gazette*.

Details in report

(5) If the Tribunal is of the opinion that the imposition of an anti-dumping or countervailing duty in the full amount would not or might not be in the public interest, the Tribunal shall, in the report referred to in paragraph (4)(a), specify either

(a) a level of reduction in the anti-dumping or countervailing duty provided for in any of sections 3 to 6; or

(b) a price or prices that are adequate to eliminate injury, retardation or the threat of injury to the domestic industry.

Persons interested may make representations

(6) If a person interested in a public interest inquiry makes a request to the Tribunal within the prescribed period and in the prescribed manner for an opportunity to make representations to the Tribunal on the question whether the Tribunal should make a report under paragraph (4)(a) with respect to any goods in respect of which the inquiry is being made, the Tribunal shall give that person an opportunity to make representations to the Tribunal on that question orally or in writing, or both, as the Tribunal directs in the case of that inquiry.

1993, c. 44, s. 210; 1997, c. 14, s. 91

**28. Subsection 47(1) of the Act is replaced by the following:**

Termination of proceedings

**47.** (1) An order or finding made by the Tribunal with respect to any dumped or subsidized goods, other than an order or finding described in any of sections 3 to 6, terminates all proceedings under this Act respecting the dumping or subsidizing of the goods, other than proceedings under Part I.1 or II or subsection 76.02(1) or (3).

**29. Section 49 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

a) transmettre au ministre des Finances un rapport énonçant que tel est son avis, ainsi que les faits et motifs à l'appui;

b) faire publier un avis du rapport dans la *Gazette du Canada*.

Détails du rapport

(5) Dans le rapport, le Tribunal indique soit le niveau de réduction des droits antidumping ou compensateurs prévus aux articles 3 à 6, soit un prix de nature à empêcher un dommage, un retard ou une menace de dommage à la branche de production nationale.

(6) Le Tribunal donne à toute personne intéressée qui en fait la demande selon les modalités — de temps et autres — réglementaires, la possibilité de lui présenter des observations oralement ou par écrit, ou des deux façons, suivant ce qu'il décide pour l'enquête prévue au présent article, sur la question de savoir s'il devrait faire le rapport visé à l'alinéa (4)a).

Droit de présenter des observations

**28. Le paragraphe 47(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 44, art. 210; 1997, ch. 14, art. 91

**47.** (1) Exception faite des ordonnances ou conclusions visées à l'un des articles 3 à 6, les ordonnances ou conclusions du Tribunal clostent les procédures relatives au dumping ou au subventionnement des marchandises en cause, sauf celles visées aux parties I.1 et II et aux paragraphes 76.02(1) ou (3).

Clôture des procédures

**29. L'article 49 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

Consideration of representations

(5) In considering whether to accept an undertaking, the Deputy Minister shall consider any representations received from the importer, exporter, government of the country of export or any other interested person.

(5) Lorsqu'il décide s'il doit accepter l'engagement, le sous-ministre prend en considération les observations présentées par l'importateur, l'exportateur, le gouvernement du pays d'exportation ou toute autre personne intéressée.

Considération des observations

**30. The Act is amended by adding the following after section 51:**

Acceptance of further undertakings

**51.1** If an investigation has been suspended under subparagraph 50(a)(iii), the Deputy Minister may accept an undertaking in respect of dumped or subsidized goods from an exporter or government that had not previously offered an undertaking in respect of the goods that was accepted by the Deputy Minister under subsection 49(1) if the Deputy Minister is of the opinion that observance of the undertaking will not cause

(a) if the undertaking is given by an exporter, the price at which the goods are sold to importers in Canada by the exporter to increase by more than the estimated margin of dumping of the goods or the estimated amount of subsidy on the goods; or

(b) if the undertaking is given by the government of a country, the price at which the goods, when exported to Canada from that country, will be sold to importers in Canada to increase by more than the estimated amount of subsidy on the goods.

**30. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 51, de ce qui suit :**

**51.1** Lorsqu'une enquête a été suspendue au titre du sous-alinéa 50(a)(iii), le sous-ministre peut accepter un engagement relatif à des marchandises sous-évaluées ou subventionnées d'un exportateur ou d'un gouvernement qui n'a pas déjà offert d'engagement accepté par lui en application du paragraphe 49(1), s'il est d'avis que l'observation de l'engagement ne fera pas augmenter :

a) dans le cas où l'engagement est pris par un exportateur, le prix des marchandises vendues par l'exportateur aux importateurs se trouvant au Canada d'un montant plus élevé que le montant estimatif de la marge de dumping ou celui de la subvention;

b) dans le cas où l'engagement est pris par le gouvernement d'un pays, le prix des marchandises vendues à des importateurs se trouvant au Canada lors de leur exportation de ce pays d'un montant plus élevé que le montant estimatif de la subvention.

Acceptation d'autres engagements

1994, c. 47, s. 174

**31. (1) Paragraphs 52(1)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:**

(b) is satisfied that the undertaking or undertakings would not have been accepted if the information available at that time had been available when the undertaking was accepted, or

(c) is satisfied that the undertaking or undertakings would not have been accepted if the circumstances prevailing at that time had prevailed when the undertaking was accepted,

**31. (1) Les alinéas 52(1)(b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

b) ou bien est convaincu qu'il n'aurait pas accepté l'engagement si les renseignements dont il dispose lui avaient été accessibles au moment de son acceptation;

c) ou bien est convaincu qu'il n'aurait pas accepté l'engagement si les circonstances avaient été les mêmes au moment de son acceptation,

1994, ch. 47, art. 174

1994, c. 47, s. 174

**(2) Paragraph 52(1.1)(a) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (i), by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii) and by repealing subparagraph (iii).**

**(2) Le sous-alinéa 52(1.1)(a)(iii) de la même loi est abrogé.**

1994, ch. 47, art. 174

1994, c. 47,  
s. 174

**(3) Paragraph 52(1.1)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) the Tribunal has, under paragraph 76.01(5)(a), subsection 76.02(4), paragraph 76.03(12)(a) or subsection 76.04(1) or 76.1(2), rescinded an order or finding with respect to the goods or the order or finding has been deemed to be rescinded under subsection 76.03(1),

1994, c. 47,  
s. 174

**(4) Subsection 52(1.2) of the Act is replaced by the following:**

Termination if  
conditions no  
longer exist

(1.2) Unless the Tribunal has made an order or finding under subsection 43(1) that the dumping or subsidizing of the goods to which the preliminary determination applies has caused injury or retardation or is threatening to cause injury, and that order or finding has not been rescinded under paragraph 76.01(5)(a), subsection 76.02(4), paragraph 76.03(12)(a) or subsection 76.04(1) or 76.1(2) or has not been deemed to be rescinded under subsection 76.03(1), the Deputy Minister shall terminate the undertaking or undertakings if, at any time after accepting the undertaking or undertakings, the Deputy Minister is satisfied that, notwithstanding the termination of the undertaking or undertakings, the condition in paragraph 49(1)(a) or (b), as the case may be, would no longer exist.

1994, c. 47,  
s. 175

**32. (1) The portion of subsection 53(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Review and  
renewal of  
undertaking  
by Deputy  
Minister

**53. (1)** Unless the Tribunal has made an order or finding under subsection 43(1) that the dumping or subsidizing of the goods to which the preliminary determination applies has caused injury or retardation or is threatening to cause injury and that order or finding has not been rescinded under paragraph 76.01(5)(a), subsection 76.02(4), paragraph 76.03(12)(a) or subsection 76.04(1) or 76.1(2) or has not been deemed to be rescinded under subsection 76.03(1), the Deputy Minister shall review the undertaking before the expiry of five years after the date on which it was accepted and before the expiry of each subsequent period, if any, for which it is renewed under this section and if, on the review, the Deputy Minister is satisfied

**(3) L'alinéa 52(1.1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) le Tribunal a annulé, en vertu du paragraphe 76.01(5), du paragraphe 76.02(4), de l'alinéa 76.03(12)a) ou des paragraphes 76.04(1) ou 76.1(2), une ordonnance ou des conclusions relatives aux marchandises, ou une ordonnance ou des conclusions sont réputées annulées au titre du paragraphe 76.03(1),

1994, ch. 47,  
art. 174

**(4) Le paragraphe 52(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(1.2) Sauf si le Tribunal a statué en vertu du paragraphe 43(1) que le dumping ou le subventionnement des marchandises visées par une décision provisoire a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, et que la décision de celui-ci n'a pas été annulée en vertu du paragraphe 76.01(5), du paragraphe 76.02(4), de l'alinéa 76.03(12)a) ou des paragraphes 76.04(1) ou 76.1(2) ou n'est pas réputée annulée au titre du paragraphe 76.03(1), le sous-ministre met fin à l'engagement s'il est convaincu que, à tout moment après l'acceptation de celui-ci, la situation visée aux alinéas 49(1)a) ou b), selon le cas, prendrait fin malgré la clôture de l'engagement.

1994, ch. 47,  
art. 174

Clôture en  
cas de  
modification  
de la situation

**32. (1) Le passage du paragraphe 53(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**53. (1)** Sauf si le Tribunal a statué en vertu du paragraphe 43(1) que le dumping ou le subventionnement des marchandises visées par une décision provisoire a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, et que la décision de celui-ci n'a pas été annulée en vertu du paragraphe 76.01(5), du paragraphe 76.02(4), de l'alinéa 76.03(12)a) ou des paragraphes 76.04(1) ou 76.1(2) ou n'est pas réputée annulée au titre du paragraphe 76.03(1), le sous-ministre réexamine l'engagement avant l'expiration des cinq ans suivant la date de son acceptation ou, en cas de renouvellement aux termes du présent article, avant l'expiration de chaque période de renouvellement; il renouvelle

1994, ch. 47,  
art. 175

Réexamen et  
renouvelle-  
ment des  
engagements



	<p><b>(2) Subsection 53(2) of the Act is replaced by the following:</b></p> <p>(2) An undertaking expires immediately after the Deputy Minister decides under subsection (1) not to renew it.</p>	<p>l'engagement pour une durée maximale de cinq ans s'il est convaincu :</p> <p><b>(2) Le paragraphe 53(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>(2) Tout engagement expire dès que le sous-ministre décide, par application du paragraphe (1), de ne pas le renouveler.</p>	
<p>Expiry of undertaking</p>	<p><b>33. Section 57 of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>33. Le passage de l'article 57 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b></p>	<p>Expiration</p>
<p>R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 204; 1993, c. 44, s. 213</p>	<p><b>57. Unless the Deputy Minister has previously re-determined under section 59 a determination referred to in subsection 56(1) or (2) or the determination was made in respect of goods released after the initiation of an expedited review under subsection 13.2(3) and before a decision was issued under that subsection, a designated officer may re-determine the determination</b></p>	<p><b>57. Sauf si le sous-ministre a réexaminé, conformément à l'article 59, une décision rendue en vertu du paragraphe 56(1) ou (2), ou que la décision a été prise à l'égard de marchandises qui ont été dédouanées après le début d'un réexamen expéditif fait en vertu du paragraphe 13.2(3), mais avant la prise de décision en vertu de ce paragraphe, l'agent désigné peut la réviser :</b></p>	<p>L.R., ch. 1 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 204(1)</p>
<p>Review by designated officer</p>	<p><b>57. Unless the Deputy Minister has previously re-determined under section 59 a determination referred to in subsection 56(1) or (2) or the determination was made in respect of goods released after the initiation of an expedited review under subsection 13.2(3) and before a decision was issued under that subsection, a designated officer may re-determine the determination</b></p> <p>(a) in accordance with a request made under subsection 56(1.01) or (1.1); or</p> <p>(b) if the designated officer deems it advisable, within two years after the determination.</p>	<p><b>57. Sauf si le sous-ministre a réexaminé, conformément à l'article 59, une décision rendue en vertu du paragraphe 56(1) ou (2), ou que la décision a été prise à l'égard de marchandises qui ont été dédouanées après le début d'un réexamen expéditif fait en vertu du paragraphe 13.2(3), mais avant la prise de décision en vertu de ce paragraphe, l'agent désigné peut la réviser :</b></p>	<p>Révision par l'agent désigné</p>
<p>1993, c. 44, s. 215(1)</p>	<p><b>34. (1) The portion of subsection 59(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b></p>	<p><b>34. (1) Le passage du paragraphe 59(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b></p>	<p>1993, ch. 44, par. 215(1)</p>
<p>Permissive re-determination</p>	<p><b>59. (1) Subject to subsection (3), the Deputy Minister may re-determine any determination or re-determination referred to in section 55, 56 or 57 or made under this section in respect of any imported goods</b></p>	<p><b>59. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le sous-ministre peut réexaminer les décisions ou les révisions visées aux articles 55, 56 ou 57 ou au présent article, concernant des marchandises importées :</b></p>	<p>Réexamen : faculté du sous-ministre</p>
<p>1993, c. 44, s. 215(1)</p>	<p><b>(2) Paragraph 59(1)(c) of the Act is replaced by the following:</b></p> <p>(c) at any time, if subsection 2(6) or section 26 or 28 applies or at any time becomes applicable in respect of the goods;</p>	<p><b>(2) L'alinéa 59(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>c) dans les cas où le paragraphe 2(6) ou les articles 26 ou 28 sont applicables aux marchandises en cause ou le deviennent;</p>	
<p>1993, c. 44, s. 215(1)</p>	<p><b>(3) Section 59 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):</b></p>	<p><b>(3) L'article 59 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :</b></p>	
<p>Re-determination of re-determination</p>	<p>(1.1) The Deputy Minister may re-determine any re-determination</p> <p>(a) at any time after a re-determination was made under any of paragraphs (1)(a) to (c)</p>	<p>(1.1) Le sous-ministre peut réexaminer sa décision issue du réexamen :</p> <p>a) fait au titre d'un des alinéas (1)a) à c) et e), après ce réexamen, mais avant l'audition de l'appel prévu à l'article 61, sur recom-</p>	<p>Réexamen du sous-ministre de sa décision</p>

and (e) but before an appeal under section 61 is heard, on the recommendation of the Attorney General of Canada, if the re-determination would reduce duties payable on the goods; and

(b) at any time if the re-determination would be consistent with a decision of the Tribunal, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada, or with a re-determination under paragraph (a), made in respect of other like goods of the same importer or owner imported on or before the date of importation of the goods in respect of which the re-determination is being made.

1993, c. 44,  
s. 215(2)

**(4) Subsection 59(2) of the English version of the Act is replaced by the following:**

Permissive re-determination

(2) The Deputy Minister may re-determine any determination or re-determination referred to in section 55, 56 or 57 or made under this section in respect of any imported goods at any time for the purpose of giving effect to a decision of a panel under Part I.1 or II with respect to the goods.

1993, c. 44,  
s. 215(2)

**(5) Subsection 59(3.1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Avis de la nouvelle décision

(3.1) Le sous-ministre fait donner, par courrier recommandé, avis de la décision issue d'un réexamen à l'importateur et, dans le cas de marchandises d'un pays ALÉNA, au gouvernement du pays ALÉNA en question et à toute autre personne désignée par règlement, ainsi qu'au secrétaire canadien lorsque la nouvelle décision donne effet à celle rendue par un groupe spécial sous le régime de la partie I.1.

1988, c. 65,  
s. 40(3)

**(6) Subsection 59(4) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Avis de la nouvelle décision

(4) Le sous-ministre fait donner, par courrier recommandé, avis de la décision issue d'un réexamen à l'importateur et, dans le cas de marchandises des États-Unis, au gouvernement des États-Unis et à toute autre personne désignée par règlement, ainsi qu'au secrétaire canadien lorsque la nouvelle décision donne

mandation du procureur général du Canada, dans les cas où le nouveau réexamen réduirait les droits exigibles sur les marchandises;

b) dans les cas où celui-ci ne serait pas incompatible avec une décision du Tribunal, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada ou avec un nouveau réexamen fait en application de l'alinéa a) qui vise d'autres marchandises similaires du même importateur ou propriétaire importées au plus tard à la même date que celle de l'importation des marchandises en cause.

**(4) Le paragraphe 59(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 44,  
par. 215(2)

(2) The Deputy Minister may re-determine any determination or re-determination referred to in section 55, 56 or 57 or made under this section in respect of any imported goods at any time for the purpose of giving effect to a decision of a panel under Part I.1 or II with respect to the goods.

Permissive re-determination

**(5) Le paragraphe 59(3.1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 44,  
par. 215(2)

(3.1) Le sous-ministre fait donner, par courrier recommandé, avis de la décision issue d'un réexamen à l'importateur et, dans le cas de marchandises d'un pays ALÉNA, au gouvernement du pays ALÉNA en question et à toute autre personne désignée par règlement, ainsi qu'au secrétaire canadien lorsque la nouvelle décision donne effet à celle rendue par un groupe spécial sous le régime de la partie I.1.

Avis de la nouvelle décision

**(6) Le paragraphe 59(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1988, ch. 65,  
par. 40(3)

(4) Le sous-ministre fait donner, par courrier recommandé, avis de la décision issue d'un réexamen à l'importateur et, dans le cas de marchandises des États-Unis, au gouvernement des États-Unis et à toute autre personne désignée par règlement, ainsi qu'au secrétaire canadien lorsque la nouvelle décision donne

Avis de la nouvelle décision

effet à celle rendue par un groupe spécial sous le régime de la partie II.

**35. Subsection 61(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Notice of the hearing of an appeal under subsection (1) must be published in the *Canada Gazette* at least twenty-one days before the day of the hearing, and any person who enters an appearance with the Secretary at least seven days before the day of the hearing may be heard on the appeal.

**36. Section 76 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

*Review of Orders and Findings*

Judicial Review

**76.** Subject to subsection 61(3) and Part I.1 or II, an application for judicial review of an order or finding of the Tribunal under this Act may be made to the Federal Court of Appeal on any of the grounds set out in subsection 18.1(4) of the *Federal Court Act*.

Review of Orders and Findings by Tribunal

**76.01** (1) At any time after the making of an order or finding described in any of sections 3 to 6, the Tribunal may, on its own initiative or at the request of the Minister of Finance, the Deputy Minister or any other person or of any government, conduct an interim review of

- (a) the order or finding; or
- (b) any aspect of the order or finding.

(2) In conducting an interim review, the Tribunal may re-hear any matter before deciding it.

effet à celle rendue par un groupe spécial sous le régime de la partie II.

**35. Le paragraphe 61(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) L'avis d'audition d'un appel interjeté en application du paragraphe (1) est publié dans la *Gazette du Canada* au moins vingt et un jours avant la date de l'audition. Peuvent être entendues les personnes qui, au moins sept jours avant le jour de l'audition, déposent auprès du secrétaire un acte de comparution.

**36. L'article 76 de la même loi et l'inter-titre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

*Réexamen des ordonnances et des conclusions*

Contrôle judiciaire

**76.** Sous réserve du paragraphe 61(3) et des parties I.1 et II, les ordonnances ou conclusions du Tribunal prévues à la présente loi sont sujettes au contrôle judiciaire de la Cour d'appel fédérale pour l'un des motifs prévus au paragraphe 18.1(4) de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Réexamen des ordonnances et des conclusions par le Tribunal

**76.01** (1) Le Tribunal peut, de sa propre initiative ou à la demande du ministre des Finances, du sous-ministre, de toute autre personne ou d'un gouvernement, procéder au réexamen intermédiaire :

- a) soit d'une ordonnance ou de conclusions rendues en vertu des articles 3 à 6;
- b) soit d'un de leurs aspects.

(2) Lors du réexamen intermédiaire, le Tribunal peut procéder de nouveau à l'audition de toute question.

R.S., c. 47  
(4th Supp.),  
s. 52 (Sch.,  
item 10(6))

Publication of  
notice of  
appeal

R.S., c. 47  
(4th Supp.),  
s. 52 (Sch.,  
item 10(9));  
1988, c. 65,  
s. 41(2);  
1993, c. 44,  
s. 217

Application  
for judicial  
review

Interim  
review of  
orders by  
Tribunal

Tribunal may  
re-hear any  
matter

L.R., ch. 47  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
art. 52, ann.,  
n<sup>o</sup> 10(6)

Avis  
d'audition

L.R., ch. 47  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
art. 52, ann.,  
n<sup>o</sup> 10(9);  
1988, ch. 65,  
par. 41(2);  
1993, ch. 44,  
art. 217

Contrôle  
judiciaire

Réexamen  
intermédiaire

Nouvelle  
audition

Limitation	<p>(3) The Tribunal shall not conduct an interim review at the request of any person or government unless the person or government satisfies the Tribunal that the review is warranted.</p>	<p>(3) Le Tribunal ne procède au réexamen intermédiaire sur demande que si la personne ou le gouvernement le convainc du bien-fondé de celui-ci.</p>	Condition préalable
Order if interim review not initiated	<p>(4) If the Tribunal decides not to conduct an interim review at the request of a person or government, the Tribunal shall make an order to that effect and give reasons for it, and the Secretary shall forward a copy of the order and the reasons to that person or government and cause notice of the order to be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(4) S'il rejette la demande de réexamen intermédiaire, le Tribunal rend en ce sens une ordonnance motivée dont le secrétaire transmet copie à la personne ou au gouvernement et fait publier un avis dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Ordonnance en cas de refus de réexamen intermédiaire
Orders on completion of interim review	<p>(5) The Tribunal, on completion of an interim review</p> <p>(a) under paragraph (1)(a), shall make an order rescinding the order or finding or continuing it with or without amendment, as the circumstances require, and shall give reasons for making the order; and</p> <p>(b) under paragraph (1)(b), shall make any order in respect of the order or finding as the circumstances require, and shall give reasons for making the order.</p>	<p>(5) Une fois terminé le réexamen intermédiaire, le Tribunal rend une ordonnance motivée annulant ou maintenant l'ordonnance ou les conclusions avec ou sans modifications, selon le cas.</p>	Ordonnance en cas de réexamen intermédiaire
Completion of review	<p>(6) On completion of an interim review, the Secretary shall</p> <p>(a) forward to the Deputy Minister and any other persons and governments that are specified by the rules of the Tribunal,</p> <p>(i) without delay after the review is completed, a copy of the order, and</p> <p>(ii) not later than fifteen days after the date of the order, a copy of the reasons for the order; and</p> <p>(b) cause notice of the order to be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(6) Le secrétaire envoie au sous-ministre, à toute autre personne ou à un gouvernement que peuvent préciser les règles du Tribunal copie de l'ordonnance dès qu'elle est rendue et, dans les quinze jours qui suivent, l'exposé des motifs correspondants; il fait en outre publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de l'ordonnance.</p>	Fin du réexamen
Expiry of order	<p>(7) An order made on the completion of an interim review, other than an order rescinding an order or finding, expires</p> <p>(a) if an expiry review is not initiated under subsection 76.03(3), five years after the day on which the order or finding that was the subject of the interim review was made; and</p> <p>(b) if an expiry review is initiated under subsection 76.03(3), the day on which the Tribunal makes an order under subsection 76.03(12).</p>	<p>(7) L'ordonnance rendue à la fin d'un réexamen intermédiaire, sauf celle annulant l'ordonnance ou les conclusions, expire :</p> <p>a) dans le cas où il n'est pas procédé au réexamen relatif à l'expiration par application du paragraphe 76.03(3), cinq ans après la date où l'ordonnance ou les conclusions qui ont fait l'objet du réexamen intermédiaire ont été rendues;</p>	Expiration de l'ordonnance

		b) dans le cas contraire, à la date où le Tribunal rend une ordonnance en vertu du paragraphe 76.03(12).	
	<b>Review on Referral Back</b>	<b>Réexamen sur renvoi</b>	
Review of orders by Tribunal on referral back and re-hearing	<p><b>76.02</b> (1) If the Tribunal receives notice of action taken under paragraph 41.1(1)(a) or (2)(a) in respect of goods to which an order or finding of the Tribunal, other than an order or finding described in any of sections 3 to 6, applies, the Tribunal may, on its own initiative or at the request of the Minister of Finance, the Deputy Minister or any other person or of any government, review the order or finding and, in conducting the review, may re-hear any matter before deciding it.</p>	<p><b>76.02</b> (1) Après réception de l'avis visé aux paragraphes 41.1(1) ou (2) et relatif à des marchandises faisant l'objet d'une ordonnance ou de conclusions du Tribunal non visées aux articles 3 à 6, celui-ci peut, de sa propre initiative ou à la demande du ministre des Finances, du sous-ministre, de toute autre personne ou d'un gouvernement, réexaminer celles-ci et, à cette fin, procéder de nouveau à l'audition de toute question.</p>	Réexamen sur renvoi au Tribunal et nouvelle audition
Limitation	<p>(2) The Tribunal shall not conduct a review at the request of any person or government unless the person or government satisfies the Tribunal that a review is warranted.</p>	<p>(2) Le Tribunal ne procède au réexamen sur demande que si la personne ou le gouvernement le convainc du bien-fondé de celui-ci.</p>	Condition préalable
Review of orders by Tribunal on referral back and re-hearing	<p>(3) If an order or finding of the Tribunal is referred back to the Tribunal under subsection 77.015(3) or (4), 77.019(5), 77.15(3) or (4) or 77.19(4), the Tribunal shall review the order or finding and, in conducting the review, may re-hear any matter before deciding it.</p>	<p>(3) Le Tribunal est tenu, après le renvoi à lui d'une ordonnance ou de conclusions en application des paragraphes 77.015(3) ou (4), 77.019(5), 77.15(3) ou (4) ou 77.19(4), de procéder à leur réexamen et peut, à cette fin, procéder de nouveau à l'audition de toute question.</p>	Réexamen sur renvoi au Tribunal et nouvelle audition
Completion of review	<p>(4) On completion of a review, the Tribunal shall confirm the order or finding or rescind it and make any other order or finding with respect to the goods to which the order or finding under review applies as the nature of the matter may require, shall give reasons for the decision and, if it makes another order or finding, shall declare to what goods, including, if applicable, from what supplier and from what country of export, the order or finding applies.</p>	<p>(4) Une fois terminé le réexamen, le Tribunal confirme l'ordonnance ou les conclusions ou les annule en les remplaçant par la nouvelle ordonnance ou les nouvelles conclusions qu'il estime indiquées à l'égard des marchandises en cause et motive sa décision. La nouvelle ordonnance ou les nouvelles conclusions précisent les marchandises visées et, le cas échéant, le fournisseur et le pays d'exportation visés.</p>	Nouvelles ordonnance ou conclusions
Notice	<p>(5) On completion of a review, the Secretary shall</p> <p>(a) forward to the Deputy Minister and the other persons and governments that are specified by the rules of the Tribunal and, in the case of a review under subsection (3), the Canadian Secretary,</p> <p>(i) without delay after the review is completed, a copy of the order or finding made under subsection (4), and</p>	<p>(5) Le secrétaire transmet sans délai copie de la nouvelle ordonnance ou des nouvelles conclusions visées au paragraphe (4) au sous-ministre et à toute autre personne ou à un gouvernement que peuvent préciser les règles du Tribunal, ainsi qu'au secrétaire canadien dans le cas du réexamen visé au paragraphe (3), et, dans les quinze jours qui suivent la fin du réexamen, un exposé des motifs correspondants; il fait en outre publier un avis de l'ordonnance ou des conclusions dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Avis

(ii) not later than fifteen days after the completion of the review, a copy of the reasons for the decision; and

(b) cause notice of the order or finding to be published in the *Canada Gazette*.

#### Expiry Review

**76.03** (1) If the Tribunal has not initiated an expiry review under subsection (3) with respect to an order or finding described in any of sections 3 to 6 before the expiry of five years after whichever of the following days is applicable, the order or finding is deemed to have been rescinded as of the expiry of the five years:

(a) if no order continuing the order or finding has been made under paragraph (12)(b), the day on which the order or finding was made; and

(b) if one or more orders continuing the order or finding have been made under paragraph (12)(b), the day on which the last order was made.

(2) If an order or finding is to be deemed rescinded under subsection (1), the Secretary shall, not later than ten months before the expiry date of the order or finding under that subsection, cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of expiry setting out the information specified in the rules of the Tribunal.

(3) The Tribunal may initiate an expiry review of an order or finding described in any of sections 3 to 6

(a) on its own initiative; or

(b) at the request of the Minister of Finance, the Deputy Minister or any other person or of any government, if the request is made within the period specified in the notice of expiry.

(4) The Tribunal shall not initiate an expiry review at the request of any person or government unless the person or government satisfies the Tribunal that a review is warranted.

#### Réexamen relatif à l'expiration

**76.03** (1) À défaut de réexamen relatif à l'expiration aux termes du paragraphe (3), l'ordonnance ou les conclusions sont réputées annulées à l'expiration de cinq ans suivant :

a) la date de l'ordonnance ou des conclusions, si aucune ordonnance de prorogation n'a été rendue en vertu de l'alinéa (12)b);

b) la date de la dernière ordonnance de prorogation, dans les autres cas.

(2) Le secrétaire fait publier dans la *Gazette du Canada*, au plus tard dix mois avant la date d'expiration de l'ordonnance ou des conclusions, un avis d'expiration renfermant les renseignements que peuvent préciser les règles du Tribunal, si une ordonnance ou des conclusions seront réputées annulées en vertu du paragraphe (1).

(3) Le Tribunal peut, de sa propre initiative ou à la demande du ministre des Finances, du sous-ministre, de toute autre personne ou d'un gouvernement faite dans le délai prévu par l'avis d'expiration, procéder au réexamen relatif à l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions rendues en vertu des articles 3 à 6.

(4) Le Tribunal ne procède au réexamen relatif à l'expiration sur demande que si la personne ou le gouvernement le convainc du bien-fondé de celui-ci.

Présomption

Avis

Réexamen  
relatif à  
l'expiration  
par le  
TribunalCondition  
préalableOrder or  
finding  
deemed to be  
rescindedPublication of  
noticeReview of  
orders by  
Tribunal

Limitation

Order of refusal

(5) If the Tribunal decides not to initiate an expiry review at the request of a person or government, the Tribunal shall make an order to that effect and give reasons for it, and the Secretary shall forward a copy of the order and the reasons to that person or government and cause notice of the order to be published in the *Canada Gazette*.

(5) S'il rejette la demande d'examen relatif à l'expiration, le Tribunal rend en ce sens une ordonnance motivée dont le secrétaire transmet copie à la personne ou au gouvernement et fait publier un avis dans la *Gazette du Canada*.

Ordonnance de refus

Notice

(6) If the Tribunal decides to initiate an expiry review, the Secretary shall without delay

(6) Lorsque le Tribunal décide de procéder au réexamen relatif à l'expiration, le secrétaire doit sans délai :

Avis

(a) cause notice of the Tribunal's decision to be given to

a) fournir un avis de la décision au sous-ministre et à toute autre personne ou à un gouvernement que peuvent préciser les règles du Tribunal;

(i) the Deputy Minister, and

(ii) all other persons and governments specified in the rules of the Tribunal;

b) fournir au sous-ministre copie du dossier administratif sur lequel il a fondé sa décision de procéder au réexamen;

(b) provide the Deputy Minister with a copy of the administrative record on which it based its decision to initiate a review under subsection (3); and

c) faire paraître dans la *Gazette du Canada* un avis de réexamen qui renferme les renseignements mentionnés dans les règles du Tribunal.

(c) cause to be published in the *Canada Gazette* notice of initiation of the review that includes the information set out in the rules of the Tribunal.

If review initiated

(7) If the Tribunal decides to initiate an expiry review, the Deputy Minister shall

(7) Lorsque le Tribunal décide de procéder au réexamen relatif à l'expiration, le sous-ministre :

Décision et avis du sous-ministre

(a) within one hundred and twenty days after receiving notice under subparagraph (6)(a)(i), determine whether the expiry of the order or finding in respect of goods of a country or countries is likely to result in the continuation or resumption of dumping or subsidizing of the goods; and

a) dans les cent vingt jours de la réception de l'avis prévu à l'alinéa (6)a), décide si l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions concernant les marchandises d'un ou de plusieurs pays causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping ou du subventionnement des marchandises;

(b) provide the Secretary with notice of the determination without delay after making it.

b) avise sans délai le secrétaire de sa décision.

Consequences of Deputy Minister's determination

(8) If the Deputy Minister determines that the expiry of the order or finding in respect of any goods is unlikely to result in a continuation or resumption of dumping or subsidizing, the Tribunal shall not take those goods into account in assessing the cumulative effect of dumping or subsidizing under subsection (11).

(8) Dans le cas où le sous-ministre décide que l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions à l'égard de certaines marchandises ne causera vraisemblablement pas la poursuite ou la reprise du dumping ou du subventionnement, le Tribunal ne tient pas compte de ces marchandises dans l'évaluation des effets cumulatifs du dumping ou du subventionnement au titre du paragraphe (11).

Conséquences de la décision du sous-ministre

Consequences of Deputy Minister's determination

(9) If the Deputy Minister determines that the expiry of the order or finding in respect of any goods is likely to result in a continuation or resumption of dumping or subsidizing, the Deputy Minister shall without delay provide the Tribunal with any information and material with respect to the matter that is required under the rules of the Tribunal.

(9) Dans le cas contraire, le sous-ministre fournit sans délai au Tribunal tous les renseignements et pièces qu'exigent les règles de celui-ci.

Conséquences de la décision du sous-ministre

Tribunal's determination

(10) If the Deputy Minister makes a determination described in subsection (9), the Tribunal shall determine whether the expiry of the order or finding in respect of the goods referred to in that subsection is likely to result in injury or retardation.

(10) Sur décision prise par le sous-ministre au titre du paragraphe (9), le Tribunal décide si l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions à l'égard de ces marchandises causera vraisemblablement un dommage ou un retard.

Décision du Tribunal

Assessment of cumulative effect

(11) For the purpose of subsection (10), the Tribunal shall make an assessment of the cumulative effect of the dumping or subsidizing of goods to which the determination of the Deputy Minister described in subsection (9) applies that are imported into Canada from more than one country if the Tribunal is satisfied that an assessment of the cumulative effect would be appropriate taking into account the conditions of competition between goods to which the order or finding applies that are imported into Canada from any of those countries and

(11) Pour l'application du paragraphe (10), le Tribunal évalue les effets cumulatifs du dumping ou du subventionnement des marchandises importées au Canada en provenance de plus d'un pays et visées par la décision prise par le sous-ministre au titre du paragraphe (9), s'il est convaincu qu'une telle évaluation est indiquée, compte tenu des conditions de concurrence entre les marchandises visées par l'ordonnance ou les conclusions et importées au Canada d'un de ces pays, et :

Évaluation des effets cumulatifs

- (a) goods to which the order or finding applies that are imported into Canada from any other of those countries; or
- (b) like goods of domestic producers.

- a) soit celles visées par l'ordonnance ou les conclusions et importées au Canada en provenance d'un autre de ces pays;
- b) soit celles similaires des producteurs nationaux.

Order of Tribunal

- (12) The Tribunal shall make an order
- (a) rescinding the order or finding in respect of goods
    - (i) referred to in subsection (8), or
    - (ii) in respect of which it determines that the expiry of the order or finding is unlikely to result in injury or retardation; or
  - (b) continuing the order or finding, with or without amendment, in respect of goods which it determines that the expiry of the order or finding is likely to result in injury or retardation.

- (12) Le Tribunal rend une ordonnance en vue :
- a) soit d'annuler l'ordonnance ou les conclusions à l'égard des marchandises visées au paragraphe (8) ou de celles pour lesquelles l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions ne causera vraisemblablement pas de dommage ou de retard;
  - b) soit de proroger l'ordonnance ou les conclusions avec ou sans modifications à l'égard des marchandises pour lesquelles l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions causera vraisemblablement un dommage ou un retard.

Ordonnance du Tribunal



Separate order  
or finding

**76.04** (1) If a review under section 76.01, 76.02 or 76.03 involves goods of more than one NAFTA country, or of one or more NAFTA countries and goods of one or more other countries, and the Tribunal makes another order or finding under any of those sections, the Tribunal shall make a separate order or finding under that section with respect to the goods of each NAFTA country.

**76.04** (1) Lorsque le réexamen visé aux articles 76.01, 76.02 ou 76.03 concerne diverses marchandises dont certaines proviennent soit de plus d'un pays ALÉNA soit d'un ou de plusieurs pays ALÉNA et d'un ou de plusieurs pays non ALÉNA, le Tribunal, le cas échéant, rend une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions distinctes, en vertu d'un de ces articles, à l'égard des marchandises de chacun des pays ALÉNA.

Ordonnance  
ou  
conclusions  
distinctes

Suspension of  
subsection (3)

(2) The operation of subsection (3) is suspended during the period in which subsection (1) is in force.

(2) Le paragraphe (3) est inopérant tant que le paragraphe (1) est en vigueur.

Suspension

Separate order  
or finding

(3) If a review under section 76.01, 76.02 or 76.03 involves goods of the United States as well as goods of other countries and the Tribunal makes another order or finding under any of those sections, the Tribunal shall make a separate order or finding under that section with respect to the goods of the United States.

(3) Lorsque le réexamen visé aux articles 76.01, 76.02 ou 76.03 concerne diverses marchandises dont certaines proviennent des États-Unis, le Tribunal rend, le cas échéant, une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions distinctes, en vertu d'un de ces articles, à l'égard de celles-ci.

Ordonnance  
ou  
conclusions  
distinctes

1994, c. 47,  
s. 179

**37. (1) Paragraph 76.1(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) the Deputy Minister review any decision, determination or re-determination or any portion of a decision, determination or re-determination made under this Act; or

**37. (1) L'alinéa 76.1(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) au sous-ministre de réexaminer, en totalité ou en partie, une décision rendue ou une révision faite sous le régime de la présente loi;

1994, ch. 47,  
art. 179

1994, c. 47,  
s. 179

**(2) Paragraphs 76.1(2)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:**

(a) continue the decision, determination, re-determination, order or finding without amendment;

(b) continue the decision, determination, re-determination, order or finding with any amendments that the Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, considers necessary; or

(c) rescind the decision, determination, re-determination, order or finding and make any other decision, determination, re-determination, order or finding that the Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, considers necessary.

**(2) Les alinéas 76.1(2)(a) à (c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) ou bien confirme la décision, la révision, l'ordonnance ou les conclusions;

b) ou bien confirme la décision, la révision, l'ordonnance ou les conclusions et les assortit des modifications qu'il estime indiquées;

c) ou bien annule la décision, la révision, l'ordonnance ou les conclusions et les remplace par celles qu'il estime indiquées.

1994, ch. 47,  
art. 179

1994, c. 47,  
s. 179

**(3) Subsections 76.1(3) and (4) of the English version of the Act are replaced by the following:**

**(3) Les paragraphes 76.1(3) et (4) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1994, ch. 47,  
art. 179

Reasons

(3) If a decision, determination, re-determination, order or finding is continued under paragraph (2)(a) or (b) or made under paragraph (2)(c), the Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, shall give reasons for doing so and shall set out to what goods, including, if practicable, the name of the supplier and the country of export, the decision, determination, re-determination, order or finding applies.

Notification  
of Minister of  
Finance

(4) The Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, shall notify the Minister of Finance of any decision, determination, re-determination, order or finding continued under paragraph (2)(a) or (b) or made under paragraph (2)(c).

1994, c. 47,  
s. 179

**(4) Subsection 76.1(5) of the Act is replaced by the following:**

Deeming

(5) Any decision, determination or re-determination continued by the Deputy Minister under paragraph (2)(b) or made by the Deputy Minister under paragraph (2)(c) is deemed to have been made under

(a) paragraph 41(1)(a), if the decision or determination was continued or made as a result of a review under this section of a final determination of the Deputy Minister under that paragraph;

(b) paragraph 41(1)(b), if the decision or determination was continued or made as a result of a review under this section of a decision of the Deputy Minister under that paragraph to cause an investigation to be terminated;

(c) subsection 53(1), if the decision or determination was continued or made as a result of a review under this section of a decision of the Deputy Minister under that subsection to renew or not to renew an undertaking; or

(d) subsection 59(1), (1.1) or (2), if the re-determination was continued or made as a result of a review under this section of a re-determination by the Deputy Minister under either of those subsections.

(3) If a decision, determination, re-determination, order or finding is continued under paragraph (2)(a) or (b) or made under paragraph (2)(c), the Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, shall give reasons for doing so and shall set out to what goods, including, if practicable, the name of the supplier and the country of export, the decision, determination, re-determination, order or finding applies.

Reasons

(4) The Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, shall notify the Minister of Finance of any decision, determination, re-determination, order or finding continued under paragraph (2)(a) or (b) or made under paragraph (2)(c).

Notification  
of Minister of  
Finance

**(4) Le paragraphe 76.1(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

d) la décision issue du réexamen prévu au paragraphe 59(1), (1.1) ou (2).

1993, c. 44,  
s. 218

**38. (1) The definition “ministre” in subsection 77.01(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

« ministre »  
“Minister”

« ministre » Le ministre du Commerce international.

1993, c. 44,  
s. 218

**(2) The definition “definitive decision” in subsection 77.01(1) of the Act is amended by replacing paragraphs (g) to (i) with the following and by adding the word “or” at the end of paragraph (i.1):**

(f.1) a re-determination of the Deputy Minister under subsection 59(1.1),

(g) an order of the Tribunal under subsection 76.01(4) or 76.03(5),

(h) an order of the Tribunal under subsection 76.01(5) or 76.03(12),

(i) an order or finding of the Tribunal under subsection 76.02(4) respecting a review under subsection 76.02(1),

1993, c. 44,  
s. 218

**39. Subsection 77.012(1) of the Act is replaced by the following:**

Applications  
and appeals

**77.012 (1)** No person or government may apply under the *Federal Court Act* or section 96.1 of this Act or appeal under section 61 of this Act in respect of a definitive decision

(a) before the expiry of the period of thirty days after

(i) the day on which the definitive decision is published in the *Canada Gazette*, or

(ii) in the case of a re-determination of the Deputy Minister under subsection 59(1), (1.1) or (3), the day on which notice of the re-determination is received by the government of a NAFTA country; and

(b) unless the person or government has, within twenty days after the day on which that period commences, given notice of the intention to make such an application or appeal in writing to the Canadian Secretary and the appropriate NAFTA country Secretary and in the prescribed manner to any

**38. (1) La définition de « ministre », au paragraphe 77.01(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

1993, ch. 44,  
art. 218

« ministre » Le ministre du Commerce international.

« ministre »  
“Minister”

**(2) Les alinéas g) à i) de la définition de « décisions finales », au paragraphe 77.01(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :**

1993, ch. 44,  
art. 218

f.1) le réexamen fait par le sous-ministre au titre du paragraphe 59(1.1);

g) l’ordonnance rendue par le Tribunal au titre des paragraphes 76.01(4) ou 76.03(5);

h) l’ordonnance rendue par le Tribunal au titre des paragraphes 76.01(5) ou 76.03(12);

i) l’ordonnance ou les conclusions rendues par le Tribunal au titre du paragraphe 76.02(4) et relatives au réexamen prévu au paragraphe 76.02(1);

**39. Le paragraphe 77.012(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 44,  
art. 218

**77.012 (1)** Nul ne peut demander le redressement d’une décision finale en application de la *Loi sur la Cour fédérale* ou sa révision et son annulation en application de cette loi ou de l’article 96.1 de la présente loi, ni former l’appel visé à l’article 61 de la présente loi, avant expiration du délai de trente jours suivant la date de publication de la décision finale dans la *Gazette du Canada*, ou, dans le cas du réexamen visé au paragraphe 59(1), (1.1) ou (3), avant expiration du délai de trente jours suivant la date de réception de l’avis de réexamen par le gouvernement du pays ALÉNA et notification de son intention, dans les vingt premiers jours de l’un ou l’autre de ces délais, selon le cas, adressée au secrétaire canadien et au secrétaire national du pays ALÉNA et, de la manière réglementaire, à toute autre personne qui aurait droit, sans égard au présent article, de se prévaloir des mêmes recours.

Demandes et  
appels

other person who, but for this section, would be entitled to so apply or appeal.

1988, c. 65,  
s. 42

**40. (1) The definition “ministre” in subsection 77.1(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

« ministre »  
“Minister”

« ministre » Le ministre du Commerce international.

1988, c. 65,  
s. 42

**(2) The definition “definitive decision” in subsection 77.1(1) of the Act is amended by replacing paragraphs (g) to (i) with the following and by adding the word “or” at the end of paragraph (i.1):**

(f.1) a re-determination of the Deputy Minister under subsection 59(1.1),

(g) an order of the Tribunal under subsection 76.01(4) or 76.03(5),

(h) an order of the Tribunal under subsection 76.01(5) or 76.03(12),

(i) an order or finding of the Tribunal under subsection 76.02(4) respecting a review under subsection 76.02(1),

1988, c. 65,  
s. 42

**41. Subsection 77.12(1) of the Act is replaced by the following:**

Applications  
and appeals

**77.12 (1)** No person or government may apply under section 18 or 28 of the *Federal Court Act* or section 96.1 of this Act or appeal under section 61 of this Act in respect of a definitive decision

(a) before the expiry of the period of thirty days after

(i) the day on which the definitive decision is published in the *Canada Gazette*, or

(ii) in the case of a re-determination of the Deputy Minister under subsection 59(1), (1.1) or (3), the day on which notice of the re-determination is received by the United States; and

(b) unless the person or government has, within twenty days after the day on which that period commences, given notice of the intention to make such an application or appeal in writing to the Canadian Secretary

**40. (1) La définition de « ministre », au paragraphe 77.1(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« ministre » Le ministre du Commerce international.

**(2) Les alinéas g) à i) de la définition de « décisions finales », au paragraphe 77.1(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :**

f.1) le réexamen fait par le sous-ministre au titre du paragraphe 59(1.1);

g) l'ordonnance rendue par le Tribunal au titre des paragraphes 76.01(4) ou 76.03(5);

h) l'ordonnance rendue par le Tribunal au titre des paragraphes 76.01(5) ou 76.03(12);

i) l'ordonnance ou les conclusions rendues par le Tribunal au titre du paragraphe 76.02(4) et relatives au réexamen prévu au paragraphe 76.02(1);

**41. Le paragraphe 77.12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**77.12 (1)** Nul ne peut demander le redressement d'une décision finale en application de l'article 18 de la *Loi sur la Cour fédérale* ou sa révision et son annulation en application de l'article 28 de la même loi ou de l'article 96.1 de la présente loi, ni former l'appel visé à l'article 61 de la présente loi, avant expiration du délai de trente jours suivant la date de publication de la décision finale dans la *Gazette du Canada*, ou, dans le cas du réexamen visé au paragraphe 59(1), (1.1) ou (3), avant expiration du délai de trente jours suivant la date de réception de l'avis de réexamen par le gouvernement des États-Unis et notification de son intention, dans les vingt premiers jours de l'un ou l'autre de ces délais, selon le cas, adressée aux secrétaires canadien et américain et, de la manière réglementaire, à toute autre personne qui aurait droit, sans égard au présent article, de se prévaloir des mêmes recours.

1988, ch. 65,  
art. 42

« ministre »  
“Minister”

1988, ch. 65,  
art. 42

1988, ch. 65,  
art. 42

Demandes et  
appels

and the American Secretary and in the prescribed manner to any other person who, but for this section, would be entitled to so apply or appeal.

**42. (1) Paragraph 78(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) in any proceeding undertaken by the Deputy Minister after notice has been given that the complaint is properly documented but before the initiation of an investigation or in any investigation under this Act respecting the dumping or subsidizing of goods, or

**(2) The portion of subsection 78(1) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:**

the Deputy Minister believes on reasonable grounds that any person in Canada is able to provide evidence relevant to any proceedings undertaken by the Deputy Minister before the initiation of an investigation, to the investigation or to the making, for the purpose of facilitating the administration or enforcement of this Act, of an estimate of the duty that will or may be payable on the goods when imported into Canada, the Deputy Minister may, by notice in writing, require the person to provide the Deputy Minister, under oath or otherwise, with the evidence referred to in the notice.

**43. Subsection 81(1) of the Act is replaced by the following:**

**81. (1)** Notwithstanding anything in this Act, if any duty payable under this Act in respect of goods has not been paid within thirty days after a demand for payment of the duty has been made under this Act, the Deputy Minister may, by notice in writing, require any person in Canada to whom the goods are sold to pay a sum in respect of the duty not exceeding the amount of the duty payable in respect of the goods sold to that person, which sum is, after the notice has been given, a debt due and payable to Her Majesty by that person and may be recovered at any time by action in any court of competent jurisdiction, together with costs of the action.

**44. Subsections 84(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

**42. (1) L'alinéa 78(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) dans le cadre d'une procédure qu'il engage après qu'un avis est donné pour indiquer que le dossier est complet, mais avant l'ouverture d'une enquête, ou dans le cadre d'une enquête de dumping ou de subventionnement;

**(2) Le passage du paragraphe 78(1) de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne se trouvant au Canada est en mesure de fournir des éléments de preuve utiles à la procédure engagée par lui avant d'ouvrir une enquête ou utiles à l'enquête ou, pour faciliter l'application de la présente loi, à l'estimation des droits payables ou éventuellement payables sur les marchandises, le sous-ministre peut, par avis écrit, exiger d'elle qu'elle fournisse les éléments précisés à l'avis sous la foi du serment ou autrement.

**43. Le paragraphe 81(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**81. (1)** Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, s'il n'a pas été satisfait, dans les trente jours suivant celle-ci, à une demande de paiement des droits payables sur des marchandises en vertu de la présente loi, le sous-ministre peut, par avis écrit, exiger de toute personne se trouvant au Canada à qui les marchandises ont été vendues, l'acquiescement de ces droits, jusqu'à concurrence de ceux payables sur les marchandises ainsi vendues. Ces droits sont dès lors des créances de Sa Majesté contre le destinataire de l'avis et leur recouvrement, de même que les frais de justice afférents, peut être poursuivi devant tout tribunal compétent.

**44. Les paragraphes 84(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Recovery of duties from person other than importer

Recouvrement auprès des acheteurs

## Disclosure

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) any summary of information or statement referred to in paragraph 85(1)(b) or any summary referred to in subsection 79(2); or

(b) the disclosure by the Deputy Minister of information for the purposes of proceedings before a panel or the Appellate Body established under the Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes set out in Annex 2 to the WTO Agreement.

## Disclosure to counsel

(3) Notwithstanding subsection (1), information to which that subsection applies that has been provided to the Deputy Minister in any proceedings under this Act shall, on written request and on payment of the prescribed fee, be disclosed by the Deputy Minister, in the manner and at the time specified by the Deputy Minister, to counsel for any party to those proceedings or to other proceedings under this Act arising out of those proceedings for use, notwithstanding any other Act or law, by that counsel only in those proceedings, subject to any conditions that the Deputy Minister considers reasonably necessary or desirable to ensure that the information will not, without the written consent of the person who submitted it to the Deputy Minister, be disclosed to any person by counsel in any manner that is calculated or likely to make it available to

(a) any party to the proceedings or other proceedings, including a party who is represented by that counsel; or

(b) any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

## Limitation

(3.1) The Deputy Minister may not disclose information under subsection (3) if the Deputy Minister is satisfied that the disclosure might result in material harm to the business or affairs of the person who designated the information as confidential under paragraph 85(1)(a).

**45. The Act is amended by adding the following after section 88:**

(2) Le paragraphe (1) :

a) ne s'applique pas aux résumés ou déclarations visés à l'alinéa 85(1)b) ni aux résumés visés au paragraphe 79(2);

b) n'a pas pour effet d'interdire au sous-ministre de communiquer des renseignements dans le cadre d'une procédure du groupe spécial ou de l'organe d'appel établis conformément au Mémorandum d'accord sur les règles et procédures régissant le règlement des différends à l'annexe 2 de l'Accord sur l'OMC.

(3) Malgré le paragraphe (1), les renseignements auxquels ce paragraphe s'applique sont, sur réception d'une demande écrite et sur paiement des droits réglementaires, communiqués par le sous-ministre, de la manière et au moment prévus par lui, à l'avocat d'une partie à la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou à toute procédure prévue à la présente loi qui en découle; malgré toute autre loi ou règle de droit, les renseignements ne peuvent être utilisés par l'avocat que dans le cadre de ces procédures, sous réserve des conditions que le sous-ministre juge indiquées pour empêcher que les renseignements ne soient communiqués sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, de manière à pouvoir être utilisés par :

a) toute partie à ces procédures, y compris celle qui est représentée par cet avocat;

b) tout concurrent de la personne à l'entreprise ou aux activités de laquelle ils se rapportent.

(3.1) Le sous-ministre ne peut communiquer les renseignements s'il est convaincu que leur communication peut causer un dommage important à l'entreprise ou aux activités de la personne qui a désigné ces renseignements comme confidentiels en vertu de l'alinéa 85(1)a).

**45. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 88, de ce qui suit :**

Communication

Communication à l'avocat

Condition préalable

Prohibition on disclosure of information

**88.1** If the Tribunal indicates to the Deputy Minister in writing that subsection 46(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* applies to information provided to the Deputy Minister under paragraph 76.03(6)(b), no person employed in the public service of Canada who comes into possession of that information while they are so employed shall, either before or after they cease to be so employed, knowingly disclose it, or knowingly allow it to be disclosed, to any other person in any manner that is calculated or likely to make it available for the use of any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

**46. Paragraph 89(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) a determination has been made under section 55 or 56 with respect to the goods; and

**47. Paragraphs 96.1(1)(d) to (f) of the Act are replaced by the following:**

(c.1) an order or finding of the Tribunal under subsection 43(1);

(d) an order of the Tribunal under subsection 76.01(4) or 76.03(5);

(d.1) a determination of the Deputy Minister under paragraph 76.03(7)(a);

(e) an order or finding of the Tribunal under subsection 76.02(4) respecting a review under subsection 76.02(1);

(f) an order of the Tribunal under subsection 76.01(5) or 76.03(12); or

**48. Subsection 96.21(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**96.21** (1) Le ministre du Commerce international peut demander, en conformité avec la législation d'un pays ALÉNA sur la mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain, la révision d'une décision finale par un groupe spécial formé en application de cette législation.

1988, c. 65, s. 44

1993, c. 44, s. 222

Demande de révision

**88.1** Si le Tribunal informe par écrit le sous-ministre que les renseignements qui lui sont fournis en vertu de l'alinéa 76.03(6)(b) sont visés par le paragraphe 46(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, les employés de l'administration publique fédérale ne peuvent sciemment communiquer ou laisser communiquer, dans le cadre de leur emploi ou après avoir quitté celui-ci, de tels renseignements en leur possession au cours de leur emploi, de manière à ce qu'ils puissent être utilisés par un concurrent de la personne dont l'entreprise ou les activités sont concernées par ces renseignements.

**46. L'alinéa 89(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) la détermination visée à l'article 55 ou 56 a eu lieu;

**47. Les alinéas 96.1(1)(d) à (f) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

c.1) l'ordonnance ou les conclusions rendues par le Tribunal au titre du paragraphe 43(1);

d) l'ordonnance rendue par le Tribunal au titre des paragraphes 76.01(4) ou 76.03(5);

d.1) la décision rendue par le sous-ministre au titre de l'alinéa 76.03(7)(a);

e) l'ordonnance ou les conclusions rendues par le Tribunal au titre du paragraphe 76.02(4) et relatives au réexamen prévu au paragraphe 76.02(1);

f) l'ordonnance rendue par le Tribunal au titre des paragraphes 76.01(5) ou 76.03(12);

**48. Le paragraphe 96.21(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**96.21** (1) Le ministre du Commerce international peut demander, en conformité avec la législation d'un pays ALÉNA sur la mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain, la révision d'une décision finale par un groupe spécial formé en application de cette législation.

Communication non autorisée de renseignements

1988, ch. 65, art. 44

1993, ch. 44, art. 222

Demande de révision

1988, c. 65,  
s. 44

**49. Subsection 96.3(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**96.3** (1) Le ministre du Commerce international peut demander, en conformité avec la législation américaine de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange, la révision d'une décision finale par un groupe formé en application de cette législation.

**50. The Act is amended by adding the following after section 96.3:**

*Offences*

**96.4** (1) Every person commits an offence who

(a) uses information disclosed to the person by the Deputy Minister under subsection 84(3) for any purpose other than the purpose for which the information was disclosed under that subsection; or

(b) contravenes a condition imposed by the Deputy Minister under subsection 84(3).

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of

(a) an indictable offence and liable to a fine of not more than \$1,000,000; or

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$100,000.

(3) No proceedings for an offence under this section shall be instituted without the consent in writing of the Attorney General of Canada.

1994, c. 47,  
s. 184(1)

**51. (1) Paragraphs 97(1)(a.1) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a.1) respecting the factors that may be considered in determining

(i) the existence of injury, retardation or threat of injury, and

(ii) whether the injury, retardation or threat of injury has been caused by the dumping or subsidizing of any goods or by any other reason;

(b) specifying the circumstances and manner in which two or more properly documented complaints, investigations or inquiries may be joined and carried on as one and

**49. Le paragraphe 96.3(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**96.3** (1) Le ministre du Commerce international peut demander, en conformité avec la législation américaine de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange, la révision d'une décision finale par un groupe formé en application de cette législation.

**50. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 96.3, de ce qui suit :**

*Infractions*

**96.4** (1) Commet une infraction quiconque :

a) utilise les renseignements qui lui sont communiqués par le sous-ministre en vertu du paragraphe 84(3) dans le cadre de procédures autres que celles auxquelles ce paragraphe s'applique;

b) contrevient à une condition imposée par le sous-ministre en vertu de ce paragraphe.

(2) Quiconque commet l'une des infractions prévues au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$.

(3) Il ne peut être engagé de poursuite pour une telle infraction sans le consentement écrit du procureur général du Canada.

**51. (1) Les alinéas 97(1)a.1) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a.1) régir les facteurs qui peuvent être pris en compte pour décider :

(i) s'il y a dommage, retard ou menace de dommage,

(ii) si le dommage, le retard ou la menace de dommage a été causé par le dumping ou le subventionnement de marchandises ou autrement;

b) préciser les cas où deux ou plusieurs enquêtes ou plaintes dont les dossiers sont complets peuvent être jointes, la manière de les réunir en une seule et de les mener, ainsi

1988, ch. 65,  
art. 44Demande de  
révision

Infractions

Peine

Consente-  
ment  
préalable1994, ch. 47,  
par. 184(1)



the persons to whom and the manner in which notice of the joining shall be given;

1994, c. 47,  
s. 184(3)

**(2) Paragraph 97(1)(e) of the Act is replaced by the following:**

(e) defining the expressions “cost of production”, “a reasonable amount for administrative, selling and all other costs” and “a reasonable amount for profits” for the purpose of paragraph 19(b) or subparagraph 20(1)(c)(ii);

**(3) Paragraph 97(1)(f) of the Act is replaced by the following:**

(f) defining the expression “an amount for profit” for the purpose of subparagraph 25(1)(c)(ii) or (d)(i);

**(4) Paragraph 97(1)(g) of the Act is replaced by the following:**

(g) defining the expression “person interested” for the purpose of subsection 45(6) or section 89 or 95;

1994, c. 47,  
s. 184(5)

**(5) Paragraph 97(1)(k.2) of the Act is replaced by the following:**

(k.2) providing for the manner of making adjustments to export prices and normal values in situations of fluctuation or sustained movement in the rate of exchange;

(k.3) prescribing the period after which the Deputy Minister may refuse to consider representations referred to in subsection 49(5);

(k.4) prescribing the factors that the Deputy Minister may consider in making a determination under paragraph 76.03(7)(a);

(k.5) prescribing the factors that the Tribunal may consider in making a determination under subsection 76.03(10);

(k.6) providing for the manner of attributing principal and interest to imported goods when those amounts include a portion related to charges not directly associated with the value of the goods; and

**52. The English version of the Act is amended by replacing the expression “amount of the subsidy” with the expression “amount of subsidy” in the following provisions:**

Replacement  
of “amount of  
the subsidy”  
with “amount  
of subsidy”

que les personnes à aviser et les modalités de l’avis;

**(2) L’alinéa 97(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

e) définir, pour l’application de l’alinéa 19b) ou du sous-alinéa 20(1)c)(ii), les termes « coût de production », « un montant raisonnable pour les frais, notamment les frais administratifs et les frais de vente » et « un montant raisonnable pour les bénéfices »;

**(3) L’alinéa 97(1)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

f) définir, pour l’application du sous-alinéa 25(1)c)(ii) ou d)(i), le terme « un montant pour les bénéfices »;

**(4) L’alinéa 97(1)g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

g) définir, pour l’application du paragraphe 45(6) ou des articles 89 ou 95, le terme « personne intéressée »;

**(5) L’alinéa 97(1)k.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

k.2) prévoir la manière d’effectuer les ajustements des prix à l’exportation et des valeurs normales en cas de fluctuations ou de mouvements durables des taux de change;

k.3) prévoir le délai à l’expiration duquel le sous-ministre peut refuser d’examiner les observations visées au paragraphe 49(5);

k.4) prévoir les facteurs que le sous-ministre peut prendre en compte dans sa décision prise en application de l’alinéa 76.03(7)a);

k.5) prévoir les facteurs que le Tribunal peut prendre en compte dans sa décision prise en application du paragraphe 76.03(10);

k.6) prévoir la manière d’attribuer le principal et l’intérêt aux marchandises importées lorsqu’une partie de ceux-ci se rapporte à des frais non directement liés à la valeur de ces marchandises;

**52. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « amount of the subsidy » est remplacé par « amount of subsidy » :**

1994, ch. 47,  
par. 184(3)

1994, ch. 47,  
par. 184(5)

Remplace-  
ment de  
« amount of  
the subsidy »  
par « amount  
of subsidy »

- (a) section 6;  
 (b) paragraphs 8(6)(c) and (d);  
 (c) paragraph 42(3)(a); and  
 (d) subparagraph 52(1.1)(a)(ii).

- a) l'article 6;  
 b) les alinéas 8(6)c) et d);  
 c) l'alinéa 42(3)a);  
 d) le sous-alinéa 52(1.1)a)(ii).

R.S., c. 47  
 (4th Supp.);  
 1988, c. 65;  
 1993, c. 44;  
 1994, cc. 13,  
 47; 1996, c.  
 33; 1997, c.  
 14

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL ACT

LOI SUR LE TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE  
 EXTÉRIEUR

L.R., ch. 47  
 (4<sup>e</sup> suppl.);  
 1988, ch. 65;  
 1993, ch. 44;  
 1994, ch. 13,  
 47; 1996, ch.  
 33; 1997, ch.  
 14

**53. (1) The definition “Chairman” in subsection 2(1) of the English version of the Canadian International Trade Tribunal Act is repealed.**

**53. (1) La définition de « Chairman », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur, est abrogée.**

**(2) Subsection 2(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**(2) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

“Chairperson”  
 Version  
 anglaise  
 seulement

“Chairperson” means the Chairperson of the Tribunal;

“Chairperson” means the Chairperson of the Tribunal;

“Chairperson”  
 Version  
 anglaise  
 seulement

**54. Subsection 3(1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**54. Le paragraphe 3(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Tribunal  
 established

**3. (1) There is hereby established a tribunal, to be known as the Canadian International Trade Tribunal, consisting, subject to subsection (2), of a Chairperson, two Vice-Chairpersons and not more than six other permanent members to be appointed by the Governor in Council.**

**3. (1) There is hereby established a tribunal, to be known as the Canadian International Trade Tribunal, consisting, subject to subsection (2), of a Chairperson, two Vice-Chairpersons and not more than six other permanent members to be appointed by the Governor in Council.**

Tribunal  
 established

**55. Subsection 8(1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**55. Le paragraphe 8(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Absence, etc.,  
 of  
 Chairperson

**8. (1) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Tribunal may authorize one of the Vice-Chairpersons to act as Chairperson for the time being, and a Vice-Chairperson so authorized has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairperson.**

**8. (1) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Tribunal may authorize one of the Vice-Chairpersons to act as Chairperson for the time being, and a Vice-Chairperson so authorized has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairperson.**

Absence, etc.,  
 of  
 Chairperson

**56. Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:**

**56. Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Acting after  
termination of  
appointment

9. (1) Subject to subsection (2), a person who has ceased to be a member, for any reason other than removal, may, with the authorization of the Chairperson, perform and complete any duties or responsibilities that the person would otherwise have had if the person had not ceased to be a member and that are in connection with any matter in which that person became engaged while holding office as a member, and a person so authorized is, for that purpose, deemed to be a member of the Tribunal.

**57. (1) Paragraph 26(5)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) the Deputy Minister does not initiate an investigation under that Act respecting the dumping or subsidizing of the goods that are the subject of the complaint or initiates such an investigation but terminates the investigation under section 35 or 41 of that Act; and

**(2) Subparagraph 26(5)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) in the case where the Deputy Minister initiates such an investigation but terminates the investigation under section 35 or 41 of that Act, within thirty days after the date of the notice sent to the complainant under section 35 or 41 of that Act advising the complainant of the termination of the investigation.

**58. (1) Paragraph 28(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) the Deputy Minister does not initiate an investigation under that Act respecting the dumping or subsidizing of the goods that are the subject of the complaint or initiates such an investigation but terminates the investigation under section 35 or 41 of that Act; and

**(2) Subparagraph 28(2)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) in the case where the Deputy Minister initiates such an investigation but terminates the investigation under section 35 or 41 of that Act, within thirty days after the date of the notice sent to the complainant under section 35 or 41 of that Act

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout membre dont le mandat a pris fin pour des raisons autres que sa révocation peut, avec l'autorisation du président, s'acquitter intégralement des fonctions ou responsabilités qui auraient par ailleurs été les siennes en ce qui concerne toute affaire soumise au Tribunal avant qu'il ne cesse d'en être membre et dont il a eu à connaître pendant son mandat. Il est alors réputé agir à titre de membre.

**57. (1) L'alinéa 26(5)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) le sous-ministre n'ouvre pas d'enquête, visée par la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, concernant le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause ou, s'il en ouvre une, il la clôt en vertu des articles 35 ou 41 de cette loi;

**(2) Le sous-alinéa 26(5)b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) soit, dans le cas où le sous-ministre clôt son enquête en vertu des articles 35 ou 41 de cette loi, dans les trente jours suivant la transmission de l'avis visé à l'un ou l'autre de ces articles.

**58. (1) L'alinéa 28(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) le sous-ministre n'ouvre pas d'enquête, visée par la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, concernant le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause ou, s'il en ouvre une, il la clôt en vertu des articles 35 ou 41 de cette loi;

**(2) Le sous-alinéa 28(2)b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) soit, dans le cas où le sous-ministre clôt son enquête en vertu des articles 35 ou 41 de cette loi, dans les trente jours suivant la transmission de l'avis visé à l'un ou l'autre de ces articles.

Fonctions  
postérieures  
au mandat

advising the complainant of the termination of the investigation.

**59. (1) Subsection 45(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) Notwithstanding subsection (1), information to which that subsection applies that has been provided to the Tribunal in any proceedings before the Tribunal may be disclosed by the Tribunal to counsel for any party to those proceedings or to other proceedings arising out of those proceedings or to an expert, acting under the control or direction of that counsel, for use, notwithstanding any other Act or law, by that counsel or expert only in those proceedings, subject to any conditions that the Tribunal considers reasonably necessary or desirable to ensure that the information will not, without the written consent of the person who provided the information to the Tribunal, be disclosed by counsel or the expert to any person in any manner that is calculated or likely to make it available to

(a) any party to the proceedings or other proceedings, including a party who is represented by that counsel or on whose behalf the expert is acting; or

(b) any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

(3.1) Notwithstanding subsection (1), the Tribunal may disclose information to which that subsection applies to an expert retained by the Tribunal for use, notwithstanding any other Act or law, by the expert only in proceedings before the Tribunal under the *Special Import Measures Act* or this Act, subject to any conditions that the Tribunal considers reasonably necessary or desirable to ensure that the information will not, without the written consent of the person who provided the information to the Tribunal, be disclosed by the expert to any person in any manner that is calculated or likely to make it available to

(a) any party to the proceedings; or

**59. (1) Le paragraphe 45(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Nonobstant le paragraphe (1), les renseignements auxquels ce paragraphe s'applique peuvent être communiqués par le Tribunal à l'avocat d'une partie à la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou à toute procédure qui en découle ainsi qu'à l'expert qui agit sous la direction de cet avocat ou sur son ordre; malgré toute autre loi ou règle de droit, les renseignements ne peuvent être utilisés par l'avocat ou l'expert que dans le cadre de ces procédures, sous réserve des conditions que le Tribunal juge indiquées pour empêcher que les renseignements ne soient divulgués, sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, de manière à pouvoir être utilisés par :

a) toute partie à ces procédures, y compris celle qui est représentée par cet avocat ou celle pour le compte de laquelle l'expert agit;

b) tout concurrent de la personne à l'entreprise ou aux activités de laquelle ils se rapportent.

(3.1) Nonobstant le paragraphe (1), les renseignements auxquels ce paragraphe s'applique peuvent être communiqués par le Tribunal à l'expert dont il a retenu les services dans le cadre de la procédure engagée devant lui au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou au titre de la présente loi et pour laquelle ils ont été fournis; malgré toute autre loi ou règle de droit, les renseignements ne peuvent être utilisés par l'expert que dans le cadre de cette procédure, sous réserve des conditions que le Tribunal juge indiquées pour empêcher que les renseignements ne soient divulgués, sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, de manière à pouvoir être utilisés par :

a) toute partie à cette procédure;

Disclosure to counsel and experts

Disclosure to Tribunal's experts

Communication à l'avocat et à l'expert

Communication à l'expert du Tribunal

(b) any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

b) tout concurrent de la personne à l'entreprise ou aux activités de laquelle ils se rapportent.

Disclosure to persons described in subsection (5)

(3.2) For greater certainty, disclosure of information under subsection (3) or (3.1) to a person described in subsection (5) who is an employee of an institution of the Government of Canada that is a party to the proceedings or, in the case of subsection (3), other proceedings is not disclosure to a party to those proceedings for the purposes of subsection (3) or (3.1).

(3.2) Il est entendu que la communication des renseignements visée aux paragraphes (3) et (3.1) à une personne visée au paragraphe (5) qui est un employé d'une institution fédérale partie aux procédures n'est pas une communication à une partie aux procédures ou à la procédure dans le cadre des paragraphes (3) ou (3.1) respectivement.

Communication aux personnes visées au paragraphe (5)

**(2) Section 45 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

**(2) L'article 45 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

Persons who may be recognized as experts

(5) In subsections (3) and (3.1), "expert" includes any of the following persons whom the Tribunal recognizes as an expert:

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (3.1), sont notamment des experts celles des personnes suivantes que le Tribunal considère comme des experts :

Personnes pouvant être reconnues experts

(a) persons whose duties involve the carrying out of the *Competition Act* and who are referred to in section 25 of that Act, other than persons authorized by the Governor in Council to exercise the powers and perform the duties of the Director of Investigation and Research;

a) les personnes chargées de l'application de la *Loi sur la concurrence* et visées à l'article 25 de cette loi, autres que les personnes autorisées par le gouverneur en conseil à exercer les pouvoirs et fonctions du directeur;

(b) in respect of the determination of damages and costs in procurement review proceedings, persons employed in the government institution involved in the procurement under review; and

b) à l'égard de la détermination des dommages-intérêts et des frais dans la procédure de révision des marchés publics, les personnes employées dans l'institution fédérale partie aux marchés publics faisant l'objet de la révision;

(c) any prescribed person.

c) les personnes visées par règlement.

Offence

(6) Every person commits an offence who

(6) Commet une infraction quiconque :

Infractions

(a) uses information disclosed to the person by the Tribunal under subsection (3) or (3.1) for any purpose other than the purpose for which the information was disclosed under that subsection; or

a) utilise des renseignements communiqués par le Tribunal à une personne en vertu des paragraphes (3) et (3.1) à des fins autres que celles auxquelles les renseignements lui ont été communiqués;

(b) contravenes any condition imposed by the Tribunal under subsection (3) or (3.1).

b) contrevient à une condition imposée par le Tribunal en vertu de ces paragraphes.

Punishment

(7) Every person who commits an offence under subsection (6) is guilty of

(7) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (6) encourt, sur déclaration de culpabilité :

Peine

(a) an indictable offence and liable to a fine of not more than \$1,000,000; or

a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$;

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$100,000.

Consent	(8) No proceedings for an offence under subsection (6) shall be instituted without the consent in writing of the Attorney General of Canada.	b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$.	(8) Il ne peut être engagé de poursuite pour une telle infraction sans le consentement écrit du procureur général du Canada.	Consente- ment préalable
Bar from appearing before Tribunal	(9) In addition to any punishment imposed under subsection (7), counsel or an expert who commits an offence under subsection (6) may be barred by the Tribunal from any further appearance before it in respect of any proceedings before the Tribunal for the period that the Tribunal considers appropriate.	(9) Le Tribunal peut interdire à l'avocat ou à l'expert qui a commis une infraction prévue au paragraphe (6) — même si celui-ci a été condamné à une peine prévue au paragraphe (7) — de comparaître, pour la période qu'il juge indiquée, dans le cadre de toute procédure engagée devant lui.	Interdiction de comparaître devant le Tribunal	
1994, c. 13, para. 7(1)(a)	<b>60. Section 49 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>60. L'article 49 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1994, ch. 13, al. 7(1)a)	
Other information	<p><b>49. If</b></p> <p>(a) information or material given or elicited in the course of any proceedings before the Tribunal is, in the opinion of the Tribunal, in its nature confidential, or</p> <p>(b) the Deputy Minister of National Revenue indicates to the Tribunal in writing that subsection 84(1) of the <i>Special Import Measures Act</i> applies to information or material filed with the Secretary under paragraph 37(a) or 38(3)(b) or subsection 76.03(9) of that Act,</p> <p>the information or material shall not knowingly be disclosed by any member or person employed in the public service of Canada who comes into possession of the information in any manner that is calculated or likely to make it available for the use of any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.</p>	<p><b>49. Ne peuvent être sciemment fournis par les agents de l'administration publique fédérale et les membres de manière à pouvoir être utilisés par des concurrents ou rivaux de la personne dont l'entreprise ou les activités sont concernées par eux les pièces ou renseignements suivants en leur possession :</b></p> <p>a) ceux qui sont, de l'avis du Tribunal, confidentiels de nature et qui sont fournis ou obtenus au cours d'une procédure devant lui;</p> <p>b) ceux qui sont déposés auprès du secrétaire conformément à l'alinéa 37a) ou 38(3)b) ou au paragraphe 76.03(9) de la <i>Loi sur les mesures spéciales d'importation</i> et à propos desquels le sous-ministre du Revenu national a indiqué par écrit au Tribunal qu'ils faisaient l'objet de l'application du paragraphe 84(1) de cette loi.</p>	Autres renseigne- ments	
Replacement of "Chairman" with "Chairperson"	<p><b>61. The English version of the Act is amended by replacing the word "Chairman" with the word "Chairperson" in the following provisions:</b></p> <p>(a) section 7;</p> <p>(b) subsection 8(2);</p> <p>(c) subsections 9(2) and (3);</p> <p>(d) subsection 14(2);</p> <p>(e) subsection 30.11(3);</p> <p>(f) subsection 33(1); and</p> <p>(g) subsections 59(1) and (2).</p>	<p><b>61. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :</b></p> <p>a) l'article 7;</p> <p>b) le paragraphe 8(2);</p> <p>c) les paragraphes 9(2) et (3);</p> <p>d) le paragraphe 14(2);</p> <p>e) le paragraphe 30.11(3);</p> <p>f) le paragraphe 33(1);</p> <p>g) les paragraphes 59(1) et (2).</p>	Remplace- ment de « Chairman » par « Chairperson »	

## TRANSITIONAL PROVISIONS

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

## Definitions

“commencement day”  
« date de référence »

“new Canadian International Trade Tribunal Act”  
« nouvelle Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur »

“new rules and regulations”  
« nouveaux textes d’application »

“new Special Import Measures Act”  
« nouvelle Loi sur les mesures spéciales d’importation »

“old Canadian International Trade Tribunal Act”  
« ancienne Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur »

“old rules and regulations”  
« anciens textes d’application »

“old Special Import Measures Act”  
« ancienne Loi sur les mesures spéciales d’importation »

“order or finding”  
« ordonnance ou conclusions »

**62. The definitions in this section apply in this section and sections 63 and 64.**

**“commencement day” means the day on which this section comes into force.**

**“new Canadian International Trade Tribunal Act” means the Canadian International Trade Tribunal Act as it read on the commencement day.**

**“new rules and regulations” means the rules and regulations made under the new Canadian International Trade Tribunal Act and the regulations made under the new Special Import Measures Act.**

**“new Special Import Measures Act” means the Special Import Measures Act as it read on the commencement day.**

**“old Canadian International Trade Tribunal Act” means the Canadian International Trade Tribunal Act as it read on the day before the commencement day.**

**“old rules and regulations” means the rules and regulations made under the old Canadian International Trade Tribunal Act and the regulations made under the old Special Import Measures Act.**

**“old Special Import Measures Act” means the Special Import Measures Act as it read on the day before the commencement day.**

**“order or finding”**

**62. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 63 et 64.**

« ancienne *Loi sur les mesures spéciales d’importation* » La *Loi sur les mesures spéciales d’importation*, dans sa version antérieure à la date de référence.

« ancienne *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* » La *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, dans sa version antérieure à la date de référence.

« anciens textes d’application » Les règles établies et les règlements pris en vertu de l’ancienne *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ainsi que les règlements pris en vertu de l’ancienne *Loi sur les mesures spéciales d’importation*.

« date de référence » La date d’entrée en vigueur du présent article.

« nouveaux textes d’application » Les règles établies et les règlements pris en vertu de la nouvelle *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ainsi que les règlements pris en vertu de la nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d’importation*.

« nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d’importation* » La *Loi sur les mesures spéciales d’importation*, dans sa version applicable à la date de référence.

« nouvelle *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* » La *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, dans sa version applicable à la date de référence.

## Définitions

« ancienne *Loi sur les mesures spéciales d’importation* »  
“old Special Import Measures Act”

« ancienne *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* »  
“old Canadian International Trade Tribunal Act”

« anciens textes d’application »  
“old rules and regulations”

« date de référence »  
“commencement day”

« nouveaux textes d’application »  
“new rules and regulations”

« nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d’importation* »  
“new Special Import Measures Act”

« nouvelle *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* »  
“new Canadian International Trade Tribunal Act”

(a) in the case of an order or finding made before the commencement day, has the same meaning as in subsection 2(1) of the old *Special Import Measures Act*; and

(b) in the case of an order or finding made on or after the commencement day, has the same meaning as in subsection 2(1) of the new *Special Import Measures Act*.

Disposition of notified complaints

63. (1) Subject to this section, if, before the commencement day, notice of a complaint respecting the dumping or subsidizing of goods that is properly documented, within the meaning assigned to that expression by subsection 2(1) of the old *Special Import Measures Act*, has been given under paragraph 32(1)(a) of that Act, any proceeding, process or action in respect of the goods shall be continued and disposed of in accordance with that Act, the old *Canadian International Trade Tribunal Act* and the old rules and regulations.

Proceedings re goods subject to order made after commencement day

(2) If the Canadian International Trade Tribunal makes an order or finding under subsection 43(1) of the *Special Import Measures Act* on or after the commencement day with respect to goods that are the subject of a complaint referred to in subsection (1), any subsequent proceeding, process or action in relation to any of those goods other than the following shall be disposed of in accordance with the new *Special Import Measures Act*, the new *Canadian International Trade Tribunal Act* and the new rules and regulations:

(a) a judicial review or dispute settlement under Part I.1 or II of the *Special Import Measures Act* in relation to that order or finding and any proceeding, process or action in relation to the judicial review or dispute settlement;

« ordonnance ou conclusions » S'entend au sens du paragraphe 2(1) :

a) de l'ancienne *Loi sur les mesures spéciales d'importation* pour celles rendues avant la date de référence;

b) de la nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation* pour celles rendues à la date de référence ou après cette date.

« ordonnance ou conclusions »  
"order or finding"

63. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, dans les cas où avis qu'un dossier d'une plainte concernant le dumping ou le subventionnement de marchandises est complet — au sens du paragraphe 2(1) de l'ancienne *Loi sur les mesures spéciales d'importation* — a été donné en vertu de l'alinéa 32(1)a) de cette loi, les mesures — procédures, décisions et autres — relatives aux marchandises se poursuivent et sont prises sous le régime de cette loi, de l'ancienne *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et des anciens textes d'application.

Décisions relatives aux plaintes ayant fait l'objet d'un avis

(2) Dans les cas où le Tribunal canadien du commerce extérieur rend une ordonnance ou des conclusions au titre du paragraphe 43(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, à la date de référence ou après cette date relativement aux marchandises ayant fait l'objet de la plainte visée au paragraphe (1), les mesures postérieures se prennent sous le régime de la nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, de la nouvelle *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et des nouveaux textes d'application, à l'exception des mesures suivantes :

Mesures concernant les marchandises assujetties à l'ordonnance postérieure à la date de référence

a) le contrôle judiciaire ou le règlement des différends prévu aux parties I.1 et II de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* relatif à cette ordonnance ou à ces conclusions ainsi que les mesures afférentes;



(b) a proceeding, process or action in relation to any of those goods that were released before the commencement day;

(c) a proceeding, process or action in relation to any of those goods that were released on or after the commencement day but on or before the day on which the Tribunal made the order or finding; or

(d) a proceeding, process or action under section 45 of the *Special Import Measures Act* in relation to that order or finding.

b) les mesures relatives aux marchandises qui ont été dédouanées avant la date de référence;

c) les mesures relatives aux marchandises qui ont été dédouanées à la date de référence ou après cette date, mais à la date ou avant la date à laquelle le Tribunal a rendu l'ordonnance ou les conclusions;

d) les mesures visées à l'article 45 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* relatives à cette ordonnance ou à ces conclusions.

Effect of order or finding

(3) For greater certainty, any order or finding that was made before the commencement day and is in effect on that day shall, for the purposes of sections 3 to 6 of the new *Special Import Measures Act*, have the same force and effect as if it were made under that Act.

(3) Il est entendu que l'ordonnance et les conclusions rendues avant la date de référence et en vigueur à cette date ont, pour l'application des articles 3 à 6 de la nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, la même valeur que si elles avaient été rendues en vertu de cette loi.

Effet de l'ordonnance et des conclusions

Review in accordance with old Acts, rules and regulations

(4) If notice of a review under subsection 76(2) of the old *Special Import Measures Act* has been given by the Canadian International Trade Tribunal before the commencement day, the review shall be disposed of in accordance with that Act, the old *Canadian International Trade Tribunal Act* and the old rules and regulations.

(4) Dans les cas où avis d'un réexamen visé au paragraphe 76(2) de l'ancienne *Loi sur les mesures spéciales d'importation* a été donné avant la date de référence par le Tribunal canadien du commerce extérieur, le réexamen se poursuit conformément à cette loi, à l'ancienne *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et aux anciens textes d'application.

Réexamen par le Tribunal

Review in accordance with new Acts, rules and regulations

(5) If notice of an interim review under section 76.01 of the new *Special Import Measures Act*, or an expiry review under section 76.03 of that Act, of an order or finding that was made before the commencement day and is in effect on that day has been given by the Canadian International Trade Tribunal on or after the commencement day, the review shall be disposed of in accordance with that Act, the new *Canadian International Trade Tribunal Act* and the new rules and regulations.

(5) Dans les cas où avis d'un réexamen visé aux articles 76.01 ou 76.03 de la nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, d'une ordonnance ou de conclusions rendues avant la date de référence et en vigueur à cette date, a été donné à la date de référence ou après cette date par le Tribunal canadien du commerce extérieur, le réexamen se poursuit conformément à cette loi, à la nouvelle *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et aux nouveaux textes d'application.

Réexamen par le Tribunal

New Act does not justify review

(6) For the purpose of subsection 76.01(3) of the new *Special Import Measures Act*, the Canadian International Trade Tribunal may not be satisfied that an interim review of an order or finding that was made before the commencement day is warranted by reason only of the coming into force of that

(6) Pour l'application du paragraphe 76.01(3) de la nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le fait que la présente loi, la nouvelle *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou les nouveaux textes d'application entrent en vigueur n'est pas un élément suffisant pour

Réexamen non justifié par la nouvelle loi

Act, the new *Canadian International Trade Tribunal Act* or the new rules and regulations.

Determi-  
nation of  
normal value,  
etc., when  
undertaking

(7) Any determination, on or after the commencement day, of a normal value, export price, amount of subsidy or margin of dumping in relation to any goods that are subject to an undertaking accepted before the commencement day shall be made in accordance with the new *Special Import Measures Act*.

Determi-  
nation of  
normal value,  
etc.

(8) A normal value, export price, amount of subsidy or margin of dumping determined in relation to goods under the old *Special Import Measures Act* is, for the purposes of goods released on or after the commencement day, other than goods to which paragraph (2)(c) applies, deemed to have been made under the new *Special Import Measures Act*.

Re-  
determination  
of normal  
value, etc.

(9) A re-determination of a normal value, export price, amount of subsidy or margin of dumping referred to in subsection (8) shall be made in accordance with the new *Special Import Measures Act*.

Application to  
goods from a  
NAFTA  
country

64. The new *Special Import Measures Act*, the new *Canadian International Trade Tribunal Act* and the new rules and regulations apply to goods of a NAFTA country, within the meaning assigned to that expression by subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act*.

#### COMING INTO FORCE

Coming into  
force

65. This Act or any of its provisions, or any provision of an Act as enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

convaincre le Tribunal canadien du commerce extérieur du bien-fondé de la demande de réexamen d'une ordonnance ou de conclusions.

(7) Toute détermination, à la date de référence ou après cette date, de la valeur normale, du prix à l'exportation, du montant de subvention ou de la marge de dumping relative à des marchandises visées par un engagement accepté avant la date de référence est effectuée conformément à la nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Détermi-  
nation de la  
valeur  
normale, etc.,  
dans le cadre  
d'un  
engagement

(8) Toute détermination de la valeur normale, du prix à l'exportation, du montant de subvention ou de la marge de dumping relative à des marchandises effectuée conformément à l'ancienne *Loi sur les mesures spéciales d'importation* est réputée, en ce qui concerne les marchandises dédouanées à la date de référence ou après cette date — sauf les marchandises visées par l'alinéa (2)c) —, avoir été effectuée conformément à la nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Présomption

(9) Toute nouvelle détermination de la valeur normale, du prix à l'exportation, du montant de subvention ou de la marge de dumping visée au paragraphe (8) est effectuée conformément à la nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Nouvelle  
détermina-  
tion de la  
valeur  
normale, etc.

64. La nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, la nouvelle *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et les nouveaux textes d'application s'appliquent aux marchandises d'un pays ALÉNA, au sens du paragraphe 2(1) de *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Application  
aux  
marchandises  
d'un pays  
ALÉNA

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

65. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictées ou modifiées par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

## CHAPTER 13

GOVERNMENT SERVICES ACT, 1999

### SUMMARY

This enactment provides for the resumption and continuation of government services performed by employees in the Public Service who are bound by the agreements set out in the schedules and provides for the establishment of new collective agreements by the Governor in Council.

## CHAPITRE 13

LOI DE 1999 SUR LES SERVICES  
GOUVERNEMENTAUX

### SOMMAIRE

Le texte prévoit la reprise et le maintien des services gouvernementaux fournis par les fonctionnaires liés par les conventions mentionnées aux annexes et prévoit l'établissement de nouvelles conventions collectives par le gouverneur en conseil.

TABLE OF PROVISIONS

GOVERNMENT SERVICES ACT, 1999

SHORT TITLE

1. Short title

PART 1

OPERATIONAL GROUPS

*Interpretation*

2. Definitions

*Government Services*

3. Resumption or continuation of government services

*Obligations*

4. Obligations of bargaining agent

5. Obligations of employer

*Collective Agreements*

6. Resumption of expired agreements

7. Authority to prescribe terms and conditions

8. Strikes prohibited

*Amendment of Collective Agreement*

9. Amendments

*Enforcement*

10. Individuals

11. No imprisonment

12. Recovery of fines

13. Presumption

*Coming into Force*

14. Coming into force

PART 2

CORRECTIONAL GROUPS

*Interpretation*

15. Definitions

TABLE ANALYTIQUE

LOI DE 1999 SUR LES SERVICES  
GOUVERNEMENTAUX

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE 1

GROUPES DES SERVICES DE L'EXPLOITATION

*Définitions*

2. Définitions

*Services gouvernementaux*

3. Reprise ou maintien des services gouvernementaux

*Obligations*

4. Obligations de l'agent négociateur

5. Obligations de l'employeur

*Conventions collectives*

6. Prorogation des conventions expirées

7. Détermination des conditions d'emploi

8. Grèves interdites

*Modification de la convention collective*

9. Modification

*Contrôle d'application*

10. Particuliers

11. Exclusion de l'emprisonnement

12. Recouvrement des amendes

13. Présomption

*Entrée en vigueur*

14. Entrée en vigueur

PARTIE 2

GROUPES DES SERVICES CORRECTIONNELS

*Définitions*

15. Définitions

	<i>Government Services</i>		<i>Services gouvernementaux</i>
16.	Resumption or continuation of government services	16.	Reprise ou maintien des services gouvernementaux
	<i>Obligations</i>		<i>Obligations</i>
17.	Obligations of bargaining agent	17.	Obligations de l'agent négociateur
18.	Obligations of employer	18.	Obligations de l'employeur
	<i>Collective Agreements</i>		<i>Conventions collectives</i>
19.	Resumption of expired agreements	19.	Prorogation des conventions expirées
20.	Authority to prescribe terms and conditions	20.	Détermination des conditions d'emploi
21.	Strikes prohibited	21.	Grèves interdites
	<i>Amendment of Collective Agreements</i>		<i>Modification des conventions collectives</i>
22.	Amendments	22.	Modification
	<i>Enforcement</i>		<i>Contrôle d'application</i>
23.	Individuals	23.	Particuliers
24.	No imprisonment	24.	Exclusion de l'emprisonnement
25.	Recovery of fines	25.	Recouvrement des amendes
26.	Presumption	26.	Présomption
	<i>Coming into Force</i>		<i>Entrée en vigueur</i>
27.	Coming into force	27.	Entrée en vigueur

SCHEDULE 1

ANNEXE 1

SCHEDULE 2

ANNEXE 2

## 46-47-48 ELIZABETH II

## 46-47-48 ELIZABETH II

### CHAPTER 13

### CHAPITRE 13

An Act to provide for the resumption and continuation of government services

Loi prévoyant la reprise et le maintien des services gouvernementaux

[Assented to 25th March, 1999]

[Sanctionnée le 25 mars 1999]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Government Services Act, 1999*.

1. *Loi de 1999 sur les services gouvernementaux*.

Titre abrégé

#### PART 1

#### PARTIE 1

#### OPERATIONAL GROUPS

#### GROUPES DES SERVICES DE L'EXPLOITATION

#### *Interpretation*

#### *Définitions*

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

“bargaining agent”  
« agent négociateur »

“bargaining agent” means the Public Service Alliance of Canada.

« agent négociateur » L'Alliance de la fonction publique du Canada.

« agent négociateur »  
“bargaining agent”

“employee”  
« fonctionnaire »

“employee” means a person employed in the Public Service who is bound by a group specific agreement.

« convention cadre » La convention collective conclue entre l'employeur et l'agent négociateur le 17 mai 1989, dans sa version modifiée, dont la durée a été prorogée.

« convention cadre »  
“master agreement”

“employer”  
« employeur »

“employer” means Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board.

« convention particulière » Toute convention mentionnée à l'annexe 1.

« convention particulière »  
“group specific agreement”

“government services”  
« services gouvernementaux »

“government services” means the services provided by that part of the Public Service in which the employees are employed.

« employeur » Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor.

« employeur »  
“employer”

“group specific agreement”  
« convention particulière »

“group specific agreement” means any agreement specified in Schedule 1.

« fonctionnaire » Personne employée dans la fonction publique et liée par une convention particulière.

« fonctionnaire »  
“employee”

“master agreement”  
« convention cadre »

“master agreement” means the collective agreement between the employer and the

« services gouvernementaux » Les services fournis par le secteur de la fonction publique dans lequel les fonctionnaires sont employés.

« services gouvernementaux »  
“government services”

bargaining agent signed on May 17, 1989, as amended and extended after that date.

Words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Part have the same meaning as in the *Public Service Staff Relations Act*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente partie s'entendent au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Terminologie

#### *Government Services*

**3. On the coming into force of this Part,**

(a) the employer shall resume without delay, or continue, as the case may be, government services; and

(b) every employee shall, when so required, resume without delay, or continue, as the case may be, the duties of that employee's employment.

#### *Obligations*

**4. The bargaining agent and each officer and representative of the bargaining agent shall**

(a) without delay on the coming into force of this Part, give notice to the employees that, by reason of the coming into force of this Part,

(i) any declaration, authorization or direction to go on strike given to them before the coming into force of this Part is invalid, and

(ii) government services are to be resumed or continued, as the case may be, and that the employees, when so required, are to resume without delay, or continue, as the case may be, the duties of their employment;

(b) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 3(b); and

(c) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 3(b).

**5. No officer or representative of the employer shall**

#### *Services gouvernementaux*

**3. Dès l'entrée en vigueur de la présente partie :**

a) l'employeur est tenu de reprendre sans délai ou de continuer, selon le cas, la prestation des services gouvernementaux;

b) les fonctionnaires sont tenus de reprendre sans délai ou de continuer, selon le cas, leur travail lorsqu'on le leur demande.

#### *Obligations*

**4. L'agent négociateur ainsi que ses dirigeants et représentants sont tenus :**

a) dès l'entrée en vigueur de la présente partie, d'aviser les fonctionnaires que, en raison de cette entrée en vigueur :

(i) toute déclaration, toute autorisation ou tout ordre de grève qui leur a été communiqué avant cette entrée en vigueur est nul,

(ii) la prestation des services gouvernementaux doit reprendre ou continuer, selon le cas, et ils doivent reprendre sans délai ou continuer leur travail lorsqu'on le leur demande;

b) de prendre toutes les mesures voulues pour veiller au respect de l'alinéa 3b) par les fonctionnaires;

c) de s'abstenir de tout comportement pouvant inciter les fonctionnaires à désobéir à l'alinéa 3b).

**5. Il est interdit aux dirigeants et aux représentants de l'employeur :**

Resumption or continuation of government services

Reprise ou maintien des services gouvernementaux

Obligations of bargaining agent

Obligations de l'agent négociateur

Obligations of employer

Obligations de l'employeur

(a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 3(b); or

(b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason only of that employee's having been lawfully on strike before the coming into force of this Part.

a) d'empêcher un fonctionnaire visé à l'alinéa 3b) de s'y conformer;

b) de congédier un fonctionnaire, de prendre des mesures disciplinaires contre lui ou d'ordonner ou de permettre à quiconque de le congédier ou de prendre de telles mesures contre lui du seul fait qu'il a participé à une grève légale avant l'entrée en vigueur de la présente partie.

#### Collective Agreements

Resumption of expired agreements

6. The master agreement and each group specific agreement is deemed to have had effect from the date it expired to the coming into force of this Part and shall continue to have effect in respect of the employer, the bargaining agent and the employees until the earlier of

(a) the day they become bound by a single collective agreement concluded by the employer and the bargaining agent, and

(b) the day they become bound by the collective agreement referred to in subsection 7(3).

Authority to prescribe terms and conditions

7. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, and taking into account collective agreements entered into by the employer in respect of bargaining units in the Public Service since the *Public Sector Compensation Act* ceased to apply to compensation plans applicable to them, prescribe

(a) the terms and conditions of employment applicable to the employees; and

(b) the period during which those terms and conditions of employment are applicable.

Coming into effect of provisions

(2) The Governor in Council may provide that any of the terms and conditions of employment is effective and binding on a day before or after the beginning of the period prescribed under paragraph (1)(b).

New single collective agreement

(3) The terms and conditions prescribed under paragraph (1)(a) constitute a single collective agreement binding on the bargaining units composed of the employees referred to in that paragraph.

#### Conventions collectives

Prorogation des conventions expirées

6. La convention cadre et chaque convention particulière sont réputées s'être appliquées depuis leur expiration jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente partie et continuent de s'appliquer à l'employeur, à l'agent négociateur et aux fonctionnaires jusqu'à ce que ceux-ci soient liés par celle des conventions suivantes à survenir en premier :

a) une convention collective cadre conclue entre l'employeur et l'agent négociateur;

b) la convention collective visée au paragraphe 7(3).

Détermination des conditions d'emploi

7. (1) Sur recommandation du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut, en prenant en compte les conventions collectives conclues par l'employeur à l'égard d'unités de négociation de la fonction publique depuis que la *Loi sur la rémunération du secteur public* a cessé de s'appliquer au régime de rémunération de ces unités, fixer :

a) les conditions d'emploi applicables aux fonctionnaires;

b) la durée d'application de ces conditions d'emploi.

Date de prise d'effet

(2) Le gouverneur en conseil peut prévoir que des conditions d'emploi prennent effet et lient les parties à compter d'une date antérieure ou postérieure au début de la période fixée au titre de l'alinéa (1)b).

Convention collective cadre

(3) Les conditions d'emploi fixées au titre de l'alinéa (1)a) constituent une convention collective cadre applicable aux unités de négociation dont font partie les fonctionnaires visés à cet alinéa.



*Public Service Staff Relations Act applies*

(4) The *Public Service Staff Relations Act* applies to the collective agreement referred to in subsection (3) and that collective agreement is effective and binding on the employer, the bargaining agent and the employees for the duration of the period it is applicable, despite any provision of that Act.

(4) La convention collective visée au paragraphe (3) est assujettie à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et a effet et lie l'employeur, l'agent négociateur et les fonctionnaires pour la durée de son application, malgré toute disposition contraire de cette loi.

Application de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

*Statutory Instruments Act does not apply*

(5) For greater certainty, the *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of anything done under this section.

(5) Il est entendu que la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas en ce qui concerne le présent article.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

Spent provisions

(6) If the employer, the bargaining agent and the employees become bound by a single collective agreement concluded by the employer and the bargaining agent before terms and conditions of employment applicable to the employees are prescribed under subsection (1), subsections (1) to (5) and section 9 are deemed to be spent.

(6) Si l'employeur, l'agent négociateur et les fonctionnaires deviennent liés par une convention collective cadre conclue entre l'employeur et l'agent négociateur avant la fixation, au titre du paragraphe (1), des conditions d'emploi applicables aux fonctionnaires, les paragraphes (1) à (5) et l'article 9 sont réputés périmés.

Dispositions périmées

Strikes prohibited

8. During the period beginning on the coming into force of this Part and ending on the expiration of the period during which the collective agreement referred to in paragraph 6(a) or the collective agreement referred to in subsection 7(3), whichever is applicable, has effect,

8. À compter de l'entrée en vigueur de la présente partie et pour la durée d'application de la convention collective visée à l'alinéa 6a) ou de la convention collective visée au paragraphe 7(3), selon celle qui s'applique :

Grèves interdites

(a) no officer or representative of the bargaining agent shall declare, authorize or direct a strike by any employee bound by the collective agreement; and

a) il est interdit aux dirigeants et aux représentants de l'agent négociateur de déclarer, d'autoriser ou d'ordonner une grève des fonctionnaires liés par cette convention collective;

(b) no employee bound by the collective agreement shall participate in a strike against the employer.

b) il est interdit à ces fonctionnaires de participer à une grève à l'égard de l'employeur.

#### *Amendment of Collective Agreement*

#### *Modification de la convention collective*

Amendments

9. Nothing in this Part shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to agree to amend any provision of the collective agreement referred to in subsection 7(3) and to give effect to the amendment.

9. La présente partie n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties de s'entendre pour modifier toute disposition de la convention collective visée au paragraphe 7(3) et pour donner effet à la modification.

Modification

#### *Enforcement*

#### *Contrôle d'application*

Individuals

10. (1) An individual who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine

10. (1) Le particulier qui contrevient à la présente partie commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

Particuliers

(a) of not more than \$50,000, if the individual was acting in the capacity of an

officer or representative of the employer or of the bargaining agent when the offence was committed; or

(b) of not more than \$1,000, in any other case.

a) d'une amende maximale de 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur ou de l'agent négociateur qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

b) d'une amende maximale de 1 000 \$, dans les autres cas.

Bargaining agent

(2) If the bargaining agent contravenes any provision of this Part, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than \$100,000.

(2) L'agent négociateur qui contrevient à la présente partie commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Agent négociateur

No imprisonment

**11.** Despite subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 10.

**11.** Par dérogation au paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement d'une amende prévue à l'article 10.

Exclusion de l'emprisonnement

Recovery of fines

**12.** (1) A fine imposed under this Part constitutes a debt payable to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction or by any manner provided for in any Act of Parliament.

**12.** (1) L'amende infligée au titre de la présente partie constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi devant tout tribunal compétent ou effectué sous le régime d'une loi fédérale.

Recouvrement des amendes

Deductions

(2) A fine imposed under this Part on a bargaining agent or one of its officers or representatives may also be recovered by Her Majesty by deducting the amount of the fine or any portion of the fine from the amount of the membership dues that the employer is or may be required, under any collective agreement between the employer and the bargaining agent, to deduct from the pay of persons employed in the Public Service who are bound by the collective agreement and to remit to the bargaining agent.

(2) L'amende infligée au titre de la présente partie à l'agent négociateur ou à un de ses dirigeants ou représentants peut être recouvrée par Sa Majesté par prélèvement de tout ou partie de son montant sur les cotisations syndicales que l'employeur est ou peut être tenu, aux termes de toute convention collective conclue entre lui et l'agent négociateur, de retenir sur le salaire des salariés de la fonction publique liés par cette convention et de remettre à l'agent négociateur.

Prélèvement

Deemed deposit in C.R.F.

(3) An amount equal to every amount deducted under subsection (2) is deemed to be deposited to the credit of the Receiver General in the Consolidated Revenue Fund.

(3) Un montant équivalent au prélèvement visé au paragraphe (2) est réputé versé au crédit du receveur général et faire partie du Trésor.

Versement au Trésor

Presumption

**13.** For the purposes of this Part, the bargaining agent is deemed to be a person.

**13.** Pour l'application de la présente partie, l'agent négociateur est réputé être une personne.

Présomption

*Coming into Force*

Coming into force

**14.** This Part and Schedule 1 come into force on the expiration of the twelfth hour after the time this Act is assented to.

## PART 2

## CORRECTIONAL GROUPS

*Interpretation*

Definitions

**15.** (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

“bargaining agent”  
« agent négociateur »

“bargaining agent” means the Public Service Alliance of Canada.

“employee”  
« fonctionnaire »

“employee” means a person employed in the Public Service who is bound by a group specific agreement.

“employer”  
« employeur »

“employer” means Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board.

“government services”  
« services gouvernementaux »

“government services” means the services provided by that part of the Public Service in which the employees are employed.

“group specific agreement”  
« convention particulière »

“group specific agreement” means any agreement specified in Schedule 2.

“master agreement”  
« convention cadre »

“master agreement” means the collective agreement between the employer and the bargaining agent signed on May 17, 1989, as amended and extended after that date.

Words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Part have the same meaning as in the *Public Service Staff Relations Act*.

*Government Services*

Resumption or continuation of government services

**16.** On the coming into force of this Part,  
(a) the employer shall resume without delay, or continue, as the case may be, government services; and

*Entrée en vigueur*

Entrée en vigueur

**14.** La présente partie et l'annexe 1 entrent en vigueur à l'expiration de la douzième heure suivant la sanction de la présente loi.

## PARTIE 2

GROUPES DES SERVICES  
CORRECTIONNELS*Définitions*

Définitions

**15.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« agent négociateur » L'Alliance de la fonction publique du Canada.

« agent négociateur »  
“bargaining agent”

« convention cadre » La convention collective conclue entre l'employeur et l'agent négociateur le 17 mai 1989, dans sa version modifiée, dont la durée a été prorogée.

« convention cadre »  
“master agreement”

« convention particulière » Toute convention mentionnée à l'annexe 2.

« convention particulière »  
“group specific agreement”

« employeur » Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor.

« employeur »  
“employer”

« fonctionnaire » Personne employée dans la fonction publique et liée par une convention particulière.

« fonctionnaire »  
“employee”

« services gouvernementaux » Les services fournis par le secteur de la fonction publique dans lequel les fonctionnaires sont employés.

« services gouvernementaux »  
“government services”

Terminologie

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente partie s'entendent au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

*Services gouvernementaux*

Reprise ou maintien des services gouvernementaux

**16.** Dès l'entrée en vigueur de la présente partie :

a) l'employeur est tenu de reprendre sans délai ou de continuer, selon le cas, la prestation des services gouvernementaux;

(b) every employee shall, when so required, resume without delay, or continue, as the case may be, the duties of that employee's employment.

*Obligations*

Obligations of bargaining agent

**17.** The bargaining agent and each officer and representative of the bargaining agent shall

(a) without delay on the coming into force of this Part, give notice to the employees that, by reason of the coming into force of this Part,

(i) any declaration, authorization or direction to go on strike given to them before the coming into force of this Part is invalid, and

(ii) government services are to be resumed or continued, as the case may be, and that the employees, when so required, are to resume without delay, or continue, as the case may be, the duties of their employment;

(b) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 16(b); and

(c) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 16(b).

Obligations of employer

**18.** No officer or representative of the employer shall

(a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 16(b); or

(b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason only of that employee's having been lawfully on strike before the coming into force of this Part.

*Collective Agreements*

Resumption of expired agreements

**19.** The master agreement and each group specific agreement is deemed to have had effect from the date it expired to the coming into force of this Part and shall continue to have effect in respect of the employer, the

b) les fonctionnaires sont tenus de reprendre sans délai ou de continuer, selon le cas, leur travail lorsqu'on le leur demande.

*Obligations*

Obligations de l'agent négociateur

**17.** L'agent négociateur ainsi que ses dirigeants et représentants sont tenus :

a) dès l'entrée en vigueur de la présente partie, d'aviser les fonctionnaires que, en raison de cette entrée en vigueur :

(i) toute déclaration, toute autorisation ou tout ordre de grève qui leur a été communiqué avant cette entrée en vigueur est nul,

(ii) la prestation des services gouvernementaux doit reprendre ou continuer, selon le cas, et ils doivent reprendre sans délai ou continuer leur travail lorsqu'on le leur demande;

b) de prendre toutes les mesures voulues pour veiller au respect de l'alinéa 16b) par les fonctionnaires;

c) de s'abstenir de tout comportement pouvant inciter les fonctionnaires à désobéir à l'alinéa 16b).

**18.** Il est interdit aux dirigeants et aux représentants de l'employeur :

a) d'empêcher un fonctionnaire visé à l'alinéa 16b) de s'y conformer;

b) de congédier un fonctionnaire, de prendre des mesures disciplinaires contre lui ou d'ordonner ou de permettre à quiconque de le congédier ou de prendre de telles mesures contre lui du seul fait qu'il a participé à une grève légale avant l'entrée en vigueur de la présente partie.

Obligations de l'employeur

*Conventions collectives*

**19.** La convention cadre et chaque convention particulière sont réputées s'être appliquées depuis leur expiration jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente partie et continuent de s'appliquer à l'employeur, à l'agent négo-

Prorogation des conventions expirées

bargaining agent and the employees until the earlier of

(a) the day they become bound by a collective agreement concluded by the employer and the bargaining agent, and

(b) the day they become bound by a collective agreement referred to in subsection 20(3).

Authority to prescribe terms and conditions

**20.** (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, and taking into account collective agreements entered into by the employer in respect of bargaining units in the Public Service since the *Public Sector Compensation Act* ceased to apply to compensation plans applicable to them, prescribe

(a) the terms and conditions of employment applicable to the employees; and

(b) the period during which those terms and conditions of employment are applicable.

Coming into effect of provisions

(2) The Governor in Council may provide that any of the terms and conditions of employment is effective and binding on a day before or after the beginning of the period prescribed under paragraph (1)(b).

New collective agreements

(3) The terms and conditions prescribed under paragraph (1)(a) constitute a new collective agreement in respect of each group of employees bound by an agreement referred to in Schedule 2.

*Public Service Staff Relations Act* applies

(4) The *Public Service Staff Relations Act* applies to the collective agreements referred to in subsection (3) and those collective agreements are effective and binding on the employer, the bargaining agent and the employees for the duration of the period they are applicable, despite any provision of that Act.

*Statutory Instruments Act* does not apply

(5) For greater certainty, the *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of anything done under this section.

Spent provisions

(6) If the employer, the bargaining agent and employees become bound by a collective agreement concluded by the employer and the bargaining agent before terms and conditions

ciateur et aux fonctionnaires jusqu'à ce que ceux-ci soient liés par celle des conventions suivantes à survenir en premier :

a) une convention collective conclue entre l'employeur et l'agent négociateur;

b) une convention collective visée au paragraphe 20(3).

**20.** (1) Sur recommandation du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut, en prenant en compte les conventions collectives conclues par l'employeur à l'égard d'unités de négociation de la fonction publique depuis que la *Loi sur la rémunération du secteur public* a cessé de s'appliquer au régime de rémunération de ces unités, fixer :

a) les conditions d'emploi applicables aux fonctionnaires;

b) la durée d'application de ces conditions d'emploi.

Détermination des conditions d'emploi

(2) Le gouverneur en conseil peut prévoir que des conditions d'emploi prennent effet et lient les parties à compter d'une date antérieure ou postérieure au début de la période fixée au titre de l'alinéa (1)b).

Date de prise d'effet

(3) Les conditions d'emploi fixées au titre de l'alinéa (1)a constituent une nouvelle convention collective à l'égard de chaque groupe de fonctionnaires lié par une convention mentionnée à l'annexe 2.

Nouvelles conventions collectives

(4) Les conventions collectives visées au paragraphe (3) sont assujetties à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et ont effet et lient l'employeur, l'agent négociateur et les fonctionnaires pour la durée de leur application, malgré toute disposition contraire de cette loi.

Application de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

(5) Il est entendu que la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas en ce qui concerne le présent article.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(6) Si l'employeur, l'agent négociateur et des fonctionnaires deviennent liés par une convention collective conclue entre l'employeur et l'agent négociateur avant la fixa-

Dispositions périmées

of employment applicable to those employees are prescribed under subsection (1), subsections (1) to (5) and section 22 are deemed to be spent in respect of those employees.

Strikes prohibited

**21.** During the period beginning on the coming into force of this Part and ending on the expiration of the period during which a collective agreement referred to in paragraph 19(a) or a collective agreement referred to in subsection 20(3), whichever is applicable, has effect,

(a) no officer or representative of the bargaining agent shall declare, authorize or direct a strike by any employee bound by that collective agreement; and

(b) no employee bound by that collective agreement shall participate in a strike against the employer.

#### *Amendment of Collective Agreements*

Amendments

**22.** Nothing in this Part shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to agree to amend any provision of a collective agreement referred to in subsection 20(3) and to give effect to the amendment.

#### *Enforcement*

Individuals

**23.** (1) An individual who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine

(a) of not more than \$50,000, if the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or of the bargaining agent when the offence was committed; or

(b) of not more than \$1,000, in any other case.

(2) If the bargaining agent contravenes any provision of this Part, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than \$100,000.

Bargaining agent

tion, au titre du paragraphe (1), des conditions d'emploi applicables à ces fonctionnaires, les paragraphes (1) à (5) et l'article 22 sont réputés périmés à l'égard de ceux-ci.

**21.** À compter de l'entrée en vigueur de la présente partie et pour la durée d'application d'une convention collective visée à l'alinéa 19a) ou d'une convention collective visée au paragraphe 20(3), selon celle qui s'applique :

a) il est interdit aux dirigeants et aux représentants de l'agent négociateur de déclarer, d'autoriser ou d'ordonner une grève des fonctionnaires liés par cette convention collective;

b) il est interdit à ces fonctionnaires de participer à une grève à l'égard de l'employeur.

#### *Modification des conventions collectives*

**22.** La présente partie n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties de s'entendre pour modifier toute disposition d'une convention collective visée au paragraphe 20(3) et pour donner effet à la modification.

#### *Contrôle d'application*

**23.** (1) Le particulier qui contrevient à la présente partie commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

a) d'une amende maximale de 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur ou de l'agent négociateur qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

b) d'une amende maximale de 1 000 \$, dans les autres cas.

(2) L'agent négociateur qui contrevient à la présente partie commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Grèves interdites

Modification

Particuliers

Agent négociateur

No imprisonment	<p><b>24.</b> Despite subsection 787(2) of the <i>Criminal Code</i>, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 23.</p>	<p><b>24.</b> Par dérogation au paragraphe 787(2) du <i>Code criminel</i>, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement d'une amende prévue à l'article 23.</p>	Exclusion de l'emprisonnement
Recovery of fines	<p><b>25.</b> (1) A fine imposed under this Part constitutes a debt payable to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction or by any manner provided for in any Act of Parliament.</p>	<p><b>25.</b> (1) L'amende infligée au titre de la présente partie constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi devant tout tribunal compétent ou effectué sous le régime d'une loi fédérale.</p>	Recouvrement des amendes
Deductions	<p>(2) A fine imposed under this Part on a bargaining agent or one of its officers or representatives may also be recovered by Her Majesty by deducting the amount of the fine or any portion of the fine from the amount of the membership dues that the employer is or may be required, under any collective agreement between the employer and the bargaining agent, to deduct from the pay of persons employed in the Public Service who are bound by the collective agreement and to remit to the bargaining agent.</p>	<p>(2) L'amende infligée au titre de la présente partie à l'agent négociateur ou à un de ses dirigeants ou représentants peut être recouvrée par Sa Majesté par prélèvement de tout ou partie de son montant sur les cotisations syndicales que l'employeur est ou peut être tenu, aux termes de toute convention collective conclue entre lui et l'agent négociateur, de retenir sur le salaire des salariés de la fonction publique liés par cette convention et de remettre à l'agent négociateur.</p>	Prélèvement
Deemed deposit in C.R.F.	<p>(3) An amount equal to every amount deducted under subsection (2) is deemed to be deposited to the credit of the Receiver General in the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>(3) Un montant équivalent au prélèvement visé au paragraphe (2) est réputé versé au crédit du receveur général et faire partie du Trésor.</p>	Versement au Trésor
Presumption	<p><b>26.</b> For the purposes of this Part, the bargaining agent is deemed to be a person.</p>	<p><b>26.</b> Pour l'application de la présente partie, l'agent négociateur est réputé être une personne.</p>	Présomption
Coming into force	<p style="text-align: center;"><i>Coming into Force</i></p> <p><b>27.</b> This Part and Schedule 2 come into force on a day, or on a day and at an hour, to be fixed by order of the Governor in Council.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Entrée en vigueur</i></p> <p><b>27.</b> La présente partie et l'annexe 2 entrent en vigueur à la date, ou à la date et à l'heure, fixées par décret.</p>	Entrée en vigueur

SCHEDULE 1  
(Subsection 2(1) and section 14)

1. Group specific agreement for the Heating, Power and Stationary Plant Operation (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired April 6, 1997
2. Group specific agreement for the Heating, Power and Stationary Plant Operation (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired April 6, 1997
3. Group specific agreement for the General Labour and Trades (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired May 4, 1997
4. Group specific agreement for the General Labour and Trades (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired May 4, 1997
5. Group specific agreement for the Lightkeepers (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired June 19, 1997
6. Group specific agreement for the Lightkeepers (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired June 19, 1997
7. Agreement for the Hospital Services (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired June 21, 1997
8. Agreement for the Hospital Services (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired June 21, 1997
9. Group specific agreement for the Firefighters (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired June 30, 1997
10. Group specific agreement for the Firefighters (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired June 30, 1997
11. Group specific agreement for the General Services (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired August 4, 1997
12. Group specific agreement for the General Services (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired August 4, 1997
13. Agreement for the Ships' Crews (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired December 31, 1997
14. Agreement for the Ships' Crews (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired December 31, 1997

ANNEXE 1  
(paragraphe 2(1) et article 14)

1. Convention particulière du groupe « Chauffage, force motrice et opération de machines fixes (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 6 avril 1997
2. Convention particulière du groupe « Chauffage, force motrice et opération de machines fixes (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 6 avril 1997
3. Convention particulière du groupe « Manoeuvres et hommes de métier (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 4 mai 1997
4. Convention particulière du groupe « Manoeuvres et hommes de métier (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 4 mai 1997
5. Convention particulière du groupe « Gardiens de phare (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 19 juin 1997
6. Convention particulière du groupe « Gardiens de phare (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 19 juin 1997
7. Convention du groupe « Services hospitaliers (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 21 juin 1997
8. Convention du groupe « Services hospitaliers (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 21 juin 1997
9. Convention particulière du groupe « Pompiers (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 30 juin 1997
10. Convention particulière du groupe « Pompiers (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 30 juin 1997
11. Convention particulière du groupe « Services divers (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 4 août 1997
12. Convention particulière du groupe « Services divers (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 4 août 1997
13. Convention du groupe « Équipages de navire (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 31 décembre 1997
14. Convention du groupe « Équipages de navire (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 31 décembre 1997



## SCHEDULE 2

(Subsections 15(1) and 20(3) and section 27)

1. Group specific agreement for the Correctional (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired May 31, 1997
2. Group specific agreement for the Correctional (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired May 31, 1997

## ANNEXE 2

(paragrapes 15(1) et 20(3) et article 27)

1. Convention particulière du groupe « Services correctionnels (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 31 mai 1997
2. Convention particulière du groupe « Services correctionnels (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 31 mai 1997

## 46-47-48 ELIZABETH II

## 46-47-48 ELIZABETH II

### CHAPTER 14

### CHAPITRE 14

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1999

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1999

[Assented to 25th March, 1999]

[Sanctionnée le 25 mars 1999]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency the Right Honourable Roméo LeBlanc, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 1999, and for other purposes connected with the public service of Canada;

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Roméo LeBlanc, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1999 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Préambule

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 5, 1998-99*.

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 5 pour 1998-1999*.

Titre abrégé

\$1,755,590,805.00  
granted for  
1998-99

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole one billion, seven hundred and fifty-five million, five hundred and ninety thousand, eight hundred and five dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 1998 to March 31, 1999 not otherwise provided for, and being the total of the items set out in the Supplementary Estimates (C) for the fiscal year ending March 31, 1999, as contained in the schedule to this Act.....\$1,755,590,805.00

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale d'un milliard sept cent cinquante-cinq millions cinq cent quatre-vingt-dix mille huit cent cinq dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1<sup>er</sup> avril 1998 au 31 mars 1999, et auxquelles il n'est pas par ailleurs pourvu, soit le total des postes figurant au Budget des dépenses supplémentaire (C) de l'exercice se terminant le 31 mars 1999, que contient l'annexe de la présente loi.....1 755 590 805,00 \$

1 755 590 805,00 \$  
accordés pour  
1998-1999

Purpose and effect of each item	<p><b>3.</b> (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.</p>	<p><b>3.</b> (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.</p>	Objet et effet de chaque poste
Effective date	<p>(2) The provisions of each item in the schedule are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 1998.</p>	<p>(2) Les dispositions des postes figurant à l'annexe sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 1998.</p>	Prise d'effet
Commitments	<p><b>4.</b> (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).</p>	<p><b>4.</b> (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.</p>	Engagements
Commitments	<p>(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of</p> <p>(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and</p> <p>(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.</p>	<p>(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :</p> <p>a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;</p> <p>b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.</p>	Engagements
Appropriation charged	<p><b>5.</b> At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p><b>5.</b> En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.</p>	Imputation pour rectification

Amounts  
chargeable to  
year ending  
March 31, 1999

**6.** Amounts appropriated by this Act that may be used for purposes other than the purpose of discharging debts referred to in subsection 37.1(2) of the *Financial Administration Act* may be paid at any time on or before April 30, 1999 and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending March 31, 1999.

Accounts to be  
rendered  
R.S., c. F-11

**7.** Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Montants  
imputables sur  
l'année se  
terminant le  
31 mars 1999

**6.** Les montants attribués par la présente loi qui peuvent servir à d'autres fins que l'acquittement de dettes, comme il est fait mention au paragraphe 37.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, peuvent être payés au plus tard le 30 avril 1999 et ces paiements seront censés avoir été effectués dans l'exercice se terminant le 31 mars 1999 et être imputables sur cet exercice.

Comptes à  
rendre  
L.R., ch. F-11

**7.** Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

## SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (C) 1998-99. The amount hereby granted is \$1,755,590,805.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1999 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i>		
	DEPARTMENT		
1c	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$20,962,965 from Agriculture and Agri-Food Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote.....	1	
5c	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$599,999 from Agriculture and Agri-Food Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote.....	1	
11c	Pursuant to section 24.1 of the <i>Financial Administration Act</i> , to forgive a debt due to Her Majesty in right of Canada amounting to \$641,999 in respect of advances made to the Crop Reinsurance Fund pursuant to the <i>Farm Income Protection Act</i> – To authorize the transfer of \$641,999 from Agriculture and Agri-Food Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote.....	1	
			3
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
15c	Canadian Dairy Commission – Program expenditures .....		95,213
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
20c	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions .....		5,666,600
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
	CANADIAN HERITAGE PROGRAM		
1c	Canadian Heritage – Operating expenditures.....	24,684,866	
5c	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates.....	3,488,397	
	PARKS CANADA PROGRAM		
20c	Parks Canada – Operating expenditures and contributions.....	51,315,669	
25c	Parks Canada – Capital expenditures.....	12,385,000	
			91,873,932

## ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (C) de 1998-1999. Le montant accordé est de 1 755 590 805,00 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1999 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i>			
MINISTÈRE			
1c	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement .....	56 265 374	
5c	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital .....	3 598 200	
10c	Affaires étrangères et Commerce international – Contributions.....	15 792 000	
			75 655 574
CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE			
15c	Corporation commerciale canadienne – Dépenses du Programme.....		5 083 002
AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL			
20c	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement .....	3 545 448	
21c	Agence canadienne de développement international – Conformément à l'article 24.1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , faire grâce de certaines dettes et obligations dues à Sa Majesté du chef du Canada, s'élevant à 24 580 000 \$ et qui représentent des réductions sur le solde du principal que lui doivent quatre pays : Honduras.....18 160 000 \$ Costa Rica.....2 270 000 \$ Colombie.....2 750 000 \$ République dominicaine...1 400 000 \$.....	24 580 000	
22c	Agence canadienne de développement international – Dépenses en capital .....	19 200 000	
25c	Agence canadienne de développement international – Subventions inscrites au Budget des dépenses .....	116 883 541	
L30c	Augmenter les limites de l'émission de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, qui peuvent être émis conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> pour les porter de 135 200 000 \$ autorisé par le crédit L30 (Agence canadienne de développement international) de la <i>Loi de crédits n°2 pour 1998-1999</i> à 137 800 000 \$ à titre de contributions aux fonds des institutions financières internationales.....	1	
			164 208 990
CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL			
40c	Versements au Centre de recherches pour le développement international.....		345 000

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Continued</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>		
	CANADA COUNCIL		
30c	Payments to the Canada Council under section 18 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act .....		159,375
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
50c	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service – To authorize the transfer of \$36,484,999 from Canadian Heritage Vote 40, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote .....		1
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
55c	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i> .....		237,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
60c	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures ..		84,427
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
65c	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures .....		1,088,194
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
70c	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures. ....		1,513,727
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
75c	National Archives of Canada – Program expenditures .....		2,236,219
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
80c	Payments to the National Arts Centre Corporation.....		71,315
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
85c	National Battlefields Commission – Program expenditures .....		41,969

## ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<b>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</b> <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	<b>MINISTÈRE</b>		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1c	Administration – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 017 091 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	6 922 059	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
5c	Affaires indiennes et inuites – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 10 485 788 \$ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> .....	1	
7c	Conformément à l'article 24.1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autoriser une remise de certaines dettes et obligations dues à Sa Majesté du chef du Canada qui s'élèvent à 291 209 \$ et représentant le principal de cinq comptes de cinq débiteurs attribuables à des prêts directs faits à des revendicateurs autochtones aux termes du crédit L20 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> – Pour autoriser le virement au présent crédit de 291 208 \$ du crédit 6b (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 4 pour 1998-1999</i> .....	1	
8c	Conformément à l'article 25 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , radier des comptes du Canada certaines créances et obligations envers Sa Majesté du chef du Canada au montant de : a) 85 937 \$, soit le capital de huit comptes dus par six débiteurs découlant de prêts directs provenant du Compte de développement économique des Indiens établi par le crédit L53b (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 1 de 1970</i> ; b) 12 000 \$, soit le capital d'un compte dû par un débiteur découlant d'un prêt direct provenant du Fonds d'aide au logement des Indiens établi par le crédit L51a (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 9 de 1966</i> ; – Pour autoriser le virement au présent crédit de 97 936 \$ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> .....	1	
15c	Affaires indiennes et inuites – Subventions inscrites au Budget des dépenses.....	1	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30c	Affaires du Nord – Dépenses de fonctionnement .....	28 657 916	
35c	Affaires du Nord – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 25 596 764 \$ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) et de 3 000 000 \$ du crédit 40 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	4 185 181	
			39 765 160



SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Concluded</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (fin)</i>		
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
90c	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures .....	5,287,457	
100c	Payment to the National Capital Commission for grants and contributions .....	1,320,000	
			6,607,457
	NATIONAL FILM BOARD		
105c	National Film Board Revolving Fund – Operating loss.....		718,000
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
110c	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures.....		1,814,866
	NATIONAL LIBRARY		
120c	National Library – Program expenditures.....		3,825,137
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
125c	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures .....		403,177
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
130c	Public Service Commission – Program expenditures .....		1,904,653
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
135c	Status of Women – Office of the Co-ordinator – Operating expenditures.....		200,000
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
1c	Citizenship and Immigration – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$7,201,899 from Citizenship and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	10,268,097	

## ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
<b>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</b> <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i>			
<b>MINISTÈRE</b>			
1c	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 20 962 965 \$ du crédit 10 (Agriculture et Agroalimentaire) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> .....	1	
5c	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 599 999 \$ du crédit 10 (Agriculture et Agroalimentaire) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> .....	1	
11c	Conformément à l'article 24.1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autoriser une remise de dettes dues à Sa Majesté du chef du Canada totalisant 641 999 \$ à l'égard d'avances faites à la Caisse de réassurance-récolte en vertu de la <i>Loi sur la protection du revenu agricole</i> – Pour autoriser le virement au présent crédit de 641 999 \$ du crédit 10 (Agriculture et Agroalimentaire) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> .....	1	
			3
<b>COMMISSION CANADIENNE DU LAIT</b>			
15c	Commission canadienne du lait – Dépenses du Programme .....		95 213
<b>AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS</b>			
20c	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions .....		5 666 600
<b>ANCIENS COMBATTANTS</b> <i>VETERANS AFFAIRS</i>			
<b>PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS</b>			
1c	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement .....	13 276 299	
5c	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses .....	1	
<b>TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)</b>			
10c	Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses du Programme .....	492 000	
			13 768 300

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION – <i>Concluded</i> <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION (suite et fin)</i>		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
2c	Citizenship and Immigration – Pursuant to subsection 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , to write off from the Accounts of Canada 4,099 debts due to Her Majesty in right of Canada amounting to \$3,736,381.03 owed in relation to immigration loans issued pursuant to section 119 of the <i>Immigration Act</i> .....	3,736,381	
10c	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates.....	1	
			14,004,479
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
15c	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures .....		7,530,000
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	DEPARTMENT		
1c	Environment – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$2,250,969 from Environment Vote 5, and \$4,867,057 from Environment Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....		17,424,089
	FINANCE <i>FINANCES</i>		
	DEPARTMENT		
	FEDERAL-PROVINCIAL TRANSFERS PROGRAM		
20c	Federal-Provincial Transfers – Transfer Payments to the Territorial Governments .....		205,000,000
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
35c	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures .....		387,881

## ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i>		
	MINISTÈRE		
1c	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 7 201 899 \$ du crédit 10 (Citoyenneté et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	10 268 097	
2c	Citoyenneté et Immigration – Conformément au paragraphe 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , radier des Comptes du Canada 4 099 dettes dues à Sa majesté du chef du Canada, s'élevant à 3 736 381 \$, relativement aux prêts pour l'immigration contractés conformément à l'article 119 de la <i>Loi sur l'immigration</i> .....	3 736 381	
10c	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses .....	1	
			14 004 479
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
15c	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme .....		7 530 000
	CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i>		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1c	Administration centrale de la fonction publique – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 978 134 \$ du crédit 10b (Conseil du Trésor) de la <i>Loi de crédits n° 4 pour 1998-1999</i> .....		1
	CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i>		
	MINISTÈRE		
1c	Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an; et contributions .....		2 740 846

## SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FISHERIES AND OCEANS <i>PÊCHES ET OCÉANS</i>		
1c	Fisheries and Oceans – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$13,418,000 from Fisheries and Oceans Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> and \$45,780,043 from Fisheries and Oceans Vote 10b, <i>Appropriation Act No. 4, 1998-99</i> for the purposes of this Vote.....		1
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONALE</i>		
	DEPARTMENT		
1c	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures .....	56,265,374	
5c	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures.....	3,598,200	
10c	Foreign Affairs and International Trade – Contributions.....	15,792,000	
			75,655,574
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
15c	Canadian Commercial Corporation – Program expenditures .....		5,083,002
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
20c	Canadian International Development Agency – Operating expenditures .....	3,545,448	
21c	Canadian International Development Agency – Pursuant to section 24.1 of the <i>Financial Administration Act</i> , to forgive certain debts and obligations due to Her Majesty in right of Canada amounting to \$24,580,000 representing reductions to the principal balances owed by four debtors : Honduras.....\$18,160,000 Costa Rica.....\$2,270,000 Colombia.....\$2,750,000 Dominican Republic.....\$1,400,000.....	24,580,000	
22c	Canadian International Development Agency – Capital expenditures .....	19,200,000	
25c	Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates .....	116,883,541	
L30c	To increase the ceiling on the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes that may be issued in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , from \$135,200,000 authorized by Canadian International Development Agency Vote L30, <i>Appropriation Act No.2, 1998-99</i> to \$137,800,000 for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts..	1	
			164,208,990
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
40c	Payments to the International Development Research Centre .....		345,000

## ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	CONSEIL PRIVÉ (suite et fin) PRIVY COUNCIL – Concluded		
	CENTRE CANADIEN DE GESTION		
5c	Centre canadien de gestion – Dépenses du Programme.....		199 000
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
10c	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme...		834 519
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
15c	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme.....		28 735 613
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
25c	Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme.....		571 813
	BUREAU DU CANADA POUR LE MILLÉNAIRE		
26c	Bureau du Canada pour le millénaire – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 799 999 \$ du crédit 27a (Conseil privé) de la <i>Loi de crédits n° 3 pour 1998-1999</i> .....		1
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE		
30c	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme.....		121 509
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
35c	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme ..		198 585
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
40c	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité – Dépenses du Programme.....		124 850

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	GOVERNOR GENERAL GOUVERNEUR GÉNÉRAL		
1c	Governor General – Program expenditures.....		1,204,239
	HEALTH SANTÉ		
	DEPARTMENT		
1c	Health – Operating expenditures.....	19,516,851	
5c	Health – The grants listed in the Estimates.....	117,295,324	
			136,812,175
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
10c	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures.....		35,480
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
15c	Medical Research Council – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$2,000,000 from Health Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote.....		1
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
25c	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures.....		54,860
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES		
	DEPARTMENT		
	CORPORATE SERVICES PROGRAM		
1c	Corporate Services – Program expenditures – To authorize the transfer of \$9,621,999 from Human Resources Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote.....		1
	HUMAN RESOURCES INVESTMENT AND INSURANCE PROGRAM		
5c	Human Resources Investment and Insurance – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$7,366,134 from Human Resources Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote.....		1
10c	Human Resources Investment and Insurance – The grants listed in the Estimates.....		1

## ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉFENSE NATIONALE <i>NATIONAL DEFENCE</i>		
1c	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 8 007 001 \$ du crédit 10 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	143 209 203	
5c	Défense nationale – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 16 992 999 \$ du crédit 10 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> ...	1	143 209 204
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES <i>HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES MINISTÉRIELS		
1c	Services ministériels – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 9 621 999 \$ du crédit 10 (Développement des ressources humaines) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> .....	1	
	PROGRAMME D'INVESTISSEMENT DANS LES RESSOURCES HUMAINES ET D'ASSURANCE		
5c	Investissement dans les ressources humaines et assurance – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 7 366 134 \$ du crédit 10 (Développement des ressources humaines) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> .....	1	
10c	Investissement dans les ressources humaines et assurance – Subventions inscrites au Budget des dépenses .....	1	
	PROGRAMME DU TRAVAIL		
15c	Travail – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 568 999 \$ du crédit 10 (Développement des ressources humaines) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> .....	1	
	PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU		
20c	Sécurité du revenu – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 17 487 999 \$ du crédit 10 (Développement des ressources humaines) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> .....	1	5
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES		
25c	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme .....		740 100
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
35c	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme .....		462 758



SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – <i>Concluded</i> <i>DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (suite et fin)</i>		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
	LABOUR PROGRAM		
15c	Labour – Program expenditures – To authorize the transfer of \$3,568,999 from Human Resources Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote .....	1	
	INCOME SECURITY PROGRAM		
20c	Income Security – Program expenditures – To authorize the transfer of \$17,487,999 from Human Resources Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote.....	1	
			5
	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD		
25c	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures .....		740,100
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
35c	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures .....		462,758
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Administration – Program expenditures – To authorize the transfer of \$3,017,091 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	6,922,059	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5c	Indian and Inuit Affairs – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$10,485,788 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote.....	1	

## ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1c	Environnement – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 250 969 \$ du crédit 5 (Environnement) et de 4 867 057 \$ du crédit 10 (Environnement) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> .....		17 424 089
	FINANCES <i>FINANCE</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME FÉDÉRAL DE TRANSFERTS AUX PROVINCES		
20c	Transferts fédéraux aux provinces – Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux .....		205 000 000
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
35c	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme .....		387 881
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL <i>GOVERNOR GENERAL</i>		
1c	Gouverneur général – Dépenses du Programme .....		1 204 239
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>		
	MINISTÈRE		
1c	Industrie – Dépenses de fonctionnement .....	28 476 560	
5c	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses .....	126 817 000	
			155 293 560
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE		
25c	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Contributions.....		8 000 000

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
<p>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – <i>Concluded</i>  <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)</i></p>			
<p>DEPARTMENT – <i>Concluded</i></p>			
<p>INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM</p>			
7c	<p>Pursuant to section 24.1 of the <i>Financial Administration Act</i>, to forgive certain debts and obligations due to Her Majesty in right of Canada amounting to \$291,209 representing the principal of five accounts owed by five debtors arising from direct loans made from Loans to native claimants under Indian Affairs and Northern Development, Vote L20, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-1992</i>                      – To authorize the transfer of \$291,208 from Indian Affairs and Northern Development Vote 6b, <i>Appropriation Act No. 4, 1998-99</i> for the purposes of this Vote .....</p>	1	
8c	<p>Pursuant to section 25 of the <i>Financial Administration Act</i>, to write off from the Accounts of Canada certain debts and obligations due to Her Majesty in right of Canada amounting to:                      (a) \$85,937 representing the principal of eight accounts owed by six debtors arising from direct loans made from the Indian Economic Development Account established by Indian Affairs and Northern Development, Vote L53b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i>;                      (b) \$12,000 representing the principal balance of one account owed by one debtor arising from a direct loan made from the Indian Housing Assistance Account, established by Indian Affairs and Northern Development, Vote L51a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i>;                      – To authorize the transfer of \$97,936 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote .....</p>	1	
15c	<p>Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates .....</p>	1	
<p>NORTHERN AFFAIRS PROGRAM</p>			
30c	<p>Northern Affairs – Operating expenditures .....</p>	28,657,916	
35c	<p>Northern Affairs – Contributions – To authorize the transfer of \$25,596,764 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, and \$3,000,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 40, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....</p>	4,185,181	
		39,765,160	
<p>INDUSTRY  <i>INDUSTRIE</i></p>			
<p>DEPARTMENT</p>			
1c	<p>Industry – Operating expenditures .....</p>	28,476,560	
5c	<p>Industry – The grants listed in the Estimates .....</p>	126,817,000	
		155,293,560	

## ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (suite) INDUSTRY – Continued		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
40c	Agence spatiale canadienne – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 199 999 \$ du crédit 35 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> .....		1
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
45c	Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme .....		100 373
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC		
55c	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 853 045 \$ du crédit 60 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> .....	1	
60c	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses .....	1	
			2
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
65c	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la <i>Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton</i> .....		46 000
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
70c	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement.....	6 359 210	
75c	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital .....	16 000 000	
80c	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	7 247 000	
			29 606 210
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
85c	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement.....	784 457	
90c	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses .....	1 000 000	
			1 784 457

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – <i>Continued</i> <i>INDUSTRIE (suite)</i>		
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY		
25c	Atlantic Canada Opportunities Agency – Contributions.....		8,000,000
	CANADIAN SPACE AGENCY		
40c	Canadian Space Agency – Contributions – To authorize the transfer of \$199,999 from Industry Vote 35, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote.....		1
	COMPETITION TRIBUNAL		
45c	Competition Tribunal – Program expenditures.....		100,373
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC		
55c	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$853,045 from Industry Vote 60, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote.....	1	
60c	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates .....	1	
			2
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
65c	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the <i>Enterprise Cape Breton Corporation Act</i> .....		46,000
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
70c	National Research Council of Canada – Operating expenditures .....	6,359,210	
75c	National Research Council of Canada – Capital expenditures .....	16,000,000	
80c	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions ...	7,247,000	
			29,606,210
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
85c	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures.....	784,457	
90c	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates ....	1,000,000	
			1,784,457

## ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (fin) <i>INDUSTRY – Concluded</i>		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
95c	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 437 414 \$ du crédit 100 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> .....	1	
100c	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses ..	1	
			2
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
105c	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 5 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> .....		54 000
	STATISTIQUE CANADA		
110c	Statistique Canada – Dépenses du Programme .....		9 444 684
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	MINISTÈRE		
1c	Justice – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 12 707 680 \$ du crédit 5 (Justice) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	12 551 750	
5c	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses.....	1	
			12 551 751
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10c	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme .....		692 363
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
30c	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme .....		624 933

## SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – Concluded <i>INDUSTRIE (fin)</i>		
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
95c	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$437,414 from Industry Vote 100, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote.....	1	
100c	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates .....	1	
			2
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
105c	Payments to the Standards Council of Canada pursuant to section 5 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> .....		54,000
	STATISTICS CANADA		
110c	Statistics Canada – Program expenditures .....		9,444,684
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	DEPARTMENT		
1c	Justice – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$12,707,680 from Justice Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	12,551,750	
5c	Justice – The grants listed in the Estimates.....	1	
			12,551,751
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10c	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures .....		692,363
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL		
30c	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures.....		624,933

## ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	JUSTICE (suite et fin) JUSTICE – Concluded		
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15c	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévus dans la <i>Loi sur les juges</i> .....		120 290
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
25c	Cour fédérale du Canada – Dépenses du Programme .....		1 085 846
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
40c	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme .....		274 780
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
50c	Cour canadienne de l'impôt – Dépenses du Programme .....		330 027
	PARLEMENT PARLIAMENT		
	SÉNAT		
1c	Sénat – Dépenses du Programme .....		1 975 500
	PATRIMOINE CANADIEN CANADIAN HERITAGE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU PATRIMOINE CANADIEN		
1c	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement .....	24 684 866	
5c	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses .....	3 488 397	



SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	JUSTICE – <i>Concluded</i> <i>JUSTICE (suite et fin)</i>		
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15c	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the <i>Judges Act</i> .....		120,290
	FEDERAL COURT OF CANADA		
25c	Federal Court of Canada – Program expenditures .....		1,085,846
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
40c	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Program expenditures .....		274,780
	TAX COURT OF CANADA		
50c	Tax Court of Canada – Program expenditures .....		330,027
	NATIONAL DEFENCE <i>DÉFENSE NATIONALE</i>		
1c	National Defence – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$8,007,001 from National Defence Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	143,209,203	
5c	National Defence – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$16,992,999 from National Defence Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote .....	1	
			143,209,204
	NATIONAL REVENUE <i>REVENU NATIONAL</i>		
1c	National Revenue – Operating expenditures.....		254,706,559

## ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) CANADIAN HERITAGE – Continued		
	MINISTÈRE (suite et fin)		
	PROGRAMME PARCS CANADA		
20c	Parcs Canada – Dépenses de fonctionnement et contributions .....	51 315 669	
25c	Parcs Canada – Dépenses en capital .....	12 385 000	
			91 873 932
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
30c	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi .....		159 375
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
50c	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion – Pour autoriser le virement au présent crédit de 36 484 999 \$ du crédit 40 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> .....		1
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
55c	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues par la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i> .....		237 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
60c	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		84 427
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
65c	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital .....		1 088 194
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
70c	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme .....		1 513 727

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATURAL RESOURCES <i>RESSOURCES NATURELLES</i>		
	DEPARTMENT		
10c	Natural Resources – The grants listed in the Estimates .....		1
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
30c	Payments to the Cape Breton Development Corporation for operating and capital expenditures .....		40,662,000
	PARLIAMENT <i>PARLEMENT</i>		
	THE SENATE		
1c	The Senate – Program expenditures .....		1,975,500
	PRIVY COUNCIL <i>CONSEIL PRIVÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1c	Privy Council – Program expenditures, including the operation of the Prime Minister’s residence; the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year; and contributions .....		2,740,846
	CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT		
5c	Canadian Centre for Management Development – Program expenditures .....		199,000
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
10c	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures .....		834,519

## ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) CANADIAN HERITAGE – Continued		
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
75c	Archives nationales du Canada – Dépenses du Programme .....		2 236 219
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
80c	Paiements à la Société du Centre national des Arts .....		71 315
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
85c	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme.....		41 969
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
90c	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement ...	5 287 457	
100c	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les subventions et contributions ...	1 320 000	
			6 607 457
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
105c	Fonds renouvelable de l'Office national du film – Déficit de fonctionnement .....		718 000
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
110c	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		1 814 866
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
120c	Bibliothèque nationale – Dépenses du Programme.....		3 825 137
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
125c	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		403 177
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
130c	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme.....		1 904 653

## SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PRIVY COUNCIL – Concluded <i>CONSEIL PRIVÉ (suite et fin)</i>		
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
15c	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures .....		28,735,613
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
25c	Commissioner of Official Languages – Program expenditures .....		571,813
	MILLENNIUM BUREAU OF CANADA		
26c	Millennium Bureau of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$799,999 from Privy Council Vote 27a, <i>Appropriation Act No. 3, 1998-99</i> for the purposes of this Vote.....		1
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY		
30c	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures .....		121,509
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
35c	Public Service Staff Relations Board – Program expenditures.....		198,585
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
40c	Security Intelligence Review Committee – Program expenditures .....		124,850
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i>		
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT SERVICES PROGRAM		
1c	Government Services – Operating expenditures for the provision of: accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Employment Insurance Act</i> and the <i>Seized Property Management Act</i> , contributions, and authority to spend revenue received during the fiscal year arising from accommodation, central and common services in respect of these services.....	97,858,507	

## ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN ( <i>fin</i> ) CANADIAN HERITAGE – Concluded		
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
135c	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Dépenses de fonctionnement .....		200 000
	PÊCHES ET OCÉANS FISHERIES AND OCEANS		
1c	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de \$13,418,000 du crédit 5 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> et de 45 780 043 \$ du crédit 10b (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 4 pour 1998-1999</i> .....		1
	RESSOURCES NATURELLES NATURAL RESOURCES		
	MINISTÈRE		
10c	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses .....		1
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
30c	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....		40 662 000
	REVENU NATIONAL NATIONAL REVENUE		
1c	Revenu national – Dépenses de fonctionnement.....		254 706 559
	SANTÉ HEALTH		
	MINISTÈRE		
1c	Santé – Dépenses de fonctionnement.....	19 516 851	
5c	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses.....	117 295 324	
			136 812 175

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
<p>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – <i>Concluded</i>  <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX (suite et fin)</i></p>			
<p>DEPARTMENT – <i>Concluded</i></p>			
<p>GOVERNMENT SERVICES PROGRAM – <i>Concluded</i></p>			
5c	Government Services – Capital expenditures including expenditures on works other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services.	10,888,946	
6c	Real Property Services Revolving Fund – To authorize the Minister to write off accumulated debts of up to \$64,377,000 representing the costs incurred under employee departure programs.....	1	
7c	Optional Services Revolving Fund – To authorize the Minister to write off accumulated debts of up to \$6,000,000 representing the costs incurred under employee departure programs.	1	
8c	Government Telecommunications and Informatics Services Revolving Fund – To authorize the Minister to write off accumulated debts of up to \$7,608,000 representing the costs incurred under employee departure programs.....	1	
9c	Consulting and Audit Canada Revolving Fund – To authorize the Minister to write off accumulated debts of up to \$2,234, 000 representing the costs incurred under employee departure programs.....	1	
11c	Consulting and Audit Canada Revolving Fund – To authorize the Minister to decrease from \$30,000,000 to \$25,100,163 the amount by which the aggregate of expenditures made for the purposes of the Consulting and Audit Canada Revolving Fund, may exceed the revenues.....	1	
12c	Consulting and Audit Canada Revolving Fund – To authorize the Minister to reduce by \$4,899,387 the cumulative use of authority charged to the Consulting and Audit Canada Revolving Fund in the Public Accounts of Canada, which amount was erroneously charged to the Revolving Fund at the time of its creation in 1992 .....	1	
13c	Translation Bureau Revolving Fund – To authorize the Minister to write off accumulated debts of up to \$3,500,000 representing the costs incurred under employee departure programs.....	1	
			108,747,460
<p>SOLICITOR GENERAL  <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</i></p>			
<p>DEPARTMENT</p>			
1c	Solicitor General – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$14,320,653 from Solicitor General Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote .....		1

## ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SANTÉ (suite et fin) HEALTH – Concluded		
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
10c	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme .....		35 480
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
15c	Conseil de recherches médicales – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 000 000 \$ du crédit 20 (Santé) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> .....		1
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
25c	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme.....		54 860
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL SOLICITOR GENERAL		
	MINISTÈRE		
1c	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 14 320 653 \$ du crédit 5 (Solliciteur général) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> .....		1
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15c	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 000 000 \$ du crédit 20 (Solliciteur général) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....		36 248 261
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25c	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme .....		1 306 334
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35c	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 21 245 458 \$ du crédit 40 (Solliciteur général) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....		79 222 006



SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	SOLICITOR GENERAL – Concluded <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL (suite et fin)</i>		
	CORRECTIONAL SERVICE		
15c	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$5,000,000 from Solicitor General Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....		36,248,261
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25c	National Parole Board – Program expenditures.....		1,306,334
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
35c	Law Enforcement – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$21,245,458 from Solicitor General Vote 40, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		79,222,606
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
50c	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures..		847,113
	TRANSPORT <i>TRANSPORTS</i>		
	DEPARTMENT		
25c	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> – To authorize the transfer of \$30,499,999 from Transport Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote.....	1	
28c	Payment to Canada Ports Corporation for wharf safety rehabilitation at the Port of Quebec – To authorize the transfer of \$7,700,001 from Transport Vote 5 and \$2,679,998 from Transport Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purpose of this Vote .....	1	
L29c	Payment to increase the contributed capital of Canada Ports Corporation for the acquisition of shares in Ridley Terminals Inc. for the purpose of debt restructuring – To authorize the transfer of \$18,224,930 from Transport Vote 1, \$19,968,000 from Transport Vote 10, and \$18,479,002 from Transport Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purpose of this Vote and to provide a further amount of .....	33,328,068	
			33,328,070

## ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (suite et fin) SOLICITOR GENERAL – Concluded		
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50c	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme .....		847 113
	TRANSPORTS TRANSPORT		
	MINISTÈRE		
25c	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits – Pour autoriser le virement au présent crédit de 30 499 999 \$ du crédit 5 (Transports) de la Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999 .....	1	
28c	Paiement à la Société canadienne des ports pour la reconstruction des quais au Port de Québec – Pour autoriser le virement de 7 700 001 \$ du crédit 5 (Transports) et de 2 679 998 \$ du crédit 20 (Transports) de la Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999 .....	1	
L29c	Paiements afin d'augmenter le capital d'apport de la Société canadienne des ports pour l'achat d'actions de Ridley Terminals Inc. afin de restructurer la dette – Pour autoriser le virement de 18 224 930 \$ du crédit 1 (Transports), de 19 968 000 \$ du crédit 10 (Transports) et de 18 479 002 \$ du crédit 20 (Transports) de la Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999 et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	33 328 068	
			33 328 070
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
30c	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme.....		715 525
	TRIBUNAL DE L'AVIATION CIVILE		
35c	Tribunal de l'aviation civile – Dépenses du Programme .....		62 796

SCHEDULE – *Concluded*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TRANSPORT – <i>Concluded</i> <i>TRANSPORTS (suite et fin)</i>		
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
30c	Canadian Transportation Agency – Program expenditures.....		715,525
	CIVIL AVIATION TRIBUNAL		
35c	Civil Aviation Tribunal – Program expenditures.....		62,796
	TREASURY BOARD <i>CONSEIL DU TRÉSOR</i>		
	SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1c	Central Administration of the Public Service – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$2,978,134 from Treasury Board Vote 10b, <i>Appropriation Act No. 4, 1998-99</i> for the purposes of this Vote.....		1
	VETERANS AFFAIRS <i>ANCIENS COMBATTANTS</i>		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1c	Veterans Affairs – Operating expenditures.....	13,276,299	
5c	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates.....	1	
	VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD		
10c	Veterans Review and Appeal Board – Program expenditures.....	492,000	
			13,768,300
			1,755,590,805

## ANNEXE (fin)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX <i>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES</i>			
MINISTÈRE			
PROGRAMME DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX			
1c	Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> et de la <i>Loi sur l'administration des biens saisis</i> , contributions, et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux.....	97 858 507	
5c	Services gouvernementaux – Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.....	10 888 946	
6c	Fonds renouvelable des Services immobiliers – Pour autoriser le Ministre à radier des dettes accumulées jusqu'à concurrence de 64 377 000 \$ au titre des coûts engagés pour les programmes de départ des employés.....	1	
7c	Fonds renouvelable des Services facultatifs – Pour autoriser le Ministre à radier des dettes accumulées jusqu'à concurrence de 6 000 000 \$ au titre des coûts engagés pour les programmes de départ des employés.....	1	
8c	Fonds renouvelable des Services gouvernementaux de télécommunications et d'informatique – Pour autoriser le Ministre à radier des dettes accumulées jusqu'à concurrence de 7 608 000 \$ au titre des coûts engagés pour les programmes de départ des employés.....	1	
9c	Fonds renouvelable de Conseils et Vérification Canada – Pour autoriser le Ministre à radier des dettes accumulées jusqu'à concurrence de 2 234 000 \$ au titre des coûts engagés pour les programmes de départ des employés.....	1	
11c	Fonds renouvelable de Conseils et Vérification Canada – Pour autoriser le Ministre à diminuer de 30 000 000 \$ à 25 100 163 \$ le montant par lequel le total des dépenses effectuées pour le fonds renouvelable de Conseils et Vérification Canada peut dépasser les recettes.....	1	
12c	Fonds renouvelable de Conseils et Vérification Canada – Pour autoriser le Ministre à réduire de 4 899 387 \$ l'utilisation cumulative de l'autorisation imputée au fonds renouvelable de Conseils et Vérification Canada dans les Comptes publics du Canada, montant qui avait été imputé erronément au fonds renouvelable au moment de sa création en 1992	1	
13c	Fonds renouvelable du Bureau de la traduction – Pour autoriser le Ministre à radier des dettes accumulées jusqu'à concurrence de 3 500 000 \$ au titre des coûts engagés pour les programmes de départ des employés.....	1	
			108 747 460
			1 755 590 805

## 46-47-48 ELIZABETH II

## 46-47-48 ELIZABETH II

### CHAPTER 15

### CHAPITRE 15

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2000

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2000

[Assented to 25th March, 1999]

[Sanctionnée le 25 mars 1999]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency the Right Honourable Roméo LeBlanc, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2000, and for other purposes connected with the public service of Canada;

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Roméo LeBlanc, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2000 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Préambule

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1999-2000*.

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 1 pour 1999-2000*.

Titre abrégé

\$13,825,965,402.19  
granted for  
1999-2000

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole thirteen billion, eight hundred and twenty-five million, nine hundred and sixty-five thousand, four hundred and two dollars and nineteen cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 1999 to March 31, 2000 not otherwise provided for, and being the aggregate of

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de treize milliards huit cent vingt-cinq millions neuf cent soixante-cinq mille quatre cent deux dollars et dix-neuf cents, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1<sup>er</sup> avril 1999 au 31 mars 2000, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble :

13 825 965 402,19 \$  
accordés pour  
1999-2000

- (a) three twelfths of the total of the items set out in the Estimates for the fiscal year ending March 31, 2000 except for those items included in Schedules 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7.....\$7,905,805,057.50
- (b) eleven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.....\$533,508,250.00
- (c) ten twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 2.....\$227,395,833.33
- (d) nine twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 3.....\$13,432,500.00
- (e) seven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 4.....\$763,144,083.33
- (f) six twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 5.....\$64,698,500.00
- (g) five twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 6.....\$1,848,579,250.00
- (h) four twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 7.....\$2,469,401,928.03

- a) des trois douzièmes du total des postes énoncés au Budget des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2000, à l'exception des postes inclus dans les annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7..... 7 905 805 057,50 \$
- b) des onze douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.....533 508 250,00 \$
- c) des dix douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 2.....227 395 833,33 \$
- d) des neuf douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 3.....13 432 500,00 \$
- e) des sept douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 4.....763 144 083,33 \$
- f) des six douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 5.....64 698 500,00 \$
- g) des cinq douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 6.....1 848 579 250,00 \$
- h) des quatre douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 7.....2 469 401 928,03 \$

Purpose and effect of each item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

Objet et effet de chaque poste

3. Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Accounts to be rendered  
R.S., c. F-11

**5.** Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

- a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;
- b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Comptes à rendre  
L.R., ch. F-11

**5.** Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

## SCHEDULE 1

Based on the Main Estimates, 1999-2000. The amount hereby granted is \$533,508,250.00, being eleven twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2000 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	PARKS CANADA AGENCY		
120	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the <i>Parks Canada Agency Act</i> .....	14,000,000	12,833,333.33
	FINANCE <i>FINANCES</i>		
	DEPARTMENT		
	ECONOMIC, SOCIAL AND FINANCIAL POLICIES PROGRAM		
L15	Economic, Social and Financial Policies – Payments, in the amount not exceeding US\$4,860,000, notwithstanding that the payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated at \$7,460,000 on November 9, 1998, pursuant to subsection 6(2) of the <i>European Bank for Reconstruction and Development Act</i> , to the European Bank for Reconstruction and Development for supplementary subscriptions of shares .....	7,460,000	6,838,333.33
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i>		
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
15	Canadian Commercial Corporation – Program expenditures .....	10,549,000	9,669,916.67



## ANNEXE 1

D'après le Budget principal des dépenses de 1999-2000. Le montant accordé est de 533 508 250,00 \$, soit les onze douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2000 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i>		
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
15	Corporation commerciale canadienne – Dépenses du Programme .....	10 549 000	9 669 916,67
	CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i>		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, ajout de sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit .....	550 000 000	504 166 666,67
	FINANCES <i>FINANCE</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES ÉCONOMIQUES, SOCIALES ET FINANCIÈRES		
L15	Politiques économiques, sociales et financières – Paiements dont le montant n'excède pas 4 860 000 \$ US, nonobstant que le montant peut excéder le montant équivalent en dollars canadiens, estimé à 7 460 000 \$ le 9 novembre 1998, à la Banque européenne pour la reconstruction et le développement pour la souscription d'actions additionnelles en vertu du paragraphe 6(2) de la <i>Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement</i> .....	7 460 000	6 838 333,33

## SCHEDULE 1 – Concluded

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
5	TREASURY BOARD <i>CONSEIL DU TRÉSOR</i>	\$	\$
	SECRETARIAT  GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for, including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....	550,000,000	504,166,666.67
		582,009,000	533,508,250.00

## ANNEXE 1 (suite et fin)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	AGENCE PARCS CANADA		
120	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la <i>Loi sur l'Agence Parcs Canada</i> .....	14 000 000	12 833 333,33
		582 009 000	533 508 250,00

## SCHEDULE 2

Based on the Main Estimates, 1999-2000. The amount hereby granted is \$227,395,833.33, being ten twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2000 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	FISHERIES AND OCEANS <i>PÊCHES ET OCÉANS</i>		
10	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions.....	272,875,000	227,395,833.33
		272,875,000	227,395,833.33

## ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses de 1999-2000. Le montant accordé est de 227 395 833,33 \$, soit les dix douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2000 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	PÊCHES ET OCÉANS FISHERIES AND OCEANS		
10	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	272 875 000	227 395 833,33
		272 875 000	227 395 833,33

## SCHEDULE 3

Based on the Main Estimates, 1999-2000. The amount hereby granted is \$13,432,500.00, being nine twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2000 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	PARLIAMENT <i>PARLEMENT</i>		
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament.	17,910,000	13,432,500.00
		17,910,000	13,432,500.00

## ANNEXE 3

D'après le Budget principal des dépenses de 1999-2000. Le montant accordé est de 13 432 500,00 \$, soit les neuf douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2000 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	PARLEMENT <i>PARLIAMENT</i>		
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris le pouvoir de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement.....	17 910 000	13 432 500,00
		17 910 000	13 432 500,00

## SCHEDULE 4

Based on the Main Estimates, 1999-2000. The amount hereby granted is \$763,144,083.33, being seven twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2000 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
70	National Battlefields Commission – Program expenditures .....	7,519,000	4,386,083.33
	FINANCE <i>FINANCES</i>		
	DEPARTMENT		
	FEDERAL-PROVINCIAL TRANSFERS PROGRAM		
20	Federal-Provincial Transfers – Transfer Payments to the Territorial Governments – Payments to the Government of the Northwest Territories and to the Government of the Yukon Territory calculated in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, entered into by the Minister of Finance and the respective territorial Minister of Finance; and authority to make interim payments for the current fiscal year to the Government of the Northwest Territories and to the Government of the Yukon Territory prior to the signing of each such agreement, the total amount payable under each such agreement being reduced by the aggregate of interim payments made to the respective territorial government in the current fiscal year.....	1,299,000,000	757,750,000.00
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT <i>DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES</i>		
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
35	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures .....	1,728,000	1,008,000.00
		1,308,247,000	763,144,083.33



## ANNEXE 4

D'après le Budget principal des dépenses de 1999-2000. Le montant accordé est de 763 144 083,33 \$, soit les sept douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2000 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES <i>HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT</i>		
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
35	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme.....	1 728 000	1 008 000,00
	FINANCES <i>FINANCE</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME FÉDÉRAL DE TRANSFERTS AUX PROVINCES		
20	Transferts fédéraux aux provinces – Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux – Paiements au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement du territoire du Yukon calculés conformément aux accords conclus par le ministre des Finances, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et le ministre des Finances du territoire concerné; et autorisation de paiements provisoires pour l'exercice en cours au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement du territoire du Yukon avant la signature d'un tel accord, le montant total payable en vertu de l'accord devant être réduit du total des paiements provisoires au gouvernement territorial concerné pour l'exercice en cours.....	1 299 000 000	757 750 000,00
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
70	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme.....	7 519 000	4 386 083,33
		1 308 247 000	763 144 083,33

## SCHEDULE 5

Based on the Main Estimates, 1999-2000. The amount hereby granted is \$64,698,500.00, being six twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2000 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	CANADA COUNCIL		
20	Payments to the Canada Council under section 18 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act .....	116,456,000	58,228,000.00
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
135	Status of Women – Office of the Co-ordinator – The grants listed in the Estimates.....	8,250,000	4,125,000.00
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>		
	COPYRIGHT BOARD		
50	Copyright Board – Program expenditures.....	745,000	372,500.00
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL		
15	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures.....	3,946,000	1,973,000.00
		129,397,000	64,698,500.00

## ANNEXE 5

D'après le Budget principal des dépenses de 1999-2000. Le montant accordé est de 64 698 500,00 \$, soit les six douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2000 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>		
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
50	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme.....	745 000	372 500,00
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
15	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme .....	3 946 000	1 973 000,00
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
20	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi	116 456 000	58 228 000,00
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
135	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Subventions inscrites au Budget des dépenses .....	8 250 000	4 125 000,00
		129 397 000	64 698 500,00

## SCHEDULE 6

Based on the Main Estimates, 1999-2000. The amount hereby granted is \$1,848,579,250.00, being five twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2000 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
65	Payments to the National Arts Centre Corporation.....	21,536,000	8,973,333.33
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i>		
	DEPARTMENT		
5	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures.....	87,690,000	36,537,500.00
	HEALTH <i>SANTÉ</i>		
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
10	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures.....	1,009,000	420,416.67
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions.....	3,891,398,000	1,621,415,833.33
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
40	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions.....	18,886,000	7,869,166.67

## ANNEXE 6

D'après le Budget principal des dépenses de 1999-2000. Le montant accordé est de 1 848 579 250,00 \$, soit les cinq douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2000 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i>		
	MINISTÈRE		
5	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital.....	87 690 000	36 537 500,00
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
15	Affaires indiennes et inuites – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .	3 891 398 000	1 621 415 833,33
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
40	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions..	18 886 000	7 869 166,67
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement.....	212 868 000	88 695 000,00
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
65	Paiements à la Société du Centre national des Arts.....	21 536 000	8 973 333,33

SCHEDULE 6 – Concluded

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures.....	212,868,000	88,695,000.00
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i>		
	DEPARTMENT		
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
10	Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures .	7,756,000	3,231,666.67
	SOLICITOR GENERAL <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</i>		
	DEPARTMENT		
5	Solicitor General – The grants listed in the Estimates and contributions .....	59,998,200	24,999,250.00
	TRANSPORT <i>TRANSPORTS</i>		
	DEPARTMENT		
1	Transport – Operating expenditures, and (a) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (b) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ; and (c) authority to expend revenue received during the fiscal year .....	135,449,000	56,437,083.33
		4,436,590,200	1,848,579,250.00

## ANNEXE 6 (suite et fin)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
	SANTÉ <i>HEALTH</i>	\$	\$
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
10	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme .....	1 009 000	420 416,67
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL <i>SOLICITOR GENERAL</i>		
	MINISTÈRE		
5	Solliciteur général – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	59 998 200	24 999 250,00
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	MINISTÈRE		
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et : a) autorisation d’engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l’exercice d’une juridiction ou par suite de l’exercice d’une juridiction en matière d’aéronautique; b) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la <i>Loi sur l’aéronautique</i> ; c) autorisation de dépenser les recettes de l’exercice.....	135 449 000	56 437 083,33
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX <i>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D’ÉTAT		
10	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	7 756 000	3 231 666,67
		4 436 590 200	1 848 579 250,00

## SCHEDULE 7

Based on the Main Estimates, 1999-2000. The amount hereby granted is \$2,469,401,928.03, being four twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2000 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
25	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service .....	756,409,000	252,136,333.33
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
40	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i> .....	78,732,000	26,244,000.00
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
50	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures .....	20,537,000	6,845,666.67
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
10	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions.....	328,192,784	109,397,594.67



## ANNEXE 7

D'après le Budget principal des dépenses de 1999-2000. Le montant accordé est de 2 469 401 928,03 \$, soit les quatre douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2000 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
35	Affaires du Nord – Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral, et l'autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés...	84 782 000	28 260 666,67
40	Affaires du Nord – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	57 116 900	19 038 966,67
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i>		
	MINISTÈRE		
10	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions ..	328 192 784	109 397 594,67
	CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i>		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
15	Conventions collectives – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, augmenter les crédits afin de fournir du financement pour les frais de personnel accrus au titre des conventions collectives qui ont été signées le 29 décembre 1998 par le Conseil du Trésor et l'Alliance de la fonction publique .....	280 000 000	93 333 333,33

## SCHEDULE 7 – Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	DEPARTMENT		
1	Environment – Operating expenditures, and (a) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu’Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Board; (b) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (a), at such remuneration as those Boards may determine; (c) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (d) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (e) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; and (f) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the department but limited for the Administration activity, to the provision of information products and professional services including informatics services.....	417,752,000	139,250,666.67
	HEALTH <i>SANTÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services .....	999,252,100	333,084,033.33
5	Health – The grants listed in the Estimates and contributions .....	822,677,000	274,225,666.67

## ANNEXE 7 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i>		
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
15	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme.....	20 294 000	6 764 666,67
	BUREAU DU CANADA POUR LE MILLÉNAIRE		
35	Bureau du Canada pour le millénaire – Contributions.....	77 000 000	25 666 666,67
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES <i>HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'INVESTISSEMENT DANS LES RESSOURCES HUMAINES ET D'ASSURANCE		
10	Investissement dans les ressources humaines et assurance – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers ou autres entités, en vertu d'accords conclus avec le ministre du Développement des ressources humaines pour : a) la réalisation par ces entités de projets destinés à procurer du travail ou de l'aide à l'emploi à des travailleurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité; b) les paiements versés à ces travailleurs ou les frais engagés à l'égard de ceux-ci par ces entités .....	765 926 000	255 308 666,67
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES		
25	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme.....	7 535 000	2 511 666,67

## SCHEDULE 7 – Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	<p>HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT <i>DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES</i></p> <p>DEPARTMENT</p> <p>HUMAN RESOURCES INVESTMENT AND INSURANCE PROGRAM</p>		
10	Human Resources Investment and Insurance – The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals or other bodies, in accordance with agreements entered into between the Minister of Human Resources Development and such bodies in respect of (a) projects undertaken by such bodies for the purposes of providing employment or employment assistance to workers and contributing to the betterment of the community; or (b) payments made, or costs incurred, by such bodies, in respect of such workers.....	765,926,000	255,308,666.67
	<p>CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD</p>		
25	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures .....	7,535,000	2,511,666.67
	<p>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i></p> <p>DEPARTMENT</p> <p>NORTHERN AFFAIRS PROGRAM</p>		
35	Northern Affairs – Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories; authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; and authority to make contributions towards construction done by local or private authorities.....	84,782,000	28,260,666.67
40	Northern Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions .....	57,116,900	19,038,966.67
	<p>INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i></p> <p>CANADIAN SPACE AGENCY</p>		
30	Canadian Space Agency – Operating expenditures .....	63,686,000	21,228,666.67
35	Canadian Space Agency – Capital expenditures.....	216,854,000	72,284,666.67

## ANNEXE 7 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : <i>a)</i> dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean; <i>b)</i> autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa <i>a)</i> peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer; <i>c)</i> dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; <i>d)</i> autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario; <i>e)</i> autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur; <i>f)</i> aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par les activités du Ministère mais limitées pour l'activité Administration à la prestation de produits d'information et à la prestation de services professionnels, y compris les services informatiques .....	417 752 000	139 250 666,67
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
30	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement .....	63 686 000	21 228 666,67
35	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital.....	216 854 000	72 284 666,67
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
90	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses .....	484 780 000	161 593 333,33
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
95	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement .....	7 765 000	2 588 333,33
100	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses..	97 956 000	32 652 000,00

## SCHEDULE 7 – Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	<i>INDUSTRY – Concluded</i> <i>INDUSTRIE (suite et fin)</i>		
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
90	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates ....	484,780,000	161,593,333.33
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
95	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures .....	7,765,000	2,588,333.33
100	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates .....	97,956,000	32,652,000.00
	STATISTICS CANADA		
110	Statistics Canada – Program expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year .....	258,533,000	86,177,666.67
	NATURAL RESOURCES <i>RESSOURCES NATURELLES</i>		
	DEPARTMENT		
L10	Loan to Nordion International Inc. for the construction of two nuclear reactors and related processing facilities to be used in the production of medical isotopes .....	39,371,000	13,123,666.67
	PRIVY COUNCIL <i>CONSEIL PRIVÉ</i>		
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
15	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures	20,294,000	6,764,666.67
	MILLENNIUM BUREAU OF CANADA		
35	Millennium Bureau of Canada – Contributions .....	77,000,000	25,666,666.67

## ANNEXE 7 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	STATISTIQUE CANADA		
110	Statistique Canada – Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice .....	258 533 000	86 177 666,67
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
25	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion .....	756 409 000	252 136 333,33
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
40	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues par la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i> .....	78 732 000	26 244 000,00
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
50	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital .....	20 537 000	6 845 666,67
	RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>		
	MINISTÈRE		
L10	Prêt à Nordion International Inc. pour financer la construction de deux réacteurs nucléaires et des installations de traitement connexes qui seront utilisés pour la production d'isotopes médicaux .....	39 371 000	13 123 666,67

## SCHEDULE 7 – Concluded

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	<p style="text-align: center;">PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i></p> <p style="text-align: center;">DEPARTMENT</p> <p style="text-align: center;">GOVERNMENT SERVICES PROGRAM</p>		
1	Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Employment Insurance Act</i> and the <i>Seized Property Management Act</i> , contributions, and authority to spend revenue received during the fiscal year arising from accommodation, central and common services in respect of these services.....	1,520,010,000	506,670,000.00
	<p style="text-align: center;">CROWN CORPORATIONS PROGRAM</p>		
15	Payments to Queens Quay West Land Corporation for operating and capital expenditures ..	3,045,000	1,015,000.00
	<p style="text-align: center;">TREASURY BOARD <i>CONSEIL DU TRÉSOR</i></p> <p style="text-align: center;">SECRETARIAT</p> <p style="text-align: center;">GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS</p>		
15	Collective Agreements – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations to provide funding for the increased personnel costs of collective agreements between the Treasury Board and the Public Service Alliance which were signed on December 29, 1998.....	280,000,000	93,333,333.33
		7,408,205,784	2,469,401,928.03



## ANNEXE 7 (fin)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	SANTÉ HEALTH		
	MINISTÈRE		
1	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux .....	999 252 100	333 084 033,33
5	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	822 677 000	274 225 666,67
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
1	Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> et de la <i>Loi sur l'administration des biens saisis</i> , contributions, et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux .....	1 520 010 000	506 670 000,00
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
15	Paiements à la Queens Quay West Land Corporation pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	3 045 000	1 015 000,00
		7 408 205 784	2 469 401 928,03

## CHAPTER 16

### AN ACT TO AMEND THE ACCESS TO INFORMATION ACT

#### SUMMARY

This enactment provides sanctions against any person who improperly destroys or falsifies government records in an attempt to deny right of access to information under the *Access to Information Act*.

## CHAPITRE 16

### LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

#### SOMMAIRE

Ce texte établit des sanctions contre quiconque falsifie ou détruit indûment des documents officiels dans le but d'entraver le droit d'accès à l'information prévu par la *Loi sur l'accès à l'information*.

## 46-47-48 ELIZABETH II

## 46-47-48 ELIZABETH II

### CHAPTER 16

### CHAPITRE 16

An Act to amend the Access to Information Act

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information

[Assented to 25th March, 1999]

[Sanctionnée le 25 mars 1999]

R.S., c. A-1;  
R.S., cc. 22,  
27, 28, 33, 44,  
46 (1st  
Suppl.), cc. 1,  
8, 19, 36 (2nd  
Suppl.), cc. 1,  
3, 12, 17, 18,  
20, 24, 28, 33  
(3rd Suppl.),  
cc. 1, 7, 10,  
11, 16, 21, 28,  
31, 32, 41, 47  
(4th Suppl.);  
1989, cc. 3,  
27; 1990, cc.  
1, 2, 3, 13;  
1991, cc. 3, 6,  
16, 38; 1992,  
cc. 1, 21, 33,  
34, 36, 37, 44;  
1993, cc. 1, 2,  
3, 27, 28, 31,  
34, 38; 1994,  
cc. 10, 26, 31,  
38, 40, 41, 43;  
1995, cc. 1, 5,  
11, 12, 18, 28,  
29, 41, 45;  
1996, cc. 8, 9,  
10, 11, 16;  
1997, cc. 6, 9,  
20, 23; 1998,  
cc. 9, 10, 21,  
25, 26, 31, 35,  
37

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. A-1;  
L.R., ch. 22,  
27, 28, 33,  
44, 46 (1<sup>er</sup>  
suppl.), ch. 1,  
8, 19, 36 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch. 1,  
3, 12, 17, 18,  
20, 24, 28, 33  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 7, 10,  
11, 16, 21,  
28, 31, 32,  
41, 47 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 3, 27;  
1990, ch. 1,  
2, 3, 13;  
1991, ch. 3,  
6, 16, 38;  
1992, ch. 1,  
21, 33, 34,  
36, 37, 44;  
1993, ch. 1,  
2, 3, 27, 28,  
31, 34, 38;  
1994, ch. 10,  
26, 31, 38,  
40, 41, 43;  
1995, ch. 1,  
5, 11, 12, 18,  
28, 29, 41,  
45; 1996, ch.  
8, 9, 10, 11,  
16; 1997, ch.  
6, 9, 20, 23;  
1998, ch. 9, 10,  
21, 25, 26, 31,  
35, 37

#### 1. The *Access to Information Act* is amended by adding the following after section 67:

#### 1. La *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, après l'article 67, de ce qui suit :

67.1 (1) No person shall, with intent to deny a right of access under this Act,

67.1 (1) Nul ne peut, dans l'intention d'entraver le droit d'accès prévu par la présente loi :

- (a) destroy, mutilate or alter a record;
- (b) falsify a record or make a false record;
- (c) conceal a record; or
- (d) direct, propose, counsel or cause any person in any manner to do anything mentioned in any of paragraphs (a) to (c).

- a) détruire, tronquer ou modifier un document;
- b) falsifier un document ou faire un faux document;
- c) cacher un document;

Obstructing  
right of access

Entrave au  
droit d'accès

Offence and  
punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years or to a fine not exceeding \$10,000, or to both; or

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding six months or to a fine not exceeding \$5,000, or to both.

d) ordonner, proposer, conseiller ou amener de n'importe quelle façon une autre personne à commettre un acte visé à l'un des alinéas a) à c).

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans et d'une amende maximale de dix mille dollars, ou de l'une de ces peines;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de six mois et d'une amende maximale de cinq mille dollars, ou de l'une de ces peines.

Infraction et  
peine

## CHAPTER 17

### CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY ACT

#### SUMMARY

This enactment establishes the Canada Customs and Revenue Agency to carry out the mandate of the Department of National Revenue and repeals the *Department of National Revenue Act*. The Minister of National Revenue is named as the Minister responsible for the Agency. The Minister continues to be accountable for the administration and enforcement of federal tax, trade and customs legislation. The Agency supports the Minister in the administration and enforcement of such legislation, and the Minister directs the Commissioner of Customs and Revenue and Agency employees in this regard. The enactment also authorizes the Agency to contract with the provinces to administer provincial tax and other programs.

This enactment sets out the responsibilities, accountability regime, organization, human and financial resources regime, and planning and reporting framework of the Agency. It establishes a Board of Management to oversee the management of the Agency, and gives the Commissioner of Customs and Revenue responsibility for the day-to-day management of the Agency as its chief executive officer. The Minister may issue written directions to the Agency in matters within the authority and responsibility of the Board that affect public policy or could materially affect public finances.

The Agency continues to be subject to Treasury Board's requirements with respect to financial management, but has its own authorities for matters such as human resources, contracting and property management. The Agency must annually submit a corporate business plan to the Minister for recommendation to the Treasury Board, and the Minister must table a summary of the plan in Parliament. The plan must include the strategies the Agency intends to use to meet its human resource and other administrative objectives, as well as the proposed operating and capital budgets.

## CHAPITRE 17

### LOI SUR L'AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA

#### SOMMAIRE

Le texte crée l'Agence des douanes et du revenu du Canada et la substitue au ministère du Revenu national dont il abroge la loi constitutive. L'Agence, placée sous la responsabilité du ministre du Revenu national, lui fournit l'appui nécessaire à l'application et au contrôle d'application des lois fédérales sur la fiscalité, le commerce et les douanes. Le texte permet au ministre de donner des instructions à cet égard au commissaire des douanes et du revenu et aux employés de l'Agence. Il autorise aussi l'Agence à conclure des ententes avec les provinces portant sur l'administration d'une taxe ou d'un impôt provincial ou l'application d'un programme.

Le texte énonce la mission de l'Agence, prévoit son organisation et la gestion de ses ressources humaines et financières et établit son cadre de planification et de responsabilisation. Il crée un conseil de direction chargé de veiller au bon fonctionnement de l'Agence, et confie au commissaire des douanes et du revenu, à titre de premier dirigeant de celle-ci, la direction de ses affaires courantes. Le ministre peut donner à l'Agence des instructions écrites au sujet des matières qui relèvent des attributions du conseil de direction et qui touchent des questions d'ordre public ou pourraient toucher notablement les finances publiques.

Tout en demeurant assujettie aux exigences du Conseil du Trésor en matière de gestion financière, l'Agence est chargée, entre autres, de la gestion de ses ressources humaines et de ses biens et est autorisée à conclure des marchés. Elle est tenue de soumettre annuellement son plan d'entreprise au ministre pour que celui-ci en recommande l'approbation au Conseil du Trésor; le ministre en dépose un résumé au Parlement. Figurent notamment dans le plan les stratégies que l'Agence compte mettre en oeuvre pour atteindre ses objectifs en matière d'administration et de ressources humaines ainsi que ses budgets de fonctionnement et d'investissement.

TABLE OF PROVISIONS

CANADA CUSTOMS AND  
REVENUE AGENCY ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

ESTABLISHMENT AND MANDATE OF THE AGENCY

4. Establishment

5. Mandate

MINISTER

6. Powers, duties and functions of Minister

7. Designation of officers

8. Authorization to act on Minister's behalf

9. Minister may direct on exercise of powers

10. Direction from other federal ministers

11. Directions to the Agency

12. Compliance with directions

13. Minister's power of inquiry

STRUCTURE OF THE AGENCY

*Board of Management*

14. Establishment

15. Appointment and tenure of directors

16. Qualifications of directors

17. Renewal of term

18. Continuation in office

19. Part-time office

20. Expenses

21. Accident compensation

*Chair*

22. Appointment and tenure of Chair

23. Incapacity or vacancy

24. Powers, duties and functions of Chair

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR L'AGENCE DES DOUANES  
ET DU REVENU DU CANADA

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

CRÉATION ET MISSION DE L'AGENCE

4. Création de l'Agence

5. Mission

MINISTRE

6. Attributions

7. Désignation par le ministre

8. Autorisation du ministre

9. Instructions sur l'exercice des attributions

10. Autres instructions

11. Instructions sur des questions d'ordre public

12. Caractère obligatoire des instructions

13. Pouvoir d'enquête

STRUCTURE ORGANISATIONNELLE DE L'AGENCE

*Conseil de direction*

14. Constitution du conseil

15. Nomination et mandat des administrateurs

16. Conditions de nomination

17. Renouvellement du mandat

18. Prolongation du mandat

19. Temps partiel

20. Frais de déplacement et de séjour

21. Indemnisation

*Président du conseil*

22. Nomination et mandat du président du conseil

23. Absence ou empêchement

24. Attributions

*Commissioner and Deputy Commissioner*

- 25. Appointment and tenure of Commissioner
- 26. Appointment and tenure of Deputy Commissioner
- 27. Incapacity or vacancy
- 28. Full-time office
- 29. Expenses

## GENERAL AUTHORITY OF THE AGENCY

- 30. Matters over which Agency has authority

## MANAGEMENT AND DIRECTION OF THE AGENCY

*Responsibilities of the Board*

- 31. Role of the Board
- 32. By-laws
- 33. Advisory role
- 34. Limitation
- 35. Board's access to information

*Responsibilities of the Commissioner*

- 36. Role of Commissioner
- 37. Authorization by Commissioner
- 38. Commissioner to keep Minister informed
- 39. Commissioner to keep departments informed
- 40. Commissioner to keep provinces informed
- 41. Reporting to provincial ministers

*Duties and Indemnification of Directors*

- 42. Duty of care
- 43. Disclosure of interest in contract
- 44. Avoidance standards
- 45. Application to court
- 46. Power to indemnify

## CORPORATE BUSINESS PLAN

- 47. Corporate business plan
- 48. Compliance with corporate business plan
- 49. Summary of corporate business plan

## HUMAN RESOURCES

- 50. Separate employer
- 51. Personnel management
- 52. Group insurance and benefit programs
- 53. Appointment of employees
- 54. Staffing program
- 55. Mobility to departments
- 56. Public Service Commission reports
- 57. Political partisanship

*Commissaire et commissaire adjoint*

- 25. Nomination et mandat du commissaire
- 26. Nomination et mandat du commissaire adjoint
- 27. Absence ou empêchement
- 28. Temps plein
- 29. Frais de déplacement et de séjour

## COMPÉTENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE

- 30. Compétence générale de l'Agence

## DIRECTION ET GESTION DE L'AGENCE

*Attributions du conseil*

- 31. Attributions
- 32. Règlements administratifs
- 33. Fonctions consultatives
- 34. Restriction
- 35. Confidentialité de certains renseignements

*Attributions du commissaire*

- 36. Attributions
- 37. Autorisation du commissaire
- 38. Obligation de renseigner le ministre
- 39. Obligation de renseigner les organismes fédéraux
- 40. Obligation de renseigner les gouvernements provinciaux
- 41. Rapport aux ministres provinciaux

*Obligations des administrateurs et indemnisation*

- 42. Obligation générale
- 43. Communication des intérêts
- 44. Validité des contrats
- 45. Demande au tribunal
- 46. Pouvoir d'indemniser

## PLAN D'ENTREPRISE

- 47. Plan d'entreprise
- 48. Observation du plan
- 49. Résumé

## RESSOURCES HUMAINES

- 50. Employeur distinct
- 51. Gestion du personnel
- 52. Programmes d'assurances collectives et autres avantages
- 53. Pouvoir d'embauche de l'Agence
- 54. Programme de dotation
- 55. Dotation au sein de la fonction publique
- 56. Rapport de la Commission de la fonction publique
- 57. Activités politiques

58.	Authority to enter into collective agreements	58.	Pouvoir de conclure des conventions collectives
59.	Assessment of recourse	59.	Évaluation des recours
	EXPENDITURES		UTILISATION DES CRÉDITS ET RECETTES
60.	Unexpended appropriations	60.	Crédits non utilisés
	CONTRACTS, AGREEMENTS, ARRANGEMENTS AND LEGAL PROCEEDINGS		CONTRATS, ENTENTES, ACCORDS ET ACTIONS EN JUSTICE
61.	Contracts, agreements and arrangements	61.	Contrats, ententes et autres accords
62.	Contracts with Her Majesty	62.	Contrats avec Sa Majesté
63.	Agreements to administer a provincial tax	63.	Entente pour l'administration d'une taxe ou d'un impôt provincial
64.	Interpretation	64.	Réserve
65.	International contracts	65.	Contrats internationaux
66.	Choice of service providers	66.	Choix des fournisseurs de biens et services
67.	Legal services	67.	Services juridiques
68.	Services by Public Service Commission	68.	Services de la Commission de la fonction publique
69.	Legal proceedings	69.	Action en justice
70.	Assertions against third parties	70.	Inopposabilité
	INTELLECTUAL PROPERTY		PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE
71.	Intellectual property	71.	Propriété intellectuelle
72.	Inventions	72.	Inventions
	REAL PROPERTY		IMMEUBLES
73.	Definitions	73.	Définitions
74.	Administration of real property	74.	Gestion des immeubles
75.	Acquisition of real property	75.	Acquisition
76.	Licences	76.	Permis
77.	Transfers to provinces	77.	Transfert d'immeubles à une province
78.	Grants	78.	Concessions
79.	Execution of instrument	79.	Signature
80.	Grants to Agency	80.	Concession à l'Agence
81.	Utilities	81.	Équipements collectifs
82.	Grants to municipalities	82.	Subventions aux municipalités
83.	Consideration	83.	Contrepartie
84.	<i>Federal Real Property Act</i> not applicable	84.	Non-application de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux</i>
85.	Other provisions inapplicable	85.	Non-application d'autres lois
86.	Expropriation	86.	Expropriation
	REPORTS TO PARLIAMENT		RAPPORTS AU PARLEMENT
87.	Audits and assessments	87.	Vérification et évaluation
88.	Annual report	88.	Rapport d'activités
89.	Review of Act after five years	89.	Examen de l'application de la loi
	APPLICATION OF THE OFFICIAL LANGUAGES ACT		APPLICATION DE LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES
89.1	<i>Official Languages Act</i> applies	89.1	Application de la <i>Loi sur les langues officielles</i>
	TRANSITIONAL		DISPOSITIONS TRANSITOIRES
90.	Powers, duties and functions	90.	Attributions



91.	Continuation of staff	91.	Maintien du personnel
92.	Executive group	92.	Groupe de la direction
93.	Term and other employees	93.	Employés engagés pour une durée déterminée et autres
94.	Continuation of positions	94.	Transfert des postes
95.	Employees on probation	95.	Stagiaires
96.	Agency employees continued	96.	Prorogation des fonctions
97.	Designated positions	97.	Postes désignés
98.	Pending competitions and appointments	98.	Concours et nominations
99.	Eligibility lists	99.	Listes d'admissibilité
100.	Pending appeals	100.	Appels
101.	Pending grievances	101.	Griefs
102.	Transfer of appropriations	102.	Transfert de crédits
103.	Rights and obligations transferred	103.	Transfert des droits et obligations
104.	Commencement of legal proceedings	104.	Procédures judiciaires nouvelles
105.	Evidentiary presumption	105.	Valeur probante des documents
CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONDITIONNELLES	
106-107.	<i>Access to Information Act</i>	106-107.	<i>Loi sur l'accès à l'information</i>
108.	<i>Auditor General Act</i>	108.	<i>Loi sur le vérificateur général</i>
109-112.	<i>Canada Pension Plan</i>	109-112.	<i>Régime de pensions du Canada</i>
113.	<i>Canada Petroleum Resources Act</i>	113.	<i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i>
114-116.	<i>Canadian International Trade Tribunal Act</i>	114-116.	<i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i>
117-118.	<i>Children's Special Allowances Act</i>	117-118.	<i>Loi sur les allocations spéciales pour enfants</i>
119.	<i>Copyright Act</i>	119.	<i>Loi sur le droit d'auteur</i>
120.	<i>Criminal Code</i>	120.	<i>Code criminel</i>
121-122.	<i>Cultural Property Export and Import Act</i>	121-122.	<i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i>
123-128.	<i>Customs Act</i>	123-128.	<i>Loi sur les douanes</i>
129.	<i>Customs and Excise Offshore Application Act</i>	129.	<i>Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise</i>
130-131.	<i>Customs Tariff</i>	130-131.	<i>Tarif des douanes</i>
132-136.	<i>Employment Insurance Act</i>	132-136.	<i>Loi sur l'assurance-emploi</i>
137-138.	<i>Energy Administration Act</i>	137-138.	<i>Loi sur l'administration de l'énergie</i>
139-144.	<i>Excise Act</i>	139-144.	<i>Loi sur l'accise</i>
145-157.	<i>Excise Tax Act</i>	145-157.	<i>Loi sur la taxe d'accise</i>
158.	<i>Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act</i>	158.	<i>Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales</i>
159.	<i>Farm Income Protection Act</i>	159.	<i>Loi sur la protection du revenu agricole</i>
160-162.	<i>Financial Administration Act</i>	160-162.	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>
163.	<i>Importation of Intoxicating Liquors Act</i>	163.	<i>Loi sur l'importation des boissons enivrantes</i>
164-169.	<i>Income Tax Act</i>	164-169.	<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
170.	<i>Municipal Grants Act</i>	170.	<i>Loi sur les subventions aux municipalités</i>
171.	<i>Old Age Security Act</i>	171.	<i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i>
172-173.	<i>Petroleum and Gas Revenue Tax Act</i>	172-173.	<i>Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers</i>
174-175.	<i>Privacy Act</i>	174-175.	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>
176-178.	<i>Public Service Staff Relations Act</i>	176-178.	<i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>

179. *Public Service Superannuation Act*  
 180-185. *Special Import Measures Act*  
           *Conditional Amendment re Bill C-50*  
 185.1 *Federal Law-Civil Law Harmonization Act, No. 1*

## OTHER REFERENTIAL AMENDMENTS

186. References in documents and other provisions

## REPEAL

187. Repeal of R.S., c. N-16

## COMING INTO FORCE

188. Coming into force

179. *Loi sur la pension de la fonction publique*  
 180-185. *Loi sur les mesures spéciales d'importation*  
           *Modification conditionnelle : projet de loi C-50*  
 185.1 *Loi d'harmonisation n° 1 du droit fédéral avec le droit civil*

## NOUVELLE TERMINOLOGIE

186. Mentions

## ABROGATION

187. Abrogation de L.R., ch. N-16

## ENTRÉE EN VIGUEUR

188. Entrée en vigueur

## 46-47-48 ELIZABETH II

## 46-47-48 ELIZABETH II

### CHAPTER 17

### CHAPITRE 17

An Act to establish the Canada Customs and Revenue Agency and to amend and repeal other Acts as a consequence

Loi portant création de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence

[Assented to 29th April, 1999]

[Sanctionnée le 29 avril 1999]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Customs and Revenue Agency Act*.

1. *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*.

Titre abrégé

#### INTERPRETATION

#### DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Agency"  
« Agence »

"Agency" means the Canada Customs and Revenue Agency established by subsection 4(1).

« Agence » L'Agence des douanes et du revenu du Canada, créée par le paragraphe 4(1).

« Agence »  
"Agency"

"Board"  
« conseil »

"Board" means the Board of Management of the Agency established by section 14.

« commissaire » Le commissaire des douanes et du revenu, nommé au titre de l'article 25.

« commis-  
saire »  
"Commis-  
sioner"

"Commissioner"  
« commissaire »

"Commissioner" means the Commissioner of Customs and Revenue appointed under section 25.

« conseil » Le conseil de direction de l'Agence, constitué par l'article 14.

« conseil »  
"Board"

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the Minister of National Revenue, appointed to serve at pleasure by commission under the Great Seal.

« législation fiscale et douanière » Tout ou partie d'une autre loi fédérale ou de ses textes d'application :

« législation  
fiscale et  
douanière »  
"program  
legislation"

"program  
legislation"  
« législation  
fiscale et  
douanière »

"program legislation" means any other Act of Parliament or any instrument made under it, or any part of such an Act or instrument

a) dont le ministre, l'Agence, le commissaire ou un employé de l'Agence est autorisé par le Parlement ou le gouverneur en conseil à assurer ou contrôler l'application, notamment la *Loi sur l'accise*, la *Loi sur les douanes*, la *Loi de l'impôt sur le revenu*, la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise*;

b) en vertu desquels le ministre ou un autre ministre autorise l'Agence, le commissaire ou un employé de l'Agence à

(a) that the Governor in Council or Parliament authorizes the Minister, the Agency, the Commissioner or an employee of the Agency to administer or enforce, including the *Customs Act*, *Customs Tariff*, *Excise Act*, *Excise Tax Act*, *Income Tax Act* and *Special Import Measures Act*; or

	(b) under which the Minister or another minister authorizes the Agency, the Commissioner or an employee of the Agency to administer a program or carry out an activity.	appliquer un programme ou à exercer une activité.	« ministre » "Minister"
	HER MAJESTY	SA MAJESTÉ	
Binding on Her Majesty	<b>3.</b> This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	<b>3.</b> La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté
	ESTABLISHMENT AND MANDATE OF THE AGENCY	CRÉATION ET MISSION DE L'AGENCE	
Establishment	<b>4.</b> (1) There is hereby established a body corporate to be called the Canada Customs and Revenue Agency.	<b>4.</b> (1) Est créée l'Agence des douanes et du revenu du Canada, dotée de la personnalité morale.	Création de l'Agence
Agent of Her Majesty	(2) The Agency is for all purposes an agent of Her Majesty in right of Canada.	(2) L'Agence ne peut exercer ses pouvoirs qu'à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.	Qualité de mandataire de Sa Majesté
Headquarters	(3) The headquarters of the Agency must be at such place in Canada as may be designated by the Governor in Council.	(3) L'Agence a son siège au lieu au Canada fixé par le gouverneur en conseil.	Siège
Mandate	<b>5.</b> (1) The Agency is responsible for (a) supporting the administration and enforcement of the program legislation; (b) implementing agreements between the Government of Canada or the Agency and the government of a province or other public body performing a function of government in Canada to carry out an activity or administer a tax or program; (c) implementing agreements or arrangements between the Agency and departments or agencies of the Government of Canada to carry out an activity or administer a program; and (d) implementing agreements between the Government of Canada and an aboriginal government to administer a tax.	<b>5.</b> (1) L'Agence est chargée : a) de fournir l'appui nécessaire à l'application et au contrôle d'application de la législation fiscale et douanière; b) de mettre en oeuvre toute entente conclue entre elle ou le gouvernement fédéral et le gouvernement d'une province ou un organisme public remplissant des fonctions gouvernementales au Canada et portant sur l'exercice d'une activité, l'administration d'une taxe ou d'un impôt ou l'application d'un programme; c) de mettre en oeuvre toute entente ou tout accord conclus entre elle et un ministère ou organisme fédéral et portant sur l'exercice d'une activité ou l'application d'un programme; d) de mettre en oeuvre toute entente conclue entre le gouvernement fédéral et un gouvernement autochtone et portant sur l'administration d'une taxe ou d'un impôt.	Mission
Ancillary functions	(2) The Agency may provide any support, advice and services that can be provided in the course of carrying out its mandate under subsection (1).	(2) L'Agence peut fournir tout service — d'appui, de consultation ou autre — compatible avec sa mission.	Fonctions auxiliaires

## MINISTER

## MINISTRE

Powers, duties and functions of Minister

**6.** (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any department, board or agency of the Government of Canada other than the Agency, relating to

- (a) duties of customs and matters incident thereto;
- (b) duties of excise;
- (c) stamp duties and the preparation and issue of stamps and stamped paper, except postage stamps, and the *Excise Tax Act*, except as therein otherwise provided;
- (d) internal taxes, unless otherwise provided, including income taxes; and
- (e) such other subjects as may be assigned to the Minister by Parliament or the Governor in Council.

Minister responsible

(2) The Minister is responsible for the Agency.

Designation of officers

**7.** The Minister may designate any person, or person within a class of persons, as an officer as defined in subsection 2(1) of the *Customs Act* or in section 2 of the *Excise Act* to exercise any powers or perform any duties and functions of an officer under those Acts that the Minister may specify.

Authorization to act on Minister's behalf

**8.** (1) The Minister may authorize the Commissioner or any other person employed or engaged by the Agency or who occupies a position of responsibility in the Agency, subject to any terms and conditions that the Minister may specify, to exercise or perform on the Minister's behalf any power, duty or function of the Minister under any Act of Parliament or of a province.

Application

(2) Subsection (1) does not apply where an Act of Parliament, other than this Act, or an Act of a province authorizes the Minister to delegate the power, duty or function to any person or authorizes any person to exercise or perform it.

**6.** (1) Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit aux ministères ou organismes fédéraux, à l'exception de l'Agence, et liés :

- a) aux droits de douane et aux questions qui s'y rattachent;
- b) aux droits d'accise;
- c) aux droits de timbre, à la préparation et à l'émission de timbres — à l'exclusion des timbres-poste — et de papier timbré, et à la *Loi sur la taxe d'accise*, sauf disposition contraire de celle-ci;
- d) sauf disposition contraire, aux impôts intérieurs, notamment l'impôt sur le revenu;
- e) aux autres secteurs que le Parlement ou le gouverneur en conseil peut lui attribuer.

(2) L'Agence est placée sous la responsabilité du ministre.

**7.** Le ministre peut désigner toute personne, nommément ou par catégorie, comme agent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes* ou comme préposé au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'accise* en vue de l'exercice des attributions de ces postes que peut préciser le ministre.

**8.** (1) Le ministre peut autoriser le commissaire ou toute autre personne employée ou engagée par l'Agence ou occupant une fonction de responsabilité au sein de celle-ci, selon les modalités et dans les limites qu'il fixe, à exercer en son nom les attributions qu'il exerce sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où la loi fédérale, à l'exception de la présente loi, ou la loi provinciale autorise soit le ministre à déléguer les attributions en question, soit une autre personne à les exercer.

Attributions

Ministre responsable

Désignation par le ministre

Autorisation du ministre

Non-application

Limitation	<p>(3) Subsection (1) does not include</p> <p>(a) a power to make regulations; or</p> <p>(b) a power, duty or function of the Minister under this Act, other than those referred to in subsection 6(1) or section 7.</p>	<p>(3) Sont exclus des attributions visées au paragraphe (1) :</p> <p>a) le pouvoir de prendre des règlements;</p> <p>b) les attributions que confie au ministre la présente loi, à l'exception de celles qui sont prévues au paragraphe 6(1) et à l'article 7.</p>	Exception
Commissioner's authorization	<p>(4) The Commissioner may authorize any person employed or engaged by the Agency or who occupies a position of responsibility in the Agency to exercise or perform on the Minister's behalf any power, duty or function that the Commissioner is authorized to exercise or perform under subsection (1).</p>	<p>(4) Le commissaire peut autoriser une personne employée ou engagée par l'Agence ou occupant une fonction de responsabilité au sein de celle-ci à exercer au nom du ministre les attributions qu'il est lui-même autorisé à exercer au titre du paragraphe (1).</p>	Autorisation du commissaire
Minister may direct on exercise of powers	<p>9. The Minister may direct the Commissioner or any other person in the exercise of a power or the performance of a duty or function of the Minister that the Commissioner or the person is authorized to exercise or perform under subsection 8(1) or (4) or under the program legislation.</p>	<p>9. Le ministre peut donner des instructions au commissaire ou à toute autre personne sur l'exercice de celles de ses attributions qui leur sont confiées soit au titre des paragraphes 8(1) ou (4), soit sous le régime de la législation fiscale et douanière.</p>	Instructions sur l'exercice des attributions
Direction from other federal ministers	<p>10. If another federal minister authorizes the Commissioner or any other person employed or engaged by the Agency or who occupies a position of responsibility in the Agency to exercise a power or perform a duty or function, the Minister may, at the request of that federal minister, direct the person in the exercise of the power or performance of the duty or function.</p>	<p>10. Dans le cas où un ministre fédéral confie des attributions au commissaire ou à une autre personne employée ou engagée par l'Agence ou occupant une fonction de responsabilité au sein de celle-ci, le ministre peut, à la demande de ce ministre fédéral, lui donner des instructions sur l'exercice de ces attributions.</p>	Autres instructions
Directions to the Agency	<p>11. (1) The Minister may issue a written direction to the Agency, addressed to the Chair of the Board, on any matter within the authority or responsibility of the Board that, in the Minister's opinion, affects public policy or could materially affect public finances.</p>	<p>11. (1) Le ministre peut donner à l'Agence, par l'intermédiaire du président du conseil, des instructions écrites sur les matières relevant des attributions du conseil qui, selon lui, touchent des questions d'ordre public ou pourraient toucher notablement les finances publiques.</p>	Instructions sur des questions d'ordre public
Statutory instruments	<p>(2) A direction issued under subsection (1) is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>	<p>(2) Les instructions visées au paragraphe (1) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>	Caractère non réglementaire
Compliance with directions	<p>12. Every person who is directed by the Minister under section 9 or 10 or subsection 11(1) must comply with the direction.</p>	<p>12. Le destinataire des instructions visées aux articles 9 ou 10 ou au paragraphe 11(1) doit s'y conformer.</p>	Caractère obligatoire des instructions
Minister's power of inquiry	<p>13. The Minister may inquire into any activity of the Agency and has access to any information under the Agency's control.</p>	<p>13. Le ministre peut faire enquête sur toute activité de l'Agence et a accès à tout renseignement qui relève d'elle.</p>	Pouvoir d'enquête

## STRUCTURE OF THE AGENCY

## STRUCTURE ORGANISATIONNELLE DE L'AGENCE

*Board of Management**Conseil de direction*

Establishment

**14.** There shall be a Board of Management of the Agency consisting of fifteen directors, including the Chair, the Commissioner, a director nominated by each province and one director nominated by the territories.

**14.** Est constitué le conseil de direction de l'Agence, composé de quinze administrateurs, dont son président, le commissaire, les administrateurs proposés respectivement par chaque province et un administrateur proposé par les territoires.

Constitution du conseil

Appointment and tenure of directors

**15.** (1) Each director, other than the Commissioner and the Chair, must be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for any term of not more than three years that will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

**15.** (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible les administrateurs, autres que le président du conseil et le commissaire, pour des mandats de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Nomination et mandat des administrateurs

Directors nominated by the provinces and territories

(2) Each director nominated by a province or the territories must be selected by the Governor in Council from a list of nominees submitted by the minister responsible for revenue administration in the province or a territory, or by another minister that the province or a territory designates.

(2) Le gouverneur en conseil choisit les administrateurs proposés par les provinces et territoires sur des listes de candidats que lui soumet le ministre responsable de l'administration fiscale — ou tout autre ministre désigné — dans chaque province et un des territoires.

Administrateurs proposés par les provinces et territoires

Absence of nomination

(3) If a province does not submit, or none of the territories submit, a list of nominees who are qualified for appointment as directors within two months after the day on which this Act is assented to, or within six months after the day on which the position of the director nominated by the province or territories becomes vacant, the Governor in Council may appoint a director, notwithstanding subsection (2).

(3) Par dérogation au paragraphe (2), si une province ou aucun des territoires ne lui soumet de liste de candidats répondant aux conditions de nomination dans les deux mois suivant la date de sanction de la présente loi ou dans les six mois suivant la vacance du poste de l'administrateur proposé par la province ou les territoires, le gouverneur en conseil peut nommer l'administrateur.

Absence de nomination

Qualifications of directors

**16.** (1) The directors must be persons who, in the opinion of the Governor in Council, have the experience and the capacity required for discharging their functions.

**16.** (1) Le gouverneur en conseil nomme administrateurs les personnes qui, à son avis, possèdent l'expérience et la compétence nécessaires.

Conditions de nomination

Persons not eligible for appointment

(2) No person may be appointed or continue as a director of the Agency who

(2) Pour exercer la charge d'administrateur, il faut remplir les conditions suivantes :

Conditions de nomination et d'exercice

(a) is not a Canadian citizen or a permanent resident under the *Immigration Act*;

a) être citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

(b) is a member of the Senate or House of Commons or a member of a provincial or territorial legislature; or

b) ne pas être membre du Sénat ou de la Chambre des communes, ni d'une législature provinciale ou territoriale;

(c) is employed on a full-time basis in the public service of Canada or of a province or territory.

c) ne pas occuper un emploi à temps plein au sein d'une administration publique, fédérale, provinciale ou territoriale.

Limitation	(3) Paragraph (2)(c) does not apply to the Commissioner.	(3) L'alinéa (2)c) ne s'applique pas au commissaire.	Réserve
Renewal of term	<b>17.</b> The Governor in Council may renew the term of office of a director, other than the Chair or the Commissioner, for a maximum of two further terms of not more than three years each, but in the case of a director nominated by a province or the territories, the nomination must first be renewed.	<b>17.</b> Le gouverneur en conseil peut renouveler deux fois, pour trois ans au maximum, le mandat d'un administrateur, à l'exception du président du conseil et du commissaire, pourvu que, dans le cas où l'administrateur a été nommé sur proposition d'une province ou des territoires, la proposition soit renouvelée.	Renouvellement du mandat
Continuation in office	<b>18.</b> If a director, other than the Chair or the Commissioner, is not appointed to take office on the expiry of the term of an incumbent director, the incumbent director may continue in office until a successor is appointed.	<b>18.</b> S'il n'est pas pourvu à sa succession, le mandat de l'administrateur, à l'exception du président du conseil et du commissaire, se prolonge jusqu'à la nomination de son remplaçant.	Prolongation du mandat
Part-time office	<b>19.</b> (1) All the directors except the Commissioner must carry out the duties and functions of their office on a part-time basis.	<b>19.</b> (1) Les administrateurs, à l'exception du commissaire, assument leur charge à temps partiel.	Temps partiel
Directors' fees	(2) The Agency must pay the directors, other than the Commissioner, the fees fixed by the Governor in Council for attendance at meetings of the Board or any committee of directors, or for the performance of other duties.	(2) L'Agence verse aux administrateurs, à l'exception du commissaire, pour leur participation aux réunions du conseil ou d'un comité de celui-ci et pour l'exécution de leurs autres fonctions, la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses	<b>20.</b> The directors, other than the Commissioner, are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of performing their duties while absent from their ordinary place of residence.	<b>20.</b> Les administrateurs, à l'exception du commissaire, sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.	Frais de déplacement et de séjour
Accident compensation	<b>21.</b> For the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulation made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> , the directors and the Deputy Commissioner appointed under subsection 26(1) are deemed to be employees in the public service of Canada.	<b>21.</b> Les administrateurs et le commissaire adjoint nommé en vertu du paragraphe 26(1) sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Indemnisation
<i>Chair</i>		<i>Président du conseil</i>	
Appointment and tenure of Chair	<b>22.</b> The Chair of the Board must be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of not more than five years, which term may be renewed for one further term of not more than five years.	<b>22.</b> Le gouverneur en conseil nomme le président du conseil à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans, renouvelable une fois pour au plus cinq ans.	Nomination et mandat du président du conseil
Incapacity or vacancy	<b>23.</b> In the event of the absence or incapacity of the Chair or a vacancy in that office, the Minister may appoint another director to exercise the powers and perform the duties	<b>23.</b> En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, le ministre peut confier à un autre administrateur les attributions du président du	Absence ou empêchement



and functions of the Chair, but no director may be so appointed for a term of more than sixty days without the approval of the Governor in Council.

Powers, duties and functions of Chair

**24.** The Chair must preside at meetings of the Board and exercise any powers and perform any duties and functions that are assigned by the by-laws of the Agency.

conseil; cependant, l'intérim ne peut dépasser soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

**24.** Le président du conseil en dirige les réunions et exerce les autres attributions que lui confèrent les règlements administratifs de l'Agence.

Attributions

#### *Commissioner and Deputy Commissioner*

Appointment and tenure of Commissioner

**25.** The Commissioner of Customs and Revenue must be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of not more than five years, which term may be renewed for one or more further terms of not more than five years each.

#### *Commissaire et commissaire adjoint*

**25.** Le gouverneur en conseil nomme le commissaire des douanes et du revenu à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans. Celui-ci peut recevoir un ou plusieurs nouveaux mandats d'au plus cinq ans chacun.

Nomination et mandat du commissaire

Appointment and tenure of Deputy Commissioner

**26.** (1) A Deputy Commissioner of Customs and Revenue may be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of not more than five years, which term may be renewed for one or more further terms of not more than five years each.

**26.** (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un commissaire adjoint des douanes et du revenu à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans. Celui-ci peut recevoir un ou plusieurs nouveaux mandats d'au plus cinq ans chacun.

Nomination et mandat du commissaire adjoint

Duties of Deputy Commissioner

(2) The Deputy Commissioner must exercise the powers and perform the duties and functions that the Commissioner assigns.

(2) Le commissaire adjoint exerce les attributions que lui confie le commissaire.

Attributions du commissaire adjoint

When Deputy acts for Commissioner

(3) The Deputy Commissioner must act as Commissioner if the Commissioner is absent or incapacitated or the office of Commissioner is vacant and, for that purpose, has all the powers, duties and functions of the Commissioner.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, sa charge est assumée par le commissaire adjoint.

Absence ou empêchement du commissaire

Incapacity or vacancy

**27.** In the event of the absence or incapacity of, or vacancy in the office of, the Commissioner and the Deputy Commissioner, the Minister may appoint an employee of the Agency to exercise the powers and perform the duties and functions of the Commissioner, but no employee may be so appointed for a term of more than sixty days without the approval of the Governor in Council.

**27.** En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire et du commissaire adjoint ou de vacance de leur poste, le ministre peut confier à un employé de l'Agence les attributions du commissaire; cependant, l'intérim ne peut dépasser soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Absence ou empêchement

Full-time office

**28.** (1) The Commissioner and Deputy Commissioner must carry out the duties and functions of their office on a full-time basis.

**28.** (1) Le commissaire et le commissaire adjoint assument leur charge à temps plein.

Temps plein

Remuneration

(2) The Agency must pay the Commissioner and Deputy Commissioner remuneration at the rate fixed by the Governor in Council.

(2) L'Agence verse au commissaire et au commissaire adjoint la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération

Expenses

**29.** The Commissioner and the Deputy Commissioner are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of performing their duties while absent from their ordinary place of work.

**29.** Le commissaire et le commissaire adjoint sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail.

Frais de déplacement et de séjour

## GENERAL AUTHORITY OF THE AGENCY

Matters over which Agency has authority

**30.** (1) The Agency has authority over all matters relating to

- (a) general administrative policy in the Agency;
- (b) the organization of the Agency;
- (c) Agency real property as defined in section 73; and
- (d) personnel management, including the determination of the terms and conditions of employment of persons employed by the Agency.

## COMPÉTENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE

**30.** (1) L'Agence a compétence dans les domaines suivants :

- a) ses grandes orientations administratives;
- b) son organisation;
- c) ses immeubles, au sens de l'article 73;
- d) la gestion de son personnel, notamment la détermination de ses conditions d'emploi.

Compétence générale de l'Agence

Treasury Board regulations

(2) Notwithstanding the *Financial Administration Act*, the Agency is not subject to any regulation or requirement established by the Treasury Board under that Act that relates to any matter referred to in subsection (1), except in so far as any part of the regulation or requirement relates to financial management.

(2) Par dérogation à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'Agence n'est pas assujettie aux règlements ou exigences du Conseil du Trésor ayant trait aux questions visées au paragraphe (1), sauf dans la mesure où ils ont trait à la gestion financière.

Règlements et exigences non applicables

## MANAGEMENT AND DIRECTION OF THE AGENCY

## DIRECTION ET GESTION DE L'AGENCE

*Responsibilities of the Board**Attributions du conseil*

Role of the Board

**31.** (1) The Board is responsible for overseeing the organization and administration of the Agency and the management of its resources, services, property, personnel and contracts.

**31.** (1) Le conseil est chargé de la supervision de la structure organisationnelle et de l'administration de l'Agence et de la gestion de ses biens, de ses services, de son personnel et des contrats.

Attributions

Corporate business plan

(2) The Board is responsible for the development of the corporate business plan referred to in section 47.

(2) Le conseil est chargé de la préparation du plan d'entreprise visé à l'article 47.

Plan d'entreprise

By-laws

**32.** (1) The Board may make by-laws to carry out its responsibilities under this Act and for the conduct of its affairs.

**32.** (1) Le conseil peut, par règlement administratif, régir ses activités et exercer les attributions qui lui sont conférées par la présente loi.

Règlements administratifs

Copy to Minister

(2) The Board must, after making, amending or repealing a by-law, send a copy of that by-law to the Minister.

(2) Le conseil envoie au ministre un exemplaire de chaque règlement administratif après sa prise, sa modification ou son abrogation.

Exemplaire au ministre

Advisory role	<p><b>33.</b> The Board may advise the Minister on matters that relate to the general administration and enforcement of the program legislation.</p>	<p><b>33.</b> Il peut conseiller le ministre sur les questions liées à l'application et au contrôle d'application, en général, de la législation fiscale et douanière.</p>	Fonctions consultatives
Limitation	<p><b>34.</b> The Board may not direct the Commissioner or any other person</p> <p>(a) in the exercise of a power or the performance of a duty or function conferred or delegated under the program legislation or the laws of a province or authorized to be exercised or performed on the Minister's behalf under this Act; or</p> <p>(b) on the administration and enforcement of the program legislation.</p>	<p><b>34.</b> Le conseil ne peut donner au commissaire ou à toute autre personne des instructions relatives :</p> <p>a) à l'exercice des attributions soit qui leur sont conférées ou déléguées sous le régime de la législation fiscale et douanière ou d'une loi provinciale, soit qu'ils sont autorisés à exercer au nom du ministre sous le régime de la présente loi;</p> <p>b) à l'application ou au contrôle d'application de la législation fiscale et douanière.</p>	Restriction
Board's access to information	<p><b>35.</b> Nothing in this Act authorizes the disclosure to the Board of information</p> <p>(a) that directly or indirectly reveals the identity of the person, organization or business to which it relates; and</p> <p>(b) that is obtained under the program legislation or the laws of a province or that is prepared from information so obtained.</p>	<p><b>35.</b> La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser la divulgation au conseil de renseignements qui, même indirectement, révèlent l'identité de la personne, de l'organisation ou de l'entreprise commerciale à laquelle ils ont trait et ont été soit obtenus sous le régime de la législation fiscale et douanière ou d'une loi provinciale, soit préparés à partir de renseignements ainsi obtenus.</p>	Confidentialité de certains renseignements
<i>Responsibilities of the Commissioner</i>		<i>Attributions du commissaire</i>	
Role of Commissioner	<p><b>36.</b> The Commissioner is the chief executive officer of the Agency and is responsible for the day-to-day management and direction of the Agency.</p>	<p><b>36.</b> Le commissaire est le premier dirigeant de l'Agence; à ce titre, il en assure la direction des affaires courantes et contrôle la gestion de son personnel.</p>	Attributions
Authorization by Commissioner	<p><b>37.</b> (1) The Commissioner may authorize any person, subject to any terms and conditions that the Commissioner may specify, to exercise or perform on behalf of the Commissioner any power, duty or function of the Commissioner under this Act.</p>	<p><b>37.</b> (1) Le commissaire peut autoriser toute personne à exercer en son nom, selon les modalités et dans les limites qu'il fixe, les attributions qu'il exerce sous le régime de la présente loi.</p>	Autorisation du commissaire
Limitation	<p>(2) Subsection (1) does not include a ministerial power, duty or function conferred on the Commissioner under subsection 8(1) or the Commissioner's power under subsection 8(4) or this section.</p>	<p>(2) Sont exclus des attributions visées au paragraphe (1) :</p> <p>a) les attributions ministérielles conférées au commissaire sous le régime du paragraphe 8(1);</p> <p>b) le pouvoir d'autorisation prévu au paragraphe 8(4) et au présent article.</p>	Exception

Commissioner to keep Minister informed

**38.** (1) The Commissioner must keep the Minister informed of any matter that could affect public policy or that could materially affect public finances, and any other matter that the Minister considers necessary.

**38.** (1) Le commissaire est tenu de renseigner régulièrement le ministre sur toutes matières qui pourraient toucher les questions d'ordre public ou, de façon notable, celles de finances publiques et de lui donner les autres renseignements que le ministre estime nécessaires.

Obligation de renseigner le ministre

Support to Minister

(2) The Commissioner must assist and advise the Minister in the exercise of the Minister's powers and in the performance of the Minister's duties and functions under any Act of Parliament or of a province and in the carrying out of the Minister's duties as a minister of the Crown.

(2) Le commissaire aide et conseille le ministre dans l'exercice de ses attributions à ce titre, notamment celles qui lui sont confiées sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale.

Assistance au ministre

Commissioner to keep departments informed

**39.** (1) Subject to any confidentiality provisions in the program legislation or in the *Privacy Act*, the Commissioner must provide a federal department or agency on whose behalf the Agency administers a program or carries out an activity with the information necessary to evaluate the program or activity and formulate policies related to it.

**39.** (1) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale et douanière et de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* relatives à la confidentialité, le commissaire est tenu de fournir, aux ministères et organismes fédéraux pour le compte desquels l'Agence applique un programme ou exerce une activité, l'information nécessaire à l'évaluation du programme ou de l'activité et à l'élaboration des orientations correspondantes.

Obligation de renseigner les organismes fédéraux

Consultation with departments

(2) The Commissioner must consult with any federal department or agency on whose behalf the Agency administers a program or carries out an activity on matters that could have a significant impact on the program or activity.

(2) Le commissaire est tenu de consulter les ministères et organismes fédéraux visés au paragraphe (1) relativement à toute question susceptible d'avoir un effet notable sur le programme ou l'activité.

Consultation

Commissioner to keep provinces informed

**40.** (1) Subject to any confidentiality provisions in the program legislation or in the *Privacy Act*, the Commissioner must provide the government of a province on whose behalf the Agency administers a tax or program or carries out an activity with the information necessary to evaluate the tax, program or activity and formulate policies related to it.

**40.** (1) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale et douanière et de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* relatives à la confidentialité, le commissaire est tenu de fournir, aux gouvernements provinciaux pour le compte desquels l'Agence applique un programme, administre une taxe ou un impôt ou exerce une activité, l'information nécessaire à l'évaluation du programme, de la taxe, de l'impôt ou de l'activité et à l'élaboration des orientations correspondantes.

Obligation de renseigner les gouvernements provinciaux

Consultation with provinces

(2) The Commissioner must consult with the government of a province on whose behalf the Agency administers a tax or program or carries out an activity on matters that could have a significant impact on the tax, program or activity.

(2) Le commissaire consulte les gouvernements provinciaux visés au paragraphe (1) relativement à toute question susceptible d'avoir un effet notable sur le programme, la taxe, l'impôt ou l'activité.

Consultation

Reporting to provincial ministers

**41.** (1) The Commissioner must annually report on the Agency's administration of any tax or program or its carrying out of any activity on behalf of a province to the responsible provincial minister or to any other minister that the province designates.

**41.** (1) Une fois l'an, le commissaire fait rapport sur l'application du programme, l'administration de la taxe ou de l'impôt ou l'exercice de l'activité visés à l'article 40 soit au ministre provincial responsable, soit à tout autre ministre désigné par la province.

Rapport aux ministres provinciaux

Annual meeting with provincial ministers

(2) The Commissioner must offer to meet annually with the provincial minister referred to in subsection (1) to consider the minister's views and recommendations related to the Agency's administration of any tax or program or carrying out of any activity on behalf of the province.

(2) Une fois l'an, le commissaire offre à ce ministre de le rencontrer en vue de prendre note de son avis et de ses recommandations relativement à l'application du programme, l'administration de la taxe ou de l'impôt ou l'exercice de l'activité.

Réunion avec les ministres provinciaux

#### *Duties and Indemnification of Directors*

#### *Obligations des administrateurs et indemnisation*

Duty of care

**42.** (1) Every director of the Agency, in exercising their powers and performing their duties and functions, must

**42.** (1) Les administrateurs doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

Obligation générale

(a) act honestly and in good faith, with a view to the best interests of the Agency having regard to its mandate; and

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'Agence, compte tenu de la mission de celle-ci;

(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

b) avec le soin, la diligence et la compétence, en pareilles circonstances, d'une personne prudente et avisée.

Reliance on statements

(2) A director is not liable for a breach of duty under subsection (1) if the director relies in good faith on

(2) Ne contrevient pas aux obligations que lui impose le paragraphe (1) l'administrateur qui s'appuie de bonne foi sur :

Limite de responsabilité

(a) the financial statements of the Agency represented in a written report by the Auditor General or an employee of the Agency who is authorized to issue such a report as fairly reflecting the Agency's financial condition; or

a) des états financiers de l'Agence présentant fidèlement la situation de celle-ci d'après le rapport écrit du vérificateur général ou d'un des employés de l'Agence ayant la compétence pour le faire;

(b) a report of an accountant, lawyer, notary or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by them.

b) les rapports de personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les comptables, les avocats et les notaires.

Actions of other persons

(3) A director is not liable for a breach of duty under subsection (1) by reason only of an act or omission of another person in respect of a matter referred to in section 34 on which the Board may not direct.

(3) Les actes ou omissions accomplis par un tiers relativement aux matières à l'égard desquelles l'article 34 interdit au conseil de donner des instructions ne peuvent donner lieu à une contravention par un administrateur aux obligations que lui impose le paragraphe (1).

Limite de responsabilité

Best interests

(4) Compliance with a direction issued by the Minister under subsection 11(1) is deemed to be in the best interests of the Agency.

(4) Les administrateurs sont réputés agir au mieux des intérêts de l'Agence lorsqu'ils se conforment aux instructions données par le ministre en vertu du paragraphe 11(1).

Meilleur intérêt de l'Agence

Disclosure of interest in contract

**43.** (1) A director of the Agency must disclose any interest in a material contract or proposed material contract with the Agency by writing to the Agency or by requesting to have entered in the minutes of a meeting of the Board the nature and extent of the interest, if the director

(a) is a party to a material contract or proposed material contract with the Agency; or

(b) is a director or officer of, or has a material interest in, any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the Agency.

Disclosure by director where contract comes before Board

(2) The disclosure required by subsection (1) must be made

(a) at the meeting of the Board at which the proposed contract is first considered;

(b) if the director was not then interested in the proposed contract, at the first meeting of the Board after the director becomes interested;

(c) if the director becomes interested after the contract is made, at the first meeting of the Board after the director becomes interested; or

(d) if the director was interested in the contract before becoming a director, at the first meeting of the Board after becoming a director.

Disclosure by director of other contracts

(3) If a material contract or proposed material contract is one that in the ordinary course of the business or activity of the Agency would not require approval by the Board, a director must disclose in writing to the Agency or request to have entered in the minutes of a meeting of the Board the nature and extent of the director's interest as soon as the director becomes aware of the contract or proposed contract.

Voting on contract

(4) A director referred to in subsection (1) may not vote on any resolution to approve the contract.

**43.** (1) Doit communiquer par écrit à l'Agence, ou demander que soient portées au procès-verbal d'une réunion du conseil, la nature et l'étendue de ses intérêts l'administrateur qui, selon le cas :

a) est partie à un contrat important ou à un projet de contrat important avec l'Agence;

b) est également administrateur ou dirigeant auprès d'une personne partie à un tel contrat ou projet de contrat ou détient un intérêt important auprès de celle-ci.

(2) L'administrateur doit effectuer la communication visée au paragraphe (1) lors de la première réunion du conseil, selon le cas :

a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;

b) suivant le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat;

c) suivant le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;

d) suivant le moment où il devient administrateur, s'il a déjà acquis l'intérêt.

Communication des intérêts

Moment de la communication

Autres contrats

(3) L'administrateur doit communiquer par écrit à l'Agence, ou demander que soient portées au procès-verbal d'une réunion du conseil, la nature et l'étendue de ses intérêts dès qu'il a connaissance d'un contrat important ou d'un projet de contrat important qui, dans le cadre de l'activité normale de l'Agence, ne requiert pas l'approbation du conseil.

Vote

(4) L'administrateur ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat.

Continuing disclosure

(5) For the purposes of this section, a general notice to the Board by a director, declaring that they are a director or officer of or have a material interest in a person and are to be regarded as interested in any contract made with that person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

(5) Pour l'application du présent article, constitue une communication suffisante de ses intérêts l'avis général que donne un administrateur au conseil où il déclare qu'il est administrateur ou dirigeant auprès d'une personne ou détient auprès d'elle un intérêt important et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle.

Communication générale

Avoidance standards

**44.** A material contract between the Agency and one or more of its directors or between the Agency and another person of which a director of the Agency is a director or an officer or in which the director has a material interest, is neither void nor voidable by reason only of that relationship or by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of the Board that authorized the contract, if

(a) the director disclosed the interest in accordance with subsection 43(2), (3) or (5); and

(b) the contract was approved by the Board and it was reasonable and fair to the Agency at the time it was approved.

**44.** Un contrat important conclu entre l'Agence et l'un de ses administrateurs, ou entre elle et une autre personne auprès de laquelle l'un de ses administrateurs est également administrateur ou dirigeant ou détient un intérêt important, n'est pas nul ou annulable de ce seul fait ou du seul fait que l'un de ses administrateurs ayant un intérêt dans le contrat est présent ou permet d'atteindre le quorum requis à la réunion du conseil qui a autorisé le contrat, si l'intéressé a communiqué ses intérêts en conformité avec les paragraphes 43(2), (3) ou (5) et si le conseil a approuvé le contrat, dans la mesure où, à l'époque, il s'agissait d'un contrat équitable pour l'Agence.

Validité des contrats

Application to court

**45.** (1) If a director of the Agency fails to disclose their interest in a material contract in accordance with section 43, a court may, on application of the Agency or on behalf of the Crown, set aside the contract on any terms that it thinks fit.

**45.** (1) Le tribunal peut, sur demande faite au nom de Sa Majesté ou faite par l'Agence lorsque l'un de ses administrateurs a omis, en violation de l'article 43, de communiquer ses intérêts dans un contrat important, annuler le contrat aux conditions qu'il estime indiquées.

Demande au tribunal

Definition of "court"

(2) In this section, "court" has the same meaning as in subsection 118(2) of the *Financial Administration Act*.

(2) Au présent article, « tribunal » s'entend au sens du paragraphe 118(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Définition de « tribunal »

Power to indemnify

**46.** (1) The Agency may indemnify a present or former director of the Agency and the director's heirs and legal representatives against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, that are reasonably incurred by the director in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the director is a party by reason of being or having been a director, if the director

**46.** (1) L'Agence peut indemniser ses administrateurs ou leurs prédécesseurs, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous les frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement, engagés par eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en leur qualité d'administrateur, si :

Pouvoir d'indemniser

(a) acted honestly and in good faith, with a view to the best interests of the Agency having regard to its mandate; and

a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'Agence, compte tenu de la mission de celle-ci;

Payable out of C.R.F.	<p>(b) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, believed on reasonable grounds that the director's conduct was lawful.</p> <p>(2) An amount that is payable in respect of indemnification under this section may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>b) d'autre part, dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une peine pécuniaire, ils avaient des motifs raisonnables de croire que leur conduite était conforme à la loi.</p> <p>(2) Les montants nécessaires aux indemnités peuvent être prélevés sur le Trésor.</p>	Paiements sur le Trésor
Corporate business plan	<p style="text-align: center;">CORPORATE BUSINESS PLAN</p> <p><b>47.</b> (1) The Agency must annually submit a corporate business plan to the Minister for recommendation to the Treasury Board for approval. The Treasury Board may approve the plan subject to any terms and conditions that it may specify.</p>	<p style="text-align: center;">PLAN D'ENTREPRISE</p> <p><b>47.</b> (1) L'Agence soumet annuellement un plan d'entreprise au ministre pour que celui-ci en recommande l'approbation au Conseil du Trésor; ce dernier peut assortir de modalités son approbation.</p>	Plan d'entreprise
Contents of corporate business plan	<p>(2) The corporate business plan must cover any period that the Treasury Board may specify and include a statement, for that period, of</p> <p>(a) the Agency's objectives;</p> <p>(b) the strategies that the Agency intends to use to achieve its objectives, including</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) operational and financial strategies, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) human resource strategies and their impact on overall salaries and benefits;</p> <p>(c) the Agency's expected performance;</p> <p>(d) the Agency's operating and capital budgets, including grants and contributions and revenues from the conduct of the Agency's operations; and</p> <p>(e) any other strategic information that the Treasury Board may require.</p>	<p>(2) Le plan expose notamment, pour la période fixée par le Conseil du Trésor :</p> <p>a) les objectifs à atteindre;</p> <p>b) les stratégies de l'Agence pour atteindre ses objectifs, notamment en ce qui concerne :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) ses opérations et ses ressources financières,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) ses ressources humaines et l'effet qu'auront ces stratégies sur le total des salaires et des avantages;</p> <p>c) les prévisions de résultats de l'Agence;</p> <p>d) les budgets de fonctionnement et d'investissement de l'Agence, y compris les subventions et les contributions ainsi que les recettes qu'elle compte obtenir dans le cadre de ses activités;</p> <p>e) les autres renseignements sur les stratégies de l'Agence qu'exige le Conseil du Trésor.</p>	Contenu
Form and manner of submission	<p>(3) The Agency must submit the corporate business plan in the form and manner and within the time specified by the Treasury Board and provide any further information that the Treasury Board may require in respect of it.</p>	<p>(3) L'Agence prépare le plan d'entreprise selon les modalités — notamment de forme et de temps — établies par le Conseil du Trésor et lui communique les renseignements afférents supplémentaires qu'il demande.</p>	Présentation matérielle et autres modalités
Compliance with corporate business plan	<p><b>48.</b> The Agency must act in a manner consistent with its most recent corporate business plan and comply with any terms and conditions specified by the Treasury Board.</p>	<p><b>48.</b> L'Agence agit de façon compatible avec son dernier plan d'entreprise et se conforme aux modalités fixées par le Conseil du Trésor.</p>	Observation du plan



Summary of corporate business plan	<p><b>49.</b> (1) After the Treasury Board approves the corporate business plan, the Agency must submit a summary of the plan to the Minister for approval.</p>	<p><b>49.</b> (1) Une fois son plan d'entreprise approuvé, l'Agence en établit un résumé qu'elle soumet au ministre pour son approbation.</p>	Résumé
Tabling in Parliament	<p>(2) The Minister must cause a copy of the summary to be tabled in each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister approves it.</p>	<p>(2) Le ministre fait déposer un exemplaire du résumé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant l'approbation.</p>	Dépôt au Parlement
Contents of summary	<p>(3) The summary of the corporate business plan must include a summary of each of the statements referred to in subsection 47(2) and a statement of the principles that will govern the Agency's staffing program.</p>	<p>(3) Le résumé traite succinctement des matières visées au paragraphe 47(2) et énonce les principes à respecter dans le cadre du programme de dotation de l'Agence.</p>	Contenu du résumé
HUMAN RESOURCES		RESSOURCES HUMAINES	
Separate employer	<p><b>50.</b> The Agency is a separate employer under the <i>Public Service Staff Relations Act</i>.</p>	<p><b>50.</b> L'Agence est un employeur distinct au sens de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>.</p>	Employeur distinct
Personnel management	<p><b>51.</b> (1) Notwithstanding subsections 11(2) and (3) and section 12 of the <i>Financial Administration Act</i>, the Agency may, in the exercise of its responsibilities in relation to personnel management,</p> <p>(a) determine its requirements with respect to human resources and provide for the allocation and effective utilization of human resources;</p> <p>(b) determine requirements for the training and development of its personnel and fix the terms and conditions on which that training and development may be carried out;</p> <p>(c) provide for the classification of Agency positions and employees;</p> <p>(d) determine and regulate the pay to which persons employed by the Agency are entitled for services rendered, the hours of work and leave of those persons and any related matters;</p> <p>(e) provide for the awards that may be made to persons employed by the Agency for outstanding performance of their duties, for other meritorious achievement in relation to those duties and for inventions or practical suggestions for improvements;</p> <p>(f) establish standards of discipline for its employees and prescribe the financial and</p>	<p><b>51.</b> (1) Par dérogation aux paragraphes 11(2) et (3) et à l'article 12 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, l'Agence peut, dans l'exercice de ses attributions en matière de gestion du personnel :</p> <p>a) déterminer les effectifs qui lui sont nécessaires et assurer leur répartition et leur bonne utilisation;</p> <p>b) déterminer les besoins en matière de formation et perfectionnement de son personnel et en fixer les conditions de mise en oeuvre;</p> <p>c) assurer la classification des postes et des employés;</p> <p>d) déterminer et régler les traitements auxquels ont droit ses employés, leurs horaires et leurs congés, ainsi que les questions connexes;</p> <p>e) prévoir les primes susceptibles d'être accordées aux employés pour résultats exceptionnels ou réalisations méritoires dans l'exercice de leurs fonctions, ainsi que pour des inventions ou des idées pratiques d'amélioration;</p> <p>f) établir des normes de discipline et fixer les sanctions pécuniaires et autres, y compris le licenciement et la suspension, susceptibles d'être infligées pour manquement</p>	Gestion du personnel

other penalties, including termination of employment and suspension, that may be applied for breaches of discipline or misconduct and the circumstances and manner in which and the authority by which or by whom those penalties may be applied or may be varied or rescinded in whole or in part;

(g) provide for the termination of employment or the demotion to a position at a lower maximum rate of pay, for reasons other than breaches of discipline or misconduct, of persons employed by the Agency and establish the circumstances and manner in which and the authority by which or by whom those measures may be taken or may be varied or rescinded in whole or in part;

(h) determine and regulate the payments that may be made to Agency employees by way of reimbursement for travel or other expenses and by way of allowances in respect of expenses and conditions arising out of their employment; and

(i) provide for any other matters that the Agency considers necessary for effective personnel management, including terms and conditions of employment not otherwise specifically provided for in this subsection.

à la discipline ou inconduite et préciser dans quelles circonstances, de quelle manière, par qui et en vertu de quels pouvoirs ces sanctions peuvent être appliquées, modifiées ou annulées, en tout ou en partie;

g) prévoir, pour des motifs autres qu'un manquement à la discipline ou une inconduite, le licenciement ou la rétrogradation à un poste situé dans une échelle de traitement comportant un plafond inférieur et préciser dans quelles circonstances, de quelle manière, par qui et en vertu de quels pouvoirs ces mesures peuvent être appliquées, modifiées ou annulées, en tout ou en partie;

h) déterminer et régler les indemnités à verser aux employés soit pour des frais de déplacement ou autres, soit pour des dépenses ou en raison de circonstances liées à leur emploi;

i) prendre les autres mesures qu'elle juge nécessaires à la bonne gestion de son personnel, notamment en ce qui touche les conditions de travail non prévues de façon expresse par le présent paragraphe.

Commissioner's  
responsibility

(2) The Commissioner must apply the penalties, including termination of employment and suspension, under paragraph (1)(f) and provide for termination or demotion under paragraph (1)(g) on behalf of the Agency.

(2) Le commissaire, pour le compte de l'Agence, inflige les sanctions, y compris le licenciement et la suspension, visées à l'alinéa (1)f) et procède au licenciement ou à la rétrogradation visés à l'alinéa (1)g).

Licencie-  
ment,  
suspension,  
etc., par le  
commissaire

Group  
insurance and  
benefit  
programs

**52.** (1) The Agency may establish or enter into a contract to acquire group insurance or benefit programs for its employees and may set any terms and conditions in respect of those programs, including those relating to premiums, contributions, benefits, management and control and expenditures to be made from those contributions and premiums, and may audit and make contributions and pay premiums in respect of those programs.

**52.** (1) L'Agence peut établir des programmes d'assurances collectives ou d'autres avantages pour ses employés, fixer les conditions qui leur sont applicables, notamment en ce qui concerne les primes et cotisations à verser, les prestations et les dépenses à effectuer sur celles-ci ainsi que la gestion, le contrôle et la vérification des programmes, conclure des contrats à cette fin et verser les primes et cotisations.

Programmes  
d'assurances  
collectives et  
autres  
avantages

*Financial  
Adminis-  
tration Act*  
does not apply

(2) The *Financial Administration Act* does not apply to any contributions made or premiums paid by the Agency or the members in respect of any program established under

(2) La *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas aux primes ou cotisations versées par l'Agence ou perçues auprès des cotisants aux programmes visés au

Non-  
application  
de la *Loi sur  
la gestion des  
finances  
publiques*

	subsection (1) or any benefits received by the members of such a program.	paragraphe (1) ni aux prestations qui sont versées à ceux-ci.	
Appointment of employees	<b>53.</b> (1) The Agency has the exclusive right and authority to appoint any employees that it considers necessary for the proper conduct of its business.	<b>53.</b> (1) L'Agence a compétence exclusive pour nommer le personnel qu'elle estime nécessaire à l'exercice de ses activités.	Pouvoir d'embauche de l'Agence
Commissioner's responsibility	(2) The Commissioner must exercise the appointment authority under subsection (1) on behalf of the Agency.	(2) Les attributions prévues au paragraphe (1) sont exercées par le commissaire pour le compte de l'Agence.	Nominations par le commissaire
Staffing program	<b>54.</b> (1) The Agency must develop a program governing staffing, including the appointment of, and recourse for, employees.	<b>54.</b> (1) L'Agence élabore un programme de dotation en personnel régissant notamment les nominations et les recours offerts aux employés.	Programme de dotation
Collective agreements	(2) No collective agreement may deal with matters governed by the staffing program.	(2) Sont exclues du champ des conventions collectives toutes les matières régies par le programme de dotation en personnel.	Exclusion
Mobility to departments	<b>55.</b> (1) For the purpose of deployments or appointments made, or closed competitions held, under the <i>Public Service Employment Act</i> , employees of the Agency must be treated as if they were employees within the meaning of the <i>Public Service Employment Act</i> and had the rights of recourse provided by that Act.	<b>55.</b> (1) En ce qui a trait aux concours internes, aux mutations et aux nominations effectués sous le régime de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> , les employés de l'Agence sont traités comme s'ils étaient des fonctionnaires au sens de cette loi et peuvent se prévaloir à cet égard des recours qui y sont prévus.	Dotation au sein de la fonction publique
When deployments made subject to terms	(2) The Public Service Commission may, in consultation with the Treasury Board, set terms and conditions for the deployment of Agency employees to departments and agencies under the <i>Public Service Employment Act</i> if, in the opinion of the Commission, the principles governing the Agency's staffing program are incompatible with those governing staffing under the <i>Public Service Employment Act</i> .	(2) La Commission de la fonction publique, après consultation du Conseil du Trésor, peut assortir de modalités la mutation d'employés de l'Agence à des ministères ou organismes sous le régime de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> si elle estime que les principes du programme de dotation de l'Agence sont incompatibles avec les principes régissant la dotation sous le régime de cette loi.	Modalités afférentes aux mutations
Mobility to the Agency	(3) When the Agency considers employees within the meaning of the <i>Public Service Employment Act</i> for employment within the Agency, it must treat them as if they were employees of the Agency and had the rights of recourse of Agency employees.	(3) Lorsqu'elle les admet à postuler un emploi en son sein, l'Agence traite les fonctionnaires, au sens de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> , comme s'ils étaient ses employés et avaient les mêmes recours que ceux-ci.	Dotation au sein de l'Agence
Public Service Commission reports	<b>56.</b> (1) The Public Service Commission may prepare, or have prepared on its behalf, a report to the Agency on the consistency of the Agency's staffing program with the principles set out in the summary of its corporate business plan and must send a copy of the report to the Auditor General and the Treasury Board.	<b>56.</b> (1) La Commission de la fonction publique peut préparer — ou faire préparer — à l'intention de l'Agence un rapport sur la conformité du programme de dotation avec les principes énoncés dans le résumé du plan d'entreprise; elle envoie une copie du rapport au vérificateur général et au Conseil du Trésor.	Rapport de la Commission de la fonction publique

Public Service  
Commission  
review

(2) The Public Service Commission may periodically review the compatibility of the principles governing the Agency's staffing program with those governing staffing under the *Public Service Employment Act* and may report its findings in its annual report.

(2) La Commission de la fonction publique peut vérifier périodiquement la compatibilité des principes du programme de dotation de l'Agence avec les principes régissant la dotation sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et faire état de ses conclusions dans son rapport d'activités.

Vérification  
par la  
Commission  
de la fonction  
publique

Political  
partisanship

**57.** Sections 32 to 34 of the *Public Service Employment Act* apply to the Commissioner, Deputy Commissioner and employees of the Agency. For the purposes of those sections, the Commissioner and Deputy Commissioner are deemed to be deputy heads and the employees of the Agency are deemed to be employees as defined in section 2 of that Act.

**57.** Les articles 32 à 34 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'appliquent aux commissaire, commissaire adjoint et employés de l'Agence. À ces fins, les commissaire et commissaire adjoint sont réputés être des administrateurs généraux, et les employés, des fonctionnaires, au sens de l'article 2 de cette loi.

Activités  
politiques

Authority to  
enter into  
collective  
agreements

**58.** (1) Notwithstanding section 56 of the *Public Service Staff Relations Act*, the Agency has sole authority to enter into a collective agreement with the bargaining agent for a bargaining unit composed of Agency employees, applicable to employees in that bargaining unit.

**58.** (1) Par dérogation à l'article 56 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, l'Agence est la seule autorité habilitée à conclure, avec l'agent négociateur d'une unité de négociation composée d'employés de l'Agence, une convention collective applicable aux employés de cette unité.

Pouvoir de  
conclure des  
conventions  
collectives

Consultation  
with Treasury  
Board

(2) Before entering into collective bargaining, the Agency must consult with the Treasury Board on its human resource plan, including the total increases in employee salaries or benefits.

(2) L'Agence doit préalablement consulter le Conseil du Trésor relativement à son plan de ressources humaines, notamment en ce qui a trait au total des augmentations des salaires et des avantages des employés.

Consultation  
avec le  
Conseil du  
Trésor

Assessment of  
recourse

**59.** Following its third full year of operations and periodically after that, the Agency must have prepared, by a person or body other than the Agency, a director or an employee of the Agency, an assessment of the recourse that the Agency provides or administers in its management of human resources. The Agency must publish a summary of the assessment in its next annual report.

**59.** Après sa troisième année complète de fonctionnement, et périodiquement par la suite, l'Agence fait préparer par une personne ou un organisme, sauf elle-même ou ses administrateurs ou employés, une évaluation des recours qu'elle offre ou administre dans le cadre de la gestion de ses ressources humaines. Elle inclut un résumé de l'évaluation dans son rapport d'activités.

Évaluation  
des recours

#### EXPENDITURES

Unexpended  
appropriations

**60.** (1) Subject to subsection (4), the balance of money appropriated by Parliament for the use of the Agency that remains unexpended at the end of the fiscal year, after the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act* are made, lapses at the end of the following fiscal year.

#### UTILISATION DES CRÉDITS ET RECETTES

**60.** (1) Sous réserve du paragraphe (4), la partie non utilisée à la fin d'un exercice des crédits affectés par le Parlement à l'usage de l'Agence, après le rapprochement visé à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est annulée à la fin de l'exercice suivant.

Crédits non  
utilisés

Operational  
revenues

(2) In carrying out its responsibilities, the Agency may spend revenues received through the conduct of its operations in the fiscal year in which the revenues are received or, subject to subsection (4), in the following fiscal year, including

- (a) payments for the sale, exchange, lease, loan, transfer or other disposition of property, including Agency real property as defined in section 73;
- (b) fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege;
- (c) payments received under contracts entered into by the Agency; and
- (d) refunds of expenditures made in the previous fiscal year.

Limitation

(3) The revenues referred to in subsection (2) do not include taxes, duties, penalties or interest collected under the program legislation or the laws of a province or amounts collected for any department, government or public body.

Appropriation  
Acts

(4) An appropriation Act may provide that money appropriated by Parliament for the use of the Agency in a fiscal year or revenues received by the Agency in that year lapse at the end of it.

CONTRACTS, AGREEMENTS, ARRANGEMENTS AND  
LEGAL PROCEEDINGS

Contracts,  
agreements  
and  
arrangements

**61.** Subject to sections 63 and 65, the Agency may enter into contracts, agreements or other arrangements with governments, public or private organizations and agencies or any person in the name of Her Majesty in right of Canada or in its own name.

Contracts with  
Her Majesty

**62.** The Agency may enter into contracts, agreements or other arrangements with Her Majesty as if it were not an agent of Her Majesty.

Agreements to  
administer a  
provincial tax

**63.** (1) The Agency may enter into or amend an agreement with the government of a province to administer a provincial tax or other fiscal measure, if the tax or measure meets the guidelines established by federal and provincial ministers responsible for fi-

(2) L'Agence peut, au cours d'un exercice ou, sous réserve du paragraphe (4), de l'exercice suivant, dépenser les recettes d'exploitation perçues pour cet exercice, notamment les sommes reçues :

- a) pour la vente, l'échange, la location, le prêt, le transfert ou toute autre disposition de biens, y compris ses immeubles au sens de l'article 73;
- b) pour la fourniture de services ou de produits, l'utilisation d'installations ou l'attribution de droits ou de privilèges;
- c) au titre de contrats;
- d) pour le remboursement de dépenses effectuées au cours de l'exercice précédent.

(3) Ne constituent pas des recettes d'exploitation les taxes, impôts, droits, pénalités et intérêts perçus sous le régime de la législation fiscale et douanière ou d'une loi provinciale, ni les sommes perçues pour le compte d'un ministère, gouvernement ou organisme public.

(4) Une loi de crédits peut prévoir que la partie non utilisée à la fin d'un exercice des crédits affectés à l'usage de l'Agence ou de ses recettes d'exploitation est annulée à la fin de celui-ci.

CONTRATS, ENTENTES, ACCORDS ET ACTIONS EN  
JUSTICE

**61.** Sous réserve des articles 63 et 65, l'Agence peut conclure avec les pouvoirs publics, des organisations ou organismes publics ou privés ou des particuliers des contrats, ententes ou autres accords au nom de Sa Majesté du chef du Canada ou sous le sien.

**62.** L'Agence peut conclure des contrats, ententes ou autres accords avec Sa Majesté comme si elle n'en était pas mandataire.

**63.** (1) L'Agence peut conclure une entente avec le gouvernement d'une province pour l'administration d'une taxe, d'un impôt ou d'une autre mesure fiscale de celle-ci, ou modifier une telle entente, si d'une part, la taxe, l'impôt ou la mesure est conforme aux

Recettes  
d'exploitation

Restriction

Loi de crédits

Contrats,  
ententes et  
autres  
accordsContrats avec  
Sa MajestéEntente pour  
l'administra-  
tion d'une  
taxe ou d'un  
impôt  
provincial

nance and the Agency follows the procedures established jointly by the Minister and the Minister of Finance.

lignes directrices établies par les ministres fédéral et provinciaux responsables des finances et, d'autre part, l'Agence suit la procédure établie conjointement par le ministre et le ministre des Finances.

Application of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*

(2) Parts III and III.1 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* do not apply to an agreement entered into or amended under subsection (1).

(2) Les parties III et III.1 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* ne s'appliquent pas aux ententes conclues ou modifiées conformément au paragraphe (1).

*Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*

Interpretation

**64.** For greater certainty, nothing in this Act gives the Agency the power to enter into any agreement under Part III, III.1 or VII of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*, or under the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* or the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* or to amend an agreement entered into under those Acts.

**64.** Il est entendu que la présente loi n'a pas pour effet d'autoriser l'Agence à conclure une entente sous le régime des parties III, III.1 ou VII de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* ou la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* ou à modifier une entente conclue sous le régime d'une de ces lois.

Réserve

International contracts

**65.** The Agency may not enter into a contract, agreement or other arrangement, other than a contract for the procurement of goods and services by the Agency, with

**65.** L'Agence ne peut conclure de contrats, d'ententes ou d'autres accords, à l'exception de contrats pour l'obtention par elle de biens et services, avec :

Contrats internationaux

- (a) an international organization;
- (b) the government of a foreign state or a subdivision of a foreign state;
- (c) an institution of an organization or government referred to in paragraph (a) or (b); or
- (d) a person acting on behalf of or retained by a body referred to in any of paragraphs (a) to (c).

- a) une organisation internationale;
- b) le gouvernement d'un État étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;
- c) une institution d'une organisation ou d'un gouvernement visés aux alinéas a) ou b);
- d) une personne agissant pour le compte ou à la demande d'un gouvernement, d'une organisation ou d'une institution visés aux alinéas a) à c).

Choice of service providers

**66.** Notwithstanding section 9 of the *Department of Public Works and Government Services Act*, the Agency may procure goods and services, other than legal services, from outside the public service of Canada.

**66.** Par dérogation à l'article 9 de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*, l'Agence peut se procurer des biens et services, à l'exception des services juridiques, à l'extérieur de l'administration publique fédérale.

Choix des fournisseurs de biens et services

Legal services

**67.** (1) Subject to subsection (2), the Attorney General of Canada must advise the Agency on all matters of law connected with the Agency and must have the regulation and conduct of all litigation for or against the Agency.

**67.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le procureur général du Canada conseille l'Agence sur toute question de droit qui la concerne et est chargé de ses intérêts dans tout litige où elle est partie.

Services juridiques

Exception

(2) The Agency may, with the approval of the Attorney General of Canada or the Governor in Council,

(a) appoint its own legal officers; or

(b) retain the services of legal counsel from outside the Department of Justice.

(2) L'Agence ne peut engager de conseillers juridiques, d'une part, ou retenir les services de conseillers juridiques de l'extérieur du ministère de la Justice, d'autre part, qu'avec l'agrément du gouverneur en conseil ou du procureur général du Canada.

Réserve

Services by  
Public Service  
Commission

**68.** If the Agency requests it to do so, the Public Service Commission may, as a service to the Agency, perform any activity that the Commission is authorized to carry out under the *Public Service Employment Act*, and the Commission may recover its costs in providing the service.

**68.** La Commission de la fonction publique peut, à la demande de l'Agence, exercer, à titre de services offerts à celle-ci, toute activité autorisée sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*; la Commission peut recouvrer les frais afférents à la prestation de ces services.

Services de la  
Commission  
de la fonction  
publiqueLegal  
proceedings

**69.** Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency.

**69.** À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou sous le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom.

Action en  
justiceAssertions  
against third  
parties

**70.** Unless a person who deals with the Agency or with any person who has acquired rights from it knows that the facts asserted are true, the Agency may not assert against the person that

(a) this Act or the by-laws of the Agency have not been complied with;

(b) a person held out by the Agency to be its Commissioner, a director or an employee has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are usual for a person in that position; or

(c) a document issued by the Commissioner, a director or an employee of the Agency having apparent authority to issue it is invalid because the person lacked actual authority to issue it.

**70.** L'Agence ne peut opposer à des personnes qui traitent avec elle ou avec ses ayants droit — sauf si elles ont connaissance de la réalité — le fait que :

a) la présente loi ou les règlements administratifs de l'Agence n'ont pas été observés;

b) la personne qu'elle a présentée comme le commissaire ou l'un de ses administrateurs ou employés n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les pouvoirs et fonctions habituels de son poste;

c) un document délivré par le commissaire ou l'un de ses administrateurs ou employés apparemment habilité à ce faire n'est pas valide du fait que l'intéressé n'avait pas réellement le pouvoir de le délivrer.

Inopposabi-  
lité

## INTELLECTUAL PROPERTY

Intellectual  
property

**71.** The Agency may license, sell or otherwise make available any patent, copyright, industrial design, trade-mark or other similar property right that it holds or develops.

## PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

**71.** L'Agence peut mettre en circulation et notamment concéder — sous licence ou par vente — des brevets, droits d'auteur, dessins industriels, marques de commerce ou titres de propriété analogues qu'elle détient ou dont elle est à l'origine.

Propriété  
intellectuelle

Inventions	<p><b>72.</b> Notwithstanding section 9 of the <i>Public Servants Inventions Act</i>, the administration and control of any invention made by an employee of the Agency and vested in Her Majesty by that Act and any patent issued with respect to the invention are vested in the Agency.</p>	<p><b>72.</b> Par dérogation à l'article 9 de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i>, l'administration et le contrôle de toute invention faite par un employé de l'Agence et dévolue à Sa Majesté en application de cette loi, ainsi que tout brevet délivré à cet égard, sont attribués à l'Agence.</p>	Inventions
REAL PROPERTY		IMMEUBLES	
Definitions	<p><b>73.</b> The definitions in this section apply in this section and in sections 74 to 84.</p>	<p><b>73.</b> Les définitions suivantes s'appliquent au présent article et aux articles 74 à 84.</p>	Définitions
"administration" « gestion »	<p>"administration" means the right to use, manage, construct, maintain or repair real property.</p>	<p>« gestion » S'entend du droit de gérer mais aussi d'utiliser, de construire, d'entretenir ou de réparer un immeuble.</p>	« gestion » "administration"
"Agency real property" « immeuble de l'Agence »	<p>"Agency real property" means real property under the administration of the Agency.</p>	<p>« immeuble » S'entend au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux</i>.</p>	« immeuble » "real property"
"licence" « permis »	<p>"licence" has the same meaning as in section 2 of the <i>Federal Real Property Act</i>.</p>	<p>« immeuble de l'Agence » Immeuble dont l'Agence a la gestion.</p>	« immeuble de l'Agence » "Agency real property"
"real property" « immeuble »	<p>"real property" has the same meaning as in section 2 of the <i>Federal Real Property Act</i>.</p>	<p>« permis » S'entend au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux</i>.</p>	« permis » "licence"
Administration of real property	<p><b>74.</b> (1) The Agency has the administration of any real property acquired by the Agency by purchase, lease, transfer, gift, devise or otherwise.</p>	<p><b>74.</b> (1) L'Agence a la gestion de tous les immeubles qu'elle acquiert, notamment par achat, location, transfert, don ou legs.</p>	Gestion des immeubles
Title	<p>(2) Agency real property is the property of the Crown and title may be held in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the Agency.</p>	<p>(2) Les immeubles de l'Agence sont propriété de l'État; les titres de propriété afférents peuvent être au nom de Sa Majesté du chef du Canada ou de l'Agence.</p>	Titres de propriété
Transfer of administration of real property	<p>(3) For greater certainty, where the administration of any real property is transferred to the Agency, that property is Agency real property.</p>	<p>(3) Il est entendu que les immeubles dont la gestion a été transférée à l'Agence sont des immeubles de celle-ci.</p>	Transfert de la gestion d'immeubles
Acquisition of real property	<p><b>75.</b> (1) The Agency may acquire real property in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada by purchase, lease, gift, devise or otherwise.</p>	<p><b>75.</b> (1) L'Agence peut acquérir des immeubles en son nom ou celui de Sa Majesté du chef du Canada, notamment par achat, location, don ou legs.</p>	Acquisition
Disposition of real property	<p>(2) The Agency may dispose of Agency real property by sale, lease, gift or otherwise.</p>	<p>(2) Elle peut aliéner ses immeubles, notamment par vente, location ou don.</p>	Aliénation
Transactions with Her Majesty	<p>(3) The Agency may acquire real property from or dispose of Agency real property to Her Majesty by deed, lease or otherwise, as if it were not an agent of Her Majesty.</p>	<p>(3) Elle peut acquérir un immeuble de Sa Majesté ou s'en départir en sa faveur, notamment par acte de cession ou location, comme si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.</p>	Opérations avec Sa Majesté
Licences	<p><b>76.</b> The Agency may give, acquire, relinquish or accept the relinquishment of a licence.</p>	<p><b>76.</b> L'Agence peut délivrer ou acquérir un permis et renoncer aux droits conférés par un permis ou accepter la renonciation à ceux-ci.</p>	Permis



Transfers to provinces	<b>77.</b> (1) The Agency may transfer to Her Majesty in right of a province the administration and control of any Agency real property.	<b>77.</b> (1) L'Agence peut transférer à Sa Majesté du chef d'une province la gestion et la maîtrise de ses immeubles.	Transfert d'immeubles à une province
Transfers from provinces	(2) The Agency may accept a transfer of the administration and control of any real property held by Her Majesty in right of a province.	(2) Elle peut accepter de Sa Majesté du chef d'une province le transfert de la gestion et de la maîtrise d'un immeuble détenu par celle-ci.	Transfert d'immeubles à l'Agence
Grants	<p><b>78.</b> (1) Agency real property may be granted</p> <p>(a) by letters patent under the Great Seal;</p> <p>(b) by an instrument of grant stating that it has the same force and effect as if it were letters patent;</p> <p>(c) by a plan if, under the laws of Canada or a province, a plan may operate as an instrument granting, dedicating, transferring or conveying real property;</p> <p>(d) by any instrument by which, under the laws in force in the province in which the property is situated, real property may be transferred by a private person; or</p> <p>(e) by any instrument by which, under the laws in force in a jurisdiction outside Canada in which the property is situated, real property may be transferred.</p>	<p><b>78.</b> (1) L'Agence peut concéder ses immeubles de l'une des façons suivantes :</p> <p>a) par lettres patentes revêtues du grand sceau;</p> <p>b) par un acte de concession ayant expressément la même valeur que des lettres patentes;</p> <p>c) par un plan, lorsque, sous régime juridique fédéral ou provincial, ce plan peut valoir acte de concession, d'affectation ou de cession d'un immeuble;</p> <p>d) par un acte qui, en vertu des lois de la province de situation de l'immeuble, peut servir à en opérer la cession entre sujets de droit privé;</p> <p>e) s'il est situé à l'étranger, par tout acte qui, en vertu du droit du lieu, peut servir à en opérer la cession.</p>	Concessions
Granting of leases	(2) A leasehold estate in Agency real property within Canada may also be granted by a lease that is not an instrument referred to in paragraph (1)(a) or (b), whether or not it is an instrument by which real property in a province may be transferred by a private person.	(2) Les droits de locataire sur un immeuble de l'Agence situé au Canada peuvent aussi être concédés par un acte non visé aux alinéas (1)a) et b), qu'il puisse ou non servir à opérer cession d'un immeuble entre sujets de droit privé dans la province de situation de l'immeuble.	Baux
Effect of instrument of grant	(3) An instrument referred to in paragraph (1)(b) has the same force and effect as if the instrument were letters patent under the Great Seal.	(3) Les actes visés à l'alinéa (1)b) ont la même valeur que des lettres patentes revêtues du grand sceau.	Équivalence
Execution of instrument	<b>79.</b> A licence or an instrument granting or transferring Agency real property, other than letters patent, must be signed by persons authorized to do so by the Agency.	<b>79.</b> L'acte de concession d'un immeuble de l'Agence, à l'exception des lettres patentes, de même que le permis relatif à un tel immeuble sont signés par les représentants autorisés de l'Agence.	Signature
Grants to Agency	<b>80.</b> The Agency may grant Agency real property to itself.	<b>80.</b> L'Agence peut se concéder ses immeubles.	Concession à l'Agence
Utilities	<b>81.</b> (1) The Agency may provide utilities and other services on or from Agency real property.	<b>81.</b> (1) L'Agence peut fournir les équipements collectifs et autres services sur ou par un de ses immeubles.	Équipements collectifs

Real property services	(2) In carrying out its mandate, the Agency may incur expenditures or perform, or have performed, services or work in relation to any real property, work or other property not belonging to the Agency, with the consent of the owner.	(2) Dans le cadre de sa mission, elle peut, avec le consentement du propriétaire, engager des dépenses ou assurer la prestation de services ou la réalisation de travaux sur des immeubles, ouvrages ou autres biens ne lui appartenant pas.	Travaux
Grants to municipalities	<b>82.</b> The Agency may make grants to a local municipality in an amount not greater than the taxes that might be levied by the municipality in respect of any Agency real property if the Agency were not an agent of Her Majesty.	<b>82.</b> L'Agence peut verser aux municipalités locales des subventions n'excédant pas le montant des taxes qui seraient perçues par celles-ci sur ses immeubles si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.	Subventions aux municipalités
Consideration	<b>83.</b> Notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , the amount of the rent or other consideration charged for the lease or easement of Agency real property or a licence in respect of Agency real property may be less than, equal to or more than the costs borne by Her Majesty in right of Canada in relation to the property.	<b>83.</b> Par dérogation à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le montant du loyer ou autre contrepartie prévus par un bail, une servitude ou un permis touchant un immeuble de l'Agence n'a pas à être en rapport avec les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada relativement à cet immeuble.	Contrepartie
Federal Real Property Act not applicable	<b>84.</b> (1) Subject to subsections (2) and (3), the <i>Federal Real Property Act</i> does not apply to the Agency.	<b>84.</b> (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la <i>Loi sur les immeubles fédéraux</i> ne s'applique pas à l'Agence.	Non-application de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux</i>
Sections that apply to Agency	(2) Sections 8 and 9, subsection 11(2) and sections 12, 13 and 14 of the <i>Federal Real Property Act</i> apply to the Agency and any reference in those provisions to (a) federal real property is to be read as a reference to Agency real property; and (b) an instrument referred to in paragraph 5(1)(b) of that Act is to be read as a reference to an instrument referred to in paragraph 78(1)(b) of this Act.	(2) Les articles 8 et 9, le paragraphe 11(2) ainsi que les articles 12, 13 et 14 de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux</i> s'appliquent à l'Agence, la mention dans ces dispositions des immeubles fédéraux valant mention des immeubles de l'Agence et celle de l'acte translatif visé à l'alinéa 5(1)b) de cette loi, mention de l'acte translatif visé à l'alinéa 78(1)b) de la présente loi.	Application de certaines dispositions
Paragraph 16(2)(g)	(3) Paragraph 16(2)(g) of the <i>Federal Real Property Act</i> applies to the Agency as if it were an agent corporation within the meaning of that Act.	(3) L'alinéa 16(2)g) de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux</i> s'applique à l'Agence comme si elle était une société mandataire au sens de cette loi.	Application de l'alinéa 16(2)g) de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux</i>
Other provisions inapplicable	<b>85.</b> Section 61 of the <i>Financial Administration Act</i> and the <i>Surplus Crown Assets Act</i> do not apply to the Agency.	<b>85.</b> L'article 61 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> et la <i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i> ne s'appliquent pas à l'Agence.	Non-application d'autres lois
Expropriation	<b>86.</b> For the purposes of the <i>Expropriation Act</i> , the Minister is deemed to be a minister referred to in paragraph (b) of the definition "Minister" in section 2 of that Act and the Agency is deemed to be a department named in Schedule I to the <i>Financial Administration Act</i> .	<b>86.</b> Pour l'application de la <i>Loi sur l'expropriation</i> , le ministre est réputé être le ministre visé à l'alinéa b) de la définition de « ministre » à l'article 2 de cette loi et l'Agence est réputée être un ministère mentionné à l'annexe I de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Expropriation

## REPORTS TO PARLIAMENT

## RAPPORTS AU PARLEMENT

Audits and assessments

**87.** The Auditor General of Canada is the auditor for the Agency and must

- (a) annually audit and provide an opinion to the Agency and the Minister on the financial statements of the Agency;
- (b) periodically assess, on any basis that the Auditor General determines to be reasonable, the fairness and reliability of the information about the Agency's performance included in its annual report; and
- (c) provide the Minister, the Commissioner and the Board with copies of reports of audits and assessments carried out under this section.

**87.** Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de l'Agence. À ce titre, il s'acquiesce des tâches suivantes :

- a) il examine chaque année les états financiers de l'Agence et donne à celle-ci et au ministre son avis sur ceux-ci;
- b) il prépare périodiquement, selon les modalités qu'il estime raisonnables, une évaluation de la justesse et de la fiabilité des renseignements sur les résultats obtenus figurant dans le rapport d'activités de l'Agence;
- c) il présente au ministre, au commissaire et au conseil une copie des rapports portant sur son examen et son évaluation faits en application du présent article.

Vérification et évaluation

Annual report

**88.** (1) The Agency must, before December 31 of each year following the Agency's first full year of operations, submit an annual report on the operations of the Agency for the preceding fiscal year to the Minister, and the Minister must cause a copy of the report to be tabled in each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.

**88.** (1) Au plus tard le 31 décembre de chaque année suivant sa première année complète de fonctionnement, l'Agence présente au ministre un rapport d'activités pour l'exercice précédent; celui-ci en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport d'activités

Form and contents

(2) The annual report must include

- (a) the financial statements of the Agency, prepared in accordance with accounting principles consistent with those applied in preparing the Public Accounts referred to in section 64 of the *Financial Administration Act*, and the Auditor General of Canada's opinion on them;
- (b) information about the Agency's performance with respect to the objectives established in the corporate business plan and a summary statement of any assessment by the Auditor General of Canada of the fairness and reliability of that information;
- (c) a summary statement of any assessment prepared under section 59;
- (d) any report made by the Public Service Commission under subsection 56(1); and

(2) Le rapport d'activités contient les éléments suivants :

- a) les états financiers de l'Agence, calculés en conformité avec des principes comptables compatibles avec ceux qui sont utilisés lors de l'établissement des Comptes publics visés à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, et l'avis du vérificateur général du Canada sur ces états financiers;
- b) des renseignements sur les résultats obtenus par rapport aux objectifs fixés dans le plan d'entreprise ainsi qu'un résumé de toute évaluation du vérificateur général du Canada quant à la justesse et la fiabilité de ces renseignements;
- c) un résumé de l'évaluation des recours préparée en application de l'article 59;
- d) tout rapport établi par la Commission de la fonction publique en application du paragraphe 56(1);

Contenu du rapport

(e) any other information that the Minister may require to be included in it.

e) les autres renseignements que peut exiger le ministre.

Review of Act after five years

**89.** (1) Five years after the coming into force of this section, a comprehensive review and assessment of the provisions and operation of this Act must be undertaken by any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that is designated or established for that purpose.

**89.** (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, le comité soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, désigné ou constitué à cette fin procède à un examen complet et à une évaluation des dispositions et de l'application de la présente loi ainsi que de leur effet.

Examen de l'application de la loi

Tabling of report

(2) The committee designated or established for the purpose of subsection (1) must submit a report to Parliament within a reasonable time after the completion of its review and assessment.

(2) Le comité dépose ensuite, dans un délai raisonnable, son rapport au Parlement.

Rapport : examen

#### APPLICATION OF THE OFFICIAL LANGUAGES ACT

#### APPLICATION DE LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

*Official Languages Act* applies

**89.1** For greater certainty, the *Official Languages Act* applies to the Agency and the Agency has the duty, under section 25 of that Act, to ensure that, where services are provided or made available by another person or organization on its behalf, any member of the public in Canada or elsewhere can communicate with and obtain those services from that person or organization in either official language, in any case where those services, if provided by the Agency, would be required under Part IV of that Act to be provided in either official language.

**89.1** Il demeure entendu que la *Loi sur les langues officielles* s'applique à l'Agence et que, conformément à l'article 25 de cette loi, il incombe à celle-ci de veiller à ce que, tant au Canada qu'à l'étranger, les services offerts au public par des tiers pour son compte le soient, et à ce qu'ils puissent communiquer avec ceux-ci, dans l'une ou l'autre des langues officielles dans le cas où, offrant elle-même les services, elle serait tenue, au titre de la partie IV de la *Loi sur les langues officielles*, à une telle obligation.

Application de la *Loi sur les langues officielles*

#### TRANSITIONAL

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Powers, duties and functions

**90.** Any power, duty or function that, immediately before the coming into force of this section, was vested in the Deputy Minister of National Revenue or any employee under the Deputy Minister's authority by virtue of an Act of Parliament or any instrument made under an Act of Parliament or under a contract, lease, licence or other document is transferred to the Commissioner or to the appropriate employee of the Agency, as the case may be.

**90.** Les attributions qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, étaient conférées en vertu d'une loi fédérale ou de ses textes d'application, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au sous-ministre du Revenu national ou à un fonctionnaire placé sous son autorité sont transférées, selon le cas, au commissaire ou à l'employé compétent de l'Agence.

Attributions

Continuation of staff

**91.** (1) Subject to section 92, every person who is appointed for an indeterminate period as an employee in the Department of National Revenue immediately before the coming into force of this section is deemed, on the day on which this section comes into force,

**91.** (1) Sous réserve de l'article 92, à l'entrée en vigueur du présent article, tout fonctionnaire engagé au ministère du Revenu national pour une durée indéterminée est réputé :

Maintien du personnel

a) avoir été avisé par le ministère du Revenu national, conformément à l'arti-

(a) to have received notice from the Department as required by section 7.4.1 of the Work Force Adjustment Directive, defined in subsection 11(1) of the *Financial Administration Act*, of an offer of employment from the Agency that constitutes a Type 1 transitional employment arrangement, as described in section 7.2.2 of the Directive; and

(b) to have had their employment terminated under paragraph 11(2)(g.1) of the *Financial Administration Act*.

Deemed acceptance of offer of employment

(2) An employee who does not notify the Agency in writing within sixty days after the day on which this section comes into force that the employee refuses the job offer from the Agency is deemed to have accepted it in accordance with section 7.4.2 of the Work Force Adjustment Directive and to have become an employee of the Agency on the day of the termination of their employment in the Department.

Employees who refuse job offers

(3) An employee who refuses a job offer deemed to have been made by the Agency under subsection (1) is entitled to receive the benefits for employees who refuse job offers, provided under

(a) paragraph 11(2)(g.1) and subsection 11(2.01) of the *Financial Administration Act*; and

(b) Part VII of the Work Force Adjustment Directive.

Agency deemed to be employer

(4) An employee referred to in subsection (3) is deemed to be an employee of the Agency, beginning on the day that this section comes into force and ending on the day of their written refusal, and the Agency is deemed to be their employer for all purposes during that period, as well as for the purpose of administering the benefits referred to in subsection (3) after that period.

Interpretation

(5) In this section, a reference to any provision in the Work Force Adjustment Directive is to be read as a reference to the equivalent provision of a collective agreement, if the collective agreement contains provisions that replace the Directive.

cle 7.4.1 de la Directive sur le réaménagement des effectifs, au sens du paragraphe 11(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, que l'Agence lui offre un emploi conforme à la formule de transition de catégorie 1 prévue à l'article 7.2.2 de cette directive;

b) avoir été licencié au titre de l'alinéa 11(2)g.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

(2) S'il n'avise pas par écrit l'Agence de son refus dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur du présent article, il est réputé avoir accepté l'offre d'emploi conformément à l'article 7.4.2 de la Directive sur le réaménagement des effectifs et être devenu un employé de l'Agence à la date de son licenciement.

Acceptation

(3) Les fonctionnaires qui refusent l'offre d'emploi visée au paragraphe (1) ont droit au traitement accordé, sous le régime de l'alinéa 11(2)g.1) et du paragraphe 11(2.01) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et de la partie VII de la Directive sur le réaménagement des effectifs, aux fonctionnaires qui refusent une offre d'emploi.

Obligations à l'égard de certains employés

(4) Les fonctionnaires visés au paragraphe (3) sont réputés être des employés de l'Agence à partir de la date d'entrée en vigueur du présent article jusqu'à celle de leur refus et l'Agence est réputée être leur employeur pendant cette période; elle est aussi réputée l'être après cette période pour les fins de ce paragraphe.

Présomption

(5) Pour l'application du présent article, sont assimilées aux dispositions de la Directive sur le réaménagement des effectifs les dispositions équivalentes de toute convention collective qui les remplacent.

Interprétation

Executive group

**92. (1) Every indeterminate employee who was a member of the Executive Group in the Department of National Revenue immediately before the coming into force of this section is deemed, on the day on which this section comes into force,**

**(a) to have received an offer of employment from the Agency; and**

**(b) to have had their employment terminated under paragraph 11(2)(g.1) of the *Financial Administration Act*.**

**92. (1) À l'entrée en vigueur du présent article, tout fonctionnaire engagé au ministère du Revenu national pour une durée indéterminée et faisant partie du groupe de la direction est réputé :**

**a) avoir reçu une offre d'emploi de l'Agence;**

**b) avoir été licencié au titre de l'alinéa 11(2)g.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.**

Groupe de la direction

Ineligibility for benefits

**(2) An employee whose employment is terminated under subsection (1) is not eligible for benefits under the Treasury Board Executive Employment Transition Policy.**

**(2) Les employés licenciés au titre du paragraphe (1) ne sont pas admissibles aux avantages prévus à la Politique de transition de carrière pour les cadres de direction du Conseil du Trésor.**

Non-application de la politique de transition

Deemed acceptance of offer of employment

**(3) An employee referred to in subsection (1) who does not notify the Agency in writing within sixty days after the day on which this section comes into force that the employee refuses the job offer from the Agency is deemed to have accepted it and to have become an employee of the Agency on the day of the termination of their employment in the Department.**

**(3) Ils sont réputés avoir accepté l'offre d'emploi et être devenus des employés de l'Agence à la date du licenciement s'ils n'avisent pas par écrit l'Agence de leur refus dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur du présent article.**

Acceptation

Continuation of terms and conditions of employment

**(4) An employee referred to in subsection (3) continues to be subject to the same terms and conditions of employment until they are modified by the Agency.**

**(4) Les employés visés par le paragraphe (3) demeurent soumis aux mêmes conditions d'emploi tant qu'elles ne sont pas modifiées par l'Agence.**

Conditions d'emploi

Severance pay

**(5) Employees who are deemed by subsection (3) to have become employees of the Agency are not entitled to receive severance pay in cash, but the Agency is deemed to accept the accumulated severance liability of the Treasury Board under the *Financial Administration Act* to those employees.**

**(5) Les fonctionnaires réputés être devenus des employés de l'Agence en vertu du paragraphe (3) n'ont pas droit au versement en argent d'une indemnité de départ, mais l'Agence est réputée accepter leurs années de service accumulées aux fins de l'indemnité de départ prévue par le Conseil du Trésor sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.**

Indemnités de départ

When offer refused

**(6) An employee who refuses a job offer deemed to have been made by the Agency under subsection (1) is entitled to receive the benefits provided under subsection 11(2.01) of the *Financial Administration Act* and to severance pay, as provided for under that Act.**

**(6) Les fonctionnaires qui refusent l'offre d'emploi visée au paragraphe (1) sont admissibles au traitement prévu par le paragraphe 11(2.01) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et à l'indemnité de départ prévue sous le régime de cette loi.**

Refus

Agency  
deemed to be  
employer

(7) An employee referred to in subsection (6) is deemed to be an employee of the Agency, beginning on the day that this section comes into force and ending on the day of their written refusal, and the Agency is deemed to be their employer for all purposes during that period, as well as for the purpose of administering the benefits referred to in subsection (6) after that period.

(7) Les fonctionnaires visés au paragraphe (6) sont réputés être des employés de l'Agence à partir de la date d'entrée en vigueur du présent article jusqu'à celle de leur refus et l'Agence est réputée être leur employeur pendant cette période; elle est aussi réputée l'être après cette période pour les fins de ce paragraphe.

Présomption

Term and  
other  
employees

93. On the coming into force of this section, every person employed in the Department of National Revenue who is not appointed for an indeterminate period continues as an employee of the Agency subject to the same terms and conditions of employment.

93. À l'entrée en vigueur du présent article, toute personne engagée au ministère du Revenu national autrement que pour une durée indéterminée devient, aux mêmes conditions d'emploi, un employé de l'Agence.

Employés  
engagés pour  
une durée  
déterminée et  
autres

Continuation  
of positions

94. (1) Every position in the Department of National Revenue on the coming into force of this section, other than a statutory position occupied by a person appointed by the Governor in Council, is transferred to the Agency.

94. (1) Les postes existant au sein du ministère du Revenu national à la date d'entrée en vigueur du présent article, à l'exception des postes prévus par une loi et dont les titulaires sont nommés par le gouverneur en conseil, sont transférés à l'Agence.

Transfert des  
postes

Positions  
occupied

(2) Every person who is deemed to have accepted a job offer under section 91 or 92 or whose employment is continued under section 93 occupies the same position in the Agency as the person occupied in the Department of National Revenue.

(2) Les personnes réputées avoir accepté l'offre d'emploi visée aux articles 91 ou 92 et les personnes visées à l'article 93 occupent au sein de l'Agence le poste qu'elles occupaient au sein du ministère du Revenu national.

Occupation  
des postes

Employees on  
probation

95. (1) Every employee referred to in subsection 91(1), subsection 92(1) or section 93 who is considered under section 28 of the *Public Service Employment Act* to be on probation on the coming into force of this section continues on probation with the Agency until the end of any period established by the Public Service Commission by regulation for that employee or a class of employees of which that employee is a member.

95. (1) À l'entrée en vigueur du présent article, les employés visés aux paragraphes 91(1) et 92(1) et à l'article 93 qui sont considérés comme des stagiaires dans le cadre de l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* conservent ce statut, au sein de l'Agence, pour le reste de la période fixée par règlement de la Commission de la fonction publique individuellement ou pour la catégorie de fonctionnaires à laquelle ils appartiennent.

Stagiaires

Employees of  
the Agency on  
probation

(2) Every employee of the Agency who is considered to be on probation under section 28 of the *Public Service Employment Act* on the coming into force of section 53 continues on probation with the Agency until the end of any period established by the Public Service Commission by regulation for that employee or a class of employees of which that employee is a member.

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 53, les employés de l'Agence qui sont considérés comme des stagiaires dans le cadre de l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* conservent ce statut, au sein de l'Agence, pour le reste de la période fixée par règlement de la Commission de la fonction publique individuellement ou pour

Stagiaires de  
l'Agence

Rejection	<p>(3) Subsection 28(2) of the <i>Public Service Employment Act</i> applies to employees referred to in subsection (1) or (2), but the reference to deputy head in subsection 28(2) of that Act is to be read as a reference to the Commissioner.</p>	<p>la catégorie de fonctionnaires à laquelle ils appartiennent.</p>	Renvoi
Agency employees continued	<p>96. On the coming into force of section 53, every employee who is deployed or appointed to the Agency under the <i>Public Service Employment Act</i> or transferred under sections 91 to 93 is deemed to have been appointed by the Agency and continues to be employed by the Agency with the same tenure of office.</p>	<p>(3) Le paragraphe 28(2) de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux employés visés aux paragraphes (1) et (2), les mentions d'administrateur général et de fonctionnaire valant respectivement celles de commissaire et d'employé.</p>	Prorogation des fonctions
Designated positions	<p>97. A position that, immediately before the coming into force of this section, was a designated position in the Department of National Revenue, as that term is defined in section 2 of the <i>Public Service Staff Relations Act</i>, continues to be a designated position in the Agency until the first collective agreement is signed between the Agency and the appropriate bargaining agent.</p>	<p>96. Les employés de l'Agence nommés sous le régime de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> de même que les personnes qui y ont été mutées sous le régime de cette loi, ou transférées en vertu des articles 91 à 93, avant l'entrée en vigueur de l'article 53 sont réputés avoir été nommés par l'Agence et continuent d'occuper leur poste pour la même durée de fonctions.</p>	Postes désignés
Pending competitions and appointments	<p>98. On the coming into force of section 53, a competition being conducted or an appointment being made under the <i>Public Service Employment Act</i> continues to be conducted or made as if that section had not come into force.</p>	<p>97. Tout poste qualifié de poste désigné, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>, qui, à l'entrée en vigueur du présent article, existait au sein du ministère du Revenu national continue d'être ainsi qualifié au sein de l'Agence jusqu'à la signature de la première convention collective par l'Agence et l'agent négociateur approprié.</p>	Concours et nominations
Eligibility lists	<p>99. An eligibility list made under the <i>Public Service Employment Act</i> that is valid on the coming into force of section 53 continues to be valid for the period provided for by subsection 17(2) of that Act, but that period may not be extended.</p>	<p>98. L'entrée en vigueur de l'article 53 est sans effet sur la tenue des concours déjà ouverts ou les nominations en cours sous le régime de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>.</p>	Listes d'admissibilité
Pending appeals	<p>100. (1) An appeal filed within the period provided for by section 21 of the <i>Public Service Employment Act</i> and not finally disposed of on the coming into force of section 53 must be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if section 53 had not come into force.</p>	<p>99. Les listes d'admissibilité établies sous le régime de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> avant l'entrée en vigueur de l'article 53 continuent d'être valides pour la durée fixée sous le régime du paragraphe 17(2) de cette loi, sans que cette durée puisse toutefois être prolongée.</p>	Appels
		<p>100. (1) Les appels interjetés dans le délai prévu à l'article 21 de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> et en instance à la date d'entrée en vigueur de l'article 53 sont entendus et tranchés en conformité avec cette loi comme si cet article n'était pas en vigueur.</p>	



Other recourse

(2) Any recourse commenced under the *Public Service Employment Act* that has not been finally dealt with on the coming into force of section 53 must be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if section 53 had not come into force.

(2) Il en est de même pour les recours intentés sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et en instance à la date d'entrée en vigueur de l'article 53.

Recours

Pending grievances

101. (1) Any grievance commenced under the *Public Service Staff Relations Act* by an employee of the Department of National Revenue that has not been finally dealt with on the coming into force of section 50 must be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if section 50 had not come into force.

101. (1) Les griefs intentés sous le régime de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* par les fonctionnaires du ministère du Revenu national et en instance à la date d'entrée en vigueur de l'article 50 sont entendus et tranchés en conformité avec cette loi comme si cet article n'était pas en vigueur.

Griefs

Reinstatement

(2) A person whose employment was terminated under paragraph 11(2)(f) or (g) of the *Financial Administration Act* before the day on which section 91 comes into force and who was reinstated by the Public Service Staff Relations Board after that day becomes an employee of the Agency on the day of reinstatement.

(2) Quiconque a été licencié au titre des alinéas 11(2)f) ou g) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* avant l'entrée en vigueur de l'article 91 et ensuite réintégré dans ses fonctions par la Commission des relations de travail dans la fonction publique devient un employé de l'Agence à compter de la date de réintégration.

Réintégration

Transfer of appropriations

102. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of National Revenue, is an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Agency.

102. Les sommes affectées pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique du ministère du Revenu national sont considérées comme ayant été affectées aux frais et dépenses de l'Agence.

Transfert de crédits

Rights and obligations transferred

103. (1) The administration and control of all rights and property of Her Majesty in right of Canada that are under the administration and control of the Department of National Revenue and all obligations and liabilities of that Department are hereby transferred to the Agency.

103. (1) La gestion des droits et biens de Sa Majesté du chef du Canada qui était confiée au ministère du Revenu national ainsi que les obligations et responsabilités de ce ministère sont transférées à l'Agence.

Transfert des droits et obligations

Real property

(2) The administration of any real property and the administrative responsibility for any licence in respect of real property, as those terms are defined in section 73, that were, immediately before the coming into force of this section, under the administration or administrative responsibility of the Minister of National Revenue for the purposes of the Department of National Revenue are transferred to the Agency.

(2) Sont également transférées à l'Agence la gestion des immeubles — et la responsabilité administrative des permis afférents — tels que définis à l'article 73, dont le ministre du Revenu national avait la gestion ou la responsabilité administrative pour les besoins du ministère du Revenu national avant l'entrée en vigueur du présent article.

Immeubles

Continuation  
of licences,  
permits and  
authoriza-  
tions

(3) All orders, rules, regulations, decisions, directions, licences, authorizations, certificates, consents, approvals, declarations, designations, permits, registrations, rates or other documents that are in force on the coming into force of this section and that are made or issued by the Minister or Deputy Minister of National Revenue or any person under their authority continue in force as if they were made or issued by the Minister, the Commissioner or an employee of the Agency, as the case may be, until they expire or are repealed, replaced, rescinded or altered.

(3) Tous les actes ou documents émanant du ministre ou du sous-ministre du Revenu national — ou d'un fonctionnaire placé sous leur autorité — qui sont en vigueur à la prise d'effet du présent article le demeurent jusqu'à leur expiration, modification, remplacement ou annulation.

Validité des  
permis,  
licences, etc.

References

(4) Every reference to the Department of National Revenue, the Minister or Deputy Minister of National Revenue or any person under their authority in a document issued in the name of the former Department, Minister or Deputy Minister is to be read, unless the context otherwise requires, as a reference to the Agency, the Minister, the Commissioner or an employee of the Agency, as the case may be.

(4) Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et documents établis au nom du ministère du Revenu national ou du ministre ou sous-ministre du Revenu national, la mention de ces derniers ou d'un fonctionnaire placé sous leur autorité vaut mention, selon le cas, de l'Agence, du ministre, du commissaire ou d'un employé de l'Agence.

Renvois

Commence-  
ment of legal  
proceedings

104. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of any obligation or liability incurred by the Department of National Revenue may be brought against the Agency in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Department.

104. (1) Toute procédure judiciaire visant les obligations ou les responsabilités assumées par le ministère du Revenu national peut être intentée contre l'Agence devant tout tribunal qui aurait pu en connaître si elle avait été intentée contre le ministère.

Procédures  
judiciaires  
nouvelles

Continuation  
of legal  
proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Department of National Revenue is a party that is pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against the Agency in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Department.

(2) L'Agence se substitue au ministère, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article et auxquelles le ministère est partie.

Procédures  
en cours  
devant les  
tribunaux

Evidentiary  
presumption

105. Every affidavit sworn, or document purporting to be certified, by an officer of the Department of National Revenue before the day on which this section comes into force has the same probative value as if it were sworn or certified by an employee of the Agency on or after that day.

105. Tout affidavit signé ou document paraissant avoir été certifié par un fonctionnaire du ministère du Revenu national avant la date d'entrée en vigueur du présent article a la même valeur probante qu'un affidavit signé ou document paraissant avoir été certifié par un employé de l'Agence à compter de cette date.

Valeur  
probante des  
documents

CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL  
AMENDMENTSMODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET  
CONDITIONNELLES

R.S., c. A-1

*Access to Information Act*

**106. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading “*Departments and Ministries of State*”:**

Department of National Revenue

*Ministère du Revenu national*

**107. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”:**

Canada Customs and Revenue Agency

*Agence des douanes et du revenu du Canada*

R.S., c. A-17

*Auditor General Act*

**108. The schedule to the *Auditor General Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

Canada Customs and Revenue Agency

*Agence des douanes et du revenu du Canada*

R.S., c. C-8

*Canada Pension Plan*

**109. (1) Section 5 of the *Canada Pension Plan* is renumbered as subsection 5(1) and is amended by adding the following:**

(2) The Minister may authorize an officer or a class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister under this Part.

(2) Any power or duty of the Minister of National Revenue delegated to an officer or a class of officers by a regulation made under subsection 40(2) of the Act before the day on which this section comes into force continues to be delegated to that officer or that class of officers until an authorization by the Minister made under subsection 5(2) of the Act, as enacted by subsection (1), changes the delegation of that power or duty.

**110. Subsection 40(2) of the Act is repealed.**

Delegation

*Loi sur l'accès à l'information*

**106. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :**

Ministère du Revenu national

*Department of National Revenue*

**107. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :**

Agence des douanes et du revenu du Canada

*Canada Customs and Revenue Agency*

L.R., ch. A-1

*Loi sur le vérificateur général*

**108. L'annexe de la *Loi sur le vérificateur général* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Agence des douanes et du revenu du Canada

*Canada Customs and Revenue Agency*

L.R., ch.  
A-17*Régime de pensions du Canada*

**109. (1) L'article 5 du *Régime de pensions du Canada* devient le paragraphe 5(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

(2) Le ministre peut autoriser un fonctionnaire ou une catégorie de fonctionnaires à exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.

(2) Les pouvoirs et fonctions du ministre du Revenu national qui ont été délégués à un fonctionnaire ou à une catégorie de fonctionnaires par règlement pris en application du paragraphe 40(2) de la même loi avant la date d'entrée en vigueur du présent article continuent d'être ainsi délégués jusqu'à ce qu'une autorisation du ministre, prévue par le paragraphe 5(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), change cette délégation.

L.R., ch. C-8

Délégation

**110. Le paragraphe 40(2) de la même loi est abrogé.**

Replacing  
“Department  
of National  
Revenue”  
with “Canada  
Customs and  
Revenue  
Agency”

**111. The Act is amended by replacing the words “Department of National Revenue” with the words “Canada Customs and Revenue Agency” wherever they occur in the following provisions:**

- (a) subsection 25(12);
- (b) subsection 26.1(1);
- (c) subsection 27.2(2);
- (d) subsection 41(6);
- (e) subsection 103(3); and
- (f) subsections 104.03(2) and (3).

Conditional  
amendment re  
Bill C-28

**112. If Bill C-28, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, the Bankruptcy and Insolvency Act, the Canada Pension Plan, the Children’s Special Allowances Act, the Companies’ Creditors Arrangement Act, the Cultural Property Export and Import Act, the Customs Act, the Customs Tariff, the Employment Insurance Act, the Excise Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Old Age Security Act, the Tax Court of Canada Act, the Tax Rebate Discounting Act, the Unemployment Insurance Act, the Western Grain Transition Payments Act and certain Acts related to the Income Tax Act* (in this section referred to as “that Act”), is assented to and**

- (a) if subsections 251(1) and (2) of that Act come into force before subsections 109(1) and (2) of this Act come into force, then subsections 109(1) and (2) of this Act are repealed;
- (b) if subsections 109(1) and (2) of this Act come into force before subsections 251(1) and (2) of that Act come into force, then subsections 251(1) and (2) of that Act are repealed;
- (c) if section 256 of that Act comes into force before section 110 of this Act comes into force, then section 110 of this Act is repealed;
- (d) if section 110 of this Act comes into force before section 256 of that Act comes

**111. Dans les passages suivants de la même loi, « ministère du Revenu national » est remplacé par « Agence des douanes et du revenu du Canada », avec les adaptations nécessaires :**

- a) le paragraphe 25(12);
- b) le paragraphe 26.1(1);
- c) le paragraphe 27.2(2);
- d) le paragraphe 41(6);
- e) le paragraphe 103(3);
- f) les paragraphes 104.03(2) et (3).

Remplace-  
ment de  
« ministère  
du Revenu  
national » par  
« Agence des  
douanes et du  
revenu du  
Canada »

**112. En cas de sanction du projet de loi C-28 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi de l’impôt sur le revenu, les Règles concernant l’application de l’impôt sur le revenu, la Loi sur la faillite et l’insolvabilité, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, la Loi sur l’exportation et l’importation de biens culturels, la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l’assurance-emploi, la Loi sur la taxe d’accise, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, la Loi sur l’interprétation des conventions en matière d’impôts sur le revenu, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur la Cour canadienne de l’impôt, la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d’impôt, la Loi sur l’assurance-chômage, la Loi sur les paiements de transition du grain de l’Ouest et certaines lois liées à la Loi de l’impôt sur le revenu et d’entrée en vigueur:***

- a) des paragraphes 251(1) et (2) de ce projet de loi avant l’entrée en vigueur des paragraphes 109(1) et (2) de la présente loi, les paragraphes 109(1) et (2) sont abrogés;
- b) des paragraphes 109(1) et (2) de la présente loi avant l’entrée en vigueur des paragraphes 251(1) et (2) de ce projet de loi, ces paragraphes 251(1) et (2) sont abrogés;

Modification  
condition-  
nelle : projet  
de loi C-28

into force, then section 256 of that Act is repealed; and

(e) if subsection 254(3) of that Act comes into force after paragraph 111(a) of this Act comes into force, then subsection 25(12) of the *Canada Pension Plan* is amended by replacing the words “Department of National Revenue” with the words “Canada Customs and Revenue Agency”.

c) de l'article 256 de ce projet de loi avant l'entrée en vigueur de l'article 110 de la présente loi, l'article 110 est abrogé;

d) de l'article 110 de la présente loi avant l'entrée en vigueur de l'article 256 de ce projet de loi, cet article 256 est abrogé;

e) du paragraphe 254(3) de ce projet de loi après l'alinéa 111a) de la présente loi, « du ministère du Revenu national », au paragraphe 25(12) du *Régime de pensions du Canada*, est remplacé par « de l'Agence des douanes et du revenu du Canada ».

R.S., c. 36  
(2nd Supp.)

1994, c. 41,  
s. 14

*Canada Petroleum Resources Act*

**113. Paragraph 72(c) of the *Canada Petroleum Resources Act* is replaced by the following:**

(c) the references therein to the “Canada Customs and Revenue Agency” were read as a reference to the “Department of Natural Resources” or the “Department of Indian Affairs and Northern Development”, whichever is applicable in the circumstances;

*Loi fédérale sur les hydrocarbures*

**113. L'alinéa 72c) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* est remplacé par ce qui suit :**

c) la mention de « l'Agence des douanes et du revenu du Canada » était la mention, selon le cas, du « ministère des Ressources naturelles » ou du « ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien »;

L.R., ch. 36  
(2<sup>e</sup> suppl.)

1994, ch. 41,  
art. 14

R.S., c. 47  
(4th Supp.)

Replacing  
“Deputy  
Minister”  
with  
“Commis-  
sioner”

*Canadian International Trade Tribunal Act*

**114. The *Canadian International Trade Tribunal Act* is amended by replacing the words “Deputy Minister”, “Deputy Minister’s” and “Deputy Minister of National Revenue” with the words “Commissioner”, “Commissioner’s” and “Commissioner of Customs and Revenue”, respectively, wherever they occur in the following provisions:**

- (a) subsections 26(4) and (5);
- (b) subsections 28(1) and (2); and
- (c) paragraph 49(b).

**115. If Bill C-35, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Special Import Measures Act and the Canadian International Trade Tribunal Act* (in this section referred to as “that Act”), is assented to and**

(a) if section 57 of that Act comes into force after section 114 of this Act comes into force, then the words “Deputy Min-

*Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*

**114. Dans les passages suivants de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, « sous-ministre du Revenu national » et « sous-ministre » sont respectivement remplacés par « commissaire des douanes et du revenu » et « commissaire » :**

- a) les paragraphes 26(4) et (5);
- b) les paragraphes 28(1) et (2);
- c) l'alinéa 49b).

**115. En cas de sanction du projet de loi C-35 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les mesures spéciales d'importation et la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et d'entrée en vigueur :**

a) de l'article 57 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'article 114 de la

L.R., ch. 47  
(4<sup>e</sup> suppl.)

Remplace-  
ment de  
« sous-  
ministre » par  
« commis-  
saire »

Conditional  
amendment re  
Bill C-35

Modification  
condition-  
nelle : projet  
de loi C-35

ister” in paragraph 26(5)(a) and subparagraph 26(5)(b)(ii) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(b) if section 58 of that Act comes into force after section 114 of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in paragraph 28(2)(a) and subparagraph 28(2)(b)(ii) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* are replaced by the word “Commissioner”; and

(c) if section 60 of that Act comes into force after section 114 of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister of National Revenue” in paragraph 49(b) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* are replaced by the words “Commissioner of Customs and Revenue”.

Application to  
goods from  
NAFTA  
country

**116. The *Canadian International Trade Tribunal Act*, as amended by sections 114 and 115, and the rules and regulations made under that Act, as interpreted under section 186 of this Act, apply to goods of a NAFTA country within the meaning assigned to that expression by subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act*.**

1992, c. 48,  
Sch.

*Children’s Special Allowances Act*

1996, c. 11,  
par. 101(b)

**117. Paragraph 10(2)(a) of the *Children’s Special Allowances Act* is replaced by the following:**

(a) to an officer or employee in the Canada Customs and Revenue Agency, the Department of Public Works and Government Services or Canada Post or to the Canada Employment Insurance Commission or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, of the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission;

présente loi, « sous-ministre », à l’alinéa 26(5)a) et au sous-alinéa 26(5)b)(ii) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, est remplacé par « commissaire »;

b) de l’article 58 de ce projet de loi après l’entrée en vigueur de l’article 114 de la présente loi, « sous-ministre », à l’alinéa 28(2)a) et au sous-alinéa 28(2)b)(ii) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, est remplacé par « commissaire »;

c) de l’article 60 de ce projet de loi après l’entrée en vigueur de l’article 114 de la présente loi, « sous-ministre du Revenu national », à l’alinéa 49b) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, est remplacé par « commissaire des douanes et du revenu ».

**116. La *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, dans sa version modifiée par les articles 114 et 115, et ses textes d’application tels qu’ils sont interprétés aux termes de l’article 186, s’appliquent aux marchandises d’un pays ALÉNA, au sens de son paragraphe 2(1).**

Application  
aux  
marchandises  
d’un pays  
ALÉNA

*Loi sur les allocations spéciales pour  
enfants*

1992, ch. 48,  
ann.

**117. L’alinéa 10(2)a) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est remplacé par ce qui suit :**

a) de l’Agence des douanes et du revenu du Canada, du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux ou de la Société canadienne des postes, à la Commission de l’assurance-emploi du Canada ou à un fonctionnaire, commis ou employé — ou à un membre d’une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d’employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l’exercice des attributions que la Commission lui délègue;

Conditional amendment re Bill C-28

**118. If Bill C-28, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, the Bankruptcy and Insolvency Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act, the Companies' Creditors Arrangement Act, the Cultural Property Export and Import Act, the Customs Act, the Customs Tariff, the Employment Insurance Act, the Excise Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Old Age Security Act, the Tax Court of Canada Act, the Tax Rebate Discounting Act, the Unemployment Insurance Act, the Western Grain Transition Payments Act and certain Acts related to the Income Tax Act* (in this section referred to as "that Act"), is assented to and if subsection 258(1) of that Act comes into force before section 117 of this Act comes into force, then section 117 of this Act is repealed.**

**118. En cas de sanction du projet de loi C-28 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l'assurance-emploi, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi sur les paiements de transition du grain de l'Ouest et certaines lois liées à la Loi de l'impôt sur le revenu* et d'entrée en vigueur du paragraphe 258(1) de ce projet de loi avant l'article 117 de la présente loi, celui-ci est abrogé.**

Modification conditionnelle : projet de loi C-28

R.S., c. C-42

*Copyright Act*

1997, c. 36, s. 205

**119. Section 44 of the *Copyright Act* is replaced by the following:**

Importation of certain copyright works prohibited

**44.** Copies made out of Canada of any work in which copyright subsists that if made in Canada would infringe copyright and as to which the owner of the copyright gives notice in writing to the Canada Customs and Revenue Agency that the owner desires that the copies not be so imported into Canada, shall not be so imported and are deemed to be included in tariff item No. 9897.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, and section 136 of that Act applies accordingly.

*Loi sur le droit d'auteur*

L.R., ch. C-42

**119. L'article 44 de la *Loi sur le droit d'auteur* est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 36, art. 205

**44.** Les exemplaires, fabriqués hors du Canada, de toute oeuvre sur laquelle un droit d'auteur subsiste, qui, s'ils étaient fabriqués au Canada, constitueraient des contrefaçons, et au sujet desquels le titulaire du droit d'auteur a notifié par écrit à l'Agence des douanes et du revenu du Canada son intention d'interdire l'importation au Canada, ne peuvent être ainsi importés, et sont réputés inclus dans le n° tarifaire 9897.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, et l'article 136 de cette loi s'applique en conséquence.

Importation de certains exemplaires défendus

R.S., c. C-46

*Criminal Code**Code criminel*L.R., ch.  
C-46R.S., c. 42  
(4th Supp.),  
s. 2; 1994, c.  
13, par.  
7(1)(b)

**120. (1) The portion of subsection 462.48(3) of the *Criminal Code* after paragraph (b) and before paragraph (c) is replaced by the following:**

the judge may, subject to any conditions that the judge considers advisable in the public interest, order the Commissioner of Customs and Revenue or any person specially designated in writing by the Commissioner for the purposes of this section

**120. (1) Le passage du paragraphe 462.48(3) du *Code criminel* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(3) Sous réserve des conditions qu'il estime indiquées dans l'intérêt public, le juge saisi de la demande peut ordonner au commissaire des douanes et du revenu — ou à la personne que celui-ci a désignée expressément par écrit pour l'application du présent article — de permettre à un policier nommé dans l'ordonnance d'avoir accès aux renseignements ou documents demandés et de les examiner ou, si le juge l'estime nécessaire dans les circonstances, de les remettre au policier, s'il est convaincu à la fois de l'existence :

L.R., ch. 42  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
art. 2; 1994,  
ch. 13, al.  
7(1)(b)Ordonnance  
de communi-  
cationR.S., c. 42  
(4th Supp.),  
s. 2

**(2) Subsection 462.48(14) of the Act is replaced by the following:**

(14) When any information or document is examined or provided under subsection (3), the person by whom it is examined or to whom it is provided or any officer of the Canada Customs and Revenue Agency may make, or cause to be made, one or more copies of it, and any copy purporting to be certified by the Minister of National Revenue or an authorized person to be a copy made under this subsection is evidence of the nature and content of the original information or document and has the same probative force as the original information or document would have had if it had been proved in the ordinary way.

Copies

**(2) Le paragraphe 462.48(14) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(14) Lorsque des renseignements ou documents sont remis à une personne en application du paragraphe (3) ou lorsqu'elle est autorisée à les examiner, celle-ci ou un fonctionnaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada peut en faire une copie; toute copie faite en vertu du présent paragraphe fait preuve de la nature et du contenu de l'original et a la même valeur probante que celui-ci aurait eue s'il avait été déposé en preuve de la façon normale.

L.R., ch. 42  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
art. 2

Copies

R.S., c. C-51

*Cultural Property Export and Import Act**Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*L.R., ch.  
C-511994, c. 13,  
par. 7(1)(c)

**121. Section 5 of the *Cultural Property Export and Import Act* is replaced by the following:**

**5.** The Minister, with the approval of the Minister of National Revenue, may designate any persons or classes of persons employed by the Canada Customs and Revenue Agency as permit officers to receive applications for export permits and to issue export permits under this Act.

Designation  
of permit  
officers

**121. L'article 5 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* est remplacé par ce qui suit :**

**5.** Le ministre peut, avec l'approbation du ministre du Revenu national, désigner, parmi le personnel de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, des agents chargés de délivrer les licences sur demande conformément à la présente loi.

1994, ch. 13,  
al. 7(1)(c)Désignation  
des agents1995, c. 38,  
s. 2

**122. Subsection 33(2) of the Act is replaced by the following:**

**122. Le paragraphe 33(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 38,  
art. 2



Communication of information

(2) An official of the Department of Canadian Heritage or a member of the Review Board may communicate to an official of the Canada Customs and Revenue Agency, solely for the purposes of administering the *Income Tax Act*, information obtained under this Act for the purposes of administering this section and sections 32, 33.1 and 33.2.

(2) Un fonctionnaire du ministère du Patrimoine canadien ou un membre de la Commission peut communiquer à un fonctionnaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada un renseignement obtenu en vertu de la présente loi en vue de l'application du présent article et des articles 32, 33.1 et 33.2, uniquement aux fins d'appliquer la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Communication de renseignements

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

1994, c. 13, par. 7(1)(d)

*Customs Act*

**123. (1) The definition “Deputy Minister” in subsection 2(1) of the *Customs Act* is repealed.**

**(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“Commissioner” means the Commissioner of Customs and Revenue, appointed under section 25 of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*.

**(3) Subsection 2(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) Any power, duty or function of the Commissioner under this Act may be exercised or performed by any person, or by any officer within a class of officers, authorized by the Commissioner to do so and, if so exercised or performed, is deemed to have been exercised or performed by the Commissioner.

**(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

(4) The Minister may authorize an officer or a class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister, including any judicial or quasi-judicial powers or duties of the Minister, under this Act.

**(5) Any power or duty of the Minister of National Revenue delegated to an officer or a class of officers by an order made under section 134 of the Act, or by a regulation made under paragraph 164(1)(a) of the Act, before the day on which this section comes into force continues to be delegated to that officer or that class of officers until an authorization by the Minister made under**

“Commissioner”  
« commissaire »

1997, c. 36, s. 147(4)

Powers, duties and functions of Commissioner

Delegation

*Loi sur les douanes*

**123. (1) La définition de « sous-ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, est abrogée.**

**(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« commissaire » Le commissaire des douanes et du revenu nommé en vertu de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*.

**(3) Le paragraphe 2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Les attributions conférées au commissaire par la présente loi peuvent être exercées par toute personne ou par tout agent appartenant à une catégorie d'agents qu'il autorise à agir ainsi. Les attributions ainsi exercées sont réputées l'avoir été par le commissaire.

**(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(4) Le ministre peut autoriser un fonctionnaire ou une catégorie de fonctionnaires à exercer les pouvoirs et fonctions, y compris les pouvoirs et fonctions judiciaires ou quasi judiciaires, qui lui sont conférés en vertu de la présente loi.

**(5) Les pouvoirs et fonctions du ministre du Revenu national qui ont été délégués à un fonctionnaire ou à une catégorie de fonctionnaires par arrêté pris en application de l'article 134 de la même loi, ou par disposition réglementaire prise en application de l'alinéa 164(1)a) de la même loi, avant la date d'entrée en vigueur du présent article continuent d'être ainsi délégués**

L.R., ch. 1 (2<sup>e</sup> suppl.)

1994, ch. 13, al. 7(1)(d)

« commissaire »  
“Commissioner”

1997, ch. 36, par. 147(4)

Attributions du commissaire

Délégation

subsection 2(4) of the Act, as enacted by subsection (4), changes the delegation of that power or duty.

**124. Paragraph 108(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) any officer or any person employed by the Canada Customs and Revenue Agency;

**125. Section 134 of the Act is repealed.**

**126. Paragraph 164(1)(a) of the Act is repealed.**

**127. The Act is amended by replacing the words “Deputy Minister” and “Deputy Minister’s” with the words “Commissioner” and “Commissioner’s”, respectively, wherever they occur in the following provisions:**

- (a) the heading before section 60;
- (b) subsections 60(3) to (5);
- (c) subsections 61(1) and (2);
- (d) subsection 67(1);
- (e) paragraph 68(1)(b);
- (f) paragraphs 69(2)(a) and (b);
- (g) subsection 70(1);
- (h) subsection 114(2);
- (i) section 128;
- (j) subsection 130(1);
- (k) section 137;
- (l) subsections 138(3) and (4); and
- (m) the portion of subsection 141(1) before paragraph (a).

**128. If Bill C-28, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, the Bankruptcy and Insolvency Act, the Canada Pension Plan, the Children’s Special Allowances Act, the Companies’ Creditors Arrangement Act, the Cultural Property Export and Import Act, the Customs Act, the Customs Tariff, the Employment Insurance Act,***

**jusqu’à ce qu’une autorisation du ministre, prévue par le paragraphe 2(4) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), change cette délégation.**

**124. L’alinéa 108(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) les agents ou les personnes employées par l’Agence des douanes et du revenu du Canada;

**125. L’article 134 de la même loi est abrogé.**

**126. L’alinéa 164(1)(a) de la même loi est abrogé.**

**127. Dans les passages suivants de la même loi, « sous-ministre » est remplacé par « commissaire » :**

- a) l’intertitre précédant l’article 60;
- b) les paragraphes 60(3) à (5);
- c) les paragraphes 61(1) et (2);
- d) le paragraphe 67(1);
- e) l’alinéa 68(1)(b);
- f) les alinéas 69(2)(a) et b);
- g) le paragraphe 70(1);
- h) le paragraphe 114(2);
- i) l’article 128;
- j) le paragraphe 130(1);
- k) l’article 137;
- l) les paragraphes 138(3) et (4);
- m) le passage du paragraphe 141(1) précédant l’alinéa a).

**128. En cas de sanction du projet de loi C-28 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi de l’impôt sur le revenu, les Règles concernant l’application de l’impôt sur le revenu, la Loi sur la faillite et l’insolvabilité, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, la Loi***

Replacing  
“Deputy  
Minister”  
with  
“Commis-  
sioner”

Remplace-  
ment de  
« sous-  
ministre » par  
« commis-  
saire »

Conditional  
amendment re  
Bill C-28

Modification  
condition-  
nelle : projet  
de loi C-28

*the Excise Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Old Age Security Act, the Tax Court of Canada Act, the Tax Rebate Discounting Act, the Unemployment Insurance Act, the Western Grain Transition Payments Act and certain Acts related to the Income Tax Act (in this section referred to as “that Act”), is assented to and*

(a) if subsections 262(1) and (2) of that Act come into force before subsections 123(4) and (5) of this Act come into force, then subsections 123(4) and (5) of this Act are repealed;

(b) if subsections 123(4) and (5) of this Act come into force before subsections 262(1) and (2) of that Act come into force, then subsections 262(1) and (2) of that Act are repealed;

(c) if section 263 of that Act comes into force before section 125 of this Act comes into force, then section 125 of this Act is repealed;

(d) if section 125 of this Act comes into force before section 263 of that Act comes into force, then section 263 of that Act is repealed;

(e) if section 264 of that Act comes into force before section 126 of this Act comes into force, then section 126 of this Act is repealed; and

(f) if section 126 of this Act comes into force before section 264 of that Act comes into force, then section 264 of that Act is repealed.

*sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l'assurance-emploi, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi sur les paiements de transition du grain de l'Ouest et certaines lois liées à la Loi de l'impôt sur le revenu et d'entrée en vigueur :*

a) des paragraphes 262(1) et (2) de ce projet de loi avant les paragraphes 123(4) et (5) de la présente loi, les paragraphes 123(4) et (5) sont abrogés;

b) des paragraphes 123(4) et (5) de la présente loi avant les paragraphes 262(1) et (2) de ce projet de loi, ces paragraphes 262(1) et (2) sont abrogés;

c) de l'article 263 de ce projet de loi avant l'article 125 de la présente loi, l'article 125 est abrogé;

d) de l'article 125 de la présente loi avant l'article 263 de ce projet de loi, cet article 263 est abrogé;

e) de l'article 264 de ce projet de loi avant l'article 126 de la présente loi, l'article 126 est abrogé;

f) de l'article 126 de la présente loi avant l'article 264 de ce projet de loi, cet article 264 est abrogé.

R.S., c. C-53

*Customs and Excise Offshore Application Act*

**129. (1) Subsection 4(1) of the *Customs and Excise Offshore Application Act* is replaced by the following:**

**4. (1) The Commissioner of Customs and Revenue may require from any person, within any reasonable time that the Commissioner stipulates, the production of any book, record, writing or other document or any information**

Information and documentation

*Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*

**129. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise* est remplacé par ce qui suit :**

**4. (1) Le commissaire des douanes et du revenu peut demander à quiconque de lui communiquer, dans un délai raisonnable qu'il fixe, les livres, registres, écrits ou autres documents, ainsi que les renseignements,**

L.R., ch. C-53

Règle générale

that the Commissioner deems necessary for ascertaining whether any of sections 5 to 10 apply in any particular case.

**(2) Subsection 4(2) of the English version of the Act is replaced by the following:**

Offence

(2) Every person who fails to comply with a requirement of the Commissioner under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

1997, c. 36

*Customs Tariff*

**130. The portion of subsection 68(3) of the *Customs Tariff* before paragraph (a) is replaced by the following:**

Non-application to goods in transit

(3) The Commissioner of Customs and Revenue may relieve goods from payment of a surtax imposed by an order under subsection (1) if the Commissioner is of the opinion that

Replacing “Deputy Minister” with “Commissioner”

**131. The Act is amended by replacing the words “Deputy Minister of National Revenue” and “Deputy Minister” with the words “Commissioner of Customs and Revenue” and “Commissioner”, respectively, wherever they occur in the following provisions:**

(a) subsections 134(1) and (2);

(b) Supplementary Note 2(a) to Chapter 7 of the List of Tariff Provisions;

(c) tariff items 0702.00.91, 0702.00.92, 0702.00.93, 0703.10.21, 0703.10.31, 0703.10.32, 0703.10.33, 0703.10.41, 0703.10.91, 0703.10.92 and 0703.10.93, the portion before tariff items 0704.10.11 and 0704.20.11, tariff items 0704.90.21, 0704.90.31 and 0704.90.41, the portion before tariff items 0705.11.11, 0705.19.11, 0706.10.11, 0706.10.31 and 0706.90.21, tariff items 0706.90.51, 0707.00.91, 0707.00.92, 0707.00.93 and 0708.10.91, the portion before tariff item

qu’il juge nécessaires pour lui permettre de s’assurer de l’applicabilité des articles 5 à 10 à un cas particulier.

**(2) Le paragraphe 4(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Offence

(2) Every person who fails to comply with a requirement of the Commissioner under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

1997, ch. 36

*Tarif des douanes*

**130. Le paragraphe 68(3) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :**

Non-application du décret

(3) Le commissaire des douanes et du revenu peut exonérer des marchandises de la surtaxe imposée par décret pris en vertu du paragraphe (1), s’il estime que celles-ci ont été achetées pour importation, avant l’entrée en vigueur du décret, par un acheteur qui croyait de bonne foi que ce paragraphe n’aurait pas été applicable à ces marchandises, dans le cas où les marchandises sont en transit à destination de l’acheteur au Canada à la date d’entrée en vigueur du décret.

**131. Dans les passages suivants de la même loi, « sous-ministre du Revenu national » et « sous-ministre » sont respectivement remplacés par « commissaire des douanes et du revenu » et « commissaire » :**

a) les paragraphes 134(1) et (2);

b) l’alinéa a) de la note supplémentaire numéro 2 du chapitre 7 de la liste des dispositions tarifaires;

c) les numéros tarifaires 0702.00.91, 0702.00.92, 0702.00.93, 0703.10.21, 0703.10.31, 0703.10.32, 0703.10.33, 0703.10.41, 0703.10.91, 0703.10.92 et 0703.10.93, les passages précédant les numéros tarifaires 0704.10.11 et 0704.20.11, les numéros tarifaires 0704.90.21, 0704.90.31 et 0704.90.41, les passages précédant les numéros tarifaires 0705.11.11, 0705.19.11, 0706.10.11, 0706.10.31 et 0706.90.21, les numéros tarifaires 0706.90.51, 0707.00.91, 0707.00.92, 0707.00.93 et 0708.10.91, le

Remplacement de « sous-ministre » par « commissaire »

0708.20.21, tariff item 0709.20.91, the portion before tariff item 0709.40.11, tariff items 0709.60.10, 0709.90.11 and 0709.90.21, and the portion before tariff item 0709.90.31 in the List of Tariff Provisions;

(d) Supplementary Note 4(a) to Chapter 8 of the List of Tariff Provisions;

(e) tariff items 0806.10.11, 0808.20.21, 0809.10.91, 0809.20.21, 0809.20.31, 0809.30.21, 0809.40.21, 0809.40.31, 0810.10.91, 0810.10.92, 0810.10.93 and 0810.20.11 in the List of Tariff Provisions; and

(f) Supplementary Notes 1(a) to (c) to Section XI of the List of Tariff Provisions.

passage précédant le numéro tarifaire 0708.20.21, le numéro tarifaire 0709.20.91, le passage précédant le numéro tarifaire 0709.40.11, les numéros tarifaires 0709.60.10, 0709.90.11 et 0709.90.21 et le passage précédant le numéro tarifaire 0709.90.31 de la liste des dispositions tarifaires;

d) l'alinéa a) de la note supplémentaire numéro 4 du chapitre 8 de la liste des dispositions tarifaires;

e) les numéros tarifaires 0806.10.11, 0808.20.21, 0809.10.91, 0809.20.21, 0809.20.31, 0809.30.21, 0809.40.21, 0809.40.31, 0810.10.91, 0810.10.92, 0810.10.93 et 0810.20.11 de la liste des dispositions tarifaires;

f) les alinéas a) à c) de la note supplémentaire numéro 1 de la section XI de la liste des dispositions tarifaires.

1996, c. 23

*Employment Insurance Act*

**132. Subsection 97(1) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:**

Minister's duty

**97.** (1) The Minister shall administer this Part, section 5 and any regulations made under section 5 or 55 and the Commissioner of Customs and Revenue may exercise all the powers and perform all the duties of the Minister under this Part.

**133. Subsection 102(13) of the Act is replaced by the following:**

Proof of documents

(13) Every document appearing to be an order, direction, demand, notice, certificate, requirement, decision, assessment, discharge of mortgage or other document executed under, or in the course of the administration or enforcement of, this Part over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue, the Commissioner of Customs and Revenue or an officer authorized to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this Part, is deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, the Deputy Minister, the Commissioner or the officer unless it has been called into question by the Minister or by a person acting for the Minister or for Her Majesty.

*Loi sur l'assurance-emploi*

**132. Le paragraphe 97(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 23

**97.** (1) L'application de la présente partie, de l'article 5 et des règlements pris au titre de cet article et de l'article 55 relève du ministre, et le commissaire des douanes et du revenu peut exercer les pouvoirs et fonctions conférés au ministre par la présente partie.

**133. Le paragraphe 102(13) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Fonctions du ministre

(13) Tout document présenté comme étant un ordre, une instruction, une sommation, un avis, un certificat, une décision, une évaluation, une mainlevée d'hypothèque ou autre document, présenté comme étant signé en vertu de la présente partie ou pour son application au nom ou sous l'autorité du ministre ou du sous-ministre du Revenu national, du commissaire des douanes et du revenu ou d'un fonctionnaire autorisé à exercer les pouvoirs ou fonctions du ministre en vertu de la présente partie, est réputé être un document signé, établi et délivré par le ministre, le sous-ministre, le commissaire ou le fonctionnaire en question à moins qu'il ne

Preuve de documents

soit contesté par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

**134. (1) Section 108 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**134. (1) L'article 108 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Delegation

(1.1) The Minister may authorize an officer or a class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister under this Part.

(1.1) Le ministre peut autoriser un fonctionnaire ou une catégorie de fonctionnaires à exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.

Délégation

(2) Any power or duty of the Minister of National Revenue delegated to an officer or a class of officers by a regulation made under subsection 75(2) of the *Unemployment Insurance Act* before June 30, 1996 continues to be delegated to that officer or that class of officers until an authorization by the Minister made under subsection 108(1.1) of the *Employment Insurance Act*, as enacted by subsection (1), changes the delegation of that power or duty.

(2) Les pouvoirs et fonctions du ministre du Revenu national qui ont été délégués à un fonctionnaire ou à une catégorie de fonctionnaires par règlement pris en application du paragraphe 75(2) de la *Loi sur l'assurance-chômage* avant le 30 juin 1996 continuent d'être ainsi délégués jusqu'à ce qu'une autorisation du ministre, prévue par le paragraphe 108(1.1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, édicté par le paragraphe (1), change cette délégation.

Replacing "Department of National Revenue" with "Canada Customs and Revenue Agency"

**135. The Act is amended by replacing the words "Department of National Revenue" with the words "Canada Customs and Revenue Agency" wherever they occur in the following provisions:**

**135. Dans les passages suivants de la même loi, « ministère du Revenu national » est remplacé par « Agence des douanes et du revenu du Canada », avec les adaptations nécessaires :**

Remplacement de « ministère du Revenu national » par « Agence des douanes et du revenu du Canada »

- (a) paragraph 69(3)(f);
- (b) subsection 88(12);
- (c) subsection 90(1);
- (d) subsection 93(2);
- (e) subsection 102(1);
- (f) subsections 102(5) to (11);
- (g) subsection 102(18);
- (h) section 122; and
- (i) paragraph 131(1)(a).

- a) l'alinéa 69(3)f);
- b) le paragraphe 88(12);
- c) le paragraphe 90(1);
- d) le paragraphe 93(2);
- e) le paragraphe 102(1);
- f) les paragraphes 102(5) à (11);
- g) le paragraphe 102(18);
- h) l'article 122;
- i) l'alinéa 131(1)a).

Conditional amendment re Bill C-28

**136. If Bill C-28, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, the Bankruptcy and Insolvency Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act, the Companies' Creditors Arrangement Act, the Cultural Property Export and Import Act, the Customs Act, the Customs Tariff, the Employment Insurance Act, the Excise Tax Act, the Federal-Provincial***

**136. En cas de sanction du projet de loi C-28 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens***

Modification conditionnelle : projet de loi C-28

*Fiscal Arrangements Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Old Age Security Act, the Tax Court of Canada Act, the Tax Rebate Discounting Act, the Unemployment Insurance Act, the Western Grain Transition Payments Act and certain Acts related to the Income Tax Act (in this section referred to as “that Act”), is assented to and*

(a) if subsections 269(1) and (2) of that Act come into force before subsections 134(1) and (2) of this Act come into force, then subsections 134(1) and (2) of this Act are repealed; and

(b) if subsections 134(1) and (2) of this Act come into force before subsections 269(1) and (2) of that Act come into force, then subsections 269(1) and (2) of that Act are repealed.

*culturels, la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l'assurance-emploi, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi sur les paiements de transition du grain de l'Ouest et certaines lois liées à la Loi de l'impôt sur le revenu et d'entrée en vigueur :*

a) des paragraphes 269(1) et (2) de ce projet de loi avant les paragraphes 134(1) et (2) de la présente loi, les paragraphes 134(1) et (2) sont abrogés;

b) des paragraphes 134(1) et (2) de la présente loi avant les paragraphes 269(1) et (2) de ce projet de loi, ces paragraphes 269(1) et (2) sont abrogés.

R.S., c. E-6

*Energy Administration Act*1994, c. 41,  
s. 21

**137. Subsection 60(2) of the *Energy Administration Act* is replaced by the following:**

Recovery of  
charges and  
penalties

(2) All charges and penalties payable under this Part may be recovered in the same manner as any amount payable under the *Excise Tax Act* and for that purpose sections 82 to 93 of that Act apply, with any modifications that the circumstances require, and any reference in those sections to the Minister of National Revenue shall be construed as a reference to the Minister of Natural Resources.

1994, c. 41,  
s. 22

**138. Section 63 of the Act is replaced by the following:**

Appeal

**63.** If any difference arises or any doubt exists as to whether a charge is payable or as to the amount of a charge that is payable on any petroleum or petroleum product, the Canadian International Trade Tribunal established by the *Canadian International Trade Tribunal Act* may declare what amount of charge is payable on it, if any, and for that purpose sections 104 and 105 of the *Excise Tax Act* apply, with any modifications that the

*Loi sur l'administration de l'énergie*

L.R., ch. E-6

**137. Le paragraphe 60(2) de la *Loi sur l'administration de l'énergie* est remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 41,  
art. 21

(2) Toutes les redevances et amendes exigibles en vertu de la présente partie sont recouvrables selon les mêmes modalités qu'une somme exigible en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*; à cette fin, les articles 82 à 93 de cette loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, toute mention dans ces articles du ministre du Revenu national s'interprétant comme une mention du ministre des Ressources naturelles.

Recouvrement des  
redevances et  
des amendes

**138. L'article 63 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 41,  
art. 22

**63.** Lorsque survient un désaccord ou qu'existent des doutes sur l'exigibilité ou le montant d'une redevance sur le pétrole ou les produits pétroliers, le Tribunal canadien du commerce extérieur, constitué par la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, peut se prononcer sur l'exigibilité et le montant de la redevance; à cette fin, les articles 104 et 105 de la *Loi sur la taxe d'accise* s'appliquent, avec les adaptations

Appel

circumstances require, and any reference in those sections to the Commissioner of Customs and Revenue shall be construed as a reference to the Deputy Minister of Natural Resources.

nécessaires, toute mention dans ces articles du commissaire des douanes et du revenu s'interprétant comme une mention du sous-ministre des Ressources naturelles.

R.S., c. E-14

*Excise Act*1994, c. 13,  
par. 7(1)(f)

**139. (1) The definitions “Department” and “Deputy Minister” in section 2 of the *Excise Act* are repealed.**

**(2) The definition “departmental regulations” in section 2 of the English version of the Act is repealed.**

**(3) The definition “holiday” in section 2 of the Act is replaced by the following:**

“holiday”  
« jour férié »

“holiday”, in relation to any area in Canada, means a day that is a holiday for employees employed in that area

(a) by the Canada Customs and Revenue Agency and who are entitled to additional compensation for work performed on that day, or

(b) in the Public Service and to whom regulations made pursuant to the *Financial Administration Act* respecting terms and conditions of employment apply;

**(4) The definition “superior officer” in section 2 of the Act is replaced by the following:**

“superior officer”  
« fonctionnaire supérieur »

“superior officer” means the Commissioner and any officer or member of a class of officers designated by the Minister;

**(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“Commissioner”  
« commissaire »

“Commissioner” means the Commissioner of Customs and Revenue, appointed under section 25 of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*;

**(6) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

*Loi sur l'accise*L.R., ch.  
E-141994, ch. 13,  
al. 7(1)(f)

**139. (1) Les définitions de « ministère » et « sous-ministre », à l'article 2 de la *Loi sur l'accise*, sont abrogées.**

**(2) La définition de « departmental regulations », à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est abrogée.**

**(3) La définition de « jour férié », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« jour férié » Par rapport à toute région du Canada, jour qui est férié pour les personnes :

« jour férié »  
“holiday”

a) soit employées dans cette région par l'Agence des douanes et du revenu du Canada et qui ont droit à une rémunération supplémentaire pour le travail accompli ce jour-là;

b) soit employées dans cette région au sein de la fonction publique et auxquelles s'appliquent les règlements, pris en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, concernant les conditions d'emploi.

**(4) La définition de « fonctionnaire supérieur », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« fonctionnaire supérieur » Le commissaire et tout préposé ou membre d'une classe de préposés désignés par le ministre.

« fonctionnaire supérieur »  
“superior officer”

**(5) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« commissaire » Le commissaire des douanes et du revenu nommé en vertu de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*.

« commissaire »  
“Commissioner”

**(6) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**



“ministerial regulations”  
« règlements ministériels »

“ministerial regulations” means all regulations made by the Minister under this Act;

« ministerial regulations » means all regulations made by the Minister under this Act;

“ministerial regulations”  
« règlements ministériels »

**140. Subsection 8(2) of the Act is replaced by the following:**

**140. Le paragraphe 8(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Commissioner may act

(2) The Minister may authorize the Commissioner to exercise on the Minister’s behalf any of the powers conferred on the Minister by this Act.

(2) Le ministre peut autoriser le commissaire à exercer en son nom tous pouvoirs que lui confère la présente loi.

Le commissaire peut agir

**141. Section 13 of the English version of the Act is replaced by the following:**

**141. L’article 13 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Application for licence

13. Every person who requires a licence under this Act shall make application therefor in writing over the person’s signature to the collector, or any other officer designated by the Minister, within whose district or excise division the business for which the licence is required is to be carried on, and every application shall be made in the form prescribed by the Minister.

13. Every person who requires a licence under this Act shall make application therefor in writing over the person’s signature to the collector, or any other officer designated by the Minister, within whose district or excise division the business for which the licence is required is to be carried on, and every application shall be made in the form prescribed by the Minister.

Application for licence

**142. Section 126 of the English version of the Act is replaced by the following:**

**142. L’article 126 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Penalties belong to C.R.F.

126. All sums of money paid or recovered for any penalty or forfeiture under this Act, or any part thereof belonging to Her Majesty, shall be paid to the collector at the port within the jurisdiction of which the offence is committed or to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, or any officer commanding a Division of the Royal Canadian Mounted Police, for deposit in either case to the credit of the Receiver General, and shall form part of the Consolidated Revenue Fund.

126. All sums of money paid or recovered for any penalty or forfeiture under this Act, or any part thereof belonging to Her Majesty, shall be paid to the collector at the port within the jurisdiction of which the offence is committed or to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, or any officer commanding a Division of the Royal Canadian Mounted Police, for deposit in either case to the credit of the Receiver General, and shall form part of the Consolidated Revenue Fund.

Penalties belong to C.R.F.

**143. (1) Subsection 246(2) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**143. (1) Le paragraphe 246(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Specially denatured alcohol

(2) Specially denatured alcohol shall only be sold or delivered under a ministerial permit to dealers and manufacturers to be used in the arts and industries in cases where denatured alcohol would be unsuitable, and shall only be imported, manufactured, transported or sold under the conditions that the Minister may by regulations prescribe.

(2) Specially denatured alcohol shall only be sold or delivered under a ministerial permit to dealers and manufacturers to be used in the arts and industries in cases where denatured alcohol would be unsuitable, and shall only be imported, manufactured, transported or sold under the conditions that the Minister may by regulations prescribe.

Specially denatured alcohol

References to  
“departmental  
permit” in  
documents

(2) The words “departmental permit” in the English version of any document or instrument made under the Act must, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the words “ministerial permit”.

Replacing  
“departmental  
regulations”  
with  
“ministerial  
regulations”

144. (1) The English version of the Act is amended by replacing the words “departmental regulation” and “departmental regulations” with the words “ministerial regulation” and “ministerial regulations”, respectively, wherever they occur in the following provisions:

- (a) the definitions “regulations” and “subject to excise” in section 2;
- (b) the definition “bonded manufacturer” in section 5;
- (c) the definitions “cigar stamp”, “tobacco marking”, “tobacco packer” and “tobacco stamp” in section 6;
- (d) subsection 14(1);
- (e) subsection 17(1);
- (f) subsection 20(1);
- (g) subsections 29(1) and (2);
- (h) paragraphs 31(a) and (b);
- (i) subsection 32(2);
- (j) subsection 35(2);
- (k) subsection 44(1);
- (l) subsection 47(3);
- (m) section 52;
- (n) subsections 58(1), (2) and (3);
- (o) section 59;
- (p) section 93;
- (q) section 127.1;
- (r) subsection 135(2);
- (s) subsection 142(3);
- (t) subsection 143(2);
- (u) sections 144 and 145;
- (v) section 149;
- (w) subsection 150(1);
- (x) subsection 169(2);
- (y) section 171;
- (z) subsections 173(1) and (2);

(2) Dans la version anglaise des textes d’application de la même loi et des documents établis sous son régime, « departmental permit » vaut mention de « ministerial permit », sauf indication contraire du contexte.

Mentions

144. (1) Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « departmental regulation » et « departmental regulations » sont respectivement remplacés par « ministerial regulation » et « ministerial regulations » :

Remplace-  
ment de  
« departmental  
regulations »  
par  
« ministerial  
regulations »

- a) les définitions de « regulations » et « subject to excise » à l’article 2;
- b) la définition de « bonded manufacturer » à l’article 5;
- c) les définitions de « cigar stamp », « tobacco marking », « tobacco packer » et « tobacco stamp » à l’article 6;
- d) le paragraphe 14(1);
- e) le paragraphe 17(1);
- f) le paragraphe 20(1);
- g) les paragraphes 29(1) et (2);
- h) les alinéas 31a) et b);
- i) le paragraphe 32(2);
- j) le paragraphe 35(2);
- k) le paragraphe 44(1);
- l) le paragraphe 47(3);
- m) l’article 52;
- n) les paragraphes 58(1), (2) et (3);
- o) l’article 59;
- p) l’article 93;
- q) l’article 127.1;
- r) le paragraphe 135(2);
- s) le paragraphe 142(3);
- t) le paragraphe 143(2);
- u) les articles 144 et 145;
- v) l’article 149;
- w) le paragraphe 150(1);
- x) le paragraphe 169(2);
- y) l’article 171;
- z) les paragraphes 173(1) et (2);

(z.1) section 175;	z.1) l'article 175;
(z.2) paragraphs 178(1)(a) and (e);	z.2) les alinéas 178(1)(a) et e);
(z.3) section 186;	z.3) l'article 186;
(z.4) subsection 187(2);	z.4) le paragraphe 187(2);
(z.5) section 188;	z.5) l'article 188;
(z.6) subsection 189(2);	z.6) le paragraphe 189(2);
(z.7) subsections 201(1) to (4);	z.7) les paragraphes 201(1) à (4);
(z.8) subsections 202(2) and (3);	z.8) les paragraphes 202(2) et (3);
(z.9) section 204;	z.9) l'article 204;
(z.10) sections 207 and 208;	z.10) les articles 207 et 208;
(z.11) sections 211 and 212;	z.11) les articles 211 et 212;
(z.12) sections 214 and 215;	z.12) les articles 214 et 215;
(z.13) section 217;	z.13) l'article 217;
(z.14) section 219;	z.14) l'article 219;
(z.15) section 224;	z.15) l'article 224;
(z.16) subsection 225(1);	z.16) le paragraphe 225(1);
(z.17) subsections 235(1) and (3);	z.17) les paragraphes 235(1) et (3);
(z.18) section 238;	z.18) l'article 238;
(z.19) subsections 239.1(1) and (2);	z.19) les paragraphes 239.1(1) et (2);
(z.20) subsections 240(1), (2), (3) and (5);	z.20) les paragraphes 240(1), (2), (3) et (5);
(z.21) section 252;	z.21) l'article 252;
(z.22) subsection 257(1); and	z.22) le paragraphe 257(1);
(z.23) subsection 259(2).	z.23) le paragraphe 259(2).

References in documents and instruments

(2) The words “departmental regulation” and “departmental regulations” in the English version of any document or instrument made under the Act must, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the words “ministerial regulation” and “ministerial regulations”, respectively.

(2) Dans la version anglaise des textes d'application de la même loi et des documents établis sous son régime, « departmental regulation » et « departmental regulations » valent respectivement mention de « ministerial regulation » et « ministerial regulations », sauf indication contraire du contexte.

Mentions

R.S., c. E-15

*Excise Tax Act*

*Loi sur la taxe d'accise*

L.R., ch. E-15

145. (1) The definition “Minister” in subsection 2(1) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

145. (1) La définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est remplacée par ce qui suit :

“Minister”  
« ministre »

“Minister” means the Minister of National Revenue;

« ministre » Le ministre du Revenu national.

« ministre »  
“Minister”

1994, c. 29,  
s. 1(1)

**(2) Paragraph (a) of the definition “black stock” in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(a) stamped in accordance with the *Excise Act* and the ministerial regulations made under that Act to indicate that the duties of excise and excise tax imposed on the manufactured tobacco have been paid, and

**(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“Agency”  
« Agence »

“Agency” means the Canada Customs and Revenue Agency established by subsection 4(1) of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*;

“Commissioner”  
« commissaire »

“Commissioner” means the Commissioner of Customs and Revenue, appointed under section 25 of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*;

R.S., c. 18  
(3rd Supp.),  
s. 35

**146. The definition “Superintendent” in section 3 of the Act is repealed.**

**147. Paragraphs 4(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) any contract of life insurance, personal accident insurance, sickness insurance or insurance against marine risks, or any contract of insurance against nuclear risks to the extent that the insurance against nuclear risks is not, in the opinion of the Commissioner, available within Canada; or

(b) any other contract of insurance entered into after February 19, 1973 to the extent that the insurance is not, in the opinion of the Commissioner, available within Canada.

1992, c. 1,  
s. 64

**148. Section 6 of the Act is replaced by the following:**

**6.** The Commissioner or any officer or employee of the Agency appointed by the Commissioner may visit the office of any insurer, broker or agent and examine their books and records for the purpose of verifying any return required by this Part, and the Commissioner and that officer or employee

Examination  
of books and  
records

**(2) L’alinéa a) de la définition de « black stock », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(a) stamped in accordance with the *Excise Act* and the ministerial regulations made under that Act to indicate that the duties of excise and excise tax imposed on the manufactured tobacco have been paid, and

**(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« Agence » L’Agence des douanes et du revenu du Canada créée par le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l’Agence des douanes et du revenu du Canada*.

« commissaire » Le commissaire des douanes et du revenu nommé en vertu de l’article 25 de la *Loi sur l’Agence des douanes et du revenu du Canada*.

**146. La définition de « surintendant », à l’article 3 de la même loi, est abrogée.**

**147. Les alinéas 4(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) à un contrat d’assurance-vie, d’assurance contre les accidents corporels, d’assurance-maladie ou d’assurance contre les risques maritimes, ni à un contrat d’assurance contre les risques résultant de l’énergie nucléaire, dans la mesure où une assurance contre les risques résultant d’une telle énergie n’existe pas au Canada, de l’avis du commissaire;

b) à un contrat d’assurance conclu après le 19 février 1973 dans la mesure où une telle assurance n’existe pas au Canada, de l’avis du commissaire.

**148. L’article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**6.** Le commissaire ou tout fonctionnaire ou employé de l’Agence désigné par le commissaire peut, à toute heure convenable, visiter le bureau de tout assureur, agent ou courtier et examiner ses livres et registres aux fins de vérifier tout rapport exigé par la présente partie.

1994, ch. 29,  
par. 1(1)

« Agence »  
“Agency”

« commis-  
saire »  
“Commis-  
sioner”

L.R., ch. 18  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 35

1992, ch. 1,  
art. 64

Examen des  
livres et  
registres

have a right of access to those books and records at all reasonable hours.

1992, c. 1,  
s. 65; 1994, c.  
13, par.  
7(1)(g)

**149. The definitions “Department” and “Deputy Minister” in subsection 58.1(1) of the Act are repealed.**

R.S., c. 12  
(4th Supp.),  
s. 33(1)

**150. Subsection 79.2(2) of the English version of the Act is replaced by the following:**

Expiry of time  
on a holiday

(2) If a person is required by this Act, other than Part I, to file a return or to pay or remit an amount not later than a day and that day falls on a day when the office of the Agency at which the person is required by the regulations to file the return or pay or remit the amount is normally closed for business, that person shall file the return or pay or remit the amount at that office not later than the day last preceding that day when that office is open for business.

R.S., c. 7 (2nd  
Supp.),  
s. 50(1)

**151. Subsection 106.1(1) of the Act is replaced by the following:**

Presumption

**106.1** (1) Every document purporting to be an order, direction, notice, certificate, requirement, decision, determination, assessment, discharge of mortgage or other document and purporting to have been executed under, or in the course of the administration or enforcement of, this Act or the regulations over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue, the Commissioner or an officer authorized by the Minister to exercise his powers or perform his duties or functions under this Act shall be deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, Deputy Minister, Commissioner or officer, unless called into question by the Minister or by some person acting for him or Her Majesty.

1990, c. 45,  
s. 12(1);  
1994, c. 13,  
par. 7(1)(g)

**152. (1) The definitions “Department” and “Deputy Minister” in subsection 123(1) of the Act are repealed.**

**(2) Subsection 123(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“Agency”  
« Agence »

“Agency” means the Canada Customs and Revenue Agency established by subsection 4(1) of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*;

**149. Les définitions de « ministère » et « sous-ministre », au paragraphe 58.1(1) de la même loi, sont abrogées.**

1992, ch. 1,  
art. 65; 1994,  
ch. 13, al.  
7(1)(g)

**150. Le paragraphe 79.2(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 12  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
par. 33(1)

(2) If a person is required by this Act, other than Part I, to file a return or to pay or remit an amount not later than a day and that day falls on a day when the office of the Agency at which the person is required by the regulations to file the return or pay or remit the amount is normally closed for business, that person shall file the return or pay or remit the amount at that office not later than the day last preceding that day when that office is open for business.

Expiry of  
time on a  
holiday

**151. Le paragraphe 106.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 7  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
par. 50(1)

**106.1** (1) Tout document paraissant être une ordonnance, un ordre, un avis, un certificat, une sommation, une décision, une détermination, une cotisation, une quittance d’hypothèque ou un autre document et paraissant avoir été exécuté en application, ou au cours de l’application, de la présente loi ou des règlements sous le nom par écrit du ministre, du sous-ministre du Revenu national, du commissaire ou d’un fonctionnaire autorisé par le ministre à exercer ses pouvoirs ou à exécuter ses devoirs ou fonctions en vertu de la présente loi, est réputé être un document signé, établi et émis par le ministre, le sous-ministre, le commissaire ou ce fonctionnaire, sauf s’il est mis en doute par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

Présomption

**152. (1) Les définitions de « ministère » et « sous-ministre », au paragraphe 123(1) de la même loi, sont abrogées.**

1990, ch. 45,  
par. 12(1);  
1994, ch. 13,  
al. 7(1)(g)

**(2) Le paragraphe 123(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« Agence » L’Agence des douanes et du revenu du Canada créée par le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l’Agence des douanes et du revenu du Canada*.

« Agence »  
“Agency”

“Commissioner”  
« commissaire »

“Commissioner” means the Commissioner of Customs and Revenue, appointed under section 25 of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*;

« commissaire » Le commissaire des douanes et du revenu nommé en vertu de l’article 25 de la *Loi sur l’Agence des douanes et du revenu du Canada*.

« commissaire »  
“Commissioner”

1990, c. 45,  
s. 12(1)

**153. Subsection 275(1) of the Act is replaced by the following:**

**153. Le paragraphe 275(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 45,  
par. 12(1)

Minister’s  
duty

**275.** (1) The Minister shall administer and enforce this Part and the Commissioner may exercise all the powers and perform the duties of the Minister under this Part.

**275.** (1) Le ministre assure l’application et l’exécution de la présente partie. Le commissaire peut exercer tous les pouvoirs et remplir toutes les fonctions dévolues au ministre en vertu de la présente partie.

Fonctions du  
ministre

1990, c. 45,  
s. 12(1)

**154. Subsection 335(8) of the Act is replaced by the following:**

**154. Le paragraphe 335(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 45,  
par. 12(1)

Proof of  
documents

(8) Every document purporting to have been executed under or in the course of the administration or enforcement of this Part over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue, the Commissioner or an officer authorized to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this Part, shall be deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, the Deputy Minister, the Commissioner or the officer, unless it has been called in question by the Minister or a person acting for the Minister or for Her Majesty in right of Canada.

(8) Tout document donné comme ayant été établi en vertu de la présente partie, ou dans le cadre de son application ou exécution, au-dessus du nom écrit du ministre, du sous-ministre du Revenu national, du commissaire ou d’un fonctionnaire autorisé à exercer les pouvoirs ou les fonctions du ministre en vertu de la présente partie est réputé être un document signé, fait et délivré par le ministre, le sous-ministre, le commissaire ou le fonctionnaire, sauf s’il a été mis en doute par le ministre ou par une autre personne pour son compte ou celui de Sa Majesté du chef du Canada.

Preuve de  
documents

Replacing  
“Deputy  
Minister”  
with  
“Commissioner”

**155. The Act is amended by replacing the words “Deputy Minister” with the word “Commissioner” wherever they occur in the following provisions:**

**155. Dans les passages suivants de la même loi, « sous-ministre » est remplacé par « commissaire » :**

Remplacement de  
« sous-ministre » par  
« commissaire »

- (a) subsections 81.25(1) and (2);
- (b) subsection 81.29(3);
- (c) subsection 104(1);
- (d) subsection 216(5);
- (e) subsections 293(6) to (8);
- (f) subsections 303(3) and (4);
- (g) subsection 304(3); and
- (h) subsections 308(1) and (2).

- a) les paragraphes 81.25(1) et (2);
- b) le paragraphe 81.29(3);
- c) le paragraphe 104(1);
- d) le paragraphe 216(5);
- e) les paragraphes 293(6) à (8);
- f) les paragraphes 303(3) et (4);
- g) le paragraphe 304(3);
- h) les paragraphes 308(1) et (2).

Replacing  
“Department”  
with  
“Agency”

**156. The Act is amended by replacing the word “Department” with the word “Agency” wherever it occurs in the following provisions:**

**156. Dans les passages suivants de la même loi, « ministère » est remplacé par « Agence », avec les adaptations nécessaires :**

Remplacement de  
« ministère »  
par  
« Agence »

- (a) subsection 79.2(1);

- a) le paragraphe 79.2(1);

- (b) subsection 98(3);
- (c) sections 98.1 and 98.2;
- (d) subsections 100(1.1) and (4);
- (e) subsections 105(1) to (9);
- (f) paragraphs 106(2)(a) and (b);
- (g) subsection 276(1);
- (h) subsection 291(1);
- (i) subsection 332(1); and
- (j) subsections 335(1) to (7) and (14).

- b) le paragraphe 98(3);
- c) les articles 98.1 et 98.2;
- d) les paragraphes 100(1.1) et (4);
- e) les paragraphes 105(1) à (9);
- f) les alinéas 106(2)a) et b);
- g) le paragraphe 276(1);
- h) le paragraphe 291(1);
- i) le paragraphe 332(1);
- j) les paragraphes 335(1) à (7) et (14).

Conditional  
amendment re  
Bill C-28

157. If Bill C-28, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, the Bankruptcy and Insolvency Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act, the Companies' Creditors Arrangements Act, the Cultural Property Export and Import Act, the Customs Act, the Customs Tariff, the Employment Insurance Act, the Excise Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Old Age Security Act, the Tax Court of Canada Act, the Tax Rebate Discounting Act, the Unemployment Insurance Act, the Western Grain Transition Payments Act and certain Acts related to the Income Tax Act* (in this section referred to as "that Act"), is assented to and

- (a) if subsection 279(1) of that Act comes into force after paragraph 156(d) of this Act comes into force, then the words "of the Department" in subsection 100(1.1) of the *Excise Tax Act* are replaced by the words "of the Agency";
- (b) if section 280 of that Act comes into force after paragraph 156(e) of this Act comes into force, then the words "of the Department" in subsection 105(5) of the *Excise Tax Act* are replaced by the words "of the Agency";
- (c) if subsection 283(1) of that Act comes into force after paragraph 156(h) of this Act comes into force, then the words "of the Department" in subsection 291(1) of the *Excise Tax Act* are replaced by the words "of the Agency"; and

157. En cas de sanction du projet de loi C-28 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l'assurance-emploi, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi sur les paiements de transition du grain de l'Ouest et certaines lois liées à la Loi de l'impôt sur le revenu et d'entrée en vigueur :*

- a) du paragraphe 279(1) de ce projet de loi après l'alinéa 156d) de la présente loi, « du ministère », au paragraphe 100(1.1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est remplacé par « de l'Agence »;
- b) de l'article 280 de ce projet de loi après l'alinéa 156e) de la présente loi, « du ministère », au paragraphe 105(5) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est remplacé par « de l'Agence »;
- c) du paragraphe 283(1) de ce projet de loi après l'alinéa 156h) de la présente loi,

Modification  
condition-  
nelle : projet  
de loi C-28

(d) if section 285 of that Act comes into force after paragraph 156(j) of this Act comes into force, then the words “of the Department” in subsection 335(5) of the *Excise Tax Act* are replaced by the words “of the Agency”.

« du ministère », au paragraphe 291(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est remplacé par « de l'Agence »;

d) de l'article 285 de ce projet de loi après l'alinéa 156j) de la présente loi, « du ministère », au paragraphe 335(5) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est remplacé par « de l'Agence ».

R.S., c. 4 (2nd Supp.)

*Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*

*Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*

L.R., ch. 4 (2<sup>e</sup> suppl.)

1997, c. 1, s. 16

**158. Paragraph (c) of the definition “information bank director” in section 2 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* is replaced by the following:**

(c) with respect to any of the information banks controlled by the Canada Customs and Revenue Agency that may be searched under this Part, the Minister of National Revenue;

**158. L'alinéa c) de la définition de « directeur de fichier », à l'article 2 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*, est remplacé par ce qui suit :**

c) le ministre du Revenu national pour les fichiers régis par l'Agence des douanes et du revenu du Canada et susceptibles d'être consultés au titre de la présente partie.

1997, ch. 1, art. 16

1991, c. 22

*Farm Income Protection Act*

*Loi sur la protection du revenu agricole*

1991, ch. 22

**159. Section 11 of the *Farm Income Protection Act* is replaced by the following:**

**11.** Information submitted for the purposes of administering a program established under an agreement may be communicated, disclosed or made available to an official of the Canada Customs and Revenue Agency solely for the purposes of administering or enforcing the *Income Tax Act*.

**159. L'article 11 de la *Loi sur la protection du revenu agricole* est remplacé par ce qui suit :**

**11.** Les renseignements fournis relative-ment à la gestion du régime ou programme institué au titre d'un accord peuvent être communiqués à un fonctionnaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, mais uniquement en vue de l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Communica-  
tion de  
renseigne-  
ments

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act*

*Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R., ch. F-11

**160. Subsection 41(2) of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:**

(2) Subsection (1) does not apply in respect of Crown corporations or the Canada Customs and Revenue Agency.

**161. Schedule I to the Act is amended by striking out the following:**

Department of National Revenue  
*Ministère du Revenu national*

**160. Le paragraphe 41(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique ni aux sociétés d'État ni à l'Agence des douanes et du revenu du Canada.

**161. L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :**

Ministère du Revenu national  
*Department of National Revenue*

Exception

Exception



**162. Schedule II to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

Canada Customs and Revenue Agency

*Agence des douanes et du revenu du Canada*

R.S., c. I-3

*Importation of Intoxicating Liquors Act*

**163. Paragraph 3(2)(c) of the *Importation of Intoxicating Liquors Act* is replaced by the following:**

(c) the transfer from one distillery to another of any spirits or liquor that is permitted by any Act or regulation in force or by special permit of the Canada Customs and Revenue Agency.

R.S., c. 1 (5th Supp.)

*Income Tax Act*

**164. (1) Subsection 220(1) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:**

Minister's duty

**220.** (1) The Minister shall administer and enforce this Act and the Commissioner of Customs and Revenue may exercise all the powers and perform the duties of the Minister under this Act.

**(2) Section 220 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Delegation

(2.01) The Minister may authorize an officer or a class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister under this Act.

**(3) Any power or duty of the Minister of National Revenue delegated to an officer or a class of officers by a regulation made under paragraph 221(1)(f) of the Act before the day on which this section comes into force continues to be delegated to that officer or that class of officers until an authorization by the Minister made under subsection 220(2.01) of the Act, as enacted by subsection (2), changes the delegation of that power or duty.**

**165. Paragraph 221(1)(f) of the Act is repealed.**

**162. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Agence des douanes et du revenu du Canada

*Canada Customs and Revenue Agency*

L.R., ch. I-3

*Loi sur l'importation des boissons enivrantes*

**163. L'alinéa 3(2)(c) de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes* est remplacé par ce qui suit :**

c) au transfert d'une distillerie à une autre de toute eau-de-vie ou liqueur que permet une loi ou un règlement en vigueur ou une autorisation spéciale de l'Agence des douanes et du revenu du Canada.

L.R., ch. 1 (5<sup>e</sup> suppl.)

*Loi de l'impôt sur le revenu*

**164. (1) Le paragraphe 220(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :**

**220.** (1) Le ministre assure l'application et l'exécution de la présente loi. Le commissaire des douanes et du revenu peut exercer les pouvoirs et fonctions conférés au ministre en vertu de la présente loi.

**(2) L'article 220 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Fonctions du ministre

(2.01) Le ministre peut autoriser un fonctionnaire ou une catégorie de fonctionnaires à exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente loi.

**(3) Les fonctionnaires ou les catégories de fonctionnaires auxquels des pouvoirs ou des fonctions du ministre du Revenu national ont été délégués par disposition réglementaire prise en application de l'alinéa 221(1)(f) de la même loi avant la date d'entrée en vigueur du présent article continuent d'exercer ces pouvoirs ou fonctions jusqu'à autorisation contraire de ce ministre effectuée en application du paragraphe 220(2.01) de la même loi, édicté par le paragraphe (2).**

Délégation

**165. L'alinéa 221(1)(f) de la même loi est abrogé.**

**166. (1) Subsection 244(10) of the Act is replaced by the following:**

(10) An affidavit of an officer of the Canada Customs and Revenue Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and has knowledge of the practice of the Agency and that an examination of those records shows that a notice of assessment for a particular taxation year or a notice of determination was mailed or otherwise communicated to a taxpayer on a particular day under this Act and that, after careful examination and search of those records, the officer has been unable to find that a notice of objection or of appeal from the assessment or determination or a request under subsection 245(6), as the case may be, was received within the time allowed, shall, in the absence of proof to the contrary, be received as evidence of the statements contained in it.

Proof of no appeal

1994, c. 13, par. 7(1)(h)

Proof of documents

**(2) Subsection 244(13) of the Act is replaced by the following:**

(13) Every document appearing to be an order, direction, demand, notice, certificate, requirement, decision, assessment, discharge of mortgage or other document purporting to have been executed under, or in the course of the administration or enforcement of, this Act over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue, the Commissioner of Customs and Revenue or any officer authorized to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this Act, is deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, the Deputy Minister, the Commissioner or the officer unless it has been called in question by the Minister or by a person acting for the Minister or Her Majesty.

Replacing “Deputy Minister of National Revenue” with “Commissioner of Customs and Revenue”

**167. The Act is amended by replacing the words “Deputy Minister of National Revenue” with the words “Commissioner of Customs and Revenue” wherever they**

**166. (1) Le paragraphe 244(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(10) Un affidavit d’un fonctionnaire de l’Agence des douanes et du revenu du Canada, souscrit en présence d’un commissaire ou d’une autre personne autorisée à recevoir les affidavits, indiquant qu’il a la charge des registres appropriés, qu’il a connaissance de la pratique de l’Agence et qu’un examen des registres démontre qu’un avis de cotisation pour une année d’imposition donnée ou qu’un avis de détermination a été expédié par la poste ou autrement communiqué à un contribuable, un jour particulier, en conformité avec la présente loi, et qu’après avoir fait un examen attentif des registres et y avoir pratiqué des recherches il lui a été impossible de constater qu’un avis d’opposition ou d’appel concernant la cotisation ou la détermination ou qu’une demande visée au paragraphe 245(6), selon le cas, a été reçu dans le délai imparti à cette fin, doit être reçu comme preuve, sauf preuve contraire, des énonciations qui y sont renfermées.

Preuve de l’absence d’appel

**(2) Le paragraphe 244(13) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(13) Tout document donné comme constituant un ordre, une ordonnance, des instructions, une demande formelle, un avis, un certificat, une demande péremptoire, une décision, une cotisation, une libération d’hypothèque ou autre document donné comme ayant été établi en vertu de la présente loi ou au cours de son application ou de sa mise à exécution, au-dessus du nom écrit du ministre, du sous-ministre du Revenu national, du commissaire des douanes et du revenu ou d’un fonctionnaire autorisé à exercer des pouvoirs ou fonctions conférés au ministre en vertu de la présente loi est réputé être un document signé, fait et délivré par le ministre, le sous-ministre, le commissaire ou le fonctionnaire à moins qu’il n’ait été contesté par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

1994, ch. 13, al. 7(1)(h)

Preuve de documents

**167. Dans les passages suivants de la même loi, « sous-ministre du Revenu national » est remplacé par « commissaire des douanes et du revenu » :**

Remplacement de « sous-ministre du Revenu national » par « commissaire des douanes et du revenu »

occur in the following provisions:

- (a) subsection 166.2(3);
- (b) subsections 170(1) and (2); and
- (c) subsections 232(5), (6) and (7).

Replacing  
“Department  
of National  
Revenue”  
with “Canada  
Customs and  
Revenue  
Agency”

**168.** The Act is amended by replacing the words “Department of National Revenue” with the words “Canada Customs and Revenue Agency” wherever they occur in the following provisions:

- (a) subsection 165(2);
- (b) subsection 166.1(3);
- (c) subsection 231.4(1);
- (d) subsection 231.5(1);
- (e) subsection 244(1);
- (f) subsections 244(5) to (9);
- (g) subsection 244(11); and
- (h) subsection 244(19).

Conditional  
amendment re  
Bill C-28

**169.** If Bill C-28, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, the Bankruptcy and Insolvency Act, the Canada Pension Plan, the Children’s Special Allowances Act, the Companies’ Creditors Arrangement Act, the Cultural Property Export and Import Act, the Customs Act, the Customs Tariff, the Employment Insurance Act, the Excise Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Old Age Security Act, the Tax Court of Canada Act, the Tax Rebate Discounting Act, the Unemployment Insurance Act, the Western Grain Transition Payments Act and certain Acts related to the Income Tax Act* (in this section referred to as “that Act”), is assented to and

- (a) if subsections 221(1) and (3) and 222(2) of that Act come into force before subsections 164(2) and (3) and section 165 of this Act come into force, then subsections 164(2) and (3) and section 165 of this Act are repealed;

- a) le paragraphe 166.2(3);
- b) les paragraphes 170(1) et (2);
- c) les paragraphes 232(5), (6) et (7).

**168.** Dans les passages suivants de la même loi, « ministère du Revenu national » est remplacé par « Agence des douanes et du revenu du Canada », avec les adaptations nécessaires :

- a) le paragraphe 165(2);
- b) le paragraphe 166.1(3);
- c) le paragraphe 231.4(1);
- d) le paragraphe 231.5(1);
- e) le paragraphe 244(1);
- f) les paragraphes 244(5) à (9);
- g) le paragraphe 244(11);
- h) le paragraphe 244(19).

Remplace-  
ment de  
« ministère  
du Revenu  
national » par  
« Agence des  
douanes et du  
revenu du  
Canada »

**169.** En cas de sanction du projet de loi C-28 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi de l’impôt sur le revenu, les Règles concernant l’application de l’impôt sur le revenu, la Loi sur la faillite et l’insolvabilité, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, la Loi sur l’exportation et l’importation de biens culturels, la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l’assurance-emploi, la Loi sur la taxe d’accise, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, la Loi sur l’interprétation des conventions en matière d’impôts sur le revenu, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur la Cour canadienne de l’impôt, la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d’impôt, la Loi sur l’assurance-chômage, la Loi sur les paiements de transition du grain de l’Ouest et certaines lois liées à la Loi de l’impôt sur le revenu et d’entrée en vigueur :*

Modification  
condition-  
nelle : projet  
de loi C-28

(b) if subsections 164(2) and (3) and section 165 of this Act come into force before subsections 221(1) and (3) and 222(2) of that Act come into force, then subsections 221(1) and (3) and 222(2) of that Act are repealed;

(c) if subsection 229(1) of that Act comes into force after paragraph 168(d) of this Act comes into force, then the words “of the Department of National Revenue” in subsection 231.5(1) of the *Income Tax Act* are replaced by the words “of the Canada Customs and Revenue Agency”;

(d) if subsection 234(4) of that Act comes into force, then the words “Department of National Revenue” in paragraph 237.1(5)(c) of the *Income Tax Act* are replaced by the words “Canada Customs and Revenue Agency”;

(e) if subsection 237(1) of that Act comes into force after paragraph 168(f) of this Act comes into force, then the words “of the Department of National Revenue” in subsection 244(9) of the *Income Tax Act* are replaced by the words “of the Canada Customs and Revenue Agency”; and

(f) if subsection 237(2) of that Act comes into force, then on the later of the coming into force of that subsection and subsection 166(2) of this Act, subsection 244(13) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(13) Every document purporting to have been executed under, or in the course of the administration or enforcement of, this Act over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue, the Commissioner of Customs and Revenue or an officer authorized to exercise a power or perform a duty of the Minister under this Act is deemed to have been signed, made and issued by the Minister, the Deputy Minister, the Commissioner or the officer unless it has been called in question by the Minister or by a person acting for the Minister or Her Majesty.

a) des paragraphes 221(1) et (3) et 222(2) de ce projet de loi avant les paragraphes 164(2) et (3) et l'article 165 de la présente loi, les paragraphes 164(2) et (3) et l'article 165 sont abrogés;

b) des paragraphes 164(2) et (3) et de l'article 165 de la présente loi avant les paragraphes 221(1) et (3) et 222(2) de ce projet de loi, ces paragraphes 221(1) et (3) et 222(2) sont abrogés;

c) du paragraphe 229(1) de ce projet de loi après l'alinéa 168d) de la présente loi, « du ministère du Revenu national », au paragraphe 231.5(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, est remplacé par « de l'Agence des douanes et du revenu du Canada »;

d) du paragraphe 234(4) de ce projet de loi, « le ministère du Revenu national », à l'alinéa 237.1(5)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, est remplacé par « l'Agence des douanes et du revenu du Canada »;

e) du paragraphe 237(1) de ce projet de loi après l'alinéa 168f) de la présente loi, « du ministère du Revenu national », au paragraphe 244(9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, est remplacé par « de l'Agence des douanes et du revenu du Canada »;

f) du paragraphe 237(2) de ce projet de loi, à cette entrée en vigueur ou à celle du paragraphe 166(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 244(13) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

(13) Tout document donné comme ayant été établi en vertu de la présente loi, ou dans le cadre de son application ou de sa mise à exécution, sous le nom écrit du ministre, du sous-ministre du Revenu national, du commissaire des douanes et du revenu ou d'un fonctionnaire autorisé à exercer des pouvoirs ou fonctions conférés au ministre par la présente loi est réputé avoir été signé, fait et délivré par le ministre, le sous-ministre, le commissaire ou le fonctionnaire, à moins qu'il n'ait été contesté par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

R.S., c. M-13

*Municipal Grants Act**Loi sur les subventions aux municipalités*L.R., ch.  
M-13

**170. Schedule III to the *Municipal Grants Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

Canada Customs and Revenue Agency

*Agence des douanes et du revenu du Canada*

**170. L'annexe III de la *Loi sur les subventions aux municipalités* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Agence des douanes et du revenu du Canada

*Canada Customs and Revenue Agency*

R.S., c. O-9

*Old Age Security Act**Loi sur la sécurité de la vieillesse*

L.R., ch. O-9

1997, c. 40,  
s. 102

**171. Paragraph 33.03(2)(a) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:**

(a) the Canada Customs and Revenue Agency, if the information is necessary for the purpose of the administration of the *Income Tax Act*;

**171. L'alinéa 33.03(2)a) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :**

a) l'Agence des douanes et du revenu du Canada, s'ils sont nécessaires aux fins de la mise en oeuvre de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

1997, ch. 40,  
art. 102

R.S., c. P-12

*Petroleum and Gas Revenue Tax Act**Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers*

L.R., ch. P-12

1994, c. 13,  
par. 7(1)(i)

**172. Subsection 29(1) of the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* is replaced by the following:**

**29. (1)** The Minister shall administer and enforce this Act and the Commissioner of Customs and Revenue may exercise the powers and perform the duties of the Minister under this Act.

**172. Le paragraphe 29(1) de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* est remplacé par ce qui suit :**

**29. (1)** Le ministre assure l'application de la présente loi. Le commissaire des douanes et du revenu peut exercer tous les pouvoirs et remplir toutes les fonctions dévolus au ministre en vertu de la présente loi.

1994, ch. 13,  
al. 7(1)i)Responsabi-  
lités et  
pouvoirs du  
ministreReplacing  
"Deputy  
Minister of  
National  
Revenue"  
with  
"Commis-  
sioner of  
Customs  
and Revenue"

**173. The Act is amended by replacing the words "Deputy Minister of National Revenue" with the words "Commissioner of Customs and Revenue" wherever they occur in the following provisions:**

(a) subsection 19(2); and  
(b) subsections 22(2) and (3).

**173. Dans les passages suivants de la même loi, « sous-ministre du Revenu national » est remplacé par « commissaire des douanes et du revenu » :**

a) le paragraphe 19(2);  
b) les paragraphes 22(2) et (3).

Remplace-  
ment de  
« sous-  
ministre du  
Revenu  
national » par  
« commis-  
saire des  
douanes et  
du revenu »

R.S., c. P-21

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

**174. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":**

Department of National Revenue

*Ministère du Revenu national*

**174. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :**

Ministère du Revenu national

*Department of National Revenue*

**175. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Other Government Institutions”:**

Canada Customs and Revenue Agency

*Agence des douanes et du revenu du Canada*

R.S., c. P-35

*Public Service Staff Relations Act*

**176. (1) The definition “employee” in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (j), by adding the word “or” at the end of paragraph (k) and by adding the following after paragraph (k):**

(l) a person who is employed by the Canada Customs and Revenue Agency under a program designated by the Agency as a student employment program,

1992, c. 54,  
s. 32(4)

**(2) Paragraph (c) of the definition “managerial or confidential position” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:**

(c) of a legal officer in the Department of Justice or the Canada Customs and Revenue Agency,

**177. Part II of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

Canada Customs and Revenue Agency

*Agence des douanes et du revenu du Canada*

Conditional  
amendment re  
Bill C-29

**178. If Bill C-29, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to establish the Canadian Parks Agency and to amend other Acts as a consequence* (in this section referred to as “that Act”), is assented to and**

(a) if section 58 of that Act comes into force before subsection 176(1) of this Act comes into force, then subsection 176(1) of this Act is replaced by the following:

**175. L’annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :**

Agence des douanes et du revenu du Canada

*Canada Customs and Revenue Agency*

L.R., ch. P-35

*Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

**176. (1) La définition de « fonctionnaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, est modifiée par adjonction, après l’alinéa k), de ce qui suit :**

l) employées par l’Agence des douanes et du revenu du Canada en vertu d’un programme désigné par l’Agence comme un programme d’embauche des étudiants.

**(2) L’alinéa c) de la définition de « poste de direction ou de confiance », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

c) poste de conseiller juridique du ministère de la Justice ou de l’Agence des douanes et du revenu du Canada;

1992, ch. 54,  
par. 32(4)

**177. La partie II de l’annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Agence des douanes et du revenu du Canada

*Canada Customs and Revenue Agency*

**178. En cas de sanction du projet de loi C-29 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi portant création de l’Agence canadienne des parcs et apportant des modifications corrélatives à certaines lois* et d’entrée en vigueur :**

a) de l’article 58 de ce projet de loi avant le paragraphe 176(1) de la présente loi, ce paragraphe est remplacé par ce qui suit :

Modification  
condition-  
nelle : projet  
de loi C-29

**176. (1) The definition “employee” in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (k), by adding the word “or” at the end of paragraph (l) and by adding the following after paragraph (l):**

(m) a person who is employed by the Canada Customs and Revenue Agency under a program designated by the Agency as a student employment program,

**(b) if subsection 176(1) of this Act comes into force before section 58 of that Act comes into force, then section 58 of that Act is replaced by the following:**

**58. The definition “employee” in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (k), by adding the word “or” at the end of paragraph (l) and by adding the following after paragraph (l):**

(m) a person who is employed in the Canadian Parks Agency established by the *Canadian Parks Agency Act* under a program designated by the Agency as a student employment program,

R.S., c. P-36

*Public Service Superannuation Act*

**179. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

Canada Customs and Revenue Agency

*Agence des douanes et du revenu du Canada*

R.S., c. S-15

*Special Import Measures Act*

1994, c. 13,  
par. 7(1)(j)

**180. (1) The definition “Deputy Minister” in subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act* is repealed.**

**(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“Commissioner” means the Commissioner of Customs and Revenue, appointed under section 25 of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*;

“Commis-  
sioner”  
« commis-  
saire »

**176. (1) La définition de « fonctionnaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, est modifiée par adjonction, après l’alinéa l), de ce qui suit :**

m) employées par l’Agence des douanes et du revenu du Canada en vertu d’un programme désigné par l’Agence comme un programme d’embauche des étudiants.

**b) du paragraphe 176(1) de la présente loi avant l’article 58 de ce projet de loi, cet article 58 est remplacé par ce qui suit :**

**58. La définition de « fonctionnaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, est modifiée par adjonction, après l’alinéa l), de ce qui suit :**

m) employées par l’Agence canadienne des parcs, constituée par la *Loi sur l’Agence canadienne des parcs*, en vertu d’un programme désigné par l’Agence comme un programme d’embauche des étudiants.

*Loi sur la pension de la fonction publique*

L.R., ch. P-36

**179. La partie I de l’annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Agence des douanes et du revenu du Canada

*Canada Customs and Revenue Agency*

*Loi sur les mesures spéciales d’importation*

L.R., ch. S-15

**180. (1) La définition de « sous-ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*, est abrogée.**

**(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« commissaire » Le commissaire des douanes et du revenu nommé en vertu de l’article 25 de la *Loi sur l’Agence des douanes et du revenu du Canada*.

1994, ch. 13,  
al. 7(1)(j)« commis-  
saire »  
“Commis-  
sioner”

R.S., c. 23 (1st Supp.), s. 1(2)

Powers, duties and functions of Commissioner

**(3) Subsection 2(9) of the Act is replaced by the following:**

(9) Any power, duty or function of the Commissioner under this Act may be exercised or performed by any person authorized by the Commissioner to do so and, if so exercised or performed, is deemed to have been exercised or performed by the Commissioner.

1994, c. 47, s. 161

Notification

**181. The portion of subsection 31.1(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(4) The Commissioner shall without delay notify the Deputy Minister of Finance and the complainant if the Commissioner is of the opinion that

**182. Section 94 of the Act is replaced by the following:**

Ruling binding

**94.** A ruling given by the Tribunal on the question of who is the importer in Canada of any goods imported or to be imported into Canada is binding on the Commissioner, and on every person employed by the Canada Customs and Revenue Agency in the administration or enforcement of this Act, with respect to the particular goods in relation to which the ruling is given, unless the Tribunal is fraudulently misled or, in the case only of goods to be imported into Canada, material facts that are not available to the Commissioner at the time the Tribunal gives its ruling come to the Commissioner's attention after it is given.

Replacing "Deputy Minister" with "Commissioner"

**183. (1) The Act is amended by replacing the words "Deputy Minister" and "Deputy Minister's" with the words "Commissioner" and "Commissioner's", respectively, wherever they occur in the following provisions:**

- (a) subparagraph (b)(iii) of the definition "properly documented" in subsection 2(1);
- (b) the definition "undertaking" or "undertakings" in subsection 2(1);
- (c) subsections 2(7.3) and (7.4);
- (d) paragraph 4(2)(a);
- (e) paragraph 5(b);

**(3) Le paragraphe 2(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(9) Les pouvoirs ou fonctions conférés au commissaire par la présente loi peuvent être exercés par toute personne qu'il autorise à agir ainsi. Les pouvoirs ou fonctions exercés ainsi sont réputés l'avoir été par le commissaire.

L.R., ch. 23 (1<sup>er</sup> suppl.), par. 1(2)

Pouvoirs et fonctions du commissaire

**181. Le passage du paragraphe 31.1(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(4) Le commissaire avise sans délai le sous-ministre des Finances et le plaignant s'il est d'avis :

1994, ch. 47, art. 161

Notification par le commissaire

**182. L'article 94 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**94.** La décision rendue par le Tribunal sur l'identité de l'importateur lie le commissaire ainsi que toute personne employée par l'Agence des douanes et du revenu du Canada pour la mise en oeuvre ou l'exécution de la présente loi quant aux marchandises objet de la décision sauf si le Tribunal est induit en erreur par la fraude ou si, dans le seul cas d'une importation future, des faits importants dont ne disposait pas le commissaire au moment de la décision viennent ensuite à sa connaissance.

Caractère obligatoire de la décision

**183. (1) Dans les passages suivants de la même loi, « sous-ministre » est remplacé par « commissaire » :**

- a) le sous-alinéa b)(iii) de la définition de « dossier complet » au paragraphe 2(1);
- b) la définition de « engagement » ou « engagements » au paragraphe 2(1);
- c) les paragraphes 2(7.3) et (7.4);
- d) l'alinéa 4(2)a);
- e) l'alinéa 5b);
- f) les alinéas 6b) et c);
- g) le paragraphe 7(1);

Remplacement de « sous-ministre » par « commissaire »



- (f) paragraphs 6(b) and (c);
- (g) subsection 7(1);
- (h) subsections 8(1) to (2);
- (i) subsections 8(5) and (6);
- (j) the portion of subsection 9.2(1) before paragraph (a);
- (k) the portion of subsection 9.21(1) before paragraph (a);
- (l) the portion of section 9.3 before paragraph (a);
- (m) section 10;
- (n) subsections 11(1) and (2);
- (o) subsection 12(3);
- (p) subsection 13.2(1);
- (q) subsections 13.2(3) and (4);
- (r) paragraph 15(d);
- (s) paragraphs 16(1)(a), (b) and (c);
- (t) paragraph 16(2)(b);
- (u) sections 17 to 20;
- (v) subsections 25(1) and (2);
- (w) subsection 29(1);
- (x) subsection 30.2(2);
- (y) subsections 30.3(1) and (2);
- (z) subsection 30.4(2);
- (z.1) subsections 31(1) and (6) to (8);
- (z.2) subsections 31.1(1) to (3);
- (z.3) sections 32 to 39;
- (z.4) sections 41 to 41.2;
- (z.5) the portion of subsection 43(2) before paragraph (a);
- (z.6) the portion of section 46 after paragraph (b);
- (z.7) subsection 47(3);
- (z.8) sections 49 and 50;
- (z.9) sections 51 and 52;
- (z.10) subsection 53(1);
- (z.11) subsections 53(3) and (4);
- (z.12) section 53.1;
- (z.13) subsection 55(1);
- h*) les paragraphes 8(1) à (2);
- i*) les paragraphes 8(5) et (6);
- j*) le passage du paragraphe 9.2(1) précédant l'alinéa *a*);
- k*) le passage du paragraphe 9.21(1) précédant l'alinéa *a*);
- l*) le passage de l'article 9.3 précédant l'alinéa *a*);
- m*) l'article 10;
- n*) les paragraphes 11(1) et (2);
- o*) le paragraphe 12(3);
- p*) le paragraphe 13.2(1);
- q*) les paragraphes 13.2(3) et (4);
- r*) l'alinéa 15*d*);
- s*) les alinéas 16(1)*a*), *b*) et *c*);
- t*) l'alinéa 16(2)*b*);
- u*) les articles 17 à 20;
- v*) les paragraphes 25(1) et (2);
- w*) le paragraphe 29(1);
- x*) le paragraphe 30.2(2);
- y*) les paragraphes 30.3(1) et (2);
- z*) le paragraphe 30.4(2);
- z.1*) les paragraphes 31(1) et (6) à (8);
- z.2*) les paragraphes 31.1(1) à (3);
- z.3*) les articles 32 à 39;
- z.4*) les articles 41 à 41.2;
- z.5*) le passage du paragraphe 43(2) précédant l'alinéa *a*);
- z.6*) le passage de l'article 46 suivant l'alinéa *b*);
- z.7*) le paragraphe 47(3);
- z.8*) les articles 49 et 50;
- z.9*) les articles 51 et 52;
- z.10*) le paragraphe 53(1);
- z.11*) les paragraphes 53(3) et (4);
- z.12*) l'article 53.1;
- z.13*) le paragraphe 55(1);
- z.14*) l'intertitre précédant l'article 56;
- z.15*) l'article 57;

- (z.14) the heading before section 56;
- (z.15) section 57;
- (z.16) subsections 58(1.1) and (2);
- (z.17) subsections 59(1) to (3.1);
- (z.18) subsection 59(4);
- (z.19) the portion of subsection 60(2) before paragraph (a);
- (z.20) subsection 61(1);
- (z.21) paragraph 62(1)(b);
- (z.22) subsections 76(2) and (2.1);
- (z.23) subsection 76(4.3);
- (z.24) section 76.1;
- (z.25) the definition “appropriate authority” in subsection 77.01(1);
- (z.26) paragraphs (a), (b), (d), (e) and (f) of the definition “definitive decision” in subsection 77.01(1);
- (z.27) the definition “appropriate authority” in subsection 77.1(1);
- (z.28) paragraphs (a), (b), (d), (e) and (f) of the definition “definitive decision” in subsection 77.1(1);
- (z.29) the portion of subsection 78(1) after paragraph (b);
- (z.30) subsections 78(3) to (5);
- (z.31) sections 83 and 83.1;
- (z.32) the portion of subsection 84(3) before paragraph (a);
- (z.33) sections 85 to 89;
- (z.34) paragraphs 91(1)(c) to (g);
- (z.35) paragraph 91(3)(b);
- (z.36) sections 95 and 96;
- (z.37) subsections 96.1(1) to (3);
- (z.38) subsection 96.1(6);
- (z.39) subsection 96.11(1); and
- (z.40) section 96.2.
- (z.16) les paragraphes 58(1.1) et (2);
- (z.17) les paragraphes 59(1) à (3.1);
- (z.18) le paragraphe 59(4);
- (z.19) le passage du paragraphe 60(2) précédant l’alinéa a);
- (z.20) le paragraphe 61(1);
- (z.21) l’alinéa 62(1)b);
- (z.22) les paragraphes 76(2) et (2.1);
- (z.23) le paragraphe 76(4.3);
- (z.24) l’article 76.1;
- (z.25) la définition de « autorité compétente » au paragraphe 77.01(1);
- (z.26) les alinéas a), b), d), e) et f) de la définition de « décisions finales » au paragraphe 77.01(1);
- (z.27) la définition de « autorité compétente » au paragraphe 77.1(1);
- (z.28) les alinéas a), b), d), e) et f) de la définition de « décisions finales » au paragraphe 77.1(1);
- (z.29) le passage du paragraphe 78(1) suivant l’alinéa b);
- (z.30) les paragraphes 78(3) à (5);
- (z.31) les articles 83 et 83.1;
- (z.32) le passage du paragraphe 84(3) précédant l’alinéa a);
- (z.33) les articles 85 à 89;
- (z.34) les alinéas 91(1)c) à g);
- (z.35) l’alinéa 91(3)b);
- (z.36) les articles 95 et 96;
- (z.37) les paragraphes 96.1(1) à (3);
- (z.38) le paragraphe 96.1(6);
- (z.39) le paragraphe 96.11(1);
- (z.40) l’article 96.2.

Replacing  
“Deputy  
Minister”  
with  
“Commis-  
sioner”

(2) The English version of the Act is amended by replacing the words “Deputy Minister” with the word “Commissioner” wherever they occur in the following provisions:

(2) Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « Deputy Minister » est remplacé par « Commissioner » :

Remplace-  
ment de  
« Deputy  
Minister »  
par  
« Commis-  
sioner »

- (a) the definition “prescribed” in subsection 2(1);
- (b) subsection 77.011(4);
- (c) subsection 77.013(3);
- (d) subsection 77.11(3);
- (e) subsection 77.13(2);
- (f) the heading before section 78;
- (g) subsection 78(2);
- (h) subsections 79(1) and (2); and
- (i) paragraph 84(1)(b).

(3) The French version of the Act is amended by replacing the word “sous-ministre” with the word “commissaire” wherever it occurs in the following provisions:

- (a) subsection 13.2(2);
- (b) subsection 56(1.01);
- (c) subsection 56(1.1);
- (d) subsection 77.021(2);
- (e) subsection 77.21(2); and
- (f) paragraph 97(1)(b).

184. If Bill C-35, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Special Import Measures Act and the Canadian International Trade Tribunal Act* (in this section referred to as “that Act”), is assented to and

- (a) if subsections 3(1) and (2) of that Act come into force after paragraph 183(1)(h) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subsections 8(1.1) and (1.2) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;
- (b) if subsection 3(4) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(i) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in the portion of subsection 8(6) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (a) are replaced by the word “Commissioner”;

- a) la définition de « prescribed » au paragraphe 2(1);
- b) le paragraphe 77.011(4);
- c) le paragraphe 77.013(3);
- d) le paragraphe 77.11(3);
- e) le paragraphe 77.13(2);
- f) l’intertitre précédant l’article 78;
- g) le paragraphe 78(2);
- h) les paragraphes 79(1) et (2);
- i) l’alinéa 84(1)b).

(3) Dans les passages suivants de la version française de la même loi, « sous-ministre » est remplacé par « commissaire » :

- a) le paragraphe 13.2(2);
- b) le paragraphe 56(1.01);
- c) le paragraphe 56(1.1);
- d) le paragraphe 77.021(2);
- e) le paragraphe 77.21(2);
- f) l’alinéa 97(1)b).

184. En cas de sanction du projet de loi C-35 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les mesures spéciales d’importation et la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et d’entrée en vigueur :

- a) des paragraphes 3(1) et (2) de ce projet de loi après l’entrée en vigueur de l’alinéa 183(1)h) de la présente loi, « sous-ministre », aux paragraphes 8(1.1) et (1.2) de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*, est remplacé par « commissaire »;
- b) du paragraphe 3(4) de ce projet de loi après l’entrée en vigueur l’alinéa 183(1)i) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 8(6) de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation* précédant l’alinéa a), est remplacé par « commissaire »;

Replacing “sous-ministre” with “commissaire”

Remplacement de « sous-ministre » par « commissaire »

Conditional amendment re Bill C-35

Modification conditionnelle : projet de loi C-35

(c) if section 5 of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subsection 12(2) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(d) if subsection 6(1) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(p) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in the portion of subsection 13.2(1) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (a) are replaced by the word “Commissioner”;

(e) if section 7 of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subsection 20(2) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(f) if section 13 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(x) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subsection 30.2(2) of the English version of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(g) if section 14 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(y) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subsection 30.3(1) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(h) if section 16 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.3) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subsection 32(3) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(i) if section 17 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.3) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subsection 34(1) and section 35 of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(j) if section 18 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.3) of this Act comes into force, then the word “sous-ministre” in subsection 35.1(1) of the French version of the *Special Import*

c) de l'article 5 de ce projet de loi, « sous-ministre », au paragraphe 12(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

d) du paragraphe 6(1) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)p) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 13.2(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa a), est remplacé par « commissaire »;

e) de l'article 7 de ce projet de loi, « sous-ministre », au paragraphe 20(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

f) de l'article 13 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)x) de la présente loi, « Deputy Minister », au paragraphe 30.2(2) de la version anglaise de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « Commissioner »;

g) de l'article 14 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)y) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 30.3(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

h) de l'article 16 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.3) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 32(3) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

i) de l'article 17 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.3) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 34(1) et à l'article 35 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

j) de l'article 18 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.3) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 35.1(1) de la version française de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

*Measures Act* is replaced by the word “commissaire”;

(k) if section 18 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.3) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in the portion of subsection 35.1(2) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (a) are replaced by the word “Commissioner”;

(l) if section 20 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.3) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in the portion of section 37 before paragraph (a) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(m) if section 21 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.3) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in paragraph 37.1(2)(a) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(n) if subsection 22(1) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.3) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in the portion of subsection 38(1) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (a) are replaced by the word “Commissioner”;

(o) if subsection 22(2) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.3) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in paragraph 38(1)(c) of the English version of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(p) if section 23 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.3) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in the portion of subsection 39(1) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (a) are replaced by the word “Commissioner”;

(q) if section 25 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.4) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subsections 41(1)

k) de l'article 18 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.3) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 35.1(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

l) de l'article 20 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.3) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage de l'article 37 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa a), est remplacé par « commissaire »;

m) de l'article 21 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.3) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 37.1(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

n) du paragraphe 22(1) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.3) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 38(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa a), est remplacé par « commissaire »;

o) du paragraphe 22(2) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.3) de la présente loi, « Deputy Minister », à l'alinéa 38(1)c) de la version anglaise de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « Commissioner »;

p) de l'article 23 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.3) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 39(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa a), est remplacé par « commissaire »;

q) de l'article 25 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.4) de la présente loi, « sous-ministre », aux paragraphes 41(1) et (2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

r) de l'article 29 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.8)

and (2) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(r) if section 29 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.8) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subsection 49(5) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(s) if section 30 of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in the portion of section 51.1 of the *Special Import Measures Act* before paragraph (a) are replaced by the word “Commissioner”;

(t) if subsection 31(4) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.9) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subsection 52(1.2) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(u) if subsection 32(1) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.10) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subsection 53(1) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(v) if subsection 32(2) of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subsection 53(2) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(w) if section 33 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.15) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in the portion of section 57 of the *Special Import Measures Act* before paragraph (a) are replaced by the word “Commissioner”;

(x) if subsection 34(1) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.17) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in the portion of subsection 59(1) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (a) are replaced by the word “Commissioner”;

de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 49(5) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

s) de l'article 30 de ce projet de loi, « sous-ministre », dans le passage de l'article 51.1 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa a), est remplacé par « commissaire »;

t) du paragraphe 31(4) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.9) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 52(1.2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

u) du paragraphe 32(1) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.10) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 53(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

v) du paragraphe 32(2) de ce projet de loi, « sous-ministre », au paragraphe 53(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

w) de l'article 33 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.15) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage de l'article 57 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa a), est remplacé par « commissaire »;

x) du paragraphe 34(1) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.17) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 59(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa a), est remplacé par « commissaire »;

y) du paragraphe 34(3) de ce projet de loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 59(1.1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa a), est remplacé par « commissaire »;

(y) if subsection 34(3) of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in the portion of subsection 59(1.1) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (a) are replaced by the word “Commissioner”;

(z) if subsection 34(4) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.17) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subsection 59(2) of the English version of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(z.1) if subsection 34(5) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.17) of this Act comes into force, then the word “sous-ministre” in subsection 59(3.1) of the French version of the *Special Import Measures Act* is replaced by the word “commissaire”;

(z.2) if subsection 34(6) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.18) of this Act comes into force, then the word “sous-ministre” in subsection 59(4) of the French version of the *Special Import Measures Act* is replaced by the word “commissaire”;

(z.3) if section 36 of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subsections 76.01(1) and (6), 76.02(1) and (5) and 76.03(3) and (6) to (11) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(z.4) if subsection 37(1) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.24) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in paragraph 76.1(1)(a) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(z.5) if subsections 37(2) to (4) of that Act come into force after paragraph 183(1)(z.24) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subsections 76.1(2) to (5) of the English version of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

z) du paragraphe 34(4) de ce projet de loi après l’entrée en vigueur de l’alinéa 183(1)z.17 de la présente loi, « Deputy Minister », au paragraphe 59(2) de la version anglaise de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*, est remplacé par « Commissioner »;

z.1) du paragraphe 34(5) de ce projet de loi après l’entrée en vigueur de l’alinéa 183(1)z.17 de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 59(3.1) de la version française de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.2) du paragraphe 34(6) de ce projet de loi après l’entrée en vigueur de l’alinéa 183(1)z.18 de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 59(4) de la version française de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.3) de l’article 36 de ce projet de loi, « sous-ministre », aux paragraphes 76.01(1) et (6), 76.02(1) et (5) et 76.03(3) et (6) à (11) de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.4) du paragraphe 37(1) de ce projet de loi après l’entrée en vigueur de l’alinéa 183(1)z.24 de la présente loi, « sous-ministre », à l’alinéa 76.1(1)a de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.5) des paragraphes 37(2) à (4) de ce projet de loi après l’entrée en vigueur de l’alinéa 183(1)z.24 de la présente loi, « Deputy Minister », aux paragraphes 76.1(2) à (5) de la version anglaise de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*, est remplacé par « Commissioner »;

z.6) du paragraphe 38(2) de ce projet de loi, « sous-ministre », à l’alinéa f.1) de la définition de « décisions finales » au paragraphe 77.01(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.7) de l’article 39 de ce projet de loi, « Deputy Minister », au sous-alinéa

(z.6) if subsection 38(2) of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in paragraph (f.1) of the definition “definitive decision” in subsection 77.01(1) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(z.7) if section 39 of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subparagraph 77.012(1)(a)(ii) of the English version of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(z.8) if subsection 40(2) of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in paragraph (f.1) of the definition “definitive decision” in subsection 77.1(1) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(z.9) if section 41 of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subparagraph 77.12(1)(a)(ii) of the English version of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(z.10) if subsection 42(1) of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in paragraph 78(1)(a) of the English version the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(z.11) if subsection 42(2) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.29) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in the portion of subsection 78(1) of the *Special Import Measures Act* after paragraph (b) are replaced by the word “Commissioner”;

(z.12) if section 43 of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subsection 81(1) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(z.13) if section 44 of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in paragraph 84(2)(b) and subsection 84(3.1) of the *Special Import Measures*

77.012(1)(a)(ii) de la version anglaise de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « Commissioner »;

z.8) du paragraphe 40(2) de ce projet de loi, « sous-ministre », à l'alinéa f.1) de la définition de « décisions finales » au paragraphe 77.1(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.9) de l'article 41 de ce projet de loi, « Deputy Minister », au sous-alinéa 77.12(1)(a)(ii) de la version anglaise de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « Commissioner »;

z.10) du paragraphe 42(1) de ce projet de loi, « Deputy Minister », à l'alinéa 78(1)(a) de la version anglaise de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « Commissioner »;

z.11) du paragraphe 42(2) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.29) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 78(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* suivant l'alinéa b), est remplacé par « commissaire »;

z.12) de l'article 43 de ce projet de loi, « sous-ministre », au paragraphe 81(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.13) de l'article 44 de ce projet de loi, « sous-ministre », à l'alinéa 84(2)(b) et au paragraphe 84(3.1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.14) de l'article 44 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.32) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 84(3) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa a), est remplacé par « commissaire »;

z.15) de l'article 45 de ce projet de loi, « sous-ministre », à l'article 88.1 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;



Act are replaced by the word “Commissioner”;

(z.14) if section 44 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.32) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in the portion of subsection 84(3) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (a) are replaced by the word “Commissioner”;

(z.15) if section 45 of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in section 88.1 of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(z.16) if section 47 of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in paragraph 96.1(1)(d.1) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(z.17) if section 50 of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in paragraphs 96.4(1)(a) and (b) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”; and

(z.18) if subsection 51(5) of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in paragraphs 97(1)(k.3) and (k.4) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”.

z.16) de l'article 47 de ce projet de loi, « sous-ministre », à l'alinéa 96.1(1)d.1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.17) de l'article 50 de ce projet de loi, « sous-ministre », aux alinéas 96.4(1)a) et b) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.18) du paragraphe 51(5) de ce projet de loi, « sous-ministre », aux alinéas 97(1)k.3) et k.4) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire ».

185. The *Special Import Measures Act*, as amended by sections 180 to 184, and the regulations made under that Act, as interpreted under section 186 of this Act, apply to goods of a NAFTA country within the meaning assigned to that expression by subsection 2(1) of that Act.

185. La *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, dans sa version modifiée par les articles 180 à 184, et ses textes d'application tels qu'ils sont interprétés aux termes de l'article 186, s'appliquent aux marchandises d'un pays ALÉNA, au sens de son paragraphe 2(1).

Application to goods from NAFTA country

Application aux marchandises d'un pays ALÉNA

*Conditional Amendment re Bill C-50*

*Modification conditionnelle : projet de loi C-50*

Federal Law-Civil Law Harmonization Act, No. 1

185.1 If Bill C-50, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *A First Act to harmonize federal law with the civil law of the Province of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law*, is assented to, then,

185.1 En cas de sanction du projet de loi C-50 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi n° 1 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil de la province de Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law* :

Loi d'harmonisation n° 1 du droit fédéral avec le droit civil

**(a) on the later of the coming into force of that Act and the coming into force of subsection 30(1) of this Act, paragraph 30(1)(c) of this Act is replaced by the following:**

(c) Agency real property and Agency immovables as defined in section 73; and

**(b) on the later of the coming into force of that Act and the coming into force of subsection 60(2) of this Act, paragraph 60(2)(a) of this Act is replaced by the following:**

(a) payments for the sale, exchange, lease, loan, transfer or other disposition of property, including Agency real property as defined in section 73;

(a.1) payments for the sale, exchange, loan, transfer or other disposition of property, and the leasing of property, including Agency immovables as defined in section 73;

**(c) on the later of the coming into force of that Act and the coming into force of sections 73 to 84 of this Act, the heading before section 73 and sections 73 to 84 of this Act are replaced by the following:**

#### REAL PROPERTY AND IMMOVABLES

##### Definitions

**73.** The definitions in this section apply in this section and in sections 74 to 84.

“administra-  
tion”  
« gestion »

“administration” means the right to use, manage, construct, maintain or repair real property and immovables.

“Agency  
immovable”  
« immeubles  
de l’Agence »

“Agency immovable” means an immovable under the administration of the Agency.

“Agency real  
property”  
« biens réels  
de l’Agence »

“Agency real property” means real property under the administration of the Agency.

“immovable”  
« immeuble »

“immovable” has the same meaning as in section 2 of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*.

“licence”  
« permis »

“licence” has the same meaning as in section 2 of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*.

**a) à l’entrée en vigueur de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 30(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l’alinéa 30(1)(c) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

c) les immeubles de l’Agence et les biens réels de l’Agence, au sens de l’article 73;

**b) à l’entrée en vigueur de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 60(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l’alinéa 60(2)(a) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

a) pour la vente, l’échange, la location, le prêt, le transfert ou toute autre disposition de biens, y compris les biens réels de l’Agence, au sens de l’article 73;

a.1) pour la vente, l’échange, le prêt, le transfert ou toute autre disposition — ou pour la location — de biens, y compris les immeubles de l’Agence, au sens de l’article 73;

**c) à l’entrée en vigueur de ce projet de loi ou à celle des articles 73 à 84 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l’intertitre précédant l’article 73 et les articles 73 à 84 de la présente loi sont remplacés par ce qui suit :**

#### IMMEUBLES ET BIENS RÉELS

##### Définitions

**73.** Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 74 à 84.

« biens réels » S’entend au sens de l’article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*.

« biens réels de l’Agence » Biens réels dont l’Agence a la gestion.

« gestion » S’entend du droit de gérer mais aussi d’utiliser, de construire, d’entretenir ou de réparer un immeuble ou un bien réel.

« immeuble » S’entend au sens de l’article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*.

« immeubles de l’Agence » Immeubles dont l’Agence a la gestion.

« biens  
réels »  
“real  
property”

« biens réels  
de  
l’Agence »  
“Agency real  
property”

« gestion »  
“administra-  
tion”

« immeuble »  
“immovable”

« immeubles  
de  
l’Agence »  
“Agency  
immovable”

"real property" « biens réels »	"real property" has the same meaning as in section 2 of the <i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i> .	« permis » S'entend au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i> .	« permis » "licence"
Adminis- tration of real property and immovables	<p><b>74.</b> (1) The Agency has the administration of</p> <p>(a) real property acquired by the Agency by purchase, lease, transfer, gift, devise or otherwise; and</p> <p>(b) immovables acquired by the Agency by purchase, transfer, gift, legacy or otherwise and immovables of which it is the lessee.</p>	<p><b>74.</b> (1) L'Agence a la gestion :</p> <p>a) de tous les biens réels qu'elle acquiert, notamment par achat, location, transfert, don ou legs;</p> <p>b) de tous les immeubles qu'elle acquiert, notamment par achat, transfert, don ou legs, ou qu'elle loue à titre de locataire.</p>	Gestion des immeubles et biens réels
Title	(2) Agency real property and Agency immovables are the property of the Crown and title may be held in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the Agency.	(2) Les immeubles de l'Agence et les biens réels de l'Agence sont propriété de l'État; les titres afférents peuvent être au nom de Sa Majesté du chef du Canada ou de l'Agence.	Titres de propriété
Transfer of administra- tion of real property and immovables	(3) For greater certainty, where the administration of any real property or immovable is transferred to the Agency, that real property or immovable is Agency real property or an Agency immovable.	(3) Il est entendu que les immeubles et les biens réels dont la gestion a été transférée à l'Agence sont des immeubles de l'Agence et des biens réels de l'Agence.	Transfert de la gestion d'immeubles et biens réels
Acquisition and leasing of real property and immovables	<p><b>75.</b> (1) The Agency may, in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada,</p> <p>(a) acquire real property by purchase, lease, gift, devise or otherwise; and</p> <p>(b) acquire immovables by purchase, gift, legacy or otherwise and lease immovables as lessee.</p>	<p><b>75.</b> (1) L'Agence peut, en son nom ou celui de Sa Majesté du chef du Canada :</p> <p>a) acquérir des biens réels, notamment par achat, location, don ou legs;</p> <p>b) acquérir des immeubles, notamment par achat, don ou legs, ou les louer à titre de locataire.</p>	Acquisition
Disposition and leasing of real property and immovables	<p>(2) The Agency may</p> <p>(a) dispose of Agency real property by sale, lease, gift or otherwise; and</p> <p>(b) dispose of Agency immovables by sale, gift or otherwise and lease Agency immovables as lessor.</p>	<p>(2) Elle peut :</p> <p>a) disposer des biens réels de l'Agence, notamment par vente, location ou don;</p> <p>b) disposer des immeubles de l'Agence, notamment par vente ou don, ou les louer à titre de locateur.</p>	Disposition
Transactions with Her Majesty	<p>(3) The Agency may, as if it were not an agent of Her Majesty,</p> <p>(a) acquire real property from, or dispose of Agency real property to, Her Majesty by deed, lease or otherwise; and</p>	<p>(3) Elle peut, comme si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté :</p> <p>a) acquérir des biens réels de Sa Majesté ou disposer en faveur de celle-ci des biens réels de l'Agence, notamment par acte de cession ou location;</p>	Opérations avec Sa Majesté

(b) acquire immovables from, and dispose of Agency immovables to, Her Majesty, by act or otherwise, and lease immovables from, or lease Agency immovables to, Her Majesty.

b) acquérir des immeubles de Sa Majesté ou disposer en faveur de celle-ci des immeubles de l'Agence, notamment par acte de cession, ou louer des immeubles de Sa Majesté ou louer à celle-ci des immeubles de l'Agence.

Licences

**76.** The Agency may give, acquire, relinquish or accept the relinquishment of a licence.

**76.** L'Agence peut délivrer ou acquérir un permis et renoncer aux droits conférés par un permis ou accepter la renonciation à ceux-ci.

Permis

Transfers to provinces

**77.** (1) The Agency may transfer to Her Majesty in right of a province the administration and control of any Agency real property and Agency immovables.

**77.** (1) L'Agence peut transférer à Sa Majesté du chef d'une province la gestion et la maîtrise des immeubles de l'Agence et des biens réels de l'Agence.

Transfert d'immeubles ou de biens réels à une province

Transfers from provinces

(2) The Agency may accept a transfer of the administration and control of any real property or immovables held by Her Majesty in right of a province.

(2) Elle peut accepter de Sa Majesté du chef d'une province le transfert de la gestion et de la maîtrise d'un immeuble ou d'un bien réel détenu par celle-ci.

Transfert d'immeubles ou de biens réels à l'Agence

Grants

**78.** (1) Agency real property may be granted and Agency immovables may be conceded

**78.** (1) L'Agence peut concéder les immeubles de l'Agence et les biens réels de l'Agence de l'une des façons suivantes :

Concessions

(a) by letters patent under the Great Seal;

a) par lettres patentes revêtues du grand sceau;

(b) by an instrument of grant or an act of concession stating that it has the same force and effect as if it were letters patent;

b) par un acte de concession présenté expressément comme ayant la même valeur que des lettres patentes;

(c) by a plan if, under the laws of Canada or a province, a plan may operate as an instrument or act granting, conceding, dedicating, transferring or conveying real property or immovables;

c) par un plan, lorsque, sous régime juridique fédéral ou provincial, ce plan peut valoir acte de concession, d'affectation, de transfert ou de transport d'immeuble ou de bien réel;

(d) by any instrument or act by which, under the laws in force in the province in which they are situated, real property or immovables may be transferred by a natural person; or

d) par un acte qui, en vertu des lois de la province de situation de l'immeuble ou du bien réel, peut servir à en opérer le transfert entre personnes physiques;

(e) by any instrument or act by which, under the laws in force in a jurisdiction outside Canada in which they are situated, real property or immovables may be transferred.

e) s'il est situé à l'étranger, par tout acte qui, en vertu du droit du lieu, peut servir à en opérer le transfert.

Leases

(2) A leasehold estate in Agency real property within Canada may also be granted and a lease of Agency immovables within Canada may also be conceded by a lease that is not an instrument or act referred to in paragraph (1)(a) or (b), whether or not it is an instrument or act by which real property or immovables in a province may be transferred by a natural person.

(2) Le bail d'un immeuble de l'Agence ou d'un bien réel de l'Agence situé au Canada peut aussi être concédé par un acte non visé aux alinéas (1)a) et b), qu'il puisse ou non servir à opérer le transfert d'un immeuble ou d'un bien réel entre personnes physiques dans la province de situation de l'immeuble ou du bien réel.

Baux

Effect of instrument or act	(3) An instrument or act referred to in paragraph (1)(b) has the same force and effect as if the instrument or act were letters patent under the Great Seal.	(3) Les actes visés à l'alinéa (1)b) ont la même valeur que des lettres patentes revêtues du grand sceau.	Équivalence
Signing instruments and acts	<b>79.</b> A licence or an instrument or act granting, conceding or transferring Agency real property or Agency immovables, other than letters patent, must be signed by persons authorized to do so by the Agency.	<b>79.</b> L'acte de concession ou de cession d'un immeuble de l'Agence ou d'un bien réel de l'Agence, à l'exception des lettres patentes, de même que le permis relatif à un tel immeuble ou bien réel sont signés par les représentants autorisés de l'Agence.	Signature
Grants and concessions to Agency	<b>80.</b> The Agency may grant Agency real property, and may concede Agency immovables, to itself.	<b>80.</b> L'Agence peut se concéder les immeubles de l'Agence et les biens réels de l'Agence.	Concession à l'Agence
Utilities	<b>81.</b> (1) The Agency may provide utilities and other services on or from Agency real property and Agency immovables.	<b>81.</b> (1) L'Agence peut fournir les équipements collectifs et autres services sur ou par un des immeubles de l'Agence ou des biens réels de l'Agence.	Équipements collectifs
Services	(2) In carrying out its mandate, the Agency may incur expenditures or perform, or have performed, services or work in relation to any real property, immovable, work or other property not belonging to the Agency, with the consent of the owner.	(2) Dans le cadre de sa mission, elle peut, avec le consentement du propriétaire, engager des dépenses ou assurer la prestation de services ou la réalisation de travaux sur des immeubles ou des biens réels, ouvrages ou autres biens ne lui appartenant pas.	Travaux
Grants to municipalities	<b>82.</b> The Agency may make grants to a local municipality in an amount not greater than the taxes that might be levied by the municipality in respect of any Agency real property or Agency immovables if the Agency were not an agent of Her Majesty.	<b>82.</b> L'Agence peut verser aux municipalités locales des subventions n'excédant pas le montant des taxes qui seraient perçues par celles-ci sur les immeubles de l'Agence et les biens réels de l'Agence si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.	Subventions aux municipalités
Consideration	<b>83.</b> Notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , the amount of the rent or other consideration charged for the lease or easement of Agency real property, or the lease or servitude over Agency immovables or a licence in respect of Agency real property or Agency immovables may be less than, equal to or more than the costs borne by Her Majesty in right of Canada in relation to the property or immovables.	<b>83.</b> Par dérogation à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le montant du loyer ou autre contrepartie prévus par un bail, une servitude, un service foncier ou un permis touchant un immeuble de l'Agence ou un bien réel de l'Agence n'a pas à être équivalent aux coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada relativement à cet immeuble ou ce bien réel.	Contrepartie
<i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i> not applicable	<b>84.</b> (1) Subject to subsections (2) and (3), the <i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i> does not apply to the Agency.	<b>84.</b> (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la <i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i> ne s'applique pas à l'Agence.	Non-application de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i>
Sections that apply to Agency	(2) Sections 8 and 9, subsection 11(2) and sections 12, 13 and 14 of the <i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i> apply to the Agency and any reference in those provisions to	(2) Les articles 8 et 9, le paragraphe 11(2) ainsi que les articles 12, 13 et 14 de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i> s'appliquent à l'Agence, la mention	Application de certaines dispositions

- (a) federal real property is to be read as a reference to Agency real property;
- (b) federal immovables is to be read as a reference to Agency immovables; and
- (c) an instrument or act referred to in paragraph 5(1)(b) of that Act is to be read as a reference to an instrument or act referred to in paragraph 78(1)(b) of this Act.

Par. 16(2)(g) of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* applies

(3) Paragraph 16(2)(g) of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* applies to the Agency as if it were an agent corporation within the meaning of that Act.

**(d) on the later of the coming into force of that Act and the coming into force of subsection 103(2) of this Act, subsection 103(2) of this Act is replaced by the following:**

Real property and immovables

**(2) The administration of any real property or immovable and the administrative responsibility for any licence in respect of real property and immovables, as those terms are defined in section 73, that were, immediately before the coming into force of this section, under the administration or administrative responsibility of the Minister of National Revenue for the purposes of the Department of National Revenue are transferred to the Agency.**

dans ces dispositions des immeubles fédéraux valant mention des immeubles de l'Agence, celle des biens réels fédéraux, mention des biens réels de l'Agence et celle de l'acte translatif visé à l'alinéa 5(1)(b) de cette loi, mention de l'acte translatif visé à l'alinéa 78(1)(b) de la présente loi.

(3) L'alinéa 16(2)(g) de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux* s'applique à l'Agence comme si elle était une société mandataire au sens de cette loi.

**d) à l'entrée en vigueur de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 103(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 103(2) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

Application de l'alinéa 16(2)(g) de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*

**(2) Sont également transférées à l'Agence la gestion des immeubles et des biens réels — et la responsabilité administrative des permis afférents — tels que définis à l'article 73, dont le ministre du Revenu national avait la gestion ou la responsabilité administrative pour les besoins du ministère du Revenu national avant l'entrée en vigueur du présent article.**

Immeubles et biens réels

#### OTHER REFERENTIAL AMENDMENTS

References in documents and other provisions

**186. Any expression referring to the Deputy Minister of National Revenue or the Department of National Revenue in any document, any instrument made under an Act of Parliament, or any provision of an Act of Parliament not amended by this Act must, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Commissioner of Customs and Revenue or the Canada Customs and Revenue Agency, respectively.**

#### NOUVELLE TERMINOLOGIE

**186. Dans les autres dispositions des lois fédérales ainsi que dans les textes d'application de toute loi fédérale et dans tout autre document, les expressions désignant le ministre du Revenu national ou le sous-ministre du Revenu national valent respectivement mention, sauf indication contraire du contexte, de l'Agence des douanes et du revenu du Canada ou du commissaire des douanes et du revenu.**

Mentions

REPEAL

ABROGATION

Repeal of  
R.S., c. N-16

**187. The *Department of National Revenue Act* is repealed.**

**187. La *Loi sur le ministère du Revenu national* est abrogée.**

Abrogation  
de L.R., ch.  
N-16

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

**188. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

**188. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

Entrée en  
vigueur

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE  
COMING INTO FORCE OF ACTS —24 DECEMBER, 1998 TO 12 MAY, 1999**

—	Date in force	Canada Gazette Part II
Anti-personnel Mines Convention Implementation Act, S.C. 1997, c. 33, in force .....	1 March, 1999	SI/99-18 Vol. 133, p. 711
Budget Implementation Act, 1998, S.C. 1998, c. 21, section 127, in force .....	10 Feb., 1999	SI/99-12 Vol. 133, p. 604
Canada Lands Surveyors Act, S.C. 1998, c. 14, in force .....	18 March, 1999	SI/99-22 Vol. 133, p. 738
Canada Labour Code (Part I) and the Corporations and Labour Unions Returns Act and to make consequential amendments to other Acts, An Act to amend the, S.C. 1998, c. 26, in force .....	1 Jan. 1999	SI/99-2 Vol. 133, p. 350
Clean Air Day Canada, Proclamation declaring the Wednesday of Canadian Environment Week in June of each year to be Clean Air Day Canada, effective .....	20 April, 1999	SI/99-42 Vol. 133, p.1286
Canada Marine Act, S.C. 1998, c. 10, — (a) sections 5 to 55; (b) sections 60 to 64; (c) subsections 65(1) and (2); (d) subsections 65(4) to (7); (e) sections 66 to 76; (f) section 132; (g) section 138.1; (h) section 138.5; (i) section 144; (j) the portion of section 162 before the reference to the Fraser River Port Authority, and the references to the Halifax Port Authority, the Montreal Port Authority and the Vancouver Port Authority; (k) section 163; (l) sections 167 and 168; (m) the portion of section 169 before the reference to the Canada Ports Corporations, and the references to the Halifax Port Corporation, the Montreal Port Corporation and the Vancouver Port Corporation; (n) the portion of section 180 before the reference to the Canada Ports Corporations, and the references to the Halifax Port Corporation, the Montreal Port Corporation and the Vancouver Port Corporation; (o) section 181; (p) the portion of section 184 before the reference to the Fraser River Port Authority, and the references to the Halifax Port Authority, the Montreal Port Authority and the Vancouver Port Authority; (q) section 189;		



**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE  
COMING INTO FORCE OF ACTS —24 DECEMBER, 1998 TO 12 MAY, 1999**

—	Date in force	Canada Gazette Part II
<p>(r) the portion of section 194 before the reference to the Fraser River Port Authority, and the references to the Halifax Port Authority, the Montreal Port Authority and the Vancouver Port Authority;</p> <p>(s) section 202;</p> <p>(t) item 2 of Part 1 of the schedule;</p> <p>(u) item 4 of Part 1 of the schedule; and</p> <p>(v) item 17 of Part 1 of the schedule, in force.....</p> <p>— (a) sections 133 to 138;</p> <p>(b) sections 138.6 to 139;</p> <p>(c) in section 162, the references to</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the Fraser River Port Authority,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) the Prince Rupert Port Authority,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) the Quebec Port Authority,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iv) the Saguenay Port Authority,</p> <p style="padding-left: 20px;">(v) the Saint John Port Authority,</p> <p style="padding-left: 20px;">(vi) the Sept-Îles Port Authority,</p> <p style="padding-left: 20px;">(vii) the St. John's Port Authority, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(viii) the Trois-Rivières Port Authority;</p> <p>(d) in section 169, the references to</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the Port of Quebec Corporation, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) the Prince Rupert Port Corporation;</p> <p>(e) in section 180, the references to</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the Port of Quebec Corporation,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) the Prince Rupert Port Corporation,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) the Saint John Port Corporation, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(iv) the St. John's Port Corporation;</p> <p>(f) sections 182 and 182.1;</p> <p>(g) in section 184, the references to</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the Fraser River Port Authority,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) the Prince Rupert Port Authority,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) the Quebec Port Authority,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iv) the Saguenay Port Authority,</p> <p style="padding-left: 20px;">(v) the Saint John Port Authority,</p> <p style="padding-left: 20px;">(vi) the Sept-Îles Port Authority,</p> <p style="padding-left: 20px;">(vii) the St. John's Port Authority, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(viii) the Trois-Rivières Port Authority;</p> <p>(h) in section 194, the references to</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the Fraser River Port Authority,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) the Prince Rupert Port Authority,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) the Quebec Port Authority,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iv) the Saguenay Port Authority,</p> <p style="padding-left: 20px;">(v) the Saint John Port Authority,</p> <p style="padding-left: 20px;">(vi) the Sept-Îles Port Authority,</p> <p style="padding-left: 20px;">(vii) the St. John's Port Authority, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(viii) the Trois-Rivières Port Authority;</p>	1 March, 1999	SI/99-15 Vol. 133, p. 607

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE  
COMING INTO FORCE OF ACTS — 24 DECEMBER, 1998 TO 12 MAY, 1999**

	Date in force	Canada Gazette Part II
(i) item 1 of Part 1 of the schedule; (j) items 8 to 13 of Part 1 of the schedule; and (k) item 16 of Part 1 of the schedule, in force.....	1 May, 1999	SI/99-39 Vol. 133, p. 1215
Canada Shipping Act (maritime liability), An Act to amend the, S.C. 1998, c. 6, sections 4 to 25 and 29 and 30, in force.....	29 May, 1999	SI/99-27 Vol. 133, p. 993
Competition Act and to make consequential and related amendments to other Acts, An Act to amend the, S.C. 1999, c. 2, Act, other than sections 25 to 35 and paragraphs 37(z.14) to (z.17), in force.....	18 March, 1999	SI/99-25 Vol. 133, p. 990
Conventions for the avoidance of double taxation with respect to income tax between Canada and France, Canada and Belgium and Canada and Israel, An Act to implement, S.C. 1974-75-76, c. 104, proclamation giving notice that the annexed November 30, 1995 supplementary agreement, entitled Protocol to the Tax Convention Between the Government of Canada and the Government of the French Republic signed on May 2, 1975 and amended by the Protocol of January 16, 1987, in force .....	1 Sept., 1998	SI/99-19 Vol. 133, p. 712
Corruption of Foreign Public Officials Act, S.C. 1998, c. 34, in force.....	14 Febr., 1999	SI/99-13 Vol. 133, p. 605
Criminal Code, the Controlled Drugs and Substances Act and the Corrections and Conditional Release Act, An Act to amend the, S.C. 1999, c. 5,  (a) sections 6 and 7, in force.....	15 March, 1999	SI/99-24 Vol. 133, p. 989
(b) sections 1 to 5, 8, 10 to 24, 26 to 28 and 43 to 50, in force .....	1 May, 1999	SI/99-24 Vol. 133, p. 989
(c) sections 25 and 29 to 42, in force.....	1 July, 1999	SI/99-24 Vol. 133, p. 989
Farm Products Agencies Act, R.S., c. F-4, proclamation amending the Canadian Egg Marketing Agency Proclamation, effective .....	20 April, 1999	SOR/99-186 Vol. 133, p. 1222
Financial institutions, An Act to amend certain laws relating to, S.C. 1997, c. 15, sections 327 and 337, and sections 23.1 to 23.3 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, as enacted by section 339, in force.....	1 Jan., 1999	SI/99-3 Vol. 133, p. 351
Financial institutions, An Act to amend, enact and repeal certain laws relating to, S.C. 1996, c. 6, sections 27, 29 and 31, in force.....	31 March., 1999	SI/99-31 Vol. 133, p. 999
Fire Prevention Week, proclamation designating the week commencing Sunday, the third of October, and ending on Saturday, the ninth of October, in the present year as “Fire Prevention Week” and that Saturday the ninth of October be designated as “Fire Service Recognition Day”, effective.....	8 April, 1999	SI/99-36 Vol. 133, p. 1211

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE  
COMING INTO FORCE OF ACTS — 24 DECEMBER, 1998 TO 12 MAY, 1999**

—	Date in force	Canada Gazette Part II
Government Services Act, 1999, S.C. 1999, c. 13, Part 2 and Schedule 2, in force.....	29 March, 1999 11:30 p.m.	SI/99-35 Vol. 133, p. 1120
Insurance Companies Act, An Act to amend the, S.C. 1999, c. 1, in force	12 March, 1999	SI/99-23 Vol. 133, p. 988
Judges Act and to make consequential amendments to other Acts, An Act to amend the, S.C. 1998, c. 30, sections 1, 2, 6 and 10 to 16, in force.....	19 April, 1999	SI/99-37 Vol. 133, p. 1213
Mackenzie Valley Resource Management Act, S.C. 1998, c. 25, Act, other than Part 4 and subsections 160(2), 165(2) and 167(2), in force..	22 Dec., 1998	SI/99-1 Vol. 133, p. 349
Mi'kmaq Education Act, S.C. 1998, c. 24, in force.....	22 April, 1999	SI/99-44 Vol. 133, p. 1289
Old Age Security Act, R.S., c. O-9, proclamation giving notice that the Agreement on Social Security between Canada and Grenada, in force .	1 Febr., 1999	SI/99-11 Vol. 133, p. 592
Parks Canada Agency Act, S.C. 1998, c. 31,		
(a) Act, other than sections 19 to 22, 51, 55, 56 and 61.01, in force.....	21 Dec., 1998	SI/99-4 Vol. 133, p. 352
(b) sections 19 to 22, 51, 55, 56 and 61.01, in force .....	1 April, 1999	SI/99-4 Vol. 133, p. 352
Royal Canadian Mint Act, R.S., c. R-9,		
— proclamation authorizing the issue and prescribing the composi- tion, dimensions and designs of various twenty-five cent precious metal coins, effective .....	23 Dec., 1998	SOR/99-40 Vol. 133, p. 363
— proclamation authorizing the issue and prescribing the composi- tion, dimensions and designs of various twenty-five cent base metal coins, effective .....	23 Dec., 1998	SOR/99-41 Vol. 133, p. 369
— proclamation authorizing the issue and prescribing the composi- tion, dimensions and design of a two hundred dollar precious metal coin, effective.....	23 Dec., 1998	SOR/99-42 Vol. 133, p. 374
— proclamation authorizing the issue and prescribing the composi- tion, dimensions and designs of two one dollar precious metal coins, effective.....	23 Dec., 1998	SOR/99-43 Vol. 133, p. 376
— proclamation authorizing the issue and prescribing the composi- tion, dimensions and design of a one hundred dollar precious metal coin, effective.....	23 Dec., 1998	SOR/99-44 Vol. 133, p. 378
— proclamation authorizing the issue and prescribing the composi- tion, dimensions and design of a three hundred and fifty dollar precious metal coin, effective .....	10 Febr., 1999	SOR/99-87 Vol. 133, p. 500

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE  
COMING INTO FORCE OF ACTS — 24 DECEMBER, 1998 TO 12 MAY, 1999**

—	Date in force	Canada Gazette Part II
— proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and designs of four fifty cent precious metal coins, effective.....	10 Febr., 1999	SOR/99-88 Vol. 133, p. 502
— proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and designs of two twenty dollar precious metal coins, effective.....	10 Febr., 1999	SOR/99-89 Vol. 133, p. 505
— proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and designs of four fifty cent precious metal coins, effective.....	15 April, 1999	SOR/99-183 Vol. 133, p. 1205
— proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and designs of a three hundred, a one hundred and fifty, a seventy-five and a thirty dollar precious metal coin, effective.....	15 April, 1999	SOR/99-184 Vol. 133, p. 1208
Royal Canadian Mint Act and the Currency Act, An Act to amend the, S.C. 1999, c. 4, in force.....	24 March, 1999	SI/99-33 Vol. 133, p. 1118
Visiting Forces Act, R.S., c. V-2, proclamation designating certain countries as designated states for the purposes of the Act and designating the civilian personnel of the designated states, effective....	10 Febr. 1999	SOR/99-86 Vol. 133, p. 498
War Veterans Allowance Act, the Pension Act, the Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act, the Department of Veterans Affairs Act, the Veterans Review and Appeal Board Act and the Halifax Relief Commission Pension Continuation Act and to amend certain other Acts in consequence thereof, An Act to amend the, S.C. 1999, c. 10, Act, other than section 2, subsection 35(4) and section 42, in force.....	1 May, 1999	SI/99-46 Vol. 133, p. 1291

**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :**  
**24 DÉCEMBRE 1998 — 12 MAI 1999**

—	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
Agence Parcs Canada, Loi sur l', L.C. (1998), ch. 31,		
a) la Loi, sauf les articles 19 à 22, 51, 55, 56 et 61.01 .....	21 déc. 1998	TR/99-4 Vol. 133, p. 352
b) les articles 19 à 22, 51, 55, 56 et 61.01 .....	1 <sup>er</sup> avril 1999	TR/99-4 Vol. 133, p. 352
Allocations aux anciens combattants, la Loi sur les pensions, la Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils, la Loi sur le ministère des Anciens combattants, la Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel), la Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d'Halifax et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur les, L.C. (1999), ch. 10, la Loi, sauf l'article 2, le paragraphe 35(4) et l'article 42.....	1 <sup>er</sup> mai 1999	TR/99-46 Vol. 133, p. 1291
Arpenteurs des terres du Canada, Loi sur les, L.C. (1998), ch. 14 .....	18 mars 1999	TR/99-22 Vol. 133, p. 738
Code canadien du travail (partie I), la Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant le, L.C. (1998), ch. 26.....	1 <sup>er</sup> janv. 1999	TR/99-2 Vol. 133, p. 350
Code criminel, la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, Loi modifiant le, L.C. (1999), ch. 5,		
a) les articles 6 et 7.....	15 mars 1999	TR/99-24 Vol. 133, p. 989
b) les articles 1 à 5, 8, 10 à 24, 26 à 28 et 43 à 50.....	1 <sup>er</sup> mai 1999	TR/99-24 Vol. 133, p. 989
c) les articles 25 et 29 à 42.....	1 <sup>er</sup> juillet 1999	TR/99-24 Vol. 133, p. 989
Concurrence et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur la, L.C. (1999), ch. 2, la Loi, sauf les articles 25 à 35 et les alinéas 37z.14) à z.17).....	18 mars 1999	TR/99-25 Vol. 133, p. 990
Conventions conclues entre le Canada et la France, entre le Canada et la Belgique et entre le Canada et Israël, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu, S.C. (1974-75,76), ch. 104, proclamation avisant de l'entrée en vigueur de l'accord complémentaire du 30 novembre 1995 intitulé Avenant à la convention fiscale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République française signée le 2 mai 1975 et modifiée par l'avenant du 16 janvier 1987 .....	1 <sup>er</sup> sept. 1998	TR/99-19 Vol. 133, p. 712
Corruption d'agents publics étrangers, Loi sur la, L.C. (1998), ch. 34.....	14 févr. 1999	TR/99-13 Vol. 133, p. 605
Éducation des Mi'kmaq, Loi sur l', L.C. (1998), ch. 24.....	22 avril 1999	TR/99-44 Vol. 133, p. 1289

**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :**  
**24 DÉCEMBRE 1998 — 12 MAI 1999**

—	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
Exécution du budget de 1998, Loi d', L.C. (1998), ch. 21, l'article 127 ...	10 févr. 1999	TR/99-12 Vol. 133, p. 604
Forces étrangères présentes au Canada, Loi sur les, L.R., ch. V-2, proclamation désignant certains pays comme États désignés aux fins de la Loi et désignant le personnel civil des États désignés .....	10 févr. 1999	DORS/99-86 Vol. 133, p. 498
Gestion des ressources de la vallée du Mackenzie, Loi sur la, L.C. (1998), ch. 25, la Loi, sauf la partie 4 et les paragraphes 160(2), 165(2) et 167(2) .....	22 déc. 1998	TR/99-1 Vol. 133, p. 349
Institutions financières, Loi modifiant la législation relative aux, L.C. (1997), ch. 15, les articles 327 et 337, les articles 23.1 à 23.3 de la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières, édictés par l'article 339 .....	1 <sup>er</sup> janv. 1999	TR/99-3 Vol. 133, p. 351
Institutions financières et édictant une loi nouvelle, Loi modifiant la législation sur les, L.C. (1996), ch. 6, les articles 27, 29 et 31 .....	31 mars 1999	TR/99-31 Vol. 133, p. 999
Journée de l'air pur Canada, proclamation ordonnant que le mercredi de la Semaine canadienne de l'environnement, qui se tient tous les ans au mois de juin, soit proclamé la Journée de l'air pur Canada .....	20 avril 1999	TR/99-42 Vol. 133, p. 1286
Juges et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur les, L.C. (1998), ch. 30, les articles 1, 2, 6 et 10 à 16 .....	19 avril 1999	TR/99-37 Vol. 133, p. 1213
Loi maritime du Canada, L.C. (1998), ch. 10, — a) les articles 5 à 55; b) les articles 60 à 64; c) les paragraphes 65(1) et (2); d) les paragraphes 65(4) à (7); e) les articles 66 à 76; f) l'article 132; g) l'article 138.1; h) l'article 138.5; i) l'article 144; j) le passage de l'article 162 précédant la mention « Administration portuaire de Halifax », et les mentions « Administration portuaire de Halifax », « Administration portuaire de Montréal » et « Administration portuaire de Vancouver »; k) l'article 163; l) les articles 167 et 168; m) le passage de l'article 169 précédant la mention « Société canadienne des ports » et les mentions « Société de port de Halifax », « Société du port de Montréal » et « Société du port de Vancouver »;		

**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :  
24 DÉCEMBRE 1998 — 12 MAI 1999**

—	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
<p><i>n)</i> le passage de l'article 180 précédant la mention « Société canadienne des ports » et les mentions « Société de port de Halifax », « Société du port de Montréal » et « Société du port de Vancouver »;</p> <p><i>o)</i> l'article 181;</p> <p><i>p)</i> le passage de l'article 184 précédant la mention « Administration portuaire de Halifax », et les mentions « Administration portuaire de Halifax », « Administration portuaire de Montréal » et « Administration portuaire de Vancouver »;</p> <p><i>q)</i> l'article 189;</p> <p><i>r)</i> le passage de l'article 194 précédant la mention « Administration portuaire de Halifax », et les mentions « Administration portuaire de Halifax », « Administration portuaire de Montréal » et « Administration portuaire de Vancouver »;</p> <p><i>s)</i> l'article 202;</p> <p><i>t)</i> l'article 2 de la partie 1 de l'annexe;</p> <p><i>u)</i> l'article 4 de la partie 1 de l'annexe;</p> <p><i>v)</i> l'article 17 de la partie 1 de l'annexe .....</p> <p>— <i>a)</i> les articles 133 à 138;</p> <p><i>b)</i> les articles 138.6 et 139;</p> <p><i>c)</i> à l'article 162, les mentions :</p> <p style="padding-left: 20px;"><i>(i)</i> « Administration portuaire de Prince-Rupert », <i>(ii)</i> « Administration portuaire de Québec », <i>(iii)</i> « Administration portuaire de Saint-Jean », <i>(iv)</i> « Administration portuaire de Sept-Îles », <i>(v)</i> « Administration portuaire de St. John's », <i>(vi)</i> « Administration portuaire de Trois-Rivières », <i>(vii)</i> « Administration portuaire du fleuve Fraser », <i>(viii)</i> « Administration portuaire du Saguenay »;</p> <p><i>d)</i> à l'article 169, les mentions :</p> <p style="padding-left: 20px;"><i>(i)</i> « Société de port de Prince Rupert », <i>(ii)</i> « Société de port de Québec »;</p> <p><i>e)</i> à l'article 180, les mentions :</p> <p style="padding-left: 20px;"><i>(i)</i> « Société de port de Prince Rupert »; <i>(ii)</i> « Société de port de Québec »; <i>(iii)</i> « Société du port de Saint John »; <i>(iv)</i> « Société du port de St. John's »;</p> <p><i>f)</i> les articles 182 et 182.1;</p> <p><i>g)</i> à l'article 184, les mentions :</p> <p style="padding-left: 20px;"><i>(i)</i> « Administration portuaire de Prince-Rupert », <i>(ii)</i> « Administration portuaire de Québec », <i>(iii)</i> « Administration portuaire de Saint-Jean »,</p>	1 <sup>er</sup> mars 1999	TR/99-15 Vol. 133, p. 607

**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :  
24 DÉCEMBRE 1998 — 12 MAI 1999**

—	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
<ul style="list-style-type: none"> <li>(iv) « Administration portuaire de Sept-Îles »,</li> <li>(v) « Administration portuaire de St. John's »,</li> <li>(vi) « Administration portuaire de Trois-Rivières »,</li> <li>(vii) « Administration portuaire du fleuve Fraser »,</li> <li>(viii) « Administration portuaire du Saguenay »;</li> </ul> <p><i>h)</i> à l'article 194, les mentions :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) « Administration portuaire de Prince-Rupert »,</li> <li>(ii) « Administration portuaire de Québec »,</li> <li>(iii) « Administration portuaire de Saint-Jean »,</li> <li>(iv) « Administration portuaire de Sept-Îles »,</li> <li>(v) « Administration portuaire de St. John's »,</li> <li>(vi) « Administration portuaire de Trois-Rivières »,</li> <li>(vii) « Administration portuaire du fleuve Fraser »,</li> <li>(viii) « Administration portuaire du Saguenay »;</li> </ul> <p><i>i)</i> l'article 1 de la partie 1 de l'annexe;</p> <p><i>j)</i> les articles 8 à 13 de la partie 1 de l'annexe;</p> <p><i>k)</i> l'article 16 de la partie 1 de l'annexe .....</p>	1 <sup>er</sup> mai 1999	TR/99-39 Vol. 133, p. 1215
Marine marchande du Canada (responsabilité en matière maritime), Loi modifiant la Loi sur la, L.C. (1998), ch. 6, les articles 4 à 25, 29 et 30.	29 mai 1999	TR/99-27 Vol. 133, p. 993
Mines antipersonnel, Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les, L.C. (1997), ch. 33.....	1 <sup>er</sup> mars 1999	TR/99-18 Vol. 133, p. 711
Monnaie royale canadienne, Loi sur la, L.R., ch. R-9,		
— proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins de diverses pièces de métal précieux de vingt-cinq cents .....	23 déc. 1998	DORS/99-40 Vol. 133, p. 363
— proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins de diverses pièces de métal commun de vingt-cinq cents .....	23 déc. 1998	DORS/99-41 Vol. 133, p. 369
— proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal précieux de deux cents dollars .....	23 déc. 1998	DORS/99-42 Vol. 133, p. 374
— proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins de deux pièces de métal précieux de un dollar .....	23 déc. 1998	DORS/99-43 Vol. 133, p. 376
— proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal précieux de cent dollars.....	23 déc. 1998	DORS/99-44 Vol. 133, p. 378
— proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal précieux de trois cent cinquante dollars .....	10 févr. 1999	DORS/99-87 Vol. 133, p. 500



**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :**  
**24 DÉCEMBRE 1999 — 12 MAI 1999**

—	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
— proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et le dessin de quatre pièces de métal précieux de cinquante cents.....	10 févr. 1999	DORS/99-88 Vol. 133, p. 502
— proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et le dessin de deux pièces de métal précieux de vingt dollars.....	10 févr. 1999	DORS/99-89 Vol. 133, p. 505
— proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et le dessin de quatre pièces de métal précieux de cinquante cents.....	15 avril 1999	DORS/99-183 Vol. 133, p. 1205
— proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, les dimensions et le dessin des pièces de métal précieux de trois cents, de cent cinquante, de soixante-quinze et de trente dollars .....	15 avril 1999	DORS/99-184 Vol. 133, p. 1208
Monnaie royale canadienne et la Loi sur la monnaie, Loi modifiant la Loi sur la, L.C. (1999), ch. 4.....	24 mars 1999	TR/99-33 Vol. 133, p. 1118
Offices des produits agricoles, Loi sur les, L.R., ch. F-4, proclamation modifiant la Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des oeufs.....	20 avril 1999	DORS/99-186 Vol. 133, p. 1222
Sécurité de la vieillesse, Loi sur la, L.R., ch. O-9, proclamation avisant de l'entrée en vigueur de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la Grenade.....	1 <sup>er</sup> févr. 1999	TR/99-11 Vol. 133, p. 592
Semaine de prévention des incendies, proclamation désignant la semaine commençant le dimanche trois octobre et expirant le samedi neuf octobre, de la présente année, à titre de « Semaine de prévention des incendies » et désignant le samedi neuf octobre « Jour en hommage au personnel de sécurité-incendie ».....	8 avril 1999	TR/99-36 Vol. 133, p. 1211
Services gouvernementaux, Loi de 1999 sur les, L.C. (1999), ch. 13, la partie 2 et l'annexe 2.....	29 mars 1999 (23 h 30)	TR/99-35 Vol. 133, p. 1120
Sociétés d'assurances, Loi modifiant la Loi sur les, L.C. (1999), ch. 1.....	12 mars 1999	TR/99-23 Vol. 133, p. 988



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions du gouvernement du Canada  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9